

*V. Grigoriev*



*CORĂBIERUL*  
**GRIGORI**  
**ŞELIHOV**

V. Grigoriev

CORĂBIERUL  
GRIGORI  
SELIHOV



---

CARTEA RUSĂ



Traducere de  
I. JIANU și V. ILCHEVICI  
Coperta și prezentarea grafică de  
O. ADLER

ВЛ. ГРИГОРЬЕВ  
ГРИГОРИЙ ШЕЛИХОВ  
Советский Писатель  
Москва 1952



## CUVINT INAINTE

*L*a începutul secolului al XVIII-lea hărțile ce reprezentau nordul continentului american înfățișau pămînturi fantastice iar marginile acestui continent aveau contururi dintre cele mai ciudate: cartografilor cei mai pricepuți se mulțumeau cu întocmirea hărților pînă la paralela 40; mai spre nord — uriașe spații albe — pămînt necunoscut.

Stabilirea justă a conturilor părții de nord a continentului american și a insulelor din această parte a Oceanului Pacific, a fost cu puțință datorită unor expediții conduse de navigatori ruși.

Este vorba de două expediții: aceea din 1732, condusă de Feodorov și Gvozdiiov, și cea din 1741, deosebită de prima atît prin amploarea cît și prin rezultatele ei, înfăptuită de către vasele rusești de sub comanda lui A. Cirikov și V. Behring, care s-au îndreptat pe căi diferite spre țărmurile Lumii Noi.

Datorită acestor expediții s-a descoperit cea mai mare parte a țărmurilor de nord-vest ale Americii, precum și o serie de insule din apropierea lor, cum ar fi de pildă insula Cadiac, o serie de insule din șirul Aleutinilor dintre care una a căpătat chiar numele lui Behring, insulele Șumaghin, Evdokeev etc.

Alexei Cirikov, care a preluat după moartea lui Behring conducerea expediției, folosindu-se și de datele culese de Feodorov și Gvozdiiov, a alcătuit

prima hartă care înfățișa fărmurile de nord-vest ale Americii, pe baza unor date concrete și veridice.

Succesele acestor două expediții, faptul că noile ținuturi erau bogate în animale cu blană prețioasă, au dat un imbold deosebit călătorilor-navigatori. Și astfel, an de an, verigi noi se adăugau la lanțul descoperirilor făcute în această parte a lumii de către corăbierii ruși.

În 1743, sub comanda lui Emelian Basov, a pornit primul vas comercial; el a descoperit insula Mednii. Mihail Lavodcikov a descoperit doi ani mai târziu grupul cel mai vestic al insulelor Aleutine. Ulterior au fost descoperite insulele Blijnîe, Krîsi și Andriane, iar în 1759 grupul cel mai estic al insulelor Lîsi.

Basov, Nevodcikov, Glotov, Zaikov, Polutov, Oceredin, sînt nume de navigatori-pionieri care au cercetat amănunțit noile ținuturi, încheind prima etapă a acestor descoperiri geografice.

Incepe o nouă etapă în istoria cercetărilor și descoperirilor întreprinse de corăbierii ruși, legată de numele celebrului navigator rus din secolul al XVIII-lea — Grigori Ivanovici Șelîhov.



Grigori Ivanovici Șelîhov s-a născut în 1747 într-o familie modestă de negustori, în micul orașel Rîl'sk, județul Belgorod, gubernia Kursk.

Veștile despre bogățiile Siberiei, despre blănurile scumpe de acolo, despre cîștigurile nemaivăzute ale neguțătorilor siberieni și despre întinderile nestrăbătute ale Oceanului de Răsărit, pe valurile căruia oameni curajoși și întreprinzători navigau în căutarea bogăției și a gloriei, au ajuns și pînă la tînărul Șelîhov.

În 1773 Șelîhov își părăsește ocupațiile sale comerciale și, avînd asupra sa o scrisoare de recomandare, se îndreaptă spre îndepărtata Siberie, spre Irkutsk, unde locuia o rudă a negustorului Golîkov, Ivan Lăronovici Golîkov.

Acesta l-a întâmpinat pe Șelihov cu bunăvoință primindu-l în întreprinderea sa. În răstimpul cât a lucrat pentru Golikov, Șelihov a dobândit o mare experiență în domeniul comerțului, a vizitat numeroase localități din Siberia și a studiat îndeaproape acest ținut.

Șelihov era un om cult pentru vremea sa, întreprinzător; în activitatea sa practică ținea întotdeauna seamă de interesele Rusiei și ale poporului rus în bazinul Oceanului Pacific.

Împreună cu fostul său patron Golikov și fratele acestuia, el a organizat o companie comercială, cu capital mare, a cărei activitate se extindea în nordul Oceanului Pacific. Conform planului lui Șelihov compania avea să construiască nave care urmau să facă călătorii înspre țărmurile Americii de Nord, pentru a întemeia acolo așezări rusești.

Șelihov și-a propus să studieze litoralul nord-vestic al Americii, să-l însemne pe hartă.

Planul lui Șelihov era îndrăzneț pentru acele vremuri. El a hotărât să conducă personal expediția care se îndrepta către țărmurile Lumii Noi.

În vara anului 1783 cele trei galiote construite de Șelihov erau gata de drum. La 16 august 1783 vasele au ieșit în larg. Șelihov se afla pe bordul navei „Tri Sviatitelia”. Alături de el a pornit în îndepărtata și periculoasa călătorie și soția sa, Natalia Alexeevna. Viteaza femeie a îndurat cu tărie toate greutățile și privațiunile acestei îndrăznețe expediții.

În urma unei furtuni puternice din Marea Behring vasele au fost nevoite să ancoreze pe țărmul insulei Behring unde expediția și-a petrecut prima iarnă. În iunie, navele și-au reluat drumul, mergînd de-a lungul țărmului sudic al peninsulei Alaska, al insulelor Șumaghin și Evdokeev și ajungînd în cele din urmă la Cadiac. Șelihov a dat golfului unde ancoraseră numele galiotei „Tri Sviatitelia”.

Aci echipajul rusesc și-a petrecut iarna următoare. Șelihov se străduia să-i convingă pe locuitorii băștinași ai insulei să folosească sistemul de locuințe rusești, îmbrăcămintea, hrana, uneltele lor și le povestea

cu pasiune despre țara sa. Din primele luni petrecute aci, Șelihov a organizat o școală pentru douăzeci și cinci de indigeni care au învățat limba și alfabetul rus și aritmetica. Din ordinul lui Șelihov toate vasele ce urmau să facă cursa Cadiac-Ohotsk au fost obligate să transporte grupuri de indigeni care vor învăța carte în școlile din Irkutsk.

Scopul principal al expediției, acela de a explora insula Cadiac și litoralul nord-estic al Americii, precum și de a organiza vânătoarea de animale cu blănuri scumpe și comerțul pasnic cu băștinașii, nu a fost uitat nici o clipă de Șelihov. Marinarii săi brăzdau neconținut, în toate direcțiile, apele din apropierea peninsulei Alaska, cercetînd țărmurile Alaskăi, insulele din vecinătatea Cadiacului, golfurile Kenai și Ciugatsk. În această perioadă existau vreo zece așezări rusești întemeiate de Șelihov pe insula Cadiac, în golful Tri Sviatitelia, pe insula Așognak, pe țărmul sudic al Alaskăi și al golfului Kenai. Pînă în zilele noastre s-au păstrat planurile amănunțite ale cetăților de pe insula Așognak și de pe țărmul golfului Kenai.

La 22 mai 1787, adică aproximativ la doi ani după sosirea sa pe insula Cadiac, Șelihov lăsînd ordine și instrucțiuni amănunțite, a pornit înspre patrie pe vasul „Tri Sviatitelia“.

Expediția lui Șelihov a pus bazele studierii și valorificării resurselor naturale ale ținuturilor nou descoperite. Totuși meritele lui Șelihov nu se rezumă numai la aceasta. În plus el a cules primele date amănunțite de ordin geografic și etnografic asupra litoralului de nord-vest al Americii.

Înapoiat în Rusia, în 1787, Șelihov a desfășurat o activitate intensă, alcătuindu-și planuri vaste pentru viitor. Sosind la Irkutsk el a înmînat guvernatorului general o serie de documente importante în acest sens. „Raportul“ prezentat de Șelihov guvernatorului general din Irkutsk era alcătuit din două mari capitole. În primul era descrisă călătoria lui Șelihov spre țărmurile Americii. În cel de al doilea capitol se dădeau amănunte despre flora, fauna și clima din Ca-

diac și insulele învecinate, date privind modul de trai și datinile băștinașilor. În 1791 acest raport a fost editat la Petersburg sub titlul „Prima călătorie a negustorului rus și cetățean de vază al orașului Rîlsk, Grigori Șeliov, care a avut loc în 1783—1787 și a pornit din Ohotsk pe Oceanul de Răsărit către țărmurile Americii”. Cartea s-a bucurat de un mare succes. Scurt timp după apariție a fost tradusă în limba germană, în 1795 a apărut în traducerea engleză, iar în 1812 a fost reeditată.

Guvernatorul general din Irkutsk a susținut planurile lui Șeliov și a întocmit în spiritul acestora un vast raport adresat țarinei Ecaterina a II-a, pe care l-a expediat în noiembrie 1787. La începutul anului 1788 Șeliov și Golikov au sosit la Petersburg pentru a face demersuri în vederea aprobării planurilor lor de valorificare ale noilor pământuri. Dar Ecaterina nu a manifestat prea mult interes față de aceste descoperiri, care după părerea ei atrăgeau după sine numai noi griji. De fapt, la începutul activității rușilor în Lumea Nouă, guvernul nu a participat nici la descoperiri, nici la cercetări, mulțumindu-se doar să se folosească de rezultatele activității lor. Totuși, Ecaterina a dat dispoziții ca Șeliov și Golikov să fie decorați cu medalii de aur și diplome de onoare.

În cursul iernii anului 1789 Șeliov s-a pregătit în mod intens pentru călătoriile maritime din vară. A organizat o nouă companie comercială cu caracter permanent. În vara acestui an, primul vas al companiei a pornit într-o nouă expediție. În locul lui Delarov, administrator al posesiunilor rusești din America, care locuia de cinci ani pe insula Cadiac, Șeliov l-a trimis pe Alexandr Andreevici Baranov, care avea să conducă timp de 28 de ani noile teritorii. Baranov a explorat ținuturi întinse de pe teritoriile Alaskăi și Californiei de nord. Sub îndrumarea lui, navigatorii ruși au făcut noi descoperiri importante.

În anii următori, Șeliov a participat activ la pregătirea unei expediții spre Japonia, în fruntea căreia

a fost numit fiul savantului Laxman, locotenentul Adam Laxman. E de remarcat faptul că în echipajul vasului au fost înscriși, „pentru practică de navigație“, doi tineri indigeni de pe insula Cadiac, care învățau la Irkutsk. Expediția a reușit să culeagă multe date importante despre Japonia.

În iarna și primăvara anului 1795 Șelihov împreună cu Laxman pregătea o nouă expediție ce urma să plece spre țărmurile Japoniei, și făcea nenumărate alte planuri în legătură cu expedițiile viitoare. La 22 iulie 1795 Grigori Ivanovici Șelihov a murit însă în plină vigoare, în vîrstă de 48 de ani.

Numele lui Șelihov se bucură de o mare popularitate. Activitatea lui a adus o contribuție importantă la dezvoltarea științei geografice și etnografice ruse. La moartea lui Șelihov cei mai mari poeți de pe atunci ai Rusiei i-au închinat versuri. Marele revoluționar A. M. Radișcev a făcut cunoștință cu Șelihov în timpul exilului său în Siberia și a prețuit mult activitatea acestuia.

Pe harta Oceanului Pacific vor rămîne pentru totdeauna întipărite roadele activității neînfricatului călător și navigator rus, vestitul corăbier Grigori Ivanovici Șelihov. Numele lui Grigori Șelihov a fost dat celui mai mare golf din Marea Ohotsk. Acest nume e întîlnit adesea și pe harta Alaskăi și a insulelor din apropiere: îl poartă un rîu de pe una din insulele Kurile, strîmtoarea care desparte insula Cadiac de continentul american, un golf al unei insule din arhipelagul Alexandru, precum și cel al unei insule din arhipelagul Kurilelor.

Bazîndu-se pe un studiu profund al epocii și al documentelor istorice, cu privire la activitatea cutezătorului navigator rus, V. Grigoriev a creat un interesant roman, a cărei figură centrală este Grigori Șelihov. Toate personajele importante ale cărții sînt personaje istorice.

Ne aflăm în Rusia la sfîrșitul secolului al XVIII-lea. Dezvoltarea forțelor de producție, progresul științei, determinaseră în Europa, cu mult timp înainte, naște-

rea noilor relații de producție ale orînduirii capitaliste.

În Rusia țaristă, însă, mugurii acestei noi orînduiri și-au croit drum mai greu, în calea lor aflîndu-se crîncenul feudalism rus.

Spre deosebire de Rusia feudală, în țările capitaliste occidentale, burghezia nou formată și-a extins sfera de activitate îndreptîndu-se spre noi izvoare de materii prime și piețe de desfacere, acumulînd mari bogății pe calea comerțului colonial. Statele naționale burgheze din Occident, nou alcătuite, interesate în stăpînirea și exploatarea coloniilor, au sprijinit acțiunile capitaliștilor întreprinse în acest scop, cum ar fi de pildă înființarea cunoscutei Companii comerciale a Indiilor Răsăritene.

Stăpînitorii Rusiei țariste, puternic bastion al feudalismului, n-au manifestat nici un interes, ba s-au arătat de-a dreptul ostili încercărilor de cucerire de noi pămînturi, stabilirii unei puternice poziții pe piața mondială de către întreprinzătorii particulari, exponenți ai burgheziei ruse.

Grigori Șelihov este un astfel de reprezentant tipic al acestei burghezii proaspăt formate, ale cărei interese se ciocnesc cu feudalismul retrograd.

V. Grigoriev a izbutit să redea artistic toate aceste complexe înlănțuiri de fenomene istorice în pragul unei noi orînduiri sociale, să redea împletirea dintre vechi și nou — feudalismul și începutul capitalismului — zăgrăvind deasupra tuturor acestor situații și personaje, dominant, figura lui Șelihov.

În felul în care ne este înfățișat eroul principal, în întreaga dezvoltare a acestuia de-a lungul cărții, V. Grigoriev izbutește să înfățișeze măiestrit figura lui Șelihov, exponent tipic al burgheziei ruse în ascensiune.

Autorul nu-și idealizează eroul, nu-l rupe de mediul social sau de epoca în care a trăit. Spiritul său negustoresc este cît se poate de puternic. El caută să strîngă cît mai multe blănuri, și-i descoase pe aleuși, ca să afle dacă nu cumva în Alaska există aur. E

vanitos, iute, și adeseori nedrept față de cei mai mici ca el.

Totuși, numeroasele documente ale epocii stau mărturie faptului că Șelihov combătuse cu înverșunare rapacitatea tovarășilor săi de breaslă, negustorii și agenții acestora, care veniseră în Alaska pentru a prăda populația băștinașă. El le-a interzis celor de sub ordinele sale ca, îmbăfîndu-i pe băștinași cu votcă, să-i jecmănească sau să recurgă la acte de violență. Dimpotrivă, căuta să inițieze culturalizarea băștinașilor.

Legat de cele mai proeminente figuri progresiste ale timpului ca Radișcev, Derjavin și alții, Șelihov se află într-o înverșunată luptă împotriva indifferenței și a perfidiei cu care a fost privită la curtea Ecaterinei activitatea lui.

Minat de o profundă dragoste de patrie, el se străduiește să aducă Rusiei teritorii noi, care să-i asigure un loc de frunte pe piața mondială.

Autorul dezvoltă cu mult curaj, și cît se poate de just, atît din punct de vedere istoric, cît și din punct de vedere artistic, concepția înaintată a lui Șelihov pentru timpul în care a trăit. Discutînd cu un surugiu, care nu cunoștea numele călătorului său, Șelihov îi spune :

„Dar, dacă viața asta de cîine nu-ți place, lasă totul și vino la Ohotsk, la țărmul mării, la ocean... la Șelihov... Ai auzit de el ? O să te trimită în Slavosia. Acolo o să trăiești pe placul tău... Acolo nu-s nici ispravnici, nici staroști, nici popi, și nu te întreabă nimeni de ce crezință ești...”

Asemenea gînduri de „răzvrătit”, pe care autorul le atribuie celebrului navigator, n-au fost și nici n-ar fi putut fi oglindite nici în documentele vremii referitoare la Șelihov și nici în memoriile lui personale. Autorul a întregit figura eroului său, bazîndu-se pe o cercetare minuțioasă a epocii, precum și pe caracterul activității lui Șelihov pe țărmul Pacificului.

Strădania lui Șelihov de a statornici așezări libere rusești în noile ținuturi descoperite, oglindește tendințele antif feudale ale burgheziei ruse, care cores-



pundeau în acel moment cu năzuințele poporului muncitor, setos de o viață descătușată de lanțurile iobăgiei.

În noile ținuturi explorate, așa cum își închipuia Șelihov, acest prevestitor înaintat și clarvăzător al raporturilor capitaliste din Rusia, în aceste ținuturi nu era loc pentru nobili. Pe neguțători, pe meseriași, pe toți iobagii fugiți, pe arhitectul deportat, Boridze Irakli, și chiar pe revoluționarul A. N. Radișcev, ar fi vrut să-i vadă Șelihov stabiliți pe pământurile de dincolo de ocean, dar niciodată pe boierii feudali.

Cu multă profunzime și veracitate este zugrăvită soția lui Șelihov, Natalia Alexeevna. Fermitatea, curajul în fața primejdiilor de moarte, precum și devotamentul față de cauza căreia soțul ei și-a închinat întreaga sa viață — iată trăsăturile sale caracteristice. Avînd o minte trează ea l-a oprit de multe ori pe Șelihov, un om iute din fire, de a săvîrși fapte lipsite de judecată și de a lua hotărîri nehibzuite.

Cartea ne dă și o imagine a vieții nespuse de grele a țăranilor ruși din acea epocă, prezentînd în același timp deosebit de ascutit pe curtenii plini de slugărnice, și mai ales pe favoritul țarinei — Platon Zubov, un prostănac înfumurat.

Romanul „Corăbierul Grigori Șelihov” este prima operă de mare amploare a lui V. Grigoriev. Planurile sale de viitor prevăd zugrăvirea evenimentelor și a oamenilor legați de Compania Ruso-Americană de la începutul secolului al XIX-lea, și în primul rînd a decembristilor.

În cursul glorioasei sale istorii, poporul rus a dat nenumărate dovezi de neînfricare, spirit inovator, perseverență creatoare în slujba progresului omenirii. Unul din domeniile în care oamenii ruși au dobîndit însemnate merite este acela al descoperirilor geografice, domeniu în care înfăptuirile corăbierului Grigori Șelihov ocupă un loc de seamă.

EDITURA



Din ceața vremilor urmașii  
Recheamă umbrele și pașii  
Vitejilor înaintași...

*G. Derjavin*









## *Capitolul întâi*

### I

Se pierd în negura depărtatelor vremi isprăvile din această povestire, săvârșite cu mai bine de o sută cincizeci de ani în urmă, în Cîhtacul muntos, care încheie lângă coastele Americii lanțul lung de o mie de verste al insulelor Aleutine.

Oamenii spîni, cu fețe teșite, care locuiau în insula Cîhtac, nu îngăduiau să calce pe pămîntul lor străinii cu pielea albă și palidă, care din pricina asta li se părea neplăcută. Băstinașii din Cîhtac socoteau că pielea oacheș-gălbuie și lucioasă, din pricina unsorii de balenă, era un neîndoielnic semn al superiorității lor față de ceilalți oameni. Socotind că-și trag obîrșia din prima femeie de pe lume și din legendarul om-urs, aleuții-cîhtacani se credeau un neam de oameni cu totul deosebiți. Totuși răspundeau bucuros la numele de „aleuți“, poreclă ce le fusese dată de rușii bărboși cu pielea albă, cei dintii străini care pătrunseseră în insulă.

Pe vremea cînd corăbierii ruși, care se îndeletniceau cu vînatul și pescuitul, ajunseră în insulă, mii de războinici viteji aleuți, înarmați cu arcuri, săgeți și lănci, abăteau vînjoasele dihănii de pe uscat și din cuprinsul apelor. Totuși, cei o sută treizeci de oameni neînfecați, din expediția de pescuit și vînat ai feciorului de negustor, Grigori Șelihov, se dovediră de neînvins. Nici vîrfurile de os și de obsidiană ale săgeților, nici lăncile, nu-i ajutară pe aleuți în încăierarea lor cu străinii care îi împroșcau cu tunete și fulgere din „bețele de fier” proptite în umăr.

Învingătorii nu se arătară însă prea cumpliți sau neîndurători. Noii veniți își ziceau „ruși”, dar aleuții, nefiind în stare să rostească sunetul „r”, le spuneau „luși” în loc de „ruși”. Cu totul altfel se purtau vecinii de pe insulele Unalașka, Tanaguni, Atha, aflate mai spre asfințit — care se înrudeau cu cîhtacanii — sau chiar tribul kenaienilor, care vorbeau aceeași limbă cu ei și locuiau spre soare-răsare, pe Pămîntul Mare — Alhalaska <sup>1)</sup>). Aceștia, cînd ieșeau învingători în luptă, își stîrpeau toți vrăjmașii în stare să poarte armele.

Impăcîndu-se cu noua stare, cîhtacanii își dădură curînd seama că străinii cu pielea albă nu căutau vrajbă, ci prietenie și înțelegere. Nu le luau nici merindele, nici baidarele <sup>2)</sup>), nici uneltele de pescuit sau de vînat. Nu le răpeau femeile și priveau nepăsători prețioasele sfărîmături de fier și de aramă — măturii fără nume ale celor pieriți în adîncurile oceanului — pe care aleuții le găseau pe țărm.

„Lușii” nu căutau și nu rîvneau decît la blănuri de animale : castori și urși de mare, vulpi negre și roșii, urși, pînă și la blana lipsită de preț a tarbaganului — acest hîrciog pestriț — sau la blănurile și mai lipsite de preț ale veverițelor săltărețe. „Lușii” doborau aceste animale prin mijloace noi, nemaivăzute pînă atunci la aleuți sau le dobîndeau prin schimb de la băștinași dîndu-le cuțite de fier mult mai bune

<sup>1)</sup> *Alhalaska* — Alaska. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> *Baidară* — mic vas cu vîsle, folosit de locuitorii de pe coastele Asiei de nord-est și ale Alaskăi; de obicei lemnul vasului este îmbrăcat cu piele de focă. (N. red. rom.)



decît cele de piatră, frunze verzi de mahorcă tare, ru-sească, sau prețioasele mărgele roșii de mărgean. Se întîmpla uneori să le dea și cîte un căuș de „votca“, o băutură amară care înviora inima și picioarele.

Cuvîntul „votca“ făcu înconjurul întregii insule. Se zicea că această băutură ar avea o însușire magică : înveselea omul, îi potolea necazul cînd nu-i mergea din plin la vînătoare, îl făcea să uite de foame, iar pe femei, votca le îmbia la dragoste.

Marele toion al poporului de „casiachi“ — așa rosteau aleuții cuvîntul „cazaci“ — purta numele răz-boinic de Șe-lih. Cînd i se aduseră odată prea puține blănuri pentru schimb, se mînie și spuse :

— Numai oine mi se va înfățișa cu cel puțin două blănuri de castor pentru schimb, va primi votcă drept răsplată.

Aleuții socotiră astfel că băutura trebuie să fie tare scumpă, cu puteri magice și că „lușii“ vor s-o păstreze numai pentru ei.

— Ești om viclean și nedrept ! — îl învinuiau cîh-tacanii. — Trăiești doar printre noi și știi prea bine cît de rari sînt castorii de mare și cîți oameni și cîte baidare trebuiesc pentru a-i vîna. Blana o iau tot-deauna bogătanii care au cîte un calga-caiur, adică un rob vîslaș pe baidară. Iar pe vînătorul sărac, ne-voit să-și mîne singur luntrea și să-și zvîrle săgeata, lumea îl întrebă : „Cum de ai putut doborî castorul ? Că doar trebuia să mîni luntrea“.

— Așa a fost întotdeauna, așa va fi mereu, și așa trebuie să fie, — răspundea Șe-lih celor care căutau dreptate, — unul vîslește și duce luntrea, iar altul ia prada...

— Dar cine a statornicit așa ?

— Dumnezeu !

— Și cine este dumnezeu ?

— Acela care împarte unora bogăția, iar altora sărăcia.

— Atunci este om viclean și nedrept !

— Proștilor ! Nu-i om — e dumnezeu. Și nu noi, ci dumnezeu statornicește legile.

Cîhtacanii nu fură de părerea lui Șelihov că ar fi proști și dumnezeul acestuia nu le fu pe plac ; dar oamenii pe care-i ocrotea acest dumnezeu erau puternici, astfel că în zadar ar fi cîrțit împotriva legilor lui.

Căutînd să adune cît mai ușor și cu mai puține primejdii blănuri și bogății, Grigori Șelihov își dădu în cele din urmă seama că votca nu era un ajutor pe care se putea bizui în negoț, lucru de care se încredințase de multe ori încă de pe vremea cînd se afla în Rusia, străbătînd Kamciatka sau pămînturile Ciukotkăi.

Adunîndu-și oamenii din artel le dădu de știre că nu mai îngăduia schimburile cu votcă, păstrîndu-și numai pentru sine acest drept. Grigori Șelihov era dibaci și puterea lui se biza pe faptul că știa, de fiecare dată, să folosească la timp orice împrejurare prielnică pentru a-și asigura sprijinul artelului și a-și apăra interesele.

— Beau și eu votcă și înțeleg prea bine că orice creștin se cuvine să bea... Am eu ceva împotrivă ? Beți, dar vedeți-vă și de treabă, și nu vă pierdeți capul, — începu el cu blîndețe, pregătindu-se parcă să le vorbească despre planurile unor expediții apropiate, și încheie pe neașteptate, ursuz : — Cine dă votcă americanului, își pregătește singur cuțitul împotriva sa și a tovarășilor săi. Iată la ce trebuie să vă gîndiți, vînătorilor !

— Chiar că ne gîndeam : de ce ți-ai păstrat singur acest drept pe care nouă ni l-ai luat ? Dacă tu le vei da votcă oare cuțitul sau săgeata americană va fi mai dulce ? — strigară în gura mare oamenii săi, înfuriați că li se răpise mijlocul cel mai lesnicios de a-și mări partea din cîștigul dobîndit peste ocean.

— Ce ? Vreți să-mi numărați banii din buzunar, — spuse Șelihov înfruntîndu-i fățiș. — A cui e votca ? A companiei. Iar pe mine compania și stăpînirea m-au pus în fruntea voastră. Și asta mi-e hotărîrea : începînd de azi nu se mai vinde nimănui votcă pentru acasă ; dacă are cîneva chef să bea, să vină la mine.

Îi dau să bea, dar nu mai mult de două ocale pe lună, și i-o trec la socoteală...

Apărîndu-și hotărîrea luată, cu gîndul de a trage foloase pentru sine, Șelihov merse mai departe cu șiretenia, dublînd rația lunară de votcă. N-aveau decît să bea rușii, numai să nu dea votcă americanilor și astfel să-l concureze la strîngerea blănurilor.

Înainte de călătoria sa, atît de cutezătoare în America, întreprinsă în anii 1783—1786, Grigori Șelihov ajunsese pînă la marginea pămîntului, la Marea Ohotsk, lucrînd ca om de încredere în slujba unor neguțatori bogați din Siberia. Călătorise prin desigurile Siberiei răsăritene, fiind un fel de împuternicit în negoțul cu ciukcii în Ciukotka sau cu itelmenii în Kamciatka, cu chinezii în Kiahta și chiar cu triburile sălbatice ale călăreților mungali și tunguși de-a lungul Orhonului, Ononului și Amurului. În nesfîrșitele sale călătorii se dovedise întotdeauna nespus de bine înzestrat pentru treburile negoțului, fiind îndrăzneț, îndatoritor și isteț, astfel încît cucerise încrederea vînătorilor băștinași, laudele stăpînilor și bunăvoința autorităților, fiindcă ducea în chip pașnic negoțul fără a stîrni vreo plîngere.

Fusese primit în rîndurile negustorimii din Irkutsk dobîndind dreptul de a purta și numele patronimic. Totuși Grigori Ivanovici Șelihov, neavînd destui bani pentru a-și încropi singur un negoț, rămăsese în slujba altora, pîndind prilejul nimerit pentru a-și croi un drum mai bun în viață.

Inflăcărat de vitejia și neastîmpărul cutezătorilor ușkuinici<sup>1)</sup>, care făcuseră ca și el, fiul unui mic neguțator sărăcit din Rîlsk, să ajungă pe drumurile caravelor și prin potecile tundrei din Asia răsăriteană, Șelihov se hotărîse să schimbe întinderile stepelor și ale tundrei cu necuprinsul oceanului. Era sigur că își va găsi și el „un rost“ dincolo de linia

---

<sup>1)</sup> *Ușkuinici* — cete de novgorodieni care navigau pe fluviile și mările nordice cu scopuri negustorești și războinice între secolele XI—XV. În condițiile fărîmițării feudale, ușkuinicii erau folosiți de boierimea din Novgorod pentru a ataca orașele marelui cnezat al Moscovei. Ușkuinicii au jucat un rol important în cucerirea țărmurilor Oceanului Înghețat de Nord, a ținutului Uralului și a malurilor Volgăi. (N. red. rom.)

nemărginită a zării. Îl îmboldiseră și amintirile din anii tinereții și cărțile citite și poveștile răspândite prin Siberia despre minunatul pământ al Americii.

Nikifor Akinfievici Trapeznikov, unul dintre primii călători siberieni de pe la mijlocul veacului al XVIII-lea, care ajunseseră nu o dată pînă în insulele Aleutine și chiar pînă la țărmurile Lumii Noi, se retrăsese la Ohotsk unde voia să-și petreacă anii bătrîneții și pusese ochii pe Șelihov, care se dovedise un negustor dibaci și norocos, în slujba Lebedevilor. Cea mai mare dorință a lui Trapeznikov era să-și găsească un urmaș, care să-i ducă mai departe cercetările. I-ar fi dat bucurios binecuvîntarea s-o ia în căsătorie pe iubita sa nepoată Natalia care, de tînără, rămăsese văduvă. Natalia se întîlnea cu Grișata Șelihov, strașnic dansator și cîntăreț, cu ochi albaștri și sprîncene stufoase. Dar exista o piedică: nu erau de aceeași credință. Ea ținea de vechea credință iar el era pravoslavnic.

Umbla vorba că mama ei ar fi fost băștinașă tocmai de prin meleagurile depărtate ale Ciosenului, Țara Dimineților Răcoroase — Coreea și fusese răpită de aionî din insulele Kurile de unde o luase Nikifor Trapeznikov. Frumusețea orientală a văduvei Guleaeva îl cuceri cu totul pe Grigori Șelihov. Cine ar fi putut rezista ochilor ei care scînteiau ca tăciunele aprins în ovalul gingaș al feței mereu rumenă, cu luciri de chihlimbar brun.

„Asta mi-e ursita!“ se gîndi Grigori Șelihov și se hotărî să se însoare.

Dar Natalia Alexeevna nu voia să se mărite fără binecuvîntarea bunicului și știa că Nikifor Akinfievici, un neclintit bespopoveț<sup>1)</sup>, nu se va hotărî niciodată să-și dea nepoata după un păcătos care bea tutun, un urmaș al lui Nikon<sup>2)</sup>.

Însă Grigori Șelihov nu ținea prea mult la dog-

---

<sup>1)</sup> *Bespopoveț* — membru al unei secte religioase care nu admitea preoți. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Nikon* — patriarh al Moscovei — între anii 1652—1666. A introdus reforme bisericești îndreptate spre întărirea bisericii ortodoxe. Reformele lui Nikon au adus modificări în ritul slujbei ortodoxe ceea ce a constituit una din cauzele raskolului (vezi nota de la pag. 103). (N. red. rom.)

mele ortodoxe. Natalia Alexeevna, cu frumusețea ei și cu averea lăsată de răposatul ei soț, prețuia cât o liturghie a popilor ortodocși și Grișata îl îmbună pe bătrînul Trapeznikov zăbovind în odaia de rugăciuni, ascultînd cu rîvnă octoihul cîntat după datina din Kerjenet<sup>1)</sup> și făcîndu-și cruce cu două degete.

Nici nu pomeni de zestre și astfel îl cuceri cu totul pe mîndrul și bătrînul navigator Trapeznikov, care se ruinase pentru că fusese prea „cinstit“.

Înainte de a muri însă, bătrînul Trapeznikov le dori, nepoatei și ginerelui său, viață lungă în bună înțelegere și, fără a ține seama de copiii fiului său Alexei Nikiforovici, mort demult, care năzuiau să se tocmească la niște neguțatori de starea întîia de pe uscat, îi lăsa moștenire lui Grigori Ivanovici cutia cu busolă și o hartă de navigație făcută de mînă pe un ubrus<sup>2)</sup> de in și păstrată cu sfințenie, care arăta drumul către insulele Aleutine și către pămîntul Americii. De amîndouă se folosise bătrînul în călătoriile sale pe ocean. Îi mai lăsa și un ulcior nu prea mare, cu bani de aur, ascuns sub podea.

Această moștenire, precum și curajul, chibzuința și hotărîrea nestrămutată de a nu se întoarce fără a izbîndi, fu partea pe care o aduse proaspătul neguțator și navigator Șelihov, în compania alcătuită din cei mai de frunte bogătași siberieni — Lebedev-Lastocikin și proprietarii casei de comerț Golikov. Cu aceștia se înțelesese Șelihov pentru a face primii pași către cucerirea Lumii Noi.

Natalia Alexeevna venise din Irkutsk ca să-și petreacă soțul — Șelihovii locuiau în acea vreme la Irkutsk — și, în portul Ohotsk, corăbiile, fiind gata de plecare, nu-i mai rămînea decît să-și ia rămas bun de la el. Pe atunci, Șelihovii locuiau la Irkutsk și făcuseră un drum destul de lung — trei mii de veste pe apă de-a lungul Lenei pînă la Irkutsk, iar de acolo încă o mie de verste prin taigaua cu drumuri greu de străbătut. Și iată că în ultima clipă, Natalia Alexeevna spuse pe neașteptate :

---

<sup>1)</sup> Kerjenet — centru religios al sectanților de rit vechi. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> Ubrus — basma. (N. red. ruse.)

— Merg și eu cu tine. Pînă la moarte, merg cu tine! Oare te lasă inima să mă părăsești, Grișata?

Pentru prima dată în viață, Grigori Ivanovici Șelihov se pierdu cu firea neștiind ce să facă. Se putea întoarce cu izbîndă din călătoria pe mare, dar se putea tot atît de bine să-și piardă viața. Cum să-și pună soția la o asemenea încercare? Își mai aminti că acasă, la Irkutsk, rămăseseră două fetițe zburdalnice, dragi: Anușka — fata vitregă — și fiica lui, Katenka. Deși vorbele soției sale îl mișcară pînă în adîncul sufletului, îi strigă supărat:

— Ți-ai pierdut mințile!...

Natalia Alexeevna îi ghici parcă gîndurile și îl lămuri că, înainte de a pleca, încredințase copiii unei mătușe bătrîne care locuia la ei, punînd-o să jure că nu va sufla nici o vorbă — și că-i va îngriji fetele ca o mamă.

— Sînt liniștită în privința copiilor, Grișata; nu mai sînt mici. — Și adăugă încet: — Dacă pleci singur, cine știe de mă vei mai găsi în viață, cînd ai să te întorci...

Rosti aceste cuvinte cu un glas atît de mișcat și-și ațînti atît de adînc privirile în ochii lui, încît Grigori Ivanovici nu mai ținu seama de nimic și, luînd-o în brațe, o duse în barcă, intrînd în apă pînă la brîu. Un ceas mai tîrziu, Natalia Alexeevna, gravă și severă, păși pe puntea corăbiei, care era și vasul comandant al flotei lui Șelihov. Corabia se numea „Tri Sviatitelia” și avea 9 stîinjeni de la prora la pupa. Natalia Alexeevna rămase pînă seara tîrziu la pupa, privind spre țăr-mul Ohotskului care se pierdea în zare.

Înainte de culcare se rugă îndelung și, cînd se vîrî sub blană, îi puse soțului ei o singură întrebare:

— Ubrusul bunicului e la tine?...

## 2

Insula Cîhtac, cu crestele înalte ale munților, cu desișurile falnice ale trunchiurilor de rășinoase și zade, seamănă cu o balenă uriașă care s-a aruncat înapăimîntată din apele oceanului, urmărită de mici

balene răpitoare, ce s-au risipit în jurul ei sub chipul unor numeroase insulițe colțuroase și stînci submarine.

Cu greu se ajungea pe țărmurile insulei, iar în-lăuntrul ei nu se putea pătrunde deloc. Haosul munților învălmășiți, despicați de văgăuni sălbatice, capcanele uriașe, alcătuite din bolovani și copaci gigantici doborîți de furtuni, făceau ca o bună parte a insulei să nu poată fi străbătută. Locuitorii de pe țărmurile opuse n-aveau decît un singur mijloc de legătură: cu baidarele, făcînd înconjurul insulei pe mare.

După cîteva ciocniri cu cîhtacanii, la capătul dinspre asfințit și miazănoapte al insulei numit Karluk, rușii fură nevoiți să-i facă înconjurul de-a lungul strîmtorii care o despărțea de Pămîntul Mare — Alhalaska. După multe căutări în partea dinspre miazăzi și răsărit a insulei, se așezară pe țărmul unui golf întins pe care îl alese Șelihov. Îi dădură numele de „Tri Sviatitelia“ în cinstea șubredei galiote <sup>1)</sup> care conducea flotila lui Șelihov. Mica corabie străbătuse două mii de mile marinărești, în partea cea mai primejdioasă, bîntuită de cumplitele furtuni ale Oceanului Pacific.

Ivan Larionovici, capul familiei Golikov, avea concesiunea băuturilor spirtoase și ținea în mîinile sale acest negoț pe întreaga Siberie. Această expediție pe mare o pusese la cale, în parte, la îndemnul lui Șelihov, pentru că pizmuia faima Stroganovilor. Gloria cuceririi Siberiei revenise Stroganovilor, deși nu aceștia luptaseră pentru ea, ci Ermak <sup>2)</sup> și tovarășii săi aflați în slujba lor.

De ce s-ar fi lăsat Golikovii mai prejos decît Stroganovii cînd îl aveau în slujba lor pe Grigori Șelihov? Riscîndu-și banii, Ivan Larionovici se hotărî să-și riște și nepotul trimițîndu-l să-i vegheze interesele negustorești. Cumpără pentru el, la cancelariile din Irkutsk, un brevet de căpitan și astfel bietul ne-

<sup>1)</sup> *Galiotă* — mică corabie cu două catarge, avînd pînzele în formă de triunghi. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Ermak Timofeevici* (mort în 1584) ataman de cazaci care a jucat un rol important în cucerirea Siberiei. (N. red. rom.)

gustoraș, care niciodată nu se încumetase să călătorească pe ape, se văzu deodată marinar.

— Să nu-l pierzi din ochi pe Grișka, să nu cumva să ne tragă pe sfoară, să ne ducă la sapă de lemn la împărțirea câștigurilor, — îl povățui Ivan Lariovici la plecare pe proaspătul căpitan. — Să-l ții din scurt, să nu-l lași să-și facă de cap !

— Nevestica ?! — holbă ochii Golikov-nepotul când o zări pe Natalia Alexeevna urcînd scările și ieșind pe punte. — Ei, acum ne putem aștepta la un necaz pe mare !

— N-ai decît să cobori pe mal, că în izbă nu te paște nici o primejdie, — i-o reteză Șelihov. — Și să nu te mai aud vorbind așa, dacă ții la pielea ta !...

Din primele zile ale călătoriei, Șelihov își dădu seama că degeaba își pierdea timpul Mihail Sergheici în fața sextantului și a hărții. Ii lăsă ca din întâmplare un butoiăș de rom în cabină, iar el însuși deveni adevăratul căpitan al expediției.

Șelihov nu se simțea stingherit de faptul că n-avea cunoștințe îndestulătoare în arta navigației.

„Nu te naști Cook <sup>1)</sup>, dar poți deveni !“ se gîndi el, amintindu-și de povestirile tovarășilor de drum ai navigatorului englez. Pe „cookiști“, cum îi poreclise în glumă Grigori Ivanovici, îi întîlnise cu cinci ani în urmă la Petropavlovsk în Kamciatka, unde, în anul 1778, Cook izbutise cu ajutorul rușilor să-și salveze și să-și repare corăbiile care avuseseră de suferit în timpul călătoriilor sale.

Șelihov îl însărcină cu calculul longitudinii și latitudinii pe elevul timonier Mișă Bociarov, pe care-l luase din Ohotsk. Iar el se hotărî să se bizuie pe harta cu atîta sfințenie păstrată de socrul său, precum și pe experiența pescarilor, a vînătorilor și a marinariilor încercați pe care-i recrutase în echipaj. Iși dădea seama de greutatea și primejdiile pe care avea să le înfrunte și, fără a spune nimic companionilor săi,

---

<sup>1)</sup> Cook James (1728—1779) — navigator englez. A făcut trei călătorii în jurul lumii, descoperind numeroase insule din Oceanul Pacific. A cercetat țărmul răsăritean al Australiei. Cook a fost ucis de băștinaii insulelor Hawaii. Descoperirile lui au dus la extinderea comerțului colonial al Angliei și la sporirea posesiunilor acesteia. (N. red. rom.)



făgăduise oamenilor mai destoinici și de care avea mai multă nevoie un spor de leafă din partea sa de câștig. Jertfindu-și o parte din îndoielnicul său câștig Șelihov reuși în felul acesta să-și asigure cointeresele și sprijinul celor mai de nădejde oameni ai săi.

Printre aceștia, cei mai destoinici erau bătrînul partovșcik <sup>1)</sup> Konstantin Alexeevici Samoïlov și Prohor Zaharovici Pianîh, un marinar încercat, care luaseră parte la călătoria căpitanilor Krenițin și Levașev pe insulele Aleutine. Cu vreo 20 de ani înaintea lui Șelihov, acești căpitani conduseseră o expediție oficială rusească în America.

Pentru a-i avea întotdeauna la îndemînă pe Samoïlov și pe Pianîh, și pentru a-și însuși mai bine știința navigației, Grigori Ivanovici îi mută în cabina pe care o ocupa împreună cu soția sa. Și nu atît Grigori Ivanovici cît grijulia și blînda Natalia Alexeevna izbuti să cîștige devotamentul acestor oameni pentru expediția lui Șelihov. În tot timpul călătoriei de trei luni pe mare, ea le cosea și le cîrpea hainele roase, le spăla cămășile în timpul escalelor și, mai ales, găsea întotdeauna un cuvînt bun, înțelegător de femeie, cînd îi asculta povestind despre familiile rămase acasă, despre soțiile, copiii și nepoții lor.

Pînă la sfîrșitul călătoriei, Natalia Alexeevna izbuti să cucerească inimile tuturor acestor vînători aprigi și nepotoliți, ajutînd fiecăruia, pe nesimțite, să-și ducă mai lesne greutățile și amărăciunile pe care ea parcă le ghicea. Și dacă i-ar mai fi trecut cumva prin minte „căpitanului“ Golikov să spună că îi păștea vreo primejdie pentru că pe corabie se află o femeie, ar fi fost cu siguranță aruncat peste bord.

În al doilea an al șederii pe insula Cihtac, Șelihov se gîndi că venise vremea să-și încerce norocul și pe pămîntul Americii, căci se încredințase că vînătorii și pescarii ruși trăiau în pace și prietenie cu tribul războinic al aleuților koniagi.

Bătrînul și încercatul vînător koniag Va-șeli cîștigase încrederea și prietenia lui Șelihov. Se mutase

---

<sup>1)</sup> *Partovșcik* — conducătorul unui grup de vînătoare și pescuit.  
(N. red. ruse.)

În satul cu izbe de lemn care se ridicase pe locul aşezării vremelnice a vânătorilor ruşi în portul „Tri Sviatitelia“. Va-şeli nutrea o prietenie sinceră pentru ruşi şi avea darul de a vorbi destul de lămurit limba rusă pe care şi-o însuşise în parte. Se rusificase într-atît că nu mai răspundea la numele său vechi şi vorbea mîndru şi răspicat numai dacă lumea i se adresa în „luseşte“ ca unui „luş“ adevărat.

Dar, deşi se mutase în sat, nu voia cu nici un preţ să locuiască într-o izbă şi rămăsese în cortul său.

— Aici eu ; aici Vasili ! — spunea el cu un zîmbet blajin, cînd desluşea glasul vesel al „marelui toion“ care se silea să intre tîrîş în cortul întocmit din coastele uriaşe ale unei balene, trofeu al lui Vasili dintr-o vînaătoare pe mare.

— Cînd o să începi să trăieşti şi tu ca oamenii, Vasili, cînd o să te muţi într-o izbă ? Nici pentru zmeură nu m-aş fi vîrît în bîrlogul tău, dacă nu m-ar fi împins nevoia, — se văita în glumă Şelihov, nelăsînd să-i scape nici un prilej pentru a-l zgîndări pe aleut.

Dar Vasili se mulţumea să rîdă.

Aleuţii îşi dădură repede seama de foloasele pe care le aducea felul de trai al ruşilor şi preţuirea arma de foc. Glonteale ajungea fiara pe care nu o putea atinge săgeata şi o doboră deîndată. Năvoadele ruseşti, împletite din sfoară toarsă, scoteau munţi de peşte din ocean şi din râuri. Înainte vreme, aleuţii foloseau la pescuit o undiţă primitivă cu un cîrlig de os, furca de prins peşti, sau o plasă împletită din crengi de salcie. Ceaiul presat chinezesc cu zahărul candel adus de ruşi se potrivea de minune cu gustul aleuţilor. Mahorca rusească le uşura gîndurile, iar votca, minunata votcă, deşi rareori, şi nu mulţi, izbuteau să tragă cîte o duşcă, li se părea o băutură a zeilor. Mai era apoi baia — baia „casiacilor“. Cînd te pomeneai în mijlocul aburilor fierbinţi după o zi şi o noapte petrecute în ceaţa rece, în mijlocul valurilor oceanului, uitai de toate ! Şi ruşii nu te opreau să intri în baie, ci, dimpotrivă, te poşteau şi te îndemneau să vii mai des. Totul părea minunat şi

atrăgător la „casiaci“; numai locuințele lor — izbele — nu erau pe placul aleuților.

— Toate-s tari; lemn peste tot; loc mult, de nu poți ajunge cu capul la tavan, iar aer nu pătrunde de nicăieri... Nu ne place is-ba! — ziceau ei dînd din cap și refuzînd să-și părăsească bordeiele adînci de iarnă și corturile de vară.

Șelihov nu izbutea să-i facă să se mute în izbe, dar nici nu-i zorea, ci aștepta ca ei înșiși să-și dea seama că acestea erau mai bune. Deocamdată, nu se sfia să intre tîrîș în vizuinile lor murdare, sărăcăcioase și cu o ușurință, și o dibăcie vrednice de pizmuit, dobîndite în călătoriile prin deșigurile neumblate ale Siberiei, se supunea obiceiurilor acestor oameni primitivi. Stînd pe vine, fără a se arăta stîngherit de duhoarea și murdăria din locuințele băștinașilor, zăbovea ceasuri întregi la sfat cu ei.

— Ia mai spune o dată, Vasili, ce ai povestit zilele trecute despre pămîntul Kenai, despre kenaienii și despre rușii care locuiau pe acolo și s-au prăpădit prin meleagurile acelea, — zise Șelihov gustînd din untura de pește și mestecînd o poamă acră — șicșa — gustarea cu care era întîmpinat un oaspete de vază.

— Vasili spune, dar cuvintele aici... s-au lipit cuvintele, nu pot iasă, — spuse rînjind încă o dată aleutul și-și frămîntă gîtlejul cu degetele.

— Aha, — răspunse Șelihov, care pricepuse încotro bate, — zici că s-au lipit? Atunci dă asta pe gît ca să iasă vorbele! — Grigori Ivanovici scoase din sîn sticla, turnă votcă într-o scoică mai mărișoară care servea drept ceașcă și o întinse aleutului.

După ce-și spală pentru a doua oară gîtlejul cu votcă, Va-șeli începu să găsească destul de lesne cuvintele rusești. Povesti despre puternicul trib al indienilor-tlinchiți. Tlinchiții apăruseră pe țărmurile oceanului în vremuri de demult, venind de undeva din interiorul continentului. Se așezaseră pe pămîntul care înainta în mare al peninsulei Kenai, gonindu-i pe koniagi și silindu-i să treacă în insula Cîhtac.

— Tatăl tatălui meu ne povestea despre războaiele sîngeroase cu kenaienii, dar cu mulți ani în urmă

marea s-a așternut între noi și a spălat și sîngele și vrajba... în pămîntul peninsulei Kenai se găsește multă piatră neagră, care arde în foc și se face galbenă ca soarele într-o zi de iarnă. Numai că soarele, știi tu, nu încălzește iarna, pe cînd piatra neagră dă totdeauna căldură...

— Cărbune, cărbune de pămînt?! Nu minți Vasili?! — strigă Grigori Ivanovici, nemaiputîndu-și păstra masca nepăsării.

Demult îl atrăgea pe Șelihov gîndul să întrebuinteze cărbunele de pămînt la topirea metalelor. Au-zise încă în Kamciatka de la tovarășii navigatorului Cook că cele mai trainice piese de fier și de fontă din tachelajul corăbiilor sînt turnate tocmai cu ajutorul acestui cărbune de pămînt, căruia ei îi ziceau „coal“<sup>1)</sup>. Șelihov șovăise dacă să dea sau nu crezare „șmecherilor“ de englezi, pînă ce aflase că și în Rusia — în Ural și la Kolîvan în ținutul Altai — se foloseau aceleași mijloace.

— Dar aur, aur au? — întrebă nerăbdător Șelihov, aplecîndu-se cu tot trupul spre Va-șeli.

— Aur? Dar cum este a-ur-ul? — întrebă aleutul bănuitor. — Se bea, se mănîncă?... Te încălzește?

— E... eh... cap de morsă! Nu înțelegi? — se strîmbă înciudat Grigori Ivanovici. — Aurul... galben, strălucitor ca soarele, iarna...

— Nu încălzește?! — spuse disprețuitor aleutul, dar numaidecît, ca să nu pară că n-ar cunoaște toate bogățiile pămîntului Kenai, adăugă: — Este, este și asta — galben și rece...

Vasili își aminti de bucățile lucioase și colțuroase de cupru nativ. Kenaienii le dădeau cîntăcanilor în schimbul unturii de pește, iar cîntăcanii care, ca și kenaienii, nu cunoșteau arta prelucrării metalelor, dăruiau femeilor aceste bucăți de aramă pentru po-doabe.

Cu gîndul la bogățiile ascunse în adîncurile pămîntului Kenaiului de pe continentul Americii, de care nu se afla prea departe acum — la o aruncă-

---

<sup>1)</sup> Cărbune (în limba engleză). (N. trad.)

tură de băț — Grigori Șelihov începu să fie frământat de dorința de a explora acele meleaguri. Des-tăinui acest plan și sfetnicului său de nădejde, Samoilov. Samoilov îl ascultă pe Șelihov și spuse cu tîlc :

— Grigori Ivanovici, eu nu te sfătuiesc să por-nești în căutarea aurului și cu atît mai puțin să faci săpături. Dacă îl vei găsi, vînătorii tăi își vor pierde orice urmă de omenie. Aurul dă friguri și-l face pe om să pună mîna pe cuțit. Poți găsi aur, dar tu, cel dintîi care l-ai găsit, vei fi ucis...

Văzînd nedumerirea lui Șelihov, care-și ridicase semet pumnul, Samoilov îl lămuri :

— Fără îndoială, te vor ucide. Pentru ce? Pentru că partea ta și a neguțătorilor, companionii tăi, le va părea peste măsură de mare. Așa s-a statornicit printre căutătorii de aur. Dar la ce dracu' să te joci de-a v-ați ascunselea cu moartea de dragul companionilor tăi? Cărbune de pămînt, asta mai înțeleg : vrei să topești minereu, să construiești corăbii tra-inice, să faci negoț cu fierul. Cîștigul izvorît din negoț nu este la fel cu cel pe care ți-l dă aurul cel faimos; el nu te va duce la moarte.

Natalia Alexeevna era de față la această convor-bire. Deși obișnuia să nu-l contrazică pe bărbatul său în fața străinilor, de data aceasta se ridică împotriva intenției sale de a porni în căutarea auru-lui.

— Ne ajung și blănurile, și ele sînt stropite cu sînge, spuse ea. — Nu te las, Grișata, să te duci după aur în America. Nici de cărbune de pămînt n-ai nevoie ! Codrii din jur sînt de netrecut, nici nu mai ajungi să-i tai, iar ție ți s-a năzărit să topești fonta cu pietre... Mai bine te-ai gîndi, Grișanka, dacă nu cumva ar fi vremea să ne întoarcem acasă pînă mai sîntem teferi, părăsind pămîntul ăsta blestemat ! Oamenii se usucă de dor de casă. Da, da, să știi că nu te las — asta mi-e vorba !...

Grigori Ivanovici chibzui mult la cele spuse de ei, și, în cele din urmă, nu mai rîvni la flacăra faimo-sului aur care-l ademenise. „Opt zecimi din cîștig

vor trece în punga lui Golikov și a lui Lebedev, iar toată truda și sîngele vărsat vor cădea numai asupra mea și a oamenilor mei... Adevărat, nu face să mă încurc cu aurul! Dar ceea ce se poate face e să aduc aici mujici, plugari și vînători precum și neguțători-întreprinzători“, hotărî în sinea sa Grigori Șelihov.

— Bine, — spuse el, într-o zi, nevastei sale și lui Samoilov, întorcîndu-se de pe țarm de la baidarele cu mai multe vîsle, pe care le pregătea pentru călătoria pe continent. — Aveți dreptate, m-ați convins, n-am să mai caut aurul, dar pe continent tot am să mă duc... Nu sînt Cook, despre mine nu se va putea spune: „Cum vine asta, ai ajuns pînă la Pămîntul Mare și n-ai coborît pe uscat?“ O să cobor, o să cercetez locul și o să pun în Lumea Nouă temelia unui oraș mîndru, care să se numească Slavorosiisk. Va veni și vremea cînd oamenii vor întreba: „Cine a ridicat orașul?“ Iar veacurile vor răspunde: „Grigori Ivanovici Șelihov și tovarășii săi“. Să nu mai aud nici o vorbă de împotrivire! — adăugă aspru Șelihov, curmînd dinainte orice obiecțiune din partea lui Samoilov și a soției sale. — Iar tu, Konstantin Lexeici, să-mi dai un falconet<sup>1)</sup>, chiar de o fi dintre cele mai proaste, și vreo zece ghiulele. Iar dînzei n-o să-i mai fie teamă pentru noi, zise el arătînd cu capul spre nevasta sa.

Văzînd că hotărîrea îndărătnicului căpitan era de neclintit, Natalia Alexeevna și Samoilov nu se mai împotriviră de data aceasta.

Peste cîteva zile, Șelihov cu șase baidare încăptoare porni spre răsărit, către Pămîntul Mare. În fiecare baidară se aflau cîte cinci vînători. După socoteala lui Va-șeli, pe care-l luase ca tălmaci și călăuză, vîslind neîncetat puteau ajunge în două zile și două nopți. Dar aceasta nu speria pe nimeni, căci, după povața lui Va-șeli, Șelihov își alesese dintre aleuți călăuze care nu o dată în viața lor

---

<sup>1)</sup> *Falconet* — tun de calibru mic, folosit în secolele XVI și XVII. (N. red. rom.)

înfruntaseră cîte trei zile de-a rîndul furtuni în largul oceanului, într-o baidară de un singur om.

Înainte de a pleca, Grigori Ivanovici fu din nou luat prin surprindere de soția sa, ca și la Ohotsk. Aflîndu-se pe țarm, în mulțimea celor care-i petrecea, Natalia Alexeevna se folosi de o clipă cînd bărbatul său era ocupat cu instalarea falconetului greu pe baidara din mijloc, și se strecură tăcută în baidara din frunte. Grigori Ivanovici împinse baidara de pe mal, și voi să-și ia locul la pupa, dar în clipa aceea o văzu pe nevastă-sa, stînd cu spatele, ascunsă sub o camleea<sup>1)</sup>. În ciuda primejdiei de a răsturna baidara, care se legăna, Șelihov apucă gluga hainei și, dînd pe spate capul nevestei sale, îi zări ochii rugători ca două stele strălucitoare.

— Nesăbuito! — strigă el, vrînd să întoarcă baidara. — Încotro? La moarte?

— Spre viață, alături de tine, Grișata și chiar la moarte, dacă așa ne este ursit... Taci! — îi puse ea degetul pe buze. — O să-ți meargă rău dacă te întorci din drum ca să mă dai jos.

— Înainte! — strigă cu glas răsunător Șelihov. Credea în steaua sa norocoasă și, pentru el, Natalia Alexeevna devenise demult această stea.

Pe drum, Șelihov se simți mîndru de soția sa, văzînd-o cu cîtă stăruință mînuia vîsla, laolaltă cu toți ceilalți. Nu era cu nimic mai prejos decît vestiții aleuți, vîslași pe baidare.

În zorii celei de a doua zi de drum, vîntul dinspre miazănoapte începu să tulbure fața oceanului. Munți de apă se ridicară pe întinderea de necuprins, sub cerul jos și plumburiu. Rafalele vîntului zvîrleau smocuri de spumă albă de pe crestele valurilor. Înălțîndu-se pe creasta înspumată a unui val, baidarele se prăvăleau apoi năvalnic în prăpastia neagră a apelor, pentru a se ridica iar pe creasta valului următor. Oceanul gema și clocotea, furios parcă împotriva cuiva. Oamenii răsufiau cu încordare dar

---

<sup>1)</sup> *Camleea* — haină impermeabilă pe care pescarii și vînătorii aleuți o purtau pe mare. Se confecționa din intestine de animale marine. (N. red. rom.)

regulat, iar brațele aruncau ritmic vîsla ușoară ca un fulg cînd pe o parte, cînd pe cealaltă a baidarei, mînînd-o mereu ca o coajă de nucă către pămîntul necunoscut.

— N-aș putea spune că am dat chiar peste un uragan, Vasili, dar nici departe nu sîntem de așa ceva, — îi zise neliniștit Șelihov călăuzei Va-șeli care stătea la prora baidarei. Nu mai deslușea insulele, care tot timpul drumului se zăriseră în stînga lor.

— Nu te teme, vîslește mai departe! O să vîslim o jumătate de zi și dacă nu 'intrăm în golf, o să tragem la mal la poalele munților, — răspunse Va-șeli, gîndindu-se la o porțiune muntoasă din pămîntul Kenaiului, care înainta mult în mare. — Vezi să nu pierzi nici o baidară din ochi. Trebuie să ne ținem unii după alții așa cum face paltusul <sup>1)</sup> în mare...

Cu toate eforturile vîslașilor, nu izbutiră să pătrundă în șenalul golfului Kenai, lung și încăpător. Vîntul de nord-est gonea apele din golf, și stîrnea în strîmtoarea plină de stînci submarine, un vîrtej furios de curenți potrivnici. Dinspre golf goneau năvalnic trunchiuri uriașe de copaci, zvîrlite în apă de furtuni. Fiecare din aceste trunchiuri ar fi putut, ca o ghiulea de tun, să scufunde baidara îmbrăcată în piele.

Șelihov își dădu seama de primejdia zadarnicelor încercări de a pătrunde în golf și hotărî să pornească de-a lungul coastei de mișază a peninsulei, la adăpostul stîncilor înalte de pe țarm.

Plutiră astfel toată ziua și toată noaptea. În timpul nopții, pentru a da cîteva ceasuri de odihnă oamenilor săi istoviți, Șelihov mergea cu baidarele la o oarecare depărtare de stîncile de pe mal. Și numai în ziua a treia în zorile palide care mijeau, Va-șeli zări o deschizătură întunecată între stîncile de pe țarm.

— Acolo! — arătă el cu mîna spre deschizătura dintre stînci. — Cunosc locul: e Golful Ursului... Acolo e totdeauna liniște și locuiesc oameni.

---

<sup>1)</sup> *Paltus* — pește înrudit cu calcanul. Trăiește în mările nordului. (N. red. rom.)



— Fie și în gura ursului, numai să mă pot ridica în picioare, să-mi mai îndrept spinarea, — se învoi Șelihov.

Deschizătura se dovedi destul de lată pentru ca baidarele să poată trece într-un golf larg, liniștit, cu fața netedă, cu țărmurile bine acoperite de tufăriș mărunț. Fumurile de pe malul îndepărtat, acolo unde desișurile pădurii coborau de pe coline rămânând aninate deasupra apelor, dovedeau că în locurile acelea erau așezări omenești.

Vînătorii debarcară fără a întâmpina vreo împotrivire. După o călătorie de șaizeci de ceasuri, în baidare, oamenii abia își mai puteau mișca picioarele. Falconetul fu scos și așezat pe mal. Nimic nu tulbură tăcerea și nu se zărea țipenie de om.

— Hai să mergem! — spuse Șelihov, crezînd că în golf se aflau puțini oameni și că locuitorii se temeau să se arate. — Trebuie să cădem cu orice preț la învoială. În acest golf voi întemeia un oraș... Să mergem fără arme, ca să nu speriem niște oameni pașnici...

Potrivit celor învățate din întîlnirile cu băștinașii din America, lua ră în mîini niște bețe legate cruciș, de care, pentru a-și arăta gîndurile bune, atîrnaseră panglici, mărgelile colorate și porniră spre pădure.

Trecînd dincolo de tufărișul de pe mal, Șelihov și Vasili se opriră nehotărîți în fața intrării unei poieni mari, așezată în mijlocul pădurii. La marginea ei erau întinse mai multe corturi, iar în fața lor se afla o mulțime de războinici indieni, înalți, cu arcurile și lăncile îndreptate împotriva noilor veniți.

— Am pățit-o, — tresări Șelihov; — am intrat la apă. Ce ne facem? — Și, neliniștit, întinse mîna spre pistolul ascuns în sîn sub camleea.

— Să nu tragi, că ne paște moartea! Trebuie să-i luăm cu binele, — șopti Vasili. — Am venit la voi cu gînd de pace și prietenie, — strigă el în graiul kenaian către războinicii care păstrau o tăcere de mormînt.

Dar abia făcu un pas înainte că un nor de să-

geți își luă zborul și în fața lui Vasili și a lui Șelihov se înfipse și începu să se legene un gard întreg de lănci, cu vârfurile în pământ, vestind parcă: nici un pas înainte!

— N-avem nevoie de prietenie! De astă dată, nu va fi pace între noi!... Plecați! — îi răspunse lui Vasili un indian bătrîn ieșind din mulțime. — Kulikalo ne-a oprit să ucidem oameni albi cu bărbi; el e de același sînge cu voi, dar... plecați! Kulikalo a spus: „Dacă nu pleacă, atunci ucideți-i” și noi vă vom ucide.

— Spune-le că vrem să-l vedem pe Kulikalo, ca să hotărască el dacă trebuie să ne întoarcem sau nu, — îi suflă Șelihov lui Vasili care tâlmăci kenaienilor întocmai aceste vorbe.

— Kulikalo a spus: „Dacă nu pleacă — ucideți-i!” — repetă cu încăpăținare bătrînul indian.

Șelihov își dădu seama că nu-i rămînea altceva de făcut decît să se plece în fața voinței de nestrămutat a kenaienilor. Era singurul mijloc de a scăpa cu viață. Trebuia să se întoarcă sub ocrotirea falconetului și va vedea apoi ce-i rămînea de făcut. Dar cum să se întoarcă? Cel mai mic semn prin care și-ar fi arătat teama în fața băștinașilor, ar fi putut duce la un atac și la pieire. Deci, cu nici un preț, nu trebuiau să pară speriați.

— Bine! Plecăm înapoi, Vasili! Spune-i numai boitului acela că unul din bețe este un dar pentru ăla, al lor... cum îi zice... Kulikalo, iar celălalt i-l las lui... Și să nu cumva să ne atace pe la spate!

Vasili strigă ceea ce găsi de cuvîntă să tâlmăcească din spusele lui Șelihov și întinse bătrînului cele două bețe împodobite!

Indianul nu se clinti din loc. Atunci Vasili puse darurile pe jos și, împreună cu Șelihov, fără să se mai uite înapoi, porni spre țarm.

Pe drum, Șelihov se gîndea nu atît la primejdia de a fi răpus în desiș de săgețile și lăncile kenaienilor, cît la înapoierea la ai săi, după o asemenea înfrîngere nemaipomenit de rușinoasă. Cum să explice vînătorilor și mai ales nevastei sale această

retragere silită care semăna mai mult cu o fugă? Șelihov își dădea seama că treizeci de oameni și un falconet nu erau de ajuns pentru a-i supune pe indienii, îndrumați de misteriosul Kulikalo.

— Auzi Vasili, să-ți ții gura, să nu spui nimănui ce am pățit... Să le povestești că ne-au întâmpinat cum nu se poate mai bine și s-au jeluït că bîntuie prin așezarea lor vărsatul negru... De aceea ne-am întors și am hotărît să pornim iar pe mare. Ai înțeles?

Vasili primi bucuros născocirea lui Șelihov. Aleutul nu voia ca faima sa de ostaș neînfocat și de iscusit diplomat să fie întunecată de această neplăcută întorsătură a lucrurilor.

— Dacă nu era vărsatul negru, parcă am fi plecat noi... Ei, afumați-ne cu pucioasă! — strigă el și rîse șiret.

— Ești deștept, Vasili! Dacă ne întoarcem teferi acasă o să te fac toion, — îi prețui Șelihov priceperea. — O să-ți iei trei neveste!

— U-u! — dădu din mîini Vasili cu o spaimă prefăcută. — S-a zis cu Va-șeli, o să mă dea gata muierile!

Ieșind din desiș și ajungînd sub ocrotirea falconetului la oamenii săi, Șelihov își scoase căciula de blană și se închină cu rîvnă îndreptîndu-și fața spre răsărit.

— Natașenka, am găsit aur! — îi spuse soției sale, care venea în fugă spre el, dar se corectă îndată văzîndu-i grimasa de dezgust. — Am găsit un om de aur... Il cheamă Kulikalo! Credeam că Vasili mințea cînd îmi povestea la Cîhtac despre el și iacă trăiește cu adevărat un astfel de om printre indieni și le poartă de grijă rușilor.

Șelihov istorisi vîntătorilor strînși în jurul său povestea, născocită în grabă, despre vărsatul negru.

— Nu ne-au lăsat să pătrundem în sat și ne-au sfătuit să plecăm cît mai repede. La ei, toți cei care n-au fața ciupită, zac bolnavi. Vărsatul negru seceră oamenii... În baidare! — strigă el. — Aca-să!...

În anul 1785, vînătorii se întoarseră cu bine la Cîhtac după o călătorie întreprinsă la Muntele Mare, scuipătorul de foc, care se ridica amenințător pe continent și pe care rușii îl numeau muntele Sfîntul Ilie. La înapoiere, văzură că magazia era plină cu blănuri scumpe, iar butoaiile cu praf de pușcă și muniții se goliseră. Nu mai aveau nici crupe, nici făină în lăzi, iar sorocul învoielii aproape se împlinise. Se mai adăuga și dorul nestăvilit de țară, din zi în zi mai puternic, care-i mîna spre casă.

Numai Grigori Șelihov nu știa ce-i dorul. N-avea vreme de tînjit. Era cufundat în socotirea zilnică a bogățiilor agonisite și în gîndurile cutezătoare de a întemeia chiar el cele dintîi așezări rusești pe continentul american, în locurile potrivite. Născocea fel de fel de nume pentru noile sale așezări, care nici nu luaseră ființă: Slavorosia, Ekaterinograd, Pavlograd. Socotea că va izbuti astfel să ajungă să se bucure de cinstire din partea împărătesei Ecaterina a II-a și a moștenitorului ei, viitorul împărat Pavel Petrovici.

— Unde te vîri? Ia te uită ce a mai născocit! O să le găsească un nume și fără tine! — spunea supărată Natalia Alexeevna cînd Șelihov îi împărtășea numele scornite. — Mai bine te-ai gîndi la oamenii tăi, Grișata, căci numai prin munca și grija lor o să ajungi și tu om. Cine te-a binecuvîntat cu harta și ți-a arătat drumul? — îi aminti ea cu tîlc, de bunicul Trapeznikov fără a-i pomeni însă numele. — Asta e! Dar Samoilov Konstantin Lexeici, a cărui înțelepciune și al cărui sfat te-au ajutat s-o scoți la capăt? Oare nu te-a învățat Pianîh Zaharîci să pui pînzele și să deosebești gabia de velă? Numele lor ar trebui să rămînă în amintirea oamenilor...

— Bine i-ai mai potrivit! Ha, ha! — rîdea din toată inima corăbierul. — Slavorosiisk și Samoilovo, Pianîh alături de Pavlograd. Pianîhgrad! Ehei! Fără sprijinul stăpînitorilor, praf se va alege de noi! Toată truda mea și a oamenilor mei va fi acoperită

de gheață, la fel ca și riul acela, care curge la Nucek... Ți amintești, ți-am povestit?...

Dar, vânătorii rămâneau nepăsători la socotelile negustorești și la visurile de mărire ale lui Șelihov. Vorbeau tot mai des de înapoierea acasă: cică a sosit vremea să facem cale întoarsă. Serile, se adunau în fața casei de locuit cu două odăi a artelului, aflată pe un loc deschis și nisipos și ascultau cîntecele pe care le născocea și le cînta din fluier Vanșa Cio-brikov, un flăcăiaș slăbuț, cu ochii cenușii și adînci ca apele lacului de munte.

În primele lupte, Vanșa fusese izbit în cap cu un topor de piatră și după cum se văzu mai tîrziu, ră-măsese năuc. La stăruințele Nataliei Alexeevna fu-sese scutit de vînătoare și de pază. Umbla cu fluierul său și născocea cîntece. Cînd zărea oameni adunați grămadă, se așeza lîngă ei și cînta. Mergea de cînta și pe la corturile aleuților, care nu-i făceau nici un rău lui Vanșa. În închipuirea lor, omul care-și pier-dea mințile trecea în stăpînirea duhurilor și era un adevărat sacrilegiu să faci rău unui astfel de om.

Intr-o seară senină, fără urmă de nor pe cer, vî-nătorii ședeau adunați privind într-acolo unde era Rusia, aceea unde soarele purpuriu apunea în apele oceanului. Fumau mahorcă și oftau în tăcere ascu-lînd modulațiile jalnice ale fluierului.

Sfîrșind prima parte, Vanșa se apucă să rostească cuvintele unui cîntec nou, care abia se născuse în sufletul său. Il spunea mai mult decît îl cînta :

Grăiau bătrînii cei bătuți de soartă,  
Și de năpastă apăsați :  
La capătul pămîntului de-ți fi  
O să aflați ostrovul zis Buian.  
Și-n cel ostrov Buian n-o să-ntîlniți  
Lăcaș sfințit să spui o rugăciune,  
Nici de-închinat o cruce-n calea voastră.  
Iar oamenii-s cu vorbele ghimpoase :  
Jur împrejur doar lfețe-ntunecate ;  
Și lacrimi ai în ochi cînd ți-amintești  
De casa ta și-ai vrea să pleci acasă !

Lui Șelihov îi plăceau cîntecele lui Vanșa și îl încuraja cu daruri mărunte. Dar de data aceasta, stînd sub fereștriuca locuinței sale, lipită de cazarma comună — „cajim“ — și chibzuind cum să lupte cu starea de spirit nepotrivită care pusese stăpînire pe oamenii săi, simți parcă în cuvintele lui Vanșa o provocare ascunsă. Le socotea îndreptate împotriva intenției sale de a folosi pînă la capăt treaba aceasta bănoasă și de a pune o trainică temelie visului său de a descoperi o țară nouă, unde cel dintîi oraș va purta, în cinstea gloriei, a slavei rusești, numele de „Slavorosia“. Locul unui astfel de oraș nu putea fi pe insulă, ci pe continent. Treptat, Șelihov ajunse să numească după numele viitorului oraș și întregul pămînt nou descoperit. În închipuire i se perindau tot felul de frînturi de nume și denumiri sonore, inspirate din citirea cărților istorice. În mintea lui, „Slavorosia“ avea aceeași rezonanță cu ambrozia, hrana legendară a zeilor greci. Auzise despre ambrozie în călătoriile sale între Ohotsk și Kamciatka de la o seamă de vînători străini de balene și de la aventurierii guralivi care îi ieșiseră în cale și cu care închinase căni pline cu rom sau spirt făcut la Irkutsk.

Din povestirile lor, istorisite într-o limbă înflorită, dar cam încîlcită, reieșea că ambrozia dădea puteri nemăsurate și tinerețe veșnică acelor care o gustau. Ca și din mitologica ambrozie, corăbierul Șelihov începu să-și tragă din „Slavorosia“ nescatele puteri de care avea nevoie în lupta pentru a o dobîndi.

Și, iată, cîntecul naiv al lui Vanșa venea să întunece parcă dintr-o dată numele mîndru și strălucitor al „Slavorosiei“. Cîntecul umplu sufletele oamenilor de dor de țară, de Rusia lor săracă și prost orînduită. „Slavorosia“ se întuneca pînă și în sufletul lui Șelihov, făuritorul acestui nume. În fața corăbierului apăru Ohotskul pe jumătate inundat, Irkutskul cufundat în nămeți, Petersburgul strălucitor și clocoțitoarea Moscovă, oraș al negustorilor. Fusese cu cinci ani în urmă prin aceste două capitale. Revăzu

și Rîlskul de baștină, demult părăsit, întins pe malul rîușorului Rîlaia, cu ape molcome și leneșe acoperite de plante plutitoare și de florile albe ale nufurilor, vârsîndu-se în Seimul bogat în ape. În copilărie, se scăldase acolo și pescuise... Ei, ce mi se mai năzare... Numai băiatul e vinovat. Și deodată, scoțîndu-și capul pe fereastră strigă înfuriat:

— Ce tot urli ca un cîine la lună! Goniți-l pe netotul ăsta!

Zărind fețele vînătorilor, încruntate și nedumeryite, întoarse spre el, Șelihov își dădu seama că săvîrșise o greșeală, dar nu se mai putu stăpîni și sări în pridvor, strigînd și mai furios:

— Ție îți vorbesc! Ce te zgîiești la mine? Piei din ochii mei că, de nu, te ard cu biciul! Și plecați și voi!

— Degeaba strigi, Grigori Ivanovici; am mîntuit lucrul. Vrem să ascultăm cîntece — ascultăm; vrem să stăm la sfat — stăm la sfat. Dacă nu-ți place, n-ai decît să intri în izbă și să tragi oblonul, — spuse spre surprinderea lui Șelihov, Samoilov, bătrînul partovșcik, cu un ton hotărit și liniștit.

— Vra să zică așa-i vorbești stăpînului tău, Konstantin Lexeici? — strigă Șelihov. — Asta-i buna-cuviință și orînduiala...

— Nu-s uriadnic în slujba ta. Aici, toți sîntem oameni liberi. Grigori Ivanovici, mai bine ai spune băieților cît o să mai umblăm pe aici, după blănuri! — răspunse Samoilov, simțîndu-se jignit.

Și, deodată, parcă se rupse zăgazul: vînătorii săriră în picioare și, întrerupîndu-se unul pe celălalt, începură larma și gălăgia.

— Sorocul învoielii noastre s-a împlinit! Și mușițiile sînt pe isprăvite! Fiertura se dă ca pentru vrăbii! Potriviiți, băieți, parîmele, scoateți penele, dați drumul corăbiilor pe apă! — vuiau glasurile vînătorilor, fără a-l asculta pe Șelihov care încerca să potolească patimile năpraznic dezlănțuite.

«Ei, cum de m-am pripit! Își făcea muștrări Șelihov. Singur am aprins văpaia! O să ardă „Slavoro-

sia“ în mijlocul apelor.» Cuvîntul magic, izbucnind în mintea lui, îi dădu puteri noi. Înăbușindu-și furia împotriva oamenilor nerecunoscători, cum îi socotea el, care se îmbogățiseră de pe urma întreprinderii sale norocoase, corăbierul tună cu glas puternic :

— Ascultați, zurbagii dezmațați ce sînteți ! In septembrie trimit corabia „Tri Sviatitelia“ spre Ohotsk, cu douăzeci de oameni, ceilalți rămîn cu mine pînă la anul cînd se va întoarce corabia cu merinde... De ce mai faceți atîta gălăgie?

Dar zarva nu numai că nu se potoli, ci se întete.

— Cine ți-a spus că se vor găsi proști să rămînă? Ți-ai pus în gînd să ne prăpădești, dar nu-ți merge cu noi !... Pe el, fraților ! O să-ți frîngem labele hrăpărețe de neguțător... Haideți cu toții ! Să-l vedem din ce aluat e plămădit !... — urlau vînătorii. Și unii scoaseră muschetele grele, alții scăpărară cuțitele smulse din carîmbul cizmelor.

Încă o clipă și un glonte rătăcit, pornit cine știe de unde, l-ar fi răpus pe Șelihov. Moartea lui ar fi însemnat deznodămîntul furtunii; după aceea, izbucnirea de mînie a vînătorilor năvăși și nestăpîniți s-ar fi potolit dintr-o dată. Dar, spre uimirea tuturor, Natalia Alexeevna se ivi pe neașteptate, apărîndu-l pe corăbier cu trupul ei. Așa cum vulturoaica își apără vultanul doborît, ea își întinse brațele și strigă:

— Trageți mai întîi în mine și mă ucideți, dar pe el nu vi-l las ! Ați uitat, ați uitat tot ! Cine v-a trecut prin urgia valurilor ? Cine v-a păzit de prostia voastră, v-a îndestulat și a mîncat laolaltă cu voi din cazanul artelului ? Nu vi-l las ! — strigă, înăbușindu-se, Natalia Alexeevna.

Dar și mai mult îi ului pe vînători silueta de atlet a lui Cuci, indianul colos, care apăru alături de Natalia Alexeevna. Fața roșie-arămie a indianului, împetriștată de un fioros tatuaj albastru, exprima un dispreț de nedescris. Ținea în mînă lancea iar pieptul gol era gata să înfrunte orice glonte.

Cuci, care prin felul său de a fi se deosebea mult de aleuții cu fața teșită, întruchipa pentru vînători



adevăratul stăpîn al Americii. Ei nu puteau uita niciodată că toți oamenii lui Șelihov îi datorau viața. În ziua cînd rușii, nepăsători în îndrăzneala lor, debarcaseră la Cîhtac, Cuci venise să le dea de știre că vor fi atacați cu violențe de cîhtacani.

În lupta împotriva cîhtacilor, Cuci se dovedise un luptător neîmficat. O salvase pe Natalia Alexeevna, care fusese răpită în învălmășeală, dar un aleut îl lovisese cu un cuțit de piatră în spate. Grigori Șelihov îi ajunsese din urmă pe răpitori și scosese din vîltoarea încăierării pe soția sa și pe Cuci, căzut în nesimțire. Natalia Alexeevna îl îngrijise și-l pusese pe picioare pe indianul greu rănit, iar corăbierul cîștigase pentru totdeauna devotamentul lui Cuci prin făgăduiala dată de a-l duce înapoi în țara-i de baștină, care se întindea undeva spre miază-zi, în fața insulei necunoscute Sith. Tăcutul Cuci prinsese vreo sută de cuvinte rusești cele mai necesare pentru uz și rămăsese printre vînători, aducînd întregului grup neprețuite foloase la vînatul blănurilor și ajutîndu-i să înțeleagă felul de trai al oamenilor din această țară necunoscută.

Grigori Șelihov ținea mult la Cuci și-l prețuia ca pe o călăuză sigură și ca pe un bun cunoscător al bogățiilor naturale și al moravurilor locuitorilor din Slavorosia pe care o descoperise. El socotea pe bună dreptate că orașul-capitală al acestui ținut, trebuia înființat undeva, pe continent.

— El fratele meu... Duhul părinților mei înfiat pe el... Nu trebuie ucis! Puteți ucide mine, în locul lui... Pe mine, nu apăr, dar pentru el și pentru ea... — Cuci aruncă o privire spre Natalia Alexeevna, — pentru ea, nu cruț nimeni.

Cuvintele naive ale indianului îi făcură pe vînători să rîdă și-i dezmeticiră. Cum de ajunseseră ei să calce cea dintîi și cea mai sfîntă lege a artelului — aceea de a nu ridica glasul și cu atît mai mult mîna împotriva unui ataman, oricît de vinovat, pînă ce acesta nu va fi fost judecat în fața obștei și scos din dregătorie?

Țevile puștilor se lăsară în jos, cuțitele și topoarele dispărură. Vânătorii stăteau încrămeniți, uitându-se buimaci unul la altul. Adevărat, de ce se răsculasera împotriva stăpînului îngăduitor? Cît despre Natalia Alexeevna, nimeni n-avea ceva de spus împotriva ei.

Uluît de izbucnirea de furie a vânătorilor și de ajutorul neașteptat al soției sale, Șelihov nu putea totuși să se arate slab în fața „răsculaților“.

— Bine! — făcu el un semn cu mîna și dînd-o la o parte pe soția sa se îndreptă spre izbă. — Mergeți la culcare, vînători! Mîine trebuie să pregătim corabia...

În izbă, rămas între patru ochi cu soția sa, Grigori Ivanovici se simți stingherit. Ea îi luase apărarea și, poate, îi salvase chiar viața.

— Cu ce, cinstită jupîniță, i-ai vrăjit pe nepriecosiții mei? — îi spuse el ascunzîndu-și tulburarea. — Te rog să te milostivești să-l iei și de aici înainte sub ocrotirea ta pe Grișka, bietul tău orfan. Țîlharii mei te ascultă ca niște mielușei...

— Iar tu, Grișata, să nu te mai ții țanțoș în fața oamenilor! — răspunse ea simplu. — S-au istovit cu toții prin apăraia asta a Americii, și nici cîștigul nu-i mai bucură. Inimile tuturor se îndreaptă pline de dor spre casă.

— N-am străbătut urgia valurilor ca să-mi fie dor de vatră. Iar pe tine te-am luat...

— Tu, m-ai luat pe mine dar ei și-au lăsat nevestele acasă. Nu sînt ei stăpîni aici, dar nici tu nu trebuie să te arăți prea semeț, — spuse Natalia Alexeevna.

A doua zi de dimineață, oamenii furnicau printre corăbiile trase pe uscat, potriveau pe „Sviatiteli“ piesele stricate ale arboradei și ale țachelajului ros de vreme.

Sfîrșitul verii trecu plin de grijile și de munca pentru pregătirea corăbiei care trebuia să pornească pe mare, spre casă.

Vânătorii se sfătuiră între ei pentru a-i alege pe cei care urmau să plece în prima serie cu această

corabie. Și pînă la urmă hotărîră că în fruntea celor care plecau nu va trebui să fie bătrînul Samoilov, ales de Șelihov, ci chiar Grigori Ivanovici. Astfel puteau fi mai siguri de întoarcerea grabnică a corăbiei cu merinde și muniții. Se bizuiau pe cunoștințele lui de corăbier și credeau în izbînda lui. Dar mai ales știau că numai prin energia și voința lui Șelihov se va putea grăbi strîngerea și trimiterea celor trebuincioase din magazinele Ohotskului fără tărăgăneala de care dădeau dovadă în asemenea cazuri neguțătorii companioni și slujbașii ocîrmuirii.

— Nu plec. Am aci treabă pînă peste cap! — izbucni Șelihov învîrtind boabele de os ale abacului și prefăcîndu-se absorbit de treabă. Și nici nu mai voi să-i asculte pe cei trimiși de vînători să-i spună care e gîndul oamenilor.

Șelihov avu răgaz să se gîndească și să chibzuiască asupra situației ivite pe neașteptate prin ceea ce numea el „răscoala” artelului. „Tot răul spre bine”, hotărî el și socoti că acum, cînd vînătorii se mai potoliseră, își putea folosi tot timpul liber pentru înfăptuirea planurilor sale, fără a mai ține seama de interesele oamenilor aduși în această țară sălbatică. Vrajit de Slavorosia, corăbierul nu voia să părăsească noul pămînt descoperit înainte de a fi întemeiat cîteva așezări și puncte de sprijin pe continentul american.

Cu un an înainte, cînd cercetase țărmurile golfurilor Kenai și Ciugațk, descoperise zăcăminte foarte bogate în minereu de fier și cupru nativ, întretăiate de straturi de cărbune de pămînt care ieșeau la suprafață. Prietenul său, Baranov Alexandr Andreievici, pe care-l întîlnise de mai multe ori în călătoriile pe pămîntul Anadîrului, îl încredinșase că minereul se țopește și se lucrează mai lesne și mai ieftin cu cărbune de pămînt decît cu cărbune din lemn.

Grigori Șelihov se vedea stăpînul unor nesfîrșite bogății care puteau sta cu cînte alături de cele ale Stroganovilor în Urali. Avea la îndemîină și mine-

reu de fier și cupru pe țărmurile golfului Ciugațk, în valea lacului Iliamn și în preajma vulcanului cu același nume, din regiunea acestui lac, la vreo sută de verste spre miazănoapte, în Alaska, în fața Cihtacului. I se tăie răsufarea când descoperi niște foițe de aur în stîncile de cuarț, brăzdate de afluenții vijelioși ai râului Mednaia deasupra Ciugaciului și a râului Suzitna, care se varsă în golful Kenai. Iar de la izvoarele râului Auta (Mednaia) de sub Brîul alb ceresc<sup>1)</sup> i-au adus, într-o bună zi, lui Șelihov cupru nativ.

Grigori Ivanovici credea atît de mult în viitorul strălucit al noului pămînt descoperit, încît negoțul cu blănuri i se păru o treabă mărunță, de nimic. În față i se deschideau atîtea perspective ale căror urmări nici nu le putea cuprinde cu mintea. De pildă, înființarea unor topitorii de minereu și folosirea fierului, astfel obținut, la construirea corăbiilor care vor străbate oceanul. Și unde toate acestea? Pe drumurile întinsului negoț cu Japonia, China, insulele Filipine, Malaeze și alte insule ale fericitei Oceanii, care duc toate o mare lipsă de fier.

— Voi spori slava patriei mele, voi da oamenilor puțința să-și cîștige pîinea și nici eu nu voi rămîne păgubit, mă înțelegeți, Natașenka? Și pentru asta e destul să ajung în partea de mijloc a acestui pămînt. Am nevoie de niște „dobitoace“, niște cîini, cu ochi albi de soiul celor din ținuturile Kolîmei. Baranov mă va ajuta să fac rost de acești cîini, prin schimb, de la oamenii din Ciukotka. Și îmi voi lua avînt!... — spunea el mișcînd boabele de os ale abacului, care nu-i ajungeau pentru socoteala tuturor cîștigurilor.

#### 4

Pentru deplina lămurire a situației și pentru a trece pe hartă pămîntul american, corăbierul plă-

---

<sup>1)</sup> *Brîul alb ceresc* — lanțul de culmi acoperite de zăpadă ale Munților Stîncoși de nord. (N. red. ruse.)

nuise să pornească în anul 1786 o mare expediție de-a lungul continentului, spre țara însoțită a Californiei : o mie de baidare cu aleuți, însoțite de două corăbii. Și oamenii lui voiau să-l smulgă de la o asemenea ispravă, silindu-l să se înapoieze în nenorocitul Ohotsk ? ! Totuși, prudența călătorului încercat și luciditatea omului de acțiune precumpăniră în mintea lui Șelihov. Pentru orice e nevoie de timp și de putere. Și ce avea el în clipa de față ? Munițiile erau pe sfârșite, merindele lipseau, îmbrăcămintea se uzase și nici oameni n-avea destui.

Corăbierul scrișnea din dinți și se înfuria la gândul neputinței sale. Cum să ajungi stăpînul Oceanului Pacific ? Englezii și cei din Boston nu dormeau... Iar el, ce putea face ? Aceste gânduri îl apăsau atât de greu încît îi venea să se avînte la drum, fără a mai ține seama de nimic, fie că îl aștepta izbînda, sau moartea.

Nu era în firea lui Grigori Ivanovici să stea degeaba. Începu să-și pregătească din timp oamenii pentru expediția plănuită. Trebuia să le trezească interesul băștinașilor pentru expediție și să le insufle o părere deosebită despre puterea rușilor, pentru a găsi mai ușor vînătorii și vîslașii de care avea nevoie la cucerirea Slavorosiei.

Într-o zi de iarnă, cînd pe pămînt se așternu cea dintîi zăpadă, Șelihov puse sub un bolovan mare un butoiăș cu pulbere și trase spre el un fitil bine uns și presărat cu praf de pușcă, lung de vreo sută de stînjeni.

— Lasă-mă în pace ! — îi strigă el supărat bătrînului Samoilov, care, ca paznic al depozitului de muniții, văzînd că stăpînul său voia să irosească un butoiăș cu pulbere pentru un foc de artificii, încerca să-l împiedice, crezînd că-și pierduse mințile. — Cu această încărcătură o să-i atrag pe aleuți de partea mea pentru călătoria pe care am de gînd s-o fac.

Din satele apropiate și din cele mai depărtate se strînse pe mal o mare mulțime de aleuți, poftiți să privească această „minune“.

— Să vedeți cât de mare este puterea mea și a oamenilor din neamul meu! — îi vesti Șelihov ascunzându-și surîsul în barba care-i crescuse mult. — O să trimit spre piatra aceasta un șarpe de foc și el o va înghiți... Acela care stăpînește o asemenea putere, e în stare să săvîrșească multe isprăvi. Priviți!

Șelihov aprinse fitilul și flacăra, împrăștiind scînteii aurii, alergă șerpuind spre bolovan.

Aleuții, nebănuind nimic, își treceau privirile de la piatră la mîna întinsă a marelui toion, dar se plictisiră căci arderea fitilului dura prea mult, și începură să se îndoiască de atotputernicia lui Șelihov. Deodată, bubuitura unei puternice explozii îi făcu să se trîntească cu fața la pămînt. Văzură cu toții piatra cea mare desprinzîndu-se de pe locul ei de veacuri, zburînd prin aer și prefăcîndu-se în praf și fărîme.

Glasul tălmaciului, aleut din insulele Lisi, care-l cunoștea bine pe marele Șe-lih, tremura și se între-ruprea tălmăcind cîhtacanilor cuvintele atotputernicului toion:

— Am nevoie de o mie de baidare și pe ele de două ori mai mulți războinici viteji, pe care îi voi duce la vînătoare în țara soarelui. Primiți cîntea pe care vi-o fac și, peste trei zile, veniți la mine, spre seară, cu numele războinicilor pe care-i trimite Cîhtacul... Stăpînesc o putere pe care ați văzut-o singuri. Împreună cu mine, veți putea săvîrși multe isprăvi din care veți trage și voi foloase!

Peste trei zile, aleuții, uluiți de „minunea“ văzută, se aflau în fața pridvorului casei lui Șelihov și priveau cu venerație o nouă dovadă a puterii acestuia. Un felinar mare cu oglinzi — o născocire a lui Kulibin — atîrna deasupra pridvorului, ca un soare. Snopul puternic de lumină, mărit prin lentilele puse în felinar, tăia bezna nopții. Șelihov cumpăraseră acest felinar pe un preț potrivit la Moscova, unde îl cunoscuse și pe inventatorul lui, autodidactul Ivan Petrovici Kulibin.

Corăbierul își dăduse imediat seama de foloasele pe care le-ar putea trage din această invenție în că-

lătoriile sale prin „țările de la miază-noapte“. Cumpărase felinarul împreună cu o provizie de lumînări groase de ceară, cu gândul că se va ivi prilejul când va avea nevoie de el.

— Toionul Șe-lih are puterea să aducă pe pământ soarele, soarele de miază-noapte! — șopteau între ei sălbaticii cu venerație și teamă. Unul după altul, plini de râvnă, fără să mai pună întrebări, aleuții își apăsau degetele muiate în funingine, pe pielea de iuft întinsă, ca semn că se învoiau să ia parte la depărtata expediție, nemaipomenită prin acele meleaguri.

— Știți cum a trezit Grigori Ivanovici în mintea aleuților dorința de a învăța carte? — își aminteau vânătorii. — Trimitea, de pildă, unui partovșcik de-al nostru dintr-un sat depărtat niscaiva îndrumări scrise. Și mai puneă, în dar chipurile, și un săculeț cu acadele sau cu mărgean. Iar în răvaș adăuga: „Trimit atâtea acadele (sau altceva); numără-le chiar în fața aducătorului și cere-i socoteală dacă găsești vreo lipsă“. Mureai de râs când îl vedeai pe cel care adusesse răvașul cum se holba buimăcit când era întrebat unde dispăruseră atâtea și atâtea bomboane. „De unde poți ști, tăgăduia trimisul, câte au fost? Ele-s multe“. „Hîrtia zice că ai mâncat zece bucăți“, îi răspundeau noi. Unii încercau tot felul de șiretlicuri. Se opreau pe drum și puneau hîrtia sub o piatră sau o acopereau cu nisip ca să nu-i vadă câte bucăți furau, dar totul se descoperea... Atunci se răspîndi printre aleuți vestea: „Luși au semne trase negru pe alb care nu dau greș. E destul să se uite la ele ca să știe că ai călcat legea...“ „Hîrtia vede tot, este mai tare decît șamanul.“ S-a întins vestea prin toată insula. „Învăță-ne și pe noi să scriem și să citim semnele“, începură aleuții să-l roage pe Șelihov. Iar cine nu era în stare să învețe, își aducea copiii, spunînd: „Sînt bătrîn, mintea nu mă mai ajută; învață-i pe copiii mei!“ Astfel, Grigori Ivanici i-a dezvățat în mare măsură pe aleuți să mai fure și i-a făcut știutori de carte. I-a folosit ca dascăli pe toți vânătorii care știau carte.

Vînătorii erau încîntați de născocirile căpeteniei lor care, fără vărsare de sînge, întărea pacea și buna înțelegere între cihtacani și ruși.

— Deștept, of, tare deștept mai e Grigori Ivanîci! Uite ce-a mai născocit! Ministru trebuia să fie și nu în Siberia, ci chiar în Piterburh... I-a domolit pe veci pe americani! — spuneau vînătorii vorbind între ei și judecînd din punctul lor de vedere faptele lui Șelihov.

Dar, de expediția în California, nici un vînător nu voia să audă: „Are toane sau poate face pe grozavul ca răzbunare pentru gîlceavă“, așa numeau ei ultima ciocnire cu căpetenia lor.

Natalia Alexeevna și bătrînul Samoilov, înflăcărați pentru slava patriei și faima rușilor, urmăreau cu neliniște purtarea de neînțeles a lui Șelihov. După „răscoală“, Grigori Ivanîci nu mai pomeni nimic despre intențiile sale, cărora înainte le acorda un loc de seamă în discuții. În aceste discuții, pe care le purta cu oamenii apropiați, îi plăcea să dibuiască punctele mai slabe ale planurilor sale. Prinzînd o clipă prielnică, cînd nu era de față decît Natalia Alexeevna, bătrînul Samoilov îi spuse corăbierului, după tocmirea aleuților în armata de baidare:

— Grigori Ivanîci, călătoria în California nu se va sfîrși cu bine. Nu mai avem decît două butoaie cu pulbere, care abia vor ajunge pentru cei rămași la Cihtac... Iar pe aleuți, — adăugă el după o pauză, — nu te poți bizui, mai cu seamă dacă vor vedea că munițiile ni s-au isprăvit. Trebuie să plecăm la Ohotsk și să ne și întoarcem în același an, ca să nu găsim totul scrum pe aici.

— O să pleci, Konstantin Lexeici. Așa s-a și hotărît: să plece cei bătrîni, ca să-și găsească loc de odihnă pentru oasele lor în pămîntul strămoșesc, și cei slăbiți, cărora le trebuie făină, crupe și o muiere lîngă vatră...

— Eu nu caut odihnă pentru oasele mele, și-ți țin bucuros locul dacă pleci la Ohotsk pentru oamenii tăi, — răspunse simplu Samoilov.



Și Natalia Alexeevna se ridică împotriva hotărîrilor soțului ei.

— Grișata, — spuse ea rugător, împreunîndu-și brațele la piept, — lasă-te de Califormia asta! Ce nevoie au rușii de pămîntul ăsta american? Sînt gata să rămîn pe veci cu tine în apăraia asta, dar aș vrea să-mi mai văd măcar o dată copilașii, fetițele mele... Oare nici măcar atît nu mi se cuvine? Și să-ți mai spun ceva: sînt în... însărcinată și mă tem să plec în Califormia. Iar de rămas singură mi-e și mai frică. Să plecăm la Ohotsk, o să nasc acolo, pînă ce o să strîngi proviziile pe corabie, și apoi o să ne întoarcem, de o să-l luăm și pe fiul nostru... n-o să-l las pe mîna alteia!...

Șelihov își încruntă sprîncenele, își aținti privirea asupra nevestei sale și tăcu.

Natalia Alexeevna nimerise punctul cel mai slab din sufletul corăbierului. Îl ardea dorul de a avea un fiu, un moștenitor, un continuator al înfăptuirilor cărora își închinase întreaga sa ființă. Deși le iubea pe cele două fete pe care i le dăduse soarta, una de alt sînge, iar cealaltă a lui, în adîncul sufletului, Șelihov simțea parcă totuși o nemulțumire. Dar nici odată n-o lăsa pe Natalia Alexeevna să bănuiască măcar acest lucru. Mărturisirea nevestei sale și credința ei că va naște un fiu, îi umbriră năzuințele de glorie și bogăție dîndu-i în schimb o bucurie simplă, omenească.

— Ce zici, fiule, — spuse cu căldură Samoilog, — oare nici o asemenea împrejurare nu te face să renunți la visurile tale înșelătoare?... Te felicit pentru moștenitor, prea cinstite! — spuse glumeț bătrînul. — Vei porni cu corabia, iar eu voi rămîne aici.

Grigori Șelihov simți atunci că dacă nu se va pleca în fața acestui argument al Nataliei Alexeevna, își va pierde soția, își va pierde și fiul și, odată cu ei, însuși sensul tuturor năzuințelor sale. Hotărîndu-se să plece la Ohotsk, corăbierul nu se mai gîndi la nimic altceva.

— Demult ai rămas grea? — își întrebă el grijuliu soția.

— O să avem vreme să ajungem la Ohotsk, — îi răspunse recunoscătoare Natalia Alexeevna.

În noaptea aceea lungă de iarnă, Grigori Ivanici, frământându-se pe banca de lângă perete, își aminti de întâmplările din anii din urmă, de purtările sale și de legăturile cu oamenii pe care soarta îi scosese în cale. Dimineața se sculă cu hotărîrea de a-și îndrepta greșelile și nechibzuințele din trecut.

— Konstantin Lexeici, poruncește grămaticului nostru să întocmească o hotărîre și să pregătească zapisurile pe numele fiecărui vînător cu partea de cîștig ce i se cuvine. Îi cunoști doar pe slujbașii companiei și pe dregătorii de la Ohotsk. Ar fi în stare să spună că toate blănurile sînt ale lor și să pună mîna pe ele, iar dacă pornești la judecată, te încurcă amarnic. Vorba ceea din bătrîni: cu bogatul și cu cel puternic să nu te pui în rînd la datorii! Să-mi aduci cele scrise de grămatic; sînt călit în contracte și în zapise de vînzări. O să le mai dreg pe ici, pe colo, unde trebuie, așa ca oamenii să nu rămînă pîgubiți. Pe mine, nu mă duci cu una cu două! — porunci Șelihov grav.

A doua zi, în cajim, în jurul sobițelor de piatră bine încinse, ședeau sau stăteau lungiți oamenii, pe jumătate goi, posomorîți, cu bărbile năvalnic crescute. Deasupra lor atîrnau cîrpele obielelor întinse la uscat și în încăpere plutea un aer greu, plin de duri, amestecate cu mirosurile de fiară, de pește, de îmbrăcăminte și rufe de pînză. Erau toți porniți pe gîlceavă, în așteptarea certurilor și nedreptăților, căci de multe ori Șelihov luase apărarea intereselor companiei, cu care se potriveau și interesele sale.

De data aceasta întîrzia să vină la adunarea arte-lului. Oamenii nu știau că-l împiedicase Mihail Sergheevici Golikov „căpitanul“ expediției, uitat de toți, care tocmai atunci venise în izba corăbierului. Pentru a prinde curaj, băuse înainte un căuș de vin.

— Pleci acasă și eu de ce să rămîn în apărarea

asta ? — întrebă el morocănos, cerînd corăbierului să-l ia și pe el.

Șelihov îl privi pieziș și mormăi în bătaie de joc :

— Mă tem, zău, mă tem : Ivan Larionovici o să-ți taie capul, dacă o să lipsești întreprinderea de ochiul stăpînului... Nu mă ruga, aș fi bucuros să te iau, dar nu mă încumet, — rîse el de slăbănogul căpitan, care pentru a părea mai impunător, își pusese zdrențele uniformei odinioară strălucitoare.

Golikov se codi, nehotărit, în prag.

— E adevărat ce-ți spun, aș face-o bucuros, dar nu mă încumet, — repetă corăbierul.

— Așteaptă, suflet hain, o să ne răfuim noi la Irkutsk pentru toate ! — strigă deodată căpitanul și trînti ușa grea.

— Să nu întîrzii, drăguțule, să nu întîrzii la răfuială, — îi răspunse Șelihov și se îndreptă și el spre ieșire.

Intrînd în cajim își scoase căciula de blană și, netezindu-și părul lucios, uns cu grăsime de focă, salută în dreapta și în stînga. Expresia ciudată a feței sale îi opri pe vînători de la glumele obișnuite, îndrăznețe și usturătoare, care dădeau loc la răspunsuri tăioase din partea corăbierului și erau pe placul vînătorilor.

— Nu mă ridic împotriva voinței obștei, tovarăși de călătorie, — spuse deodată Șelihov, — voi lua sub comanda mea corabia, așa cum ați cerut și o voi duce pînă la Ohotsk. Acum să chibzuim și să împărțim fiecăruia ce i se cuvine. Să spună fiecare dacă are vreo însărcinare de dat, cu ce vrea să-i bucure pe cei din Rasseiușka <sup>1)</sup> și pe cine anume, și ce să le aducem aici la înapoiere.

Vînătorii fură încîntați de primele cuvinte ale corăbierului pe care-l ascultară cu gura căscată ; împăcați, așteptau urmarea.

— Încheiem socotelile, punem prețurile, spuneți ce însărcinări ne dați ca să aducem fiecăruia ce-i trebuie și pentru cîți bani. Hotăriți ce poruncă să

---

<sup>1)</sup> *Rasseiușka* — nume diminutival dat Rusiei. (N. trad.)

ducem companionilor, cît adică și ce anume trebuie să dea și ei pentru întreprindere. Hotărîm, iscălim — pentru cei neștiutori de carte vor adevărați martorii. Le voi duce chiar eu... eu le voi împlini pe toate, jur pe sfînta cruce...

După întocmirea socotelilor, care arătau partea de cîștig a fiecăruia, Șelihov făcu semnul crucii cu un gest larg și spuse: „Să începem prin a ne închina fraților!” și dictă grămăticului prima parte, potrivit datinilor statornicite:

— «În anul 1785, decembrie. Pe pămînturile Americii, pe insula Cîhtac, pe galiota „Tri Sviatitelia” — „Trei Ierarhi”: Vasili cel Mare, Grigori Bogoslovul, Ioan Gură de Aur, precum și pe cociul <sup>1)</sup> „Simeon Bogopriimeț și Anna prorocița” neguțătorul din Rîlsk, Grigori Ivanov Șelihov cu tovarășii săi și cu toți corăbierii de față în port, au statornicit:

«1) Am hotărît, fiecare din rîvnă către patria iubită, să căutăm, mînați de voința noastră, felurite popoare de nimeni cunoscute pînă acum, prin insule și în America și să ducem negoț cu ele».

— La naiba cu negoțul!... De ce să-i ungem cu miere pe buze pe neguțătorii din Irkutsk! — întreprins vîntorul Kuhșenea, un mujic uriaș și lăptos. — Trebuie să scrim despre altceva, despre cîte am îndurat din pricina acestui negoț...

— Așa-i! — strigară vîntorii. — Tu, Grigori Ivanici, să scrii mai întîi jalbele noastre, tot ce am îndurat pentru cîștigul neguțătorilor, ca să le stea în gît mierea asta!...

Șelihov se învoi fără nici o împotrivire.

— Fie cum vreți! La punctul al doilea vom pune toate plîngerile și necazurile noastre. Să simtă și ei cît de greu le-am dobîndit cîștigul. S-au prăpădit destui dintre ai noștri dacă stăm să facem socoteala.

— Vîntorii! La punctul al treilea să puneți nevoile vieții noastre de toate zilele, — răsună glasul Nataliei Alexeevna care se strecurase în cajim în urma soțului ei. — Bucătarii sînt sleiți de puteri,

---

<sup>1)</sup>Coci — corabie de mare cu două catarge. (N. red. rom.)

sînt siliți să gătească mîncarea fără tăieței, fără crupe și n-au nici în ce găti...

— Și asta o s-o punem! — răspunse cu voie bună Șelihov la cererea soției sale. Se gîndi în sinea lui „A pătruns pînă aici... se teme să nu fie iar nevoită să mă apere, cum s-a întîmplat în vară...” — Grămăticule, să scrii și despre ceaunele proaste și despre uneltele de pescuit...

Grămăticul scria al treilea punct mormăind ascul-tător :

— „...Și de aceea, pentru pescuit avem prea pu-țină sfoară subțire de tors pentru năvoade, și ceaunele care zi și noapte rămîn pe foc, s-au stricat...”

— Din pricina tuturor acestor lipsuri, sîntem nevoiți să pornim vara viitoare spre Ohotsk! — sfîrși hotărît Natalia Alexeevna, simțind că bărbatul ei se codea și nu ajungea să spună lămurit încheierea care trebuia să fie tuturor de folos.

— Așa-i! — strigară vînătorii.

— Dacă socotiți că e bine așa, să scrim și asta! — făcu un semn cu mîna Șelihov. — Am înșirat destule în scris fraților: din prea multă scriere nu iese nimic bun... Să ajungem la ce-i mai însemnat și cît mai pe scurt!

— Spune tu, Grigori Ivanîci, și nimerește la țintă! — se învoiră vînătorii obosiți de această muncă neobișnuită.

— „Judecînd după împrejurările de mai sus, cu toții într-un singur glas am hotărît, în străduința noastră pentru patrie, să ne prelungim șederea aici”, — dictă Șelihov. — Mai scrie :

«4. În luna mai a anului viitor 1786, în primele zile, să se pregătească corabia „Tri Sviatitelia” ca să plece sub comanda companionului Șelihov, cu ajutorul lui dumnezeu, spre Ohotsk.

«5. La sosirea cu bine la Ohotsk, partea de blănuri ce se cuvine companionilor să le fie dată, iar restul de castori, vulpi, vidre, cozi, fîșii de blănuri de castor, care în urma împărțelei făcute li se cuvin oame-nilor noștri rămași aici, să se vîndă pentru a cum-

păra din banii strînși lucrurile trebuincioase fiecăruia...»

După aceea venea punctul șase, dar oamenii nu mai ascultară cu luare aminte, pînă ce Șelihov ridică glasul :

— Iar la urmă, fraților, trebuie să mai scrim ce anume sînt datori stăpînii să ne trimită fără plată. Ce o să mai urle toată burtă-verzimea ! Trebuie să-i muiem prin smerenie... — întrerupse el dictarea, uitîndu-se la vînători. Apoi așteptă să se potolească larma de voci care încuviințau și începu să glăsuiască sfătos :

„7. Pentru o și mai mare sporire a foloaselor obștești, nu ne împotrivim dacă voi, companionii, în afară de noi corăbierii, o să mai tocmiți și alți oameni cu plată, pentru a-i trimite aci“.

Grămăticul scîrțîia cu pana, abia izbutind să se țină după vorba lui Șelihov.

— Și cel din urmă punct ! — spuse Șelihov : — 8. Pe deasupra tot voi, companionii, se cuvine să ne trimiteți drept răsplată, cincizeci de puduri de sfoară subțire de tors năvoadele, o sută de piei de bou și treizeci de puduri de ceaune mari...”

Mai departe, cei adunați nu-i mai deslușiră glasul. Vorbea aplecîndu-se spre urechea grămăticului. De fapt cei din artel nici nu mai luară aminte la toate amănuntele și deveniră atenți, numai atunci cînd corăbierul spuse limpede :

— „...Și corabia să stăruieți să fie trimisă fără zăbavă din Ohotsk înapoi în aceeași vară, ca după înlocuirea noastră cu oamenii trimiși, să fim slobozi, cu voia lui Dumnezeu, să plecăm de aici la Ohotsk“.

Zapisul fu iscălit de corăbierii din diferite orașe și felurite pături sociale, care făceau parte din compania Golikovilor și a lui Șelihov.

*„Insula Cîhtac,  
care de ruși s-a numit Kadiak  
în anul 1785, decembrie ziua a unsprezecea“.*

— Semnați vînătorilor, iar cei care nu știu carte, să pună o cruce în dreptul numelui... Adunarea e slobodă! — încheie Șelihov.

Cu această hotărîre a artelului luă sfîrșit și prima etapă a năzuințelor lui Grigori Ivanovici spre America.

În anul 1786, la 20 mai, Grigori Șelihov porni din golful „Tri Sviatitelia“, pe calea apelor, înapoi spre Ohotsk, împreună cu Natalia Alexeevna, care se mai împlinise dar părea voioasă și fericită. Luară cu ei din America și vreo cincisprezece aleuți și indieni, dornici de a vedea Rusia, țara de baștină a marelui toion Șe-lih. Acesta era încredințat că se va întoarce cu aceeași corabie, pe la sfîrșitul toamnei în Slavosia.

## *Capitolul al doilea*

### 1

Călătoria spre Ohotsk începu într-adevăr sub un vînt prielnic, cu o iuțea care-i uimi pe toți. Galiota „Tri Sviatitelia“ înșesată cu blănurile scumpe strînse pentru companioni așezate de o parte de cele care reprezentau avutul vînătorilor, ducea o încărcătură prețuind vreo 2.500.000 de ruble. După cîte își aminteau corăbierii și vînătorii umblați, care de multe ori luaseră parte la astfel de călătorii, nimeni nu se întorsese pînă atunci, cu asemenea pradă.

Dar, din îndrăzneța expediție, Șelihov se întorcea cu încărcătura cea mai de preț: Natalia Alexeevna cu moștenitorul așteptat. Trecînd pe lîngă cîteva insule aflate în drum, unde, cu doi ani în urmă Grigori Ivanovici lăsase mai mulți vînători, se învoi să oprească pentru cîteva ceasuri goana galiotei numai în centrul arhipelagului, în insula Atha. Aci trebui să-i debarce și pe aleuții din insulele Lisi și pe locuitorii de pe celelalte insule, care schilodiți în lupte sau la vînătoare, se întorceau în patrie.

— Dar de aici cum vom merge mai departe? N-avem mîini, n-avem picioare, nu vom mai ajunge acasă, — se plîneră cei debarcați.

— Fiecare să se descurce cum poate, — le răspunse Șelihov. — Eu nu-s caiur... Ia mai taci, Natalia Alexeevna, vezi-ți de treaba ta... — o repezi el nemulțumit pe nevasta sa care încercase să ia apărarea aleușilor schilodiți. — Ei, porniți și întoarceți-vă mai repede! Peste un ceas, plecăm! Cine nu vine la vreme, rămîne pe insulă... Executarea!

Prohor Zaharovici Pianîh, care cu rîvnă cîntea buna rînduială, îi îmboldea cu vorba înflorită a șefilor de echipaj pe cei care debarcau.

Peste o lună, cînd intrară cu bine în marea Ohotskului, de unde porniseră, purtarea lui Șelihov la Atha, pe care mulți o osîndiseră, fu uitată. Trecură de primejdioasa strîmtoare Lopatka, cu atîtea pietre și stînci sub apă, aflată între un promotoriu nisipos din sudul Kamciatkăi și Șumșa, prima dintre insulele Kurile. Mulțime de corăbii și corăbieri își găsiseră mormîntul în această strîmtoare!

— Dacă ai trecut Lopatka, și hopul l-ai sărit! — glumeau de obicei vînătorii și pescarii, nerăbdători să petreacă iar, în gălăgioasele chefuri siberiene la Ohotsk, la cîrciuma Rastopîrihei, pe care și le puteau îngădui cît timp le mai rămîneau în pungă banii cîștigați cu atîta trudă și primejdii.

Apropiîndu-se de Ohotsk, Grigori Șelihov se arăta din zi în zi mai ursuz și mai repezit. Ședea mereu în cabină, făcea tot felul de socoteli la abac, le înșcria pe hîrtiuțe și șoptea înciudat:

— O să ne jupoaie... O să ne stoarcă... O să ne ia tot și mie, și oamenilor mei! Ar trebui să mă duc la Petropavlovsk; poate voi avea norocul să găsesc acolo vreun negustor străin care să dea un preț bun pe blănurile mele și ale oamenilor, fără să ne jecmănească...

Șelihov își amintea cu ură de năravurile oamenilor ocîrmuirii din Ohotsk și mai cu seamă ale colonelului Kozlov-Ugrenin, comandantul portului. Acesta, în afară de familie și un număr mare de slugi, mai



întreținea și câteva fete de moravuri ușoare, care se plimbau prin orașel înțolite în mătăsuri scumpe chinezești. „Firește, sînt gătite ca niște cucoane!” zîmbi posomorît corăbierul, amintindu-și fețele grosolane, boite cu badan <sup>1)</sup>, ale favoritelor înălțimii sale domnul colonel. Iată, pentru dezmățatele astea se vor duce jumătate din bunurile dobîndite de el cu atîta trudă și sînge...

Mai era acolo și un arbitru, judecător, asesor de colegiu, Koch Gottlieb Ivanîci. Această lipitoare slăbănoagă cunoștea toate potlogăriile colonelului și avea o mare putere asupra lui. Nu era chip să scapi mai ieftin nici de acest Koch. Neamțul afurisit stabilise chiar un fel de taxă; dacă erai negustor, trebuia să-i dai judecătorului a zecea parte din venituri și el singur hotăra cît i se cuvenea.

Dar Șelihov nu putea, în nici un caz, ocoli Ohotskul. Trebuia în primul rînd s-o ducă pe Natalia Alexeevna în casa lor cumpărată încă înainte de a se muta la Irkutsk. Apoi la Ohotsk locuia o moașă vestită, Kuzminiha, nevasta unui meșter de corăbii, moșul Kuzmin, din mîinile căruia ieșiseră toate corăbiile care porniseră în larg, în ultimii treizeci de ani. Șelihov nici nu se gîndea să-l ia ca mamoș pe englezul Robek, medicul expediției căpitanului Billings, care se statornicise la Ohotsk. Unde s-a mai văzut ca o femeie, și încă nevasta unui neguțator de vază să nască în fața unui bărbat străin? Toată nădejdea îi era în Kuzminiha.

Potrivit obiceiurilor neguțătorești, Șelihov făcu și socoteala cheltuielilor legate de mult așteptatul eveniment. Kuzminihei 20 de castori, popii și ajutoarelor sale, pentru botez, 15 blănuri, nașului și nașei cîte 10 blănuri; apoi nici pe oaspeții și pe oamenii de vază care vor veni să-i felicite nu-i poți lăsa să plece cu mîna goală. Cu totul vreo sută de castori și încă de cel mai bun soi; nu poți scăpa mai ușor. Și asta... asta face vreo cinci mii de ruble! Lipitorile Ohotsku-

---

<sup>1)</sup> *Badan* — o rădăcină cu proprietate de colorant folosită în Siberia ca fard. (N. red. ruse.)

lui vor înghiți și ele pe degeaba vreo cincizeci de mii. Și când te gîndești că cu banii ăștia se pot construi pentru Slavorosia două corăbii de ocean!...

Iar veniturile? Bogătașii cei mari, Golikov și Lebedev, care dăduseră banii pentru expediție, își asiguraseră partea leului, adică opt părți din câștig, lăsîndu-i lui Șelihov numai o parte, căci ultima, a zecea, era pentru toți vînătorii și pescarii, care sub titlul glorios, dar prost plătit de companioni, duceau pe umerii lor toată greutatea întreprinderii.

— Natașenka, — îi împărtăși el soției sale socotelile, căci aceasta îi urmărea mai demult plină de curiozitate gesturile și exclamațiile, — deocamdată pămîntul american nu o să ne aducă nici două sute de mii...

— N-ai pus la socoteală răsplata oamenilor tăi, pe care trebuie neapărat să le-o dai, — îi aminti Natalia Alexeevna făgăduielile date multor vînători. — Cîți bani fac?

— Am uitat, mi-a ieșit cu totul din minte! — păli Șelihov. — M-ai dat gata! Sărac am plecat la drum, și tot sărac mă întorc... Ce ne facem?

— Iată ce... — cumpătată și liniștită de parcă nu el, ci ea ar fi fost neguțătorul de starea întîia Natașa risipi toată amărăciunea soțului ei. — O să scăpăm de cheltuielile de botez. Nu-mi las fiul să fie muiat în cristelnița nikoniană, pot să nasc și la Irkutsk și să-l botez în odaia mea de rugăciuni, așa că o să fim scutiți de toți oaspeții poftiți și nepoftiți. Kuzminihei îi ajung cu prisosință zece castori ca să mă ajute și să stea cu mine. Scoate dintr-odată cinci mii din socoteală! Scoate și celelalte cincizeci de mii. Hrăpăreților din Ohotsk să nu le dai nimic! Mă debarci pe mine, mă lași acasă, iar tu pleci mai departe la Petropavlovsk, unde vei chibzui și vei vedea ce-i de făcut. Steingel, ispravnicul din Kamciatka, nu primește plocoane, iar cînd îi vei arăta cum și în ce fel te-au îmbrobodit, va închide ochii, chiar dacă vei vinde blănurile, vînătorilor de balene străini...

Sfaturile Nataliei Alexeevna se potriveau întocmai cu cele plănuite de Șelihov. Nu se încumetase să le

înfăptuiască de teamă să nu-l mustre că o lasă singură și se apucă de o ispravă atît de primejdioasă. Pe vremurile acelea, drumul pe mare de la Ohotsk la Petropavlovsk, în Kamciatka, era socotit ca foarte primejdios și jumătate din corăbierii care plecau într-acolo n-ajungeau la țintă.

— Vezi, Grișata, fă cum știi, dar apără drepturile oamenilor noștri care ne-au fost tovarăși în atîtea greutăți nemăsurate. Plătește pînă la ultimul ban, tot ce ai făgăduit, altfel... va fi rău de noi. Nu te mai gîndi la bani: o să-i iei prin judecată de la companiile tale. Iar din împuternicirea care ți-a fost dată, se vede că ai dreptul să-i răsplătești pe cei sîrguincioși pe seama companiei...

— Of, îți mulțumesc, Natașenka, — oftă ușurat Șelihov, — parcă mi-ai luat tot necazul cu mîna...

După ce se sfătui cu nevasta sa, Grigori Ivanovici își strînse corăbierii, îi puse să jure că nu vor scăpa nici o vorbă, apoi le arătă cum stăteau lucrurile și le ceru să pornească spre Kamciatka.

— Acolo găsim în depozite atîtea mărfuri de care avem nevoie, pe cînd la Ohotsk oamenii lui Billings au luat demult totul! — spuse el, nu prea sigur că acest temei va fi destul de puternic pentru a-i hotărî pe corăbieri.

Dar corăbierii se învoiră și hotărîră să rămînă în rada portului, la o depărtare de patru-cinci verste de țărm. Vor coborî numai Grigori Ivanovici cu soția sa și cei mai slabi dintre oamenii echipajului și dintre călătorii de pe „Tri Sviatitelia“. Deîndată ce Grigori Ivanovici se va întoarce, vor ridica ancora și chiar a doua zi vor pleca spre Petropavlovsk.

După ce-și duse nevasta în casa pustie, care avea ușile și ferestrele ferecate, Șelihov o găsi în oraș pe Kuzminiha și-i ceru să se mute în casa Nataliei Alexeevna. Bătrîna, șireată, pricepu îndată că nu se întorsese corăbierul cu mîinile goale și ceru douăzeci de castori pentru ajutorul pe care-l va da Nataliei Alexeevna la naștere.

Spre seară, Șelihov își sărută pentru ultima oară soția și, căutînd să nu dea ochii cu dregătorii din

Ohotsk care aşteptau răbdători în cancelariile lor sosirea corăbierului cu niscaiva plocoane, se întoarse pe corabie, iar în zorii zilei ridică ancora pentru a porni spre Kamciatka.

Spre marea sa mulţumire, în ultima clipă îl zări pe asesorul Koch, care se îndrepta grăbit spre corabie într-o baidară. Koch pricepuse că Şelihov n-avea de gând să treacă pe la cancelaria judecătoreiei. Era şiret neguţătorul, dar nici Koch nu se lăsa prostit: se va duce el pe corabie. Dar Koch întârziase.

— A zburat vrabia, pune-i sare pe coadă, pui de căţea! — strigă în gura mare Şelihov, văzînd baidara rămînînd în urma corăbiei care se îndepărta iute.

Pe înserate, după a treia zi de călătorie pe mare, Şelihov încetă de a mai face haz închipuîndu-şi strîmbăturile şi ocările lui Koch, rămas dezamăgit în aşteptările sale. Voia bună dispăru. Se porni ploaia şi începură să se simtă smuciturile furtunei adusă de musonul zburdalnic, care bîntuia prin meleagurile acelea, către sfîrşitul verii.

Încercările de a înconjura capul ascuţit al Kamciatkăi, care intra adînc în mare, istoviră pe corăbier şi pe ai săi. Furtuna abătu mult corabia din drum. Galiota se afla pe lîngă gura Bolşereţkului pe malul de apus, opus Petropavlovskului. Pe asemenea furtună era însă foarte greu să intri în gura liniştită a rîului, unde puteai da peste numeroase bancuri de nisip, iar bolovanii de sub apă închiideau drumul. Între timp merindele de pe „Şviatiteli“ se isprăviră, căci călătorii n-avuseseră nici răgazul, nici putînţa de a şi le împrăspăta la Ohotsk. Trebuia luată o hotărîre.

— Vremea asta ni s-a pus de-a curmezişul, — bolborosea Pianîh, mîngîindu-l parcă pe Şelihov de nereuşita planurilor sale. — De-ar da Dumnezeu să ajungem teferi la Bolşereţk...

Rămînînd o zi şi o noapte fără mîncare şi fără apă, în voia valurilor, în faţa Bolşereţkului, Şelihov, după cîteva zadarnice încercări de a ancora, se ho-

țări să coboare pe țărm cu o baidară și să pregătească, după trecerea furtunii, aducerea apei și a peștelui pe corabie.

— Vei ajunge oare la mal? — spuse Pianîh cu îndoială, privind valurile furtunoase; dar nu-l opri pe Șelihov și porunci să i se pregătească baidara.

Peste puțină vreme, baidara cu două locuri zbura ca o surcea ușoară pe creasta valurilor. La a doua vîslă se afla credinciosul Cuci.

— Ține-te bine, Zaharîci! Să nu-ți iei ochii de pe Bolșerețk. La revedere, tovarăși vînători! — strigă Șelihov și, peste o clipă, surceaua care-i ducea dispăru în spuma și vîltoarea valurilor. În America Șelihov căpătase o mare încredere în baidara din piele, ca mijloc de călătorie pe mare. Văzuse adesea aleuți care urmăreau balenele pe o mare vijelioasă.

Peste vreo două ceasuri, o mare mulțime de kamciadali îi întâmpinau pe țărm pe vitejii de pe baidară cu dansuri sărbătorești.

Șelihov era cunoscut la Bolșerețk. Se știa că plecase de trei ani în America. De aceea, locuitorii din Kamciatka întâmpinară cu o deosebită bucurie întoarcerea corăbierului. După datină, Șelihov trebuia să intre în fiecare izbă și iaranga <sup>1)</sup> fără a ocoli pe nimeni și peste tot unde intra, împreună cu Cuci, i se oferea un tuesok <sup>2)</sup> cu băutură. Nu se cădea să nu-l bei pentru a nu aduce o jignire de moarte primitoarei gazde.

— Pfui, iar votcă de bureți! — spuse Grigori Ivanovici, scuipînd și înapoind tuesokul.

— E pună, pună! — bolboroseau cu naivitate kamciadalii, lăudîndu-și votca amețitoare făcută din ciuperci.

Comandantul satului, cazacul uriadnic Bolșerotov povesti ultimele noutăți din Kamciatka.

— Patru gropi mari sînt pline cu pește roșu, balene...

---

<sup>1)</sup> *Iaranga* — locuință a ciukilor și koreacilor, construită din prăjină și acoperită cu piei de ren. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Tuesok* — un fel de ploscă rotundă din lemn de ulm. (N. red. rom.)

— Am nevoie de o sută de puduri de pește, îmi dai ?

— Păi, ce să facem cu el ? O să-ți dăm o groapă întreagă. Tu să ne ajuți cu sare și ceai, e al doilea an de cînd sîntem siliți să afumăm peștele, din lipsă de sare. La Petropavlovsk a venit un englez... Vasili Petrovici... sau cum l-o mai fi chemînd, am uitat... s-a apucat de negoț, și are de toate : mei sarasin <sup>1)</sup> și sare, ceai, pînzeturi, votcă tare franțuzească. Muierile au început să mă bată la cap : pleacă și pleacă, noi umblăm fără cămăși, să nu iasă vreun păcat de aici... Și am plecat acolo, numai că ispravnicul Steingel nu m-a lăsat, a oprit tîrgul : „Noi, a zis el, avem de toate, nu ducem lipsă de nimic, iar stăpînirea nu îngăduie negoțul fără plata vămii“. Și așa m-am întors acasă. Ar fi bine, Grigori Ivanovici, să treci munții și să mergi la Petropavlovsk. Pentru asta îți vom da și cai.

Șelihov îl ascultă pe cazacul uriadnic, fără a-i curma vorba. Un neguțător străin — păi doar pentru asta pornise spre Petropavlovsk ! Va schimba blănurile aduse pe „Sviatitelia“ cu mărfuri englezești, va scoate un cîștig bun și îi va fi ușor să plătească oamenilor răsplata făgăduită.

— Bine ! — răspunse el plin de importanță, fără a arăta cît de mult îl interesau veștile date de Bolșerotov. Nu-mi trebuiesc caii tăi, am corabia mea. Mîine mă întorc cu ea și plec la Petropavlovsk. Tu, cu oamenii tăi, să-mi aduci pe corabie pește și apă, iar eu, treacă de la mine, o să vă fac și vouă bieții de voi, tîrgul...

## 2

Șelihov și Cuci rămaseră să doarmă în izba lui Bolșerotov. Cînd se sculară în zori și se urcară pe o stîncă ce se prelungea departe în mare, văzură cu uimire că „Sviatiteli“ dispăruse.

---

<sup>1)</sup> *Mei sarasin* — denumire dată în vechime de ruși orezului. (N. red. rom.)

— Ce spui de asta? — îl întrebă corăbierul pe Cuci. Cuci dădu din umeri. — „Se vede că i-a dus curentul spre Penjinskaia, se gândi Șelihov. În loc de a merge la Petropavlovsk o să fim nevoiți să pornim pe uscat, într-acolo...” — Da, eram aproape de țință, dar ne-a trecut pe sub nas și ne-a scăpat, — spuse el, gândindu-se că, așa cum se arătau lucrurile, nu-l va mai putea întâlni pe corăbierul englez venit la Petropavlovsk pentru negoț. — Dă-mi caii! — îi spuse el lui Bolșerotov când se întoarse la izba acestuia. Apoi începu să-l întrebe cum era drumul spre golful Penjinskaia, arătînd că-și schimbase cele plănuit.

— Pentru Penjinka, nu-ți dau cai, — i-o tăie scurt Bolșerotov. — Te prăpădești și tu, pierzi și caii! Ce, e glumă să străbați 800 de verste? Prin lanțul munților nu poți trece că sar urșii la cai, iar de-a lungul malului nu te lasă koreacii<sup>1)</sup> și lamuții<sup>2)</sup>... că nu-s pașnici acum... Și apoi chiar dacă treci, la ce bun? Când ajungi acolo, o să afli că Pianîh a pornit cu „Sviatiteli” spre Ohotsk. Iarna, că doar bate la ușă, nu poți coborî călare de la Penjinka la Ohotsk. E mai greu decît o călătorie într-o baidară pe o mare dezlănțuită. O să fii nevoit să-ți faci rost de reni sau de cîini și pînă la urmă tot nu scapi cu viață dintr-o treabă ca asta...

Șelihov recunoscă că Bolșerotov avea dreptate. Nu-i rămînea decît să-și înfăptuiască primul plan. Să treacă munții, pe lîngă micul vulcan Viliucinskaia, la Petropavlovsk. E drept că, nu avea destui bani la el și blănurile rămăseseră pe corabie, dar dacă Steingel, ispravnicul din Petropavlovsk, va îngădui tîrgul, poate că englezul se va învoi să primească polițe pentru Moscova sau Petersburg, cu cheazăia statului, dată prin ispravnic. În cazul acesta, Șelihov va lua tot cîștigul, fără să-l mai împartă cu nimeni. Dar, dacă nu va ieși nimic din încercarea de a face negoț fără bani peșin, atunci... Șelihov

<sup>1)</sup> *Koreact* — trib din nord-estul Asiei. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Lamuți* — vechea denumire a evenilor, popor care locuiește în Iakutia, pe țărmul Mării Ohotsk și în Kamciatka. (N. red. rom.)

căzu pe gânduri. Grigori Ivanovici socotea că polițele, care abia intraseră în practica negoțului, trebuiau introduse și în negoțul siberian și în cel transoceanic. Doar nu puteai să duci cu tine lăzi cu bani. „Da, își spuse corăbierul împăcîndu-se cu acest gând, dacă nu cumpăr nimic, o să întreb și o să aflu măcar de la căpitanul englez, coordonatele drumului spre Canton, spre Filipine, Malacca și India“. Șelihov ar fi fost gata să plătească mulți bani pentru a afla aceste date. Lăsîndu-i lui Bolșerotov chezașia pentru trei cai, Șelihov plecă a doua zi la Petropavlovsk, însoțit de Cuci. Al treilea cal era încărcat cu un samar plin de merinde.

După șapte zile de drum greu sosiră la Petropavlovsk. Trecuseră pe lângă micii vulcani Apacea și Paratunka aflați în erupție și pe lângă izvoarele fierbinți de la poalele lor, în apa cărora putură să-și fiarbă peștii și vînatul abătut în drum.

— Țara ta și țara mea sînt ca și mîinile oamenilor, — spuse cu bucurie Cuci, punînd în fața ochilor lui Șelihov palmele cu degetele rășchirate. — Mîinile sînt la fel, iar oamenii deosebiți: tu ești alb, iar eu roșu.

— Fleacuri, — răspunse Șelihov. — O să venim și la tine, o să facem ca toți să fie deopotrivă...

Coborînd către Petropavlovsk, Șelihov și Cuci se opriră fără să vrea pentru a admira mareața privești a golfului Avacinskaia. Între cei patru vulcani care fumegau, se așternea oglinda apelor adînci. Ca o pană lată, lungă de douăzeci de verste, oglinda tăia verdeața deschisă a malurilor, pe care se ridica dese trunchiurile albe ale mestecenilor.

— Frumos! — lăsa să-i scape Șelihov. — E drumul cel mai drept spre America. Păcat numai că jumătate de an e închis de ghețuri...

Șelihov uită de ținta călătoriei sale, avîntîndu-se în lumea tainicelor dorinți: „Să pun mîna pe covorul fermecat, să mă așez pe el și să zbor într-o jumătate de zi în America... Sau niște cizme vrăjite...“ Și deodată, îngrijorat de soarta Nataliei Alexeevna,



se gîndi : „Aș putea să le încălț de cu seară printre kamciadali, iar a doua zi să beau ceaiul cu Natașenka la Ohotsk. Basmе ! Bine ar fi să avem scule de astea minunate pentru a învinge și timpul și depărtările. Se va împlini oare o asemenea minune ?“

Nu departe de țarm se afla o corabie de lemn de mahon, îmbrăcată pînă sus în alamă, cu 12 tunuri așezate pe punte. „Nu seamănă cu galiotele neguțătorilor ruși bătute în cuie de lemn“, se gîndi Șelihov, privind frumoasa corabie.

Fără a-și da pe față socotelile negustorești încercă mai întîi să afle de unde veniseră străinii și cîtă cale străbătuseră.

William Peters, voinicul căpitan al corăbiei „Unicorn“ al Companiei Indiilor Răsăritene, se umflă în pene ca un păun și spuse :

— Am pornit din Bengal la 20 martie, am încărcat ceai la Canton la 28 iunie, iar la 9 august am sosit la Petropavlovsk.

„Bine, laudă-te, laudă-te, se gîndi Șelihov fără să-și arate mulțumirea de sine. Ai străbătut cincizeci de grade latitudine în 140 de zile, pe cînd eu am izbutit să fac șaptezeci de grade longitudine în 35 de zile. Corabia ta este îmbrăcată în alamă, pe cînd a mea este mîncată de viermi de mare, acoperită toată cu scoici...

Pe corabie, Grigori Ivanovici sta și bea whisky-ul servit de englezi și-l întreba pe ocolite pe oaspetele de peste mări ce are de gînd să facă cu marfa adusă. Iar pe mal îl îndemnă pe Steingel să nu-i lase pe englezi să vîndă marfa cu de-amănuntul și să-i îngăduie lui să cumpere toată încărcătura englezească, cheazășuind pentru el plata poliței la Moscova, după două luni de la prezentare, cu dobînda de șase la sută pe an.

Căpitanul-ispravnic Steingel se învoi și Șelihov îl înștiință pe Peters folosind, pentru a-i cîștiga încrederea, cele cîteva cuvinte curtenitoare englezești pe care le învățase cu prilejul altor întîlniri.

— *My friend*, <sup>1)</sup> ca să nu te întorci cu marfa și să nu-ți nemulțumești stăpînii, sînt gata, *for friendship* <sup>2)</sup> să-ți cumpăr tot, dacă mai scazi ceva din preț și primești plata în polițe... *Money*, adică bani peșin, n-am la mine, dar ocîrmuirea îți dă cheazășia că voi plăti tot...

Căpitanul Peters, punînd această propunere pe seama whisky-ului, se minună. Dar nu stătu mult pe gînduri. Promise poruncă de la Compania Indiilor Răsăritene să pătrundă în ținuturile necunoscute ale rușilor, aflate la marginea pămîntului și să înceapă cu orice preț un negoț cu ei pe acele meleaguri. Nici nu-și putea dori altceva! Peters făcu tîrgul cu Șelihov, obligîndu-se să plătească la primirea banilor și vama cuvenită guvernului rus.

— Mare pungaș mai ești, Grigori Ivanîci, cum ai știut să frîngi semeția englezului și în același timp să scazi și prețul mării! — spuse încîntat Steingel, căpitanul-ispravnic al Kamciatkăi, care promise să fie tîlmaci în discuțiile duse. — Peters, cînd a sosit la noi la Petropavlovsk, a declarat valoarea încărcăturii la douăsprezece mii...

— Pe nedrept îmi spuneți pungaș, înălțimea voastră, — se strîmbă Șelihov la această glumă prietenească dar totuși grosolană a baronului Steingel. — Cînd vor afla de o afacere atît de bănoasă vor veni de pretutindeni neguțători și o mulțime de alți oameni. Dar dacă stăm să chibzuim la călătoriile corăbiilor Companiei Indiilor Răsăritene, precum și la corăbiile altor țări, ar trebui să le mai stăvilim și să tragem chiar o linie pe hartă, ca să nu se abată prin pămînturile și insulele americane din miază-noapte și răsărit, descoperite de ruși. Interesul nostru este ca supușii altor națiuni să nu poată ajunge la cîștigurile care se cuvin patriei noastre...

— Asta nu-mi stă în putere! N-ai decît, Grigori Ivanîci, să stărui pentru asta la Petersburg, la domnie...

---

<sup>1)</sup> Prietene (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Din prietenie (în limba engleză). (N. trad.)

— Așa voi face, înălțimea voastră, și nu mă voi sfii, — îl încredință corăbierul.

Într-adevăr peste un an, la sfârșitul anului 1787, venind la Petersburg pentru a cere sprijinul guvernului în vederea călătoriei sale în America, Șelihov supuse, cu toată sinceritatea, împărătesei și Colegiului de comerț, aceste probleme în „Note despre călătoriile în Marea de Răsărit“, amintind și de câștigul dobândit în această afacere — „cincizeci de copeici la rublă“.

Căpitanul Peters primi, pentru încărcătura vîndută, polițele pe care iscălitura lui Șelihov era adevărită și întărită prin pecetea ocîrmuirii pusă de baronul Ivan Steingel, căpitan-ispravnic al Kamciatkăi. La descărcare, însă, Peters își opri cinci lăzi de ceai julan<sup>1)</sup>, un coș cu cești chinezești și cîteva bucăți de daba<sup>2)</sup> și se încapățîină să nu le predea. Se iscă o gîlceavă care fu cît pe aci să strice tîrgul.

— Ce nevoie mai ai de lucrurile astea? — îi spuse Șelihov englezului cam ameit după un ospăț îmbelșugat, încercînd să-l înduplece să-i lase cel puțin ceaiul. — Te duci la Canton unde găsești atîta ceai că poți să-ți umpli corabia pînă la traversele punții de sus...

— Ceaiul și marfa chinezească le-am luat în comision la Canton, de la Lihudza... un neguțător bogat... După legile chinezești, cel care a suferit un naufragiu nu răspunde de încărcătură. Firește, se cer dovezi... Iată, o să moi în apă de mare tot ce am oprit, o să sparg, o să rup și... o să-i predau lui Lihudza... tot ce-a rămas după naufragiu!

— Trebuie să învățăm de la neguțătorii englezi cum se face avere, înălțimea voastră. Așa negoț nu s-a pomenit la noi nici chiar la Kiahta, — zîmbi Grigori Ivanovici amintindu-i pe ocolite ispravnicului Steingel, de învinuirea nepotrivită că ar fi „pungaș“. Dar Steingel se făcu că nu înțelege și tălmăci mai departe, netulburat, lămuririle încîlcite ale englezului. — La englezi nu vedeți nici un rău! —

<sup>1)</sup> *Ceai julan* — ceai verde, de bună calitate. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Daba* — pînză de bumbac groasă chinezească. (N. red. ruse.)

stăruii Șelihov, dar pînă la urmă se lăsă păgubaș, văzînd că nu putea zdruncina simpatia baronului pentru tot ce venea din străinătate.

După ce-l petrecu pe Peters, la plecare, Șelihov începu să tocmească kamciadali și oameni liberi din Petropavlovsk pentru a duce marfa cumpărată pînă la Bolșerețk, în luntri scobite din trunchiuri mari, iar de acolo de-a lungul țărmlui pînă la orașelul Tighilsk. Nu era ușor de pus la cale o asemenea expediție, dar Șelihov dorea din tot sufletul ca înainte de a se înapoia la Ohotsk să vîndă cele cumpărate.

Cîștigul se vestea bun și de aceea corăbierul nu se zgîrci la bani sau la plata în natură, în sare și ceai. Trebuia să urce vreo sută și cincizeci de verste în sus pe rîul Avaci cu luntrile trase de edecari, să treacă la izvoarele acestui rîu, un istm mic, să ajungă pe rîul Bîstrăia, pe care să coboare pînă la Bolșerețk. Pe această cale încărcătura, deși puțin udată, ajunsese cu bine în vreo zece zile la Bolșerețk, fără alte accidente în afară de cîteva luntri sparte de pietre.

Dar în toamna cu ploile sale torențiale și negurile dese care țineau mai multe zile, întrerupsese legăturile între satele și așezările din Kamciatka. Astfel, nădejdlile lui Șelihov de a putea vinde toată marfa pînă la sosirea iernii se risipiră. În suflet îi creștea și neliniștea pentru soarta corabiei sale. O fi izbutit oare Pianîh să ducă cu bine corabia pînă la Ohotsk? Oare încărcătura cea prețioasă pe care i-o încredințaseră vînătorii nu fusese prădată la Ohotsk? Doar oamenii de încredere ai companiei și autoritățile hrăpărețe socoteau, după obiceiurile sfîințite de vremuri și după năravurile siberiene, că li se cuvine o parte din blănuri. Va găsi oare Natalia Alexeevna un mijloc de apărare împotriva acestei haite nesățioase? Și oare porumbița lui o fi sănătoasă? Așa i-a fost scris să-i nască fiul-moștenitor în mijlocul acestor griji și necazuri.

Dar, în sufletul corăbierului, gîndul cel mai greu și mai apăsător era acela pentru America părăsită. Nu-și ținuase cuvîntul dat vînătorilor pe care-i lăsase

pe pământul descoperit: nu se întorsese în același an cu „Sviatiteli“ pentru a le aduce merinde. Și dacă-l vor întreba: de ce? Din pricina poftelor de câștig. Acum, dacă le-ai încurcat, n-ai decît să te descurci singur! Va trebui să trimită neapărat în vara viitoare corabia la Cihtac. Pînă atunci se va întoarce din Kamciatka la Ohotsk, iar de acolo se va repezi pînă la Irkutsk unde se va da bine pe lîngă autorități pentru a trimite împărătesei vestea izbînzii călătoriei sale pe mare. Va mai trebui să stea de vorbă cu companionii săi despre toate treburile pe care le mai avea de făcut și să se întoarcă iar la Ohotsk pînă la începutul verii. Grigori Șelihov cîntări toate greutățile ce i se vor ivi în cale și socotind în minte tot ce mai avea de străbătut pînă să ajungă la țintă, se îmbărbătă singur pentru a putea birui fără a renunța la America.

Trebuia să scape mai întîi de marfa cumpărată. La Bolșerețk nu avea cui s-o lase — s-ar fi putut să i-o fure. La Petropavlovsk n-o putea duce înapoi din pricina vremii neprielnice.

— S-o ducem la Tighil, la Panov în magazie, — îl sfătui slujbașul tocmît de Șelihov. — O să te stoarcă barosanii văzîndu-te la strîmtoare, dar tot o să ne rămînă un câștig de cincizeci de copeici la rublă.

Drumul nu era scurt pînă la orășelul întărit Tighil, întemeiat în Kamciatka cu vreo 80 de ani în urmă, de primii călători Vladimir Atlasov și Luka Morozok. De la Bolșerețk, de-a lungul țarmului, erau vreo 600 de verste, așa cum sînt cele din Kamciatka.

La 12 septembrie, pe o ploaie de toamnă amestecată cu ninsoare, așa cum cade de obicei în Kamciatka, Șelihov porni din Bolșerețk de-a lungul țarmului. Pentru a duce încărcătura, tocmise la Bolșerețk zece coci și luntri făurite din mesteceni de Kamciatka, printre care se nimereau și trunchiuri de 20 stînjeni lungime, groase de-abia le puteau cuprinde doi oameni. Uneori, kamciadalii treceau în aceste luntri golful Penjinskaia și ajungeau pînă în insulele Iamsk și în golful Tauisk de pe țarmul Ohotskului.

După zece zile de drum trecură pe lângă vulcanul Icea, care fumega în ceața purpurie și a doua zi după pocroave acostară la stâlpii de pe chei, la Tighil. Dincolo de chei se zărea bisericuța orașelului înnegrită de ploi, înconjurată de vreo douăzeci de izbe atît de negre, mucegăite de umezeală.

Slujbașii lui Panov, îl întâmpinară cu smerenie pe Șelihov și luară în magazii marfa spre păstrare. Luntrașii din Bolșerețk, primind plata în natură, plecară în aceeași zi spre casă. Le era teamă să nu-i jefuiască locuitorii din Tighil.

Intrînd în izba lui Suhorukov, cel mai de seamă slujbaș al neguțătorilor Panov, Șelihov se minună de mulțimea de femei, itelmene și lamute, care se aflau acolo, îndeosebi adolescente. În izba întunecoasă femeile se îndeletniceau cu tot felul de lucruri de mînă, mai mult pe pipăite.

— De ce ți-ai strîns atîtea neveste? — întrebă Șelihov. Oare ai trecut la credința tătarilor?...

— Sînt kortomne <sup>1)</sup> — îi răspunse prietenos Suhorukov. — Alege-ți rogu-te, care-ți place... Le țin pentru oaspeți, dacă pică vreunul... Domnului Koch, asesorul, îi plac foarte mult. Cît mai tinerică să fie... Alege-ți dacă vrei...

— Pfui! — scuipă Șelihov. — Nu te muștră cugetul om bătrîn, nu vezi ce chelie ai...

— Dar eu n-am nevoie de ele, — zîmbi Suhorukov. — Le țin pentru dregătorii și slujbașii care caută muiere în casă...

Șelihov se uită pieziș la fata sfioasă și tăcută care stătea lângă el și răsucea mai departe firele, apoi se încruntă și spuse aspru, pentru a curma această discuție neplăcută și fără rost.

— Hai să ne vedem de treburi... Ce anume vrei să iei din marfa mea, cît cîștig îmi dai, iată și catastiful... Vezi singur cu cît am cumpărat, e acolo și pecetea ispravnicului.

Izba era întunecoasă și de aceea părea și mai strîmtă, luminată parcă de ochii triști ai femeilor

---

<sup>1)</sup> Kortomne — femei închiriate sau vîndute, ca sclave sau ibovnice, de către părinți sau rude. (N. red. ruse.)

tăcute. Șelihov, grăbit să încheie târgul, se învoi să primească cincizeci de copeici câștig la o rublă de cheltuieli. Iscăli zapisul de vânzare, cu toate schimbările pe care omul de încredere le ceru în folosul său, păgubindu-și stăpînul, și plecă să-și caute o gazdă unde să locuiască pînă se va deschide drumul de iarnă peste golful Penjinskaia.

Căută multă vreme și în cele din urmă intră însoțit de Cucî în micuța izbă fără horn a paraclisierului bisericii din Tighil. Popa, care venea numai o dată la doi-trei ani, făcea atunci toate slujbele pentru băștinași.

— Bună zi... Ei, drace! — se opri Șelihov, căci trecînd pragul se lovise de grinda de sus a ușii.

Paraclisierul își ținea privirile ațintite asupra unor zdrențe, care-i acopereau picioarele. Își ridică alene capul, o țeastă galbenă, pleșuvă, fără nici un fir de păr, și se uită nepăsător, lipsit de orice urmă de curiozitate, la cei veniți.

— Dacă vrei, n-ai decît să rămîi, — oftă el, după ce află că Șelihov avea de gînd să locuiască în izba lui. N-o să-mi prăpădești casa. Numai, nu mi-o lua în nume de rău, dar n-am cu ce să te hrănesc... Nu sînt în stare să țin nici cîini de sanie, nici muiere...

— Trăiești ca un schivnic și tocmai asta îți prinde bine. De mîncare am eu, așa că pe lîngă mine o să fii și tu sătul, moșule... Trebuie numai să-mi pregătești niște opaițe că am de citit și de scris...

În ochii lipsiți de viață ai paraclisierului se aprinse, pentru o clipă, o licărire de curiozitate. Se înveseli deodată și spuse :

— Se vede treaba că știi să scrii și să citești. — Bătrînul își scărpină chelia și adăugă : — Bine, o să-ți pregătesc opaițul. Nu mai am nevoie de el, îmi sfîrșesc zilele în întuneric. La slujbă, mă ajut cu cele învățate pe de rost și popa-i mulțumit. Chiar dacă greșesc cumva, nu mă ocărăște, iar kamciadaliilor le e totuna ; merge orice le-ai spune, numai să fie cîntat sau rostit repede...

— Cîți ani ai, moșule ? — îl iscodi corăbierul. — De unde ai răsărit pe-aici și cum te cheamă ?

Paraclisierul își propti mîinile de masă, se gîndi, privind pe fereastră și răspunse:

— Nu mai țin minte anume cîți oi fi avînd... dar îs destui! Știu doar că am venit pe aici cu mulți oameni de la oraș, chiar din Piterburh, în frunte cu jupîinii Lujin și Evreinov. Pe vremea anpîratului Piotr Alexeevici, blagoslovită să-i fie amintirea, eram tunar și aveam pe atunci vreo treizeci de ani... Fă și tu socoteala! Într-o bună zi, ne-au trimis dumnealor Lujin și Evreinov, în cercetare pe lîngă Ana-dîr. Și acolo, koreacii m-au rănit cu o săgeată și m-au dus în robie, dar nu m-au ucis... Am rămas la ei pînă am albit, iar cînd am îmbătrînit am izbutit să plec și acum stau aici și-mi aștept moartea... Cît despre numele meu, nu-mi mai folosește la nimic. Spune-mi, dacă vrei, Ivan sau cum îți vine mai bine... Of, păcatele, păcatele noastre, iartă-ni-le, doamne!

Soarta „moșului Ivan“, biată epavă de pe vremea împăratului Petru, pierdută în pustietatea aceea sălbatică, îl uimi pe corăbier. Mîncarea îndestulată și ceaiul tare cu zahăr candel, pentru care moș Ivan, ca toți bătrînii, avea o mare slăbiciune, îl făcură să fie mai binevoitor față de corăbier.

Șelihov fu nevoit să rămînă o lună și jumătate la Tighil, așteptînd să înghețe marea și să se deschidă drum de sanie peste golf, pînă la țarmul siberian. Corăbierul folosi timpul rămas liber fără voia sa, scriind la lumina opaițului darea de seamă asupra călătoriei, precum și felurite „lepoarte“ către autorități și dispoziții pentru nevoile coloniilor. Moș Ivan stătea ceasuri întregi nemișcat lîngă vatră, și schimba din cînd în cînd opaițul, aruncîndu-l pe cel ars într-o ciutură cu apă.

Pe la mijlocul lui noiembrie, se arătară semnele unui îngheț strașnic al mării.

— Peste trei zile poți pleca fără grijă, — spuse într-o dimineață bătrînul. — A înghețat de la un țarm la celălalt. O să mă duc pe la oameni, să caut sănii... N-o să te poți înțelege cu ei...



Cu ajutorul bătrînului paraclisier al cărui cuvînt era lege pentru kamciadali, corăbierul purcese fără zăbavă la trecerea golfului înghețat.

### 3

La 18 noiembrie, șase atelaje de cîini alunecau în goană pe gheața golfului. Șelihov conducea atelajul din frunte, cele trei din mijloc erau încărcate cu merinde, pe al cincilea era legată o baidarkă ușoară din Kamciatka, pentru a putea trece copcile la nevoie, iar pe al șaselea, care încheia caravana, se afla Cuci.

Drumul era greu, pe alocuri aproape de netrecut din pricina sloiurilor îngrămădite. În două rînduri fură nevoiți să ducă săniile și cîinii peste niște porțiuni largi, meînghețate. Petrecură două nopți pe gheață, sub bătaia vîntului pătrunzător, care sufla dinspre miazănoapte și răsărit, dinspre munții Verhoianskului. Numai în a treia zi, ajunseră spre seară la satul Iamsk, străbătînd 250 de verste pe gheața golfului.

De la insulele Iamsk pînă la Ohotsk, mai aveau de străbătut cu săniile trase de cîini un drum greu de iarnă de peste o mie de verste, pe geruri cumplite și viscole fără de sfîrșit.

— Degeaba ne ispitești ! — spuneau locuitorii din Iamsk, respingînd propunerile ademenitoare ale lui Șelihov. — Pînă la întoarcerea soarelui de iarnă nimeni nu îndrăznește să se joace cu moartea...

Pierzînd nădejdea de a putea tocmi călăuze și caiuri, Șelihov luă o hotărîre disperată.

— Ce zici, o pornim și singuri ? — îl întrebă el pe Cuci, într-o zi liniștită și mai puțin geroasă decît celealte.

— Sînt întotdeauna alături de tine ! — răspunse Cuci, fără a clipi.

Șelihov parcă ghicise că vor avea vreme bună. Cîteva zile, înaintară cu spor și fără greutate. Dădeau cîinilor să mănînce pe săturate. Noaptea se

culcau în saci de blană, printre cîinii credincioși, alegînd locurile mai ferite de vînt.

În fața golfului Tauisk, hotărîră să nu facă un ocol de-a lungul țărmului, ci să taie drumul de-a dreptul peste mare, prin partea cea mai largă, ca să cîștige timp și să nu-și irosească puterile. Deshămînd adesea cîinii și ducînd pe umeri săniile și baloturile grele, trecură sloiurile înalte de gheață, îngrămădite pe toată întinderea intrării în golf, depășiră capul Duga și ieșiră, în sfîrșit, la mal, la poalele munților Uški.

— De aci pînă la Ohotsk mai e o palmă de drum ! — se bucură Șelihov. — Nu ne-au rămas decît vreo trei sute de verste, nu mai mult... Încă șapte-opt zile de drum, Cucienca, și vom mîncă plăcinte la Natalia Alexeevna !

— Mîncăm, mîncăm ! — se învoi Cuci, deși nici nu-și putea închipui cum arătau gustoasele plăcinte făgăduite de Șelihov.

Dar așa cum pătesc mai întotdeauna cei deprinși să biruiască nenumărate stavile și primejdii dinainte prevăzute, o întîmplare cu totul neașteptată fu cît pe aci să facă din triumfala înapoiere a corăbierului un alai funerar.

Nici ochii de vultur ai lui Cuci nu-l deslușiră pe cel care se ascundea în dosul nămeților de zăpadă la poalele munților Uski, ce coborau pînă în mare. Un om urmărea cu încordare săniile călătorilor. Cînd Șelihov întoarse săniile spre locul unde se pitula acesta el se ascunse și mai bine în zăpadă, dar cîinii se neliniștiră adulmecînd un miros străin.

Cuci, deprins întotdeauna să înfrunte primejdia în față, sări de pe sania lui și trecu cu ea înainte depășindu-le pe celelalte și pe Șelihov, care alerga lîngă ele. Se străduiau în clipa aceea să împiedice încăierarea cîinilor, care se luau la întrecere.

— Vai, m-a lovit blestematul ! — auzi Cuci din urmă strigătul lui Șelihov. Cuci se întoarse și-l văzu pe stăpînul său alergînd șchiopîș și se opinti din răsuputeri să-și oprească sania. Șelihov alerga tîrînd după el un fel de băț lung și negru înfipț în coapsă,

din pricina căruia se poticnea și cădea mereu. În aceeași clipă Cuci desluși o umbră, care dispăru după troianul pe lângă care tocmai trecuseră săniile. „O lance“, îi fulgeră indianului prin minte.

— Ho-o! Stai! — Cuci înfipse cu atîta putere în zăpadă prăjina cu vîrful ars, încît răsturnă tot atelajul și, fără a se mai uita înapoi la cîini, se repezi spre troian. Din dosul mormanului de zăpadă, răsună o detunătură. Cuci purta o căciulă din blană de vulpe. Glonteile îi smulse un smoc din blană. Într-o clipă, Cuci se năpusti și doborî un bărbat înalt cu fața galbenă, împestrițată cu tatuaje albastre, care sărise la el cu un cuțit în mînă.

Cîteva clipe mai tîrziu, la picioarele lui Șelihov zăcea cu brațul frînt cel care îi atacase. Cuci îl aruncase acolo lângă pușca-i veche, căzăcească, cu cremene, găsită în zăpadă.

— Scoate... scoate-mi lancea... nu pot singur... apoi, să-l întrebăm cine e și de ce... a vrut să ne omoare, — rosti cu greu cu dinții încleștați, Șelihov, chinuit de dureri cumplite.

— Lamut! — arătă el spre omul care stătea întins pe zăpadă.

Cel care îi atacase părea foarte voinic. Lancea, aruncată de la o depărtare de 30 de stînjeni, din dosul troianului de zăpadă, îl lovise pe Șelihov în coapsă, îi trecuse prin îmbrăcămintea de blană și i se înfipse adînc în carne.

Șelihov își mușcă buzele și, răbdător, îl lăsă pe Cuci să-i scoată vîrful dințat din os de pește, al lancei. Cuci răsuci vîrful de cîteva ori pînă ce îl scoase. Apoi, după sfatul lui Șelihov, turnă spirt peste rană și o presără cu praf de pușcă. Intins pe zăpadă, prizonierul privea tăcut această operație, arătînd chiar un anumit interes. Se vedea că își socotea soarta pecetluită: îl aștepta moartea!

— De ce ai vrut să mă ucizi? — îl întrebă Șelihov, după ce se mai întremă puțin, cu o înghițitură de alcool. — Ce rău ți-am făcut noi?

— Cîinii, peștele, nevasta, tot ați luat! — răspunse lamutul în silă.

— Noi? Ce tot trăncănești acolo, blestematule? Cine ți le-a luat?

— Cazacul Alioșka...

Șelihov știa că adesea cazacii și slujbașii ocîrmuirii din Siberia asupreau populația lipsită de apărare de pe țărmul Ohotskului. Își dădu seama că întîmplarea îl făcuse să cadă victima răzbunării lamutului, ajuns la deznădejde. Șelihov, fără să vrea, își îndreptă gîndul spre America. Și el pedepsise, acolo, cu o asprime neînduplecată, atacurile sălbaticilor împotriva rușilor. Cine știe, poate că și ei fuseseră aduși la disperare de „Alioșcii” zurbagii, din propria lui ceată. Această amintire îl făcu să cadă pe gînduri.

— Să-l tai? — Cuci își scoase cuțitul strălucitor, înțelegînd în felul său, privirea aspră și îngîndurată a stăpînului.

— Nu, lasă-l să plece, e un biet neghiob... N-o să mai poată arunca lancea; i-ai rupt brațul. Iar pușca i-o luăm, ca să-l ferim de păcat...

După ce-l culcă cu grijă pe corăbier în sanie, Cuci porni, mîinînd singur toate săniile, fără a se gîndi la drumul lung și greu spre Ohotskul pe care nu-l cunoaștea.

Din regiunea muntoasă și rece a Verhoianskului, năvălea necruțător, spre țărm, musonul de iarnă, viscolind peste Marea Ohotsk. Trecînd deasupra întinderilor pustii acoperite de nea, în cîmp deschis, aducea furtuni care țineau mai multe zile în șir și făceau cu neputință orice drum prin acest ținut.

De cînd trăia în preajma rușilor, Cuci începuse să se deprindă cu gîndul că depărtările puteau fi măsurate prin cifre, dar mintea sa nu izbutise încă să înțeleagă știința iscusită a rușilor; o verstă însemna mulți, foarte mulți pași. Pentru el, o verstă era ceva viu, ca o ființă însuflețită. Se aștern multe verste vara pe drum, cînd străbați meleaguri cunoscute, de la răsăritul pînă la asfințitul soarelui. Poți face de cinci, uneori și de șapte ori atîtea verste, cîte degete ai la amîndouă mîinile... „Dar acum, cîte verste de astea rusești și cîți pași simpli de indian

trebuie să așterni, ca să-l duci pe toionul rănit pînă la Ohotsk, pînă la plăcintele Na-ta-șen-kii ?“ își spărgea capul Cuci, înaintînd pe lîngă sâni, printre nămeții de zăpadă, după potolirea viscolului. „Mulți... atît de mulți, că nu ne vor ajunge puterile și atunci, ne așteaptă.. moartea“.

Cuci era împăcat cu gîndul morții, în ceea ce-l privea, dar nu putea admite moartea lui Șelihov. Ce vor spune rușii care i l-au încredințat pe marele toion, ce va spune Na-ta-șen-ka ? Ea îi vindecase cumplita rană, pricinuită în luptă... Nu ! Va învinge el verstele, oricîte ar fi. Cuci îl va aduce viu pe Șe-lih la Ohotsk... Un zîmbet de mîndrie trecea pe fața indianului, de cîte ori ajungea pe un drum mai ușor, biruind nămeții de zăpadă.

Cîinii abia se mai țirau, istoviți de drumul lung și greu.

La vreo sută de verste de Ohotsk, pe lîngă rîul Ina, viscolul se dezlănțui. Se îngropară în zăpadă și rămaseră o săptămînă, fără a se urni din loc. Merindele pentru cîini se isprăviră și cele pentru oameni erau pe sfîrșite. „Nu cumva, tocmai în fața casei, ne va fi dat să pierim ? se gîndi Șelihov. Ca iepurele în groapa din tundră“.

Iar în a șaptea zi de ședere sub zăpadă, șopti :

— Am degerat.. Nu-mi mai simt picioarele...

Hrana era din ce în ce mai puțină. Cu toate blănurile cu care îl învelise Cuci, Șelihov, zăcînd într-un lac de sînge, căci rana i se deschisese iar din pricina neconținutelor hurducături de pe drum, simți cum îi degerau picioarele.

Cuci ieși de sub zăpadă și văzu că viscolul începuse a se potoli. Se întoarse apoi de trei ori la troianul care-i adăpostea aducînd carnea unui cîine, pe care-l ucisese în grabă. Cuci doborî trei cîini pentru a-i hrăni pe cei rămași și pe Șelihov, sleit de puteri. El, însă, se mulțumi numai cu sîngele proaspăt al cîinilor uciși.

Inhămă apoi șapte dintre cei mai puternici cîini la sania lui Șelihov și, mergînd lîngă ea, porni la drum,

într-un trap ușor. Trebuia să biruie ultima sută de verste care îi mai despărțea de Ohotsk și de plăcințele Nataliei Alexeevna.

La 27 ianuarie 1787, locuitorii Ohotskului, care văzuseră multe în viața lor, zăriră, în apropierea orașului, un om roșu-arămiu, cu o înfățișare ciudată. Poticnindu-se și căzînd mereu, tîra pe gheață de-a lungul malului o sanie, în care zăcea un trup nemișcat și greoi, acoperit de blănuri. În urma lui venea, abia tîrîndu-se, un cîine slab, sălbăticit.

Cuci îi întîmpină cu neîncredere și neliniște pe oamenii care se îndreptară în fugă spre el. Aceștia se năpustiseră pe gheață în întîmpinarea necunoscutului, dar se opriră în fața armei pe care Cuci o ridica împotriva lor ; nu văzuseră pînă atunci un om cu fața arămie și se speriară de mutra cu piele roșie.

— Cine sînteți și ce vreți ? — întrebă Cuci, cu mîna pe trăgaci, privind mulțimea de oameni.

— Dar tu cine ești ?... Din ce neam ești ?... Unde duci leșul ? — răspunseră morocănos cei din Ohotsk, revenindu-și în fire și ghicind sub blănurile îngrămădite pe sanie un trup omenesc.

— Eu sînt Cuci, atautl, fiul lupului și al vulturitei de mare...

— Ia te uită... e de neam ales ! — spuse batjocoritor unul dintre cei care-l înconjuraseră pe Cuci. — Se și vede că ești fiu de lup... Dar pe sanie ce ai ?

— No-no, — răspunse vajnic Cuci, — tremurați toți ! E stăpînul meu, marele toion Șe-lih... Merge la Ohotsk, la nevasta sa, anume Na-ta-șen-ka ! Na-ta-șen-ka !... — repetă el încă odată cu tîlc. — O să ne dea să mîncăm plăcinte...

Cei din Ohotsk nu erau oameni care să se sperie de o armă în mîinile unui singur luptător, dar își dădură seama că vorbele spuse de străinul cu pielea roșie erau adevărate și aveau un rost. Nu se știe cum s-ar fi sfîrșit această întîlnire neașteptată, dacă grămada de blănuri nu s-ar fi mișcat pe sanie și nu s-ar fi ivit de sub ea un chip palid, ca de mort, de necunoscut din pricina firelor lungi ale bărbii, năclăite

de sînge. În ultimele zile de drum, Cuci, ca să-l poată hrăni pe Șelihov și să aibă și el ce mânca, tăiasse toți cîinii și se înhămasse singur la sanie, străbătînd cu sfortări nemaipomenite, cîte cinci, zece verste pe zi.

— Eu sînt, băieți, eu !... Grigori... Șelihov... — ieși o șoaptă șuierată din buzele arse ale bolnavului. — Duceți-mă... mai repede acasă... Sălbaticul ăsta, — omul de pe sanie arătă cu ochii spre Cuci, — n-a vrut... să-mi dea zăpadă, și s-a codit să împuște... cîinele...

Cuci nu pricepu cuvîntul „sălbatic“, dar își dădu seama că Șelihov se plîngea că nu-l lăsase să-și potolească setea cu zăpadă și nu împușcase cîinele, care-i scăpase din mînă, fără voia lui și se tîra acum după ei.

— Nu-i voie să înghiți zăpadă, cînd ai sînge puțin și aici este gol ! — Indianul se bătu peste burta care i se subțiasse de tot. — Moarte ! Și glonte, a rămas numai unul singur, nu-i voie să-l prăpădești pe un cîine... L-am păstrat pentru un om sau o fiară, de care ar fi trebuit să-i apăr viața sau trupul ! — Cuci, pentru a dovedi temeinicia vorbelor sale, își învîrți deasupra capului pușca, în care nu mai rămăsese decît un singur glonte.

Există un sentiment de solidaritate, care-i face pe oameni să se ajute unul pe altul, în grelele încercări ivite în aspra natură a nordului. Deși cei din Ohotsk înțelegeau în felul lor acest sentiment, totuși, dintr-o firească pornire, săriră în ajutorul străinului cu fața roșie, care abia se mai ținea pe picioare.

— Bine, o să vă descurcați voi mai tîrziu și o să găsiți cine-i vinovat... Trebuie să te închini, stăpîne, în fața acestui om, care a tras singur sania și te-a scăpat de la moarte, oprindu-te să mănînci zăpadă. Hai, mujicilor, să ne înhămăm, să-l ducem pe jupînul nostru din Ohotsk, să nu-l lăsăm să degere sub ochii creștinilor... I-am cărat bogățiile, să-l cărăm acum și pe el ! Ne datorezi o vadră de vinișor, Grigori Ivanîci... E...ei rup ! Iar tu, boitule, să te ții după noi...

Varnacii <sup>1)</sup> lucraseră adesea la magazinele și corăbiile lui Șelihov și erau deprinși să vadă în el un om îngăduitor, care le dădea de lucru.

Glumele, zicalele, rîsetele varnacilor din Ohotsk, îi amintiră lui Cuci de vînătorii din ceata lui Șelihov, părăsiți la Cîhtac. „Oamenii aceștia ne sînt prieteni, o să ducă sania unde trebuie“, se gîndi Cuci și-și aruncă cureaua de pe umerii juliți pînă la sînge, sub parka <sup>2)</sup>).

— E voinic și dat dracului, aghiuță asta cu mutra roșie! — glumeau varnacia pe socoteala lui Cuci, văzîndu-l cum pășea în urma saniei, prin zăpada adîncă, cu mersul lui ușor și legănat de indian, strîngînd pușca grea la subsuoară. — Și cît drum trebuie să fi biruit cu povara asta! Năstrușnică făptură!

Varnacii, care umblau tot anul zdrențuiți și fără nici un căpătîi, alcătuiau forța de muncă din portul Ohotsk. Din rîndurile lor se alegeau cetele de vînători pentru corăbiile neguțătorilor, care porneau din Ohotsk spre întinderile necunoscute ale oceanului, în căutarea pradei.

Înainte de a cădea primul ger al anului, varnacia trăiau în arteluri libere, petrecîndu-și nopțile pe unde nimereau. Iarna, se adunau la „schit“, adică la cîrciuma Rastopîrihei, cunoscută de toți cei din Ohotsk. Înoiala era ca ei să facă rost de lemne pentru încălzirea cîrciumii. Cînd dăduse, din întîmplare, peste Cuci, sleit de puteri, ceata de vagabonzi tocmai „alerga“, cum spuneau ei, după lemne, prin împrejurimile Ohotskului, pentru a avea cu ce încălzi cîrciuma.

O muncă grea îi aștepta pe varnaci. În pădurile din jurul Ohotskului, tăiate pentru nevoile corăbiilor, trebuiau să găsească și să doboare, cu topoarele lor proaste, cîtiva brazi și mesteceni potriviți, să-i tîrască apoi prin zăpada adîncă sau să-i ducă pe umeri, pînă la ușa cîrciumii, iar acolo să-i spargă, pentru a încălzi izba cea mare.

---

<sup>1)</sup> *Varnak* — ocnaș, ocnaș evadat. (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Parka* — cămașă de blană. (N. red. ruse.)



Varnacii nici nu bănuiau, privind mersul ușor și fața liniștită, ca de piatră, a indianului, muștrările pe care și le făcea singur Cuci, în sinea lui, pentru slăbiciunea arătată în fața oamenilor, când, neștiind că se afla aproape de Ohotsk, numărase ultimele clipe pe care el și Șelihov le mai aveau de trăit. Fusesse chiar gata să prăpădească și cel din urmă glonte, pentru a ucide cîinele, care, neîncrezător, se țira la o oarecare depărtare. Era oare cu puțință, ca un ostaș al marelui trib al coloșilor cuhontani să se arate atît de slab ?

Dar varnacii nici nu se gîndeau la Cuci. Inhămați la sania lui Șelihov, începură să se învinovățească unii pe alții că se arătaseră prea miloși.

— Ia te uită cum ne-am muiat ! În loc să ne vedem de lemne, ne-am apucat să-l ducem pe neguțătorul degerat la muierea lui, pe cuptor... El n-o să se lase înduplecat cînd o să-i bați la ușă, pentru o bucată de pîine ! Eh, cîrpe sînteți, nu oameni ! — își dojenea tovarășii varnacul Hvataika, voinic, dar nu prea arătos, mic de statură și uscățiv, care fugea inhămat la mijloc, trăgînd de zor, de ieșeau aburii din el.

Hvataika era un vrăjmaș neîmpăcat al neguțătorilor, al slujbașilor și, îndeobște, al tuturor celor care nu duceau viața de varnak.

— Rastopîriha n-o să ne lase să intrăm fără lemné în izba neîncălzită. O să ne zică : duceți-vă să vă încălziți la neguțător ! Rubla neguțătorului este mai grea decît biciul ispravnicului, nepricopsiților cu mucii la nas ! Ați uitat cum ne tocmea degeratul pentru o jumătate de rublă pe zi și ne scotea și sufletul, ca să-i descărcăm mărfurile și să le cărăm la țarm prin apă ? ! Cîți oameni își află acolo pieirea, în fiecare toamnă !... Zău, vorba mea, cîrpe sînteți, nu oameni ! — spunea răgușit Hvataika, iuțind pasul.

Cuvintele înveninate ale lui Hvataika ajungeau pînă la urechile lui Șelihov, și corăbierul, culcat sub blănurile sale, își pipăia cu teamă săculețul din piele

pus la căpătii, în care avea peste zece mii de ruble în hîrtii, cîştigul lui din Kamciatka.

Dacă varnacii ar afla, n-ar sta nici o clipă la gînduri, l-ar ucide şi l-ar prăda pe neguţătorul lipsit de apărare. Dar curînd, Şelihov se ruşină de temerile sale, auzind un glas puternic şi vesel :

— Priviţi, fraţilor, Hvataika mîrîie împotriva neguţătorului, dar tot el şi-a înfioat coada ca un cîine-înaintaş, de a ajuns aproape sub sanie, şi ies aburii din el !... Eu aşa gîndesc : n-am dat peste un neguţător oarecare, ci peste un om care ştie multe... N-aţi auzit cum povestea Pianîh, la Rastropîriha, după ce a adus corabia în port, ce minunăţii au săvîrşit ei prin America ? Să-l aducem teafăr acasă şi n-o să se zgîrcească la răsplată. Toată iarna o să avem vin, iar la primăvară... o să ne primească în ceata lui, o să plecăm pe mare... în căutarea norocului, a libertăţii !... Trebuie neapărat să-l ajutăm !...

Aceste cuvinte îl linişţiră pe neguţător. Totuşi, fără a le înţelege tîlcul mai adînc, Şelihov nu ajunsese la concluzia care i-ar fi fost atît de folositoare, că numai în poporul obidit şi călcat în picioare de cei puternici, îşi putea găsi el, corăbierul, adevăratul temei şi sprijin pentru Slavorosia lui.

„Slavorosia din America ! Slavorosia lui, poporul a început să vorbească de ea. Către ea năzuiesc oamenii !” Aceste gînduri fără şir, dar pline de bucurie, trecură prin mintea lui Şelihov şi, pentru prima dată în cele două luni de drum, auzind fluieratul voinesc al cetei de varnaci, se simţi fericit, cuprins de o linişte adîncă şi de o siguranţă deplină.

În cele din urmă, începură să se zărească micile căsuţe de lemn ale Ohotskului. Varnacii duseră cu multă grijă sania lui Şelihov prin uliţele strîmbe ale oraşelului, care se resfirau în toate direcţiile. Uliţele erau pline cu tot felul de gunoaie, pe care localnicii le aruncau în timpul iernii, din izbele lor.

„De ce fac oare varnacii atîta gălăgie ?” se gîndiră cu teamă băştinaşii, auzind larma glasurilor din stradă şi, curioşi, dar fără a se zori, căutară să des-

lușească ceva prin crăpăturile obloanelor lipite de ger.

— Duc ceva în sanie. Se vede că au ucis un urs și-l tîrăsc spre magazinele lui Șelihov... Să-l vîndă sau să-l schimbe pe votcă, — spuneau femeile care ieșiseră în ger, să privească alaiul varnacilor.

— Ce tîrîți acolo, vînătorilor ? — îi iscodiră ele pe varnaci.

— I-am adus un urs Nataliei lui Șelihov... Tragem un chef la ea ! — glumiră varnacii.

În izba bine încălzită, Natalia Alexeevna, cu bumbii sarafanului descheiați, își alăpta fiul, în vîrstă de trei luni.

— Tătuca se va întoarce vara și atunci Vaniuşka va fi mare, va chicoti și va spune : „Tătucă, să fii sănătos, tătucă“, îi șoptea Natalia fiului ei. „Să știi, tată, că oastea noastră s-a mărit... Acum, toți trei vom lupta pentru visul tău... Eu, Vaniuşka, tu și mămuca... Mămuca nu te va lăsa singur și eu, fără mămuca, nu mă mișc nicăieri... Așa să știi, tătucă !“ șoptea ea jucîndu-se cu degetele piciorușelor, pe care micuțul și le mișca de zor.

— Deschide ușa, jupîniță, — strigară hrapii <sup>1)</sup> pe sub fereastră. — Ți-am adus un urs strașnic ! Pe stăpîn ți l-am adus ! Scoate o vadră de vin, altfel îl ducem la Rastopîriha și-l dăm pe votcă ! — strigară varnacii din uliță, gîndindu-se la gustarea și la căldura ce-i aștepta în izba lui Șelihov.

Toate acestea fură atît de uimitoare și de neașteptate, încît Natalia Alexeevna rămase încremenită de spaimă și de bucurie.

— Oameni buni ! Vai, unde sînteți ? Auziți ? Grigori Ivanovici a sosit ! Să ieșim, să-l întîmpinăm ! — strigă ea, nemaiștiind ce să facă. Dar pentru că în izbă nu era nimeni și nimeni n-o putea auzi, se repezi în pridvor, numai în sarafan, cu pruncul pe jumătate gol în brațe.

Varnacii stăteau grămadă lîngă pridvor, rezemîndu-se ba pe un picior, ba pe altul, în zăpadă, și îm-

---

<sup>1)</sup> Hrap — ocnaș cu nările rupte. (N. red. rom.)

brîncindu-se pentru a se mai încălzi, căci erau numai pe jumătate îmbrăcați și încălțați. Deasupra saniei se ridica silueta puternică a lui Cuci. Fața-i roșie-ărâmie era de nerecunoscut, din pricina lipsurilor îndurate pe drum : se ascuțise, se înnegrise, doar albul ochilor și dinții îi mai străluceau. La picioarele indianului, sub blănurile date la o parte, se zărea un fel de mogîldeață albă, murdărită de sînge.

— Grișata ! — se repezi Natalia Alexeevna, cu pruncul, spre el, ghicind mai mult decît recunoscînd chipul drag. — Lă-sa-ți-mă ! — strigă ea, smucindu-se din răputeri din niște mîini vînjoase, care o prinseseră.

— O să răcești !... Ia te uită cum ai ieșit pe gerul ăsta : vrei să-ți omori copilul ? — răsunau glasurile răgușite ale varnacilor în jurul ei. — Du-te în izbă, neguțătorul tău trăiește, nu mai țipa degeaba, nu mușca !... Nu alungi năpasta, cu bătaia ! Cheam-o pe nevasta lui Kuzmin, o să-l pună repede pe picioare pe mujicul tău... Ia uitați-vă, o apucă sfîrșeala, zăpăuca... Luați-i, fraților, pruncul !

Hrapii o duseră pe Natalia Alexeevna în izbă. Căpetenia artelului, Hvataika, scoase din sîn, de sub vechiul său suman, trupușorul copilului, abia acoperit de scutece, și-l puse în leagănul din coajă de mesteacăn, agățat lîngă vatră. Apoi plesni din degete în fața copilului, chicoti de cîteva ori și cînd acesta începu să plîngă zgomotos, se dădu sfios la o parte.

Varnacii îi povestiră care mai de care Nataliei Alexeevna întîlnirea cu Cuci, care trăgea singur sania și cum s-au gîndit să-l ajute pe stăpîn în năpasta în care se afla.

— Noi îl duceam pe stăpînul tău, iar el, diavolul boit, alerga alături, îl apăra cu pușca...

Unul din artel alergă s-o cheme pe doftoroaia Kuzminiha, singura lecuitoare din tot Ohotskul. După ce o văzură venind, varnacii socotiră că-și îndepliniseră sarcina și părăsiră toți izba caldă, ieșind afară în noapte și ger, fără a pomeni nimic Nataliei Alexeevna, care începuse să trebăluiească prin casă, despre

vocea și colțunașii fierbinți cu carne, pe care-i așteptau ca răsplată, pentru că-l aduseseră pe stăpînul casei.

Astfel, corăbierul Șelihov, împreună cu credinciosul Cuci, se întoarse la plăcintele Nataliei Alexeevna, străbătînd, în șaptezeci de zile, peste o mie de verste, pe drumul de netrecut, în toiul iernii, de la Tighil pînă la Ohotsk.

## *Capitolul al treilea*

### 1

Bătrîna Kuzminiha îi vindecă lui Șelihov picioarele degerate.

— Lamutul te-a scăpat de la moarte cu lancea lui dințată! — spuse cu tîlc doftoroaia. — Dinții au scormonit rana, sîngele s-a scurs din vine, așa că n-o să mai faci puroi la picioare. Trebuie numai să ai răbdare!

Timp de cîteva zile, îl ținu pe corăbier într-o încăpere neîncălzită, îi frecă tălpile cu zăpadă și i le înveli în cîrpe unse cu alifii, pe care numai ea le știa, căci le încercase de nenumărate ori. Il hrăni cu grăsimi, cu miere, cu terci din poame și îi dădu să bea tot felul de fierturi tainice din ierburi. Abia după o săptămînă, Kuzminiha îngădui să fie adus în izba încălzită, deși mai avea picioarele însîngerate și pline de coji. Dar peste o lună, Șelihov trebuia prin magaziile companiei, alegînd și împărțind marfa, încălțat cu cizme din blană, presărate înăuntru cu iarbă, mărunt tocată, avînd un iz de baltă.

Leacurile strînse prin experiența de veacuri a poporului, pe care Kuzminiha le cunoștea atît de bine, îl scăpară pe Șelihov de cangrena ce părea de neînlăturat și care i-ar fi curmat viața. De pe urma călătoriei pe gheața mării, de la Tighil pînă la Ohotsk, care se dovedise mai îndrăzneată decît dru-

mul pe mare spre America, corăbierul rămase cu „o apăsare pe piept“ de care nu mai scăpă tot restul vieții. Fu nevoit să renunțe și la plăcerea de a dansa, care-i deschisese odinioară calea spre inima Nataliei Alexeevna. Și, dintre toate, nu-i părea rău decât de pierderea acestui dar de sprinten dansator.

În cei trei ani, cît Șelihov călătorise prin pămînturile de peste Ocean, se petrecuseră mari schimbări la Ohotsk. Comandantul Ohotskului, colonelul Kozlov-Ugrenin, fusese chemat la Irkutsk și pus sub anchetă, pentru abuzurile săvîrșite mulți ani de-a rîndul în slujbă. Firește! Timp de doisprezece ani, nu plătitese solda ostașilor din detașamentul portului! Expedițiile lui Ugrenin, care pornea într-o caleașcă cu geamuri pusă pe două sânni să strîngă dări în folosul său, fuseseră poreclite de popoarele iasace „vărsat cîinesc“. În aceste expediții se prăpădeau numeroși cîini de atelaj, care reprezentau avuția cea mai de seamă a populației nomade din ținuturile acelea lipsite de drumuri. Cînd slujbașii din Irkutsk se duceau să strîngă și ei dările în aceleași regiuni ale Ohotskului și Anadîrului, se întorceau întotdeauna cu mîinile goale, căci Ugrenin ruinase și pustiise așezările nomazilor. Fiind omul jefuitorilor care pus-tiau întinderile Siberiei de nord-est, Ugrenin izbuti să se strecoare cu dibăcie în labirintul cancelariilor judecătorești și să scape timp de vreo zece ani de orice pedeapsă. În cele din urmă, muri înainte ca ancheta să fi luat sfîrșit. Îndată după plecarea lui Ugrenin, arbitrul Ohotskului, asesorul Gottlieb Koch preluase samavolnic comanda portului și ducîndu-se apoi cu plocoane la Irkutsk, fu întărit în această slujbă.

— Dar cum ai izbutit, jupînițo, să aperi blănurile de companionii mei și de cîinele ăsta de Gottlieb? Cu ce sperietoare ai gonit ciorile? — își întrebă corăbierul soția, înainte de a se duce la depozitele sale.

— Cu Billings! — răspunse Natalia Alexeevna, zîmbind șiret. — I-am stîrnit interesul...

— Cu Billings ? ! — rosti Șelihov, nedumerit. — Cum ai reușit să-l pui în lanț pe englezul acesta tipicar, ca să-mi păzească averea ? — își descusu el mai departe nevasta, vădit nemulțumit și ca stăpîn, și ca bărbat.

Șelihov nu-l putea suferi pe căpitanul Iosif Billings, un englez aflat în slujba stăpînirii rusești. Între 1785—1793, Billings fusese pus în fruntea expediției guvernamentale de explorare a Siberiei de nord-est și a insulelor Aleutine. Corăbierul vedea în Billings un concurent și un rival, care dispunea de împuternicirea statului. Billings încerca să-și atribuie descoperirea insulelor Aleutine și a litoralului nord-vestic al Americii, făcută de ruși. În această privință, Șelihov își apăra, desigur, meritele și drepturile sale.

Șelihov îi prețuia pe marinari, dar în Billings nu prea avea încredere. Aflase, din spusele lui Prohor Pianîh, care venise să-l vadă în timpul cînd zăcuse bolnav în izbă, că Billings era unul dintre acei oameni nesuferiți care caută să scoată castanele din foc cu mîna altora. După cum povestea Pianîh, toată munca o ducea Gavriila Andreevici Sarîcev, căpitan al flotei militare ruse, iar Billings călătorea numai prin ținut și strîngea blănuri, dînd în schimb efecte și alimente, care aparțineau statului.

Mai era și altă împrejurare care îl înclina și chiar îl neliniștea pe Șelihov. Corăbierul îi adusese arestați din Cihtac pe starostele artelului Konovalov, vinovat de uciderea, fără nici un motiv, a cîtorva băștinași și pe pretinsul infirmier Britiukov, care îi îmbătase pe muncitori cu spirtul ce-i fusese încredințat pentru nevoile sanitare. Ajungînd la Ohotsk, după ce părăsise țărmurile Kamciatkăi, Pianîh îi predase lui Koch, comandantul portului, pe cei doi vinovați, spre a fi trimiși în judecată, dar acesta le dăduse drumul și-i trimisese, nu se știe de ce, la Billings, care-l luase pe Britiukov în expediția sa, iar pe Konovalov îl lăsase să plece acasă, undeva la Kolîma. Billings, după ce stătuse de vorbă cu cei doi „vinovați“, cum le zicea Pianîh, îi ceruse acestuia să-i predea jurnalul de bord și hîrțiile lui Șelihov.

— Eu mă codeam în fel și chip, — îi povestea Pianîh lui Șelihov, — dar el nu se lăsa !... Când s-o întoarce stăpînul, îi zic, o să i le cereți lui. Iar hîrțiile, iată-le aici ! — îi arată Pianîh lui Grigori Ivanovici un săculeț încăpător de rogojină. — Le-am strîns pe toate și ți le dau fără nici o lipsă... Nu m-am putut hotărî să le încredințez nici măcar Nataliei Alexeevna, deși părea tare amărită de pierderea hîrțiilor tale. Dar băgasem de seamă că Billings venea cam des pe la ea... Locul lui este la Rastopîriha în izba pentru oaspeți, nu la niște oameni cumsecade. Acolo muierile și fetele desfrîinate i-ar fi tăiat repede toate fumurile acestui pui de dușman. Nu ne e prieten !

Deși bănuielele strecurate în cuvintele bătrînului șef de echipaj, în privința Nataliei Alexeevna, erau lipsite de orice temei, totuși ele lăsară în sufletul corăbierului un spin care-l sfredelea. Șelihov își amintea de căpitanul Billings, elegant și parfumat, care ieșea totdeauna în lume gătit cu o jachetă și purtînd o spadă. Jacheta nu semăna nici cu o haină îmblănită, nici cu un bostrog<sup>1)</sup> unsuros, pe care marinarii obișnuiau să-l poarte la treabă. Dar și mai mult îl supărau gîndurile trezite de amintirile din tinerețe, de acele pozne atît de dibaci născocite de Natalia Alexeevna, pe care și le povestiseră amîndoi cu puțin înainte, făcînd mult haz. Pe cînd locuia în casa bătrînului ei bunic, tînăra văduvă își ascunsese cu multă istețime strînsele legături de dragoste cu Grișata, singurul ei ibovnic.

„Ar trebui s-o învăț minte, așa cum făceau părinții și bunicii noștri cu nevestele lor“, se gîndea Grigori Ivanovici, dar nu se putea hotărî să-i dezvăluie Nataliei Alexeevna spinul înfipt în inimă. Își dădea seama că, dacă s-ar înșela, ar pierde pentru totdeauna un prieten al visurilor sale și o tovarășă de viață încercată, gata să înfrunte alături de el toate încercările soartei. Ofta, se zbătea, dar nu îndrăznea s-o întrebe nimic despre Billings.

---

<sup>1)</sup> *Bostrog* — un fel de uniformă care, încă de pe timpul lui Petru cel Mare, s-a menținut printre marinari. (N. red. ruse.)



Intr-una din zilele de odihnă silită; Grigori Ivanovici stătea în izbă, jucându-se cu fiul său, urmașul gloriei și al nemaipomenitelor sale isprăvi.

— Acum stai sus, la gabie și privești spre America... Ia vezi, Vaniatka, să n-o scapi din ochi! — Și-și așează fiul pe umăr.

Natalia Alexeevna trebăluia pe lângă vatră, rînduind cu îndemînare oalele de tuci.

— U-u! Nerușinatule! — tună deodată Grigori Ivanovici, dîndu-l în grabă jos de pe umăr pe fiul său. — Ești un fricos, n-o să ajungi niciodată marinar; decum te-ai suit în gabie, ai și deșertat marea peste mine... Te-ai făcut de rîs, Vaniatka, vai, vai, vai! Natașenka, ia-ți fiul...

— Astîmpără-te, Grișata! — răspunse Natalia Alexeevna nemulțumită. — L-ai gîdilat pe băiețaș, l-ai speriat cu apăraia din Aleaksa și el ți-a arătat cît de plăcut e să trăiești în apăraie... E tare deștept! Stai, stai, băiatul mamei, o să-ți pun îndată alte scutece uscate, mai rabdă și tu umezeala din Aleaksa...

Abia se aplecase Natalia Alexeevna asupra leagănului băiețașului, cînd, deodată, se ivi în prag silueta elegantă, strînsă în uniformă, a căpitanului Billings.

— Bună ziua, domnule Șelihov! — îl salută englezul pe stăpînul casei, făcînd un gest reținut cu pălăria. Apoi plecînd-o, cavalerește, pînă la pămînt, în fața Nataliei Alexeevna, bătu din pîteni și-i spuse: *Your servant, mistress Chelechow!*<sup>1)</sup>

Englezul, sigur de sine, își acoperi buclele cu pălăria, luă o bancă de lângă perete, o duse în fața corăbierului și se așează călare pe ea, fără a uita să șteargă praful de pe partea de sus a băncii cu poala jachetei sale, cusută cu aur.

— Eu presupus v-ați însănătoșit, — lămuri Billings scopul vizitei sale, rostind anevoie cuvintele rusești, — și venit stăm de vorbă despre un afacere foarte important. Sînt foarte curios văd *map*<sup>2)</sup> și explica-

---

<sup>1)</sup> Servitorul dumneavoastră, doamnă Selicou! (în limba engleză) (N. trad.)

<sup>2)</sup> Hartă (în limba engleză). (N. trad.)

țiile rătăcirilor dumneavoastră prin *Pacific Ocean*<sup>1)</sup> al nostru. *Mistress* potolit nerăbdarea, zice că dumneavoastră faceți surpriză plăcută! — surîse șiret englezul, uitîndu-se la Natalia Alexeevna.

«Iată unde țintește englezul! se gîndi Șelihov. La Slavorosia... Îți arăt eu ție harta și „rătăcirile“ mele pe ocean!» Pe Șelihov îl supăra mai ales faptul că englezul folosea schimonosîndu-se cuvîntul „rătăcire“. Prefăcîndu-se că-i pare rău, spuse cu o voce plîngăreață:

— Regret, dar nu vă pot satisface dorința, domnule Billings... Ce nu se poate, nu se poate! Harta a fost trimisă cu un curier la Petersburg și, ca un supus credincios, am alăturat și raportul, în care am arătat unde și cîți sălbatici am adus la supușenia rusească...

La început, englezul păru încurcat. Apoi, își învinse repede tulburarea și se hotărî să recurgă la ultimile mijloace, pe care le avea dinainte pregătite. Credea că îl va sili astfel pe corăbier să se arate mai împăciuitor:

— Și eu nevoit, — spuse cît se poate de îndatoritor Billings, — trimit, prin curier, știri primit de la Britiukov, despre cruzimi săvîrșit, ca băștinașii să fie supușii împărătesei. Medalia cea mai frumoasă are și ea două fețe! — adăugă el, cu un surîs curtenitor. — Mai gîndim odată, sau, cum spun rușii, tăiem de șapte ori și măsurăm o singură dată<sup>2)</sup>: eu dau dumneavoastră știri neplăcute de la Britiukov și în schimb dumneavoastră dați mie *double copy*<sup>3)</sup> după ăst *map* stupid și vorbiți nimănui despre *accomodation*<sup>4)</sup> înțeleaptă. Batem palma? — lovi el, fără sfială, cu palma pe masă.

Șelihov aflase dinainte toate acestea de la Natalia Alexeevna, căreia Billings îi citise denunțul lui Britiukov și nu se îndoia că va fi în măsură să respingă

---

<sup>1)</sup> Oceanul Pacific (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Proverbul e: „Să măsoari de șapte ori și să tai o singură dată“. Billings îl folosește însă pe dos. (N. trad.)

<sup>3)</sup> Copia (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>4)</sup> Tranzacție (în limba engleză). (N. trad.)

înviniuirile defăimătoare, chiar dacă vor ajunge pînă la autoritățile cele mai înalte.

Șelihov fu încredințat că englezul Billings, deși era în slujba țarinei, voia să pună mîna pe descoperirea sa. În mintea lui Grigori Ivanovici se risipiră toate bănuielile din ultimul timp asupra intenției elegantului căpitan, parfumat și gătit în vestonul cusut cu aur, de a-i atinge onoarea familiei. Stăpînindu-și furia, Șelihov spuse :

— Înainte de a continua vizita la mine și de a urma această convorbire plăcută, trebuie să vă previn : de cînd lumea, rușii au păstrat obiceiul de a-și scoate căciula în fața sfintelor icoane cînd intră în casă, și de a nu sta în izbă cu pălăria pe cap... Mă iertați, dar țin la datinele strămoșești ! Și cred că nu se cuvine ca în casa mea să vă purtați după obiceiurile tungușilor nebotezați, cu care faceți schimb de blănuri pe mărfuri din depozite. — Șelihov lăsa astfel să se înțeleagă că știa de principala îndeletnicire a celor din expediția lui Billings.

— *Yes* <sup>1)</sup>... da... pălărie, da, trebuie scot în fața icoanelor, — Billings se frămîntă neliniștit pe bancă.

— Și în fața rușilor să vă scoateți pălăria ! — ridică Șelihov glasul, strigînd aproape și apărînd drepturile de înțietate ale rușilor asupra pămîntului pe care-l descoperise. — Vreți să mă defăimați cu născocirile lui Britiukov, dar i-ați întreat oare și pe băștinașii pe care i-am luat cu mine și i-am adus la Ohotsk ? Doar au venit de bunăvoie vreo patruzeci de oameni, bărbați, femei, vîrstnici și tineri. Asta e ! Nu i-ați întreat dacă i-am prădat sau le-am ucis părinții. Voi trimite înapoi o treime din băștinașii americani aduși, răsplătindu-i după ce le voi fi arătat patria noastră. Altă treime va fi dusă la curtea maiestății sale, iar pe cei tineri, rămași la Ohotsk sau la Irkutsk, după ce îi voi învăța carte, pe socoteala mea, îi voi trimite în America, după voia lor. Prin acești oameni, pe care îi voi fi instruit și luminat,

---

<sup>1)</sup> Da (în limba engleză). (N. trad.)

neamurile de acolo vor putea auzi multe despre belșugul țării noastre.

— Asta, domnule Șelihov, nu acoperă nelegiuirile săvârșite, aflate prin Britiukov... Împărăteasa apără gloria de ocrotitor popoare sălbatice, recunoscută de tot opinia europeană, — ripostă Billings.

— Dacă îmi va fi îngăduit să ajung la picioarele mării sale, îi voi destăinui totul, fără părtinire, așa cum se cuvine, după datoria și rîvna mea față de patrie... Sînt într-adevăr gata cum singur ați spus, să tai de șapte ori : harta nu pot s-o refac pe de rost, clevetirile lui Britiukov nu mă interesează, iar în ceea ce privește castorii, pe care vi i-a făgăduit soția mea pentru șubă, n-am nimic împotriva...

În ultima clipă, corăbierul se hotărî să-și mai îndulcească asprimea răspunsului printr-un mic plocon, mijloc atît de încercat în relațiile cu oamenii ocîrmuirii — și de aceea stăruî :

— Poștiți la depozitul meu, să vă alegeți singur castorii...

Billings își dădu seama că nu va izbuti să-i smulgă lui Șelihov descoperirile din insulele Aleutine și, cu atît mai puțin, cele de pe țărmurile Americii. Dar nici nu voia să piardă cele zece-douăzeci de blănuri de castor făgăduite și de aceea, potrivindu-și tricornul peste bucele minunate ale perucii, mormăi împăciuitor :

— Mai ai timp gîndești... O da, te rog... *if you please* <sup>1)</sup>... Și eu am tot timp să nu grăbesc trimis raportul lui Britiukov. *I hope we shall meet again, milady!* <sup>2)</sup> Regret mult, mult, că soțul dumneavoastră nu vrea să vadă cine prieteni sinceri și adevărați...

— El știe mai bine! — i-o tăie scurt Natalia Alexeevna.

Koch se ținuse departe de tot ce se întîmplase înainte de această întîlnire. Îl speriasse intervenția lui Billings. Natalia Alexeevna îl folosise pe acesta ca un „ciomag“ pentru a goni pe toți acei care, în lipsa

<sup>1)</sup> Te rog (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Sper că ne vom mai întîlni, doamnă (în limba engleză). (N. trad.)

soțului ei, încercaseră să gospodărească în depozitele companiei. Comandantul Ohotskului se retrăsese ca vulpea albastră în fața lupului, bănuind că Șelihov, datorită „muierii“ sale, găsisese în Billings un ocrotitor și un complice puternic. Koch avea cu privire la toți oamenii gânduri murdare și grosolane.

Șelihov desfășură o activitate intensă, fără a precupeți nici banii, nici alcoolul și, trimițând peste tot curieri, reuși în două săptămâni să întocmească o caravană uriașă pentru expedierea mărfurilor la Iakutsk. De acolo, folosind alte animale de tracțiune, trebuia să ducă mii de baloturi la Irkutsk, pe Lena înghețată.

„Am urechi lungi și mintea scurtă“, își spunea asesorul Koch furios pe sine, căci, în ajunul plecării caravanei lui Șelihov, se încredințase că între strălucitorul Billings, comandant al expediției din Petersburg, căruia, după cum i se părea lui Koch, i se dăduseră mari împuterniciri, și îndrăznețul neguțător siberian care, fără nici o împuternicire adusese din America atâtea bogății, nu existau nici legături de prietenie, nici bună înțelegere.

— Oare n-ai aflat, Șelihov strîns pentru negoț blănuri, toți cîinii și renii de care am nevoie expediția mea la nord? — Billings alerga furios prin odaia lui Koch. — Trebuie opriți Șelihov, înțelegeți? Opriți, cîinii și renii dați mie!... Fiți bun, domnule comandant, îndepliniți imediat cerere!

Koch se temea de puterea lui Billings. Totuși birui în el dorința lașă de a face în ciuda unuia care era mai mare decît el. Koch era supărat pe Billings, căci din pricina lui nu-și primise partea cuvenită din blănurile aduse de corăbier.

— Potrivit împuternicirilor ce vi s-au dat, — se ridică de la masă Koch, — numai dumneavoastră puteți face acest lucru, domnule căpitan. Neguțătorul acesta este primejdios și s-a înconjurat cu oameni la fel ca el... Iar cei douăzeci de invalizi, rămași sub comanda mea, nu pot fi de nici un folos și apoi sînt toți în slujba lui. Cazacii? Doar dumneavoastră

mi-ați cerut să-i trimit în orașelul Anadîrsk pentru a-l însoți pe căpitanul Sarîcev... Nu, nu, n-am nici o putere. Numai de dumneavoastră poate asculta neguțătorul acesta neîmblînzit... Sînteți doar prieteni... Incercați!...

De teamă să nu dea greș, Billings se lăsă păgubaș.

A doua zi, Șelihov porni fără nici o piedică din Ohotsk, nebănuind încercarea lui Billings de a-și arăta colții. Il petrecură Koch și invalizii beți din detașamentul comandantului.

— Drum bun, să treci cu bine Krestovaia! — îi urară corăbierului locuitorii din Ohotsk, minunîndu-se de mărimea nemaipomenită a caravanei lui Șelihov.

La mijlocul lunii martie 1787, toți locuitorii Irkutskului ieșiră în stradă să întîmpine această caravană pestriță și zgomotoasă, care aducea trofee de expediției de trei ani în America. Boii, caii, renii, înhamăți la sânni sau încărcăți cu poveri, nenumăratele atelaje de cîini, conduse de călăuze tunguse sau iakute, flăcăii gătiți cu podoabe necunoscute la Irkutsk, cu un tatuaj înspăimîntător pe obraji, urcau de la Angara de-a dreptul spre piața Sobornaia, către magaziile casei lui Șelihov.

— Nici nu-și mai știe socoteala bogățiilor! — spuneau buimăciți cei din Irkutsk, privindu-l pe Șelihov, eroul acestui eveniment nemaivăzut, care stătea în poarta casei sale și număra atelajele, pe măsură ce soseau.

Cu cîteva zile înainte de sosirea caravanei, intrase nebăgat în seamă în Irkutsk, venind împreună cu soția sa și fiul nou născut într-o sanie ușoară, trasă de cîini, pentru a pregăti din vreme încăperile și descărcarea avuțiilor.

Veștile despre minunățiile Americii și dovezile vădite aduse de Șelihov, nu preocupară prea multă vreme populația Irkutskului.

„E frumoasă Mașa, dar nu-i a noastră“, spuneau cei din Irkutsk, abia stăpînindu-și pizma. Apoi își întoarseră gîndurile la gîlceava cu ocîrmuirea, care hotărîse, din porunca guvernatorului, să fie mutate toate latrinele în fundul curților. Această gîlceavă, care pusese stăpînire pe gîndurile și preocupările lor, fusese poreclită „războiul necesităților“.

La început, cei din Irkutsk nici nu băgară de seamă că se iscaseră o ceartă pentru împărțirea mărfurilor, între Șelihov, neguțătorul-corăbier, pe de o parte și Lebedev-Lastocikin și Golikov, pe de altă parte, care-i erau pe jumătate stăpîni și companioni. Totul se petrecu în taină, între zidurile caselor și nu bătu la ochi.

Dar deîndată ce se înapoie la Irkutsk, Columb rus începu să aibă neplăceri. Corăbierul se trezise ca la „conovăț“, cum glumea el amar cu Natalia Alexeevna, povestindu-i neînțelegerile mereu crescînde cu companionii săi. Traiul liniștit și sigur pe uscat, la Irkutsk, atît de atrăgător după clocotul mării, îl mîhni pe Șelihov, făcîndu-l să simtă toată vitregia soartei, care nu-i îngăduise să-și ia avîntul.

Nu i se cuvenea decît a zecea parte din numeroasele mărfuri pentru dobîndirea căroră se trudise atîta, irosindu-și sănătatea. Restul era al neguțătorilor companioni. Nu, corăbierul nu putea să se împace cu asemenea nedreptate. Nu pentru cîștig se trudise el atîta, primejduindu-și viața! Toate gîndurile și străduințele descoperitorului de pămînturi noi erau închinat, mai presus de toate, preaslăvirii patriei sale...

Șelihov nu-și găsea liniștea și, în cele din urmă, începu să-și caute o mîngîiere în citirea pătimășă a cărților, care povesteau viețile marilor navigatori. Il mișcă, mai ales, „Istoria amiralului Cristofor Co-

lumb“, scrisă de fiul marelui navigator și tradusă din spaniolește de Feodor Korjavin. Șelihov găsi multă asemănare între soarta sa și aceea lui Cristofor Columb, fiul țesătorului de postav din Genova.

— Vezi, Natașenka, singura deosebire dintre noi e că eu n-am cunoscut încă bunăvoința regească și nici la închisoare n-am stat, — spunea Grigori Ivanovici, făcînd o asemuire între cartea pe care o citea și darea de seamă pe care o scria despre călătoria sa, gîndindu-se mereu la soarta lui Columb.

Corăbierul se afla sub impresia ultimei ciocniri avute zilele trecute cu companionii săi, în privința împărțirii mărfurilor. Citind cărți despre viața marilor navigatori, era adînc impresionat de răutatea și certurile pentru împărțirea bogățiilor aduse, care încheiau, aproape totdeauna, cele mai vitejești isprăvi.

— Pînă ce nu ajungi în fața regilor, nu te poți plînge de ei, iar dacă vei face vreo prostie, Golikovii și Lebedevii te vor aduce neapărat la sapă de lemn și la închisoare, — îi aminti Natalia Alexeevna de nedreptățile vieții.

Totuși, Grișata nu-i ascultă sfatul, de a face împărțeala așa cum era scris în învoială și de a cere apoi prin judecată, mărirea părții ce i se cuvenea. Grigori Ivanovici își chemă companionii și le spuse fățiș, fără ocol, gîndurile și hotărîrea de a opri o parte egală cu a lor, folosindu-se de faptul că mărfurile se aflau în depozitele sale.

— Increderea voastră, domnilor, am îndreptățit-o și eu și oamenii de sub comanda mea! — le spuse Șelihov companionilor săi, care se așezaseră la masa lui. — Prin truda și vitejia noastră, punîndu-ne adesea viața în primejdie, am adunat pentru fiecare cotă parte cîte două sute cincizeci de mii de ruble în blănuri și alte mărfuri americane...

— Ne ploconim pînă la pămînt, Grigori Ivanîci, pentru rîvna și grija arătată avutului nostru! — behăi înduioșat Ivan Larionovici Golikov, și-și netezi cu mîna puhavă barba răsfirată, în care firele



cărunte străluceau argintii. Se înscriesese împreună cu nepotul său, căpitanul Mihail Golikov, pe care-l trimisese în America, la şase părţi de fondator. Ivan Larionovici, acoperindu-şi cu pleoapele ochii mici, pătrunzători ca nişte ace, făcu în minte socoteala câştigului şi-şi ascunse surîsul, netezindu-şi din nou barba. Pe neaşteptate şi pe negîndite, îi căzuse o plească de un milion şi jumătate. — Ne ploconim pînă la pămînt, pînă la pămînt, Grigori Ivanîci ! — spuse el, plecîndu-se deasupra mesei şi uitîndu-se pieziş la Ivan Andreevici Lebedev-Lastocikin, fostul stăpîn al lui Şelihov, lîngă care şedea.

— S-a dovedit... — începu acesta şi se suci supărat pe bancă, lăţos şi năpîrlit ca un urs în pragul primăverii. — S-a dovedit că am greşit socoteala, cînd m-am învoit pentru trei părţi? Dintr-o întreprindere de nimica toată, cum o crezusem la început, la care m-a îndemnat Grigori, a ieşit o treabă serioasă, hm ! — Şi izbi în masă cu pumnul greu şi păros.

În faţa acestei izbucniri, ochii corăbierului se întunecară de minie, dar se stăpîni. Şelihov ştia că neguţătorul trimisese în insulele Aleutine, după plecarea sa, o ceată, care se duşmănea cumplit cu oamenii săi. Din pricina acestui joc dublu, Grigori Ivanovici nu-l putea suferi pe neguţătorul cu chip de urs.

Aşteptă pînă ce companionii săi se liniştiră şi spuse :

— În faţa lui Dumnezeu să vă ploconiţi, iar socotelile greşite vă privesc ! Cît despre mine şi cei care m-au însoţit, trebuie să fiţi cinstiţi şi să ne plătiţi omeneste.

Neguţătorii încremeniră auzind aceste cuvinte neaşteptate. Golikov rămase cu gura căscată, uitîndu-se ţintă la corăbier. Acesta însă, strîngînd cu mîna colţul mesei, urmă :

— Noi sîntem aceia care ne-am rupt spinările, care nu ne-am cruţat nici sîngele, nici viaţa, pentru a vă asigura câştigul !... De aceea, propun : înainte de a începe împărţeala, să scoatem a zecea parte din mărfuri, pentru a-i răsplăti pe cei care au muncit

cu mai multă sîrguință și s-au arătat mai supuși, potrivit listei pe care am alcătuit-o. Le-am făgăduit că nu-i vom uita la răsplată, cu atît mai mult cu cît e vorba de o nimica toată. Cîte trei mii de ruble la 50 de oameni, care sînt în viață și cîte două mii familiilor celor 40 de oameni care au pierit... Astea toate, pentru trei ani, în care am stat neconținut sub amenințarea morții. În ceea ce mă privește... — Șelihov își luă mîna de pe masă, se sculă în picioare și aruncă aspru, ca o provocare: — Cer ca marfa rămasă să fie împărțită deopotrivă între noi, cei patru fondatori, deși nepotelul tău, Ivan Larionovici, nici măcar pentru leafa de căpitan n-a fost în stare să muncească.

— Ai înnebunit? Au poate, în America ți-ai pierdut credința? — țipă deodată cu glas pițigăiat Ivan Larionovici Golikov, uimit de îndrăzneala lui Grișka și, sărind de la masă, se dădu mai spre Lebedev-Lastocikin, căutînd parcă un sprijin.

— De la varnaci ți se trage semeția! — spuse cu dispreț, în cele din urmă, Lebedev-Lastocikin, începînd parcă abia atunci cererea lui Șelihov. — N-ai de-a face cu niște fricoși — o să-ți ținem piept, iar dacă nu ne dai ce-i al nostru... o să te închidem! Peste trei zile, o să-ți trimitem niște slujbași de-ai noștri, pentru a statornici prețurile, și martori pentru luarea în primire a mărfurilor... Să nu rîvnești la bunul altuia, Grigori! — sfîrși el amenințător. — o să-ți pierzi și capul...

### 3

Grigori Ivanovici Șelihov revăzu încă o dată în minte drumul străbătut pînă acum, care astăzi se opriase în orașul Irkutsk.

Cu toată populația sa, relativ mică, de vreo 15 mii de suflete, Irkutskul era cunoscut la sfîrșitul veacului al XVIII-lea, printre oamenii de credință veche, ca „a patra capitală“, după Petersburg, Moscova și Kiev.

Negustorimea din Irkutsk, ca și muncitorii din mahalale — meseriașii, căraușii și numeroșii oameni liberi, fără nici o îndeletnicire care, pentru o bucată de piine, se apucau de orice treabă — se socoteau adevărații moștenitori ai harului, pe care vestitul dascăl al raskolnicilor<sup>1)</sup>, protopopul Avvacum, îl adusese din locul său de surghiun, la Dauria.

În casele joase de piatră, din fundul curților largi, înconjurate de magazine din piatră sau lemn de o trăinicie care înfrunta veacurile, se aflau cuiburile stîlpilor vechii credințe, neguțătorii-bogătași Sveșnikov, Popov, Golikov, Lebedev, Sibireakov și mulți alții. Astăzi, numele lor nu mai spun nimănui nimic, dar ele sînt o mărturie a puterii trecătoare și nesigure a aurului agonisit.

Din aceste case forța de constrîngere și puterea rublei negustorești se întindea pînă la cele mai trudnice îndeletniciri de pe vremea aceea din Siberia — spre ogoarele de grîne din Selenga, spre căsuțele vînătorilor în taiga, spre salinele din Ust-Kut, spre hîrdaiele pielarilor din suburbiile Irkutskului, bîntuite de dalac, spre minele bogate în aur ale staratelor<sup>2)</sup> și la minele de argint din Nercinsk și Akatui. Nu era ușoară soarta micilor slujbași și a oamenilor de încredere, care își iroseau sănătatea, și deseori chiar și viața, în călătoriile fără de sfîrșit, de mii de verste, pe drumurile neumblate și bîntuite de tîlhari ale Siberiei, îndeplinind diferitele însărcinări date de întreprinderile negustorești.

Șelihov ajunsese în Siberia din Rîlskul depărtat, din Ucraina. Schimbînd aici sumanul și opincile în care pribegise ani de-a rîndul, cu caftanul negustoresc și cu cizmele de iuft, care se purtau în orașul unde se oprise, Șelihov nu se arătase nepăsător la suferințele și nemulțumirile norodului în mijlocul căruia fusese, încă nu demult, un biet căutător de

---

<sup>1)</sup> *Raskolnik* — adept al raskolului, mișcare religioasă îndreptată împotriva bisericii oficiale din Rusia, care a apărut în secolul al XVII-lea. Această mișcare a căpătat un caracter de masă, oglindind protestul poporului împotriva intensificării exploatarei feudale. Ideologia și formele mișcării erau profund reacționare. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Starateli* — căutători de aur. (N. red. rom.)

noroc, sărac și necunoscut. Își dăduse seama că toate relele de care suferea Rusia, pe vremea aceea, erau datorate puterii asupritoare a nobililor trîndavi și a slujbașilor ocîrmuirii, care îi imitau în toate.

În pragul veacului al XIX-lea, în Irkutskul depărtat, în noile împrejurări istorice ale vieții poporului rus, isprăvile și figura lui Șelihov reînviară legendarul basm de odinioară despre bogatul neguțător Sadko, dîndu-i o nouă strălucire, în culorile vii ale vremii de pe atunci.

Demult, sălășluia în Novgorod  
Neguțătorul Sadko cel bogat ;  
Da-n tinerețe singuru-i avut  
Era o cobză veche de arțar.

Grișata Șelihov, istețul și întreprinzătorul vînzător aflat în slujba neguțătorilor-bogătași, se ridicase datorită întîlnirii sale cu bătrînul Trapeznikov, la Ohotsk, lîngă țarmul Mării Lamute<sup>1)</sup>, cu ape reci. Trapeznikov își irosise averea în căutarea unui pămînt liber pentru oamenii credinței vechi, prizoniți de ocîrmuire, și ieșise astfel din rîndul vajnicilor neguțători siberieni. Îi rămăsese doar porecla de „craiul apelor“, ce-i fusese dată pentru povestirile sale despre insule și pămînturi, întîlnite în călătoriile sale de pe toate întinderile oceanului, dincolo de 40° latitudine.

„Craiul apelor“ îi dăduse odată lui Grișata Șelihov un sfat prietenesc :

Ci mi te du, te du la Novgorod,  
Și prinde-te cu strașnic rămășag  
Pe capul tău de me-nfricat voinic.

. . . . .  
. . . . .

---

<sup>1)</sup> Marea Lamută sub această denumire era cunoscută Marea Ohotsk în hărțile de pe vremea lui Petru și mai tîrziu, printre băștinașii siberieni. (N. red. ruse.)

Și fă prinsoare că în lacul Ilmen  
Trăiește-un peștișor cu solzi de aur.

. . . . .  
Iar eu ți-oi da trei peștișori de aur  
Și fi-vei, Sadko, pururi norocit.

De atunci, Grigori Șelihov fu stăpînit de un singur gînd: să găsească „peștișorul cu solzi de aur“ din basm, adică pămîntul bogat al Americii, ascuns undeva, spre soare-răsare, în apele Marelui Ocean, pămînt pe care i-l făgăduise „craii mării“, bătrînul Trapeznikov.

Șelihov nu scăpă nici un prilej pentru a stîrni trufia și pofta nesățioasă a neguțătorilor bogătași din Siberia, arătîndu-le slava și cîștigurile pe care le vor aduce pescuirea acestui „peștișor cu solzi de aur“. „Peștele“ nu era altceva decît pătrunderea pe continentul american prin partea de nord-vest, cea mai depărtată, care nu fusese cunoscută nici de marele Columb. Extremitatea aceasta nu era decît presupusă de navigatorii din ultima vreme. Cu prețul unor mari străduinți și prin iscusința sa, Grișata Șelihov îi ademenise pînă în cele din urmă, pe vajnicii neguțători, punîndu-și cheazășie capul său viteaz. Pe trei corăbii șubrede, pornise în fruntea cutezătoarei călătorii pe mare către asprele pămînturi ale insulelor Aleutine și către țărmurile Americii, pe care oamenii Europei Apusene nu puseseră încă stăpînire.

Să facem o prinsoare de temei:  
Pun rămășag pe capul meu viteaz,  
Iar voi puneți la mijloc blaga<sup>1)</sup> voastră!  
Și trei neguțători se prind c-ar da  
Chiar trei dughene dolidora de mărfuri.

. . . . .  
Purced la pescuit în lacul Ilmen.

Și din māvod îmi scot pe „solz de aur“  
De-atuncea prinse cheag istețul Sadko,  
Și-avutul lui creștea văzînd cu ochii.

---

<sup>1)</sup> *Blagă* — avere. (N. red. rom.)

Într-adevăr, „craiul mărilor“, bătrînul Trapeznikov, nu-l amăgise pe Grișata Șelihov. Harta și îndrumările sale îl ajutară să găsească, în Oceanul de Răsărit, minunata Slavorosie, un izvor nesecat de blănuri neprețuite. Și îl mai răsplătise pe corăbierul curajos cu ceva mai bun decît bogăția : cu o soție înțeleaptă și frumoasă.

Multe femei întîlnise Grigori Șelihov pe cărarea vieții sale, multe cozi de fete despletise cu mîna lui, mulți ochi galeși se tulburaseră în ziua ultimei despărțiri, dar viața i se depănase ca în basmul legendar, iar de dat la o parte nu poți da cuvintele din cîntec, care spun :

Tu, cînd o fi să îți alegi mireasă,  
Să treacă lasă mîndrele trei sute ;  
Și alte sute trei să se petreacă ;  
Și-a treia oară încă — tot trei sute.  
Că-n urma lor, ca unda lină, vine  
Cernava fără seamăn între toate !  
Alege-ți-o mireasă pe Cernava  
Și îi-vei, Sadko, iar în Novgorod...

Șelihov cunoștea vestita și străvechea legendă despre Sadko, neguțătorul din Novgorod, și-i plăcea mai mult decît oricare alta. Il încînta, găsind multe asemuiri între el și eroul legendei. Înainte de călătoria sa în America, adusese din Ural, de la Neviansk, o culegere de legende vechi și o dăruise Nataliei Alexeevna. Cartea, se spunea că fusese întocmită de bătrînul cazac Kirșa -Danilov și tipărită la Moscova pe socoteala vestitului bogătaş Demidov.

„Ar trebui s-o întreb pe Natașenka unde a pus cartea, căci am uitat, și aș fi curios să văd cum a scos-o la capăt Sadko cu neguțătorii și cum a folosit solzii de aur“ se frămînta corăbierul, prins de amintirile despre minunata și străvechea legendă, care-i înflăcărare odinioară închipuirea.

— Te plictisești? — îi răspunse înțelegătoare, Natalia Alexeevna, cînd o întrebă de carte. — Te-ai întors teafăr, stai pe uscat și totuși rîvnești să ajungi măcar pe calea basmelor, oaspetele craiului mărilor?

— Nu, nu-i asta... — tăgădui Șelihov, rușinându-se de dorința sa, nelalocul ei. — Am vrut să știu cum a scos-o la capăt cu neguțătorii cei bogați.

— Asta ți-o pot spune și eu, fără să mă uit în carte! — răspunse rîzînd Natalia Alexeevna. — Întîi și întîi, a înălțat o bisericuță, apoi s-a pus pe un trai de neguțător de vază, iar solzii de aur le-a păstrat în cufăr... Ce mai vrei? — întrebă ea cu asprime, încetînd să mai rîdă.

— Destul! — răspunse Grigori Ivanovici, vrînd să-și ascundă printr-o glumă față de nevasta sa, visurile fantastice. — O să mă număr și eu printre neguțătorii de vază, dar biserică n-o să ridic; dealtfel tu nici n-ai nevoie de biserică, ție îți trebuie un lăcaș de rugăciuni...

— N-am nevoie de nimic Grișata, vreau doar să te știu liniștit! — încheie hotărîtă Natalia Alexeevna această convorbire, al cărei tîlc el nu-l pricepu.

#### 4

Desigur, Șelihov n-ar fi putut rezista în lupta împotriva neguțătorilor stăpîni de averi care aveau de partea lor și legea și opinia publică supusă puterii banului, dacă nu i-ar fi venit în ajutor o împrejurare întîmplătoare, care-i deschise pe neașteptate corăbierului ușile casei satrapului atotputernic al Siberiei. Ivan Varfolomeevici Iakobi, guvernatorul general al Irkutskului și al Kolîvanului.

Din vremuri de demult, aproape încă de la întemeierea orașului, locuitorii Irkutskului își așezau într-un chip ciudat clădirile gospodăriei. Grajdurile, coțetele și mai cu seamă latrinele le așezau departe de locuințe, pe linia de fațadă a curților. De sub zidurile acestor clădiri atît de necesare într-o gospodărie, murdăriile se scurgeau pe ulițele, cu pămînt pietros, nepavate, mai joase decît curțile.

Acest mijloc atît de simplist de canalizare nu trezea autorităților orașului și nici locuitorilor vreo nemulțumire. Porunca guvernatorului general de a dă-

rîma grajdurile, cotețele și latrinele, care se ridicau de-a lungul ulițelor din Irkutsk, și a le muta în fundul curților, stîrni un protest general și îndeplinirea ei fu ocolită prin tot felul de șiretlicuri.

— Pe uliță, nu umblă pe jos decît sărăcimea și oamenii de rînd; nu-i nici o nenorocire dacă se udă la picioare. Unde s-a mai văzut ca latrinele și cotețele să fie puse în grădini, în dosul casei?! — se jeluiau proprietarii, cînd pristavul le înmînă, sub iscălitură, porunca guvernatorului.

— Retrageți-vă încet clădirile, fără grabă, și apoi, bun e Dumnezeu, s-o mai milostivi și dregătorii văzînd că vă supuneți, — îi sfătuia în doi peri cel care era pus să păzească rînduiala orașului.

După tot felul de tărăgăneli, însoțite de amenzi și de mită, aceste nenorocite clădiri începură să fie retrase treptat de pe marginea ulițelor. În mahalalele Irkutskului, unde locuitorii erau săraci, treaba mergea mai bine, căci porunca de sus se înfăptuia prin măsuri mai hotărîte. Proprietarii care întîrziuau cu îndeplinirea poruncii nu mai erau amendați, ci băgați de-a dreptul la răcoare. În schimb, în centrul orașului, murdăriile se mai scurgeau prin șențulețele săpate de slugi, stricînd înfățișarea ulițelor din Irkutsk.

Acest absurd, „război al necesităților“, cum îi ziceau locuitorii din Irkutsk, izbucnise din pricina unui zvon pornit de la Petersburg și ajuns pînă la urechile guvernatorului general, potrivit căruia țarreviciul-moștenitor, sau chiar însăși împărăteasa, ar urma să întreprindă o călătorie spre răsărit, pentru a cunoaște la fața locului, nevoile uriașului imperiu. Dacă Iakobi nu ar fi tăinuit-o ca un secret de stat și ar fi vestit marea cinste care aștepta Irkutskul, locuitorii, în locul construcțiilor „necesare“, ar fi ridicat în fața curților, portice grecești și chioșcuri chinezești, la fel cu acelea născocite de Potemkin, pentru a împodobi malurile Niprului, pe vremea călătoriei Ecaterinei Alexeevna prin Ucraina.

Printre altele, Iakobi nu era iubit la Irkutsk și pentru că, sprijinind ideea unui război contra Chi-



nei, se arăta împotriva reluării negoțului ruso-chinez la Kiahta. Iar locuitorii Irkutskului, de la cei mai de vază și pînă la cei mai de jos, se adaptaseră negoțului prin toată rînduiala lor economică.

Maiorul Perfentiev, un vechi slujbaş ieșit din rîndurile ostașilor siberieni, era comandantul micii fortărețe Troițkosavskaia, punct de sprijin al orașului Kiahta. Aci supraveghea din partea rușilor negoțul local. Și astfel cuteza să se împotrivească cererii lui Iakobi, de a i se da o sumă enormă, pentru a înlesni negoțul dintre Rusia și China. Sprijiniți de Perfentiev, neguțătorii ruși prinseră curaj și spuseră: „Nu putem strînge atîția bani“. Atunci, Iakobi nu stăruia pentru a dobîndi mita cerută, socotind că totuși interesele sale personale nu erau o chestiune de stat, dar începu să bombardeze Petersburgul cu știri despre pregătirile Chinei în vederea unui război împotriva Rusiei: „S-au și adus din Indii elefanți și sînt ascunși în jurul Kiahtei“.

Atenția țarinei era îndreptată spre Orientul apropiat și Polonia, pe unde trecea drumul cel mai scurt și mai ușor pentru schimbul grînelor cu noile mărfuri și ultimile noutăți ale modei, produse de popoarele civilizate din Apus.

— Ce fel de război putem avea cu China!... Iakobi face pe prostul! — protestară cei din Petersburg, dar, pentru orice eventualitate, dădură instrucțiuni să se întărească garnizoana fortăreței Troițkosavskaia cu un batalion de soldați și două sute de cazaci din Urali, deportați după răscoala lui Pugaciov.

Primind această dispoziție neașteptată, Selivonov, directorul cancelariei, se miră: „De ce atîta larmă?“ Dar, curînd, află pricina, se duse sub un pretext oarecare la Kiahta, și-l îndemnă pe Perfentiev să scrie la Petersburg, dezvăluind adevărul asupra știrilor trimise de Iakobi „despre pregătirea Chinei în vederea unui război“. Totodată trimise familiei Soimonov la Moscova o scrisoare despre „manevrele nemțești“ ale patronului său. Zilele atotputerniciei lui Iakobi erau numărate...

— Neamțul nu numai că trăiește pe socoteala noastră, dar își mai ține și un taraf de lăutari, iar pe noi vrea să ne aducă la sapă de lemn, — se revoltau cei din Irkutsk, căutînd prilejul să-l răstoarne pe satrapul venetic. — Zice mereu că-i place muzica dar pe lăutari îi trimite să cerșească...

Generalul-locotenent Jakobi, mercenar german, se pripășise în Rusia pe vremea lui Biron<sup>1)</sup>. Cînd ajunsese la o vîrstă mai înaintată, stăruia să fie numit la Irkutsk, pentru a-și reface averea irosită. Orchestra de 40 de lăutari iobagi, adusă de guvernator, îi amintea mereu de huzurul de pe vremea lui Biron. Prin aceleași mijloace, puse el mîna pe averea multor raskolnici deportați în Siberia și chiar a unor oameni mai de vază.

Slujitorii Euterpei<sup>2)</sup> aduși de Jakobi, umblau într-adevăr flămînzi prin Irkutsk, în kazakine<sup>3)</sup> lungi, uzate, avînd brodat pe piept un flaut galben, care reprezenta emblema artei lor.

— Cîntați „Stabat mater“ de marele Pergolese<sup>4)</sup> și veți avea întotdeauna ce mînca! — își sfătua elevii signor Rebbia, capelmaistrul lui Jakobi, lăsîndu-i să plece fără știrea stăpînului, pentru „a cînta unde s-o nimeri“. — Apoi împărțim banii pe din două...

Signor Rebbia nu se putea plînge de lipsă de hrană. Fiind un „maestro“ străin, avea dreptul să mănînce la coada mesei guvernatorului, dar era veșnic în goană după bani. Generalul-locotenent uita să-i plătească simbria, după cum uita să le dea muzicanților iobagi întreținerea lunară.

---

<sup>1)</sup> *Biron (Ernst Johann)* (1690—1772) — nobil german, originar din ținuturile baltice, capul clicii reacționare de la curtea Rusiei, care a pus mîna pe putere în al patrulea deceniu al secolului al XVIII-lea, în timpul țarinei Anna Ivanovna. A fost favoritul acestora și adevăratul cîrmuitor al statului. În 1740 a devenit regent al imperiului, fiind după scurt timp răsturnat de către trupele de gardă și surghiunit. A fost eliberat din surghiun de către Ecaterina II. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Euterpa* — muza muzicii și a poeziei lirice. Atributul ei era flautul. (N. red. rom.)

<sup>3)</sup> *Kazakîndă* — haină asemănătoare unui caftan, încheiat în copci și încrețit la spate. (N. trad.)

<sup>4)</sup> *Pergolese (Giovanni-Battista)* 1710—1736) — compozitor italian de muzică religioasă. Unul dintre primii creatori ai operei bufe. Compozițiile sale mai cunoscute sînt „Slujnica stăpînă“ și „Stabat mater“. (N. red. rom.)

Cîteva fete de neguțători se îndrăgostiră de muzicanții generalului, printre care erau mulți tineri de talent. Scandalurile ivite din această pricină făcură ca ușile caselor mai bogate din Irkutsk să se închidă în fața viorilor și flautelor lui Iakobi. Prin cârciumile mahalalelor și prin vestitele „hmelniki“<sup>1)</sup> de la marginea orașului, de pe malul Angarei, unde muzicanții erau acum nevoiți să cînte patetica *Stabat mater*, oamenii simpli ascultau smeriți și serioși și apoi aruncau în căciula lăsată pe jos cîteva bănuți de aramă.

Muzicanții se întorceau beți, dar cu buzunarele goale. Signor Rebbia se supăra și-i amenința că nu-i va mai lăsa să plece în oraș.

— Edecari, la prova!<sup>2)</sup> Altfel nu merge, fraților! O să trebuiască să scormonim prin magazinele neguțătorilor, ca să-l îmbunăm pe balaurul nostru Reppia, — dădu ideea Iașka Țiganionok, cel mai bun viorist din orchestră.

Și astfel aleseră hambarele lui Șelihov, vestite în Irkutsk prin bogățiile aduse din țările de peste ocean. Multe zile dearîndul, se plimbară în jurul clădirilor lui Șelihov, trăgînd cu coada ochiului și făcîndu-și curaj. La două zile după neînțelegerea ivită între corăbier și companionii săi, paznicii casei aduseră, dis-de-dimineată, în fața lui Șelihov, cîteva muzicanți ai guvernatorului, zdravăn bătuți, prinși în timpul nopții săpînd pe sub zidurile cămării pline de blănuri.

Grigori Ivanovici stătea la masă în sufrageria de oaspeți, cea mai mare odaie din casă, împodobită pestriț cu tot felul de ciudățenii aduse de peste mări, și mîncă din ciorba de varză cu cașă, pregătindu-se pentru veghea de zi, cum spunea el. Ziua lui de muncă începea din zori și ținea pînă în amurg, uneori chiar pînă la miezul nopții, dacă nu dovedea cu treaba în timpul zilei. Mîncă mult, după deprin-

---

<sup>1)</sup> *Hmelniki* — un fel de cârciumă (de la cuvîntul rus *hmelnoi* — amețit de băutură). (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Edecari, la prova!* — conform legendei — cu acest strigăt ușkui-nicii de pe Volga trimiteau la prova întregul echipaj al vasului pe care-l atacau — pentru a jefui nestingheriți. (N. red. rom.)

derea luată în călătoriile sale, dar numai o dată sau de două ori pe zi. „Nu vreau să-mi petrec viața la masă, mîncînd“, răspundea el împăciuitor muștrărilor Nataliei Alexeevna care, aducîndu-i bucate gustoase, stăruia să-l oprească mai multă vreme la masă. Intotdeauna îi gătea chiar ea.

— Tătucule, paznicii de la magazii au adus niște oameni, din aceia care umblă prin oraș cu fluiere, — năvăliră în odaie fiicele lui Șelihov, Anenka și Katenka. — Te înspăimînți să vezi cum au fost bătuți și tăvăliți în noroi. Au niște viori și fluiere, la fel cu cele cusute pe piept, numai că sînt negre... Unul e oacheș și tare chipeș și are sub ochi o vînătaie... Vai, ce milă mi-e de el! — spuse cu amărăciune Anenka, fata cea mare. — Poruncește să nu-i mai bată și să le dea drumul.

— Ce s-a întîmplat? Pe cine au adus? Cu fluiere, zici? Pfu-i, n-am avut destule necazuri; acum, dracu' mi i-a adus și pe ăștia. — Șelihov își lăsa îngrijorat ciorba. — Nu te mai necăji, Anka, ce-i dacă au fost bătuți... Nu-s decît niște haimanale! Să fie aduși în fața mea, iar voi... ștergeți-o de aici!

— Tată, te rog spune-le paznicilor să nu-i bată aici, nu trebuie! — stăruia Anușka, fata cea mare, alergînd să ducă porunca lui Grigori Ivanovici. — Mămucă... — îi aruncă ea o privire rugătoare Nataliei Alexeevna, înainte de a dispărea pe ușă.

— Bine, îi vom primi cu pîine și sare! — dădu din cap Natalia Alexeevna, zîmbind. — Fetele îți seamănă, Grișata! Nu pot suferi ca oamenii să fie batjocoriți... Tu însă, mănîncă-ți ciorba! Nici la masa guvernatorului nu găsești una mai bună!

— S-a întîmplat ceva neplăcut, dar poate c-o fi spre bine! — mormăi nehotărît și nemulțumit Șelihov. — Sînt sătul pînă în gît, Natașenka, vreau să văd acum ce plăcintă mă așteaptă. Intrați, intrați. Ia să vedem, pe ce ați pus mîna! — strigă el, auzind glasurile de după ușă și strigătele mînioase ale paznicilor magaziiilor.

— Să-i ducem la poliție sau să le dăm cîteva peste ceafă și să-i aruncăm pe poartă afară? — în-

trebară paznicii, uitându-se pieziș la stăpînul lor. Impotrivirea hoților păgubași îi înfuriase.

— Cu poliția ai numai neajunsuri, — spuse gînditor Șelihov, privindu-i pe muzicanții zdrențăroși, mînjiți de noroi, care-și strîngeau cu grijă la piept flautele, fagoturile și viorile, scăpate ca prin minune din încăierare. — Flăcăii guvernatorului! Frumos!... Ia te uită cum țin la ce-i al lor, dar la bunul altuia rîvnesc! — zîmbi Grigori Ivanovici.

— Cum să nu? — răspunse îndrăzneț, dar cu amărăciune, Țiganionok. — Dacă mujicii dumitale mi-ar fi spart vioara, generalul mi-ar fi smuls și carnea de pe mine! E din Cremona, făurită de Amatti. Și, într-adevăr, n-are preț. El se mîndrește mai mult cu instrumentele decît cu noi. De două zile n-am mîncat nimic, așa că eram în stare de orice!

Șelihov îl privi și se ridică de la masă.

— Bine! O să-i duc chiar eu generalului pe neghiobii ăștia! — spuse el. Prin mintea corăbierului trecu un gînd încă nelămurit, pentru a face ca această întîmplare neașteptată să se întoarcă în folosul său. — Pînă atunci, duceți-i în odaia slugilor și dați-le să mănînce pe săturate... pentru că au avut grijă de bunurile guvernatorului... — zîmbi el din nou.

— Adevărat, cinstite neguțător, ai judecat ome-nește! — se înveseli Țiganionok. — N-am putea îndura bătaia pe care ne-o pregătește generalul, dacă n-am mîncă o ciorbă și nu ne-am umple burta cu cașă... Eh, și o să cîntăm și o să jucăm înainte de a ne culca sub cnut! — făcu el cu ochiul tovarășilor săi de suferință.

— Du-te de-ți umple burta! — spuse răgușit paznicul, apucîndu-l de mîneacă. — Vezi numai să nu crăpi cînd vei fi chemat să dai socoteală.

Fiicele lui Șelihov se strecuraseră din nou în odaie, și, ascunzîndu-se tăcute în dosul oamenilor, îi priveau cu nesaț pe muzicanții guvernatorului, despre poznele cărora umblau tot felul de zvonuri rușinoase.

Aniuta, cu ochii împăienjeniți de lacrimi, se uita cu milă la chipul frumos și îndrăzneț al lui Țiganionok, desfigurat de vîntaia de sub ochi. Katenka, veselă din fire, văzînd gura strîmbată a muzican-tului bătut, care-i făcea cu ochiul, nu se putu stă-pîni și pufni în rîs.

— Plecați de aici ! — strigă Grigori Ivanovici, auzindu-le rîsul, care răsună ca niște perle risipite pe jos. — O să vă țin încuiate, neascultătoarelor !

Paznicii magaziilor luară această izbucnire mî-nioasă a stăpînului drept o încurajare pentru a trece iar la pumni. Furioși că hoții se împotriviseră cînd fuseseră prinși săpînd groapa, se grăbiră să-i scoată afară din odaie pe muzicanți. Mai trecu o clipă și, pe scara înclinată care cobora în odaia slugilor, se auziră glasurile surde ale paznicilor și zgomotul unor trupuri care se rostogoleau pe trepte.

Șelihov începu să rîdă, dar văzînd nedumerirea și nemulțumirea de pe fața Nataliei Alexeevna, se opri și începu să umble neliniștit dintr-un capăt în celălalt al odăii, privindu-și soția și așteptînd parcă un ajutor din partea ei.

Peste puțină vreme sunetele triste ale viorii lui Iașka Țiganionok din odăile slugilor răzbătură pînă în cele ale stăpînilor. O inspirație fericită îl făcu pe Țiganionok să improvizeze pe o melodie îndrăgită de stăpînul depozitelor; muzica se potrivea și cu presimțirea pe care nefericitul muzicant o avea asu-pra celor ce-l așteptau pe el și pe tovarășii săi.

Ci nu mai zi din frunză crîngule,  
Nu tulbura din gînduri pe voinic,  
Că mîine-i zi de-nfricoșat județ,  
Și jude-i chiar cumplitul nostru țar.

De cînte vrednic ești, fiu de țăran,  
La pradă iute, sprinten la răspuns !  
Și pentru istețime-ți dăruiesc  
Palat înalt cu stîlpi îngemănați  
În mijloc de cetate-ntre grădini !

Șelihov tresări și se uită la Natalia Alexeevna. Asculta și ea, tăcută, stînd la masă, în fața lui.

Pe chipul ei, trecu o umbră de tristețe. Grigori Ivanovici nu se mai putu stăpîni și, spuse:

— Nu știu nici eu ce să fac cu varnacii ăștia !... Coboară Natașenka în odaia slugilor și spune-le să cînte ceva mai vesel...

Natalia Alexeevna ieși. Rămase multă vreme în odaia slugilor, de unde nu se mai auzi nimic, dar, deîndată ce se întoarse din subsol, se porniră niște glasuri vesele, însoțite de tropăitul jocului pe melodia îndrăzneată a cîntecului de dans al varnacilor :

Plină-i casa, neiculiță,  
De mustăți în furculiță !  
Slinte !  
Hei, flăcăi mustăcioși,  
Mustăcioși și chipoși !  
Jură-mi-se-n darn jupînul :  
„N-am un ban, nu am nici unul !“  
Minte !  
Dați bătaie, mustăcioși,  
Mustăcioși și ochioși !  
Uite-n față o mustată !  
Și-i răsfrîntă !  
Dați năvală, mustăcioși,  
Mustăcioși și chipoși !  
Hei, jupînul vine-ncoace  
Cu vin roș din boloboace !  
Zvîntă !  
Dați bătaie, mustăcioși,  
Mustăcioși și seloși !  
Țin-te bine neiculiță  
Cu mustața-n furculiță !

— Strașnici mustăcioși ! — rîse corăbierul. — Trimite-le votcă, cinstită jupîniță. Să tragă și ei o dușcă, bieții flămînzi, înainte de...

— ...iertăciune ! — sfîrși hotărîtă Natalia Alexeevna.

— Ce fel de iertăciune ? — Șelihov o privi întrebător pe soția sa. — Nu-s vinovați în ochii mei, poate că eu voi fi vinovat față de ei, dar n-am ce face, prea e binevenit prilejul...

Tulburat, Grigori Ivanovici începu să-i arate în pripă Nataliei Alexeevna planul îndrăzneț pe care-l

făurise. Avea de gînd să dea drumul muzicanților, dar să le oprească viorile și flautele pe care să le ducă singur guvernatorul, pentru a-i cîștiga bunăvoința. Îi va înmîna apoi hîrțiile, demult pregătite, despre călătoria sa în America și îi va cere sprijinul în neînțelegerile cu companionii săi.

— „Unde mi-ai găsit viorile și cu ce prilej?” o să te întrebe guvernatorul, — spuse Natalia Alexeevna cumpănind cu mintea trează gîndul năstrușnic al bărbatului său. — Iakobi știe bine cui i-a dat fiecare vioară și va porunci ca oamenii să fie biciuiți...

— Și ce? O să mă doară pe mine spatele? — își apără Șelihov fără îndîrjire, mai mult din încăpăținare, planul...

— Nu, nu-i bine... Ia gîndește-te cum o să-ți simți spinarea dacă, ferească dumnezeu, o să nimerеști sub cnut... Oare e mult de cînd aci, în Irkutsk, guvernatorul Treskin l-a aruncat în închisoare și l-a biciuit de moarte pe Becevin, falnicul corăbier și neguțător de starea întîia?

Șelihov își dădea seama cît de îndoielnic era mijlocul pe care-l ticluise pentru a cîștiga bunăvoința guvernatorului general în sprijinul intereselor sale de corăbier și cît de cumpănit era acest mijloc pentru bieții scripcari, care-i căzuseră în mînă. În anii pribegiilor sale, Șelihov fusese de multe ori nevoit să-și facă rost de o bucată de pîine furînd și niciodată nu uitase acest lucru. „Dar dacă scap prilejul de a-l atrage pe guvernator de partea mea — totu-i pierdut. Iar prilejul, se lăsă purtat de gînduri Șelihov, dacă-l pierzi, nici cu bani nu-l mai poți întoarce“.

— Stai! Cred că am găsit calea, Natașenka, — se învioră el. — Numai că trebuie să ne înțelegem cu oamenii și să-i luăm cu binișorul... Totul se potrivește de minune! Cheamă-i încoace pe nemîncății ăștia, Natașenka, pe toți pînă la unul...

Chipul lui Grigori Ivanovici exprima aceeași hotărîre și încredere ca odinioară, cînd izbutise să treacă prin labirintul de strîmtori și canaluri dintre insulele Aleutine și să iasă la larg, în ocean. Nata-



liei Alexeevna îi rămăsese întipărită în minte pentru toată viața, această expresie.

— Mă învoiesc și eu la hotărîrea pe care o vei lua împreună cu ei, — se înveseli și Natalia Alexeevna, ducîndu-se să-i cheme la stăpînul casei pe scripcarii ținuți sub pază.

Șelihov se uită cu o prefăcută asprime la oamenii care intrară sfioși în odaie. Oprindu-și privirea pe fața palidă a lui Iașka Țiganionok, spuse:

— Văd că sînteți isteți și o să băgați bine în cap povestea mea. Așadar, mergeați prin Hmelnițki pe drumul de lîngă Angara. Cum ați nimerit în locul ăla afurisit nu știu și nici nu vreau să știu. Numai că tot mergînd au dat peste voi niște oameni răi. V-au scotocit, cum se obișnuiește, bani n-au găsit și v-au luat scripcile și fluierile deși i-ați rugat să vi le lase... O să țineți minte?!

— Ținem minte tot! — răspunse vioi, Iașka Țiganionok, fără a se speria de vorbele la început neînțelese ale stăpînului casei, căci tot trăgea nădejdea că sfîrșitul le va aduce scăparea de biciuirea pe capra de lemn.

— Nu, încă nu-i tot! Să țineți minte și mai bine, — urmă Șelihov, — că milostivul Isus v-a trimis în cale un neguțător. Să zicem că eram eu cu oamenii mei, aceia care v-au scărmanat spinările pe lîngă magazia mea. Voi ați sărit la mine strigînd cică: scapă-ne, niște nelegiuîți ne-au luat scripcile guvernatorului iară pe noi ne-au obidit... Eu am luat înapoi de la haimanalele acelea scripcile jefuite, iar vouă v-am dat cîte una după ceafă, ca să fugiți mai repede acasă și să nu mai căutați petreceri la Hmelniki...

— Și scripcă? — întrebă trist Țiganionok.

— Scripcile au rămas la neguțător. Acesta trebuie cu orice preț să ajungă pînă la excelența sa, dar pentru ce — nu-i treaba voastră. Odată cu scripcile voastre o să pătrund și eu la excelența sa iar muzicuțele voastre, după cum v-am făgăduit, o să le duc nevătămate excelenței sale... Ați priceput unde țintește povestea mea?

— Dacă nu se poate altfel, vă mulțumim și pentru atît! — zîmbi strîmb Iașka dezamăgit, chibzuind cum ar putea să mai stoarcă vreo ușurare din rîvna neguțătorului de a-l sluji pe guvernator. Desigur, Iașka nu putea ști cît de mult preț punea Șelihov pe nădejdea de a atrage prin „povestea” sa bunăvoința lui Iakobi, care nu îngăduia nici unui irkutean să i se înfățișeze, pînă ce nu se va sfîrși războiul „necesităților”.

— Pari cam nemulțumit? — întrebă posomorît Șelihov. — Poate fiindcă te scutesc să guști cnutul pentru spargerea magaziei?

— O să înghițim destulă cașă de nuiiele pentru plimbarea fără voie la Hmelniki și cam amară! — spuse Țiganionok și glasul îi fu acoperit de strigătele minioase ale tovarășilor săi, mulțumiți că stăpînul casei nu mai pomenise de încercarea lor de furt la magazie.

— Nuiiele? Scapi ieftin, cred că în fiecare zi vă bate cu nuielile pentru muzică... Eu nu vă silesc. N-aveți decît să alegeți singuri: povestea despre Hmelniki sau adevărul despre spargerea magaziei?...

Șelihov era sincer în dorința de a-i scuti pe nefericiții scripcari de greaua pedeapsă a cnutului, care, datorită firii sălbatice a lui Iakobi, se putea sfîrși pentru mulți cu moartea.

Scăpîndu-i de pedeapsa cumplită, dar de neînlăturat, pentru violarea avutului unui neguțător, Șelihov se socotea îndrituit să se folosească de greșeala lor pentru a intra în voia guvernatorului și a-și apăra averea de niște jefuitori și mai puternici. Cît despre nuiiele, le simțise și el de multe ori gustul în frageda-i tinerețe. Pe acele vremuri aprige și nemiloase, cînd oamenii întinși pe capre de lemn erau biciuiți cu cnutul fără cruțare, cînd li se rupeau nările sau erau siliți să treacă printre rîndurile ostașilor sub ploaia loviturilor de vergi, bătaia cu nuiielele părea o pedeapsă atît de ușoară, încît nici nu mai era luată în seamă în împrejurările grele ale vieții de atunci.

Șelihov nu se mai socoti dator să lămurească acestor „nemîncați“ filozofia nuielilor, dar scripcarii o pricepură și singuri, fără prea multă vorbă și căzură la picioarele corăbierului.

— Să te răsplătească dumnezeu pentru milostenia ta, cinstite neguțător. Să dea domnul sănătate jupîniței și copilașilor tăi, iar pentru tine, o să mă rog toată viața! — bîlbîia, înghițindu-și lacrimile, fagotistul Eriomka, uscățiv și zbîrcit. Numai la gîndul cnutului care-l aștepta, o greață lipicioasă i se urca în gîtlej.

— Hai, hai, plecați, mustăcioșilor și lăsați magazinele în pace. Grăbiți-vă și dați-i de știre lui Repie, șeful vostru, ca să știe ce să răspundă cînd voi aduce excelenței sale scripcile... Grăbiți-vă, căci vin după voi.

## 5

Intrînd în salonul întunecat al casei guvernatorului cu vioara din Cremona în mînă — celelalte instrumente le lăsase la ușă. — Șelihov nu desluși dintr-o dată, în lumina de amurg a încăperii, locul unde ședea inaccesibila divinitate a Irkutskului.

Iakobi, uscățiv ca o mumie egipteană, gătit cu o jachetă trandafirie, tăiată după moda veche, ședea într-un jilț adînc, cu spatele spre ușă. Bătrînul își ținea întinse pe grilajul căminului, picioarele încălțate cu pantofi cu vîrful pătrat și catarama de sidef. În dosul jilțului stătea Rebbia. În ochii stinși și spălăciți ai guvernatorului scăpără o licărire de curiozitate și de uimire văzînd în mîinile lui Șelihov minunata vioară.

— Hei, cine l-a lăsat pe omul acesta să intre la mine? — strigă Iakobi și fără să aștepte răspunsul spuse capelmaistrului: — Rebbia, ia te iută la vioară, nu ți se pare că seamănă...

— Ce ochi aveți, *eccellenze*<sup>1)</sup>, cine în afară de

---

<sup>1)</sup> Excelență (în limba italiană). (N. trad.)

dumneavoastră ar putea să recunoască vioara fără să o ia în mână? — răspunse numaidecît Rebbia. — Asta..., asta-i a noastră, Niccolo Amatti... Des-toinicul neguțator a salvat-o printr-un adevărat miracol...

Tremurînd, segniorul Rebbia istorisi guvernatorului general care-l asculta uimit, povestea despre salvarea viorii la Hmelniki. Nefericiții muzicanți, trimiși acasă fără instrumente, cu vreo două ceasuri înaintea vizitei lui Șelihov la guvernator, se văzuseră nevoiți să povestească născocirea cu pățania de la Hmelniki în loc de a mărturisi adevărul despre încercarea de jefuire a depozitului. Era mai ușor să te alegi cu cîteva nuiiele, decît să te culci sub cnut. Astfel maestrul Rebbia fusese înștiințat de sosirea lui Șelihov.

Segnior Rebbia se prefăcu de la început, că dă crezare muzicanților, îngrozindu-se numai la gîndul în ce situație primejdioasă l-ar fi pus pierderea prețioasei viori, aci, în fundul Siberiei cu puterea nemărginită de care se bucura samavolnicul Iakobi. Știa că scripcarii lipsiseră toată noaptea de acasă, astfel că povestea lor părea adevărată. De aceea primi aproape fără nici o împotrivire cererea lui Șelihov de a înapoia chiar el vioara stăpînului orchestrei și îl aduse pe ascuns în salon unde Iakobi obișnuia să moșăie în fața căminului.

Apărîndu-se cu foc, segnior Rebbia, care avea datoria nu numai de a preda muzica, ci și de a-i pedepsi pe scripcarii și flautiștii iobagi pentru greșelile săvîrșite, întrecu măsura cu minciunile sale și astfel, fără să vrea, le ușură soarta.

— Am poruncit să li se dea cîte cincizeci de nuiiele, — își încheie Rebbia încîlcita povestire. — Iar lui Zingarello <sup>1)</sup>... lui Iașka... o sută ca să știe altădată că violino Amatti, nu e voie s-o scoți din casă!

Adevărul era că de data aceasta, maestro se temuse atît de mult ca înțelegerea sa cu muzicanții să nu fie descoperită încît nici nu-i trecuse prin

---

<sup>1)</sup> Țigănuș (în limba italiană). (N. trad.)

minte să-i mai bată cu nuiele, pentru a nu duce la disperare aceste suflete înfricoșătoare și de neînțeles, deși lipsite de orice drepturi.

— Puțin! Îi ocrotești pe netrebnici... Mai adaugă fiecăruia de la mine cîte cincizeci, iar lui Iașka încă o sută! — îndreptă Iakobi ca un stăpîn grijuliu „indulgența“ lui Rebbia care nu-i era pe plac. — Aa-șa... — urmă el, — vinovații au fost pedepsiți, cel vrednic merită răsplata... Du-l, Rebbia, pe neguțător la cancelarie și poruncește să i se dea... o sută de ruble pentru.... pentru... — Iakobi se opri, căutînd un pretext pentru cheltuirea banilor ocîrmuirii. O să născocească ei singuri pentru ce!...

— Excelență... — Șelihov era uluit de hazlia și neașteptata întorsătură pe care o luase audiența sa la guvernator. Puțin îi păsa că oamenii vor fi bătuti cu nuielele, din pricina lui. Oare n-ar fi fost mai rău pentru ei, dacă i-ar fi dat pe mîna ispravnicului, cu scripci și fluier cu tot, cînd îi prinsese asupra faptului lîngă depozit? Generalul i-ar fi biciuit cu cnutul, pentru acest furt care ar fi aruncat o pată asupra numelui său. Nuielele erau o pedeapsă ușoară, pentru care ar fi trebuit să-i mulțumească. Nu aceasta-l neliniștea. În jocul șiret și dibaci pe care-l născocise, Șelihov se simți deodată păgubit.

Darul în bani îi lua tot curajul. Pentru întîia oară își dădu limpede seama de toată nepăsarea, lipsa de înțelegere și disprețul pe care le va întîmpina la marii demnitari și pe care va trebui să le învingă pentru a putea aduce la cunoștința celor puternici însemnătatea descoperirilor sale, care lărgeau hotarele patriei pînă la Oceanul Pacific. „Iakobi nu va face nimic pentru America din proprie inițiativă, se gîndi Șelihov, cel mult va scrie poate la Petersburg. Și pentru atît va trebui să-i mulțumesc... dar vreau să-i trezesc interesul ca să nu uite.

— Luminăția ta, — urmă Șelihov, acordînd guvernatorului un rang mai mare decît pe cel pe care-l avea, pentru a-i trezi interesul, — de ce mă jigniți, oferindu-mi bani? Am salvat viaara pentru că știam cît de mult țineți la acest prețios instrument și pen-

tru că am vrut să vă apăr numele de glumele deșănțate ale neguțătorilor șugubeți... de soiul lui Golikov, Lebedev și alții... E destul că au născocit războiul „necesităților!” — Grigori Ivanovici trimise dușmanilor săi o săgeată înveninată.

— Hm... — mormăi Iakobi, dându-i lui Șelihov să înțeleagă că săgeata își nimerise ținta. — Și ce, tot se mai încăpățânează neghiobii?

— Ba mai dau pildă și altor neghiobi care se iau după ei, — spuse pe același ton Șelihov. — Pe cei care au împlinit porunca excelenței voastre, îi urmăresc cu tot felul de asupriri... iată... și eu sufăr din pricina lor, m-au strâns cu un zapis de înrobire...

— Du-te la judecată. Voi da cuvenitele îndrumări, — rosti de data aceasta binevoitor Iakobi. — Nu voi îngădui să fii nedreptățit.

— Nu mă lăsați, excelență, fără milostivul dumneavoastră sprijin. Mă voi socoti de o sută de ori răsplătit pentru scripcă și... — Șelihov se opri, gândindu-se că aștepta poate prea mult de la fericita întorsătură a audienței sale prelungite, dar se hotărî pe loc: dacă a pornit, trebuie să meargă pînă la capăt. — ...și să-mi îngăduiți să vă aduc și darea de seamă despre călătoria mea pe mare și descoperirea Slavorosiei...

— Ce fel de Slavorosie? Nu e nevoie... Billings face în fiecare an descoperiri, dar de cîte ori s-a căutat prin arhive s-a văzut că descoperirile lui sînt cunoscute de o sută de ani. Dejniev<sup>1)</sup> a trecut, Staduhin<sup>2)</sup> a stat, Șalaurov a văzut, Levașev și Krenițin<sup>3)</sup> au descris. Nu mai prididești numărîndu-i pe Columbii ruși care au căutat pămînturi necunoscute în Oceanul cel Mare! Unde ai mai găsit și Slavorosia ta?

---

<sup>1)</sup> *Semion Dejniev* (1605—1672) — corăbier rus. A navigat pe mare de la gurile rîului Kolima la gurile Anadîrului, descoperind strîmtoarea dintre Asia și America de Nord cu 80 ani înaintea lui Behring. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Staduhin Mihail* — tovarăș de expediție al lui S. Dejniev. (N. red. rom.)

<sup>3)</sup> *P. Krenițin și M. Levașev* — exploratori ruși. Au explorat împreună insulele Aleutine și Alaska în prima jumătate a secolului al XVIII-lea. (N. red. rom.)

— Iertați-mă, excelență, m-a luat gura pe dinainte... În fața celor de acasă numesc astfel noile pământuri din America ale imperiului rus pe care le-am descoperit și le-am adus la supușenia ocîrmuirii noastre.

Această afirmație neobișnuită a neguțătorului, rostită cu glas tare și sigur, i se păru prea îndrăzneată lui Iakobi. Bunăvoința începu să-i scadă. Iakobi își aducea parcă aminte că directorul cancelariei guvernamentale, Selivonov, un om isteț și întreprinzător, îi istorisise pentru a face să-i treacă timpul, o poveste despre un vînător, care, căutînd animale marine, dăduse peste un pămînt necunoscut și avusese neobrăzarea să-l numească America. Dar cine nu știa că America fusese descoperită de Columb cu trei sute de ani în urmă? N-o fi tocmai mincinosul acela...

— Cu ce faci negoț și cum te cheamă? — întrebă Iakobi, dîndu-și seama că nici nu știa cu cine avea de-a face.

— Cu ce se nimerește, excelență, iar numele meu este Grigori Ivanov, fiul lui Șelihov...

— Și ce anume te-a rupt de la tejghea, Grigori Ivanov, și te-a aruncat pe mări pentru asemenea descoperire?

— Cupa cu blazon aurit, amintire de-a pururi vie rămasă de la primul împărat Petru cel Mare; care a dăruit-o moșului meu Grigori Lukici, strelit din cetatea Belgorodskaia, pentru vrednica slujire a țării. Moșul meu aducea pînza de in, țesută de mînă, de cel mai bun soi pentru înariparea flotei din Azov. Fără a fi dregători, strămoșii mei și-au slujit patria și pilda lor m-a îndemnat să-mi arăt și eu rîvna întru folosul obștesc.

În vorbele și glasul lui Șelihov, Iakobi desluși parcă un avertisment care prevenea orice atitudine disprețuitoare. Uneori se trezea în sufletul bătrînului aventurier, care în căutarea fericirii își schimbase de atîtea ori stăpînul, dorința de a se împodobi cu zdrențele unor sentimente cavalierești.

Iakobi își mușcă buzele, se încruntă.

— E vrednică de laudă prețuirea cinstei strămoșilor. Dar am obosit, tot știind de vorbă cu tine, — mormăi el, lăsînd să se înțeleagă că audiența a luat sfîrșit. — Du-te acum, creștine. Mîine să te înfățișezi lui Selivonov, conducătorul treburilor mele, și să-i povestești despre isprăvile tale și despre... eh, am uitat ! În ce carte sfîntă ai găsit măi omule, numele pămîntului tău ? — bolborosi de data aceasta nemulțumit Iakobi, întorcîndu-se la toropeala-i întreruptă. — Selivon... o să-mi raporteze...

— Nu mai cutez să vă obosesc, luminăția voastră ! — salută Șelihov, dîndu-i iar un rang mai mare guvernatorului și la ieșire strecură în mîna lui Rebbia o bancnotă de culoare trandafirie reprezentînd o sumă destul de frumușică. — Să nu fiți prea aspru cu scripcarii, domnule Repia. Zău, mă muștră cugețul că din pricina acestei cutiuțe vor fi bătuți cu nuielele...

— Cutiuța poartă numele lui Amatti ! — dădu din mîini Rebbia. — Fiți liniștit, domnule Șelihov, o să-i bat... cu milă, o să scape teferi !

Maestro îi deschise curtenitor corăbierului ușa.

## ***Capitolul al patrulea***

### **1**

Mihail Ivanovici Selivonov, directorul treburilor guvernatorului general al Irkutskului și al Kolîvanului, adevăratul stăpîn al unui teritoriu de cel puțin două ori mai mare decît al oricărui stat din Europa apuseană, îl primi binevoitor, dar destul de rezervat pe neguțătorul-corăbier.

— Șelihov, Grigori Ivanov, neguțător din Rîlsk și companion în întreprinderea călătoriilor maritime din Oceanul de Răsărit, — se prezentă Șelihov.

În întîlnirile oficiale și în acte își lua întotdeauna acest titlu lung și complicat, care arăta nu numai



obîrşia, dar şi gîndul ascuns de a se pune astfel sub ocrotirea icoanei făcătoare de minuni a maicii domnului din Rîlsk.

— Aa-a ! Am auzit de dumneata şi aşteptam demult prilejul să te cunosc pentru a afla nemijlocit veşti despre călătoria pe care ai făcut-o în Oceanul de Răsărit şi care îmi aminteşte de aceea a lui Moise prin Marea Roşie. Cu ce... — se opri Selivonov, nevrînd să rostească obişnuitul cuvînt de „jupîn“ care se cuvenea rangului de neguţător, — cu ce poate fi de folos cancelaria guvernatorului nostru unui navigator ca domnia... ca dumneata, — zîmbi el.

Selivonov rosti aceste cuvinte cu bunăvoie, chiar prietenos, poftindu-l parcă pe vizitator să-i vorbească făţiş, cu încredere.

Selivonov era cunoscut ca un patriot înflăcărat care-şi iubea atît ţara, cît şi comoara ei de aur, cum i se spunea de obicei Siberiei. Simţindu-se adînc legat de acest ţinut încă neorganizat care avea atîta nevoie de oameni care să-l îndrăgească, Selivonov refuzase să părăsească Siberia, împreună cu profesorul şi, binefăcătorul său, predecesorul lui Iakobi în postul de guvernator al Irkutskului, eminentul geograf rus Feodor Ivanovici Soimonov cînd acesta fusese chemat de Ecaterina a II-a în capitală, pentru a-i încredinţa postul de senator şi consilier în treburile Siberiei.

— Aci, pe loc, voi fi mai de folos excelenţei voastre. Vă voi ţine mereu la curent şi vă voi da informaţii nepărtinitoare, — spusese Selivonov respingînd hotărît stăruinţele binefăcătorului său şi sărutînd mîna bătrînului de nouăzeci de ani, pe care-l petrecuse pînă la trecătoarea din creasta Munţilor Urali.

Selivonov ajunsese consilier de stat, un grad destul de însemnat în Siberia. Pe vremea lui Soimonov, Selivonov se mutase din Tobolsk la Irkutsk, căci aşa ceruseră interesele ţinutului natal şi îşi păstrase slujba şi „sub Iakobi“. El socoteau pe Iakobi un original, mai ales că-l ştia demult cufundat în amin-

tirile tinereții petrecute la curtea Annei Ivanovna. Iakobi contribuise la strălucirea acelei curți prin orchestra sa personală „italienească“, alcătuită din iobagi ruși și prin împlinirea cu multă râvnă a slujbei de maestru de ceremonii la serbările și petrecerile nemțești grosolane și lipsite de gust, pe care le dădea țarina și favoritul ei Biron. Avîndu-l pe Selivonov, Iakobi era scutit de a se ocupa mai îndeaproape de treburile frământate ale marelui ținut, care îl depășeau. Incredințindu-se de inteligența deosebită și de devotamentul conducătorului treburilor sale, iscălea fără să mai citească hîrțiile pe care i le dădea Selivonov. Ii făcea arareori greutăți și numai atunci cînd era „smuls de la treaba lui“. Iakobi avea o singură treabă: repetițiile orchestrei. Ținînd arcușul cu degetele țepene, scîrțîia la vioară și se străduia sub exclamațiile măgulitoare ale maestrului Rebbia, care se învîrtea pe lîngă el, să arate muzicanților finețea aeriană a unei fiorituri <sup>1)</sup> care-i plăcea îndeosebi.

— Cu ce te pot ajuta, Grigori Ivanovici? — întrebă Selivonov, după ce ascultă cu interes lunga poveste a lui Șelihov despre călătoria în America, despre bogățiile aduse și despre cearta cu companionii săi la împărțirea vînatului. Corăbierul nu scăpă prilejul de a arăta și perspectivele care se deschideau în fața Rusiei și mai ales în fața Siberiei.

— Siberia noastră va deveni o țară cu ieșire la mare, la cel mai imens ocean din lume! — își încheie Șelihov cu convingere povestirea.

— Slavă ție! Atunci o să te încuscrești cu regii și nimeni n-o să mai ajungă pînă la tine nici cu prăjina, — îi zise Selivonov. — Spune pe șleau, deschis, ce anume te aduce la mine, Grigori Ivanovici?

— Să mă ajutați să merg cu jalba pînă la scaunul domnesc, să-i potoliți pe companionii mei cîinși... Sînt zorit căci atîta timp cît mai sînt în fruntea treburilor, se cuvine să plec îndată după dezghețul Lenei la Ohotsk și să trimit corabia cu merinde peste

---

<sup>1)</sup> *Fiorituri* — înflorituri complicate pentru înfrumusețarea unei melodii, obligatorii în muzica din veacul al XVIII-lea. (N. red. rusé.)

mare ca să scap de la pieire oamenii lăsați la Cîhtac, apoi... apoi o să mai vedem, — spuse Șelihov și puse pe masă un pachet destul de mare, învelit în piele și legat cu sfoară.

— Ce-i asta? De ce te grăbești? — se încruntă Selivonov crezînd că Șelihov, după datina neguțătoarească, îi adusese dinainte ploconul, așa cum se obișnuia în legăturile cu demnitarii.

— Singura-mi avere o datorez patriei mele dragi și nu voi putea niciodată să-i mulțumesc pe deplin pentru tot ce mi-a dat... Aici e totul, Mihail Ivanovici! — răsuflă Șelihov, muștrîndu-se pentru că venise la acest înalt demnitar cu mîna goală, după sfatul Nataliei Alexeevna, care-l cunoscuse pe Selivonov în casa bunicului ei. — Iată tot ce am agonisit în călătoria aceasta, tot ce am văzut și dispozițiile pe care le-am dat...

Asprimea dispăru de pe fața lui Selivonov. Acesta se uită cu băgare de seamă la corăbierul tulburat și începu să cerceteze cu interes documentele, citind cu glas tare:

— „Jurnalul călătoriei pe mare“... „Harta călătoriei“... „Planul insulelor“... „Planul fortărețelor“... „Indrumările date după nevoile obștești, la plecarea mea spre portul Ohotsk, comandantului șef Konstantin Alexeevici Samoilov, lăsat cu împuterniciri depline asupra celor trei corăbii ale companiei și asupra oamenilor Rusiei“... „Zapisul, în privința felului în care trebuie chibzuit negoțul cu englezii“. — Aici Selivonov avu un zîmbet fin: — Bine ai nimerit-o: „Ca supușii altor națiuni să nu poată beneficia de cele ce se cuvin patriei noastre!“ Înțeleaptă treabă ai făcut, Grigori Ivanovici. Prin asemenea scrieri, cu trudă întocmite, te-ai oboșit să întărești înțietatea noastră pe pămîntul necunoscut. Lași urmașilor noștri o neîndoielnică mărturie despre munca și vitejia rusească! — rosti Selivonov. — Ca să pătrunzi toate acestea, trebuie să citești o săptămînă întreagă...

— Munca-mi va fi răsplătită dacă se vor trage de aci foloase obștești! — răspunse cu modestie Șeli-

hov, primind cu un gînd ascuns această recunoaștere atît de deplină și de măgulitoare a meritelor sale de navigator. Își dădea seama că era cel dintîi și cel mai însemnat pas înainte către putere, glorie și bogăție.

— Bine, bine! O să văd, — încheie Selivonov. — Îți dau răgaz să trimiți „Sviatiteli“ cît mai repede în America pentru a salva pe oamenii ruși aflați acolo. Iar pentru ca să-ți poți vedea liniștit de treabă și să nu te tragă pe sfoară companionii tăi, — adăugă el zîbind, dar foarte serios, — să faci numaidecît o jalbă judecătorului din Irkutsk, Piotr Iakovlevici Rezanov, prin care să ceri ca pricina ta să fie cercetată cu dragoste de om și cu scribă pentru asuprire. Pînă la hotărîre, vom pune peceti pe depozitele cu marfă... Voi pregăti în acest scop un ordin din partea excelenței sale. Dacă pe viitor îmi vei urma sfaturile, îte voi trimite la Petersburg și te voi face om... La revedere. Fii sănătos!

Intorcîndu-se acasă, Grigori Ivanovici nu-și mai simțea pămîntul sub picioare. O vedea, în gînd, pe Natalia Alexeevna cu ochi strălucitori de bucurie, ascultînd istoria izbînzii dobîndite în urma năstrușnicei născociri cu salvarea viorilor guvernatorului samavolnic. „Cine-i deștept, acela trage toate foloasele“, se gîndea Șelihov mulțumit de sine, căutînd să-și îndreptățească isprava de care Natalia Alexeevna își bătuse joc. Gîndurile neplăcute cu privire la pedeapsa suferită de bieții scripcari, care simțiseră pe spinarea lor ajutorul primit de la Selivonov, erau îndulcite de mîngîierea îndoielnică a amarei înțelepciuni populare: „Senka mănîncă bătaie nu pentru că a furat un codru de pîine, ci pentru că n-a știut să-și ascundă hoția“.

Golikov și Lebedev se speriară cînd văzură sigiliile judecătorești, puse pe depozite, în urma jalbei lui Șelihov, care cerea schimbarea nedreptei învoiei. În primul rînd, socotiră acest fapt ca un semn că nu se mai bucurau de bunăvoința stăpînirii, ceea ce putea să aibă urmări proaste asupra negoțului lor și a exploatării brevetelor de vînzare a băuturilor.

Intr-o hotărîre iscălită de guvernator, Selivonov arată pe larg numeroasele abateri săvîrșite de companioni la construirea și înzestrarea corăbiilor trimise pe mare, din care pricină navigatorii „căutînd a aduce foloase patriei și slavă numelui rusesc fuseseră nevoiți să-și jertfească nu numai averea, ci chiar și viața“.

— Ticălosul de Grișka e ocrotit de o mîină puternică, să nu ne trezim că ne duce la sapă de lemn! — se mînie Golikov și începu să cedeze, amintindu-și că unchiul său, Ivan Ivanovici Golikov, neguțător din Kursk, care se îndeletnicise cu vînzarea de băuturi, fusese osîndit la deportare în Siberia din pricina abuzurilor săvîrșite. Grațiat cu prilejul inaugurării monumentului lui Petru I la Sankt Petersburg, jurase să scrie istoria domniei lui Petru și publicase primele 12 volume sub titlul „Faptele lui Petru cel Mare“, o vastă culegere a diferitelor documente din arhive, a scrisorilor și povestirilor despre Petru.

— Poți să-ți dai seama, — spunea Ivan Larionovici cu un dezgust amestecat cu teamă, — douăsprezece cărți... br...r!

Soarta unchiului înțelept dar hitru, care cu atîta trudă, printr-o muncă nepotrivită pentru un neguțător își ispășise păcatele trecutului, săvîrșite la vînzarea vinurilor, îl speriasse pe Ivan Larionovici Golikov. Se despărți de Lebedev, care nu voia să renunțe la nimic și trimise mijlocitori la Șelihov pentru a sta de vorbă asupra condițiilor unei împăcări și asupra folosirii mai departe prin bună învoială a pămînturilor Americii.

Dar Șelihov, înțelegînd ce foloase putea trage din cearta între principalii săi companioni, nu se grăbi să se împace și chibzui un plan pentru înființarea unei noi companii neguțătorești după pilda companiilor din Indiile Răsăritene și Olanda.

Marea și peripețiile călătoriilor pe mare puseseră stăpînire pe corăbier și el năzuia acum nu atît la sporirea părții sale în împărțirea cîștigurilor, cît la stăpînirea corăbiilor cu care pornise în călătorie.

Avînd corăbiile sale, situația i se va întări și va putea dobîndi un loc de frunte în orice companie.

Acest lucru îl înțelegea și Natalia Alexeevna.

— Cine stăpînește lebedele cu aripi albe, acela este și stăpînul Americii. Nu căuta bani, Grișata, cere corăbiile! Golikov și Lebedev vor renunța la ele mai ușor decît la bani, — îl susținu ea pe Grigori Ivanovici, dovedind o viziune îndrăzneată și un simț al afacerilor, cum n-aveau alte soții de neguțători.

La începutul lunii mai, Șelihov luînd merindele, materialul de tors năvoadele, plumbul, mărgelile de sticlă, mărgelile colorate, vasele de tuci, numeroase puști de tot felul și cîteva butoaie cu praf de pușcă ce se găseau numai la Irkutsk, porni pe cursul superior al Lenei, spre munții Ilimsk acoperiți de zăpadă, către salinele din Ust-Kut. Iși pusese în gînd să cumpere de acolo sarea atît de prețioasă la Cîhtac și pe pămîntul Americii. Iar la mijlocul lunii mai, corăbierul, fără să mai aștepte vești despre dezghețul Lenei în dreptul Iakutskului, grăbindu-se să ajungă mai repede la Ohotsk, pentru a trimite corabia în America, se îndreptă, fără a ține seama de primejdiile călătoriei spre Iakutsk pe un vas greoi cu pînza dreaptă și două „punți“ la prora și la pupa care apărau de umezeala răcoroasă a dimineții.

Soarele strălucitor al primăverii arctice lumina din cînd în cînd, întrerupt la fiecare două trei zile de ninsoare. Zăpada cădea în fulgi mari, pufoși, acoperind întinsul rîului cu o negură moale.

Ca prin minune, șlepul trecu printre sloiurile care pluteau spre Marea înghețată, împreună cu cedrii seculari și brazii dezrădăcinați de inundații și pe lîngă niște stînci calcaroase, înalte, suspendate și abrupte, care alcătuiau trecători înguste. Trecu repede și printre primejdioasele stînci de sub apă — „Pianîbîk“ — în dreptul Kirenskului, care se întindeau peste toată albia rîului, și se strecură printre alte stînci în dreptul Vitimului și a Olekmei. Se opri de două ori pe malurile foarte depărtate din pricina inundațiilor de primăvară, pentru a petici fundul

găurit și bordurile avariate și în cele din urmă cutelătorul șlep al lui Șelihov acostă la cheiul Iakutskului.

— Smintit mai ești, iartă-ne doamne! — îl întâmpinară pe corăbier locuitorii din Iakutsk ieșiți la mal în veșminte de iarnă. — Pe astfel de vreme și pe un asemenea șlep!...

Dar Șelihov nu-i luă în seamă.

— Lăsați-mă, trîndavilor!...

Însoțit de ceata gălăgioasă a vîslașilor și a lucrătorilor săi, dornici de odihnă și de o ciorbă fierbinte cu varză într-o izbă încălzită, Șelihov se îndreptă spre casa încăpătoare a lui Luka Ivanovici Șebalin.

Șelihov îl socotea pe Luca Ivanovici drept unul dintre rarii săi prieteni neguțatori. Asociindu-se cu el, Șelihov făcuse, cu zece ani în urmă, prima sa călătorie pe mare de la Kamciatka pînă în insulele Kurile, pe vechea corabie „Sfîntul Pavel“.

## 2

Cînd se apropie de Cercul Polar, Lena, cu apele-i adînci, devine năbădăioasă. Își ascunde albia principală în numeroase meandre, și-i amenință pe navigatori cu o mulțime de ostroave, cu nume și fără nume, care-și schimbă și forma și întinderea după fiecare revărsare de ape, de nu le mai poți recunoaște. Iakutsk sau orașelul Lena, cum îi spuneau rușii așezați pe rîul Lena la începutul secolului al XVII-lea, se întinde pe niște dealuri, pe malul stîng al brațului principal Korabelnîi.

De aceeași vîrstă cu marile orașe de peste ocean ca Boston, Philadelphia, New-York, Iakutskul creștea încet și greu. Ziduri înalte de lemn, pe alocuri chiar un simplu gard cu vreo zece turnuri, prevăzute cu turnuri încercuiau vreo patru, cinci sute de izbe de lemn. La fiecare cinci ani, jumătate sau chiar întregul oraș ardea și era clădit din nou cu brațele de „voinicii lui Ermak“ din mijlocul cărora se ridicaseră vitejii exploratori ruși din veacul al XVII-lea : Semeika Dejnioi,

Mihai Stăduhin, Vasili Poiarkov <sup>1)</sup>), Vladimir Atlasov <sup>2)</sup>). Brațele acestor oameni ridicau de fiecare dată cu îndrăjire orașelul din scrum. Inimile faimoșilor viteji erau îndreptate întotdeauna spre căile maritime și descoperitorii pământurilor necunoscute treceau din Oceanul Înghețat în cel Pacific, spre Kamciatka, insulele Kurile și țărmurile de nord-vest ale Americii.

În tot orașul nu se afla decât o singură clădire de piatră, cu un șir de prăvălii și cu dugheni strâmte ca niște vizuini în care își vindeau marfa neguțătorii băștinași sau de prin alte meleaguri. În zilele limpezi, geroase, se vedeau de pe turnurile orașului semețindu-se spre miazănoapte vîrfurile fără nume, ale Munților Verhoianskului, aurite de soare. Din partea aceea, locuitorii orașelului se așteptau mereu la atacurile războinicilor ciukci sau ale iakuților nomazi din tundră.

Prin munți de gunoaie și murdării, care însemnau hotarele dintre curțile izbelor așezate fără nici o rînduială, Șelihov ajunsese cu ceata sa pînă la casa neguțătorului Șebalin care, spre deosebire de celelalte clădiri ale orașelului, avea două caturi. Primul cat, cu ferestruicile mici acoperite cu burduf de reni, abia se zărea deasupra pămîntului.

În fața pridvorului stăteau niște sânni lungi din Kolîma. Legat de un par, se afla lîngă ele atelajul alcătuit din nouă cîini mari. Păreau și mai fioroși din pricina ochilor albi, rari la cîini, trăsătură caracteristică a rasei din Kolîma, cei mai buni cîini de tracțiune din tot nordul.

Fără a lătra, cîinii săriră și, arătîndu-și colții strălucitori de lup, se strînseră grămadă, vrînd parcă să arate că spre izba unde stătea stăpînul lor, nu se putea trece.

— Ce noroc! Îi cunosc eu pe cîinii ăștia! Bara-

---

<sup>1)</sup> Vasili Poiarkov. A organizat prima expediție în bazinul Amurului. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> Atlasov Vladimir (mort 1711) — om de încredere al unor neguțători din Anadîr, a organizat o expediție în Kamciatka. A furnizat primele date prețioase asupra Kamciatkăi și insulelor Kurile. (N. red. rom.)



nov e oaspetele lui Luka Ivanovici, — se bucură Șelihov, oprindu-și ceata, care, încurcată, căuta cu ochii în jur vreun par sau un băț. — Lupii cu ochi albi tot nu vor lăsa pe nimeni în izbă la Alexandr Andreevici, îi cunosc eu bine... Ehe-i, unde sînt stăpîinii ? — strigă Grigori Ivanovici.

Fata iakută, o kortomnă, care ieși în pridvor, nu putu să astîmpere cîinii. Aceștia nu-i luară în seamă strigătele pînă ce nu apăru în pridvor, împreună cu gazda, Baranov, stăpînul atelajului, un om uscățiv și palid, de statură mijlocie. Ochii ageri îi scînteiau de veselie și șagă.

— Grigori Ivanovici, ce vînt te aduce pe aici ? — îl salută el pe corăbier. — Intrați, intrați, nu vă temeți, — spuse Baranov aruncînd o privire mulțumită spre cîinii săi care se liniștiră într-o clipită. — Culcat, Dobrînea ! — strigă el către căpetenia atelajului, care începuse să mîrîie neîncrezător.

— Poftiți în sufragerie, în sufragerie ! Trebuie să fiți înfometați și înfrigurați, că veniți de la drum, — spuse Luka Ivanovici Șebalin, lăsîndu-și oaspeții să treacă pe lîngă el. — Pentru oaspetele nostru drag, Alexandr Alexeevici, am pregătit pelmeni <sup>1)</sup> și colțunași cu pește și gîște și lebede și tot soiul de pește. Iar acum Dumnezeu mi-a trimis o nouă bucurie, a sosit și Grigori Ivanovici, prieten scump, cu vînătorii săi... Ei, stăpîna a casei, primește-ți oaspeții !... — se agita vesel Șebalin.

Intrînd în catul de jos al casei, oamenii din ceata lui Șelihov se închinară în fața icoanelor cu chipuri nedeslușite de sfinți, aflate în colțul dinspre răsărit al sufrageriei și apoi se așezară la o masă lungă.

— Mîncăți și beți, oaspeți din Irkutsk, oraș de frunte, și nu ne luați în nume de rău dacă, trăind pe aceste meleaguri depărtate, nu v-am fost cu ceva pe plac ! — răsună glasul plăcut de bas al lui Șebalin, care făcu înconjurul mesei cu plosca plină cu rachiu de moroșka <sup>2)</sup>, nemaștiind cu ce să-și ospă-

<sup>1)</sup> *Pelmeni* — colțunași umpluți cu carne. (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Moroșka* — plantă cu fructe de culoare galben-roșcată, parfumată, asemănătoare cu zmeura ; crește în Nord. (N. red. rom.)

teze musafirii sosiți pe neașteptate. — Cîntați, jucați, întoarceți casa pe dos. Nu trăim decît o singură dată pe acest pămînt, fraților... Pe-tre-ceți! — stăpînul casei puțin cam cherchelit răsplinea veselia în jurul său.

Șelihov era foarte bucuros de întîlnirea sa cu Baranov, care părea un neguțător nomad din alte vremuri. Mînat de patima de a călători și de a străbate mereu drumuri noi, Baranov întemeiase cîteva depozite printre popoarele depărtate ale Siberiei, pe peninsula Ciukotka și mai jos, pe malurile rîului Anadîr — atît de năbădăios în regiunea de munte. Cu prilejul călătoriilor sale prin Ciukotka și Kamciatka, Șelihov își putuse da seama de încrederea și prețuirea de care se bucura numele lui Baranov.

Cu cîtiva ani în urmă, înființase la Irkutsk în tovărășie cu un neamț, Laxman, „consilierul mineralog al cabinetului majestății sale“, prima fabrică de sticlă din Siberia de pe vremea aceea. Chiar înainte de a pleca din Irkutsk, Șelihov aflase printre altele că Laxman, folosindu-se de lipsa îndelungată a lui Baranov, ceruse, printr-o întîmpinare depusă la cancelaria guvernatorului general, ca fabrica să-i fie încredințată numai lui pe temeiul unor socoteli din care Baranov ieșea datornic.

— Lucru-i hotărît, Alexandr Andreevici, o știu de la un om de vază! — spuse Șelihov punînd la o parte ceașca cu votcă. — Neamțul Iakobi i-a dat neamțului Laxman întreprinderea ta. Nu sîntem în măsură, noi, oamenii ruși, să facem afaceri cu nemții. De bătut i-am bătut și-i vom mai bate la nevoie, dar în negoț neamțul ne duce de nas... Nu fii supărat pe mine pentru vestea neplăcută pe care ți-am dat-o, dar poate că prin ea domnul Dumnezeu ne-a legat prin același fir...

— Ne-a și legat, gata? — surîse Baranov.

— Ne-a legat, ți-o jur pe cruce, ne-a legat pe veci! — strigă înfierbîntat Șelihov. — Ți-a trimis un necaz și prin asta ne-a legat. De oameni ca tine, Alexandr Andreevici, am mare nevoie în Slavorosia...

— Unde?

— În Slav... în America, vreau să zic. Am mare nevoie, — se îndreptă Șelihov.

— În Ame-ri-ca! — lungi vorba Baranov dezamăgit. — E țară străină și n-am nevoie de ea. Credeam că ai descoperit tu un pământ nou și l-ai numit Slavorosia... Dacă ar fi așa, m-aș încumeta...

— Așa și este, — spuse cu înflăcărare corăbierul și începu să povestească foarte încâlcit că era vorba de o țară care încă nu exista, dar care va lua ființă, dacă vor porni să orînduiască viața pe acolo...

Încălzit de vin, Șelihov își dădu deodată seama că nici el nu știa încă prea bine ce putea să reprezinte pentru Rusia și pentru el, pământul descoperit. Baranov pricepu și spuse împăciuitor :

— Nici tu, Grigori Ivanovici, n-ai ajuns încă să-ști toate rosturile. Dă-mi un răgaz, mă duc pe la depozitele mele, pe la ciukci și koreaci și apoi voi chibzui ce-i de făcut cu treaba de care-mi vorbești... Umblă zvonul că slujbașii mei nesocotind opreliștea s-au apucat să-i deprindă cu votca pe păgîni și iată că ciukcii s-au îmbătat și mi-au jefuit depozitele. Mi-au prădat toate bunurile și nu-i nădejde de vreo despăgubire. Acum, zici că și Laxman și-a însușit fabrica. Așa că, precum se vede, am rămas sărac cum m-a născut mama : fără păcate, dar gol-goluț.

— Nu precupețesc banii, — spuse Șelihov. — Banii... ce sînt banii — pfui ! Cere tot ce vrei, nu mă calicesc...

— Aceasta este și părerea mea, cheia înțelegerii nu stă în bani, — urmă Baranov. — Dar n-am chef să intru slujbaș la bătrînețe, să joc cum îmi cîntă altul...

— Alexandr Andreici ! — dădu din cap Șelihov muștrîndu-l. — Nu mă cunoști oare ?

— Cu tine, Grigori Ivanovici, cred că o să mă înțeleg, dar neguțătorii, companionii tăi, barosanii din Irkutsk, Golikov și Lebedev — br-rr ! Mă vor lega de mîini și de picioare...

— Eu sînt stăpînul ! — strigă trufaș Șelihov. — Nu ei, ci eu îi voi lega, îi voi vîrî în sac și-i voi arunca în mare !...

— Nu te mai lăuda, înainte de a porni la luptă, voievodule — așteaptă să te lauzi când te vei întoarce! — zîmbi Baranov și se ridică de la masă spunînd: — Mă duc să mă culc. Plec în zori să nu pierd vremea... Dacă dă Dumnezeu, ajung înainte de luna iunie pînă la Verhoiansk pe Ian. Petrec vara acolo, iar în septembrie, cu ajutorul domnului, pornesc spre Indighirka, Kolîma și mai departe la ciukci în Ciukotka și la iukaghiri spre Anadîr. Am de străbătut nenumărate verste... Dacă rămîn în viață, peste vreo doi, trei anișori mă întorc din raita asta la Irkutsk și atunci, Grigori Ivanovici, om sta de vorbă despre toate.

Baranov îl bătu prietenește pe umăr pe corăbier și folosindu-se de faptul că atenția gazdei și a mesenilor era prinsă de cîntece și jocuri, ieși încetișor din sufragerie și se duse sus în odăile de musafiri.

Șelihov rămase la masă cufundat în gînduri. Da, Baranov pare-se trebuia să străbată mii de verste pe uscat prin tundră, ca să ajungă la o hotărîre! Nu-i rămînea altceva de făcut decît să aștepte, și la rîndul lui, să străbată și el alte mii de verste, de data aceasta peste ocean, către America.

! !

3

Ecaterina a II-a visa de mult la o a treia capitală a imperiului, la Constantinopole, unde-l va înscăuna pe nepotul ei Kostenka, pe tronul Greciei. Nemțoaica cea cumpătată se lăsă amăgită de Potiomkin cu acest miraj. Pînă la urmă din toate cele puse la cale nu ieși nimic, iar Rusia, după pacea încheiată cu Turcia la Kuciuk-Kainargi, se trezi năpădită de numeroși refugiați greci. Ucraineanul Alexandr Andreevici Bezborodko, sfetnic apropiat al tronului, povătuitorul împărătesei în sforăriile politice, care dezvăluind lui Paul, moștenitorul tronului, cele mai tainuite planuri ale ocrotitoarei sale, avea să dobîndească cele mai de seamă funcții, prefăcu vioiul orășel ucrainean Nejin, ce-i fusese dăruit cu toate drep-

turile feudale, într-un adăpost al întreprinzătorilor refugiați greci.

Unul dintre acești venetici, un macedonean înfipt, anume Evstrat Ivanovici Delarov, câștigă bunăvoința marelui demnitar împărătesc și cu ajutorul acestuia, ajunsese pînă în Siberia Răsăriteană.

Evstrat, căruia pe rusește i se zicea Istrat, fu atras de povestirile despre aurul aflat în Siberia. Dar cînd ajunsese la Irkutsk, Delarov văzînd cum stăteau lucrurile, își schimbă repede părerile în privința mijloacelor de îmbogățire. Aurul dobîndit în desișul taigalei prin vitejia și neînfricarea singuraticilor căutători de aur i se păru prea îndoielnic și primejdios acestui om venit din Grecia — o țară lipsită de păduri. În patria sa, Delarov își câștigase traiul cu pescuitul chefalilor și al delfinilor în marea Ionică, dar aici se putea descurca mai ușor cu blănurile. Stătu omul și chibzui. Vînătoarea de animale de mare pe lîngă țărmurile Kamciatkăi și în țările de peste mări, descoperite de vînătorii siberieni — iată o adevărată îndeletnicire, care putea duce la avuție! Și istețul macedonean își înlocui povestirile despre priceperea și vitejiile sale în căutarea aurului cu alte istorisiri și mai năstrușnice despre vitejiile și priceperea încercatului corăbier Evstrat Ivanovici Delarov. Și orice ar fi povestit, putea trece drept adevărat, de vreme ce Bezborodko, în hîrțiile pe care i le încredințase, spusese: „Nu veți greși dacă vă veți bizui pe acest om și îl veți îndatora mult pe acela care se interesează de soarta lui“.

Firește, Delarov, alegîndu-și o nouă cale de îmbogățire, se duse la neguțătorul-corăbier și ceru o slujbă, dar nu izbuti să-i cîștige încrederea. După cîțva timp, Selivonov, un politician pătrunzător și dibaci, îi sugeră lui Șelihov că grecul, dacă va fi folosit ca administrator al așezărilor rusești din America, va putea aduce întreprinderii sprijinul lui Bezborodko. Iar Bezborodko era conducătorul cancelariei unde veneau jalbele trimise țarinei. Mai curînd sau mai tîrziu, Șelihov va trebui să treacă și el pe la acea cancelarie și, cine știe, poate i se va deschide

astfel calea spre bunăvoința împărătesei, deosebit de îngăduitoare față de supușii credincioși ai Bosforului.

Intr-un fel sau altul, învoiala între Șelihov și Delarov fu încheiată fără știrea celorlalți companioni. Delarov își luă sarcina de a conduce corabia pe mare, iar la sosirea în America de a prelua postul de administrator principal cu o leafă de trei mii de ruble pe an, pe lângă patru părți din câștigurile dobândite la vînat și pescuit, fără nici un scăzămînt.

— Dacă, ferească Dumnezeu, din pricina istovirii cailor sau din alte pricini, toată încărcătura care trebuie trimisă în America nu va ajunge în ținutul Ohotsk, pînă la douăzeci iunie, după sărbătoarea sfintei treimi, să rupi zăpăsul învoielii noastre, Istrat Ivanovici. Și află că dacă n-o vei face, nu mă voi da înlături să vestesc prin toată Siberia că nu ești bun de nimic, — spuse Șelihov în clipa plecării spre Ohotsk, curmînd fără cruțare pălăvrăgelile lui Delarov despre primejdiile navigației în mările Egee și Neagră. — Ai asemuit băltoacele tale cu Oceanul de răsărit! „Tărăgăneala e ca o moarte fără întoarcere“, zicea marele împărat Piotr Alexeevici, iar noi trebuie neapărat să ducem în vara aceasta merinde celor de peste ocean.

Asigurîndu-și sprijinul lui Selivonov, pentru a căpăta din depozitele cîrmuirii de la Ohotsk materialele și echipamentul trebuincios așezărilor de peste mări și anume: ancore, cupru, parîme gudronate pentru corabie, Șelihov nu se putu hotărî să îndoieze noului administrator însărcinarea de a le lua în primire pe temeiul poruncii scrise. Șelihov știa cu cine va trebui să aibă de-a face Delarov la Ohotsk. Acolo se afla Koch. Fără îndoială, acest Koch va ști să-l trimită cu mîna goală peste ocean pe grecul îngîmfat, iar porunca scrisă s-o înapoieze la Irkutsk împreună cu o poveste plină de bîrfeli prin care să arate de ce n-o îndeplinise. Atunci, în ochii contemporanilor și ai posterității, Grigori Șelihov va rămîne

singurul vinovat pentru pieirea rușilor lăsați pe insulele americane și pe continent.

Mînat de aceste gînduri, nemaiîntînd seama de faptul că trebuia să rămînă la Irkutsk pentru a fi de față la judecarea pricinii cu companionii săi, unde întreaga-i avuție era în joc, Grigori Ivanovici se hotărî să lase tot și să plece la Ohotsk pentru a supraveghia singur echiparea lui „Sviatiteli“ și a trimite corabia înapoi la Cîhtac. Se înțelese cu Delarov ca acesta să pornească la drum peste două săptămîni, după dezgheț, cînd vor mai scade apele. Delarov urma să aducă și încărcătura grea, precum și sarea, dinainte pregătită la Ust-Kut. Pornind la drum îndată după începerea dezghețului, Șelihov nu se încumetă s-o ia, de teamă să nu se ude și să se strice. Și așa avusese destul de furcă cu împachetarea prafului de pușcă în saci de piele, băgați în butoiașe de cîte două puduri fiecare.

Șelihov ajunsese la Ohotsk abia la începutul lui iunie, biruind și furia dezlănțuită a primăverii siberiene din tundră și taiga și numeroase alte piedici. La Ohotsk repară și lansă pe apă corabia care o lăsase pe șantierul naval în timpul iernii. Apoi rămase să-l aștepte din ce în ce mai nerăbdător pe acela căruia trebuia să-i încredințeze pămîntul descoperit.

Asesorul Gotlieb Koch, care fusese întărit în postul de comandant al portului Ohotsk, află deîndată de sosirea lui Șelihov. Koch era încîntat că Șelihov îi cădea iar în mînă. De data aceasta îl va jumuli cum se cuvine pe neguțătorul care refuzase să împartă prada cu el!

Cînd Șelihov veni la cancelaria portului și-i înmînă o hîrtie, Koch, crezînd că e vorba de o cerere, îi aminti perfid:

— Ai o mică datorie, Grigori Ivanîci.

— Dacă vi se cuvine, nu mă voi da înlături s-o plătesc, — răspunse liniștit corăbierul. — Numai că de data aceasta n-am venit să cer nimic. Excelența sa generalul locotenent Ivan Varfolomeevici Iakobi vă poruncește... — și adăugă, pentru a mări efectul,

— ca potrivit planurilor împărătești, să-mi dați la preț oficial, pentru corabia mea care pleacă în America, cinci sute de puduri de făină de secară, optzeci de puduri de ancore, patruzeci de puduri de aramă roșie în ceaune și foi și două sute de puduri de parîme pentru corabie, toron de cablu și alte funii. N-o să vă mai obosesc cu citirea celorlalte mărunțisuri...

Uimit, Koch rămase cu gura căscată. Își vîrî nasul în scrisoare și văzu iscălitura lui Iakobi.

Înfățișarea corăbierului arăta cît de mult se schimbaseră lucrurile. Koch nu aflase de această schimbare și nici n-o pricepea. Il văzu pe Șelihov scoțînd foarte încet o hîrtie din manșeta adîncă a mînecii jachetei de postav verde închis. Grigori Ivanovici își făcuse jacheta la Irkutsk după uniforma care se păstrase în flota rusească încă de pe vremea lui Petru și purta un stilet, cît o jumătate de paloș. „E un pirat, nu un neguțător. Și pe unul ca ăsta nu-l poți jumuli“, își spuse Koch dezamăgit. Dar, amintindu-și de uniforma cusută cu aur și de împuternicirile lui Billings, care i se păreau mai impunătoare, se hotărî totuși să nu se lase.

— Tot ce se găsește prin depozite, — spuse el, — e la dispoziția căpitanului Billings pentru nevoile sale...

— Ca să facă schimb cu vulpi argintii?... Știu, dar se știe și la Irkutsk! — respinse cu hotărîre Șelihov încercarea lui Koch de a se ascunde în spatele lui Billings. — Excelența sa cunoaște nevoile lui Billings și de aceea a și scris: „Se va da corăbierului Șelihov dreptul de a alege singur din depozite cele de trebuință arătate în porunca scrisă“.

Koch îl învălui încă o dată cu privirea pe neguțător și nu mai îndrăzni să se împotrivească poruncii guvernatorului general.

Peste o săptămînă, Șelihov încarcă toate materialele alese, pe corabia care aștepta în rada portului.

La încărcarea corăbiei lucra un artel alcătuit din oameni fără nici un căpătîi, pe care-i adunase corăbierul. La Ohotsk, pe vremea cînd începea naviga-



ția, numărul acestora trecea de o sută și ceata lor slobodă și neastîmpărată, era o puternică mărturie a ciocnirilor de neînlăturat cu legile aspre din acele vremuri. Mai mult de jumătate din gloata acestor vagabonzi aveau nările smulse de cleștele călăului. Mulți purtau plete lungi ca să-și acopere urechile tăiate și rareori se găsea vreunul care să nu poarte stigmatele de ocnaș sau de surghiunit, pe umerii goi, în zdrențe. Oamenii aceștia erau porecliți „hrapi“ dar nimeni nu protesta și nu socotea acest nume ca o jignire. Se întîmpla uneori ca unul să ceară un preț mai mare pentru munca lui, vrînd să scape de vreun jupîn care nu-i era pe plac. În schimb, dacă se încumeta cineva să-i întrebe de ce purtau îngrozitoare stigmate, arareori scăpa întreg. Și mulți avură de suferit din pricina acestei curiozități nelocul ei.

Autoritățile din Ohotsk, după cîteva cazuri grave rămase de pomină, cînd încercaseră să se amestece în viața hrapilor, renunțaseră de a mai căuta să se atingă de cei înfierăți. Părțile se întîlneau și se despărteau fără a se mai lua în seamă.

Șelihov îi cunoștea bine pe acești oameni. Încă înainte de Cîhtac, făcuse cu ei cîteva călătorii pe mare, la Kamciatka și pînă în insulele Kurile, pe corăbii ușoare, care pluteau numai pe lîngă coastă. Oameni mai de nădejde ca hrapii — gata să înfrunte primejdii și lipsuri — nu se găseau.

În răstimpul atît de scurt al verii nordice, locuitorii Ohotskului găseau tot felul de treburi: pescuitul, cositul finului, repararea izbelor, la care nu te puteai lipsi de hrapi. Cunoșcînd aceasta și știind că la Ohotsk, în toiul verii, nici cu bani nu poți găsi mînă de lucru liberă, Șelihov, îndată după sosirea sa la Ohotsk, tocmi vreo cincizeci de oameni, dornici de a călători pe mare.

— Să-mi dați ascultare, — le spuse el. — Să nu căutați să mă părăsiți, să nu vă depărtați de pe țarm; în schimb pînă la plecarea corăbiei „Svîatiteli“ fie că e de lucru, fie că nu, veți primi cîte

jumătate de rublă pe zi de nas<sup>1)</sup>); cei cinci desecanici vor primi câte o rublă, iar starostele două! Merge? — Grigori Ivanovici își roti privirea asupra celor adunați.

— Iar cei fără nas, cît primesc? — spuse unul din mulțime.

— Ar trebui să le dau cu zece copeici mai puțin, dar treacă de la mine, — glumi Șelihov, — vor primi la fel ca și ceilalți. Numai luați seama, mujicilor, să lucrați cu sîrg. Pentru hoție sau dacă se vor uda mărfurile o să vă smulg și ce v-a mai rămas din nas... Caravana trebuie să sosească dintr-o clipă în alta.

Încărcarea materialelor luate cu sila de la Koch se sîrși cît se poate de bine. Șelihov o puneă pe seama experienței sale îndelungate și îi părea rău că Delarov nu era de față. Ar fi avut prilejul să-l învețe cum trebuie să lucreze. Nici o bucată de metal, nici o mărgea, nici un șir de mărgеле mici de sticlă, nu căzu în apă. Sacii cu făină și butoiașele cu praf de pușcă fură trecute peste grind și rînduite pe punte fără nici o pagubă, ceea ce nu se mai pomenise pînă atunci! De cînd lumea, în portul Ohotsk încărcarea corăbiilor neguțătorilor prilejuia tot felul de șiretlicuri iscusite ale „lepădăturilor“, care își mai rotunjeau printr-o piraterie fățișă, jalnica simbrie primită pentru munca lor grea și plină de primejdii. Dar de data aceasta, pe grindurile de la gurile Oho-tei, pe stîncile de piatră de pe țarm, care închideau ieșirea în largul oceanului, hrapii, la cea mai mică primejdie, fără a mai aștepta îndemnul stăpînului, săreau fără șovăire pe bolovani și riscîndu-și viața, înghițind apă, treceau pe brațe și pe umeri bărcile mari și luntrile grele printre vârtejurile care cloco-teau peste pietrele din fundul mării.

Nici de data aceasta corăbierul nu prețui cum se cuvine purtarea neobișnuită a hrapilor la încărcarea corăbiei. Nu încercă să înțeleagă de ce se arătaseră

---

<sup>1)</sup> Expresia rusească „o rublă de nas“ este echivalentă cu expresia „o rublă de căciulă“. Jocul de cuvinte este legat de faptul că hrapii aveau nările rupte. (N. red. rom.)

atît de credincioşi oamenii aceştia. Şelihov puse iuţeala şi desfăşurarea fără greş a încărcării pe seama preţului bun pe care-l plătise, a priceperii sale şi a ochiului său de stăpîn.

Întîmplarea şi norocul care-l îmbogăţiseră începură să-l ametească. Trăind în mijlocul unor oameni care vedeau fericirea numai în agonisirea nesăţioasă şi zgîrcită a fiecărui ban — copeica păzeşte rubla — Grigori Şelihov simţea un adînc dispreţ pentru ei. De nobili nu se apropia. N-avea nici prilejul şi nici nu voia să se ploconească. Astfel, în singurătatea sa, ajunsese tot mai des să se asemuiască în gînd cu un cedru solitar, înfruntînd furtunile mărilor, pe care îl văzuse cîndva, pe ţarmul pustiu al Americii.

Vîrfurile cedrului începu să uite ce datora rădăcinilor şi lăstarilor de jos, care-l legau de pămînt.

În pustietatea sălbatică a răsăritului depărtat al Rusiei de la sfîrşitul veacului al XVIII-lea, printre oamenii simpli din Siberia, se răspîndi repede şi crescua faima viteazului corăbier Grigori Ivanovici Şelihov, descoperitor de pămînturi noi. Mulţi nădăduiau să-şi găsească un adăpost, să scape de înjosire şi de pîrdalnică de sărăcie, în necunoscuta ţară, nou descoperită, liberă. „Acolo vom răsufla, vom trăi fără biruri şi fără încuviinţări de aşezare“. Alţii vedeau în izbînda lui Şelihov şi a celor dintîi tovarăşi ai săi de gînduri şi isprăvi, înfăptuirea visurilor şi a năzuinţelor lor tainice — „căci pe noi domnul nu ne-a oropsit, avem putere, bărbăţie şi minte, o să avem şi noi parte de viaţă“. Mulţi oameni din popor căutau un prilej de a lua parte la acţiunea lui Şelihov pentru ca munca lor plină de osîrdie şi curajul lor să întărească munca celor o sută de viteji ai lui Şelihov, care răzbisera pînă în America. Aceşti oameni visau să destelenească, să gospodărească şi să apere în folosul Rusiei, noile pămînturi din America.

La început, hrapii și stăpînul lor fură mulțumiți unii de alții. În fiecare seară Șelihov le plătea, dîndu-le cîte o jumătate de rublă pe zi, chiar în zilele cînd oamenii nu lucrau ci stăteau culcați pe nisip sub razele soarelui palid sau, mai deseori, sub bărcile pe care le răsturnau pe vreme de ploaie. Hrapii refuzau cu stoicism cele mai atrăgătoare propuneri ale locuitorilor din Ohotsk. «O să muncești pînă în ziua „schimbării la față“ și iarna o să te țiu pe mîncare și pe căldură». Refuzau și ofertele și mai ispititoare ale oamenilor lui Billings care voia să întocmească echipaje pentru corăbiile expediției ce urma să plece spre insulele Aleutine.

— Sîntem gata să mergem pînă la capătul pămîntului, dar nu sub comanda unui corăbier în uniformă — răspundeau hrapii, spre marea mulțumire a lui Șelihov. În fiecare seară, după ce-și primeau simbria, se îmbulzeau în cîrciuma Rastopîrihei ca să asculte „privighetoarea“.

Incercatul corăbier Prohor Zaharovici Pianîh purta această poreclă.

Coborîtor din pădurarii din Vologda, care la sfîrșitul secolului al XVII-lea ajunseseră, sub conducerea lui Vladimir Atlasov, pînă la Kamciatka și descoperiseră această țară plină de vulcani, Pianîh se socotea rus get-beget, deși după înfățișare se vedea limpede că în vinele sale curge și sîngele itelmen al mamei. De sub fruntea-i bombată apăreau niște ochi mari, căprui, de culoarea fructelor de cedru. Pletele blonde, deasupra feței galbene, ciupite de vărsat, cădeau pe umerii înalți ai trupului scund cu pieptul mai mult lat decît lung.

Pe umerii săi vînjoși, „puntea de sus“, cum le zicea el, Prohor Zaharovici ridica ușor „un sfert de sare“, adică un sac de zece puduri și îl urca pe bordul corăbiei pășind pe o scîndură ce se clătina. Luînd în spinare trupul unui cerb ucis la vînătoare, sărea fluierînd ca un botros peste pîraiele adînci, în

care apa clocotea, și care brăzdau poalele vulcanilor mici în erupție și mergea în chipul cel mai firesc. De oamenii cu care nu voia să stea de vorbă, se descotorosea dînd din umeri. Se făcea că nu înțelegea despre ce era vorba și recurgea la limba itelmenă, șuierătoare, pe care n-o știau prea mulți.

Pe coasta Mării Ohotsk pînă la Ghijighinsk și pe amîndouă țărmurile Kamciatkăi, cel de răsărit și cel de apus, toți de la mic la mare, îl cunoșteau pe Prohor Zaharovici Pianîh și în orice izbă sau iaranga era primit cu drag, ca un oaspe de vază. Nimeni nu știa mai bine ca Pianîh să lumineze bezna locuințelor întunecoase din Pripolearie cu atîtea istorisiri despre drumețiile și năstrușnicele pățanii de pe întinderile Oceanului Mare.

Așteptînd să se înapoieze pe mare în America, Pianîh își statornici cartierul general în cîrciuma Rastopîrihei. Prohor Zaharovici nu urmărea nici o țintă, ci se desfăta singur la beție cu povestirile-i plăcute și întotdeauna găsea printre hrapî, oameni care-l ascultau cu nesaț. Oamenii se simțeau ispitiți de minunățiile ademenitoare ale raiului american, pe care se lăuda că-l descoperise, mîndrindu-se că fusese cel dintîi care zărise pămîntul, căci de n-ar fi fost el, corabia ar fi trecut nepăsătoare mai departe.

— Nu-i viață, ci rai adevărat, — spunea Pianîh. — Peștii, jivinile îți cad singure în mînă, găsești sumedenie de păsări, și apoi sînt și unele... cenușii, care cîntă frumos, ca privighetoarea. Plantele, cum ar fi napii noștri de pildă, le-am sădit și cresc mari cît un cap de om. Americanii, aliuții, ciugacii și alții cîți se mai găsesc pe acolo, sînt bărbați înalți, arătoși, cu obraji rotunji, și trăiesc pînă la o sută de ani. Femeile, — plescăia din buze „privighetoarea“, — sînt minunate! Au bărbia, pieptul și umerii boite de parcă ar fi niște basmale înflorate; umblă desculțe dar curate, căci se spală mai întîi cu urina lor, apoi cu apă. Le plac frații noștri, mai cu seamă cei blonzi și bărboși și se apropie ușor de ei. S-a legat odată de mine una cu un inel de un funt în buze, care avea un os de pește în nas, la ei toate astea-s semne

de obîrşie aleasă... Grozav de dragăstoasă! — Încheie cu gravitate Zaharîci, fără să-i pese de rîsetele celor din jur... — Bolile obişnuite nu bîntuie pe acolo, în afară de cea cu semne, boală lumească, pe care au adus-o blestemaţii de străini, vînători de balene... care se mai abat din cînd în cînd prin acele meleaguri! Sălbaticii aceştia preţuiesc mai mult ca orice ospetia. Le place să primească oaspeţi şi să se ducă la alţii, să danseze, iar la chef cinstea cea mai mare e să-ţi dea să bei apă rece... Mai toarnă-mi, Rodionovna, un păhărel, să beau în sănătatea aliuţilor săraci cu duhul, bun trai mai e pe acolo! — şi mişcat de amintirile sale, încălzit de băutură, Pianîh arunca paharul în poala Rastopîrihei, care stătea pe o grămadă de peşte uscat, lîngă butoiul de votcă, scos în mijlocul cîrciumii.

— De ce n-ai rămas în raiul acela? Străbaţi mările ca să te îneci, — spuse starostele artelului, Luciok Hvataika, îndoindu-se de farmecele raiului american. Numele său adevărat era Luka, dar din pricina staturii mărunte şi a firii sale arţăgoase, nimeni nu-l învrednicea să-l cheme pe numele întreg. — Mereu te mîină pe drumuri neguţătorul tău Şeli-hov...

Pianîh dădu pe gît păhărelul care venea la rînd, îşi şterse mustăţile şi nu răspunse dintr-o dată.

— Toate astea tu nu le poţi înţelege, — bolborosi, privindu-l pieziş pe Hvataika. — Eu sînt corăbier, m-a născut maica în barcă, pe furtună, pe lîngă Kamciatka. De aceea nu mi-e dat să stau pe uscat, chiar dacă m-aş întinde cu muierile pe un culcuş de trandafiri. Pe uscat mă pîndeşte scorbutul. Dar ce, în America nu-i viaţă liberă pentru toţi? Două sute de ruble pe an primeşte simbrie oricine, chiar dacă e tot atît de prost ca tine, şi mai primeşte jumătate de parte de companion. Grigori Ivanîci i-a făcut companion pe toţi cei care au plecat cu el în ultima călătorie — aşa că poţi scoate încă cinci sute de ruble, dar dacă te-a făcut mama deştept, poţi ajunge şi la mia întreagă. Cinci anişori, nu-i un soroc prea mare, l-ai împlinit şi te întorci neguţător...

— Am văzut noi ce fel de neguțatori, din neamul nostru, ai adus înapoi, cu scorbut și cu tot felul de vătămări, — nu se lăsa Hvataika. — O pacoste cît partea lor de companion... Nu, Prohor Zaharîci, degeaba ametești lumea cu basmele tale despre America. Oare te-a plătit cineva pentru asta?...

— Ci-cine ești tu? — se holbă Pianîh la Hvataika. — Ai fost în America, de-mi pui la îndoială vorbele și mi le pîngărești?

— De ce să-mi dau osteneala să ți le pîngăresc? — răspunse batjocoritor Hvataika, — neguțatorii oriunde s-ar vîrî, pîngăresc singuri totul, iar slujbașii întăresc cu pecetea stăpînirii și mai scriu că toate, cică, s-au săvîrșit după litera legii...

Sfada dintre Hvataika și Pianîh nu se sfîrșea totdeauna cu bine. Nu o dată hrapii se văzură nevoiți să-l scape pe firavul și prichindelul Luciok din mîinile vînjoase ale lui Zaharîci care își ieșea din fire. Hrapii nu i-ar fi iertat altuia această lipsă de respect față de starostele lor, dar lui Pianîh nu-i făceau nimic. „Și ce-î dacă Prohor Zaharîci bea un păhărel mai mult și îndrugă verzi și uscate? Nu-l asculta dacă nu-ți place!“ îi spuneau ei lui Hvataika, pentru a-l face să uite de bătaie.

Hrapii voiau să creadă în țara unde curge lapte și miere, țara unde cei apăsăți de povara sărăciei și a lipsei de drepturi, vor putea răsufla în voie. Mulți fuseseră pentru totdeauna striviți de piatra de mormînt a ocnei. Aproape fiecare din cei „înfierați“ era hotărît, cînd intra în artelul lui Șelihov, să ajungă printre cei treizeci de muncitori pe care, după cum scăpase o vorbă chiar Pianîh, stăpînul avea de gînd să-i aleagă din artel, după ce-i va fi cunoscut mai îndeaproape, și să-i ia cu el în companie. Șelihov răspîndea vestea că cea dintîi cursă regulată pe mare, care avea să lege Rusia cu Lumea Nouă, va începe prin trimiterea în America a corăbiei „Tri Sviatitelia“. Nu mai era vorba de încercări deșarte, ci de un drum larg către o viață liberă într-o țară de basm, drum deschis întregului popor rus prin truda și grija lui Șelihov.

După ruptura cu neguțătorii cu care fusese asociat, în fața lui Șelihov se puse problema de a orîndui prin propriile sale puteri și mijloace, pămîntul american. La început se bucură de această situație. Avea prilejul atrăgător de a-și însuși numai pentru sine bogățiile Slavorosiei. Se părea că era de ajuns să se stabilească pe țărmurile Americii și să conducă singur toate treburile, fără a mai avea nevoie de administratori. Totuși, cumpătarea neguțătorului se arată mai puternică decît avîntul visătorului. Banii! De unde să ia bani pentru a-și atinge acest țel? Toate darurile și avuțiile pămîntului american însemnau și ele bani. Dar cum să le poți dobîndi, fără bani, înainte ca aceste daruri și avuții să se prefacă în aur adevărat?...

— Nu-ți pierde mințile, Grișata, — îl mai potolea Natalia Alexeevna pe soțul ei, cînd acesta, înflăcărat de visuri, îi împărtășea toate socotelile pe care și le făcea. — Unde s-a mai văzut ca un singur om să aibă atîta putere pentru a înfăptui o asemenea ispravă?... Ca să te așezi în America — ai nevoie de un capital, ai nevoie de oameni, iar noi cu tine...

— Iakov Stroganov împreună cu frații săi a cucerit Siberia! — striga Grigori Ivanovici cu înflăcărare, încercînd parcă să răspundă cu acest strigăt la întrebarea pe care și-o punea adesea cu privire la mijloace și oameni.

— Cînd s-a întîmplat asta? Și oare așa s-au petrecut lucrurile? Nici Ermak Timofeevici n-a cucerit singur Siberia, ci împreună cu poporul. Stroganovii au dat-o țarului, păstrîndu-și numai dreptul de a aduna iasak<sup>1)</sup> și de a-i pune pe iasîri<sup>2)</sup>, să muncească în mine. Asta zic și eu că-i treabă de neguțător. Te-ai găsit tu al doilea Ermak, și eu am gustat împreună cu tine din soarta lui Ermak... Îți mulțumesc! Dar nu te mai las să pui a doua oară la încercare voia domnului. Ca să prindem puteri, ne trebuiesc aripi, trebuie să agonisim avere... Nu

---

<sup>1)</sup> *Iasak* — impozit în natură, aplicat în Rusia țaristă unor popoare, în special celor din Siberia. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Iasîri* — captivi, sclavi. (N. trad.)



mai ești atît de tînăr, ai aproape patruzeci de ani bătuți pe multe, și ce puteri avem?... Visuri, fumuri!...

Stînd pe malul Mării Ohotsk, cum s-ar spune, în pragul noului pămînt descoperit, și frămîntîndu-se în fel și chip pentru a găsi mijloacele de a pune stăpînire pe acest pămînt, Șelihov își amintea de glasul catifelat și melodios al Nataliei Alexeevna și de vorbele aspre, dar drepte, rostite de soția sa. Natalia Alexeevna are tot dreptul de a-și trăi restul vieții ca o soție de negustor de vază.

E drept, față de lume se ținea el ca un adevărat stăpîn, dar putere nu avea, îi lipsea o nimica toată: banii. Toți banii îi erau investiți în blănurile care zăceau grămadă pe podelele magaziiilor din Irkutsk. Chiar dacă judecata îi va fi prielnică, îi vor trebui vreo doi ani pentru a preface aceste blănuri în bani. Mai întîi urmau să fie trimise în China, la Moscova, la Petersburg, unde să fie vîndute, iar pînă atunci era nevoit să se descurce singur. Nici credit nu avea. În ochii negustorimii, numele lui Grigori Șelihov nu se bucura de prea multă prețuire. În America, depozitele rămăseseră goale. Iar oamenii de care avea atîta nevoie pentru așezările din America, unde să-i găsească? Cu ce-o să-i plătești, Grigori Ivanovici, stăpîn al noii țări, biet coate-goale?! Se vede că Selivonov avea dreptate: „Oricîte piei ai strînge, tot nu vor fi de ajuns pentru a ține pămînturile noi, pe care nu le poți alipi Rusiei decît cu ajutorul plugarilor, prin agricultură, și al meseriașilor prin meșteșugurile lor“. Și aceste cuvinte ale directorului cancelariei guvernatorului nu-i ieșeau din minte corăbierului. Ca și Natalia Alexeevna, Selivonov își încheia astfel toate discuțiile avute cu Șelihov de cînd îl cunoscuse: „Pe cialdoni,<sup>1)</sup> mujicii liberi din Siberia, n-o să-i ademenești să plece în America, oamenii nu caută binele fugind de bine. Trebuie să găsești oameni nevoiași, care nu au ce pierde, și să-i strîngi în jurul tău. Se găsesc cu miile prin

---

<sup>1)</sup> *Cialdoni* — locuitori siberieni de origină rusă. (N. red. rom.)

ținutul nostru. Să-i așezi cu grijă și înțelepciune pe noile pământuri și atunci poate că în vreo zece ani o să le orînduiești“.

E ușor de spus „cu grije și înțelepciune“, dar cum s-o faci ! Cu prețul unor mari eforturi și jertfe, fără să-i pese de țițetele și jeliurile companionilor săi, lacomi de cîștig, Grigori Șelihov izbuti să aducă la Ohotsk numai praful de pușcă și gloanțele. În Siberia, însăși agricultura era abia la începuturile ei. Totuși Șelihov ducea din Siberia în Alaska, străbătînd mii de verste peste ocean, semințele unor plante necunoscute pe pămîntul american.

„...Rămîne să vă mai spun, scria el pe versoul hîrțiilor fiecărui transport oricît de neînsemnat, că știți și singuri fără să vă indic eu, timpul cînd trebuie să faceți semănăturile după experiența dobîndită la Kadiak. Cunoașteți cînd și în ce luni să începeți această muncă de mare folos. I-am înmînat aci jupînului Polomosnii, trimisul vostru, sămînța de cereale după cum urmează : seară 59 puduri, 39 funturi ; ovăz 2 puduri, 4 funturi ; orz 7 puduri, 12 funturi ; semințe de cîneapă 33 funturi, hrișcă 23 funturi ; grîu 10 puduri, 35 funturi, iar pe deasupra, diferite semințe de zarzavaturi, ridichi, napi, sfeclă, felurite soiuri de varză, castraveți, ceapă, pepeni galbeni, pepeni verzi. Aceleași semințe au fost trimise din belșug și părintelui arhimandrit. Pricepe-rea voastră și aceea a sfinților părinți și a plugarilor trimiși, vă va face să purcedeți în această muncă de seamă cu toată grija și după cele mai bune deprinderi“.

Șelihov se îngriji să trimită peste ocean tot soiul de semințe, în bășici duble de pește. Însă nu arătă aceeași grije și pentru puținii plugari care numai cu brațele lor puteau să însămînțeze cu semințe rusești noul pămînt descoperit.

Aurul nu ruginește, omul, însă ruginește din pricina lui. Bogăția căzută din cer și întreprinderea uriașă înființată cu ajutorul ei, stinseră încetul cu încetul în inima vrednicului cetățean Grigori Ivanovici Șelihov amintirile vieții pe care o dusesese în

tinerețe, viață de hoțar, plină de lipsuri și nevoi. O bucată de piine dintr-o traistă de cerșetor îi redase odinioară puteri noi flăcăului Grișka, istovit de oboseala drumului, iar bordeiul fără coș al țăranelui îl adăpostise pînă la vindecare pe chipeșul Grigori scuturat de friguri.

Trimițînd prețioasele semințe în Alaska și dînd îndrumări de a se semăna după „metoda cea mai bună“, pentru a-și asigura venituri cît mai mari din cultura pămîntului, Șelihov mîine-poimîine milionar, dovedea multă nepăsare față de traiul oamenilor și scria :

„În ceea ce privește mijloacele cu care trebuie desțelenit pămîntul cel nou, dacă boii aduși din Kadiak nu vor fi de ajuns trebuie să fie folosiți la început oamenii ; pentru o operă atît de însemnată avem dreptul să nu cruțăm munca istovitoare a oamenilor. În ceea ce privește economisirea pîinii, a vitelor și celelalte treburi gospodărești, am toată încrederea în voi.“

În timpul liber, la Ohotsk, Șelihov, așteptînd caravana lui Delarov, încerca să cunoască starea de spirit a acestor „oameni nevoiași“ pe care Selivonov îl sfătuisese să-i folosească pentru popularea Americii. Stînd de vorbă cu hrapii, fără să întrebe pe vreunul sau altul în ce împrejurări își pierduse urechea sau nasul, corăbierul izbuti să afle amănunte despre viața fiecăruia și să se încredințeze că artelul era gata să plece în America la prima chemare. Se dovedi că mai mult de jumătate din oameni erau cuprinși de un singur gînd — de a găsi în țara cea nouă un cămin și o muncă liniștită pe un ogor pașnic. Și astfel se părea că Șelihov aflase soluția pe care o căuta.

„Tot țărani au rămas în felul lor de a gîndi. Nici călăii n-au fost în stare să le smulgă dragostea de pămînt. Sînt tocmai ce-mi trebuie ! se gîndi Șelihov. Dar avuția ? Nu-i treabă de mujic goana după avuție, la ce le trebuie avuția ? Soarta lor e să are pămîntul... Dacă aș fi fost în pielea lor, n-aș fi îndu-

rat, m-aș fi făcut tâlhar și așa aș fi rămas pînă la sfîrșitul vieții.”

Grigori Șelihov nu era tâlhar din fire și nici n-ar fi putut deveni, căci ținea prea mult la viață și iubea și viața din jur. Dar prădalnicele apucături neguțătoarești firești întreprinzătorului sau oricărui om care năzuiește spre bogăție, după cum zicea Hvataika, se iveau la el ușor și nechibzuit. Această ușurință și nechibzuință erau de neînțeles la Șelihov, un om cu vederi largi care, ca un adevărat vînător, disprețuia banii.

„Ce năpastă, am oameni dar n-am bani; cînd ai una n-ai alta!” zîmbea corăbierul încurcat în fața atîtor gînduri care se băteau cap în cap. „Banii aruncă în aer munții, iar lipsa lor face praf din întreprinderi mult mai mari decît muntele. Nu-i nimic, o să ies într-un fel din încurcătură, n-o să mă las, n-o să mă fac de rușine. O să le scriu celor din America și o să le cer să mă înțeleagă; dacă se vor arăta nemulțumiți, mi-e totuna, jalbele de peste ocean nu vor ajunge pînă aici...”

Gîndurile lui Șelihov se opriră, în cele din urmă la lucrătorii tocmiți. Stăteau toată ziua tolăniți pe nisip și mai rîdeau de „ochianul” lui, cu care scruta zilnic toate dealurile în așteptarea caravanei. Ce le pasă lor? Stau lungiți cît e ziua de mare, pînă ce se tîmpesc deabinelea, iar seara primesc cîte cincizeci de copeici, își potriveșc hainele și se duc la cîrciumă să bea bănuții munciți de stăpînul lor... Nu-ți pare rău să cheltuiești cincizeci de copeici pe zi pentru un om vrednic, dar să scoți în fiecare zi cîte treizeci de ruble pentru niște trîntori, adică o mie de ruble pe lună — s-avem iertare! „Dacă mai merg mult lucrurile așa, pot să-mi pierd și nădragii, nu numai pămîntul cel nou... Chiar mîine le voi spune: basta!”

A doua zi de dimineață, Șelihov ieși pe malul mării și fără prea multe ocoluri dădu de știre lucrătorilor:

— Fraților, desființez artelul!... Am încredințat caravana unui om netrebnic. Nu va sosi atît de

curînd, iar eu nu vă mai pot plăti pentru așteptare pînă la plecarea vasului „Tri Sviatitelia“, potrivit învoielii pe care am încheiat-o. Deîndată ce va sosi caravana, tocmesc pentru încărcare tot artelul, pînă la ultimul om, și așa cum ne-am învoit, cîte cincizeci de copeici pe zi... Pentru ziua de astăzi, vă mai plătesc, treacă de la mine. Altă pagubă să n-am!

— Hiii...! — scoase tîlhărește Hvataika un șuielat asurzitor. — Vă dați acum seama cine avea dreptate, eu sau Prohor? Cîrpe sînteți, nu oameni! Ați visat să ajungeți în America... și acum neguțătorul o să vă arate el America! E un adevărat binefăcător: o să ne primească iar cînd o să aibă nevoie de spinările noastre, dar pînă atunci ce-o să halim? Ne-ai mai răsplătit o dată, cînd te-am adus înghețat la muierea ta, ehei măi... bogătanule! Dar ce să mai stau de vorbă cu tine, lupul ce-i vinovat cînd sfîșie oaia? Neguțătorul tot neguțător rămîne, — o mîrșăvie!...

— Nu mai bate cîmpii! — strigă corăbierul la Luciok, nevrînd să-l lase să stîrnească patimile. — Veniți înapoi să vă luați banii! — Dîndu-și seama că hrapii, aflînd de hotărîrea sa s-ar putea răzvrăti, Șelihov își luase cu el pistolul, cînd ieșise să vorbească artelului.

Dar față de legăturile aproape prietenești care se înfiripaseră între stăpîn și muncitori, hotărîrea lui Șelihov păru atît de neașteptată încît mulți o luară drept o încercare a încrederii lor în stăpîn și a puterii lor de jertfă. De aceea tăcură auzind strigătele lui Hvataika. Ba unii încercară chiar să-i oprească sudalmele:

— Destul, destul, Luciok... Mare lucru cincizeci de copeici. Dar adevărul ce ni-l spui, ne doare...

Oamenii luară în tăcere ultimele cincizeci de copeici și nepăsători, cu un surîs sfios, fără a se uita înapoi, dispărură în prитоarea și tihnită cîrciumă de pe deal a Rastopîrihei.

— Dă o oca, Rodionovna! — își aruncară ei pe

teigheea ultimii cincizeci de copeici. — Pentru rest mai dă o ciorbă de varză cu carne...

Cei mai cumpătați spuseră mohoriți :

— Pentru cincizeci de copeici, să ne dai cîte o oca timp de o săptămînă.

— Bine, — răspunse cu glasul răgușit Rastopîriha mulțumită, adunînd bănuții de cincizeci de copeici care-i cădeau. — Ce beți, amărîților ?

— Ne bem norocul !

— Norocul îl mai găsiți voi ! Cît timp nu v-ați băut libertatea, mai petreceți !

Nu, nu-și vor pierde libertatea, iar cînd vor ajunge în America, își vor găsi și norocul.

Totuși, după o săptămînă, își dădură cu toții seama că le era sortit să rămînă cu vechiul noroc. Bunul plac al stăpînului, dovedit în chip atît de grosolan și de samavolnic, goni norii trandafirii aduși deasupra Americii de basmele pline de vrajă ale lui Pianîh. N-aveau de ce să aștepte un trai mai bun în America. De acolo, nici n-ai unde să pleci, dacă nesățiosul neguțător vrea să scoată și pielea de pe tine.

Foarte puțini izbutiră să-și găsească de lucru și să-și facă rost de hrană.

Cînd hrapii se duceau la băștinași și cereau „de lucru“, aceștia vrînd să se răzbune că nu-i ajutaseră la muncile din toiu verii, răspundeau cu o prefăcută nepăsare :

— O să ne descurcăm noi și fără ajutorul vostru.

— Și văzîndu-i pe hrapii cu frunțile plecate, amețiți de băutură, adăugau cu milă. — Ia spune, rogu-te, v-a gonit ?... De aci înainte nu vă mai lăcomiți la iarușnikul <sup>1)</sup> neguțătorului, că o să vi se aplece...

Artelul înșelat și obidit n-avea unde să se ducă. Oamenii mergeau în grupuri așa cum rătăceau prin Ohotsk haitele de cîini, pe care stăpînii îi lăsau liberi, în timpul verii, să se hrănească cu ce or găsi.

---

<sup>1)</sup> *Iarușnik* — pîne de orz. (N. red. ruse.)

Ca staroste, Hvataika se socotea dator să apere drepturile artelului, să-l silească pe „îmbuibat“ să se țină de învoială. Cu ochii săi mai buni decât ochianul, își rotea mai deseori decât Șelihov privirea asupra dealurilor, așteptînd să se arate caravana cu mărfurile atît de prețioase pentru negoțul din America, pentru încărcarea căroră Șelihov zăbovea de două luni la Ohotsk. Suferințele tovarășilor săi îl chinuiau pe Luciok mai mult decât foamea: cum se lăsase el prostit, ca un gură-cască și nu ceruse neguțătorului învoială în scris? Ca să-și astîmpere muștrările de cuget, Hvataika încredință Rastopîrihei fără știrea tovarășilor săi, un zapis de cincizeci de ruble pe numele său pentru ca ea, așa, ca din bunătate, „în numele domnului“, să dea fiecăruia o ceașcă cu ciorbă de varză o dată pe zi. Luciok se temea că artelul se va destrăma. Foamea îi poate sili chiar pe cei mai puternici și mai îndrăzneți să plece pentru a-și căuta norocul prin taiga sau în Kamciatka. Și atunci cine-l va mai ajuta să se răfuiască cu Șelihov?...

## 5

Abia spre sfîrșitul lunii iunie sosi caravana lui Delarov. Caravana era mare, aducînd o mie două sute de puduri în poveri de cîte șase puduri. Venea de la Iakutsk cu peste două sute de cai, boi și reni, cu cincizeci de călăuze iakute și tunguse, care nu se pricepeau la nici un fel de muncă pe mare. Îndată după sosirea la Ohotsk, călăuzele zoriră descărcarea mărfurilor și încheierea socotelilor. Erau grăbiți să ajungă acasă înainte de ploile de toamnă. Aveau în fața lor un drum lung și greu și apoi mai trebuiau să-și mîne spre casă animalele de samar, lăsîndu-le să pască în drum, căci, potrivit învoielii, la înapoiere nu li se dădea hrană pentru vite.

Fercheșul grec Delarov, care se trezise pentru prima oară pe drumurile caravanelor în fundul Siberiei, ajunsese la Ohotsk într-o stare jalnică. Fața-i

stacojie și umflată de nenumăratele mușcături a unor muște veninoase, — gnusul — biciul taigalei și al tundrei, semăna cu o bășică de pește mînjită cu sînge, sau cu o mască de joc aleută. Șelihov oftă numai privindu-l, dar se hotărî să nu se arate prea îngăduitor.

„Oare eu sau Baranov, să zicem, am fi lăsat muștele veninoase să ne pocească în așa hal ca pe tîmpitul ăsta“ se gîndi supărat corăbierul și ca să-l îmbărbăteze pe grecul abătut, strigă glumind:

— Cu mutra asta, Istrat Ivanîci, femeile aleute o să te ia imediat la joc și o să te însoare, dar pînă una alta adună-mi oamenii pentru descărcarea mărfurilor! Unde să-i găsești? La cîrciumă, desigur... Iat-o, stă colo sus pe delușor... Intreabă de un anume Luciok. El o să ți-i adune... Să iasă numaidecît la lucru! Tu de sfîntul Petru și Pavel trebuie s-o pornești pe mare, iar eu trebuie să plec la Irkutsk, altfel îți scad din simbrie toate pagubele...

Hvataika, strecurat prin mulțimea pestriță a călăuzelor, auzi vorbele lui Șelihov și se grăbi, pe ocolite, să se furișeze spre cîrciumă, ca să-l întâlnească acolo pe Delarov.

Luciok se afla în cîrciumă cînd grecul apărui în prag. Hvataika îl ascultă în tăcere și nu arată nici un interes. Grecul își pierdu cumpătul, apoi începu să strige, văzînd că Luciok își bătea parcă joc de înfierbîntarea lui.

— Iată ce-i, — spuse în sfîrșit Hvataika. — Tu, jupîne, degeaba strigi. Astăzi, oricum, tot nu putem începe, căci oamenii umblă nu se știe pe unde. Mîine de dimineată ieșim tot artelul pe țarm, — zîmbi Luciok deodată. — Demult așteptăm...

Seara, Luciok spuse artelului adunat, cum se va răfui cu Șelihov pentru „mîrșăvia“ lui, pentru nădejtile înșelate și pentru foamea îndurată în așteptarea caravanei.

— Altă dată nu-l mai prindem la strîmtoare pe barosanul ăsta și dacă scăpăm prilejul, ne vor mîncă țințarii! — își îmbărbătă Luciok artelul. — Mai înții de toate îi spunem să ne plătească cele cincizeci



de copeici pe zi pentru așteptare... Am stat o lună de zile fără să halim! Apoi cîte o rublă pe zi acelor care vor căra peste grind, iar pentru familiile celor care se vor îneca sau vor fi striviți de pietre, să dea cîte cincizeci de ruble și... nu-l mai credem pe cuvînt! Să iscălească zapis pentru tot artelul... Nimeni nu se duce să lucreze singur. Cel care calcă hotărîrea, va fi ucis! Dacă nu ne dă dreptul nostru să-l vedem cum o să-și încarce singur marfa cu companionul pe care mi l-a trimis... Neguțătorul ne-a zis „basta“, și noi îi spunem la fel. Iar de primit vom primi ce ni se cuvine...

Dimineața, pe țarm, Șelihov se întîlni lîngă chei cu muncitorii adunați și făcînd un gest în semn de salut, începu deodată:

— Dacă în trei zile sînteți gata cu încărcarea, iau întreg artelul în America. Dar mai întîi de toate să pregătiți bărcile...

— Stai, Grigori Ivanovici, să cădem mai întîi la învoială și să iscălim zapisul, — îl opri Luciok și fără sfială, îi aminti cu un zîmbet răutăcios: — Ne bucurăm că a sosit cu bine cel pe care l-ai așteptat atît de mult și că vom primi cele cincizeci de copeici făgăduite pe fiecare zi de așteptare...

— Ce fel de zi de așteptare?...

— Pînă la plecarea lui „Sviatiteli“ pe mare! Deși sîntem hrapî, noi ne ținem de învoială... Vezi, am venit toți ca un singur om, deîndată ce ne-ai făcut un semn! Sîntem siguri că o să te ții și tu de cuvînt... Mai e ceva, mujicii care vor căra povara peste grind, s-au gîndit să ceară cîte o rublă, căci e tare greu și primejdios să treci peste bolovani. O știi și singur... și dacă cumva...

— Și dacă cumva o să poruncesc să fii băgat la răcoare pentru răsvrătire? — îl întrerupse Șelihov pe Luciok.

— Cum?! — strigară hrapîi, încercuindu-l îndeaproape pe Șelihov. — N-o să-l lăsăm să fie el țapul ispășitor! N-ai decît să ne bagi la închisoare pe toți! Ia seama: dacă-l obidești pe Luciok, să nu-ți pară rău de tine!...

Șelihov asculta și nu-i venea să creadă. Nu încăpea nici o îndoială : artelul venise pe țarm dinainte hotărît și întărit de legămîntul tuturor de a-i zdrobi voința de stăpîn și de a-l sili să plătească potrivit nesocotitei făgăduieli făcute mai înainte...

Grigori Ivanovici se afla la strîmtoare. Avea neapărat nevoie de acești oameni. Nu se putea lipsi de ei, căci numai cu îndrăzneala și priceperea lor putea duce la bun sfîrșit primejdioasa încărcare a vasului, drumul spre radă fiind tăiat de valurile clătitoare care se izbeau de stîncile ascunse sub apă. Corăbie-rul era și superstițios. Anul trecut, în bună parte din vina lui, „Tri Sviatitelia“ nu plecase înapoi în Ame-rica, iar anul acesta corabia va porni însoțită de ura și blestemele oamenilor. Drumul era lung și se putea întîmpla o nenorocire. Iar dacă corabia nu va ajunge în America, tovarășii săi de luptă lăsați acolo fără ajutor, vor pieri... „De unde și cînd o să mai adun alți oameni pentru încărcare? M-au încolțit, afuri-siții ! Trebuie să le plătesc și să mă împac cu ei, dacă vreau să trimit jumătate din artel cu corabia“, se gîndi Șelihov, liniștindu-se și hotărîndu-se să încheie sfada, căci n-avea altă ieșire mai înțeleaptă și cinstită.

— Recunoști că ne-ai nedreptățit, Grigori Iva-nîci ? — curmă Hvataika tăcerea prelungită. — Ho-tărăște ! Dacă cererea noastră e neîntemeiată, înlătur-o ! Dacă e drept ce-ți cerem, atunci plătește-ne și poruncește să începem lucrul, că ne prinde toropeala stînd așa, degeaba, în fața ta, — făcu pe prostul Hvataika. — Iată-l și pe Koch, se zorește să-ți dea o mîna de ajutor. Și înaintea unei fețe atît de înalte, nu se cuvine să ne sfădim...

De după delușorul pe care se afla cîrciuma Rasto-pîrihei se arăta silueta lungă ca o prăjină a coman-dantului portului și a arbitrilor Koch, care deținea întreaga putere a ocîrmuirii, în oraș. Era însoțit de cîțiva burlași <sup>1)</sup> aflați în slujba stăpînirii rusești. De departe, Koch îi făcea semne de salut lui Șelihov.

---

<sup>1)</sup> *Burlași* — popor mongol din Siberia. (N. red. rom.)

— Păsările de pradă se adună întotdeauna grămadă. O să vrea acum și ăsta să ne ciugulească... Țin-te bine, frăție! — mormăi Luciok. — Nu vă temeți de furtună, furtuna nu cade din cer... nu vă lăsați înduplecați!...

Șelihov, încurajat de venirea comandantului, se hotărî să se mai tocmească cu artelul care-l prinsese la strîmtoare. Și dacă va îndeplini îndreptățitele dar neașteptatele cereri ale hrapilor, o va face numai din bunăvoință, arătîndu-se mărinimos.

— Nu-mi amintesc să vă fi făgăduit vreo plată pentru că ați așteptat pînă la sosirea caravanei, dar pentru că v-ați arătat credincioși și nu v-ați împrăștiat, iar astăzi ați ieșit cu toții pe țarm, cred că vi se cuvine o răsplată... O să primiți cîte douăzeci de copeici pentru fiecare zi de așteptare.

— Nu ne învoim! — se porniră gălăgioși hrapii. — Noi nu stăm să cerșim la ușa bisericii. Cincizeci de copeici, așa cum ne-am învoit! Să ne dai dreptul nostru întreg...

— Croncăniți mereu același lucru, ca niște coțofene. Cincizeci de copeici, cincizeci de copeici! Iată, vine jupînul Koch, judecătorul, vorbiți-i de făgăduiala mea. Cum va hotărî el, așa va fi! — Își ridică glasul Șelihov, mulțumit că a găsit o ieșire din încurcătură păstrîndu-și prestigiul. Fără îndoială, Koch va respinge cererea ocnașilor. — Și nu mai faceți atîta gălăgie, că nu pot suferi larma și dez-mățul!...

— Am venit, Grigori Ivanîci, să fac controlul mărfurilor, — începu Koch apropiîndu-se de mulțimea care-l înconjurase pe Șelihov, — poate că e vreo vamă de plătit. Banul stăpînirii nu trebuie pierdut, ferit-a sfîntul, — mormăi Koch cercetînd cu privirea munții de lăzi și de saci grămădiți în apropiere. — De ce atîta zgomot și neorînduială? De ce nu se lucrează? Despre ce-i vorba? — întrebă Koch privind gloata și luînd o ținută de șef.

— De asta ai venit? Cînd e rost de vamă nu lipsești, — răspunse Șelihov mînios, dîndu-și seama că Koch căuta și va găsi neapărat un mijloc pentru

a întârzia încărcarea proviziilor. Și fără a voi să-l amestece pe Koch în cearta sa cu artelul, adăugă nechibzuit: — Dar cînd e vorba de păstrarea ordinei în port, poate să te caute omul ca un ac într-un car cu fin...

— Ce dezordine e în port? Cine a pus-o la cale?

— Nu... fleacuri... Ne-am sfădit și noi o țîră... — Șelihov se uită la oamenii din artel și pe neașteptate, prinzînd un zîmbet disprețuitor al lui Hvataika, arăta cu degetul spre el: — Cu nespălatul ăsta! A vrut să mă jefuiască...

— Puneți mîna pe el! Luați-l! — zbieră Koch mulțumit de prilejul de a pune capăt gîlcevei cu Șelihov. — Dre...epți! — strigă el, luîndu-și rolul de comandant.

Buriații din oastea cazacă care îi urau pe varnaci, puseră imediat armele la ochi.

Toți slujbașii ocîrmuirii din Siberia, de la mic la mare, stîrneau și sprijineau în fel și chip pornirile dușmănoase ale băștinașilor siberieni împotriva varnacilor, care își dobîndiseră libertatea scăpînd prin tot soiul de mijloace din ocne sau din locurile de surghiun. Sălbaticii vînători nomazi, buriați sau tunguși, își făcuseră în taiga munților și a văilor Siberiei, un fel de meserie din vînarea varnacilor. Rareori cruțau viața varnacilor prinși, căci din pricina drumurilor anevoioase, greu îi puteau căra cu ei. Dar nici varnaccii nu-i iertau pe vînători.

Unul dintre „buriați“ își lăsă pușca în grija altuia și se îndreptă spre Hvataika pentru a-i pune cătușele. Hrapii făcură cerc în jurul lui Hvataika. Cazacul-buriat se opri nehotărît în fața oamenilor din artel care se îngrămădiseră.

— Ieși de acolo! Vino în fața mea și spune ce i-ai cerut jupînului corăbier... Altfel deschid focul asupra tuturor! Te temi să dai socoteală, pui de cățea! — strigă Koch, holbîndu-și ochii tulburați de mînie.

— Nebunul ăsta e în stare să poruncească să se tragă. Eu sînt starostele, eu răspund pentru voi... Lăsați-mă să trec, fraților, mă duc cu el, o să mă

descure, nu-i pentru prima dată, — spuse Luciok și, cîntărind situația, ieși din mulțime. — Lasă-mă în pace! — îl respinse el pe „buriatul“ care venea în fugă spre el cu cătușele. — Vezi, mă duc singur la înălțimea sa, ca să fac o jalbă împotriva pungășiei neguțătorului...

Auzind aceste cuvinte, Koch se bucură în sinea lui de prilejul ce i se ivea de a-i pricinui lui Șelihov o neplăcere, fie numai prin caraghioslicul cercetărilor, și îi făcu buriatului un semn din cap, că nu mai era nevoie de cătușe.

— Luați-l sub pază! Stînga împrejur, înainte marș!

Koch aruncă o privire cumplită hrapilor care stăteau cu capetele plecate și întorcîndu-se spre Șelihov îi spuse cu un zîmbet silit:

— Te rog și pe dumneata să mă urmezi ca... îm-pricinat!

Invitația făcută de Koch de a veni în cancelaria portului pentru a răspunde ca îm-pricinat la jalba varnacilor, fu o cumplită lovitură pentru mîndria lui Șelihov. Îi privi cu răutate pe hrapii și își schimbă pe loc hotărîrea. «Nu mai vreau nici o împăcare cu artelul și nu trimit nici un hrap în America cu „Tri Sviatitelia“...»

— Rămii aici să păzești încărcătura, Istrat Ivanici, — îi spuse el grecului. — Cu zdrențăroșii ăștia să nu stai de vorbă! Mă întorc curînd și atunci vom hotărî cum o să încărcăm!

Și, împingîndu-și indignat pălăria marimărească turtită pe ceafă, Șelihov porni dinadins fără a se grăbi, spre cancelaria portului în urma lui Koch, care dispăruse după deal.

— Ia te uită, zdrențăroșii ăștia cu fundul gol, le-am dat să bea și să mănînce, iar ei mi-au pricinuit rușinea asta, — bolborosea el, zvîrlind la o parte cu piciorul pietrele din drum. — Au pornit zarvă, adevărată răzmeriță, haimanaua de Luciok mi-a spus în față că sînt un pungăș, mie, neguțător de vază și tot eu ies vinovat! Koch, un șobolan de cancelarie, mă scoate răspunzător, te pomenești că

mă trimite chiar în judecată !... Pentru ce și pentru cine le rabd eu pe toate ? — Șelihov își aminti chipul liniștit al lui Hvataika ieșind din mulțime în fața lui Koch și scuipă cu dezgust. — Așteaptă numai, n-o să-ți iert eu batjocura asta !...

Auzi deodată înaintea sa strigătele burlăciurilor dincolo de deal și glasul ascuțit al lui Koch : „Prindeți-l ! Trageți !“

Răsunară câteva împușcături și apoi se lăsă o tăcere adâncă.

«Ce s-a întâmplat ? Nu cumva... Grigori Ivanovici se opri, simțind un gol în stomac. Au tras în Luciok, îi trecu prin minte ca un fulger și în același timp presimți o năpastă de neînlăturat, care va cădea ca o pată întunecată pe vlăstarii abia răsăriți ai întreprinderii rusești din America. Pentru a căta oară neamțul ăsta blestemat îmi încurcă socotelile ! se crispă cu ciudă Șelihov, silindu-se să-și adune șirul gândurilor. Da, l-au ucis... „burlăciuri“ doboară fără greș veverița drept în frunte... Cum o să mă mai pot uita în ochii oamenilor ? Cum o să mai pot dovedi lumii că sînt nevinovat de moartea acestui neghiob ? O să-mi meargă vestea prin toată Siberia ! Cică un nenorocit de varnak s-a certat cu Șelihov pentru niște bani muncii de el, iar acesta i-a făcut un semn cu ochiul lui Koch ca să-l dea gata... N-am urmărit decît să-mi înfăptuiesc gîndul, să aduc pe pămîntul cel nou oameni liberi, de neam rusesc, iar acum... totul s-a sfîrșit. O să mi se răspîndească peste tot faima de ucigaș ! M-a pus necuratul să-l arăt cu degetul pe Luciok, oftă mîhnit Șelihov, gîndindu-se la soarta lui Hvataika. Te pomenești că în împrejurările de azi această întîmplare atît de mărunță îmi va întîrzia și poate îmi va năruia chiar planul întocmit...»

Din câteva salturi, corăbierul ajunsese în fugă, gîfîind, în vîrfurile dealului. De cealaltă parte cobora drumul spre port, iar pe margini se înșirau cenușii, aproape dărîmate, magaziile de piatră ale portului,

clădite cu cincizeci de ani în urmă de comandorul Behring<sup>1)</sup>).

Pe drum și pe lângă magazinele nu se vedea nimeni. „A fugit Hvataika. Bravo lui! Pare-se că s-au luat cu toții după el să-l prindă“, se gândi bucuros Șeliov și porni repede în jos pentru a împiedica răfuiala cu fugarul, dacă acesta va fi prins.

Trecînd pe lângă magazinele dărăpănate care se înșiruiau și dincolo de drum pînă în întinderea portului, Șeliov îl zări printr-o săpătură din zidul unei magazine adînci, pe Koch și oamenii săi, mișunînd și privind ceva întins pe jos.

— Murit! — auzi corăbierul glasul triumfător al unui buriat.

Luciok stătea întins, nemișcat, cu fața în gunoiul scîrnăv. Zdrețele sumanului pestriț trase peste cap îi descopereau spinarea goală, lăsînd să se vadă patru răni sîngerînde sub umeri și pe șale. „Sbanchiii ăștia trag fără greș, cu glonț ucigător“, se cutremură Șeliov. Voi să-i spună lui Koch cîteva vorbe aspre și tari, dar se stăpîni, se descoperi, salută trupul celui mort și ieși.

— Nu poți fugi de Koch, — îl dojeni pe mort arbitru, mulțumit de sine. — În ceruri stăpîn e Dumnezeu, iar la Ohotsk e Koch! — își rosti el zicala la care ținea, pentru a o auzi și corăbierul ce tocmai ieșea în drum. — Să fie lăsat aici, îl vor lua varnacii, — le spuse bureaților și plecă, ieșind pe drumul mare.

La cîrciuma Rastopîrihei, oamenii din artel, întorși de pe mal, auziră împușcăturile. Il văzură și pe Șeliov înapoindu-se singur la încărcătura lăsată pe țărm sub supravegherea slujbașilor; își dădură seama că Luciok nu se mai afla printre cazacii lui Koch care ieșiră din magazinele dărăpănate și îl ză-

---

<sup>1)</sup> *Behring Vitus* (1684—1741) — ofițer din flota rusă, originar din Danemarca, cunoscut prin expedițiile sale. A trecut prin strîmtoarea dintre peninsula Ciukotka și Alaska (strîmtoarea Behring); în expedițiile sale a ajuns pînă la țărmul vestic al Americii de Nord și a descoperit o serie de insule din lanțul Aleutinelor. A explorat Kamlatka. (N. red. rom.)

riră pe judecător amenințînd cu pumnul către fugarii adunați pe deal. Și astfel pricepură totul...

— Nu mai încape îndoială că Luka Prokofiici Hvatov a dovedit pe veci mîrșăvia neguțătorilor și a slujbașilor, — zise făcînd semn cu mîna spre magazinele lui Behring, hrapul fără nas și fără urechi, Neunîvaika. Pentru înțtia oară îl numea pe neînfricatul și grijuliul Luciok, cu numele lui întreg, adevărat, de om.

În amurg, vreo douăzeci de hrapî coborîră drumul, căutară prin magazinele părăsite și găsiră trupul lui Luciok. Încrucișînd trei perechi de brațe, schimbîndu-se mereu pe cărarea alunecoasă care șerpua în sus, își aduseră starostele la cîrciumă și-l puseră pe masa trasă în mijlocul încăperii. Apoi se așezară roată în jur, fiecare unde nimeri și făcură un praznic mohorît.

Noaptea, cînd butoiușul cu votcă dăruit cu acest prilej de Rastopîriha fu pe sfîrșite, cîntară fără popă prohodul pentru neînfricatul staroste al artelului, care le apărase drepturile.

Hrapii își trecură din mînă în mînă butoiușul aproape golit, pomenind vorbe deșuchiate. S-ar fi zis că sorbeau din el hotărîrea de a ieși în noapte, sub ploaia rece care cădea neconținut în bezna Ohotskului, pentru a duce și a îngropa nestînjiți, înainte de mijirea zorilor, trupul celui ucis. Cine știe ce-i mai putea trece prin minte lui Koch sau starostelui orașului Ohotsk!...

— Să cîntăm, prieteni, la despărțire, cîntecul cel mai drag al lui Prokofiici, să-l ducem cu cinste la groapă pe bietul nostru tovarăș pribeag, — îi îndemnă un hrap, cînd trupul lui Luciok fu ridicat pe sape și tîrnăcoape, potrivite în chip de targă.

— Bine zici... Începe chiar tu cîntecul, iar voi, mujicilor, însoțiți-l în cor fără a zbiera, căci și noaptea are urechi... Să-l punem înapoi pe masă!...

Și peste leșul lui Luciok, învelit într-o bucată de pînză găurită, găsită cine știe pe unde, se revărsă ca un rîu dezlănțuit cîntecul neîncătușat al tuturor vagabonzilor care umpleau drumurile Rusiei, un



cîntec căruia numeroasele sale voci meșteșugit împletite îi dădeau un farmec deosebit :

Ah, cuibul nostru ! Caldul nostru cuib !  
Ni-s spulberate cuiburile toate...  
Tovarășii sînt prinși — urgia-i bate.  
Voinic prin codrii, singur am rămas !

. . . . .

Mă mîna gîndul către altă țară,  
Să mă tot duc în țară-ndepărtată.

-de-păr-ta-tă... — se stinse un glas după ce urcase pînă la nota cea mai de sus. Corul apoi răsună ca un oftat amar, reluînd motivul principal :

„Și mie mi-a sunat acum sfîrșitul !“

iar glasul răsunător al unui hrap se ridică tot mai puternic, repetînd :

„Și mie mi-a sunat acum sfîrșitul !“

Și, din nou, smulgîndu-se parcă din trupul neînsuflețit, al lui Luka Hvatov, cîntecul se revărsă ca un torent viu cu nenumărate șuvoaie într-o contopire a tuturor simțămîntelor și dorințelor „celor stigmatizați“ cu acel nume neînfocat și cuprinzător ca o mare, păstrat în amintirea poporului :

Să mă-ngropați, fîrtați, la o răscruce :  
În drum spre Kiev, Moscova, și Piter.  
Și orice trecător va zice-n cale :  
N-o zace îngropat aici voinicul,  
Viteazul cel născut din Stenka Razin ?

Intr-adevăr, după cum se dovedi, noaptea avea urechi. Șelihov, înapoindu-se pe țarm, la mărfurile aruncate pe locul ales pentru încărcare, nu se putea hotărî să înceapă lucrul și rămase să înnopteze lîngă avuția sa, temîndu-se de vreun atac al hrapilor obijduiți.

Trezit de ploaia care se porni la miezul nopții, începu să trebăluiească pe întuneric, potrivind în grabă unul dintre corturile pe care voia să le trimită

peste ocean și auzi cîntecul ce venea din cîrciuma de pe delușor. Ascultă și își dădu seama că ocnașii aduseseră acolo leșul lui Hvataika și îl petreceau, în felul lor, pe drumul cel din urmă. „Își pomenesc dumnezeii lor : pe cel mai mare, pe Stenka Razin... Acum o să-l amintească și pe cel mic, pe Emelka Pugaciov... Dumnezeii hoților ! Cîți oameni nevino-vați au pierit din pricina lor, cîți neguțători prădați !” se gîndi mînios și cu răutate Șelihov. Dar în cugetul său creștea mustrarea pentru moartea aceea fără rost, rămasă nepedepsită. Se lupta cu glasul conștiinței sale, își aducea singur tot felul de motive întemeiate pe bunul simț, dar totul era zadarnic, căci nu putea scăpa de mustrare, așa după cum nu putea să nu audă cîntecul celor din cîrciumă care ajungea prin bezna nopții pînă la el. „Dumnezeu mi-e martor că n-am vrut moartea lui Luciok !” își făcu Șelihov semnul crucii și, speriat de propria-i slăbiciune, se ghemui și se vîrî în cort. «Unde o să mai găsesc mîine oameni pentru încărcare ? Băști-nașii sînt cunoscuți ca hoți și apoi nici unul nu se va lăsa atras, de teamă ca ocnașii să nu se răzbune și să dea foc caselor... Ei, dar la urma urmelor, n-o să mă împotmolesc eu tocmai acum... Hrapii voiau să-mi stoarcă o mie de ruble, o să dau trei și peste o săptămînă o să pot trimite „Sviatiteli” pe mare !»

Pentru a scăpa de aceste gînduri neliniștitoare și a-și afla somnul, corăbierul își trase peste cap blana de urs aruncată pe pămîntul umed și izbuti să adoarmă ca un om sigur de dreptatea și puterea sa.

### *Capitolul al cincilea*

#### 1

Fortuna, capricioasa zeiță a norocului, care-și ocrotea cu statornicie alesul, îl scăpă și de data aceasta pe corăbier.

După ce căută zadarnic timp de cinci zile oameni pentru încărcarea corăbiei, Șelihov fu cuprins de o \*furie neputincioasă. Băștinașii nu voiau să lucreze sub cuvânt că aveau alte treburi mai grabnice, iar hrapii nu se mai arătau pe țărm de parcă ar fi intrat în pământ. Corăbierul încercă, prin ocări, să-i silească pe muncitorii aduși de Delarov din Irkutsk să înceapă încărcarea. Dar ei nu se învoiră, nefiind deprinși cu această muncă. Erau cu totul zece oameni și ar fi trebuit să ducă lăzile grele și baloturile pînă în radă, trecînd peste numeroșii bolovani din fundul apei. Și tocmai în clipa cînd deznădejdea era gata de a tulbura mintea corăbierului, se arătă deodată în zare pînza unei corăbii care se îndrepta încet, dar sigur, către portul Ohotskului.

— Merge numai cu catargul de mizenă, se vede că și-a pierdut arborele mare și trinchetul... Nu-i de-a noastră, e străină... parcă ar fi un clipper<sup>1)</sup> englez, — spuse bătrînul Kuzmin, meșter corăbier, recunoscînd fără putință de tăgadă corabia care se apropia. Nici unul dintre băștinașii ieșiți pe mal nu îndrăznise să-și dea cu părerea înainte.

— Cui i s-o fi năzărit să vină în birlogul nostru prăpădit? — spuse Șelihov, mișcînd neliniștit lunea de care nu se despărțea niciodată. — Cei de pe corabie au fețele de culoare închisă... nu deslușesc prea bine... și părul lăptos... Nu cumva or fi oamenii mei lăsați în Kadiak... or fi pus mîna pe o corabie străină, prinsă prin abordaj? Să știi că au lăsat acolo tot ce n-au putut lua cu ei. Au distrus... fortăreața... clădirile... Bine că au scăpat cel puțin cu viață, mulțumesc lui Dumnezeu și pentru asta! — se bucură Grigori Ivanovici.

Mai zăbovi puțin pe mal, apoi fără să pomenească nimănui nimic despre bănuiala care se schimbase în convingere, se duse în cortul său pentru a se pregăti să-i întîmpine pe cei ce se apropiau. Oare va fi nevoit să înceapă iar totul de la capăt? Și pînă ce își va aduna puterile pe țărmul acesta, altul îi va

---

<sup>1)</sup> *Clipper* — corable de curse lungi, cu trei catarge. (N. red. rom.)

lua locul în America. Același Golikov își va trimite oamenii pe urmele lui proaspete sau un dușman și mai de temut, colonelul Bentham, despre care auzise atâtea în ultimul an al șederii sale în America. Acest colonel, aflat în slujba companiei din golful Hudson, se pricepuse să ridice o fortăreață engleză pe malul unui râu oarecare, pe înălțimea „Dobraia Pogoda“<sup>1)</sup>, deacurmezișul drumului spre California. Iscusitul diavol adusese acolo din Canada, sau pe mare, un batalion întreg de soldați englezi în uniforme roșii. După câte își amintea, pe Bentham, această iscoadă care uneltea asmuțind poporul, îl întâlnise în cursul unei călătorii, când petrecuse câteva zile pe lângă Nucec, în căutarea celor trei baidare cu câte patru vîslași, dispărute împreună cu vînătorii aleuți. Bentham... ah, Bentham!...

Cu gîndul la el, obosit de încercările din ultima vreme, Grigori Ivanovici se culcă pe scîndurile care țineau loc de pat și fără să-și dea seama ațipi într-un somn zbuciumat.

— Colonelul Bentham! — auzi Șelihov un glas care-l trezi. Deschise ochii și se miră cum de i se împlinise visul, cînd zări deasupra sa fața rotofeie, bărbierită și bătută de vînt a colonelului. Cu un zîmbet binevoitor și perfid, acesta îi făcea semn cu ochiul ca unui bun prieten, prins asupra unui păcat mărunț. Tocmai astfel și-l închipuise corăbierul pe acest Bentham. — Domnul colonel Bentham! — repetă glasul și pe dată în spatele colonelului se arată chipul binecunoscut al polonezului deportat Menevski. Menevski, lăudîndu-se că știa toate limbile vorbite de corăbieri, îl înduplecase pe Șelihov să-l ia cu el din Ohotsk, în călătoria spre America. Cînd se înapoiase la Ohotsk, Grigori Ivanovici îl lăsase pe Menevski la Kadiak ca tîlmaci pe lângă guvernatorul Samoilov. Și iată, acum tîlmaciul era aci, și încă alături de Bentham.

— Cum ai ajuns aici? — întrebă Șelihov rîdîndu-se și apropiindu-se amenințător de Menevski.

---

<sup>1)</sup> Timp frumos (în limba rusă). (N. trad.)

Deși abia trezit din somn, își dăduse imediat seama cât de ciudată era această transformare a iscusitului polonez, care devenise tîlmaciul rivalului său, ivit aci pe neașteptate. — O să te dau pe mîna lui Koch ca pe un fugar... Cine ți-a îngăduit să joci farsa asta ?

— *No, no !*<sup>1)</sup> — interveni colonelul, așezîndu-se în fața tîlmaciului pentru a-l apăra. Apoi îl întrebă ceva pe Menevski care se fîstîcise. Ascultînd lămuririle acestuia, clătină din cap și-l rugă să tîlmăcească ceea ce voia să-i spună lui Șelihov.

— Mai întîi sîntem buni vecini și nu se cuvine să ne certăm. Am străbătut mii de mile marinărești ca să-ți arăt admirația pe care o am pentru energia și însușirile dumitale de iscusit întreprinzător... Ehei, oameni ca dumneata ar fi numai decît recunoscuți și sprijiniți în Britania ! — Văzînd cum se împlînzise fața lui Șelihov, Bentham își dădu seama că găsise cuvintele cele mai potrivite pentru a-și atinge țelul urmărit, adică pentru a cîștiga prietenia și încrederea sălbaticului corăbier, care se strecurase în Lumea Nouă. De aceea urmă și mai sigur de sine : — Despre omul acesta, — Bentham făcu un gest disprețuitor arătîndu-l pe Menevski, — nici nu se cuvine să mai vorbim, dar ca să înlăturăm orice neînțelegere cu puțință în privința lui, țin să spun : mister Menevski, fiind un om liber, fost ofițer în armata polonă, luat prizonier, a trecut de bunăvoie în slujba maiestății sale *et ob eam incontaminatam causam*<sup>2)</sup>, se bucură de ocrotirea tuturor forțelor și mijloacelor de care dispune coroana engleză. Cît despre domnul Koch, îți dau cuvîntul meu de gentleman, că iau asupra-mi sarcina de a împăca lucrurile, așa că nu trebuie să te neliniștești.

Șelihov pricepu că colonelul Bentham nu venise degeaba la Ohotsk și se hotărî să nu-l mai ia în seamă pe Menevski și să-l lase în pace căci trădă-

<sup>1)</sup> Nu, nu (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Și pentru acest motiv justificat — formulă juridică (în limba latină). (N. trad.)

torul ar mai putea fi de folos, pentru a lămuri adevăratele intenții ale englezului.

— Să ședem, ca să ne înțelegem mai bine! Poftim ia loc și să aprindem o pipă a păcii, așa cum fac aliații noștri-americanii, — spuse Șelihov, așezându-se pe patul său de scînduri. Apoi se mută spre căpătii pentru a-i face loc și colonelului. — Să nu-mi iei în nume de rău că nu ți-am pregătit un jilt, dar și în patria mea trăiesc ca în campanie... Ai avut o călătorie bună?

— O, da... nu, nu! De fapt, am ajuns aici printr-o adevărată minune. Mă aflu pe lîngă niște insule pe care le-am descoperit... băștinașii le zic Cișima<sup>1)</sup> niște insule minunate alcătuite dintr-un lanț de vulcani, care încarcă aerul stîrnind furtuni... Am pierdut flocul, am pierdut arborele trinchet, am pierdut și arborele mare — într-un cuvînt...

— Într-un cuvînt ai ajuns cu greu să descoperi insulele noastre... Kurilele. Aceste insule mici de piatră ca și cele americane și chiar țărmurile Americii pînă la insula Nutka sînt pămînturi demult descoperite și stăpînite de ruși.

— O-o! Dar cine a recunoscut geografia dumneavoastră? — se miră Bentham îngîmfat.

— Noi și cei pe care îi privește! — răspunse corăbierul cu tîlc.

— Aha! Am înțeles, am înțeles... N-avem de ce să ne certăm, mai e timp să stăm de vorbă despre interesele noastre comune în Asia Răsăriteană, — se învoi îndatoritor Bentham. — Iar deocamdată pînă ce o veni și vremea aceea care nu va întîrzia prea mult, ți-o spun pe față, ca între oameni de afaceri, aș vrea să știu cît timp ești hotărît să rămîi în America? Îți vorbesc ca reprezentant al intereselor... companiei din golful Hudson... — aici Bentham se încurcă, — noi...

— ...am venit în Alaska mai tîrziu decît rușii, dar vrem și noi un os de ros! — sfîrși Șelihov în locul

---

<sup>1)</sup> *Cișima* — denumirea japoneză a insulelor Kurile. (N. red. ruse.)

lui. — Păi, n-avem nimic împotrivă, clădiți case și gospodăriți...

— Ei bravo! Ha-ha! Înseamnă că sîntem de acord? — rîse satisfăcut Bentham, mulțumit de victoria pe care o socotea ușor și repede dobîndită. Vrem să ne învoim asupra foloaselor reciproce pe care le putem trage lucrînd împreună, în bună înțelegere în treburile negustorești.

— De ce să nu ne învoim? E loc destul pentru toți, o să trăim în bună înțelegere. O pace șubredă tot e mai bună decît o strașnică gîlceavă, — încuviință Șelihov și se sculă hotărît să aibă ultimul cuvînt. — Te rog să mă ierți, dar am multe griji și treburi, altfel aș mai fi stat cu plăcere de vorbă...

Menevski zăbovi atît de mult cu tălmăcirea pe larg a răspunsului, iar ochii lui Bentham se înviorară atît de tare, încît Șelihov pricepu. Tălmăciul, informator iscusit, îi povestea colonelului despre cearta cu hrapii și despre greutățile întîmpinate de Șelihov la încărcarea corăbiei, de care aflase deîndată ce coborîse pe țarm.

— Cred că o să-ți pot da o dovadă temeinică de foloasele unei bune prietenii — spuse Bentham după o clipă de chibzuială, cînd Menevski își sfîrși povestirea. „Am ghicit, pare-se că nici de tălmăci nu mai am nevoie!“ se gîndi Șelihov mulțumit de sine. — Imi dai un meșter corăbier, chereștea și vreo zece dulgheri ca să-mi pun alte catarge, iar eu, — urmă Bentham, — îți pun la dispoziție cincizeci de oameni din echipajul meu ca să-ți încarce corabia...

— Nu vor fi în stare... marea izbește prea tare stîncile, — socoti necesar să arate Șelihov, pentru a-și ascunde bucuria, căci această propunere îi îngăduia să iasă victorios din cearta cu varnăcii din Ohotsk, care se încumetaseră să-l silească să joace după voia lor.

A doua zi, cînd bătrînul Kuzmin însoțit de dulgherii ustiușani <sup>1)</sup> înarmați numai cu niște topoare puse la cingătoare, se urcă pe clipperul avariat al lui

---

<sup>1)</sup> *Ustiușani* — locuitori ai orașului Ustiușna din regiunea Vologda. (N. red. rom.)

Bentham, colonelul, care veni să-i întâmpine în uniformă cusută cu toate culorile curcubeului, fu foarte neplăcut surprins de sărăcia echipamentului lor.

— După cum trebuia să mă aștept, Șelihov m-a păcălit, mi-a trimis niște tăietori de lemne...

— Spune-i să n-aibă nici o grijă că avem noi cu ce să lucrăm, — zise cu năduf Kuzmin, când Menevski îl întrebă dacă va fi în stare să repare arborada vasului numai cu topoarele. — O să vadă el la sfârșit dacă i-am făcut treabă bună sau nu...

Kuzmin, însoțit de echipa sa, revizui cu luare aminte stricăciunile corăbiei, o străbătu de două ori de-a lungul și de-a latul, măsură cu o sforăică grosimea catargelor după resturile rămase în lăcașe și fără a pune nici o întrebare stăpînului, porni spre mal împreună cu „tăietorii săi de lemne“ care nu-și trădaseră cu nimic interesul pentru treaba ce-i aștepta.

Canacii<sup>1)</sup>, cu pielea de culoarea bronzului deschis, și malaezii galbeni din echipajul „Lady Ann Bentham“ se dovediră foarte buni hamali chiar în condițiile grele din rada Ohotskului. Cu instinctul oamenilor născuți pe mare, învingeau cu succes capcanele de piatră de pe fundul Mării Ohotsk. Șelihov admira precizia și îndemînarea cu care lucrau. În trei zile încărcătura aruncată vreaște pe mal fu imbarcată pe „Sviatiteli“ iar el se văzu scăpat de primejdia înjositoare și poate chiar fatală, de a întârzia pornirea corăbiei spre America și de a-și amîna plecarea la Irkutsk și apoi la Petersburg, de unde aștepta o hotărîre asupra soartei întregii sale întreprinderi.

Înainte de plecarea corăbiei „Sviatiteli“, Șelihov își dădu seama că nu era nici o nădejde de a găsi oamenii de care avea nevoie pentru a întări echipajul corăbiei și forțele vînătorilor lăsați în America. Hrapii nu-și mai arătau cu nimic vechea dorință de a se strămuta în America.

---

<sup>1)</sup> *Canaci* — denumire dată de europeni locuitorilor indigeni ai insulelor Polineziei. (N. red. rom.)



— Ia-l cu tine pe Zaharîci și du-te la cîrciumă, — îi spuse Șelihov lui Delarov care însemna baloturile și lăzile lăsate pe mal. — Dă de veste năvingilor ăia că pînă diseară iscălesc ultimele contracte. Spune-le că dacă nu vin mîine în zori pe „Sviatiteli“ cu înscrierea, înainte de ultimele pregătiri, o să le pară rău. În ce mă privește — mă descurc eu și fără ei, lor însă, nu pot să le fac binele cu de-a sila.

Hrapii stăteau toată ziua la cîrciuma Rastopîrîhei. Priveau cu ciudă, abia stăpînindu-se, cum alte mîini străine încărcau corabia. Simțeau o povară pe inimă și o obidă și mai grea, dîndu-și seama de neputința lor de a frînge izbînda pumnului negustoresc. De aceea cînd Delarov și Pianîh apărură la cîrciumă, hrapii îi întîmpinară cu o dușmănie abia stăpînită.

— Slăbește-ne, Zaharîci, ne-am săturat, — se auziră glasurile hrapilor, prefăcîndu-se nepăsătoare, îndată ce Pianîh începu să le arate ce foloase vor trage de pe urma propunerii lui Șelihov. — Sîntem sătui pînă în gît de basmele tale! Ne-am lămurit noi în privința stăpînului tău! — spuse Neunîvaika, iute la vorbă și la faptă, mîngîindu-și grumazul și apoi pantalonii cu fundul ros. Se întoarse deodată spre Delarov și-i strigă cu răutate: — Iar tu, neguțătorule, nici să nu ne vorbești, cară-te de aici cît mai ești teafăr!...

Șelihov se posomorî aflînd cum se încheiase discuția. Menevski, care întîmplător se afla de față, crezînd că era vorba despre tocmirea unor marinari, îi dădu o povață:

— Incercați să aruncați o vorbă colonelului despre necazul dumneavoastră. Vă e atît de binevoitor, încît nu va scăpa prilejul de a vă arăta prietenia sa, cedîndu-vă vreo zece, douăzeci de marinari foarte pricepuți în călătoriile pe ocean.

Bentham, după ce-l ascultă pe Șehilov, răspunse cu vioiciune:

— *A friend in need is a friend indeed*<sup>1)</sup>. Nădăjduiesc că te-ai încredințat acum de acest lucru, scumpe prietene! Îți dau pe corabia dumată douăzeci de canaci, cei mai buni marinari din lume, în frunte cu Menevski, căci fără el n-o să vă puteți înțelege... O să-ți însoțesc și eu corabia până la așezările dumată din Kadiak și după debarcare îmi iau oamenii înapoi... O-o, pierd cu plăcere vreo două zile, numai ca să nu zici că am refuzat să-ți fiu oaspete — înlătură, îndatoritor, Bentham toate obiecțiile lui Șelihov împotriva apariției unor oaspeți nepoftiți în fortăreața Kadiakului.

Șelihov înțelese prea bine manevra englezului. Bentham voia să verifice singur informațiile date de Menevski despre capacitatea de luptă a fortificațiilor rusești, despre felul cum erau înarmați oamenii și despre starea lor de spirit. Totuși, în clipa aceea, corăbierul nu găsi nici un motiv pentru a refuza plăcerea de a primi un asemenea „prietene”.

Bentham era încredințat că însuși Dumnezeu hărăzise englezilor misiunea de a civiliza lumea de-a lungul tuturor mărilor și continentelor de pe globul pământesc. El socotea pe Șelihov ca un imitator cu noroc, dar fără prea multă minte, al marilor oameni ai Britaniei, „stăpîna mărilor”. Ca să dovedească acest adevăr, neîndoielnic pentru orice englez, Bentham era gata să-i dea o lecție practică și să-l scape pe corăbier de greutatea atât de mărunte, după părerea englezului, ca cearta cu docherii din portul Ohotskului, acest „neg” absurd, descoperit de Bentham la marginea pământului, care însă nu era lipsit de interes pentru imperiul britanic.

Oricum, căzură la învoială. Dar mai întâi Șelihov stătu de vorbă în timpul nopții cu Delarov pe care-l trimitea în America în calitate de administrator al posesiunilor rusești, poruncindu-i „să nu-i lase cu nici un preț pe englezi să vadă pozițiile noastre la Cîhtac”.

Din pricina clipperului lui Bentham, care nu era

---

<sup>1)</sup> Prietenul la nevoie se cunoaște (în limba engleză). (N. trad.)

gata, plecarea vasului „Sviatiteli“ trebui amînată, cu toate că Șelihov ardea de nerăbdare să-i vadă pînzele dispărînd în negura cenușie a zării. Dar n-avea încotro: prietenia te îndatorează. Șelihov îl zori pe Kuzmin. În cele din urmă, bătrînul Kuzmin, care nu se grăbea deloc, aduse cu ustiujuanii săi la corabia decapitată două bîrne uriașe, cioplite pe mal și potrivite pentru viitoarele catarge de pînze. Le ridică cu ajutorul macaralei, înfipse în pieptul „Lady-ei Anna“ scheletul principal al catargelor și în două zile, lucrînd și noaptea la lumina slabă a felinarelor, montă arborada și complicatul tachelaj mobil al corăbiei.

E un *shipbuilder* <sup>1)</sup> neasemuit și locul lui ar fi în docurile din Falmouth <sup>2)</sup> — oamenii lui au mîini de aur... Mărturisesc, nici nu mi-a trecut prin minte că voi găsi în Tataria sălbatică așa ceva... E o minune! — spuse încîntat Bentham după ce cercetase în amănunt arborada și tachelajul reparat, căutînd cu orice preț să găsească vreo greșeală. — Nici meșterii din Falmouth n-ar fi făcut mai bine! Să le dați meșterilor ruși cîte un pahar de rom și cîte o guinee<sup>3)</sup> din partea mea pentru că au lucrat atît de strașnic! — îi făcu semn Bentham ofițerului de serviciu.

— Drum bun! — rosti grav Kuzmin primind paharul. — Of, nu știu dacă voi dovedi, demult n-am mai băut... Cît despre banii dumneavoastră, nu-i primim! Grigori Ivanovici ne-a plătit așa cum ne-am tocmit, — spuse Kuzmin, dînd la o parte tava cu cele 15 guinee, în monezi noi și lucioase. Să le dați oamenilor voștri care ne-au ajutat să fixăm verga și valinga pe rîndunici. Oamenii mei din Ustiujna sînt simpli dulgheri, cu picioare greoaie. Nu-s deprinși cu dibăcia de veveriță a marinarilor.

Pe vremea aceea, oamenii statorniceau datele

---

<sup>1)</sup> Constructor de corăbii (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Falmouth — în secolul XVIII — unul din cele mai importante porturi pentru construcții de vapoare în sud-estul Angliei. (N. red. ruse.)

<sup>3)</sup> Guinee — monedă veche engleză egală cu 10 ruble. (N. red. ruse.)

după posturile și marile sărbători bisericești. Pe la mijlocul lunii iulie 1787, cele două corăbii își ridicară cu semeție pînzele și părăsiră țărmlul Rusiei, îndreptîndu-se către soarele care răsărea din ocean.

«La pocroave, dacă totul merge bine, „Tri Sviatelia“ va acosta la Cîhtac. Dar de oi ajunge eu pînă atunci la Ircutsk — nu se știe ca pămîntul», își spuse Grigori Ivanovici, gîndindu-se la cele patru mii de verste prin sălbatica taiga siberiană, care îl despărteau de casă, pe drumul din Ohotsk prin Iakutsk, pînă la Irkutsk.

Alt drum mai scurt și mai de nădejde nu exista. Distanța de străbătut prin taiga era aceeași ca și pe mare, dar pentru a ajunge mai repede decît corabia, drumețul trebuia să aibă destulă voință și putere, pentru a călători fără nici o oprire, coborînd numai din sanie sau descălecînd pentru a îmbruca ceva în pripă sau pentru a schimba un cal istovit. Și totuși Grigori Șelihov, schimbînd pe drum cîteva zeci de cai și aproape cincizeci de călăuze încercate — iacuți și tunguși — ajunse la Irkutsk de pocroave, după cum plănuse. Acașă, ca și cum nimic nu s-ar fi întîmplat, se așeză la masă pentru a mînca liniștit ciorba cu varză și plăcinta de sărbătoare cu nelma<sup>1)</sup> fără să pomenească de noua sa ispravă de cutezător drumeț, săvîrșită, precum zicea chiar el, „pentru niscaiva treburi negustorești“.

## 2

La Irkutsk, Șelihov se încredință că lacătele grele de vreo jumătate de pud și pecețile puse de judecată pe magaziile sale erau neatinse și se liniști, gonind gîndurile grele care-l năpădiseră pe drum despre soarta vînătorilor rămași în America și despre proviziile trimise acolo.

Neliniștea aceasta îi fusese trezită chiar de Me-

---

<sup>1)</sup> Nelma — somon siberian. (N. red. rom.)

nevski. Înainte de plecarea corăbiei „Sviatiteli“ din Ohotsk, prinzînd o clipă potrivită cînd Bentham lipsea, Menevski deschisese vorba în fața lui Șelihov despre viața vînătorilor lăsați la Cîhtac. Șleah-ticul polonez, ducînd mai departe un joc dublu, încercă să-și justifice dezertarea și trecerea de partea lui Bentham, povestind care era starea lucrurilor la Cîhtac.

— Anul trecut, — istorisi el, — după ce ați plecat împreună cu soția dumneavoastră, oamenii și-au cam pierdut curajul, iar către crăciun cînd au văzut că nu mai era nici o nădejde ca „Sviatiteli“ să se întoarcă, au început să cîrtească: „Ne-a înșelat neguțătorul tău, Konstantin Alexeici“, au pornit ei să-l atace pe Samoilov. Iar Samoilov — îl cunoașteți pe Konstantin Alexeevici, este un om vajnic, care v-a rămas credincios — le răspundea liniștit: «De ce țipați? Se prea poate ca „Sviatiteli“ să nu fi ajuns încă la Ohotsk sau poate că...»

— S-a înecat ? — îl întrerupse zîbind Șelihov.  
— Cu mine nu te poți împotmoli !

— Tocmai de aceea, — urmă Menevski, — nu-și mai găseau astîmpăr mai cu seamă cînd li s-a sfîrșit și pîinea.

— Am luat numai trei saci pe drum, iar restul de trei sute de puduri vi le-am lăsat și am poruncit lui Samoilov să facă pesmeți, — spuse Șelihov, dezvinovățindu-se parcă. — Și din pricina acestei măsuri am avut atîta de suferit, încît și astăzi, după cum vezi prea bine, abia îmi pot mișca picioarele ; iar tu îmi spui că făina și pesmeții s-au isprăvit ! Tocmai pentru că n-am luat pesmeții din Cîhtac era să rămîn fără picioare !

— Așa-i, — urmă Menevski, — dar pînă la crăciun n-a mai rămas nici o firimitură de pesmeți. Cum am dus-o pînă în primăvară, numai Dumnezeu știe ! Fierbeam curele netăbăcite și le mîncam. Adunam ciori, țistari și moluște de tot soiul ! Ptfiu ! Uneori mi-e și greață să-mi amintesc de ele ! La începutul primăverii cînd lipsa de carne se simțea

și mai tare, și oamenii abia se mai țineau pe picioare, aleuții din insulele Lisi au ucis o balenă, apoi o a doua. După aceea, timp de o săptămână, toată lumea nu se deslipea de mal: tăia carnea de balenă și mînca, pînă n-au rămas decît coastele și capetele cu mustăți... Mulți dintre oamenii noștri au murit atunci de dezinterie din pricina cărnii crude de pește, căci nu pridideau s-o fiarbă sau s-o frigă...

— Mulți au murit? — întrebă neliniștit Șelihov, socotind în gînd cu ce forțe va fi nevoit să-și orînduiască așezările din America.

— Vreo cincizeci de oameni, nu mai mult, — răspunse Menevski cu o liniște prefăcută. — Dar și cei rămași în viață nu mai sînt buni de nimic. Pentru a înlocui pierderile de oameni, mulți ruși și-au luat neveste aleute, iar unii s-au trezit chiar cu două femei și s-au lăsat de vînătoare... E nevoie de o mînă de fier, acolo, ca să pună rînduială printre robi! — se îndreptă Menevski cu un gest teatral, strîngînd pumnii sub manșetele de dantelă.

«Nu cumva ai vrea să fii tu această „mînă de fier“?» se gîndi disprețuitor corăbierul, privindu-l pe Menevski gătit în haine englezești și îi spuse deodată aspru:

— Știi să trăncănești în toate limbile, dar nimeni nu-ți dă crezare. Și tu, lingăul englezilor, mai îndrăznești să spui despre vînătorii ruși că ar fi robi? Într-o clipită ei ți-ar răsuci la spate mîinile „de fier“ sau ți le-ar rupe cu totul!...

Șelihov se încruntă. «Oriunde te uiți, numai necazuri. Am trimis corabia cu ceva merinde, dar ce fac cu oamenii de care am nevoie pentru a întări forțele rusești atît de reduse? N-am dezlegat această problemă foarte însemnată căci treaba se face cu oameni, după cum tot ei îți clădesc și casa. Afurisiții ăștia de varnaci! M-au înșelat! S-au împotrivit să plece în America. Trebuie să-i mulțumesc lui Bentham — fir-e-ar al dracului — că m-a salvat la încărcare! Iar hrapii, diavolii ăștia fără nădragi,

n-au vrut să iasă nici la plecarea corăbiei „Sviatiteli“. Au înțepenit în cîrciuma Rastopârîhei și de acolo au petrecut corabia cu strigătele lor.»

— „Mîna de fier“! — spuse batjocoritor Șelihov cu glas tare.

Dar Menevski își aminti de povața lui Bentham de a căuta să-l împace pe Șelihov, de a-i cîștiga încrederea și de a afla calea cea mai bună pentru ca noii săi stăpîni, adică Anglia și reprezentanții ei în compania din golful Hudson să poată trage foloase de pe urma corăbierului. De aceea, talmaciul nu arată cît de neplăcute și de-a dreptul jignitoare, erau vorbele pline de batjocură ale lui Șelihov. Menevski era obraznic, dar deștept, mlădios și iscusit în intrigă. Creșterea primită în colegiul preoților iezuiți, intrigile nobilimii poloneze în Seim, în epoca prăbușirii statului polonez, lingușirile panilor față de țarismul rus care voia să înghită totul, precum și propria lui soartă, deportarea și munca silnică, de la care-l scăpase Șelihov, îl învățaseră pe Menevski să îndure orice, să nu-și piardă cumpătul în nici o împrejurare, să prindă clipa prielnică, iar la nevoie să aștepte cu răbdare...

Uitîndu-se la corăbier cu o liniște netulburată, Menevski se gîndi: „Înainte și mai presus de orice, trebuie să-i bag în cap neguțătorului că am ajuns din întîmplare la Bentham“.

— Știu prea bine că nu mă bucur de încrederea dumneavoastră și că mă socotiți fugăr. Dar nu eu am fost acela care i-am oferit colonelului englez serviciile mele, pan Șelihov! — Menevsklihi clătină trist din cap și pentru o clipă își lăsă ochii în jos, amărît parcă de o învinuire atît de neîntemeiată. — Nu, nu-s fugăr... Oare aș îndrăzni să stau înaintea dumneavoastră dacă aș fi asemeni lui Cain? Pan Samoilov...

— De cînd și eu și Samoilov, mujici ruși, am ajuns „pani“ în ochii tăi? Te-ai deprins să-i numești „mister“ pe noii tăi stăpîni? — zîmbi veninos corăbierul. — Vrei să te dai bine pe lîngă „pani“?

Haide, dă-i drumul, dă-i drumul, ce ai vrut să spui?

Ca să se răzbune, Menevski ar fi vrut să-l uluiască pe Șelihov, povestindu-i felul cum pierise Samoïlov, dar se stăpîni și urmă tot atît de liniștit :

— Pentru a-i face pe vînători să nu mai cîrtească împotriva stăpînului lor și pentru a-i potoli pe cei răzvrățiți, domnul Samoïlov a alcătuit o echipă de cincisprezece oameni și a pornit către pămînturile Kenaiului să-i caute pe englezi...

— Ce englezi? Cum au nimerit englezii la kenaieni? — întrebă cu luare aminte Șelihov.

— Tocmai atunci mister Bentham sosise la Kadiak și-l rugase pe Samoïlov să-l ajute să-i scoată din încurcătură pe englezii rătăciți prin Kenai... În schimbul acestui ajutor, mister Bentham a făgăduit să aducă cel mai tîrziu în anul următor proviziile și merindele de care aveau nevoie. Eu am slujit ca tîlmaci și cunosc toate discuțiile...

— A căzut oare Konstantin Lexeici în cursa aceasta și a lăsat Kadiakul în voia soartei, ca să fie prădat? — izbi Șelihov cu pumnul în masă. — De ce nu te-a luat cu el pentru discuția cu englezii și te-a lăsat la Kadiak?

— Eram bolnav pe atunci, — încercă Menevski să iasă din încurcătură, pentru a ascunde nepotrivirile din spusele sale, — eram pe moarte.

— Iar atunci cînd Samoïlov a fost îndepărtat, ai înviat, ai fugit și ai apărut la Ohotsk ca să îndrugi tot felul de povești? — începu Șelihov să priceapă adevărul din cuvintele meșteșugit ticluite ale lui Menevski, înroșindu-se și abia stăpînindu-se să nu-l apuce de guler pe fugar. — Unde l-ai lăsat pe Konstantin Lexeici Samoïlov, cînd ai fugit la Bentham?

— La K-ken...nai, — îngîină nehotărît Menevski, dîndu-și seama că nu va avea curajul să mărturisească cum se folosisese de știrile ajunse la Kadiak despre pieirea lui Samoïlov și a echipei sale într-o încăierare cu indienii-kenaieni. Cei care aduseseră știrea acestei nenorociri arătaseră chiar că Samoïlov și oamenii săi pieriseră cu toții pe ruguri sau sub



săgețile kenaienilor. — Am plecat cu o baidară pînă la corabia lui mister Bentham să-i cer un sfat, căci nu știam ce să fac... Am coborît în cabina lui, iar cînd am ieșit de acolo am văzut corabia plutind în larg cu toate pînzele întinse iar Kadiakul pierzîndu-se în ceață; am fost luat prizonier...

— Iar acum, din captivitatea engleză vei nimeri de-a dreptul în temnița lui Koch! — îl întrerupse pe neașteptate Șelihov.

— Cum veți hotărî, — spuse tălmaciul fără a-și pierde cumpătul, încredințat că Bentham va găsi un mijloc de a-l scoate din temnița lui Koch. — Dar Koch... e un călău fără suflet, — făcu Menevski o ultimă încercare pentru a-l îmblînzi pe Șelihov, știind că acesta nu-l putea suferi pe Koch din pricina ultimelor întîmplări, sfîrșite cu uciderea lui Hvataika. — E îngrozitor să cazi pe mîna lui Koch, e în stare să mă ucidă, fără nici o teamă că va avea să răspundă pentru moartea unui biet surghiunit ca mine.

În tot timpul șederii sale la Ohotsk, Șelihov fusese chinuit de muștrări de cuget pentru că fusese amestecat fără voia sa în uciderea lui Luciok, bravul staroste al varnacilor. Chiar dacă Luciok îi ceruse imposibilul, chiar dacă îl jignise spunîndu-i că e un hoț... Cu ce se alesese din toate acestea? Luciok fusese nevinovat, suferise zadarnic, iar el, Șelihov, un vrednic corăbier și un neguțător de vază, își pierduse liniștea. Șelihov își aminti de vechile magazii ale lui Behring și de cadavrul lui Luciok aruncat pe gunoaie și oftă din greu.

— Piei din fața mea! — spuse el. — Deși îmi dau seama că ești vinovat, nu vreau să mă amestec în uneltirile tale. Nu vreau să mă murdăresc și eu... Tot nu se mai poate îndrepta nimic, chiar dacă s-a petrecut ceva necurat...

Pe drumul înapoierii la Irkutsk, Șelihov fu frămîntat de gîndul morții lui Luciok și de presimțirea că Samoilov pierise. De-ar ajunge mai repede acasă pentru a-i povesti și împărtăși soției sale toate grijile care îl chinuiau.

Muncit de aceste gînduri, corăbierul străbătu deşişurile taigalei în lungul fluviului Lena, trecu prin rarele aşezări ale iakuţilor şi tunguşilor, aflate la sute de verste depărtare unele de altele şi ajunse acasă. Bucurîndu-se de căldura căminului regăsit şi de belşugul casei, nu suflă nici un cuvînt despre gîndurile care-l frămîntau. Nu se cuvenea să treacă pe umerii soţiei sale o povară atît de apăsătoare. Ea îl ţine bine minte pe Luciok; înainte de a pleca la Ohotsk, îi spusese: „Cînd o să-l vezi pe Luciok, să ai grijă să-i dai un cojoc cald...” „Nimic de zis, straşnic dar i-am mai pregătit lui Luciok! Şi Konstantin Lexeici Samoilov... Nu, mai bine să nu spun nimic. Dar poate că prea devreme mă îngrijorez şi îngrop fără nici un temei un om care mi-e drag. Se va întoarce, bătrînul, cu viitoarea cursă şi ce o să mai rîdem împreună de toate parastasiile pe care i le-am făcut!”

Astfel Grigori Ivanovici se hotărî să nu pomească nimic despre cele petrecute la Ohotsk şi despre veştile rele, îndoielnice, primite din America. Se cufundă cu totul în munca de pregătire a întreprinderii şi a convorbirii hotărîtoare pe care trebuia s-o aibă cu Selivonov, pentru a întocmi o dare de seamă către ţarină şi a pune la cale chiar o călătorie la Petersburg.

### 3

— Noroc, noroc Grigori Ivanovici, ai şapte vieţi! Intr-o jumătate de an ai străbătut de două ori apele şi deşişurile taigalei pînă la Ohotsk! Ei, hai de povesteşte-ne ce isprăvi ai săvîrşit! — Întîmpină zgometos Selivonov sosirea corăbierului în casa sa, după cîteva zile de la înapoierea lui Şelihov.

Şelihov îi povesti rezervat, cele petrecute la Ohotsk şi se plînsese de Koch, care se împotrivise şi împiedicase plecarea oamenilor „stigmatizaţi” în America. Vorbi apoi de uciderea lui Hvataika, ară-

tînd „purtarea” absurdă a lui Koch față de oamenii ruși” și ceru ca acesta să fie tras la răspundere.

— Nu, pe calea aceasta nu-i vom putea face nimic lui Koch, — răspunse Selivonov, după ce ascultă plîngerile lui Șelihov. — Dar la urma urmelor, ce nelegiuire a săvîrșit Koch? A ucis un varnak, care încerca să fugă! Pentru această faptă, nu i se cuvine nici o pedeapsă, ci dimpotrivă, laude! Ești singur vinovat, Grigori Ivanovici, și ascultă-mi sfatul: lasă amărăciunea aceasta de care nici nu face să mai vorbim, și vezi-ți mai bine de adevăratele tale treburi... După ce ți-am cercetat hîrțile, am alcătuit un raport din partea cavalerului Iakobi, guvernatorul general al Irkutskului și Kolivanului, către împărăteasă... Vezi, e scris pe șaisprezece pagini! Ascultă, dacă crezi că e nevoie de vreo îndreptare, înseamnă-ți-o bine căci apoi, după ce-l voi da grămăticului nostru pentru a-l scrie pe curat, va fi prea tîrziu ca să mai facem vreo schimbare.

— Tătucule, — se bîlbîi Șelihov, buimăcit și adînc mișcat de cele auzite; apoi, întinzîndu-se peste masă, îi luă recunoscător mîna lui Selivonov. Acesta îl îndepărtă și mormăi, prefăcîndu-se că e supărat:

— Mai bine ascultă ce o să-ți citesc!...

Șelihov ascultă ca vrăjit timp de jumătate de ceas povestea isprăvilor sale. Descrierea interesului de stat pe care-l prezenta inițiativa lui Șelihov, pus cu iscusință în lumină într-un pretențios stil de cancelarie, îi tăie răsufierea lui Grigori Ivanovici. Cele mai de seamă gînduri care-l însuflețeau pe corăbier și-i rătăceau nelămurite prin minte îi apărură acum în față ca o înfăptuire uriașă, ca o sarcină pe care demult o ducea pe umerii săi, fără să înțeleagă pe deplin tîlcul isprăvii săvîrșite. Totuși făcînd o sforțare, Șelihov se stăpîni și spuse deodată cumpătat:

— Îngăduiți-mi să vă rog să adăugați ceva: Alexei Ilici Cirikov <sup>1)</sup> a fost cel dintîi care în anul

---

<sup>1)</sup> *Alexei Ilici Cirikov* (mort 1748) — călător și explorator rus. A luat parte la expedițiile lui Behring și a fost unul dintre conducătorii acestor expediții. A. explorat insulele Aleutine, atingînd și țărmul de nord-vest al Americii. (N. red. rom.)

o mie șapte sute patruzeci și trei a îndrăznit să debarce pe continentul american la o longitudine de peste patruzeci de grade. Iar eu am fost al doilea.

Voia să dezmință în fața împărătesii comunicarea căpitanilor Cook și Billings și a colonelului Bentham, care încercau să arate că dreptul de înțietate asupra descoperirii nu aparținea nici lui Șelihov, nici rușilor.

— Bine, bine, — încurajă Selivonov efortul corăbierului de a lămuri că nici un spaniol, nici un englez și nici chiar faimosul Cook, nu cutezaseră să calce pe pământul pe care Șelihov întemeiasse primele așezări rusești. Dar mai bine închide hrisovul cu numele descoperitorilor ruși. Numele lor nu pot ajunge pînă la tron. Poporul, mujicii și neguțătorii nu intră la socoteală... Nu te mai încrunta, eu nu disprețuiesc pe nimeni, vorbesc de cei care vor citi și vor hotărî! Tu, la ce năzuiești, Grigori Ivanovici, la ranguri, la titluri? Tu ceri ca noile descoperiri să fie păstrate Rusiei, iar ție să ți se îngăduie vînatul și negoțul?... Asta-i! Atunci trebuie să scriu așa...

Selivonov se lăsă pe spate în jilt și începu să chibzuiască cum să tălmăcească gîndurile corăbierului stîngaci exprimate. Se aplecă apoi asupra hîrtiei și începu să scrie. În cele din urmă, după o lungă tăcere, care nu fu întreruptă decît de scîrțîitul penei, își ridică mulțumit ochii de pe foaia scrisă și spuse cu tîlc:

— Două minți văd mai bine decît una singură. Să-ți dăm o mînă de ajutor din partea ocîrmuirii... Ascultă! — și începu să citească răs-picat adăugirea cerută de Șelihov:

— „Se pare că nu numai negoțul va avea de suferit. Stăpînirea multor teritorii dobîndite de Rusia, care cu vre-mea, — Selivonov rosti ultimul cuvînt silabisindu-l, — pot deveni deosebit de folositoare, nu se va putea menține fără o însemnată întărire a forțelor maritime ruse în acele ape. De aceea va fi cu atît mai bine cu cît hotărîrile maiestății voas-

tre vor fi mai repede înlăptuite spre marele folos al acestor treburi de stat“.

Aci Selivonov se opri pentru a vedea impresia pe care aceste rînduri o făcuse asupra lui Șelihov. Selivonov încerca astfel să atragă luarea aminte a împărătesei asupra unui plan pe care-l nutrea demult pentru înființarea unei flote militare rusești în Oceanul Pacific. Știa că și ocrotitorul său, înțeleptul bătrîn Soimonov susținuse acest plan în fața împărătesei. Din scrisorile lui Soimonov, Selivonov aflase că împărăteasa avea de gînd să trimită în apele Orientului depărtat patru corăbii militare din Kronstadt sub comanda unui tînăr și iscusit marinar, căpitanul-locotenent Grigori Mulovski.

Aerul încîntat și totodată mirat al lui Șelihov îl mulțumi pe Selivonov. „Asta e, ai crezut că numai tu ești deștept și ager la minte și că numai tu stăruiești pentru gloria patriei“, Selivonov opri cu o mișcare a mîinii întrebările, gata să scape de pe buzele corăbierului și respirînd adînc, urmă să citească cele adăugate de Șelihov și prelucrate de el :

— „Nu ne putem închipui că drumul pe care vestitul corăbier Cook l-a arătat compatrioților săi, va fi părăsit de Rusia. Mai ales că răpirea roadelor descoperirilor rusești și cîștigurile astfel dobîndite de englezi, îi vor încuraja mereu la noi cotropiri. Iar măsurile prevăzute: trimiterea flotei din Marea Baltică și înființarea unui port pe rîul Ud pot înlătura pe deplin orice încercare străină de cotropire pe viitor“.

„Ce-o să mai strănute Bentham cînd o să dea de vulturii noștri ! N-o să mai aibă de-a face numai cu bărcile de pescuit ale neguțătorilor. Dă-mi numai o pereche de corăbii de război și le găsesc eu ac de cojoc !“ se gîndi cu pizmă Șelihov, închizînd ochii, orbit parcă de aceste perspective atît de largi, care-i depășeau cu mult gîndurile și visurile.

Mai urmau după aceea în raport părerile și concluziile autorităților locale, dar Șelihov aproape că nu le ascultă : Se întreba de ce primejdiile, năpastele și izbînzile trăite de el și de tovarășii săi pînă

ce cuceriseră prietenia și dragostea aleuților, păreau atît de searbăd și palid ogîndite în raport. Ar fi vrut să pună această întrebare, dar nu îndrăzni.

Selivonov se opri deodată și se uită la Șelihov, așteptînd. Șehilov răsufli neliniștit și se frămînta în jilt, gata să spună ceva. Dar directorul cancelariei zîmbi și porni să citească mai departe, aruncînd pieziș cîte o privire corăbierului care se liniști prins de sfială, cînd auzi următoarele cuvinte :

— „Darea de seamă ce ne-a fost adusă am lăsat-o neschimbată, așa cum ne-a fost înmînată pentru ca maiestatea voastră să poată desluși mai bine și mai adevărat toate isprăvile. Din această dare de seamă se vede că Șelihov a știut să atragă popoarele din Kadiak, Afognak și din alte insule și așezări. Trimitea fără teamă, cu un singur rus, cîte o mie de sălbatici, care porneau de bunăvoie departe de locurile lor de baștină“.

Selivonov făcu o pauză, veni mai aproape de masă și urmărindu-l mereu pe ascuns cu privirea pe neguțător, se gîndi zîmbind ușor, trecînd cu ochii peste cele citite : „Ehei, ce țărănoi isteț ! Cum s-a priceput el să-și întocmească darea de seamă ! Știe prea bine că pe împărăteasă nu poți s-o duci cu una cu două, ci trebuie să-i cînți în strună, nu așa“...

Cu același zîmbet, trecîndu-și palma peste chelia bombată, urmă cu glas tare :

— Isprăvile sale îi dovedesc rîvna și priceperea... Dar vrednicia i se arată și mai bine din faptul că popoarele sălbatice și-au trimis de bunăvoie copiii să învețe carte în limba rusă, căci pînă atunci nu știau nici o altă limbă și că patruzeci de sălbatici, bărbați și femei, vrînd să vadă așezările rusești, l-au însoțit pe Șelihov pînă la Ohotsk. Dintre aceștia, cincisprezece oameni locuiesc și astăzi la Irkutsk, pentru a cunoaște felul de trai al rușilor“

— Pînă-n ziua de azi se tem să iasă pe uliță fără mine sau fără Natalia Alexeevna, — surîse mulțumit corăbierul. — Natașenka îi ocrotește ca o cloșcă !

— „Am sprijinit, — citi mai departe Selivonov fără a răspunde la această întrerupere, — acțiunea

atît de folositoare a lui Șelihov, dîndu-i tot ajutorul care depindea de mine, poruncind să i se elibereze, după cererea sa, cinci sute de puduri de făină de secară din Ohotsk și trei sute de puduri de piese de tachelaj care se găsesc pe aici, pînă la cele mai subțiri funii, pentru corabia sa, care pleacă la Kadiak. În sfîrșit, socotind că Șelihov poate fi de folos pentru orice alte lămuriri, am hotărît să-l trimit odată cu acestea și pe el“.

Restul raportului fu citit repede și nedeslușit. Șeful cancelariei mormăia mai mult pentru el, pentru a se încredința încă o dată că acest raport către țarină fusese bine și cu sîrguință alcătuit. Glasul lui Selivonov se întări cînd rosti cuvintele „raportul preasupusului“ și Șelihov auzi, în continuare, „și fără șovăire credincios. General locotenent Ivan Iakobi.“

— Binefăcătorule ! — strigă Șelihov într-un avînt nestăvilit, încîntat că-și vedea îndeplinite cele mai cutezătoare nădejdi. Și într-adevăr : ce va urma ? Va avea prilejul să înmîneze chiar el împărătesei raportul lui Iakobi întocmit și scris de Selivonov ? — Cum aş putea să vă răsplătesc ? — Corăbierul îl privi adînc în ochi pe Selivonov. — O să vă ridic o statuie în America !... Excelență...

— Destul, isprăvește, Grigori Ivanîci, e de ajuns dacă o să aprinzi o lumînare pentru odihna sufletului meu, — mormăi Selivonov, mișcat de emoția sinceră a corăbierului dezlănțuit. — Nu pentru tine m-am străduit eu cu hîrțile tale, ci pentru patrie ! — spuse el cu importanță. — Pentru a împlini ultimele dorinți ale lui Mihailo Vasilievici Lomonosov — care a fost un adevărat profet ! — am făcut această dare de seamă asupra isprăvilor tale și ale tovarășilor tăi de luptă...

Al rușilor Columb pe mări se-avîntă,  
Spre ginți de care nici nu se cuvîntă,  
Să le vestească dărnicia ta...

Selivonov, mișcat, răsufă adînc și apoi cu un glas

neașteptat de puternic și de pătrunzător, cu care se rostesc numai descîntecele sau rugăciunile, încheie :

O, voi pe care patria v-așteaptă,  
Din sînul ei spre soare să zvicniți,  
Vă fie viața binecuvîntare !  
Să arătați prin fapte uimitoare  
Că împliniți urările fierbinți,  
Că Rusia să dăruiască poate  
Platonii ei, ce secoli vor străbate,  
Și Newtoni noi cu strălucite minți.

— Nu uita aceste cuvinte, Grigori Ivanîci, ele își vor păstra puterea și în viitor... și, acum, iartă-mă, dragul meu, am obosit — du-te acasă cu dumezeu... Oh, bătrînețe, bătrînețe, dacă n-aș fi fost bătrîn, aș fi luat și eu parte la înfăptuirile tale, dar vorba aceea : fost-ai lele... Cred că înțelegi acum ce te așteaptă ? De aceea sînt nevoit să-ți mai dau o povață : împacă-te cu campanionii tăi și sfîrșește pricina cu ei la judecătorie, precum și celelalte treburi care-ți mai stau pe cap, în așa fel ca spre sfîrșitul lui noiembrie de sînta Ecaterina, să nu mai fi la Irkutsk... Cu bine, Grigori Ivanîci ! — Selivonov se înclină solemn, răspunzînd salutului de despărțire pe care i-l făcu Șelihov, ploconindu-se după vechea datină.

#### 4

Călătoria la Ohotsk, plecarea corăbiei spre America și înapoierea lui Șelihov la Irkutsk îl hotărîră pe Ivan Larionovici Golikov să se împace cu corăbierul, și să facă anumite concesii cu gîndul la viitoarele cîștiguri nemuncite pe care le putea trage de pe urma unui companion atît de vrednic și de iscusit.

Ivan Larionovici, în lungii ani ai șederii sale în Siberia, își încropise o avere de milioane, exploatînd brevetul de vînzare a votcii, dar nu găsisese niciodată vreme să viziteze colțurile mai depărtate ale țării



sale ca Ohotsk, Ghijiga, Kamciatka sau Ciukatka. Se mulțumise să conducă vastele sale întreprinderi din odaia de rugăciuni, cu o carte bisericească în mână. Cartea sfântă a celor de credință veche îi ușura legăturile cu dumnezeu și cu oamenii. Când o citea, își aducea aminte de îndatoririle oamenilor și de numărul de rugăciuni pe care Ivan Larionovici le datora domnului.

— Pungașul de Grișka o ia câteodată razna cu lucrătorii ca să-și dea ifose, dar e deștept, are noroc și nu se dă înlături de la treabă, chiar dacă trebuie să-și pună în joc capul. De noi nu se teme, are oameni puternici în spate și aici și la Petersburg. Trebuie să ne împăcăm, Ivan Andreevici! — spuse Golikov, trecînd pe la Lēbedev-Lastocikin ca să vadă care era starea de spirit a companionului său, în ajunul judecării pricinii la judecătoria de pace. — Veștile pe care le-am primit arată că Grișka pune la cale o nouă companie după modelul companiei Indiilor Răsăritene și al celei olandeze.

Lebedev nici nu-l pofti pe oaspetele său să se așeze pe laviță. Stătea în pragul odăii și pe sub sprîncenele sale stufoase, îl privea posomorît pe Golikov. Acesta mai adăugă ceva, dar Lebedev parcă nici nu-l auzi. Apoi veni aproape de tot și urlă înfuriat:

— Nu mă las, o să-l r-rui-nez pe țincul ăsta! Iar tu, du-te la dracu'!... Umbli cu tertipuri în loc să aperi cinstea și puterea neguțătorilor de vază... Tă știm noi, gură de aur, ai miere pe limbă, iar sub ea venin de șarpe. Ești în stare să te vinzi și pe tine, dacă poți trage un câștig!

Ivan Larionovici îl privi tăcut, făcu un gest și plecă. La ce bun să mai stai de vorbă cu un nă-tîng?! Nu vrea — treaba lui! El, Ivan Larionovici Golikov, s-a și înțeles cu Șelihov în privința condițiilor de împăcare și acum acționa în folosul noii întreprinderi „Compania americană nord-estică” întemeiată de corăbier, în care intraseră o seamă de neguțători aducînd capital. Adevărat, neguțătorii nu

erau oameni prea de văză, însă în schimb compania avea un număr mai mare de neguțatori din Selenghinsk, Irkutsk, Ustiujna și Vologda. „Șiretul de Kiselev a rămas singur de o parte, undeva, pe insulele Pribilov... Nu-i nimic, dă dumnezeu și-i luăm noi aceste insule și o să se căiască atunci îndărătnicul acesta“, se gîndi Ivan Larionovici liniștindu-se, și punînd un semn în cartea de rugăciuni. „Ceilalți merg, sînt oameni potriviți!“ deși printre aceștia erau și unii noi veniți în treburile negustorești, care nu-i prea plăceau lui Ivan Larionovici, ca de pildă domnul Budișcev, fost procuror din Irkutsk, și o muiere, Katerina Franțevna. Nu se știa altceva despre ea decît că era fata generalului-maior Kli- cike, fostul comandant al garnizoanei din Irkutsk. Iar despre averea ei nu se știa nimic. „Grișka avea s-o folosească pentru a obține niscaiva hatîruri“, se dumiri Ivan Larionovici. Oricum, compania luase ființă, fusese înscrisă la camera financiară, iar deasupra ferestrelor casei lui Șelihov apăruse o firmă cu niște draci gătiți cu pene precum și flori, fructe și jivine... Grișka închiriasse companiei, pe un preț bun, jumătate din casa și magaziiile sale. „Of, ar fi trebuit să mă feresc de păcat, dar ce poți face dacă te atrage cîștigul! Iar păcatul... păcatul o să cadă pe Grișka, el m-a ispitit și el o să răspundă...“

Judecarea pricinii se sfîrși cu deplina izbîndă a lui Șelihov, deși vrăjmașii săi erau oameni foarte puternici, iar cearta se purta pentru sume mari de bani. În această izbîndă, rolul de frunte îl jucă declarația lui Șelihov făcută la începutul judecății.

Imaginea lui Hvataika ucis, cu fața vîrîtă în gu- noaiele scîrnave ale magaziei din Ohotsk, îi apărea adesea lui Șelihov în minte și-l făcea parcă să se gîndească la ceva mare și însemnat, la care nu gă- sise încă vreme să chibzuiască. Povestind despre neplăcerile avute la Ohotsk, Șelihov îi ascunsese Nataliei Alexeevna sfîrșitul lui Hvataika. În schimb adusese la cunoștința lui Selivonov uciderea hrapu-

lui și deși Selivonov nu dăduse nici o importanță acestei întâmplări, corăbierul se temea ca povestea morții lui Luciok să nu ajungă la urechile soției sale și de ea nu putea scăpa prea ușor.

La judecată, își începu cuvîntarea cu un glas mai tulburat decît ar fi vrut.

— Cinstiți județi, dați-mi voie să vă fac o mărturisire! Goana după bani, asuprirea oamenilor, în numele banului, nu duc la nimic bun. Am încercat-o chiar eu în viața mea. Caut dreptate, numai dreptate! Am avut un deosebit noroc să găsesc vrednici tovarăși de drum, în călătoria în care am izbutit să aducem mari foloase patriei. Iar companiile noastre au tras cîștiguri uriașe, fără să treacă măcar pragul casei. Se poate oare refuza o mică răsplată corăbierilor și vînătorilor, ca și orfanilor și văduvelor acelor care au pierit în încercări cumplite, o răscumpărare pentru sîngele lor, pentru pieirea lor?! Nu pot crede așa ceva, cunoscînd inima și cuvintele prea milostivei țarine — Șelihov arată cu pumnul pînza atîrnată pe perete deasupra mesei judecătorești. Precum stătea scris în ucaz, peretele judecătorești de pace era împodobit cu o inscripție alcătuită din litere mari pe pînză, împrumutate din principiile marilor umaniști ai trecutului. — „Prin dragoste de oameni, prin respectul persoanei apropiate și prin ură față de asuprire“... — citi răs-picat Șelihov literele decolorate. — Nu stărui să-mi sporesc veniturile bănești, mă mulțumesc cu partea mea dacă domnii companioni mai însemnați decît mine îmi lasă corăbiile învechite cu care am adus slavă patriei și mai renunță peste cele prevăzute în învoială și la o parte de cîștig pentru răsplata oamenilor.

Șelihov se înțeleșese cu Golikov asupra acestor cereri, dar Lebedev nu voia să dea nimic.

Deoarece unul dintre pîrîți împreună cu reclamantul voiau să pună capăt pricinii printr-o înțelegere pașnică, judecătorii hotărîră: două zecimi din tot venitul să se împartă ca răsplată companio-

nilor „lucrători“. O zecime să fie lăsată lui Șelihov, iar corăbiile cu care făcuse călătoria să treacă în stăpînirea sa. Restul uriașului cîștig să fie împărțit între marii companioni păstrîndu-și fiecare părțile prevăzute în învoiala dintru început. Ivan Golikov și nepotul său Mihail să primească șase părți, iar Lebedev trei. Golikov și Lebedev se socotiră „jefuiți“ prin această hotărîre a judecătoriei, dar se supuseră gîndindu-se că pe viitor își vor scoate pîr-leala tot pe seama lui Grișka.

— Sînt bogat, bogat, Natașenka, și am ajuns stăpînul întreprinderii, corăbiile mi-au fost date! — intră ca un iureș în casă Șelihov, scoțîndu-și din mers pălăria și stiletul zăngănitor; își pusese uniforma de gală vrînd să arate judecătorilor toată deosebirea dintre un corăbier în slujba țarinei și ne-guțătorii îmbrăcați în caftane lungi, care vînd marfă cu arșinul.

— Nu te umfla în pene, Grișata! Lebedev e ambițios și va ataca hotărîrea mai departe fără a pre-cupeți banii. Acolo, precum știi, cine unge mai bine, acela are dreptatea de partea sa, — caută Natalia Alexeevna să-i potolească înflăcărarea care după părerea sa nici nu se potrivea cu demnitatea unui marinar.

— Selivonov Mihail Ivanovici nu va îngădui...

— E bine să-ți pui nădejdea în Selivonov, dar și tu trebuie să fii la înălțime.

— Dacă lucrurile se vor întoarce împotriva mea, voi pleca la Cîhtac...

— Bine că m-ai prevenit, — spuse Natalia Alexeevna. — O să te dau chiar eu în judecată și o să-ți pun sechestru pe corăbii. Mi-ai luat toți banii și i-ai băgat în America aia mucegăită de atîta apăraie.

— Ah-a... — corăbierul se uită la ea buimăcit. — De astea îmi ești! — Și deodată spuse cu un zîmbet vesel: — M-am gîndit și singur, jupînițo, să înscriu în catastivele noii noastre companii corăbiile pe numele tău, cea dintîi femeie care ia parte la Com-pania ruso-americană...

Vechea „Companie a călătorilor maritimi din Oceanul de Nord“, sub pavilionul căreia Șelihov descoperise Alaska și întemeiase așezările rusești pe coasta de nord-vest a Americii își reluă existența, de data aceasta sub titlul de „Compania americană nord-estică“. Grigori Ivanovici Șelihov deveni director și administrator unic al tuturor întreprinderilor pentru întărirea stăpînirii rusești pe noile pămînturi descoperite în Lumea Nouă.

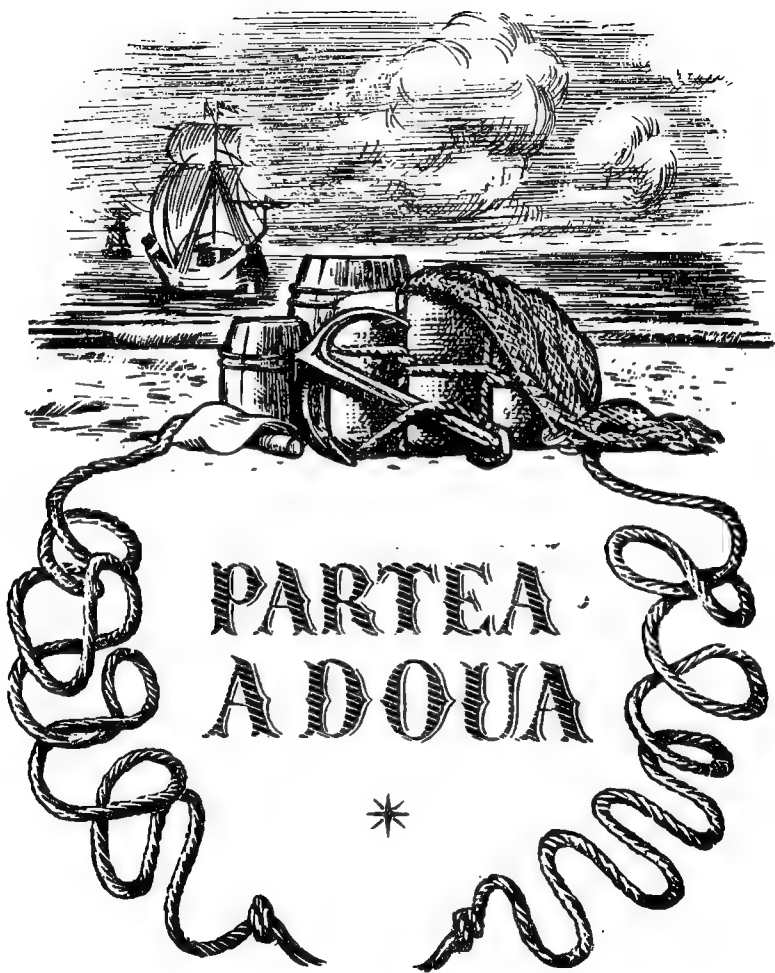
Grigori Ivanovici făgăduise Nataliei Alexeevna, căreia îi împărtășea toate năzuințele sale, că va găsi o cale mai scurtă și mai sigură către gîndurile și simțirile oamenilor din diferitele țări ale Oceanului Pacific. Experiența dobîndită în legăturile cu aleuții și indienii din America, îi arăta lui Șelihov această cale. Experiența era bună căci dusesese la o deplină izbîndă a întreprinderii, deși puterile celorlalți părtași erau neînsemnate.

Șelihov socotea că plecarea sa la Petersburg va fi cel dintîi pas în drumul spre împlinirea țelului atrăgător, care îi va aduce și glorie și foloase atît de mari. Amețit de izbînzi, Șelihov uita trista pildă a lui Columb și a altor iluștri navigatori care și-au găsit sfîrșitul în călătorii sau din pricina uneltirilor atîtor pizmuitori.

— Acolo, numai acolo la Petersburg o să prind eu aripi! — își încheie sigur de sine Grigori Ivanovici, în miez de noapte, discuțiile cu soția sa, în liniștea casei adormite.

— Ia vezi să nu ți le taie și pe cele pe care le ai. N-am prea văzut pînă acum prietenie între vulțuri și lupi, — dădea din cap tristă și neîncrezătoare Natalia Alexeevna și tăcea vîzînd privirea înflăcărată a lui Grișata al ei care îi cerea să renunțe la orice îndoială. — Dumnezeu singur vede și știe cum îl rog pentru... pentru sănătatea ta...











## *Capitolul întâi.*

### I

La începutul lunii decembrie, primind de la Selivonov, din partea cancelariei guvernatorului general, o foaie de drum și ultimele îndrumări la cine să tragă la Petersburg și cum să se poarte cu dregătorii din capitală, Șelihov porni din Irkutsk zicînd că pleacă spre Ural și la Moscova. Numai Golikov știa unde și pentru ce anume treburi pleca companiionul său din „Compania americană nord-estică” deabia înființată și deocamdată numai pe cale de a fi organizată. Golikov semnă alături de corăbier actele, declarațiile și cererile. Corăbierul nu-i arătă lui Golikov raportul întocmit de Selivonov și semnat de Iakobi. Îl înveli în piele și-l puse în sîn, despărțit de celelalte hîrtii.

Șelihov nu pleca pentru prima oară la Moscova și la Petersburg. Pentru treburile neguțătorești ale stăpînilor săi mai fusese în cele două capitale și nu se simțise, prin Siberia lipsită de drumuri, mai rău decît îndrăznețul Sadko pe apele oceanului. Dar de data aceasta, fiind bogat și năzuind la bogății și mai mari și la glorie, proasta faimă a drumului depărtat siberian și a pustietății îl puse pe gînduri.

În drum spre Krasnoiarsk, pe marele Enisei, Șelihov se trezea de multe ori din toropeala atât de plăcută a călătoriei și se ridica privind neliniștit din koșeva<sup>1)</sup> ascultînd zgomotele taigalei albe, care răsufla în somnu-i înghețat. Uneori, trecînd în fugă pe lîngă cedrii și pinii acoperiți de zăpadă și chiciură, Șelihov auzea deslușit parcă niște împușcături. Astfel răspundeau supărați uriașii copaci cînd erau treziți din somnul lor de iarnă.

— De ce nu te astîmperi? Stai culcat și nu te mai tot mișca, e păcat să pierzi din căldură. Is cedrii care lasă să cadă cîte o cracă sau o ghindă. Cică să nu le tulburăm somnul... Iar tu, jupîne neguțător, se vede treaba că duci mulți bănuți cu tine, de aceea faci pe fricosul, — îl liniștea surugiul pe Grigori Ivanovici, privind pieziș cu un zîmbet șiret, la sacii voluminoși așezați la picioarele corăbiei.

— Ți-ai găsit prostul să ducă banii prin taiga. În saci am merinde de drum și spirt ca să ne încălzim, iar pentru cei lacomi de banii altora, am pregătit turte dulci de Tula! Cu ei pot să abat, fără greș, un urs de la o depărtare de douăzeci de pași, dacă bag de seamă ceva, — răspunse corăbierul și, parcă din întîmplare, scoase din sîn țevile lungi ale pistoalelor de Tula, pe care le ținea tot timpul drumului la piept ca să le aibă la îndemînă.

— Nu faci mare ispravă cu turtele tale! — spuse zîmbind surugiul, arătîndu-și dinții albi. — Tocmai, dacă om întîlni într-adevăr niscaiva răufăcători, nu-i întărita cu turtele tale. Dă-le, fără să te mai tocmești, spirtul și merindele și scapi cu viață. Iarna, pentru spirt, pîine și carne, varnaciai siberieni te mai iartă și nu ucid drumețul.

— Gonește, gonește, mai e cale lungă pînă la popasul de noapte. Dacă ajungem pînă la luceafărul de seară, îți dau o cană de alcool, — îi tăie vorbele neplăcute corăbierul și se culcă, încercînd să-și afle un loc mai bun pe sacul de piele pus la căpătii, um-

---

<sup>1)</sup> Koșeva — sanie siberiană. (N. red. rom.)

plut pînă în vîrf cu bancnote și galbeni strălucitori, luați pentru nevoile traiului și interesele companiei la Petersburg.

După ce trecură de Acinsk, ieșiră pe șesul nemărginit al Siberiei, care se întindea la răsărit de râurile Tobol și Obi. Scăpînd de drumul anevoios prin hîrtoapele pline de nămeți ale desîșului, Șelihov se mai îmbărbătă. Șiruri nesfîrșite de care încărcate mergeau pe povîrnișurile străvechiului drum siberian spre Tiumen și mai departe spre Irbit și peste Urali către Makariev, Moscova și chiar Petersburg.

În cîmpie nu te mai temi de atacurile răufăcătorilor care stau la pîndă printre copacii doborîți din taiga, chiar dacă satele siberiene se află la mare depărtare unul de altul.

— Mai strînge hăturile! — îi reteza tot mai des Șelihov jelaniile surugiului despre sărăcia pămîntului siberian și lăcomia hrăpăreață a neguțătorilor care mînau șiruri de care pe asemenea geruri. Apoi, îi striga după binecunoscutul obicei al curierilor. — Mîna, că merg după treburile ocîrmuirii și n-am vreme să ascult văicărelile altora! Dar dacă viața asta de cîine nu-ți place, lasă totul și vino la Ohotsk, la țarmul mării, la ocean... la Șelihov... Ai auzit de el? O să te trimită în America. Acolo o să trăiești pe placul tău... trei neveste o să ai... Ține bine minte, păgînule: la Ohotsk, la Șelihov și... în America! Acolo nu-s nici ispravnici, nici staroști, nici popi și nu te întrebă nimeni de ce credință ești...

Văzînd interesul stîrnit de vorbele sale, corăbierul, tot timpul pînă la trecătoarea peste Urali, nu scăpă nici un prilej de a-i ademeni cu țara sa fermecată pe oamenii striviți de nevoi și lipsiți de drepturi. Dar nu le spuse cine era. După ce trecu Uralul, Șelihov încetă „recrutarea“, cum spunea singur mai tîrziu. De partea apuseană a Uralului începea Rusia boierimii și a oficialităților, Rusia robită și iobagă. Șelihov se ferea să dea greș în relațiile sale cu ea, se temea să nu fie învinuit de ademenire necinstită.

Trecu de Kazan. Schimbînd caii, află în treacăt că vechiul său cunoscut, strălucitorul locotenent Derja-

vin, din garda imperială, nu mai venise de mulți ani în orașu-i natal. Iar familia manufacturistului Osokin, cu care se împrietenise odinioară, se mutase la Petersburg în urma unei nenorociri... Despre ce nenorocire era vorba, Șelihov nu voise să-l întrebe pe slujbașul beat din administrația guvernământului, care-i dăduse această veste când îl întâlnise la han.

La Nijni-Novgorod, rîvnind la gloria oamenilor vestiți, ieșiți din rîndul neguțătorilor, Șelihov zăbovi două zile pentru a se duce la cimitirul orășenesc, la mormîntul puțin cunoscut unde se zicea că era îngropat un fiu ilustru al poporului rus : Kuzma Minin, fiul lui Zahariev-Suhoruki.

În mintea lui Grigori Șelihov rămăseseră pentru totdeauna întipărite cuvintele din „Istoria Rusiei din timpurile străvechi“ de Vasili Nikitici Tatișcev, puse pe seama „cetățeanului“ Minin. I se arătă mormîntul, puțin cunoscut, cu o cruce sărăcăcioasă, împletită din coajă de mesteacăn. În fața lui, Grigori Ivanovici își scoase căciula și, gîndindu-se la America-rusească, șopti cuvintele pe care și le amintea atît de bine :

— „Pravoslavnici, să ajutăm statul Moscovit, să nu ne precupețim viața, și nu numai viața, să ne vindem chiar gospodăriile, să ne punem zălog nevestele și copiii... Și toți ne vom bucura de lauda Rusiei, căci dintr-un oraș atît de mic ca al nostru, va porni o faptă atît de mare...“ Kuzma Minici, mă leg prin jurămînt să pun Slavorosia la picioarele Rusiei ! — exclamă Șelihov, răspunzînd chemării lui Minin, care voise să trezească patriotismul rușilor.

După ce vizită mormîntul lui Kuzma Minin, Șelihov porni în aceeași zi spre Moscova.

Nu rămase mult nici la Moscova. În biserica de lîngă intrarea în Piața Roșie, unde se afla icoana făcătoare de minuni a maicii domnului din Ivir, puse să se facă o slujbă pentru izbînda treburilor sale la Petersburg și apoi porni spre capitală prin Tver, Valдай și Ciudovo.

— Bravo, Grișa ! — se lăudă singur Șelihov, străbătînd ultimele verste înainte de a intra în Petersburg.

— Nu se poate spune nimic rău de tine. Pe drum nu te-ai cuibărit prin culcușuri calde, nu te-ai răsfățat cu ceaiuri prin hanuri. În două luni, de bine de rău, ai trecut în goană șase mii de verste, dar cînd o să povestești, n-o să te prea creadă cavalerii din capitală!

Șelihov nu se încumetă să tragă de-a dreptul la Soimonov, pentru care avea o scrisoare de la Selivonov. Se opri la o cunoștință a sa din Kazan, Ivan Petrovici Osokin, fiul primului postăvar din Rusia. Șelihov era prieten cu Osokin și avea legături neguțătorești cu întreprinderea acestuia.

— Spune-mi ce vești și treburi noi mai sînt pe aici? — îl întrebă Șelihov pe stăpînul casei, așezîndu-se, după primele urări de bun venit, la masa acoperită cu o învelitoare de brocart, pe care-i aștepta un samovar mare, de argint.

— Prin voia lui Dumnezeu, tata... — începu stăpînul casei, un tînăr elegant, care nu purta haine de neguțator, ci avea perucă și un fel de geam dublu, ciudat, cu un mîner de os, de care nu se desparte și-l ducea mereu la ochi.

— A murit? — prinse vorba din zbor Șelihov, amintindu-și de fabricantul de postav, aspru, dar bucuros de oaspeți.

— Ca un mucenic... Pentru a nu știu a cîta oară, mujicii — postăvari și dăracitorii de lînă au pornit gîlceava din pricina banilor și a hranei proaste... parcă sînt vreodată mulțumiți oamenii ăștia! Tata, drept să spun, avea o fire cam aspră și l-a lovit pe unul cu toiagul, să știe robii să nu răcnească... Iar ei l-au aruncat în ceaunul cu potasă fierbinte! Am chemat armata să-i potolească pe irozii neciopliți, i-a învățat minte cnutul; mulți din ei au fost trimiși în Siberia. Dar ce folos? Tata s-a prăpădit! — oftă moștenitorul și-și duse geamul la ochi, pentru a-și ascunde licărirea de bucurie, căci rămăsese pe neașteptate stăpînul uriașei întreprinderi.

— M-da... desigur, se întîmplă și de astea, — rosti corăbierul îngîndurat. Pierindu-i pofta de a mai

sta de vorbă, voi să meargă să se odihnească, fiind obosit de drum. A doua zi, trebuia să pornească după treburi... Și mai avea de chibzuit încă o dată cum s-o înceapă, ce să spună și cui să se adreseze, ce anume și pe cine să-l roage să-i dea un ajutor.

Șelihov se neliniști văzînd luxul din casa lui Osokin, luată cu chirie pe bani mulți de la prințesa Bariatinski-Holstein-Bek, care locuia tot timpul în Italia. Il neliniști și înfățișarea schimbată a lui Osokin și felul cum îi fu servit, odată cu ceaiul, un vin spumos franțuzesc, al cărui nume nici nu-l ținu minte. Va ști el oare să se descurce și să se poarte cu marii demnitari din capitală, pentru a-și face treburile? Căci doar pentru dezlegarea lor se afla el aici, după atîta amar de drum.

Corăbierul adormi, socotind în pat cîte mile străbătuse el pe mare și pe uscat în peregrinările vieții sale.

Cu o neclintită încredere în izbîndă, Șelihov se aruncă, a doua zi de dimineață, în vîrtejul vieții din capitală.

America lui Șelihov și interesele rusești în acel colțișor depărtat și liber al Lumii Noi fură primite cu nepăsare de oamenii mari și mici, ușuratici sau serioși, care-și petreceau vremea în serbări și ospete, sub fastuoasa domnie a Ecaterinei a II-a. Cei care hotărau soarta imperiului Ecaterinei, în frunte cu țarina, nu luaseră în seamă atîtea invenții minunate de pe vremea aceea. Nu-l luaseră în seamă pe Polzunov, cu mașina lui cu aburi, cea dintîi în istorie, nici pe Kulibin, la moartea căruia rămăseseră nefolosite treizeci și șapte de invenții prețioase, nici pe Frolov, creatorul și constructorul unor instalații hidraulice complicate, care ridicase, pe la 1780, în Ural, topitorii și turnătorii, puse în funcțiune prin forța apei.

Curtenii cei mari, cîrmuitorii țării, nu-l prețuiseră nici pe marele arhitect Bajenov și se răfuiseră crunt cu Novikov și cu Radișcev.

Flacăra răscoalei lui Pugaciov, deși trecuseră cincisprezece ani de la înăbușirea ei, lăsase o urmă

neștearsă în mintea vîrfurilor conducătoare ale societății ruse. Orice inițiativă publică, dacă putea stîrni interesul și simpatia maselor poporului sau dacă pornea de la oameni de rînd, era înfrîmpinată cu neîncredere și se lovea de numeroase stavile, puse de sus. Inițiativa celor mici nu găsea sprijin decît dacă era vorba de născocirea unor noi figuri de dans la „poloneză“ sau de noi îmbinări în împodobirea cu fir de aur și pietre prețioase a hainelor de gală sau a veșmintelor oficiale. Toți bani strînși din munca iobagilor erau cheltuiți pentru lux și găтели, cu în-cuviințarea celor de sus.

În lupta de veacuri, dusă împotriva vrăjmașilor, poporul rus își dezvoltase spiritul de jertfă și se deprinsese să pună interesele statului mai presus de interesele sale personale. Și oamenii credeau că țarul întruchipa ordinea de stat. Povestirile bunicilor despre vremurile lui Petru cel Mare întăreau iluzia că binele poporului era într-adevăr unicul țel al gîndurilor și al faptelor țarilor. Astfel înțelegea menirea țarilor și Grigori Șelihov, om de mare ispravă, cu mintea ageră.

Pasionat de planurile sale mărețe, se amăgea cu nădejdea că va afla un sprijin din partea coroanei. Căuta cu îndîrjire să lege interesele sale proprii și cele ale poporului de interesele de stat ale celor din fruntea țării, de la palat. Nu-și dădea seama însă că acest palat se depărtase de popor și de cei mai buni oameni ieșiți din rîndurile lui, ridicînd prin eticheta de la curte un zid de nepătruns. Șelihov nu înțelegea și nici nu vedea cercul închis din jurul tronului, alcătuit din oameni de pripas, nepăsători și chiar dușmănoși față de țelurile urmărite de el.

## 2

În toamna anului 1787, atîțată de Anglia, de Suedia și de regele Franței, — Ludovic al XVI-lea, — încurcat în propriile sale treburi, Turcia declară război Rusiei. La început ajunse pînă la Irkutsk nu-

mai un zvon depărtat despre acest război. Știrile erau atît de nedesluite, încît Șelihov, cînd sosi la Petersburg, își pierdu cumpătul. Nici nu bănuise iureșul evenimentelor dezlănțuite. Nici nu-și putea închipui de cîte stavile de netrecut se va lovi în capitală, în încercarea de a fi primit în audiență de țarină. Doar venea să-i pună la picioare o parte uriașă din Lumea Nouă, pe care o descoperise!

De-abia după ce își pierdu vreo două săptămîni prin capitală, corăbierul începu să se dumirească. Șelihov își pierdea ceasuri și zile întregi pe la oficialități și prin anticamerele curtenilor de vază, străduindu-se zadarnic să atragă atenția marilor dregători asupra comoarei pe care o aducea în capitală. Căuta ocrotitori, pentru a i se îngădui să se înfățișeze țarinei, dar era ascultat cu un zîmbet sau chiar cu un rîs jignitor, care parcă voia să spună: ce minciuni hazlii! Și înclinînd ușor din cap îi dădeau să înțeleagă că trebuie să plece.

Încetul cu încetul, Șelihov începu să cunoască năravurile celor mari. Își dădu seama că nu va izbuti fără un prilej nimerit, și de aceea nu-și mai pierdu vremea așteptînd să fie primit. Corăbierul își puse toate nădejtile în președintele Colegiului minier, generalul-maior Mihail Fedorovici Soimonov, fiul răposatului întemeietor al școlii de timonieri din Ohotsk. Îl aștepta să se înapoieze de la fabricile din Oloneț. După spusele lui Selivonov, Soimonov era singurul om din Petersburg în stare să prețuiască ceea ce adusese Șelihov Rusiei. Pe lîngă aceasta, era primit la curtea țarinei și avea legături de prietenie cu președintele comisiei pentru treburile comerciale, contele Alexandr Romanovici Voronțov.

A ajunge pînă la împărăteasă era într-adevăr foarte greu nu numai pentru un oarecare neguțător corăbier din Siberia, dar și pentru oameni mult mai de vază. Preocupările impuse de război și grija pentru armată, precum și preocupările literare, presante, îi răpeau împărătesei zile și săptămîni de-a rîndul, astfel încît nu-i mai rămînea timp pentru a primi în audiență persoane particulare. O mărturie de



netăgăduit în această privință sînt însemnările din jurnalul secretarului împărătesei, Alexandr Vasilievici Hrapovițki. Curtean înăscut, Hrapovițki fusese adus de țarină în preajma tronului anume pentru a-i scrie istoria. Îndeplinindu-și cu istețime sarcina încredințată, Hrapovițki găsea prilejul să-și uite jurnalul pe masa de secretar, iar țarina, citindu-l, putea să verifice cît de nepărtinitor o înfățișa, în oglinda istoriei, contemporanul ei.

„...Porniți cu vînt prielnic și în bubuitul puternic al tunurilor“, însemnase voios Hrapovițki îndrumările pe care țarina le dăduse amiralului Ușakov cu prilejul războiului declarat de Turcia „...astfel să-i urați bună dimineța marelui sultan și nevrednicilor săi sfetnici!“

Mai departe, însemnase felul cum țarina își arătase mulțumirea la serbarea dată la curte, după ce Suvorov îi aruncase în mare pe turcii debarcați lîngă Kinburn.

„A vorbit adînc mișcată, plină de recunoștință, despre popor, a cărui încredere a dobîndit-o într-o domnie de douăzeci și cinci de ani. Nici un ostaș nu-și mai pierde curajul la izbucnirea unui război; toți pornesc voioși la luptă.“

În februarie, Soimonov se întoarse la Petersburg, iar Șelihov se duse chiar în aceeași zi la el. Corăbierul fu primit de un general aspru, spătos, un adevărat siberian, călit de gerurile siberiene. După ce citi scrisoarea lui Selivonov, adusă de corăbier, generalul puse deoparte, fără să se uite la ele, hîrțile și hărțile scoase de Șelihov și mormăi prietenos :

— Ia loc, draguțule, și povestește-mi simplu, limpede, ce ai îndurat, ce ai văzut și ai săvîrșit împreună cu tovarășii tăi de călătorie... Între altele, spune-mi, mulți dintre oamenii care te-au însoțit în cele dintîi explorări au rămas în viață ?

Șelihov pricepu că, prin această întrebare, Soimonov voia să dea un anumit ton convorbirii. Generalul ascultă cu un viu interes, timp de un ceas și jumătate, darea de seamă a lui Șelihov despre Ame-

rica și despre planurile sale de viitor. Îndeosebi îi plăcu generalului „martirul Sîsoika“, purcelul adus de Șelihov în America tocmai din Ohotsk. Pînă ce apucă să mai crească bietul purceluș, corbii din America, păsări de pradă plictisitoare numite „cocatocl“, îi rupseseră urechile și codița răsucită.

— Ia vezi, ăsta-i semn cu tîlc! — se porni pe rîs Soimonov. — Să nu vă rupă și vouă coada pe acolo... Așa-i, așa-i... Zici că vrei s-o rogi pe țarină să statornicească hotarele pe mare pentru corăbiile engleze și ale altor puteri. Mai ceri pentru companie dreptul de a duce negoțul cu Japonia, China, Coreea, India, insulele Filipine și altele, iar în America cu spaniolii și bostonenii? — prinse Soimonov înțelesul planurilor și gândurilor lui Șelihov. — Te mai mîngîi și cu nădejdea că vei primi de la măriă sa împărăteasa un ajutor de cinci sute de mii de ruble și cîteva corăbii din portul Ohotskului, cu o cheazășie din partea companiei... Nu ceri prea mult, dar nu ți se va da nimic! — făcu un gest de părere de rău generalul. — Sîntem în război și știm că Anglia uneltește pe acolo. De aceea n-ar fi nimerit să mai pornim alt război și cu China sau cu alții... Lorzii englezi și negustorii lor sînt meșteri mari la împletirea intrigilor politice! Dar nu-i nimic, bun e Dumnezeu. Să nu-ți pierzi curajul! — îl liniști Soimonov pe corăbier. — Mergi înainte așa cum ai pornit, iar eu o să vorbesc cu contele Voronțov și cu Alexandr Andreevici Bezborodko: are trecere acum pe lîngă țarină. O să-ți facem rost și de o audiență și de un ajutor.

Peste cîteva zile după această convorbire, apărui în „Jurnalul“ lui Hrapovițki o însemnare care, fără îndoială, ar fi renăscut nădejile ofilite ale corăbierului, dacă Șelihov ar fi putut-o citi. În ea se oglindea clipa în care atenția măriiei sale se îndreptase spre treburile din Siberia.

„Anul 1788, februarie, ziua 10. S-a citit raportul lui Parfentiev împotriva lui Iakobi. S-a poruncit că Șeșkovski să relateze“...

„Ucazul pentru treburile din Irkutsk s-a semnat“, nota cu rîvnă, o săptămîină mai tîrziu, Hrapovițki rezultatul atenției mării sale pentru nevoile Siberiei. Generalul-locotenent Iakobi e înlocuit cu generalul-locotenent Pil. Dar prin această înlocuire nu se schimbă cu nimic soarta acțiunii lui Șelihov, deși generalul guvernator Pil, sprijini cu rîvnă, de-a dreptul, nu numai prin mijlocirea lui Selivonov, încercările de mai tîrziu ale corăbierului pentru a dobîndi ajutorul statului.

Locuind la Osokin, Șelihov se vestejea într-o lîncezeală apăsătoare și își îneca tristețea și disperarea în vinul spumos franțuzesc. Serile, tînărul stăpîn al casei, scăpat din frîu după moartea tatălui său, îl ducea pe corăbier prin toate localurile de desfrîu din capitală.

Odată, într-un asemenea local, Șelihov, înfuriat de felul cum schimonoseau dansatorii un joc rusesc, ieși deodată în mijlocul sălii, își lepădă jacheta și rămî-nînd într-o cămașă de mătase chinezească, brodată cu flori de mîinile Nataliei Alexeevna, strigă lăutarilor: „Mai cîntați o dată, dar mai cu foc, că o să joc eu!“

— Și-așa am jucat, — îi povesti el mai tîrziu nevastei sale, — că m-a luat și m-a pus să stau lîngă el un curtean și nu mi-a mai dat drumul pînă la plecare. S-a arătat prietenos cu mine, m-a întrebat cum mă numesc, cine sînt, de unde am venit, ce caut la Piter. Se înțelege, i-am povestit totul și... curteanul acela era Alexandr Andreevici Bezborodko. Mi-a făgăduit marea cu sarea și mi-a spus să trec pe la el... A doua zi m-am și dus... Numai că totul a fost în zadar!... Nu, dacă slujbașii se vor băga în treburile mele — n-o să se mai aleagă nimic!

Șelihov se înșela. El nu află niciodată că Bezborodko se străduise să aducă la cunoștința țarinei raportul corăbierului și să obțină o audiență pentru Șelihov. Dar audiența îi fu refuzată.

Bezborodko își dădu foarte bine seama de perspectivele comerciale ale acțiunii lui Șelihov și se hotărî să-l sprijine pe neguțător cu gîndul de a-i

cere mai târziu o cotă parte în întreprinderea din America. Dar nu înțelese un singur lucru: contele Voronțov nu era bun pentru asemenea treabă. E adevărat, Bezborodko știa că țarina nu-l prea iubea pe îngîmfatul Voronțov, nu numai pentru slăbiciunea sa pentru englezi, ci și pentru că avea păreri sale proprii și mai ales pentru că îi dușmănea toți favoriții ei care se schimbau unul după altul. Mai mult, Bezborodko scăpase din vedere două lucruri: pe de o parte politica meschină, rafinată și neprevăzătoare a țarinei, frica ei de a strica legăturile de prietenie cu China, cu cei din Boston și mai ales cu Anglia, — și așa situația era destul de tulbură în Europa, pe de altă parte, ar fi trebuit să înțeleagă că împărăteasa nu putea uita neplăcerile personale îndurate în trecut din pricina surorii contelui Voronțov, Elizaveta cea „grasă și grosolană“ pe care fusese geloasă. Această favorită a răposatului Petru al III-lea Feodorovici, nefastul bărbat al țarinei, o făcuse pe Ecaterina să verse multe lacrimi, de care lumea nu știa nimic. Se simțise jignită de această legătură prea fățișă a augustului ei soț.

Ștînd de dimineață, într-o talma<sup>1)</sup> calduroasă, pe o bancă din parcul umbrit al reședinței sale intime din Saari-Sois (Țarskoie-Selo), de lîngă Petersburg, țarina recitea memoriul lui Șelihov, precum și raportul lui Iakobi, pe care i le dăduse secretarul ei particular, însărcinat cu rezolvarea cererilor făcute de-a dreptul țarinei.

„Totul e bine chibzuit și chiar măreț, se gîndi țarina. Vitejia corăbierului neguțător și cucerirea Americii vor încînta pe rudele mele din Germania și pe prietenii din Franța... Imi închipui ce corespondență interesantă poate să înceapă în această chestiune cu cei de la curtea Angliei și Spaniei!“

Împărăteasa își aminti de hazliul „Ingénu“ —

---

<sup>1)</sup> *Talma* — pelerină lungă pe care o purtau femeile spre sfîrșitul secolului al XVIII-lea (după numele actorului francez Talma). — (1763—1826). (N. red. rom.)

copil al naturii — naivul Huron<sup>1)</sup> al domnului Voltaire. De aci înainte, huronii vor fi socotiți printre supușii ei și le va asigura viața și bunăstarea, dar... „Dar de ce s-a amestecat în treaba asta Voronțov? Trebuie să fie iar vreo murdărie din partea acestei familii josnice!” se neliniște deodată țarina, văzînd la sfîrșitul raportului lui Iakobi semnătura lui Voronțov sub cuvintele: „Mă alătur propunerii generalului locotenent Iakobi, susțin și stărui pentru satisfacerea nevoilor companiei de către maiestatea sa”.

Rîndurile modeste ale președintelui comisiei pentru treburile comerciale, cerute de Bezborodko, se dovediră o greșeală din partea șiretului ucrainean. Bunăvoința de la început a țarinei față de vitejia cutezătorilor drumeți siberieni se schimbă din ce în ce mai mult în mînie.

Chipul dezgustător, după părerea Ecaterinei, al Elizavetei Voronțova, cunoscută prin prostia și obezitatea ei, îi apăru în minte, acoperind și pădurile și munții Americii și pe huronii însetați de fericirea de a dobîndi supușenia împărătesei Rusiei. Un surîs plin de venin șerpui pe buzele fine ale Ecaterinei și mîna i se întinse spre creionul de cărbune, de care nu se despărțea niciodată, orice ar fi citit; pe jalba lui Șelihov apăru prima însemnare:

„Cinci sute de mii pe douăzeci de ani, fără dobînzii. Un astfel de împrumut îmi aduce aminte de povestea aceluia care pretindea că în treizeci de ani poate să învețe un elefant să vorbească. Întrebat de ce cere un soroc atît de lung, a răspuns: „Sau moare elefantul sau eu, sau acela care îmi va da banii pentru învățătura elefantului...”

Amintirea jignirilor îndurate în tinerețe din partea soțului ei pe jumătate nebun și din partea femeilor din preajma lui o înfurieră tot mai mult pe țarină, făcînd să-i crească totodată și protestul împotriva noilor griji care cădeau pe capul ei.

---

<sup>1)</sup> Huron — trib de pici roșii din America, care trăia în nordul lacului Huron din America de Nord. Unul dintre acești huroni este personajul principal al romanului „L'Ingénu” scris de marele scriitor francez François Voltaire (1694—1778). (N. red. rom.)

O nelinișteau îndeosebi necunoscutele insule Kurile. „Aici trebuie să am grijă să nu se stîrnească vreo ceartă cu chinezii pentru aceste teritorii. Certurile, în privința insulelor stăpînite de alte sate, trebuiesc evitate“.

Memoriul lui Șelihov, care-i trezise atîtea amintiri neplăcute, o dezamăgi pe împărăteasă. „Restul îl voi citi mai tîrziu, cînd voi avea timp“, se gîndi ea și se duse să se schimbe pentru mica recepție, hotărîtă înainte de amiază, la care era poftit și cercul restrîns al celor aleși, apropiați țarinei.

Peste un ceas, țarina intră cu surîsul ei fermecător, preaslăvit de contemporanii săi, în sala de chihlimbar a palatului, de curînd împodobită de arhitectul Kameron. Sfîrșind scurta audiență, Ecaterina văzu privirea stăruitoare și cercetătoare a lui Bezborodko, se încruntă și spuse apoi cu un surîs binevoitor :

— Nu-mi arde acum de negoț și încă unde ? În Oceanul Pacific ! — Adăugă apoi, cu supremă îngrijorare : — Imi storc mintea ca să pot mulțumi cerințele lui Grigori Alexandrovici <sup>1)</sup> pentru războiul cu turcii și pentru tot felul de nevoi, iar dumneata îmi arunci în brațe și America... *Le jeu n'en vaut pas la chandelle* <sup>2)</sup> ! Am poruncit lui Hrapovițki să trimită hîrțile neguțătorului la comisia pentru treburile comerciale, ca să-și mai dea încă o dată părerea contele Voronțov...

### 3

Mîna lui Bezborodko nu lăasă ca hîrțile lui Șelihov să se împotmolească. Degeaba puneă Șelihov nereușita sa pe seama lipsei lui Derjavin din Petersburg. Corăbierul avea o idee greșită despre puterea lui Gavriila Romanovici în cercurile palatului.

— Vaniatka, îți amintești de zilele cînd la voi în casă, la Kazan, am mîncat și am băut cu Gavriila

<sup>1)</sup> Grigori Alexandrovici Potiomkin. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> Jocul nu merită luminarea — proverb francez cu sensul : „Jocul nu merită atîta osteneală“. (N. trad.)

Romanovici și am jucat cărți, iar el ne citea „Felița <sup>1)</sup>“ ? — i se plîngea corăbierul lui Osokin, amărit de lipsa lui Derjavin din Petersburg. — Citea și spunea : „Acum cînd oi avea nevoie de ceva, să vii la mine și-ți fac tot ce mi-oi cere !“

— Hmm... — mormăi, drept răspuns, Osokin. — A ajuns sus de tot acum domnul Derjavin. I se spune excelență. E guvernator la Tambov... Un om inimos ! — dădu din cap Osokin, încredințat de cele spuse, fără să știe că, în taină, Derjavin demisionase deja și se afla acum la moșia sa din Zvanka, încercînd să recîștige încrederea țarinei.

Către sfîrșitul lui martie, Șelihov tocmai se pregătea să pornească pe drumul cel lung al întoarcerii, mai anevoios primăvara, cînd, pe neașteptate, Soimonov îi dădu de știre că comisia pentru treburi comerciale prezentase țarinei un raport, care susținea în întregime toate cele întreprinse în America și în Oceanul Pacific. Raportul era iscălit de Voronțov, Hristofor Minih și de un anume „Petka“, vărul lui Soimonov, tot o excelență, general maior Piotr Alexandrovici Soimonov.

— Au ticluit bine un rezumat din hîrțile tale, frățiorule ! — Soimonov agită sub nasul corăbierului copia cerută lui Voronțov „pentru luare de cunoștință“. — I-au și dat un temei strașnic. Ascultă ce stă scris despre tine și Iakobi : „In cererea lor, se urmărește nu numai interesul propriu, dar și cel obștesc, lucru deosebit de însemnat și vrednic de luarea aminte a înălțimii voastre împărătești...“ Și, mai departe, o duc pe țarină, parcă de braț, spre o surpriză, la care tu nici nu îndrăzneai să te gîndești... Nu, nu, nu ți-o spun ! — rîse Soimonov tulburat. — Dacă trece cu bine și trebuie să treacă, o să afli și singur...

La șase aprilie, „mîna“ nevăzută a aceluiași Bezborodko făcu în așa fel încît Consiliul permanent să încheie un proces verbal în privința raportului

---

<sup>1)</sup> *Felița* — numele sub care poetul G. D. Derjavin a cîntat-o pe Ecaterina a II-a, în oda cu același nume. (N<sub>2</sub> red. rom.)

comisiei pentru treburile comerciale, prezentat maiestății sale împărătesei.

Ingeniosul Bezborodko, văzîndu-o pe țarina cum își strîngea buzele cînd își aruncă ochii asupra memoriului lui Șelihov, socoti de cuviință să sugereze membrilor Consiliului permanent ideea de a micșora împrumutul oficial, acordat companiei, de la cinci sute de mii de ruble la două sute de mii și să specifice plata „prin camera financiară din Tobolsk, în moneda siberiană“.

Bezborodko prevăzuse parcă totul pentru a înlătura gîndurile amare pe care țarina le-ar fi putut avea, dacă i s-ar fi părut că prin împrumutul dat descoperitorilor pămînturilor necunoscute ar fi tăiat din banii atît de necesari luxosului prinț al Tauridei sau, ceea ce ar fi fost și mai rău, ar fi scăzut răsplata cuvenită favoritului ei, contele Dmitriev-Mamonov care tocmai atunci fusese îndepărtat de la curte. Cu toate măsurile luate, Bezborodko nu izbuti. Întîlni împotrivirea țarinei dintr-o direcție neașteptată. Ecaterina, cu aceeași dușmănie pentru fratele „grășanei Elizaveta“, bănuia că Voronțov ar avea gînduri necurate.

După mărturiile aceleiași Hrapovițki, în însemnările făcute în „Jurnalul“ său, la 27 aprilie, Ecaterina își arată nemulțumirea, spunînd că nu mai pomenise un raport ca cel în privința lui Șelihov. Se cerea nici mai mult nici mai puțin decît să se acorde un monopol asupra întregului Ocean Pacific! „Ajunge să-i dai un prilej și președintele, contele Alexandr Romanovici Voronțov, își va spori sursele de venituri“.

„Nu-i cine știe ce nevoie de noi descoperiri, făcu țarina o însemnare pe marginea raportului, căci aduc griji, cu atît mai mult cu cît fiecare descoperire va însemna un nou monopol“.

Astfel, procesul verbal al Consiliului permanent nu fu aprobat de țarina și împreună cu raportul comisiei, fu aruncat într-un sertar secret al biroului ei. Iar corăbierul așteptă mai departe hotărîrea



și „surpriza“ făgăduită de Soimonov, fără a bănuî de ce piatră primejdioasă se ciocnise pe sub apă.

Rezoluția hotărîtoare, pusă pe raportul Comisiei treburilor comerciale, pe baza observațiilor făcute, fu și mai aspră și mai scurtă. Luînd cunoștință de ea, Bezborodko se hotărî să se retragă și-l înștiință pe scurt pe procurorul general al senatului, prințul Viazemski: *să se refuze împrumutul „pentru ajutoarea” acțiunilor viitoare*“, precum și înlesnirile în navigație și negoț, care nu sînt potrivite cu „îndrumările date de maiestatea sa pentru stîrpirea monopolurilor de tot felul“; *să se refuze înzestrarea cu „un detașament militar pînă la o sută de oameni și servanți pentru artilerie*“.

„Cu prea puțin te pot mîngîia, drăguțule!“ se gîndi ucraineanul Bezborodko la Șelihov, scriind în adresa către Viazemski cele convenite pentru răsplătirea neguțătorilor cu săbii, diplome de merit, cu colane cu medalii de aur purtînd portretul maiestății sale și o inscripție, arătînd motivul pentru care fuseseră acordate de împărăteasă.

Suedia, aliata Turciei, visa să intre iar în stăpînirea pămîntului Ijorei — întotdeauna pămînt rusesc — dar care fusese cîștigat de mercenarii suedezi în „vremurile tulburi“<sup>1)</sup>. În iulie 1778, ea își alcătui o flotă amenințînd cu o debarcare de trupe în apropiere de Petersburg. Neguțătorii și tîrgoveții din sfatul orășenesc, împreună cu un nobil scăpătat, anume Alexandr Radișcev, se uniră într-un avînt patriotic. Neguțătorii îmbrăcară, echipară și hrăniră un detașament alcătuit din țărani fugari și din meseriași fără lucru. Nobilul Radișcev, cu glasul său răsunător, și cu ochii ageri, însuflețea detașamentul dîndu-i o instrucție militară.

De data aceasta, inițiativa populară sub amenințarea atacului suedezilor împotriva capitalei, fu cinstită cu aprobarea maiestății sale. Țarina făgădui

---

<sup>1)</sup> „Vremurile tulburi“ — termen folosit în mod antiștiințific de istoriografia burgheză, pentru a denumi perioada războiului țărănesc și a luptei poporului rus împotriva intervenției poloneze și suedeze de la începutul secolului al XVII-lea. (N. red. rom.)

chiar că după respingerea dușmanului, va da drept răsplată iobagilor fugari libertatea, iar neguțătorilor care slujiseră ca ofițeri, rangul de nobil.

Șelihov fu cuprins și el de avîntul patriotic general. Uitînd parcă de treburile sale, se ducea în fiecare zi la mlăștinoasa Pajiște a Țarinei<sup>1)</sup>. Privea detașamentul făcînd instrucție și, peste cîteva zile, înaintă o cerere la colegiul amiralității pentru a fi numit comandant de kaper<sup>2)</sup> în flotă ca un corăbier încercat, făgăduind să dea în bani cheazășia cerută de legile navigației. Marinarii ocîrmuirii se uitară la caftanul lui, rîseră, nu precupețiră glumele piperate, marinărești, și-l trimiseră acasă, spunîndu-i că-l vor avea în vedere dacă, în Baltica, se va ivi necesitatea de a duce un război de kapere.

Corăbierul înțelese că din pricina caftanului negustoresc întîmpina greutăți în sforțările sale de a fi de folos patriei. Amărit de această descoperire, încetă de a se mai duce la Pajiștea Țarinei și nu mai căută prilejul de a-l cunoaște pe nobilul Radișcev.

În bătăliile navale date printre stîncile fiordurilor din golfurile Finic și Botnic, flota suedezilor fu înfrîntă, iar trupele de debarcare pregătite fură împrăștiate. Într-una din lupte, lîngă insula Eland, pe un brander<sup>3)</sup> care făcu să sară în aer corabia purtînd pavilionul șefului de escadră al flotei suedeze își găsi un sfîrșit eroic căpitanul de rangul întîi Grigori Mulovski. După cum știa Șelihov, acesta trebuia să conducă o flotilă militară rusă în apele Extremului Orient, după o călătorie în jurul lumii. Aflînd de moartea căpitanului, corăbierul fu atît de abătut, încît își pierdu orice dorință de a aștepta o hotărîre cu privire la treburile sale și la „surpriza” făgăduită, oricare ar fi fost ea.

<sup>1)</sup> *Pajiștea Țarinei* (Țariîn Lug) — denumirea din secolul al XVIII-lea a Cîmpului lui Marte, una din cele mai frumoase piețe din Leningrad. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Kaper* — corabie comercială, înarmată de proprietarul ei cu aprobarea guvernului, care ataca vasele comerciale inamice. (N. red. rom.)

<sup>3)</sup> *Brander* — corabie încărcată cu substanțe inflamabile, căreia i se dădea foc în timpul luptei navale îndreptînd-o împotriva corăbiilor vrăjmașe, (N. red. rom.)

Mai veni apoi și ultima picătură care umplu paharul răbdării. Șelihov află de înaltul ucaz dat pentru dizolvarea detașamentelor orășenești și de porunca generalului de poliție Arharov ca țăranii iobagi fugari să fie trimiși înapoi, la stăpînii lor, iar „sufletele“ care nu-și vor găsi stăpînii să fie luate la oaste.

Împărăteasa nu-și ținuse făgăduiala. Desigur, pe atunci Șelihov nu putea prevedea că mai tîrziu, prin grația împărătească, nu va fi uitat nici singurul reprezentant al clasei boierești în acest detașament, nobilul Radișcev. După doi ani, cînd nimeni nu-și mai amintea că suedezii ajunseseră lîngă Petersburg și cînd războiul cu turcii se apropia de un sfîrșit victorios, datorită izbînzilor strălucite ale lui Suvorov, nobilul Radișcev își primi răsplata din partea țarinei — preschimbarea pedepsei cu moartea în deportarea în orașelul Ilimsk.

Dar lui Șelihov îi era de ajuns și ceea ce știa și vedea atunci.

Se repezi acasă. Își luă în grabă rămas bun de la Osokin. Nici nu mai trecu pe la ocrotitorii săi.

„Surpriza“ îl ajunse din urmă pe corăbier, pe drum, lîngă Krasnoiarsk. Curierul nu cruță nici caii de poștă și cu atît mai puțin oamenii.

„Și eu care mi-am pierdut vremea așteptînd și am cheltuit atîția bani cu drumul“, zîmbi cu amărăciune corăbierul, aflînd din ucazul și hîrțile înmîinate că singurul rezultat al șederii sale în capitală, singura răsplată pentru înființarea așezărilor rusești pe țărmurile Americii nu era decît o medalie pe piept și dreptul de a purta sabie.

Am devenit pe jumătate nobil... Și deopotrivă cu cine? Cu Ivan Larionovici Golikov! Ce o să-și mai ridice nasul! Chiar dacă a navigat vreodată, desigur că a făcut-o numai în albia de baie, se gîndi trist corăbierul, în timp ce se apropia de Irkutsk. „O să rîdă Natașenka de mine! Mi-a spus doar dinainte să nu mă aștept la prea mulți colaci...“

Pe drum, soarele de vară risipi mîhnirea corăbieru-

lui. Vîntul proaspăt, plin de miresmele naturii trezite la viață, îi părea lui Șelihov o adiere de pe ocean, care îi umplea sufletul de vigoare, îi alunga gîndurile negre trezite de înfrîngerea suferită la Petersburg, impresiile neplăcute și observațiile culese asupra oamenilor din capitală. Grigori Ivanovici nu voia să-și mărturisească singur cît de mult i se zdruncinase credința în țarină și în recunoștința țarilor pentru vitejeștile isprăvi săvîrșite în folosul patriei. „Cu mujicii care au mers împotriva suedezului a ieșit prost, cugeta corăbierul, iar cînd am cerut aminalității ca vasele noastre comerciale să aibă dreptul de a ataca vasele comerciale dușmane, m-au scuipat, de parcă aș fi fost un gunoi... Ține minte asta, Grigori!” își spusese Șelihov, aducîndu-și aminte, fără să vrea, de purtarea sa de anul trecut în ciocnirea cu hrapii la Ohotsk.

Trecînd Uralii, se lepădă cu totul de amintirile din Petersburg. Cîmpia siberiană era împînzită de nenumărate lacuri mici, care nu secaseră din primăvară. Rătăceau prin ea, gravi, cocorii în căutarea broaștelor și zburau, strălucind în soare cu aripile lor albe, pescărușii. Chibitca care îl ducea pe Șelihov i se părea o corabie pe mare: iarba de stepă, unduind sub bătaia vîntului, se întindea pînă hăt, departe, oriunde îți aruncai ochii, ca un val de smaragd, înspumat pe creste cu dungi albe de păpădie.

Apropiindu-se de Irkutsk, Șelihov născoci pe drum o întreagă poveste despre șederea sa la Petersburg, trăgînd pentru sine o învățătură înțeleaptă: războiul e în toi și pînă ce nu se sfîrșește trebuie să dobîndești totul numai prin propriile tale forțe. Deschideți-vă punga, domnilor companioni, dacă vă așteptați la cîștiguri !...

#### 4

Șelihov se întoarse la Irkutsk împreună cu curierul care îl ajunsese pe drum și se hotărî să folosească această împrejurare.

Ivan Larionovici Golikov se mulțumi cu medalia și cu spada pe care începuse să-o poarte la biserică, la zilele onomastice ale familiei imperiale. Nici unul dintre companioni nu aflase nimic despre atitudinea potrivnică a împărătesei față de inițiativa lui Șelihov în America și cu atât mai mult față de mărețele planuri ale corăbierului în legătură cu navigația în Oceanul Pacific.

— Din Ural, am plecat la Moscova cu nădejdea de a vinde blănurile și de a găsi legături mai trainice pe viitor, — le spusese Șelihov companionilor săi, lămurindu-și astfel lipsa îndelungată. — Dar Moscova nu crede lacrimilor, mi-a dat un preț prea mic, iar eu m-am îndreptat spre Petersburg... Acolo am dovedit necesitatea restabilirii comerțului cu Kiahta și am lămurit proiectele lui Iakobi...

Celor din Irkutsk nici nu le trecu prin minte să se îndoiască de cuvintele lui Șelihov. Sub ochii lor, odioșul Iakobi își predase postul noului sosit, guvernatorul general Pil, și plecase din Irkutsk cu rămășițele orchestrei sale, de îndată ce se deschisese primul drum.

— E deștept Grigori Ivanîci! — începură să șoptească neguțătorii din Irkutsk. — A găsit la Petersburg un sprijin puternic, a izbutit să ne scape și de războiul „necesităților“ și de perchezițiile soldaților pe drumul Kiahtei.

Treburile și noile evenimente ale companiei și cele de familie îl copleșeau pe Șelihov și nu-i lăsau timp să-și lămurească pricinile nereușitei din Petersburg.

Dintre scrisorile primite de Natalia Alexeevna din America, cea care aducea veștile cele mai însemnate era a lui Delarov. Acesta scria că două galiote pleaseră din Kadiak în direcții opuse de-a lungul meridianului, spre a căuta noi pământuri și insule și că în apele americane apăruseră niște corăbii străine engleze, spaniole și bostoniene.

„Popoarele aliate nouă n-au îngăduit acestor corăbii să facă nici negoț, nici schimb“, citi Șelihov sfârșitul scrisorii și surâse mulțumit.

Nu întârzie cu răspunsul și întocmi imediat o cior-nă de scrisoare pentru Delarov, în care, pe lângă numeroase sfaturi gospodărești, îl înștiința despre călătoria sa la Petersburg : „Îți aduc la cunoștință că eu și Ivan Larionovici Golikov am primit din partea împărătesei o mărinimoasă răsplată și asigurări că toți oamenii din companie vor primi și ei răsplata împărătesei.“

Sublinie apoi îndeosebi nevoia de a se lua măsuri împotriva invadării pământurilor rusești din America de către străini :

„Feriți-vă de străini : Anglia, Prusia, Suedia, Olanda și Turcia, sînt concurențele Rusiei. Ele sînt în stare să-și schimbe și pavilionul ; iată de ce trebuie să vă feriți și să aveți întotdeauna grijă, respectînd poruncile date“.

La sfîrșitul scrisorii, Grigori Ivanovici dădu următoarele dispoziții :

„Străduiți-vă ca băieții să învețe bine carte, mai ales aritmetica și cîntul, pentru ca să ajungă cu timpul buni corăbieri și marinari. De asemenea să-i învățați diferite meșteșuguri, mai ales tîmplăria. Voi trimite cu corăbia multe cărți de minerit, de navigație și altele, iar celor care învață bine le voi trimite daruri. Și spune-le tuturor flăcăilor de ispravă salutările și urările mele de bine“...

Intocmind ciorna acestei scrisori, Șelihov nici nu bănuia ce primejdii îl pîndeau, dacă ar fi să judecăm după însemnarea plină de indignare scrisă de Hrapovițki în „Jurnal“, cam în același timp :

„Am citit raportul lui Billings cu descrierea bamba-riilor săvîrșite de Șelihov pe insulele americane, la care a fost de față un oarecare felcer Britiukov, chiar de sub comanda lui Șelihov. Se arată mai ales cum se străduiau toți să-i asigure lui Șelihov monopolul. Ii cumpărase pe toți și dacă își va duce astfel mai departe descoperirile, va trebui să fie pus în lanțuri“.

Sfârșindu-și scrisoarea, Șelihov coborî în apartamentul locuit de familia sa. De cîțva timp, venea deseori pe la ei tînărul nobil Nikolai Petrovici Rezanov, fiul judecătorului de pace, trimis la Irkutsk, după unii în surghiun, după alții pentru a-și vedea tatăl.

Tînărul ducea la Irkutsk o viață modestă și retrasă, fără a lega vreo prietenie, fără a vizita pe nimeni. Întîmplarea îl adusese în casa lui Șelihov. Intr-o zi, Natalia Alexeevna și fiica sa mai mare mergeau într-o trăsură cu coviltir. Ajungînd pe coborișul repede dinspre Angara, caii se speriaseră și o porniseră în goană, dar Rezanov îi oprise. Fapta curajoasă a tînărului stîrni o vie recunoștință din partea Șelihovilor. Astfel se cunoscură și Rezanov începu să vină la ei în casă.

Ospitalitatea Nataliei Alexeevna, înfățișarea fermecătoare, prospețimea și sinceritatea fiicei sale, precum și renumele neguțătorului-corăbier, toate contribuiau la înfiriparea unei iubiri.

Locuitorii Irkutskului erau deprinși de împrejurările vieții să nu arate nici un fel de curiozitate față de trecutul oamenilor din capitală, care se iveau în orașul lor. Cînd șeful familiei se înapoie din Petersburg, tînărul Rezanov îi fu prezentat. Deslușind în povestirile lui Grigori Ivanovici o atitudine potrivnică față de orînduirile și oamenii din capitală, acesta socoti că e mai bine să nu-i tăinuiască nimic. Imitînd cu dibăcie personajele și felul de a vorbi al celor din capitală, povesti la cină, în cercul intim al familiei lui Șelihov, despre „pedeapsa“ care-l adusese la Irkutsk. Fusesse pedepsit pentru că se arătase prea liber în păreri, cînd se întorsese la Petersburg din „infernul răscoalei din Paris“. Așa numeau cei din înalta societate a capitalei evenimentele petrecute înainte de „constituanta“ franceză din anul 1789.

Admirația nepotrivită a tînărului pentru istețimea poporului din Paris, care dăduse soției regelui Ludovic al XVI-lea, Maria-Antoineta, porecla grosolană

de „Madame Déficit“, îi făcu pe oamenii sus-puși ai societății din Petersburg să socotească dăunătoare prezența lui Rezanov în capitală.

— Tinere, s-a ivit în viața dumitale din capitală un deficit, — spuse răgușit și cu mult tâlc Stepan Ivanovici Șeșkovski, șeful cancelariei secrete de cercetări, care, chipurile, fusese desființată. Rostind aceste cuvinte se uită la tînărul pe care-l chemase la el. — Un go-ol, vorbind pe rusește! — strigă el amenințător, fără să bage de seamă că pe fața lui Rezanov se putea citi acea teamă care-i cuprindea de obicei pe oamenii care nimereau în această cancelarie. — Să pleci la Irkutsk, pînă la acoperirea acestui deficit!

— Să am iertare, dar pentru ce?...

— Păi, dacă nu te-aș fi iertat, plecai în Kamiatka, nu la Irkutsk. Iar cît privește „pentru ce“, o știi mai bine și o să ai vreme să te gîndești... Acum, du-te!...

— ...În hîrtia care mă punea sub supravegherea tatălui meu și a guvernatorului din Irkutsk se arăta și mai simplu, — zîmbi Rezanov și făcu o pauză, pentru a-și spori efectul. Apoi scandă: „Pentru delapidarea unei sume de bani în ruble și copeici de către casierul care era în slujba sa...“ Dar nu-mi plîng soarta. Deficitul mi-a fost acoperit cu prisosință! — și aruncă o privire grăitoare spre Aniuta Șelihova. Se ridică apoi, mulțumi gazdelor, salută și plecă.

Văzînd tulburarea de pe fața îmbujorată a Anușkăi, la aceste cuvinte spuse în treacăt de Rezanov, care păreau că nici n-o privesc, Șelihov se arătă nemulțumit, fără a-și da seama de ce.

— Toate fleacurile astea-s de prisos, mofturi de nobili — spuse Grigori Ivanovici după plecarea musafirului, privind clavecinul care împodobeia salonul. Se uită gelos la nevastă-sa. Natalia Alexeevna, deși preocupată de grijile casei, era voioasă ca într-o zi de sărbătoare și avea în ochi o strălucire tot atît de tinerească și de ispititoare ca și cu zece ani în urmă.

— Nu cumva ai vrea să-mi petrec toată viața ca



o soție de matroz ? — spuse ea arțăgoasă. — Oare nu se cade unei soții de neguțător să cînte și la clavecin ? Eu o să cînt !... O să zdrăngănesc cu un singur deget. „Haide să petrecem, dragă, împreună o seară întreagă !“ — cîntă ea cu glasul plin și catifelat. — Cu tine, n-am învățat pînă acum decît să bat toba tungusă... Haide, haide, nu te mai posomori ! — își liniști ea cu blîndețe bărbatul, gata să izbucnească. — Oare nu vezi și singur că fata... Anușka e fată de măritat ? Pentru mine crezi tu că vine mereu Nikolai Petrovici ?... Ei, măi prostănacule, ai orbul găinilor ? cum de n-ai trecut și pe lîngă insula Cîhtac fără s-o vezi !

Soția sa îi deschise ochii asupra evenimentului ce se pregătea în casă. Fata vitregă, Anușka, era de mult preferata lui. Cu neconținutele-i întrebări despre America și cu admirația-i naivă și feciorelnică față de minunile pămîntului necunoscut, cucerise inima tatălui ei vitreg. Pe lîngă aceasta, Anușka era portretul viu din tinerețe al mamei sale. Privindu-și fata vitregă, o admira și se întrista de trecutul care nu se mai putea întoarce, de trecutul în care dragostea Nataliei Alexeevna îi dăduse atîtea bucurii !

Grigori Ivanovici nu se arătă prea încîntat de această veste, dar nu se grăbi să ia o hotărîre. Trebuia mai întîi să-l cunoască îndeaproape pe Nikolai Petrovici. Luînd tot mai des parte la petrecerile din casă, se încredința curînd că și de data aceasta Natalia Alexeevna avea dreptate.

Nikolai Petrovici cuceri cu totul inima fiicei preferate a lui Șelihov. Logodnicul îi trezi acestei fete simple de neguțător dragostea pentru lectură. Cu blîndețe, dar stăruitor, o făcu pe Anușka să învețe limba franceză, vorbindu-i mereu franțuzește. Aceasta îi plăcu corăbierului, care n-avea nici o prejudecată negustorească împotriva învățăturii și a purtărilor alese, ci dimpotrivă, îi părea rău că nu era înzestrat nici el, nici soția sa cu asemenea daruri și își însușea cu rîvnă frînturi culese din apucăturile nobililor.

Cu un singur lucru nu se putea împăca Șelihov.

Anume cu felul ușuratic și chiar batjocoritor, după cîte i se părea lui, cu care Nikolai Petrovici privea descoperirea ce umpluse viața corăbierului. Din pricina înclinării sale pentru paradoxuri, Rezanov socotea că Șelihov voia să dureze măreția Rusiei și propria sa bună stare, pe un temei îndoielnic, pe blănurile de castori și de urși de mare.

Cîndva, Grigori Ivanovici, peste vreo sută de ani, poate și mai mult, vor apare în Rusia și oameni care să înțeleagă, să sprijine și, cine știe, chiar să înfăptuiască visurile dumitale! Te rog să-l crezi pe cuvînt pe un nobil rus, care a văzut cîte ceva în viață și a încercat multe pe propria-i piele! — spunea Rezanov glumind, dar rezistînd încercărilor lui Șelihov de a-l atrage în întreprinderea lui. — Domnul Guillaume Raynal, pe care am avut cîntea să-l întîlnesc la Paris și la Sankt-Petersburg, mi-a dăruit cartea sa „Istoria filozofică și politică a întreprinderilor și a comerțului europenilor în cele două Indii“. Mulțumesc frumos, nu mă simt ispitit să pun umărul ca și rușii să ajungă la asemenea isprăvi!

— Cîte minciuni nu tipăresc domnii scriitori! — respinse Șelihov, netulburat, discuția despre Raynal. Nici nu-și închipuia ce demascare nemuritoare a crimelor monstruoase, săvîrșite de neguțătorii europeni, lăsase abatele Raynal posterității. Intr-unul din saloanele din capitală, acesta nu se sfiise să spună celor care întreceau măsura proslăvind binefacerile împărătesei Ecaterina: „Să nu luați vorbele drept realitate!“

Rezanov cîștigă totuși curînd bunăvoința corăbierului, prin citirea și tălmăcirea „à livre ouvert“ <sup>1)</sup>, a cărții lui Raynal. Cu acest prilej, își dădu seama că Șelihov asculta cu mai multă luare aminte descrierea orînduirii coloniilor, decît înflăcăratele filipice ale autorului împotriva sclaviei și a cruzimii colonizatorilor.

În primăvară, Anușka Guleaeva deveni madame Annette Rezanova. Ca să înlătore vorbăria de prisos

---

<sup>1)</sup> „Cu cartea deschisă“ (în limba franceză), expresie care are sensul: traducere directă, orală, după text. (N. trad.)

că-și mărită fata vitregă cu primul venit, cu un „farmason“ deportat, cum ajunsese să fie socotit Nikolai Petrovici Rezanov la Irkutsk, corăbierul și Natalia Alexeevna se străduiră să ia măsuri pentru a nu se face prea multă vîlvă în jurul acestui eveniment. Nunta avu loc acasă, dar fără obișnuitul ospăț de la nunțile negustorești. Toată lumea află însă că însuși protoiereul catedralei, părintele Pavel Afanasiev, îi cumnase, iar la slujba religioasă luase parte și guvernatorul general Pil.

— Numai varnakul ăsta de Grișka putea fi în stare de asemenea necuviință! — se indignau locuitorii Irkutskului. — A chemat la nuntă toate pieile roșii din America, pe care-i învață carte la el acasă... Și oare cum a primit excelența sa asemenea ocară?...

Șelihov, nepierzîndu-și nădejdea de a-și atrage ginerele în întreprinderile sale, stărui ca tînăra pereche să locuiască după nuntă în casa lui. În schimb, îi făgădui lui Nikolai Petrovici că va stărui pentru a i se îngădui să se întoarcă la Petersburg. Încă dinainte casa Șelihovilor devenise locul de întîlnire al oamenilor înaintați din Irkutsk, al corăbierilor, precum și al industriașilor și neguțătorilor veniți din Rusia și din colțurile depărtate ale Siberiei. Ginerele, tînăra-i soție și Natalia Alexeevna, se pricepură să aducă în atmosfera casei o veselie, o voie bună tinerească, o căldură și larga lor ospitalitate siberiană, lăsase pentru multă vreme amintiri plăcute vizitatorilor ce luau parte la aceste „adunări masonice“, cum le porecliseră gurile rele și pizmuitoare din Irkutsk.

— Ți-e mai mare dragul să vezi cît de deschisă este casa Șelihovilor! Mereu printre oameni! — spuneau cu invidie nevestele și fiicele bogătașilor din Irkutsk, tînjind zăvorîte în casele posace ale bărbaților și părinților lor. — De aceea trag la el și banii și succesele, că nu fuge de oameni.

— Tăceți, proastelor! Grișka nu se mai ține pe picioarele lui și e pe drojdie... Om vedea noi care-i va fi sfîrșitul...

Intr-o zi din iarna anului 1790, Nikolai Petrovici dădu buzna, fără să bată la uşă, în odaia bine încălzită a lui Şelihov, pe care corăbierul o poreclise „cabina“ sa. Venea de-a dreptul din stradă, în haina de blană de lup şi cu căciula de biber :

— Alexandr Nikolaevici Radişcev a sosit la Irkutsk !... Cum l-am zărit m-am repezit la el şi l-am întrebat ce vînt îl aduce pe la noi, iar el mi-a răspuns în versuri :

„Inspăimîntînd iubirea şi dreptatea,  
La Ilimsk, la închisoare, mă duc cu chip senin !“

— Radişcev ? Spui că pleacă la Ilimsk ?... Da, într-adevăr, ce o mai fi şi asta ? — spuse buimăcit corăbierul. Se obişnuise să vadă în Radişcev un om de care ar fi putut avea nevoie, căci acesta fusese directorul vămii din Petersburg : „Ştie toate legile şi regulamentele care apără negoţul şi se pricepe şi la militarie“, îşi aminti Şelihov de nobilul Radişcev, care comandase detaşamentul din Petersburg la Tarişîn lug. „A trecut atît de puţin timp, se gîndi el, şi apărătorul patriei a devenit duşmanul ei. Ce o mai fi şi asta ?...“

— Il întreb : „La cine aţi tras ?“ „La han, la Semivolosîh, la mujicul acela şiret“. Ii spun : „Poftiţi la noi acasă... la Şelihovi !“ Iar el zîmbeşte : „Nu pot veni, îmi zice, dar trebuie să-l văd neapărat“, se gîndea la dumneata, Grigori Ivanovici. Mi-a făcut semn cu mîna şi a coborît pe Bannaia, spre hanul Semivolosîh, iar eu am dat fuga la dumneata...

„Criminalul politic“ Alexandr Nikolaevici Radişcev venise la Irkutsk fără lanţuri, dar însoţit de doi curieri, care se ţineau mereu de el. Se dusesese la guvernatorul general Pil cu o scrisoare din partea lui Voronţov, faţă de care Pil se socotea îndatorat, căci acesta, cunoscîndu-l îi dăduse o mîna de ajutor în nişte treburi personale. Radişcev ceruse îngăduinţa de a rămîne cîtva timp în Irkutsk,

pentru a culege informațiile necesare despre negoțul la Kiahta, potrivit însărcinării date de Voronțov.

— Cum să nu, poftim! — se învoise numaidecît Pil și adăugase cu o sinceritate soldățească: — Te rog numai să nu faci vizite prin oraș. Ai pe lângă dumneata doi cerberi, puși să te păzească. Dacă vrei să fii liber, trage la hanul Semivolosih și dă-le cerberilor zece ruble pentru votcă. Pînă ce vor bea banii și se vor trezi, plimbă-te sănătos pe unde vrei... O să trimit un pristav la han ca să spună să li se dea de mîncare și de băut curierilor care te însoțesc, așa ca să nu fie în stare de altceva decît să treacă de la masă în pat... Să nu mi-o iei în nume de rău, dar sînt foarte prins de treburi și n-o să-ți pot întoarce vizita, — încheiase cu iscusință bătrînul Pil, ca un adevărat om de lume.

Mai tîrziu, după sosirea sa la Ilmsk, Radișcev îi trimise lui Voronțov tratatul său economic „Scrisoare despre comerțul chinez“, în care rezuma informațiile scoase din arhivele direcției guvernămîntului și din convorbirile avute cu locuitorii Irkutskului și cu căraușii și neguțătorii care se îndeletniceau cu negoțul la Kiahta.

„Încetarea negoțului cu chinezii la Kiahta nu este o pierdere atît de mare pentru stat... Dacă este adevărat că baza bunei-stări a statului nu se datorează comerțului exterior, atunci lucrul acesta este adevărat și în privința Siberiei și a negoțului cu chinezii.

„...Baza întregului comerț cu chinezii sînt blănurile, venite în cea mai mare parte din Ohotsk și vîinate peste mări.

„...La Irkutsk, oprirea comerțului cu chinezii a fost mai greu simțită, căci un capital însemnat, după spusele unora pînă la 4—5 milioane ruble, era investit în stocurile de marfă.

„...Irkutsk poate sta alături de cele mai de seamă orașe comerciale rusești și le întrece chiar pe multe, nu atît prin așezarea sa naturală, cît prin importanța sa politică.“

Scriind aceste rînduri despre „blănurile vîinate peste mări“ și despre milioanele investite în stocurile de blănuri de la Irkutsk, Radișcev își amintea de figura lui Șelihov și de convorbirile repetate avute cu el, după prima lor întîlnire, nu prea prielnică pentru Șelihov.

Autorul „Călătoriei de la Petersburg la Moscova“ căuta să cunoască oamenii în împrejurări cît mai firești și mai obișnuite.

Ținîndu-și făgăduiala dată lui Pil, de a nu vizita pe nimeni acasă, Radișcev se duse la biroul companiei pentru a-l cunoaște pe Șelihov. Găsi casa și depozitele lui Șelihov, admiră firma exotică a întreprinderii și trecu zîmbind pragul înalt al magaziei, din fundul căruia se auzea un glas ca de tunet, care nu putea fi decît al stăpînului.

În fund de tot, sub o fereastră cît o crăpătură, așezată sus, corăbierul alegea și puneă de o parte, după soiuri, blănurile pentru iarmarocul din Kiahta, care urma să aibă loc în săptămîna de lăsată secului a anului viitor. Neprețuitele blănuri de biber și de urși de mare, păstrate în magazie aproape patru ani, fuseseră în bună parte mîncate de molii, în ciuda măsurilor luate; zăceau acum mototolite și distruse, căci fuseseră prelucrate cu mijloace primitive, fiind puse să se usuce la foc.

— La foc au fost uscate, în foc voi fi nevoit să le arunc! Ard banii din pricina lor, dar-ar boala în ei, dar-ar... — urla corăbierul, înfuriindu-se tot mai tare pe măsură ce lucrătorii îi aduceau noi baloturi de blănuri stricate. Deodată, fără a-și mai da seama de ceea ce face, cuprins de mînie, izbi pe primul lucrător care-i ieși în cale, cu un pumn atît de zdravăn, încît acesta se prăbuși la pămînt cu grămada de blănuri.

„Păcatul original al omului: cei puternici îi asupresc pe cei slabi“, se gîndi Radișcev și deodată îi pieri dorința de a-l mai cunoaște pe Șelihov. Își stăpîni însă dezgustul și rosti cu un aer aparent liniștit:

— Vreau să-l văd și să-l cunosc pe domnul Șe-

lihov, vestitul neguțător, dar... mi se pare că vă stingheresc... Radișcev! — se prezentă el, intrînd în magazie.

— Pofțiți în casă! Eu sînt Grigori Ivanov Șelihov... Nu m-ați stingherit deloc!... Demult așteptam prilejul... Le tot spun neghiobilor ăstora să nu-mi iasă în cale, cînd sînt vinovați... În negoț, știți poate... și aici am văzut că s-a stricat marfă de peste o sută de mii...

— Pot da mărturie că ai o mîină grea, dar dacă mărfurile s-au stricat — stăpînul e de vină că nu s-a îngrijit din vreme de ele — spuse Radișcev, curmînd cu asprime vorba corăbierului care încerca să se dezvinovățească. — Dealtfel, să lăsăm astea... Am venit să te întreb ce gînduri ai de aci înainte cu America și țărmurile mărilor din nord. Am aflat cîte ceva despre ele... Din însărcinarea contelui Voronțov am citit „Memoriile călătoriei în Marea Răsăritului“, cererile și raportul generalului Iakobi și am pus concluzie favorabilă, aprobată de conte, pentru a fi înaintată țarinei. Mărturisesc că mă gîndeam să intru și eu părtaş în companie, însoțit de pilda lui Washington și a lui Kosciuszko<sup>1)</sup>, dar războiul cu suedezii și năpasta care s-a abătut asupra-mi mi-au dat alte griji. Să stăm jos, dacă ai timp! — Radișcev privi în jur și se așază pe balotul cu blănuri cel mai apropiat. — Povestește-mi ce ai mai făcut în această privință...

Fără să ia în seamă privirile batjocoritoare ale lucrătorilor, mulțumiți că jupînul lor „și-a găsit nașul“, Șelihov rămase în picioare. Uită că pînă atunci ascunsese tuturor adevărul despre călătoria sa la Petersburg și începu să povestească înfrîngerea suferită acolo:

— Pentru tot ce am îndurat și pentru tot ce sîntem gata să îndurăm, iată ce am primit... — Corăbierul scutură cu dispreț medalia cu portretul țarinei, pe care o purta la gît.

---

<sup>1)</sup> *Kosciuszko* (Tadeusz) (1746—1817) — patriot înflăcărat, luptător pentru neamirirea Poloniei împotriva tendințelor crotropitoare ale Ecaterinei a II-a și ale Prusiei. (N. red. rom.)

— Dumneata ai primit o medalie, dar tovarășii dumitale de drum și de descoperiri cu ce au fost răsplătiți pentru vitejia lor? — întrebă Radișcev.

— Le-am scos prin judecăți o răsplată de la companioni, dar la Petersburg... — Șelihov arată cotul.

— Într-adevăr, cam puțin! — zîmbi Radișcev, prețuind acest simbol atît de grăitor, al răsplatei. Dar fața celui care întrezărea un viitor măreț poporului rus, își pierdu aerul blînd îndată ce îl auzi pe Șelihov lăudîndu-se că descoperirea îi fusese prețuită de colonelul Bentham, reprezentantul luminaților neguțători englezi din Hudson și Boston.

— Petersburgul a refuzat să-mi dea zece servanți de artilerie, pe cînd Bentham mi-a propus un batalion de soldați, un vas cu tunuri ca să sporim negoțul și încă ceva... Dar degeaba, căci nouă care apărăm interesele patriei nu ni se cade așa ceva! — spuse corăbierul, care pesemne nu era dispus să dezvăluie prea multe lucruri în legătură cu atitudinea sa potrivnică față de alianța cu colonelul Bentham și cu țara de curînd născută, a Statelor republicii americane.

— Bentham al dumitale e un lup în piele de oaie, — spuse Radișcev. — Ferește-te prietene, să nu fii amarnic înșelat! — Incordat, Radișcev își depăna mai departe firul gîndurilor ce-l frămîntau demult. — Ferește-te să apuci pe o cale greșită. După ce au pustiit America și i-au îngrășat holdele cu sîngele băștinașilor, europenii mînați de lăcomia lor, au pornit să-i stîrpească pe indieni. Pe lîngă crimele înfiorătoare ale cotropitorilor, europenii lipsiți de inimă, care propovăduiau pacea în numele dumnezeului adevărului, în numele celui care ne-a învățat blîndețea și dragostea de om, au săvîrșit cu sînge rece alte crime prin înrobirea oamenilor și vînzarea sclavilor. Aceste victime nefericite de pe malurile toride ale Nigerului și ale Senegalului muncesc pe holdele îmbelșugate ale Americii, sub toiagul greu al civilizației care nesocotește munca lor.

— Degeaba spuneți toate astea, domnule... Și noi sîntem creștini, nu-mi trebuie sclavi, — încercă Șe-



lihov să-l oprească pe Radișcev. Privirile arzătoare ale lucrătorilor care ascultau cu nesaț cuvîntarea acestui vizitator neobișnuit al magaziei, îl nelinișteau pe corăbier.

— Și oare putem zice că e fericită această țară a pustiirii unde o sută de cetățeni îngîmfați se lăfăiesc în dezmaț și mii de oameni n-au ce mânca și sînt lipsiți de un adăpost care să-i ferească de arșiță sau de frig? — urmă Radișcev, înflăcărîndu-se în fața mulțimii celor care-l ascultau.

Șelihov nu pricepu tîlcul ieșirii lui Radișcev împotriva englezilor și a neamurilor lor din Boston și Virginia, dar glasul lăuntric al conștiinței sale, bunul simț și împotrivirea față de o alianță cu concurenții săi la vînat, pescuit și negoț, înlăturau posibilitatea de a-l contrazice pe Radișcev. Lucrătorii care se îngrămădiseră în jurul lui Șelihov și al lui Radișcev pricepură despre ce era vorba, iar Șelihov spuse:

— Asta-i adevărat, așa înțeleg și eu lucrurile... De aceea am refuzat și soldații lui Bentham și tovarășia pe care mi-o propunea, am refuzat fără a șovăi, iar corabia... corabia am luat-o, căci am avut socoteli cu el. După jignirea și toate necuviințele suferite în capitală, — spuse deodată cu amărăciune Șelihov, — voi fi nevoit să renunț la Slaveros!... Acum mă gîndesc la Marea Inghețată, vreau să înjgheb acolo o întreprindere și să caut o trecere prin ghețuri de la Arhanghelsk spre Kolîma. Să împlinesc năzuința urmașilor lui Ermak și a lui Mihail Vasilievici Lomonosov, — spuse Șelihov, vrînd să se laude cu cunoștințele sale despre lucrările lui Lomonosov, despre care aflate numai din auzite de la Selivonov. Văzînd privirea cercetătoare a lui Radișcev, îi povesti despre planul său de a lega Siberia cu Europa prin cel mai scurt drum, prin Taimîr — Vaigaci — Mările Peciora, Albă și Barent.

Ideea drumului maritim de nord îl interesează pe Radișcev mai mult decît vînătoria, pescuitul și ne-

goțul american, dar își arată îndoiala că se vor găsi oameni și corăbii nimerite pentru asemenea vitejie.

— Cum de nu! — exclamă Șelihov. — Siberia este plină de oameni! Destui fii ai lui Ermak umblă prin taiga de-a lungul râurilor în căutare de lucru. Avem și corăbii încercate pentru asemenea treabă și anume — coci! Cu ele a venit pe vremuri, Se-meika Dejnioș din Kolîma pînă la Anadîr, trecînd pe lîngă Strașnîi nos.<sup>1)</sup> Numai că pentru asta degeaba ceri binecuvîntarea la Petersburg, căci te va îngheța atmosfera cu care vei fi întîmpinat.

Dușmănia fățișă pe care Șelihov o arăta Petersburgului îl făcu pe Radișcev să uite neplăcuta impresie pe care i-o lăsase corăbierul în prima clipă cînd îl cunoscuse.

„Cît de folositor patriei poate fi un asemenea om dacă-l ții din scurt și-l îndrumi pe calea cea bună“, chibzuia seara Radișcev în cămăruța sa din hanul lui Semivolosîh, lăsînd să i se perinde prin minte oameni pe care-i cunoscuse la Irkutsk și pregătindu-se să-și aștearnă gîndurile în jurnalul său, la lumina palidă a lumînării de seu.

Scrisorile lui Radișcev către contele Alexandr Voronțov îi oglindeau cu adevărat starea sufletească și gîndurile. Autorul „Călătoriei“ și al odei „Liber-tatea“, pe care însuși Pușkin o va lua ca model, era nevoit de cele mai multe ori să scrie frunțuște, căci lui Voronțov nu-i plăcea limba rusă și o știa prost.

„Pangloss<sup>2)</sup> spunea — cu această cugetare filozofică începea una din scrisorile lui Radișcev — că totul este foarte bine în cea mai bună dintre lumi posibilă, pentru că neghiobul acesta de filozof a scăpat de spînzurătoare și a fost trimis la galere. Am cugetat asupra neajunsurilor acestei lumi... Voioșie, răbdare!“

---

<sup>1)</sup> *Strașnîi nos* — numele pe care-l purta odinioară peninsula Ciukotka. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> *Pangloss* — personaj din romanul lui Voltaire „Candide“, prin intermediul căruia autorul ia în deridere cunoscuta maximă a filozofului german Leibniz: „Totul este foarte bine în cea mai bună dintre lumi posibilă“. (N. red. rom.)

Gîndindu-se la propria-i soartă și la ceea ce-l mai aștepta de aci înainte, Alexandr Nikolaevici Radișcev rămînea binevoitor față de oameni și de preocupările lor, deși îl dezgusta tot ceea ce sub o înfățișare strălucitoare ascundea de fapt constrîngere și cruzime.

În scrisorile sale următoare amintea deseori de figura puternică a neguțătorului-corăbier, care-i rămăsese întipărită în minte.

„Am legat aci cunoștință cu un oarecare Șelihov... pleacă în fiecare primăvară la Ohotsk să-și întîmpine corăbiile care se întorc din America.

„...în tovărășie cu colonelul Bentham a construit și a înzestrat o corabie pentru negoțul cu America, dar corabia s-a nămolit și Șelihov îl întreține acum pe căpitanul englez...”

Cunoscînd interesele lui Voronțov pentru întreprinderea lui Șelihov, care putea aduce însemnate foloase Rusiei, Radișcev se străduia să-l convingă pe strălucitul său prieten de necesitatea sprijinirii corăbierului, pentru a da astfel o justă îndrumare planurilor sale de colonizare, față de care Radișcev avea o atitudine reținută și prudentă.

„...tot ce are căutare în China, se găsește pe insulele Aleutine și pe cele din jurul lor... Nu vă veți înșela, căci acest Șelihov nu degeaba a cerut soldați. Mi s-a spus chiar, și este de crezut, că Bentham i-a oferit o suță de oameni din batalionul său pentru a pune stăpînire... pe negoțul neîndurător, care înăbușe mila în inima omului”.

Sufletul înflăcărat al lui Radișcev visa o faptă vitejească mai greu de înfăptuit dar mai însemnată decît descoperirea părții pînă acum necunoscute a Americii. În mintea marelui revoluționar, Șelihov rămăse ca un purtător al gîndului îndrăzneț de a descoperi un drum maritim de nord, mult mai important pentru Rusia.

Pe vremea aceea, isprăvile eroice ale lui Dejniiov, uitate prin lăzile ocîrmuirii din Iakutsk și Tobolsk, nu erau aproape deloc cunoscute. Radișcev nu aflase despre ele. Proiectele lui Șelihov îi păreau lui Ra-

dişcev cele dintîi în această privinţă şi-l încîntau prin încrederea lor în puterea oamenilor ruşi, în stare să înfăptuiască asemenea isprăvi măreţe.

„Crede — îi scria surghiunitul lui Voronţov, vorbind despre Şelihov — că urmaşii tovarăşilor de luptă ai lui Ermak îl vor ajuta în căutarea şi deschiderea unui drum prin gheturile de netrecut ale oceanului de Nord, pentru a lega astfel de-a dreptul Siberia cu Europa... Drum uşor, scurt şi direct, spre acele ţinuturi prin Marea Karsk-Vaigaci... M-aş încumeta şi eu cu plăcere să găsesc acea trecătoare, în ciuda tuturor primejdiilor legate de o asemenea faptă.

Al dumitale din toată inima, *A. Radişcev*“.

Nu-i fu dat lui Radişcev să ia parte la această acţiune. Fu trimis în surghiun la Ilimsk, un oraşel pierdut printre nişte vulcani mici şi mohoriţi, şi astfel pierdu legătura cu Şelihov. Influenţa pe care, fără îndoială, o avusese asupra corăbierului luptătorul revoluţionar, precum şi spiritul neînduplecat al acestuia, nu mai puteau juca de acum înainte un rol activ şi hotărîtor în acţiunile lui Şelihov.

Povestind soţiei sale vizita lui Alexandr Nikolaevici, Şelihov se plînsese ruşinat.

— Şi tocmai în clipa aceea a trebuit să-mi iasă în faţă un derbedeu cu o grămadă de blănuri putrezite... I-am dat una după ceafă şi m-am făcut de ruşine în faţa domnului Radişcev... Va crede că aşa îi învăţ eu şi pe sălbatici, — se frămînta Şelihov temîndu-se să nu-şi strice faima de civilizator al aleuţilor. În naivitatea sa credea că este îndreptăţit de lege să-i bată pe oamenii ruşi, fără nici o osîndire. — Cînd voi pleca la Petersburg, voi trece neapărat pe la el, la Ilimsk, — spuse Grigori Ivanovici, crezînd că prin aceasta îşi va răscumpăra vina.

— La Ilimsk? — întrebă Natalia Alexeevna. — La o mie de verste depărtare de drum, un astfel de ocol?!

— Ei și ce? Voi face un ocol! — spuse Șelihov. — Voi reuși poate să-i ușurez cât de cât viața. Să-i fiu de folos, să duc neamurilor vreo scrisoare sau vreun pachet...

Întilnindu-se de câteva ori cu Șelihov în magazinele companiei sau în odăița sa, unde sforăiau beți morți cei doi curieri, Radișcev află în amănunt tot ce dorea despre negoțul cu China și despre călătoriile corăbierului prin ocean... Rezistă totuși ispitei de a se duce acasă la Șelihov, cu toate rugămintele fierbinți ale corăbierului și ale lui Rezanov „de a-i ferici cu prezența sa“. Le dezvălui povața ce-i fusese dată de guvernatorul Pil.

— Ce tot îl porți mereu în brațe! Nu-i decît un om ca oricare altul, doar că-i surghiunit! — spuse într-o zi Natalia Alexeevna supărată, curmînd tînguirile soțului ei, care se tot plîngea că nu-l putea hotărî pe domnul Radișcev să vină în casa lor pentru a-i arăta minunățiile aduse de peste ocean și pentru a sta de vorbă în voie. Șelihov cunoștea Ilimskul, unde trebuia să plece Radișcev, și pe unii locuitori din acel oraș și nădăjduia să-i găsească surghiunitului un prilej de a pleca în Lumea Nouă, dacă va voi. „L-aș trimite împuternicit, împreună cu Baranov. Dacă un om ca el mi-ar apăra pămînturile, aș scăpa de orice grijă“, se gîndea el făcînd planuri fantastice, cu neputință de înfăptuit. Dacă mi s-ar întîmpla mie așa ceva, aș fugi, martor mi-e domnul că aș fugi!...”

Copleșit de grele frămîntări, Radișcev nu ghicea gîndurile lui Șelihov. Iar vorbele oculite ale corăbierului, ca de pildă: „Ehei, dacă ați vrea să vedeți Ohotskul, colțișorul nostru depărtat, m-aș prinde să vă fac rost să ajungeți pînă acolo“, el le lua fie ca o ploconire negustorească, fie ca o înclinare neplăcută spre fanfaronadă, pe care o mai băgase de seamă la corăbier.

Alexandr Nikolaevici își petrecu ajunul anului nou 1791 — care însemna pentru el și începutul lungului șir de zile și nopți de la Ilimsk, care se depăneau una ca alta, în odăița sa, în fața luminii palide a

luminării de seu. Își însemnă în hexametri solemni  
cugetările asupra spiritului acestui veac, a cărui  
victimă căzuse.

Nebun și cu mintea bătrână, ești veacul ce mori blestemat !  
Cu vorbe de-ocară urmașii vor spune că nu te-au uitat !

Lipsit de avânturi și vlagă, tu n-ai fost în lume un scut,  
În vînt seculara otravă s-o spulberi nicicînd n-ai putut !

Ci-acum se înalță spre soare puternicul nostru vultur,  
Aduce din slavă lumină și fulgere scapără-n jur !

Spre noua iubită Rusie, spre secolul nou să privim !

scrise el aproape strigînd ultima strofă a odei sale  
„Veacul al optsprezecelea“. Apoi tăcu, pomenin-  
du-se pe neașteptate în întuneric. Lumînarea topită  
se stinse sfîrșind.

Peste cîteva zile, Alexandr Nicolaevici fu chemat la  
guvernator.

— Domnule Radișcev, te pregătești să pleci la lo-  
cul ce ți-a fost statornicit ? — întrebă Pil pe ocolite.

— Chiar mîine !... Mă iertați că am abuzat de os-  
pitalitatea domniei-voastre. Plec mîine, — răspunse  
Radișcev, fără a mai sta pe gînduri și renunțînd  
chiar să-și cumpere din Irkutsk făină și alte merinde,  
cu toate că Șelihov îi spusese că va avea nevoie de  
ele la Ilimsk. Ii făgăduise chiar să-i pregătească  
vreo cîtiva saci cu făină de grîu și de secară.

A doua zi de dimineată, fără a-și mai lua rămas  
bun de la nimeni, Alexandr Nikolaevici porni spre  
Ilimsk pe drumul plin de copaci doborîți, de-a lun-  
gul rîului Angara, prin Balagansk și orașelul Brat-  
ski. De aci drumul cotea pe neașteptate și pornea  
și mai primejdios pînă la Ilimsk, întretăindu-se în  
taiga cu o ramură a înălțimilor Ilimsk.

Șelihov fu tare amărît de neașteptata plecare a lui  
Alexandr Nikolaevici, fără bagaje și fără făina care  
rămase în curtea corăbierului, gata încărcată în sa-  
nie. Mergea posomorît și înciudat prin casă și ma-

gazii, iar cînd îl întâlneau, lucrătorii încremeneau așteptîndu-se la un pumn sau la vreo ocară.

7

Scurta vreme cît fu în legătură cu „criminalul politic“ Radișcev, lăsă în sufletul lui Șelihov o urmă neștersă. Nu se mai răfuia ca înainte cu cei vinovați, ci îi asculta, primindu-le dezvinovățirile. Pe nesimțite îmbunătăți hrana lucrătorilor săi, iar celor care făceau o muncă grea și murdară, corăbierul le îngădui să vină la baia lui.

— Nu vă amăgiți, o să se facă și mai rău și o să ne pomenim cu o bătaie soră cu moartea, ca la Fereferov și la alți neguțători, — spuneau lucrătorii, neîncrezători față de neașteptata și brusca schimbare a stăpînului lor.

Dar Grigori Șelihov își dădu singur seama și se minună văzînd că „derbedei“ lui începură să lucreze mai bine, mai cu tragere de inimă și mai uniți. Chibzui asupra pricinilor acestei noi atitudini a oamenilor săi față de muncă și îi împărtăși Nataliei Alexeevna gîndurile sale.

— Uite, Grișata, — spuse ea, — ești omenos cu ei, și de aceea se poartă cumsecade, nu mai sînt înrăiți la lucru.

Grigori Ivanovici tăcu, amintindu-și de vorba și de privirea cercetătoare și atentă a lui Radișcev, care-i rămăsese întipărită în minte. „Cînd voi pleca peste Ural (Șelihov nu voia nici în gînd să pomească de Petersburg), voi trece neapărat și pe la el, la Ilimsk“.

Vara, în timpul pîrjolului dezlănțuit în taiga, care învăluia Irkutskul într-o pîclă de fum dogoritoare, muri Selivonov, prietenul încercat, ocrotitorul și sfătuitorul lui Grigori Ivanovici. Bătrînul era de multă vreme greu bolnav, dar rămăsese și pe lîngă Pil, ca director al cancelariei guvernatorului Siberiei Răsăritene.

— Te-am chemat, Grigori Ivanovici, să mai stăm pentru ultima oară de vorbă, — spuse cu glas răgușit, bătrînul siberian, după ce slujbașii veniți cu hîrtii oficiale părăsiră odaia. — Simt că nu voi supraviețui acestui pîrjol. Nu-mi va fi dat să mulțumesc domnului pentru izbînda celor plănuite de tine, dar tu ești încă tînăr și puternic, ai tot timpul... Să nu-ți irosești vloga prin călătorii la Ohotsk, căci nu acolo se țese ursita ta, și n-are nici o însemnătate dacă vei mai cîștiga un milion din vînzarea blănurilor. Du-te la Petersburg, cît mai e stăpîn la Irkutsk un bărbat destoinic ca Ivan Alferievici Pil. Stăruie în capitală să ți se dea voie să duci în America oameni ruși, chiar dintre cei surghiuniți. Aici, noi vom îndeplini deîndată porunca. Am întocmit o listă cu deportați după categorii, ia-o de pe masă. În primul rînd să trimitem cazacii din Malorosia, în frunte cu Jelezneak<sup>1)</sup>, apoi pe cei din Iaițsk și meșterii din Ural, moșteniți de la Pugaciov, iar pe urmă și pe cei fugiți de la moșieri. Din ăștia sînt aduși cu sutele în fiecare an. Vei vedea că astfel poporul rus se va așeza și în America, sau cum îi mai spui tu...

— Slavorosia! — rosti Șelihov privind cu mîhnire trăsăturile buhăite de dropică, ale înțeleptului său prieten.

— Să te duci de asemeni la Mihail Feodorovici Solimonov, îți voi pregăti o scrisoare, iar după ce voi muri, să treci s-o iei de la soția mea. Acum du-te, nu mai am putere să vorbesc. Adio pentru totdeauna! Adio, Grișenka...

Peste o săptămînă, cufundat în gînduri triste, Șelihov pășea în urma coșciugului lui Selivonov, spre groapa pregătită la loc de cinste, la mînăstirea Znamenski. Șelihov resimțea foarte greu pierderea singurului prieten binevoitor care-l sprijinise în viața sa, în afară de Natalia Alexeevna care-i era soție. Jură să îndeplinească ultimul sfat al prietenului său, să

---

<sup>1)</sup> *Maxim Jelezneak* — conducător al unei răscoale țărănești din Ucraina, în 1768. Răscoala a fost înăbușită de armatele țariste, și, la porunca țarinei Ecaterina a II-a, Jelezneak a fost deportat în Siberia. (N. red. rom.)



plece pentru a doua oară la Petersburg, înainte de sfârșitul anului.

Fără a se sfătui cu nimeni în afară de Natalia Alexeevna și de Rezanov, Șelihov se pregăti să plece la Petersburg de îndată ce se vor lăsa primele geruri din noiembrie. Găsind un prilej, trimise la începutul toamnei o înștiințare despre venirea sa lui Gavrilă Romanovici Derjavin, prietenul voios pe care-l cunoscuse odinioară la Kazan. Acum, Derjavin ajunsese pe culmile gloriei, fiind poetul și omul de încredere al țarinei, însărcinat cu primirea jalbelor trimise pe numele mării sale.

— Cucenca, vii cu mine în capitală? — îl întreabă Grigori Ivanovici pe prietenul său credincios. Avea de gând să-l arate împărătesei pe noul ei supus de rasă roșie, nemaivăzut la Petersburg, și care pe deasupra o va putea saluta pe țarină în limba rusă, ca o dovadă a succeselor obținute de corăbier în civilizarea ținuturilor sălbatice.

— Unde mă chemi, acolo mă duc, — răspunse simplu Cuci și zîmbi văzînd privirea plină de recunoștință a Nataliei Alexeevna.

Pornind spre Petersburg, Șelihov se hotărî să se abată în drum pe la Ilimsk, pentru a-i duce lui Alexandr Nikolaevici sania cu făină, zahăr și lumînări. „Se vede treaba că bietul om stă și scrie pe pipăite la opaiț“, se gîndi Grigori Ivanovici, poruncind să se împacheteze trei puduri de lumînări.

La Ilimsk, Șelihov sosi odată cu viscolul de crăciun, care-l făcu să deslușească cu greu izbele orașelului, acoperite de zăpadă. Oaspele neașteptat îl miră și-l bucură pe Radișcev. Îi pofti numaidecît pe Grigori Ivanovici și pe Cuci la masă și aduse samovarul. Stătură de vorbă toată ziua și toată noaptea, fără răgaz. De fapt, vorbea numai Alexandr Nicolaevici, vrînd parcă să-și răscumpere lungile zile de tăcere și lipsa unui suflet înțelegător de om.

„Astfel glăsuiau prorocii“, se gîndi Șelihov silindu-se să nu piardă firul ideilor și al gîndurilor acestui om îngropat de viu în nămeții Siberiei.

— Cînd robli ne vor sparge capetele cu fierul și vor înroși holdele cu sîngele nostru, ce va pierde statul? Din rîndurile lor se vor ivi bărbați de seamă pentru a apăra neamul celor oropsiți. Dar ei vor nutri alte gînduri despre soarta lor și nu vor mai avea drept de asuprire. Toate astea nu-s visuri deșarte. Văd viitorul peste veac! — tuna Radișcev și Șelihov îl asculta cutremurat de îndrăzneala acestor vorbe noi și de teama de a nu fi auzite de vreo iscoadă nevăzută.

„Voi răspunde cu capul pentru că stau să-l ascult“, își spunea Șelihov lucid, dar nu găsea nici un motiv prielnic pentru a-i curma vorba.

Cuci stătea lîngă el întruchipînd parcă nepăsarea.

Văzînd neliniștea din ochii lui Șelihov, Radișcev se opri, îi lăsă pe oaspeți să meargă la culcare, iar el se așeză să scrie contelui Voronțov, singurul cu care mai rămăsese în legătură din lumea pe care o părăsise. În tăcerea nămeților și în beznă care ținea timp de jumătate de an la Ilimsk, Alexandr Nikolaevici pierduse obișnuința unui somn regulat. Se scula să lucreze cînd ceasornicul nu prea mare, pe care și-l luase în surghiun, arăta miezul nopții, și se culca să se odihnească pe la amiază.

După sfatul lui Radișcev, Șelihov trebuia să-l vadă pe Voronțov și să-i predea scrisoarea în mîină. Alexandr Nikolaevici înțelegea prea bine că nu găsisese în corăbier un sprijinitor și un luptător de nădejde pentru ideile sale de libertate și umanitate în legăturile dintre oameni. Totuși, vorbea cu multă căldură și înțelegere despre el în scrisoare. Scrisa chibzuind fiecare frază, dar pe scurt, căci peste cîteva ceasuri, în zori, Șelihov trebuia să plece pe drumul lung către Petersburg.

Marele revoluționar și îndrăznețul corăbier nu se mai întîlniră niciodată în viață. Despărțirea le fu întunecată de scrupulozitatea lui Radișcev în privința banilor.

— Cît costă bucuriile vieții pe care mi le-ai adus, Grigori Ivanovici?

— O nimica toată! Făina cincizeci, zahărul și candelul patruzeți, lumînările zece ruble. Pot și pe viitor să vă trimit un convoi întreg cu asemenea bunătați pe un preț ieftin.

— Îți sînt foarte recunoscător, dar iată banii pentru primul transport, — spuse Alexandr Nikolaevici, dîndu-i un pachet de bancnote mărunte.

— Cum se poate, cum se poate, pentru nimic în lume nu-i iau! Le-am adus în dar, nu ca să le vînd...

Certîndu-se pentru bani, amîndoi își pierdură cumpătul. În ochii lui Cuci licări pentru prima oară uimirea, privindu-i.

Neplăcuta gîlceavă se sfîrși prin fuga lui Șelihov, care fără să ia banii, sări în sania cu coviltir, care-l aștepta, și strigă cu o sinceră jignire în glas:

— Trufie de nobil!... Mîină, Nikiška!...

Cuci abia avu timp să ajungă din urmă sania și sări pe sacii cu pelmeni, legați la spate. Șelihov își aminti de Cuci numai cînd ieși din Ilimsk pe drumul Krasnoiarskului. Opri sania și-l luă pe indian lîngă el.

## *Capitolul al doilea*

### 1

Spre sfîrșitul unei zile mohorîte de februarie a anului 1792, prin bariera Moscovei intră în capitala Sankt-Petersburg, o sanie neobișnuită. Era tapisată toată cu piei de lup, așezate cu blana în afară, acoperită de chiciură.

La ferestrele căsuțelor rare de la marginea capitalei se aprindeau luminile palide ale opaițului de seară. Sania se opri în fața uneia dintre gheretele vopsite cu dungi, care se ridicau înăuntrul orașului, la fiecare verstă a drumului dinspre Moscova. De la gheretă porneau în diferite direcții cîteva drumuri bătute. Ușița plină de zăpadă a saniei se deschise și se auzi un glas puternic care tună:

— Hei, paznicule! Străjer! Pe unde trebuie s-o iau ca să ajung la casa excelenței sale secretarul de stat Gavrilă Romanovici Derjavin?

— Pe cine căutați? — întrebă slujbașul cu glasul răgușit din pricina răcelii și se apropie de ușa saniei.

— Pe Gavrilă Romanovici Derjavin, vestitul poet rus, surdule... i s-a dus vestea pînă și în Siberia, — tună glasul din sanie, în stare să acopere și vuietul furtunilor de pe mare.

— N...nnu-l cunoaștem pe aista... avem destui „siclitari“ pe la noi, iar „poiote“ și mai multe, — spuse posomorît „straja“ cea răgușită retrăgîndu-se cu teamă de lîngă sania din care se auzi un zgomot ca un geamăt sau ca horcăitul unei păsări uriașe pe jumătate gîtuite.

— Te khat... nitutenka... ciauuk... tukuhvi... kutah-tuh,<sup>1)</sup> veneau din sanie sunetele de neînțeles ale unei ființe nemaivăzute acoperite de glasul rugător al călătorului.

— Hai, hai, Cuci, mai rabdă dragă... atîta vreme ai stat cuminte. Mergem doar la împărăteasă. Cum s-o uita la tine îți ia durerea cu mîna. Nu mă face de rîs, ce-i asta?... Să-i aduc un indian mort? O să rîdă de mine cei din capitală... Bravo, Grișka Șeli-hov, călătorule, i-ai ucis pe toți pe acolo și vrei să te lauzi cu hoituri! Nimeni nu bate daireaua... să moară un altul ca tine? — răsună neliniștit glasul călătorului, care se agita lîngă un om culcat în sanie. — Ascultă, măi omule, nu cumva ai puțină apă? — își scoase el pe neașteptate capul prin porțița saniei.

— Doamne păzește, cinstite călător, — se dădu și mai la o parte „straja“ cu toată dorința arzătoare de a arunca o privire înăuntrul saniei. — Cum să ții apă pe asemenea ger și în ce s-o ții?... Inghițim zăpadă dacă...

— Ehei măi... calicule! — rosti înciudat călătorul, — n-ai nimic și nici nu știi nimic! Pe râul Moika lo-

---

<sup>1)</sup> În dialectul tribului indian al coloșilor din Alaska „Imi e sete, auzi daireaua... mor...” (N. red. ruse.)

cuieste domnul Derjavin, vecin cu domnii Jerebțov și Zubov. Nici de ăștia n-ai auzit?...

— D... de la început trebuia să spuneți așa... — se învioră „straja“. — Cine nu cunoaște casa domnilor Jerebțov și Zubov... trebuia să întrebați de la început de Jerebțov. Locuiesc pe strada Koniușenaiia... orice muiere v-o poate arăta.

„Straja“ care țopăia de frig, cînd pe un picior cînd pe altul, dădu lămuririle necesare și primi ca răsplată un bănuț de douăzeci de copeici, ce-i fu aruncat în zăpadă, apoi sania acoperită de blăni de lup, coti la stînga și porni în goană pe unul din drumurile pline de gropi, care se deschideau în fața gheretei.

Trecînd peste riul Fontanka, pe un loc podit cu birne rotunde abia curățate, sania intră în centrul imensului oraș care se ridica atît de repede. Trecătorii întîlniți din ce în ce mai des, își făceau semnul crucii, scui-pau în urma lor, și se fereau intrînd pînă la genunchi în zăpadă, căci pe vremea aceea nu erau trotoare, ca să lase loc liber troicii care zbură într-o goană nebună.

Călătorul în sania căruia, după cum bănuise „slujbașul“ zăcea fără îndoială un om pe moarte, avea un temei serios pentru a se grăbi să ajungă cît mai repede la casa căutată. Pe drumul din Ural, în codrii de lîngă Hlîново, — astfel se numea pe vremea aceea Veatka — fuseseră atacați de tîlhari. Aceștia, în zdrențe, aproape goi pe un ger cumplit, înconjuraseră sania, dar rămăseseră uluiți cînd îl văzură coborînd pe stăpînul ei. Era după înfățișare un neguțator rus și nu se arăta speriat de cuțitele și topoarele care-l amenințau. Porni spre ei numai cu o măciucă în mînă, spunîndu-le: „Dacă foamea vă silește să furați, o să vă dau ca să aveți și voi de o piine, dar dacă aveți de gînd să mă jefuiți de bani, fără supărare, vă fac praf!“ Și mai mult îi ului pe tîlharii din pădure înfățișarea nemaipomenită a ace-luia care-l însoțea pe drumețul neguțator. Era un om cu fața roșie arămie și cu niște ochi negri, strălucitori, cum nu mai întîlniseră ei pînă atunci.

Văzînd buimăceala tovarășilor săi, căpetenia bandedi ridică mîna ca să-l lovească pe neguțător cu cuțitul în spate pentru a sfîrși cu el, dar însoțitorul roșu-arămiu al călătorului îl apără și primi lovitura în dreptul inimii.

Voinicul neguțător se înfurie, îi crăpă capul uci-gașului și mai doborî cu măciuca încă doi tîlhari, punîndu-i pe fugă pe ceilalți. Apoi își luă în sanie prietenul rănit și plecă în grabă cu el.

Prin satele depărtate și prin micile orășele de pe drum nu izbuti să găsească nicăieri vreo gazdă care să dea îngrijirile cuvenite însoțitorului, sau grav rănit. Se fereau toți spunînd: „Moare păgînul și o să avem prea multe neajunsuri cu înmormîntarea“. Astfel călătorul se văzu nevoit să-l aducă pînă la Petersburg, unde căuta mînios și deznădăjduit casa lui Derjavin.

În cele din urmă surugiul cu pomeți largi își opri din fugă roibii, din care ieșeau nori de aburi, în fața pridvorului casei fericitului cîntăreț al Fe-liței. Era o clădire mică la prima vedere, dar puternic luminată de-a lungul fațadei. Căsuța primitoare a poetului se învecina cu o mare curte boierească. În dosul unor pini înalți, încărunțiți de zăpadă, se ascundea uriașul palat construit de Kvarenghi<sup>1)</sup>, aparținînd consilierului de stat Jerebțov, președinte al Colegiului de comerț, și cumnat al contelui Platon Alexandrovici Zubov, atotputernicul aghiotant al țarinei.

Contele Platon Alexandrovici, chipeș ca o fată, îngîmfat ca un prinț tătar, „drăgălașul băiețel“ și ultima pasiune a țarinei, care, deși împlinise șaiszeci și trei de ani, nu voia să capituleze în fața vîrstei, îi primea în această casă în clipele de răgaz cînd scăpa de obligațiile sale de la curte, pe cei care aveau nevoie de el sau căutau să „nu scape un prilej“.

Platon Zubov era „liniștit și evlavios deși nu prea deștept la minte“, cum spunea despre el socrul fra-

---

<sup>1)</sup> *Kvarenghi (Giacomo)* — (1744—1817) — arhitect vestit, unul din reprezentanții de seamă ai clasicismului în arhitectura rusă. Printre construcțiile sale se numără și institutul Smolnîi. (N. red. rom.)

telui său, feldmareșalul Alexandr Vasiliievici Suvorov, prea luminatul conte de Rîmnik. Din pricina „slujbei“ gingașe pe care o îndeplinea la curte, Platon Zubov se vedea sortit să rămînă holtei. Locuia în casa surorii sale mai mari, Olga Alexandrovna, ocupînd cea mai bună parte a clădirii. O măritase cu un nobil din neamul nu prea strălucit al Jerebțovilor, care avea o moșie mică, dar era un foarte priceput om de afaceri.

Drumețul cu glas de tunet coborî din sanie, într-o subă ciudată din blană de urs alb. Privind cu ochi mari palatul întunecat al Jerebțovilor, în amurgul timpuriu al Petersburgului, se gîndi: „Dacă aș putea să trag acolo... stăpînii să mă întîmpine prietenos și să mă ducă de braț la baie... și dacă s-ar putea...“ dar curmîndu-și deșartele gînduri strigă majordomului în livrea care coborîse în fugă din pridvor:

— Ce vrei?

Apoi adăugă:

— Spune-i lui Gavrilă Romanîci, frățiorule, că a sosit corăbierul Șelihov, Grigori Ivanovici Șelihov, din Irkutsk și pentru că n-a mai îmbucat nimic de la Liuban, vrea o porție de pelmeni, udată cu votcă.

Majordomul Aristarh, deprins în casa lui Gavrilă Romanovici să primească deseori oaspeți înalți — însăși împărăteasa nu se dăduse înlături și cinstise de două ori cu vizita ei modestă căsuță a cîntărețului ei — țopăia cînd pe un picior, cînd pe altul, arătîndu-și fățîș bucuria.

— Tătucule, Grigori Ivanovici, binefăcătorul nostru... nu ne așteptam... credeam că sosești în săptămîna mare!... Nu l-ai recunoscut, tătucule, pe Aristarh? Se vede că am îmbătrînit și m-am schimbat la față... — spuse el cîstindu-l pe oaspete și muștrîndu-l în același timp cînd își dădu seama că acesta nu-l recunoștea. — Hei, Mișutka, cheamă slugile, — strigă el unui cazacioc care purta un caftan alb din postav bun, încins cu un brîu lat albastru, — cheamă-i pe Vasili, Petka și Spirka și cine mai e pe acolo, să ducă în casă bagajele... re-pe-de!

Și întorcându-se din nou spre Șelihov, spuse:

— Nu te așteptam înainte de săptămîna mare, Grigori Ivanovici, căci știam cît drum ai de înfruntat pînă la noi... Gavriila Romanîci mai în fiecare zi îmi spunea: — Arhip, adică Aristarh, fii cu ochii în patru! Cînd o sosi Grigori Ivanovici de la drum lung, din Siberia, să-i pregătești toate bunătățile... Să-l duci mai întîi să se îmbăieze, iar după baie, să-i servești pelmeni... Poftim, poftim, oaspete mult așteptat! Gavriila Romanîci acum, acum a coborît de pe polița băii, se răcorește cu cvas pentru ca să în-tîmpine proaspăt pe oaspeții poftiți la cină la ceasurile opt, după *featru* de la Ermitaj. La prînz Gavriila Romanîci s-a obosit puțin cu grecii ăia... Alcest și Lambra, care au venit cu niște hîrtii și cu grămă-ticul contelui Platon Alexandrovici...

— Va să zică, Gavriila Romanîci se răcorește după baie? — rosti Șelihov urcîndu-se în pridvor. — Du-mă de-a dreptul la dînsul, pe poliță, — spuse el, lepădîndu-și de pe umerii lați, în tinda încălzită, șuba de urs, care-i ascundea silueta sveltă, în haină cafenie din postav bun, mai lungă de genunchi, croită după portul negustorilor. Mai poruncește, Arhipușka, să mi se scoată din sanie cuferele și balturile, căluții să fie duși la grajd... iar pe omul care zace acolo, un locuitor din America, din neamul Coliujilor,<sup>1)</sup> să-l ducă la căldură... A suferit o năpastă, sărmanul, pe drum și îi e rău de tot... L-am adus ca să arăt țarinei pe unul dintre supușii ei credincioși, dar pare-se că n-o să mai ajung să i-l duc... Nu-l scoateți din blănuri, o să vin mai tîrziu să văd ce-i de făcut cu el.

Șelihov se opri fără să vrea în fața imensei oglinzi în care își vedea făptura viguroasă ce dădea parcă buzna peste el. Purta o medalie mare de aur cu portretul țarinei încadrat în diamante, care străluceau limpezi pe dantela lucrată de mîna a jaboului.

---

<sup>1)</sup> *Coliujl* — numele unui trib de indieni uriași, care locuiau pe coasta Oceanului Pacific între 40° și 60° latitudine nordică. (N. red. ruse.)



— O să vedeți cine sîntem ! — făcu Grigori Ivanovici cu ochiul, îndreptîndu-și umerii. — Ia-o înainte, Arhipușka, dă-i de veste lui Gavrilă Romanîci că smeritul său slujitor Șelihov, fiul lui Ivan, a sosit cu bine din Irkutsk și-i cere voie să intre în baia cu cișmele de aur, ca să-și lepede de pe umeri, cu măturica, urmele drumului greu de iarnă.

Lui Arhip, majordomul vestitului poet și bărbat de stat Gavrilă Romanîci Derjavin, i se dăduse numele mai sonor de Aristarh, căci clasicii erau pe atunci la modă. Pălăvrăgind prietenos și ținînd în sus, deasupra capului, un candelabru cu șapte lumînări, Aristarh îl duse pe noul venit la baie, prin coridoarele încîlcite și fără sfîrșit ale casei lui Derjavin, care de afară părea atît de mică și de simplă.

— Să nu te miri auzind glasuri de muieri, tătucule Grigori Ivanovici, — spuse el. — Intră fără sfială. Acolo sînt grenadierele noastre, Afroditka jupînceasa și Varka brodeza. Il aburesc pe Alcesta, grecul cu barba rasă. Gavrilă Romanîci era puțin băut la prînz și a poruncit fetelor să pregătească o baie grecului... Și de la amiază n-au mai ieșit de acolo.

Baia se afla la capătul aripii laterale a casei, care nu se zărea din stradă. Trei trepte duceau sus la încăperea dinaintea băii, de unde se auzeau două glasuri de femei care cîntau prelung:

Pe insula scăldată-n apa Nevei,  
Cu nume cunoscut — Vasilievski, —  
Pe malul ce ticsit e de corăbii,  
Un meșter, tinerel corăbier,  
Trudește la catargul unei pînze  
Cu douăș'pe vîntrele subțirele,  
Mai albe decît puma, din tare tort de in.

— de i...iin ! — se pierdu într-o notă dantelată, remaiauzit de înaltă, un glas limpede și lin ca o coardă de vioară. Apoi, fără a se opri, amîndouă vocile porniră într-un tempo nebun, cîntecul de joc:

Merge tînărul fierar,  
Tot pe uliță hoinar,  
Și-mi tot cîntă dintr-un fluier  
Flăcăiandrul lat în umeri:  
Cioca ! Boca ! Fieru-l bate  
Cu putere măi fîrtate !

„Cu putere, măi fîrtate !” repetă în sinea lui vornicul abia sosit și cu o mișcare hotărîtă deschise larg ușa încăperii. O deschise larg și rămase încremenit...

Încăperea spațioasă, cu pereții pînă la jumătate în granit roșu de Oloneț, era luminată de trei candelabre cu mai multe lumînări, puse în colțuri pe coloনে de granit. Luminile lumînărilor se multiplicau la nesfîrșit în oglinzile venețiene de pe pereți.

Lîngă soba de teracotă întocmită ingenios din plăci pestrițe, smălțuite stăteau două fete frumoase. Amîndouă erau tinere și atrăgătoare și purtau sara-fane din pînză colorată, cusute cu fir de aur, iar părul cu pieptănătură înaltă, le era împodobit cu panglici. Opincile noi și obielele albe cu șireturi împletite pe picioarele întinse le întregeau portul. Nepăsătoare ca niște idoli, nici nu-și întoarseră privirile spre cel care intrase.

Această încăpere atît de luxoasă nu semăna nici de departe cu o baie obișnuită sau chiar cu cele ale marilor bogătași din Irkutsk: Sibireakov, Mîlnikov, Golikov. Și nu putea fi asemuită nici cu aceea pe care și-o făcuse acasă Grigori Ivanovici Șelihov, după ce se înapoiase de pe continentul Americii:

— Coteț de găini, — își aminti Șelihov de baia sa, rostindu-și gîndul cu glas tare.

— Dragul meu oaspete mult așteptat, Grigori Ivanici ! — strigă stăpînul casei ridicîndu-se cît era de lung de pe bancă și repezindu-se în pielea goală să-și întîmpine oaspetele. Cearșaful din pînză colorată care-i înfășura trupul vînjos și păros, rămase pe podea.

— Vorbești de găini ? Te înșeli, scumpule, te înșeli ! Șîntem în post și nu mă răsfaț cu carne de

pasăre și nici pe acești anticriști nu-î las să se dea la fete... doar și fetele astea au suflete de creștini. Eu, stăpînul lor, răspund de ele, iar cîntecele... cîntecele, o știi și tu, îmi plac mai mult decît viața! — spuse el, strîngîndu-și oaspetele la pieptu-i gol, păros și umed încă.

Oaspetele și gazda se îmbrățișară de trei ori și se sărutară potrivit datinei.

— Afroditka, dă-mi cearșaful, proasto! — se trezi Gavriila Romanovici, băgînd abia acum de seamă că era gol puscă și că tovarășii săi de baie făceau haz, văzîndu-l astfel.

Doi bărbați grași, păroși, zvîrlindu-și cearșafurile care-i înveleau, se tăvăleau cutremurîndu-se de rîs pe bănci. Pielea măslinie a unuia dintre ei era acoperită cu numeroase cicatrice.

— Ajunge, Lambra! Simon, destul! De ce vă bucurați atîta, spurcaților, n-ați văzut în viața voastră un efedron<sup>1)</sup> gol, măslinarilor! — bombănea Gavriila Romanovici, oferindu-și umerii Afroditei pentru a-i pune cearșaful.

Înfățișarea nepotrivită a stăpînului nu se ogîndi, în nici un fel, în ochii albaștri ai frumoasei fete. Își păstră aceeași nepăsare iar stăpînul nu se simțea rușinat în fața unei sclave.

— Hei, voi, nimfelor, duceți-vă în odaia slujnicilor! Vă mulțumesc pentru cîntecele voastre, cînd v-o veni pofta de măritiș, o să vă fiu pețitor... Iar voi, domnilor, v-ați lăfăit destul, îmbrăcați-vă și fiți gata să-i întîmpinați pe oaspeți. Mă descurc eu aci și singur cu Grigori Ivanovici, abia picat din drum... Dezbracă-te, Grigori Ivanovici... Cît o să stai la aburi să-mi povestești ce treabă te aduce pe la noi, — rosti Gavriila Romanovici, dînd din nou la o parte cearșaful și îndreptîndu-se spre odaia de aburi pentru a mai pune pe foc cîteva pietre, ca un adevărat băieș.

Fetele dispărură, nevăzute. Cît ai clipi din ochi, Șelihov se dezbracă, dar rămase din bunăcuviință

---

<sup>1)</sup> *Efedron* — nume dat unor atleți, în Atena antică. (N. red. rom.)

în izmenele sale largi, își făcu în pripă semnul crucii și deschise ușa care dădea în prima încăpere a băii.

— Urcă-te aci, la mine, pe Olimp, Grigori Ivanîci !  
— strigă de undeva de sus Derjavin, din dosul norilor de aburi încinși.

— Vin, vin, gazdă grijulie, — îi răspunse pe același ton Șelihov, trăgîndu-și pînă la urechi una din tichiile împletite din sfoară, aruncate lîngă hîrdăul cu apă rece. — Ce mai baie ai, Gavrilă Romanîci, o adevărată baie boierească ! Numai... cum pot ieși de aci ?

— Unde vrei să ieși ?

— În stradă, în zăpadă... să mă tăvălesc și să mă clătesc ca să...

— Doamne păzește, Grigori Ivanîci, numai la sate țărani noștri neciopliți se tem să nu inunde baia cu apă și sar în zăpadă să se clătească, pe cînd noi... băile noastre sînt ca cele din orient... turcești. Au aburi și apă de spălat cît poțestești... Hai culcă-te, culcă-te, întinde-te, te bat acuș cu măturica de mestecăn săpunită, iar tu povestește-mi cum ai călătorit, ce ai văzut, că te-a adus pe la noi la Petersburg... E-eh, acuș te frig, — strigă semeț Gavrilă Romanovici și cu gesturi de băieș iscusit acoperi cu vârful măturicii pieptul lat al corăbierului cu o spumă parfumată.

## 2

Inchizînd ochii de plăcere și destinzîndu-și în căldura îmbălsămată mușchii înțepeniți, Șelihov începu să istorisească în grabă povestea călătoriei sale de cîteva mii de verste prin desișul taigalei, prin rîurile năvalnice fără poduri, pe lîngă locurile de popas ale unor oameni aprigi, care se întindeau în văzul tuturor, la marginea drumului.

— Am pornit din Irkutsk, Gavrilă Romanîci, anul trecut în luna noiembrie, îndată după ce s-a făcut drum de sanie și a fost lună plină. Abia își așternuse punțile voievodul Gerilă peste rîurile noastre.

M-au trimis companionii mei să lămuresc drepturile și privilegiile noii companii americane din Aleaksa, întemeiată de mine, iar Natalia Alexeevna...

— Nu pot cuprinde cu închipuirea ce crăiasă a ajuns jupinița ta Natalia Alexeevna în viața tihnită pe care o duce după călătoria pe mare la aleuții sălbatici! — rosti îndatoritor stăpînul casei încălzind spinarea oaspetelui cu loviturile biciuitoare ale măturii. Derjavin n-o văzuse niciodată pe Natalia Alexeevna, dar ținea bine minte povestirile corăbierului încîntat de iscusința și frumusețea nevestei sale și de felul cum luase parte la îndrăzneța călătorie.

— Mulțumesc pentru aceste vorbe bune, Gavriila Romanîci, nici ea nu te uită. Mi-a poruncit să-ți aduc salutul ei respectuos și să te rog să ne dai o mîină de ajutor la cumpărarea unei case, cu toate acareturile, la Petersburg, pentru Annușka, fata noastră cea mare... Cu ajutorul lui Dumnezeu am măritat-o pe Aniuta cu un om de ispravă, cu Nikolai Petrovici Rezanov. Tatăl domnului Rezanov este președintele judecătoriei de pe lîngă Ivan Alferievici Pil, împuternicitul țarului și guvernatorul Kolîvanului... Nikolai Petrovici are o minte de înalt dregător și un suflet ales!

— Cum să nu, îl cunosc pe domnul Rezanov! Este un fel de nepot al președintelui colegiului de comerț, contele Alexandr Romanîci Voronțov și a slujit ca șef al registraturii pe lîngă cancelaria mea de la senat... Domnul Rezanov a fost trimis să-și mai aerisească mintea în Siberia, căci îi era prea îmbuibată cu teoriile lui Helvetius<sup>1)</sup> și Holbach<sup>2)</sup>. Locuind la Paris, s-a luat după tot felul de eretici fără credință în Dumnezeu... De aia nu pot să sufăr eu străinătățile. Rusul trebuie să stea la el acasă!...

---

<sup>1)</sup> *Helvetius Claude Adrien* (1715—1771) — cunoscut filozof materialist francez, ideolog al burgheziei revoluționare franceze din secolul al XVIII-lea. A supus unei critici aspre și îndrăznețe orînduirea feudală și religia catolică. Principalele sale lucrări sînt: „Despre spirit” (1758) și „Despre om” (1773), editate postum. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Holbach Paul Henri* (1723—1789) — filozof, reprezentant de seamă al materialismului francez din secolul al XVIII-lea, ideolog al burgheziei franceze revoluționare; a colaborat la „Enciclopedie” și este autor al renumitei cărți „Sistemul naturii”, care cuprinde o critică ampă a religiei și o fundamenteare a ateismului. (N. red. rom.)

— Am adus o scrisoare din partea lui Nikolai Petrovici pentru contele Voronțov, cu privire la treburile noastre în Aleaksa. Dar ginerele meu nu mi-a spus că-i scrie unchiul său. Nu-i place să se mîndrească cu neamurile sale.

— Da, așa e domnul Rezanov, taman ca mine... Mă bucur din tot sufletul, Grigori Ivanîci, că ai un sprijin însemnat în treburile tale! Toată lumea îl cunoaște pe Rezanov la Petersburg...

— Ca să vezi, Nikolai Petrovici n-a scos niciodată o vorbă despre asta! — murmură Șelihov mai mult pentru sine decît pentru stăpînul casei. — Nu știu de ce să mă bucur mai mult, Gavrilă Romanîci: că dumnezeu i-a trimis fiicei mele un astfel de soț sau că eu, un biet negustoraș, mă văd cinstit cu prietenia, încrederea și sfatul lui... Pînă ce nu l-am întîlnit pe Nikolai Petrovici, nici eu nu mi-am dat seama de toată însemnătatea întreprinderilor mele pe pămîntul Americii. Înainte măsuram numai în bani priceperea și strădaniile mele și ale oamenilor...

Incurajat de luarea-aminte cu care Gavrilă Romanovici îi asculta povestea simplă, Șelihov sări de pe poliță și urmă vioi:

— Iacă, au trecut două sute de ani de la mărețele începuturi ale lui Ermak Timofeici. Îndurînd chinuri nespuse, pe care nu le visau nici eroii cei mai mari ai antichității, fiii Rusiei se străduiesc să pătrundă către Soare Răsare, pe pămîntul liber al Indiei unde plugarul liber, negustorul lib...

— Stt! St-t! Fă-ți semnul crucii, Grigori, ai luat-o razna! — șuieră stăpînul casei, care pînă atunci se arătase binevoitor față de oaspetele său dezlănțuit. Și de mirare scăpă măturica din mînă. — St-t! În băile din Petersburg, măi cap de doivleac, pe lîngă ciuperci cresc și urechi... Desigur, la mine asemenea scîrnăvie nu se obișnuiește, dar mie nu-mi plac acatistele astea... basmele masonilor. Prea miros a Emelka Pugaciov, te iei după Radișcev... Dacă nu te-aș cunoaște...

— Și ce-i cu Radișcev? — întrebă Șelihov curmînd răs-picat tirada înfricoșată a stăpînului casei. — Dacă

în patria noastră s-ar fi găsit mai mulți nobili ca el, Rusia nu ar fi plină de pleavă, iar neisprăviții de moșieri nu și-ar bate joc de plugarii care ne dau pâinea de toate zilele. Ar înflori și negoțul, manufacturile, meseriile, măbind puterea tronului... Știi ce, Gavriila Romanîci, — spuse Șelihov cu o hotărîre spontană și sinceră, privindu-l pe Derjavin drept în ochi, — deși ești un nobil și un curtean vestit, totuși am încredere în tine și-ți mărturisesc: l-am văzut pe Radișcev și am avut cinstea să stau de vorbă cu el...

— Și unde ai dat de așa o năpastă, minte răătăcită? Cum o mai duce Radișcev, Grigori Ivanîci? — îl întrerupse Derjavin, uitînd că abia adineauri îl dojenise pe Șelihov.

Șelihov povesti tulburat, cu toată sinceritatea, împrejurările primei sale întîlniri cu Radișcev la Irkutsk, dezvăluind fără să vrea și ceea ce tănuise pînă atunci, dar trecu sub tăcere călătoria sa la Ilinsk și atacurile lui Radișcev împotriva sclaviei din America și împotriva orînduirilor rusești.

Derjavin ofta și tăcea, ascultînd. Odinioară i se dusesse vestea că-i demasca fără cruțare pe curteni și adesea, condusesse chiar el cercetările asupra diferitelor samavolnicii și a nenumăratelor afaceri necurate ale vîrfurilor nobilimii nesățioase de averi. Se vedea că acum nu mai era același.

— Ți-am spus dinainte, Gavriila Romanîci, că-ți povestesc pentru că am încredere în tine, — zise Șelihov și, neliniștit de tăcerea rezervată a gazdei, își urmă în silă povestirea cu glasul scăzut: — Abia mi-a scăpat din ghiare lucrătorul, dar domnul Radișcev s-a făcut că n-a văzut nimic și mi-a zis cu vorbe plăcute: „Am auzit de dumneata, îndrăznețule corăbier, am auzit multe, și în străinătate și la Petersburg, despre călătoriile dumitale pe mare, cu credincioasa dumitale soție, o adevărată fiică a poporului rus“. Astfel mi-a vorbit domnul Radișcev despre Natalia Alexeevna. Apoi, mi-a pus tot felul de întrebări, iar eu i-am povestit cum la început,

împreună cu Natalia Alexeevna și cu o mînă de vînători, ne-am apărat împotriva miilor de lănci ale aleuților lăptoși de pe insula Kadiak, și cum ne-am împăcat pe urmă și am legat prietenie cu ei. Cum, după ce am rămas doi ani acolo, am pornit la Irkutsk și în drum spre Iakutsk am scăpat de la moarte ca prin minune. Două săptămîni am stat îngropat în zăpadă pe un vifor cumplit, am mîncat aproape toți cîinii și abia ne-am tîrît pînă la cea mai apropiată așezare iakută, cale de vreo două sute de verste siberiene, împreună cu Natașenka. Ea, sărmana, era însărcinată, îl aștepta pe fiul nostru care nu se născuse încă. I-am povestit și despre pămîntul Americii, despre locuitorii ei liberi cu pielea roșie, despre obiceiurile lor simple, apoi și despre planurile mele și ale ginerelui meu, domnul Rezanov... Domnul Radișcev s-a arătat încîntat de acțiunile noastre. „Ai deschis pe pămîntul Americii, scumpe și slăvite compatriot, mi-a zis domnul Radișcev, perspective mărețe pentru statul rus. Îți doresc ca ele să aducă folos patriei noastre atît de chinuite și poporului nostru și să răspîndească civilizația spre binele neștiutoarelor piei roșii. Ești răspunzător pentru ei în fața lui Dumnezeu !” Încurajat de aceste vorbe mi-am îngăduit să-l întreb de ce a pătimit și ce gînduri de viitor are. I-am povestit ce fel de oameni neștiutori și sălbăticiți locuiesc în orașelul Ilimsk, cum încearcă să-și lecuiască bolile prin vrăjitoriile șamanilor, cum orbesc în izbele fără coșuri... „Știu, prietene, știu tot și-mi închipui prea bine, dar nu trag nădejde să trăiesc prea mult pe lumea asta !” mi-a răspuns domnul Radișcev și scoțîndu-și din buzunar un carnet a scris și mi-a dăruit un vers plin de simțire, pe care l-am învățat pe de rost. Mi-a dat și o scrisoare pe franțuzește s-o duc contelui Voronțov.

— Ia, ia spune versul, Grigori Ivanici ! — zise cu o vădită curiozitate Derjavin, care ascultase tăcut mișcătoarea povestire a viteazului siberian.

Cu fruntea sus, Șelihov începu să declame, împie-



dicându-se și apăsînd pe cuvintele : „nici viță, nici pom...”

Tu vrei să știi ce sînt și de-mi croiesc un drum ?  
Eu sînt cel care-am fost întreaga-mi viață :  
Nici arbore, nici viță, același om și-acum,  
Deschid o cale nouă, drept în față,  
Pentru acei ce pana de foc în mînă-o țin !  
Inspăimîntînd iubirea și dreptatea,  
La Ilinsk, la-nchisoare, mă duc cu chip senin.

Șelihov rosti cu un glas neobișnuit, înăbușit parcă de emoție, versurile prin care Radișcev, osîndit de Ecaterina la „un veșnic surghiun“, își lua rămas bun de la lumea celor vii.

— Versul e curgător, plin de simțire, — spuse Derjavin după o clipă de tăcere, — dar cuprinde idei neîngăduite și... și e mai bine să-l uiți. Nu-ți mai aminti nici de acest vers și cu atît mai puțin de cel care l-a compus... Să faci asta pentru Natalia Alexeevna, dacă o iubești cu adevărat. Scrisoarea s-o arunci în foc iar întîlnirea s-o uiți și nici în somn să nu pomenesci de ea, Grigori Ivanîci. Ți-o spun și te povățuiesc ca un prieten adevărat. N-am auzit nimic din tot ce mi-ai povestit și habar n-am nici de întîlnire, nici de scrisoare... Ai înțeles ? — își sfîrși Gavrilă Romanovici povața foarte grav și serios. — Spală-te acum și hai să mergem să ne gătim în haine de sărbătoare ! Cred că oaspeții au și început să sosească, — urmă el văzînd umbra care întunecase fața expresivă a lui Șelihov.

— Îngăduie-mi, Gavrilă Romanîci, să nu vin la cină... o să îmbuc ceva în oficiu, m-a moleșit baia, — spuse Șelihov încercînd să refuze cîntea de a petrece împreună cu musafirii din capitală ai lui Derjavin. După discuția cu gazda, își dădea seama că nu va găsi la ei decît vrăjmășie sau nepăsare față de cele mai bune și mai tainice gînduri ale sale.

— Nici nu vreau să aud, Grigori Ivanîci. Ai tocmai prilejul să faci un pas înainte în treburile pentru care ai străbătut șase mii de verste, —

curmă Derjavin cu hotărîre împotrivirea fără rost a oaspetelui său, desfătîndu-se dinainte la gîndul că apariția lui Șelihov va produce senzație. Să-l vadă și să-l asculte și răzgîiații din Petersburg pe Columb rus care a făcut ca imperiul nostru să ia parte la destinele Lumii Noi.

Urmînd în anticamera băii discuția întreruptă, Derjavin, ca un adevărat curtean care cunoștea bine atmosfera, intrigile și treburile încîlcite de la curte, îi povestea prietenului său din Siberia cum se desfășura viața politică a capitalei.

— În toamnă, niște franțuzi, niște coate goale, — istorisi el, — căroră le zice „sans culottes“ și „jacobini“, înfruptîndu-se din învățăturile lui Voltaire și ale lui Diderot de la care s-a luminat și Radișcev al tău, fără a se teme de atîtea vărsări de sînge, au încălcat legile divine și omenești, l-au prins și l-au închis în palatul de la Tuilleries pe regele lor, hărăzit de dumnezeu, pe Ludovic al XVI-lea împreună cu nevasta sa, Marie-Antoinette și cu sora sa Elisabeta și o mulțime de nobili și curteni pe care au putut pune mîna... Țarina se teme să mai doarmă singură. Conte Platon Alexandrovici Zubov, aghiotantul imperial care a ajuns mare și tare la noi, a primit porunca să nu se depărteze de ea... Kammerjungfrau<sup>1)</sup> Maria Savișna Perekusihina, sfîrleaza dracului, se culcă pe jos în aceeași odaie. Curierii secreți, care sînt acum oamenii zilei, aleargă neconținut în străinătate și înapoi, aduc scrisori și duc saci de piele cu imperiali<sup>2)</sup>... S-au înăsprit și măsurile împotriva celor care vorbesc de tot felul de declarații și de drepturile omului! Omului nu i s-a lăsat decît un singur drept: acela de a cînta și de a îndeplini voia stăpînului... Vezi și vulturul alb<sup>3)</sup> Rzecz Pospolita<sup>4)</sup>, vecina noastră neastîmpărată — cobește a război ca

---

<sup>1)</sup> Doamnă de onoare (în limba germană). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Imperial — monedă rusească de aur de 10 ruble. (N. red. rom.)

<sup>3)</sup> Vulturul alb — aluzie la vulturul alb care reprezenta stema statului polonez. (N. red. ruse.)

<sup>4)</sup> Rzecz Pospolita — denumirea Poloniei. (N. red. ruse.)

o cioară. Trufaşa nobilime a uitat binefacerile cu care ţarina l-a copleşit pe regele lor Stanislav Poneatovski... Se agită peste măsură boierii de pe acolo şi leagă prietenie cu acei coate-goale franţuzi. A apărut şi pe la ei un aşa-zis general, un anume Tadeusz Kosciuszko. „Nu vom îngădui“, îi strigă el cneazului Mikolo Repnin<sup>1)</sup>. Dar o să sfîrşim repede cu ei, o să le rămînă în gît, — spuse Derjavin. — O să-i bată măr Alexandr Vasilievici Suvorov, o să-i smulgă vulturului alb penele din coadă şi gata!

— La noi, în Siberia — îşi dădu cu părerea Şelihov, — polonezii surghiuniţi trăiesc în libertate. Neguţătorii noştri îi folosesc în marile lor întreprinderi, le e milă de ei şi uneori nu se dau înlături de a intra cu ei în legături de familie... În Siberia, Gavrila Romanîci, nu încape să obideşti oamenii, care au luptat pentru libertatea lor, pentru drepturile lor, pentru omenire. Aşa-i la noi orînduiala, Gavrila Romanîci, încă de pe vremea lui Ermak, noi...

— Noi şi voi, la voi, la noi! — îi curmă deodată vorba Derjavin mînios. — Tu, Grigori Ivanîci, să fii cu băgare de seamă la masă. La mine vin tot felul de oameni, că pîinea şi sarea-s pe degeaba, şi printre ei se află şi animale dintre cele mai periculoase de soiul lui Alcesta... grecul ăla negru, pe care l-am gonit din baie cînd ai intrat. Să nu te apuci să-ţi dai cu părerea în faţa lui. Astfel de oameni nu-s la preţ pe la noi, cei care ştiu să tacă îs vrednici de cinste... Te rog, ca prieten, să nu intri în discuţii care n-au nici o legătură cu negoţul şi cu rangul tău... Mai bine să-mi spui de ce anume ai venit, iar eu o să-ţi dau firul călăuzitor ca să ajungi unde şi la cine trebuie, — zise poetul-curtean, poleind pilula amară pe care Petersburgul o oferea mîndriei corăbierului.

Şelihov şovăi. Cu o clipă înainte se hotărîse să refuze invitaţia la cină, dar ultimele cuvinte ale lui Gavrila Romanovici despre „firul călăuzitor“, treziră

---

<sup>1)</sup> *Mikolo Repnin* — reprezentantul diplomatic al Rusiei la Varşovia pe timpul acela, care pregătea a treia şi ultima împărţire a Poloniei între Rusia, Prusia şi Austria. (N. red. ruse.)

în el dorința de a prinde „surîsul fortunei“, de a nu scăpa prilejul care-i va aduce izbînda, dorință ce nu se stinge niciodată în sufletul oricărui vînător și descoperitor de pămînturi noi. Compania își vedea amenințate treburile din nordul continentului american și de pe insulele acestuia, aspre și depărtate. Șelihov știa că dacă nu va izbuti în această călătorie să dobîndească sprijinul și ocrotirea ocîrmuirii, pentru anii care vor urma, îl aștepta nu numai rușinea unei înfrîngerii, ci și pierderea întregii sale averi. Și ce se va întîmpla atunci cu gloria Columbului rus, nume pe care el credea că i-l vor da urmașii? Cum vor rămîne îndrăznețele planuri pentru înfăptuirea măreței opere a lui Ermak, pe care era sortit s-o îndeplinească — orînduirea unei noi Rusii pe pămînturile descoperite, o Rusie puternică, fericită și ferită de nobilii hrăpăreți și de ticăloasele lor cozi de topor? Cetățenii liberi ai Lumii Noi nu cunoșteau asemenea jivine înrăite. Intre ei și ruinele rămase din colibele strămoșilor din înăbușitoarea Europă se desfășura întinsul marelui ocean.

Șelihov își făurise treptat această înțelegere a vieții veacului său și a locului său în acest veac, printr-o vastă experiență și din observațiile făcute de pe toate treptele drumului său spre glorie și avere.

Șelihov era vanitos și încrezut. Dar niciodată nu uita clipa înspăimîntătoare cînd părăsise casa părintească. Nu fusese decît un biet orfan neștiutor, nepriceput, cînd o lăsase pe mama sa zăcînd fără suflare în fața icoanei făcătoare de minuni a maicii domnului din Rîlsk. Și aceasta se petrecuse tocmai în clipa cînd ticăloșii slujbași ai ocîrmuirii îl duceau pe tatăl său, Ivan Grigorievici, să-și primească pedeapsa la care fusese osîndit ca neguțător, bătîndu-și joc de el, după ce-i jefuiseră tot avutul agonisit de întreaga familie. „Du-te, Grigori, nu fi laș, du-te și luptă pentru norocul tău și al oamenilor! se îndemnă scrișnind corăbierul amintindu-și trecutul. Nu te-au mîncat rechinii pe mare, cu atît mai mult le vei veni de hac celor de pe uscat“.

— Bine, fie, Gavriila Romanîci, ești în stare să-riidici și pe morți la lupta pentru viață, — răspunse Șelihov la mormăitul lui Derjavin. — Să înălțăm catargul și să trecem printre stîncile mării din capitală, — tună el dinadins cu un glas adînc care aduse un surîs de mulțumire pe fața gazdei.

Cînd se apropiară de sufragerie, gazda și oaspetele auziră sunetele minunate ale muzicii de corn. Gavriila Romanîci se mîndrea și era vestit pentru orchestra sa de suflători de corn, nu prea mare, dar foarte bună. Unul din menuetele pe atunci la modă ale lui Lulli <sup>1)</sup>, ajuns de la Versailles pînă în casele boierești ale Palmirei Nordului <sup>2)</sup>, fremăta în sunete line, profunde ca de bariton, asemenea strigătului unui cerb într-o pădure primăvăratică. Virfurile nobilimii din Rusia primeau cu o neclintită credință și adorație tot ce venea de la curtea lui Ludovic al XVI-lea, pe care o soartă nemiloasă îl mîna spre ghilotină pe vremea aceea în Parisul depărtat.

— Iată-l și pe amfitrion! Să-ți fie de bine după baie! — Oaspeții care așteptau mai demult își salutară gazda acoperind sunetele muzicii.

Bătrîni și tineri, fără nici o sfială, își îndreptară lornioanele spre voinicul siberian care apărură alături de Derjavin. Grecul Simon Altesti, gonit din baie de Derjavin, avusese vreme să povestească tot felul de minciuni și minunății despre el.

Simon Altesti, un tip de aventurier din veacul al XVIII-lea, ținuse la Constantinopole „o casă de plăceri“, pentru a-și ascunde murdara îndeletnicire de spion și trădător al tainelor Înaltului Divan al Porții, intrate în descompunere. Pe ce căi ajunsese la acele taine, numai el știa. Iakov Ivanovici Bulgakov, ambasadorul Rusiei în Turcia, era un amator permanent pentru cele două mărfuri, prețuind iscusința pușlamalei, care pînă și la Istambul părea

---

<sup>1)</sup> *Lulli (Jean-Baptiste)* — (1632—1687) — compozitor clasic francez, unul din întemeietorii muzicii de operă franceze. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Palmira Nordului* — denumire figurată dată Petersburgului în poezia rusă, începînd de la sfîrșitul secolului al XVIII-lea. Prima oară a fost folosită de G. R. Derjavin, care a asemuit Petersburgul cu orașul sirian antic Palmira, important pentru economic și politic din epoca elenismului și de la începutul erei noastre. (N. red. rom.)

neîntrecută. Când se înapoie în Rusia îl luă și pe Altesti. Aci, Altesti, înrăit în mîrșăvii, izbuti în scurt timp să ajungă mîna dreaptă a stăpînului neîncoronat al Rusiei, contele Platon Zubov, ultimul favorit al Feliței îmbătrînite. Partea pe care o lua grecul în treburile lui Zubov era atît de însemnată, iar manifestările obrăzniciei sale rămaseră atît de viu întipărite în mintea oamenilor, încît una din primele măsuri ale împăratului Pavel, după urcarea sa pe tron, fu surghiunirea favoritului lui Zubov, pe care îl ura, în pustietatea cea mai înspăimîntătoare a Siberiei, unde Altesti dispăru fără urmă.

— E ca un Hercule de voinic și e bogat... Nu rămîne mai prejos de președintele Colegiului de comerț! — Altesti făcea aluzie la contele Alexandr Romanovici Voronțov, care deținea funcția de președinte al Colegiului de comerț. Oaspeții care știau prea bine dorința familiei Zubov de a pune mîna pe această instituție, zîmbiră cu tîlc.

— Nimfele lui Gavrilă Romanovici, — urmă să facă haz pezevenghiul din Constantinopole, întorcîndu-și în toate părțile, cu o iuțeală nemaipomenită, capul mic ca de broască țestoasă, gol și acoperit de broboane de sudoare (prin îngăduința înaltului său ocrotitor, Altesti avea voie să nu poarte peruca obligatorie în lumea bună), — nimfele acestei locuințe din Parnas, deîndată ce au văzut o asemenea frumusețe s-au repezit să-l ducă la baie... Dacă nu eram eu și cu Lambro, n-ați fi avut, doamnele mele, prilejul să-l vedeți pe acest minunat erou, voios și proaspăt, atît de bine înzestrat de natură pentru isprava lui Hercules, pe care dumneavoastră o prețuiți cel mai mult...

Lambro Cacioni, una dintre jivinele cele mai periculoase care, pofțite sau nepofțite, se perindau sub acoperișul simplu și primitiv al lui Derjavin, fusese în trecut agentul secret al lui Potemkin. Avusese misiunea de a-i ridica pe greci la răscoală împotriva turcilor, pentru a duce un război de partizani pe mare în insulele Mărilor Egee și Ionice. Insușindu-și sumele uriașe date în acest scop, Lambro trădă și

Începu un joc dublu. Izbuti să scape fără a fi prins și, ajungînd la curte, se dădu drept „doctor“. Gras, ca un burduf de bou plin cu vin, acest pirat bătrîn dădea din cap încuviințînd fiecare cuvînt al dibaciului său prieten. Vorbele cu două înțelesuri erau pe placul mai tuturor oaspeților cîntărețului Feliței, mai ales pe placul doamnelor.

Lambro era foarte îngîmfat. Prin Altesti și Zubov, Lambro ajunsese la Maria Savvișna Perekusihina, care credea mai mult în vraci și în puterile vrăjitoarești decît în doctorul englez al stăpînei sale. Ea îl adusese pe Lambro în peștera lui Aladin, la izvorul nesecat de galbeni grei rusești, pentru a tămădui bolile tainice ale țarinei. Lambro se prinsese să lecuiască boala misterioasă a Semiramidei<sup>1)</sup>, Nordului, cu ierburi după povețele date de sihastrul Savvati, care ducea o viață de sfînt pe muntele Athos. Chemat în fața țarinei, Lambro își scoase de pe umeri vesta din blană de oaie și ridicîndu-și fără rușine cămașa nu prea curată, îi arătase stăpînei celor treizeci de milioane de ruși, cicatricele adînci și înfricoșătoare de pe spatele și pieptul său puternic, acoperit de păr cărunt.

— Numai mulțumită lor, numai mulțumită acestor ierburi am scăpat cu viață și am ajuns în fața ta, atotputernică stăpînă, ca să te salvez...

Ecaterina dăduse crezare celor spuse de pirat despre felul cum își vindecase rănile și astfel Lambro devenise un om de vază în lumea din Petersburg.

### 3

— Doamnelor ! Domnilor cavaleri ! — grăi solemn Derjavin, îndreptîndu-se spre masă la braț cu oaspetele său și rotindu-și ochii veseli asupra celor de față. — Îngăduiți-mi să vi-l prezint pe vechiul și cinstitul meu prieten, Grigori Ivanîci Șelihov, neguțător de starea întîia din Irkutsk, adevăratul Columb al Rusiei, și să vă rog să-i arătați cea mai mare

---

<sup>1)</sup> *Semiramida* — vestită regină a Babilonului cu care era comparată Ecaterina. (N. red. ruse.)

bunăvoință... Luîndu-se la întrecere cu cei mai de seamă corăbieri ai Londrei, Amsterdamului, Lisabonei și Madridului, el a adus slavă numelui rus și a întărit stema și drepturile puterii noastre pe acele pămînturi din Lumea Nouă, pe care n-a cutezat să debarce Cook...

Șelihov salută după un obicei al neguțătorilor înclinîndu-se de trei ori în toate trei direcții ale odăii, iar oaspeții lui Derjavin îi răspunseră dînd din cap, după rangul și situația lor socială. Lordul Withworth, ambasadorul englez la curtea din Petersburg, care cunoștea perfect limba rusă, pricepu foarte bine la cine ținteau în primul rînd vorbele lui Derjavin. Își strînse nepăsător lornionul și spuse trufaș printre dinți, ca să fie auzit de toată lumea, fără să se adreseze anume cuiva :

— *Se non è vero, è ben trovato*<sup>1)</sup>... James Cook a înălțat acum zece ani steagul englezesc acolo unde a nimerit, întîmplător, acest *bold bootwain*<sup>2)</sup>. Rușii n-au ce căuta în Lumea Nouă !...

Derjavin înțelese că săgeata parțiană<sup>3)</sup> își nime-rise ținta și, ca și cînd nimic nu s-ar fi întîmplat, urmă cu o prefăcută simplitate.

— Luați loc, oaspeți dragi, fără să țineți seama de rang și de grad. Fiecare să stea alături de cel care-i e drag... Olga Alexandrovna, maică, îngăduie-mi să-l pun pe acest voinic sub ocrotirea du-mitale, — spuse el împingîndu-l pe Șelihov spre sora contelui Zubov, Olga Alexandrovna Jerebțova, care atrăgea luarea-aminte prin chipul ei drăgălaș și prin numeroasele briliante care o împodobeau. În dosul jilțului ei stătea lordul Withworth, greoi și puhav. — Du-te, Grigori Ivanîci, dă-te bine pe lîngă ea, — șopti Derjavin încet la urechea lui Șelihov, — în mîinile ei stă izbînda ta...

<sup>1)</sup> Dacă nu-i adevărat, este bine ticluit (proverb italian). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Viteaz căpitan de vas comercial (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>3)</sup> *Săgeata parțiană* — expresie figurată cu sensul: replică nimici-toare, care merge drept la țintă, dată de un adversar care simulează înfrîngerea. Expresia provine de la stratagema militară folosită de Parți (popor antic din Asia) care în timpul luptei se prefăceau învinși și se retrăgeau, aruncînd peste umăr săgeți asupra inamicului. (N. red. rom.)



Deși își poftea oaspeții să se așeze unde voiau, Derjavin izbutea să strângă cu multă dibăcie în jurul său, în fruntea mesei, pe toți cei a căror atenție și bunăvoință o prețuia în deosebi.

— Oh, isteț mai e Gavriușa, nu degeaba a ajuns atât de departe, — nu se putu opri să observe bătrînul său prieten Denis Ivanovici Fonvizin, văzînd priceperea de om de lume a gazdei. Fonvizin venise atras de luminile din casa lui Derjavin, căci îi plăceau seratele acestuia.

Foarte suferînd, Fonvizin abia își mai mișca trupul lovit de dambă.

— Și unde a găsit un asemenea viteaz ? — spuse el cu glas răgușit și aspru, îndreptîndu-se către vecinul său, un tînăr și modest căpitan din gardă, Ivan Ivanovici Dmitriev, care se făcuse cunoscut prin cîntecul „Geme porumbelul cenușiu-albăstrui“, de curînd apărut în „Moskovski jurnal“ al lui Karamzin. — Tocmai deunăzi, — urmă Fonvizin fără să mai aștepte răspunsul, — am citit o minunată cîrtică despre el, nu știu de cine scrisă, „Călătoria neguțătorului rus Grigori Șelihov în anul 1783“ cu hărți geografice și cu chipul corăbierului...<sup>1)</sup> Văd că-i mai arătos decît în poză acest Sinbad<sup>2)</sup> al mărilor hiperboreiene. Păcat că s-a editat numai prima parte. A doua, mă tem că n-o să mai apuc s-o citesc, moartea n-o să-mi mai dea răgaz, — rosti cu tristețe Denis Fonvizin.

— Ce mîncăruri și ce băuturi ne dai azi, Aristarh ? — îl întrebă Gavrilă Romanovici pe majordomul care stătea nemișcat, ca o stană de piatră, în spatele scaunului său. — Așa... Lista bucatelor, — începu Derjavin să citească cu glas tare pentru oaspeți, ca fiecare să-și poată alege după poftă și după cît putea mîncă : luna februarie, ziua a cinci-sprezecea, în ceasul al optulea al serii...

---

<sup>1)</sup> „Călătoria neguțătorului rus Grigori Șelihov în anul 1783“ — descrierea primei sale călătorii pe mare spre insulele Aleutine și spre țărmurile nord-apusene ale Americii, relatată de Șelihov. Editată de Sopikov în anul 1791, ediția a 2-a în 1812. Este tradusă în limbile germană și engleză. (N. red. ruse).

<sup>2)</sup> Sinbad — eroul unuia din basmele din „O mie și una de nopți.“ (N. red. ruse.)

— Demult a bătut ora nouă, Gavrilă Romanovici, — îl întrerupse fără nici o sfială Altesti, care şedea la masă.

— Nu-ţi rîndui viaţa după ceasornic, domnule Altesti! — răspunse nemulţumit Gavrilă Romanovici. — În ceasul al optulea! Aşa... Pîini mînaş-tireşti, colaci mari, scrumbii de la Soloveţk, icre de Astrahan, ghirgorţi în aspic, morun proaspăt din iaz... votcă din pîine şi pesmet, din sorb, anason, mentă, drăcilă, canuper... Bine, bine! Plăcinte moscovite, coapte în cuptorul de pîine şi ciorbă de cegă, din cele vii... ierunci şi cocoşi sălbatici... sparanghel olandez încălzit... vinuri franceze şi de pe Rin... purcel de lapte din Tambov, cu hrean... tăieţei bucălaţi cu miere lituaniană... aşa!... Clamanjele de frişcă... Bravo, Arhipuşka, te-ai străduit să ne hrăneşti bine... Oaspeţi dragi, să începem într-un ceas bun! Primul pahar vreau să-l închin măicuţei noastre, binefăcătoarea omenirii, slăvita noastră împărăteasă... Ur-ra!

Orchestra de suflători aflată pe un balcon aproape de tavanul sufrageriei, pîndind această închinare, răspunse imediat cu cîteva măsuri dintr-un marş furtunos. Musafirii acoperiră sunetele muzicii cu un „ura“ pornit din tot felul de glasuri.

După friptura udată cu diferite vinuri, Olga Alexandrovna Jerebţova, născută Zubova, începu să-i facă lui Şelihov semne pe sub masă, călcîndu-l fără milă pe cizmă cu tocul pantofiorului ei roşu, brodat cu aur. Ameţită de vin şi de vajnica frumuseţe a cavalerului ei, încerca să-l scoată din liniştea şi din sfioasa-i modestie — cum credea ea — silindu-l să bea nenumărate pahare cu tot felul de rachiuri şi vinuri. Acesta, ascultîndu-i stăruinţele, le dădea pe gît unul după altul, fără să se îmbete. Deşi avea o mare experienţă de viaţă, Olga Alexandrovna nu mai văzuse niciodată un om care să bea pe nerăsu-flate atîtea vinuri. Şi darul acesta îi cuceri pe deplin inima, încredinţînd-o că într-adevăr corăbierul siberian era în stare să săvîrşească isprăvile lui Hercule.

— Grigori Ivanîci, povesteşte-ne cea mai îngrozitoare dintre înfricoşătoarele dumitale aventuri, —

îl rugă ea, tulburată, luîndu-l ba de mîină, ba de reverul caftanului, fără a ține seama de strîmbăturile disprețuitoare ale lordului Withworth, vechiul ei prieten, știut de toată lumea, care ședea la masă în fața lor... — Cea mai îngrozitoare... cu sînge, moarte... femeii...

— Olga Alexandrovna, nu mi s-a întîmplat așa ceva. N-am vărsat sîngele celor lipsiți de apărare... de ispita morții m-a ferit dumnezeu.

În ochii Olgai Alexandrovna modestia îndărătnică a lui Șelihov apărea ca ceva nou și fascinant, care-i lăsa în umbră pe toți cei ce se bucuraseră pînă atunci de favorurile ei trecătoare. Deodată, Jerebțova sări pe scaun și ținîndu-se cu mîna de capul bucălat al vecinului ei, îi strigă lui Derjavin :

— Gavriila Romanîci, eu și oaspeții dumitale sîntem foarte dornici să aflăm cum s-a războit „*notre vaillant compatriote, le glorieux navigateur... chevalier*”<sup>1)</sup> Șelihov, — și sublinie dinadins cuvîntul „chevalier”, Ce minunății a văzut...

— O là-là ! — se amestecă disprețuitor lordul Withworth cu o brutalitate caracteristică britanică. — *Comme c'est facile chez vous autres russes d'être tiré de son néant et de devenir un gentilhomme... en se cramponant à la jupe d'une noble dame*).

— *Too much drunk, mylord !*<sup>3)</sup> — răspunse Jerebțova, întradins pe englezește, la replica atît de îndrăzneță a vechiului ei prieten și urmă de parcă nimic nu s-ar fi întîmplat : — Cum trăiesc popoarele de acolo și dacă este adevărat că numai pe englezi îi iubesc și îi întîmpină cu bucurie ? L-am rugat atîta pe cavalerul meu, dar el se arată puțin îndatoritor și nu vrea. Oare nici pe dumneata nu te va asculta ?

Șelihov nu înțelegea limba franceză și se uită sincer mirat la englezul care se umflase ca un curcan

<sup>1)</sup> Vajnicul nostru compatriot, vestitul corăbier... cavaler (în limba franceză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Cît e de ușor, la voi, rușii, să fii scos din necunoscut și să devii deodată gentilom, agățat de fusta unei nobile doamne. (în limba franceză). (N. trad.)

<sup>3)</sup> Ați băut prea mult, milord ! (în limba engleză). (N. trad.)

supărat. Dar văzînd felul în care gazda și ceilalți meseni urmăriseră schimbul de vorbe dintre Withworth și Jerebțova, Șelihov simți că englezul îl sfîdase.

Aruncînd o privire nepăsătoare englezului, plin de fireturi de aur, Grigori Ivanovici găsi instinctiv cea mai bună ieșire din această situație.

— Dați-mi voie, excelență, să bem în sănătatea dumneavoastră și pentru mărinimia dumneavoastră ! — spuse el, ridicîndu-și paharul spre Jerebțova.

„O, dar nu ești deloc alît de simplu precum te credeam !“ citi Șelihov în privirea oarecum mirată, dar binevoitoare, cu care vecina sa îi întîmpină răspunsul dat lui Withworth, răspuns care prețuia mai mult decît cuvintele cele mai întepătoare. Surîsul silit, ca un rînjet, al englezului, arăta că într-adevăr acesta rămăsese de rușine.

Derjavin, care îndeplinea slujba de secretar particular pe lîngă maica-împărăteasă, simți numaidecît în acest schimb de „amabilități“ semnul unei gîlcevi serioase. Orice capriciu al surorii contelui Zubov avea putere de lege pentru societatea din jur. Ieșirea grosolană a lui Withworth n-o lovise numai pe Jerebțova, ci va fi rău privită și mai sus. Pe lîngă aceasta, Gavriila Romanovici nu putea să renunțe la plăcerea de a vedea impresia pe care trebuia s-o lase musafirilor săi și în special lordul Withworth povestirea lui Șelihov. Trebuia găsit ceva pentru a-l face pe acest englez orgolios să nu mai sprijine atît de mult pretențiile Turciei asupra Crimeii, care îl îngrijorau pe Derjavin, căci el știa ce puneau la cale cei din fruntea țării.

— Grigori Ivanîci, în cinstea mesenilor de față, povestește-ne cîte ceva din călătoriile tale, care ne-au sporit puterea cu pămînturile descoperite în Lumea Nouă și cu numeroșii ei locuitori, piei roșii, pe care i-ai făcut să devină supuși credincioși ai împărătesei noastre... Lordul Withworth crede că rușii n-au ce căuta în Lumea Nouă. Va fi foarte curios să audă ce ai săvîrșit pe acolo... Domnilor cavaleri, opriți puțin

zângănitul paharelor ! Hai, Grigori Ivanîci !... Dă-i drumul !

Cu o mișcare a capului, Șelihov își potrivea părul răvășit de Jerebțova și — fie ce o fi ! — își începu cu un glas ca din basme, povestirea.

#### 4

— De cînd am ajuns în Siberia și am legat la Kiahta negoțul cu China, mi-am dat seama că nu pot încropi avere decît neguțătorii, pescarii și vînătorii care nu se tem să străbată oceanul pentru a-și face rost de blănuri ! Mi-am pus în gînd să-mi schimb soarta, să-mi găsesc și eu calea norocului... S-a înîmplat că m-am împrietenit cu un bun neguțător Lebedev-Lastocikin și cu familia Golikovilor — Ivan Larionovici și Mihailo Sergheici. Am căzut la învoială și am înjghebat o tovărășie în care o parte aveam eu, una era pentru vînători, iar opt pentru ei. Am echipat la Ohotsk cu douăzeci de falconete și bombarde de cîte două funturi și cu tot soiul de merinde cîteva corăbii : „Tri Sviatitelia“, „Simeon-bogopriimeț“, „Sfînta Anna prorocița“ și „Sfîntul Mihail“...

Aflîndu-se împreună cu oameni din lumea bună, mai presus de cei din tagma neguțătorilor, Șelihov se crezu dator să-și împodobească povestirea călătoriilor și aventurilor sale cu acel „stil ales“ deprins din citirea cărților, care, după părerea sa, era singurul potrivit cu însemnata și neobișnuita activitatea a Columbului rus.

— În luna august a anului una mie șapte sute optzeci și trei, am pornit cu această flotă, în căutarea capătului pămîntului, așa precum făcuse odinioară și descoperitorul Americii, Columb. Soția mea Natalia Alexeevna se afla cu mine pe „Tri Sviatitelia“. Bunicul ei, vestitul corăbier Nikifor Akinfievici Trapeznikov, îmi arătase drumul către acele meleaguri...

— O-ho ! Ia te uită ! Strașnică nevăastă ! — se auziră cîteva exclamații din diferite colțuri ale mesei. — N-a vrut să-l împartă cu indiencele...

Consilierul administrației academiei Osip Petrovici Kozodovlev, viitorul titular al departamentului afacerilor interne cunoscut deocamdată prin poeziile sale scîrnave cît și prin zvonul că ar fi dat Ecaterinei primul exemplar din „Călătoriile“, primite ca semn de prietenie de la Radișcev, rîdea cu un guițat ascuțit de purcel, lipindu-și urechea de Altesti, care-i șoptea niște vorbe cu dublu înțeles.

— O furtună nemaipomenită, care întrecea orice închipuire, ne-a împrăștiat corăbiile șubrede, urmă Șelihov cu un glas care curmă glumele ascultătorilor. Pe „Simeon“ l-am găsit abia peste două săptămîni lîngă insula Unalașka. Corăbiei „Sfîntul Mihail“ i-am cîntat încă din iarnă veșnica pomenire. Dar pe mare se întîmplă tot felul de minuni: și, peste un an, vînturile de pe ocean ne-au adus-o nevătămată la țarmul insulei Unalașka... În luna mai a anului o mie șapte sute optzeci și patru, pe cînd ne aflam la o vînătoare de biberi, de lutri de mare, de foci și de alte animale, ne-a fost dat să fim de față la o altă minune de neînchipuit: zămislirea pămîntului... Era o vreme liniștită și cețoasă cînd am simțit deodată că ni se cutremura corabia împreună cu oceanul care răsufla ca scuturat de friguri, cu valuri mici și dese la suprafață. Am privit înaintea noastră și am văzut cum începea ceața să se înroșească, acoperind parcă un pîrjol uriaș, apoi a trăsnit ceva, de s-ar fi zis că un tun de o putere nemaivăzută zdruncina văzduhul. Și pe urmă încă o dată și încă o dată!... Iar după aceea au început să cadă pe covertă tot felul de pietricele și mai mari și mai mici. Le-am luat în mînă și mi-am dat seama că erau fierbinți. Pietricelele cădeau neconținut. Cîteva au nimerit pe pînze și acestea au început să fumege. Am trimis în grabă matrozii pe vergi ca să salveze pînzele. Mă miram singur și nu puteam pricepe ce se petrecea. Natașenka stătea alături de mine mai albă ca zăpada, și se ruga: „Sfinte dumnezeule, Nicolae făcătorule de minuni și maica domnului Odighitria, ocrotitoarea călătorilor de pe mare și de pe uscat, mîntuiește-ne pre noi și ne miluiește...“ Iar

ceața dinaintea noastră ba se umplea de flăcări, ba se stingea. Din vreme în vreme se auzeau trosnituri, de parcă pe undeva pe aproape s-ar fi aflat un tun nevăzut. Peste „Tri Sviatitelia“ se revărsa o pulbere fierbinte, iar vîntul nu trimetea nici o adiere... Așa am stat nemișcați o noapte, o zi, apoi încă o noapte și încă o zi. Rămăsesem cu toții pe coverță și în cele din urmă, ne-am dat seama că, ocrotiți de milostivenia domnului, scăpasem nevătămați. Așa-i făcut omul — am început să ne obișnuim: unii au rămas de veghe, iar ceilalți am adormit adînc...

— Ei, și ce-a fost asta? Spune, nu ne mai chinui — îl îmbiară ascultătorii, nemaiputînd îndura liniștea cu care își depăna Șelihov povestea. Numai lordul Withworth nu-și lepădă masca de nepăsare și plictiseală.

— A șasea zi s-a pornit un vîntuleț, care a început să destrame negura și cînd fața mării s-a curățat, am văzut în zare, în lumina dimineții, departe înaintea noastră, o piatră ca un dinte, o insulă nouă, necunoscută, ce se ridica din adîncurile fără sfîrșit... Din mijlocul ei ieșea un nor de fum care-și întindea coada spre asfințit, iar din cînd în cînd se ridica mereu, către cer cu bubuituri de tun, cite un stîlp de foc care se prăbușea apoi iar în măruntaiele pămîntului. Și sub privirile noastre creștea văzînd cu ochii ca în basme, o insulă minunată. Fumul se ridica din ce în ce mai subțire și adîncul pămîntului se liniștea parcă după zămislirea prin foc. Peste doi ani, cînd ne-am înapoiat de pe continentul american, pe insula aceea se odihneau păsări de mare și foci. Mi-am însemnat locul de îndată ce a ieșit soarele din ceață: cincizeci și trei de grade cincizeci și opt minute latitudine nordică și o sută șazececi și opt grade longitudine estică... Și am botezat pămîntul acela nou născut insula „Bogoslov“, întrucît s-a arătat pravoslavnicilor în ziua Sfîntului Ioan Bogoslovul. Și acesta îi va rămîne numele în vecii vecilor! își încheie solemn corăbierul neobișnuita sa povestire.

Șelihov se așează — se ridicase în picioare la mijlocul povestirii — și bău pe nerăsuflăte, un pahar mare de vin, oferit de Jerebțova.

— Povestește-ne despre continentul american, despre pământul indian, despre locuitorii lui! Ce ai văzut pe acolo? Cît aur și cîte diamante ai adus de acolo? Ce fel de cereale însămânțează locuitorii, cu ce ară? Cum sînt principii și nobilii lor? — răsunară din toate părțile întrebările oaspeților, stîrniți de începutul extraordinar al aventurilor acestui corăbier, care ședea printre-ei și, judecînd după îmbrăcăminte, părea a nu fi nobil, ci un om de rînd.

— Grigori Ivanîci... Griș... — îi șopti Jerebțova, aruncîndu-i o privire voalată, deși de obicei vorbea cu glas tare, fără a-i păsa de nimeni și de nimic. — Te aștept mîine la „frühstück“, spre amiază... Neapărat! — și adăugă cu tîlc, prinzînd privirea uimită și parcă buimăcită a lui Șelihov: — fratele meu, contele Platon Alexandrovici trebuie neapărat să te vadă și să te asculte... îi voi da de veste... el nu are timp liber decît dimineața...

Iată norocul! Imi cade singur în mînă! Un gînd tulbure în legătură cu „firul călăuzitor“ făgăduit de Derjavin îi trecu lui Șelihov ca un fulger prin mintea încețoșată de băutură, tăindu-i aproape răsufllarea. O deșteptăciune înnăscută și experiența vieții îl învățară pe îndrăznețul vînător și felul și tonul în care trebuia să le vorbească acestor oameni.

— Vă mulțumesc, Olga Alexandrovna, pentru binevoitoarea dumneavoastră invitație. Dar pot oare îndrăzni s-o mai plictisesc pe excelența sa, atît de prins de treburile ocîrmuirii, cu poveștile negustorești, cu nevoile și neajunsurile întîmpinate în călătoriile noastre întru cinstirea statului? — răspunse Șelihov cu jumătate glas, subliniind cu dibăcie propria-i micime în fața strălucitului prilej de a sta de vorbă cu atotputernicul cîrmuitor care, deși era atît de tînăr, ajunsese vestit pentru lăcomia și pofta sa de bani. — Și... n-aș putea primi această favoare din partea dumneavoastră, binefăcătoarea mea, decît dacă mi-ați îngădui să vă aduc pentru a vă alege



cîteva din darurile pămîntului american — castori de mare, vulpi argintii, vulpi polare, dintre cele mai bune, urmă el cu o prefăcută naivitate.

— Îți dau voie, Grigori Ivanîci, sigur că-ți dau voie, voiam chiar eu să te întreb ce ne-ai adus din Lumea Nouă... pentru sărăcia noastră, — îi răspunse bucuroasă Jerebțova, glumind cu nepăsare și rîzînd. Era deprinsă cu asemenea plocoane. De cînd frățiorul ei Platoșa, devenise favoritul împărătesei, îi curgeau darurile din toate părțile.

Auzul ascuțit, privirea ageră și iscusința de a prețui orice eveniment mare sau mic, în orice situație, fie în palatele somptuoase, sau în încăperile prăfuite ale instituțiilor de stat, îi îngăduiau lui Gavrilă Romanovici să nu scape nici un prilej nimerit.

— Grigori Ivanîci, nu scăpa acest fir călăuzitor, atît de prețios, urmează-ți drumul pe pămînturile americane! — îi spuse el lui Șelihov, încurajîndu-l. — Oaspeții mei așteaptă să audă și alte isprăvi săvîrșite de tine...

În jocul atît de prielnic început, Șelihov îndrăzni să mizeze pe o singură carte (și de ce n-ar fi făcut-o, dacă-i mergea?) tot ceea ce ar fi putut cuceri bunăvoința mesenilor, povestindu-le primejdiile trăite, suferințele îndurate, curajul nemărginit și tăria sufletească a tovarășilor săi.

— După ce am așteptat cîtva timp, — istorisi el, — s-a iscat un vînt prielnic, iar „Sviatiteli“ și „Simeon“ și-au ridicat ancorele și au pornit spre insula Kadiak, unde trăiește un puternic trib aleut, denumit koniagi. Timp de cincizeci de ani acești koniagi n-au îngăduit nici vînătorilor noștri, nici altor europeni să calce pe insula lor, iar dacă cineva îndrăznea să coboare, înapoi nu se mai întorcea, căci era ucis cu topoare de piatră sau cuțite de os. Așa era rînduiala prin acele meleaguri: sau cei noi veniți îi nimiceau pe băștinași, omorînd pînă și pruncii, le pîrjoleau cocioabele și jefuiau tot ce le cădea în mînă; sau koniagii, la primul prilej, îi prindeau prin viclenie și îi tăiau pe toți străinii, pînă la cel din urmă... Nu, îmi ziceam, nu poți să-i cuce-

rești pe sălbateci, să-i aduci la supușenia rusească prin tăișul fierului pe acești străvechi și liberi stăpînitori de pămînturi, așa cum au încercat cu vreo douăzeci de ani înaintea mea, Soloviev și Natruhin, atunci cînd au ajuns în insulele Aleutine.

— Sfînt adevăr ai rostit, corăbierule. Skotininilor <sup>1)</sup> li se dă pretutindeni la cap! Iartă-mă că ți-am întrerupt extraordinara povestire, — se grăbi să-și mai îndulcească Fonvizin exclamația rostită cu glas tare și răgușit, văzînd privirile nemulțumite care i se aruncau.

Dar vorbele acestea fură un imbold pentru Șelihov. După ce se înclină spre Fonvizin, care îi răspunse cu un surîs jalnic pe fața-i înțepenită de paralizie, corăbierul urmă:

— Din baidarele care ne-au înconjurat corăbiile, doi aleuți s-au urcat pe „Sviatiteli“, s-au apropiat cu sfială de mine și au început să-și frece nasul de al meu, semn că voiau să legăm prietenie. Prin tîlmaciul nostru Kikvak din Unalașka am intrat în vorbă cu ei și am ajuns prin semne și cuvinte la o înțelegere. Am coborît materialele pe țarm și ne-am apucat să ridicăm o cetățuie. Koniagi nu ne-au împiedicat, dar cercetau și pipăiau toate, ca niște copii... I-am întrebat pe koniagi ce fel de oameni se găseau pe continent și cum trăiau. Mi-au răspuns cu silă și cu teamă despre acei locuitori: pămînturi nemărginite pline de păduri, fluvii uriașe, vulcani cu flăcări de patcă ar fi Kamciatka noastră, iar oamenii sînt răi, sîngeroși, dacă le cazi în mînă, te ard de viu pe rug, iar vrăjmașilor le jupoaie pielea de pe cap cu păr cu tot — se numesc coloși... „Unul dintre ei se află la noi, îi zicem calga — adică rob pe limba lor“. Mi l-au adus și am văzut că nu era din neamul aleuților, se deosebea de ei prin statură și mers: piept vînjos, ținută mîndră, nasul ca un cioc de

<sup>1)</sup> *Skotinin* — personaj negativ, din comedia „Neisprăvitul“ a dramaturgului satiric rus D. I. Fonvizin (1745—1794). Skotinin întruchi-pează parazitismul, ignoranța și brutalitatea moșierimii reacționare ruse, din cea de a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. Skotinin se bizuie mai cu seamă pe forța sa fizică și se folosește de ea ori de cîte ori întîmpină o piedică. (N. red. rom.)

vultur... M-am gîndit să-l răscumpăr că poate îmi va fi de folos cîndva, dar aleuții nu știau ce preț să-mi ceară. Văzînd interesul meu, indianul acela a înțeles situația și mi-a pătruns și gîndul de a-l lua ca însoțitor cînd voi porni spre locul lui de baștină, astfel încît s-a apropiat de mine ca un cîine credincios. Și așa am început să ne înțelegem. Într-o zi a venit la mine și mi-a dezvăluit că în noaptea următoare vom fi atacați în zori de aleuții din insulele apropiate, împreună cu alții din cîteva insule mai depărtate. Rîvneau la lucrurile noastre și voiau să ne ucidă, iar toionul, adică șeful lor Aghilhaguc își pusese în gînd să mi-o ia pe „voot“, adică pe nevasta mea, Natalia Alexeevna și s-o ducă în „barabora“, adică în coliba lui, ca s-o puie să-i topească grăsimea de balenă... „Aleuții sînt fricoși, ca vidrele de mare, mi-a mai zis indianul, tu îi vei nimici, iar eu te voi ajuta. Dar să nu cumva să scapi vreo vorbă în privința mea și să nu le arăți că știi ceva. Pe tălmaciul Kikvak să-l ucizi, căci el te-a vîndut morții, sau mai bine să-l trimiți cu mine undeva, mai departe, și voi avea eu grijă să-l pedepsesc“.

L-am trimis pe Kikvak să-mi cheme acasă vîmătorii de pe mare și mi-am strîns toți oamenii să ne sfătuim. Regiunea era bogată și adunasem blănuri foarte scumpe de vreo cinci sute de mii, poate chiar și mai mult. Mai adusesem acolo pe țărîm și tot felul de lucruri de pe corabie, așa că ne-am hotărît să ne punem toți nădejdea în mila și ajutorul domnului, să nu ne retragem pe corăbii și să le dăm aleuților o lecție ca să le vină mintea la cap. Nici Natalia Alexeevna n-a vrut să se ducă pe corabie, oricît' am rugat-o.

Ascultătorii se priviră neîncrezători și mîrîră cu dispreț în fața acestei dovezi de curaj a unei femei de rînd. Își aduceau bine aminte cît de fricoase se arătaseră nevestele și fiicele lor, cînd Pugaciiov începuse să distrugă cuiburile moșierești. Șelihov tăcu o clipă, furat de amintiri, simțind neîncrederea și vrăjmășia pe care acești spilcuiți în haine de atlas și aceste femei gătite o arătau față de soția ta, blînda

și înțeleapta Natalia Alexeevna. Apoi urmă cu un glas aspru impunător :

— Nu ne-a mai rămas altceva de făcut decît să învingem sau să murim cu toții ! Am așezat falconetele în colțurile cetățuii în așa fel ca să-i putem lovi pe atacanți printr-un foc încrucișat, iar la mijloc am pus șase bombarde să le avem la nevoie, dacă unii aleuți vor pătrunde prin întărituri. Am pregătit muschetele și ștuțere de rezervă și cușitele vînătorești de oțel, ne-am ascuțit topoarele late siberiene... Acolo unde era nevoie am pus strajă de zi și de noapte dintre oamenii care se făceau că sînt prinși cu alte treburi și în sfîrșit au venit și zorile, după o noapte pe care n-o voi uita cît voi trăi. Eram cu totul o sută treizeci de oameni și fiecare aveam de luptat cu cîte o sută de sălbateci feroși, boiți în negru, culoarea războiului și a morții... „Tucu! Tucu caseaci — moarte caza-cilor !“ așa le zic ei rușilor, urlau sălbaticii, năpus-tîndu-se asupra noastră, sărind peste zidurile cetățuii. Doboram unul și apăreau alți zece în locul lui... Deodată, văd că la unul din flancuri, ai noștri dau înapoi nemaiputîndu-i opri pe aleuți cu puștile și topoarele. Răcnesc atunci către oamenii de la tunuri : „Falconete și bombarde. Foc de mitralie !“

Aci, cuvintele lui Șelihov răsunară ca un tunet. Cîțiva meseni își vîrîră capul între umeri, simțind un fior în spate. Iar Jerebțova, într-o deplină uitare de sine, își aținti privirea exaltată asupra chipului înflăcărat al lui Șelihov. Cît de mici îi păreau toți oamenii pe care-i cunoscuse, față de acest viteaz !

— Le-am venit pînă la urmă de hac, — se grăbi corăbierul să-și încheie povestirea. — Poruncesc să se cruce viața acestor neghiobi. Strig : „Dați-le după ceafă cu muchia topoarelor. Cînd se vor trezi ne vor fi recunoscători că le-am băgat mințile în cap...“ Dar deodată aud un țipăt care îmi străpunge inima ca o lance. Era Natalia Alexeevna, Natașenka mea, care striga cerînd ajutor. Mai dănuia încă întunericul și, înainte de ivirea zorilor, negura nu lăsa privirea să pătrundă. Aud încă un țipăt, mă năpustesc într-acolo, ajung la barabora noastră cea mare. Îi văd pe săl-

batici ducînd ceva înfăşurat într-o plapumă şi, păşind pe lîngă ei, pe căpetenia lor, Aghilhaguc, pe care l-am recunoscut după statură. Deodată se iveşte de nu ştiu unde un bărbat într-o blană aleută şi sare fioros ca un tigru vărgat în mijlocul lor, începînd să lovească în mulţime cu toporul. Pînă ce să ajung şi eu acolo, Aghilhaguc îl izbeşte din spate între umeri cu cuţitul şi viteazul tigru se prăbuşeşte la picioarele mele. Atunci îl despici în două cu toporul pe aleutul cel fioros. Ceilalţi rămaşi în viaţă cad în genunchi şi mă roagă să-i cruţ, iar din plapumă iese Nataşenca mea, care mi se aruncă în braţe plîngînd.

Sfîrşindu-şi povestirea, Şelihov se opri şi surîse încurcat, dîndu-şi parcă deodată seama că le răpise prea mult timp mesenilor.

Dar deîndată ce tăcu, fu năpădit din toate părţile cu întrebări nerăbdătoare :

— Dar cine era omul acela, care ţi-a salvat soţia ?

— Era Cuci, acel calga din tribul coloşilor, gloriosul atautl, adică ostaş pe limba lor, din neamul lupilor Canuca, cel mai puternic trib al coloşilor de pe muntele Sîntului Ilie, aflat la vreo trei sute de verste la sud de insula Kadiak. Ne pregătim acum să ridicăm acolo primul nostru oraş Slavorosisk, sub cîrmuirea unui bun administrator, Alexandr Andreevici Baranov, venit de prin pădurile Korgopolului... Pe Cuci însă nu l-am dus înapoi la tribul coloşilor, pentru că n-am putut ajunge atunci pînă în patria sa. A rămas cu noi, a venit la Irkutsk împreună cu amanaţii pe care i-am adus cu mine — douăzeci de băieţi şi două fete — ca să-i învăţ carte, muzică şi aritmetică. După ce au isprăvit şcoala, i-am trimis pe aceşti amanaţi înapoi în ţara lor, în slujba companiei noastre, dar Cuci n-a vrut să plece fără noi, adică fără mine şi Natalia Alexeevna... L-am adus aici la Petersburg să arăt ce supuşi credincioşi poate avea statul rus pe pămînturile Lumii Noi, dar mă tem că păţaniile drumului să nu se sfîrşească rău pentru el...

— Vînătorului îi iese în cale vînatul, iar corăbiei mereu aventuri noi, — glumi unul dintre oaspeţi.

Dar Gavrilă Romanovici Derjavin, căruia îi plăceau tunetele și cascadele de apă nu numai în poezie, prețui cum se cuvine stilul ales al povestirii corăbierului, neținând seama de numeroasele expresii populare, pe care și el le folosea în poeziile sale. Mîine toată elita Petersburgului va vorbi despre serata lui. Cine știe, poate că însăși maica împărăteasă îl va întreba cu un surîs binevoitor „Cu ce dihanie aud că ți-ai desfătat ieri oaspeții, Gavrilă Romanovici?” Amintindu-și de ieșirea lui Withworth, care băuse prea mult, Derjavin își pregătea în minte răspunsul cuvenit... Fața-i de babă se topi într-un surîs larg de parcă el însuși ar fi fost eroul uimitoarelor peripeții ale prietenului și musafirului său.

Și chiar în clipa aceea majordomul Aristarh, căruia una dintre slugile care se uitau de după ușă la petrecerea boierilor, îi dăduse ceva de știre, se aplecă respectuos la urechea lui Derjavin și începu să-i vorbească în șoaptă. Ceilalți meseni nu prinseră decît cîteva frînturi de frază:

— „Văd moartea, a zis pielea roșie, chemați-l pe stăpînul meu Șeli-hov“. Vorbește fără greș pe limba noastră... „Spuneți-i că mor...“ Apoi și-a pus penele și a început să cînte pe limba lui un fel de jelanie și acuma tot mai cîntă de te asurzește...

Incruntîndu-se de ciudă, Derjavin se uită la Șeli-hov, care devenise atent. Spre rușinea sa, corăbierul, prins de povestirea primejdilor trăite, nu-și aminti decît în clipa aceea de credinciosul Cuci, pe care, la sosire îl trimisese în odaia slugilor și de care uitase cu atîta ușurință.

— Grigori Ivanîci, — răspunse Derjavin la privirea întrebătoare, îngrijorată, a corăbierului, — acolo... pielea roșie, sluga ta, te cheamă...

Șeli-hov sări, răsturnînd scaunul, și fugi spre ușă fără a se mai uita înapoi.

— Mișka, du-l pe Grigori Ivanîci în odaia slugilor, o să se rătăcească pe întuneric, prin coridoarele noastre, — spuse Derjavin, trimițîndu-l după Șeli-hov pe sprintenul cazacioc. — N-are nici o hartă cu el și nici stelele, slava domnului, nu se văd încă prin

plafonul casei, — glumi Gavriila Romanovici, căutînd a îndrepta cu o glumă sfîrșitul neplăcut al acestei serate atît de izbutite.

— Și noi, Gavriila Romanîci, mergem și noi! — se ridicară cu zgomot din toate părțile oaspeții cherche-liți. — Face să vezi o minune de peste mări — un om roșu din neamul lupilor... *Cavaliers, engagez vos dames*<sup>1)</sup>, — glumiră veseli oaspeții amețiți și gălăgioși. Stăpînul casei merse în fruntea lor, pentru a-și îndeplini datoria de gazdă. Dealtfel, Gavriila Romanovici era și el curios să-l vadă pe băștinașul din America, înainte ca acesta să-și dea sufletul.

### *Capitolul al treilea*

#### 1

Agerul Aristarh, însoțit de cîțiva servitori, care țineau candelabrele grele cu mai multe lumînări, trecu înaintea oaspeților. Prin labirintul de săli și sălițe, urcînd mereu sau coborînd, cu glume, chiote, rîsete, în timp ce cucoanele scoteau prefăcute țipete de spaimă, ceata zgomotoasă a oaspeților lui Derjavin, din care mulți își luaseră cupe sau pahare cu vin, mergînd parcă să asiste la un spectacol vesel și plăcut, ajunse la odaia slugilor aflată într-o clădire alăturată. Această încăpere — trebuie s-o recunoaștem spre cinstea slugilor — era curată și bine îngrijită.

În fundul odăii cu bănci de-a lungul pereților și cu mese albe, bine frecate, zăcea pe patul Stepanidei, bucătăreasa slugilor, un om cu o înfățișare neobișnuită și cu niște straie nemaivăzute. Purta o cămașă din puf de pasăre, lungă pînă mai jos de pîntec, cu o pată mare de sînge pe piept, care i se uscaseră pe margini. În părul negru-albăstrui împletit în codițe mici, purta o podoabă din pene de vultur. Penele

<sup>1)</sup> Cavaleri, invitați doamnele (în limba franceză). (N. trad.)

erau legate de o coadă pufoasă de lup, care-i cădea, după ceafă, pe spinare. Pantalonii erau făcuți din piele, tivii cu un șiret roșu și băgați în cizme din blană de ren. Un sac de piele pentru păstrarea podobelor de pe cap îi zăcea gol la picioare.

Stătea drept ca o coardă întinsă, cu privirea ochilor săi negri, lucitori, îndreptată undeva, înainte, fără a-i vedea parcă pe cei din jur și nici pe Șelihov, care se afla lângă el, purtând pe față pecetea unei vădite dureri. Chipul de culoare arămie al americanului părea tăiat în piatră; viața nu mai pâlpii decât în nările nasului său ca de vultur, care-i dădea un aer de sălbatică mândrie.

Deodată, se ridică, făcu un pas scurt înainte și întinse mîna, în care lucea sinistru un cuțit ascuțit, lung și subțire. Ceata chefliilor și a frumoaselor pomădate, cu coafuri înalte „à la Marie Antoinette“, pudrate cu o pudră argintie, se dădu înapoi, risipindu-se printre slugile lui Derjavin.

Omul cu pielea roșie începu să vorbească încet cu un glas gutural, jos, apăsînd cu mîna locul unde-i mai bătea inima slăbită. Cei din jur ascultau parcă vrăjiți vorbele acestei limbi necunoscute, asemănătoare cu croncănitul unei mari păsări răpitoare. Numai Șelihov pricepea vorbele muribundului, în care se simțea ritmul ciudat al unui cîntec.

— Eu, Cuci, lupul, atautl din neamul Cuhontan<sup>1)</sup>, — coborîtori din Canuc, omul-lup și din vulturoaica de mare, — îți spun ție fratele meu, care întotdeauna ai împărțit cu mine și mîncarea și focul și tutunul: văd cerul deschis și pe el Marele Kițuk<sup>2)</sup>... Acesta-i semnul că trebuie să mor!... Niciînd n-a zburat de pe buzele mele minciuna, inima-mi n-a cunoscut niciînd frica. Nu mă tem de moarte. Am întîlnit-o deseori. Am tot învins-o, dar acum e rîndul ei... Iată-mi cuțitul. Ți-l dau, ca să-mi tai un calga puter-

<sup>1)</sup> *Cuhontan* — unul dintre cele mai războinice triburi ale colosilor din Sitca, trib care avea un totem cu imaginea lupului și a vulturului. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> *Marele Kițuk* — aurora boreală. (N. red. ruse.)



nic. Să nu mă lași fără slugă în viața cea nouă. Să-l îngropi cu mine. Să-mi pui în mâini, ca să le am cu mine, sulita, toporul, arcul și săgețile cu vîrf de fier. Plasele pentru pește așterne-mi-le sub cap. Și dă-mi și flinta, ca să nu rămîn fără carne și pește pe drumul meu cel lung. Să mă arzi, frate, pe un rug înalt, ca după moarte să mă pot și eu apropia de foc și să nu stau în spatele celor care se încălzesc. Spune-i lui voot a ta, Nataliei... Adio, plec... plec...

Glasul indianului se curmă, pe fața-i împietrită trecu un scurt fior. Cuci închise ochii, își lăsă capul pe mîinile întinse — cuțitul cel lung căzu și se înfipse în scîndura podelei. Își îndoi apoi încet genunchii, de parcă ar fi lepădat de pe umeri o povară și se lăsă pe podea, cu privirea îndreptată înainte. Așa întîmpină și vrăjmașul și moartea, vitejii atautli, ostași din neamul cuhontanilor-coloși, născuți din lup și vulturoaică, așa își dau ei sufletul. Coplesit de muștrări din pricina nepăsării sale, Grigori Șelihov îngenunchie încetișor lîngă trupul neînsuflețit al omului cu pielea roșie, care îl numise frate.

— Jos mîinile, Simon Atanas... Nu vă e rușine să faceți așa ceva în fața oamenilor că doar sînteți boier ? Lăsați-mă ! — răsunară în tăcere adîncă șoaptele indignate ale pieptoasei Afrodita, aducîndu-i pe toți la realitate. Altesti, care întîmplător se aflase lîngă ea, se folosise, pare-se, de înghesuială și de întunerice.

„Pfui, porcul nesățios, grecul eretic“, se gîndi Derjavin, auzind vocea înăbușită pînă la șoaptă a Afroditei, și-l chemă brutal pe obraznicul libidinos.

— Alcesta, domnule Alcesta ! Destul cu murdăriile tale ! Vino încoace, Alcesta...

— Cînd te gîndești numai de unde a venit omul acesta ca să moară în Palmira Nordului !... Păcat că dihania americană s-a prăpădit tocmai acum, înainte de a-l vedea și maica-împărăteasă ! — răsunară glasuri din toate părțile, exprimînd sentimentele celor de față.

— Prea-cinstite doamne și domni cavaleri, ar fi

timpul să ne întoarcem în sufragerie și să mai stăm tihniți de vorbă, — încheie gazda cu o voce voioasă. — Ar fi, cred, cazul să bem un vin strașnic pentru nimicnicia vieții omenеști... Grigori Ivanovici, hai vino, dragul meu, Aristarh va face totul și fără tine. — Văzînd însă fața lui Șelihov, care se ridicase, dădu înciudat din mîna și se îndreptă spre ieșire în fruntea musafirilor grăbiți să părăsească odaia slugilor. Aristarh așteptă pînă ce ultimul dintre boieri, privind cu teamă înapoi, dispăru pe ușă. Incercă apoi să-l îmbărbăteze pe Șelihov, care rămăsese cufundat în gînduri amarnice :

— Nu te mai frămînta, tătucule Grigori Ivanovici, o să ne îngrijim de toate, o să-l îngropăm în grabă fără nici o zarvă. Cine să-și mai bată capul cu un suflet de păgîn...

— Nu mai trîncăni asemenea prostii sfruntate, moșule ! — îi curmă aspru vorba Șelihov. — E un suflet de creștin, sluga și prietenul meu arămiu, îl cheamă Kiril, ceea ce pe grecește înseamnă „tare“. Arhiepiscopul Irkutskului și al Kamciatkăi, preasfințitul Mihail a săvîrșit taina botezului la mine în casă. Spălați-l, pregătiți-l, puneți-l în coșciug și chemați un preot ca să facă totul precum se cuvine — parasias, liturghie și prohod, — și scoțînd din buzunar o pungă grea, corăbierul strecură în mîna lui Aristarh cîțiva galbeni, fără a-i mai număra. — Pentru slujbă și celelalte... Hai să mergem să-mi arăți unde să mă culc ! Da, adu-mi și o carafă de vin spumos, ca să pot adormi, Arhipușka, — încheie Șelihov, de data aceasta cu blîndețe.

— Așa stăpîn mai zic și eu ! Ii e prieten slugii sale. Vezi cum s-a întristat, ce om de suflet ! — spuneau slugile între ele petrecîndu-l cu șoapte compătimitoare pe voinicul neguțător siberian.

Il îndrăgiseră de la început. „Ne înțelege și ne compătimentește pe noi, oamenii robiți“, prețuira în felul lor slugile înclinarea adîncă de rămas bun, pe care Șelihov o făcu în tăcere în fața lui Cuci.

Lui Șelihov i se dădu ca iatac un salon roșu, pictat cu cupidonii trandafirii, cu spatele dolofan, care

trăgeau cu arcul, răspîndiți prin dantela ghirlandelor și a petalelor de trandafir. Deîndată ce intră, se așază pe pat și începu să se dezbrace.

Gînduri apăsătoare îi roiau prin minte. Îi trecuse înflăcărarea din timpul ospățului, ca și ușoara amețală pricinuită de neobișnuita bunăvoință atît de plină de făgăduieli și de dezmierdări a puternicei boieroaise Jerebțova. Șelihov își dădea bine seama cît prețuia sprijinul smintitei Olga Alexandrovna și ce folos îi putea aduce în treburile sale. Dar ce mărunte păreau în fața morții toate grijile și sarcinile zilnice care-l preocupau. Ce amărită va fi Natalia Alexeevna de moartea lui Cuci! Grigori Ivanovici știa cîtă dragoste grijulie îi purta ea lui Cuci, prietenul tăcut, care se ținea de ei ca o umbră nelipsită. „A murit, a pierit, pentru mine și-a dat viața“, își spuse Șelihov.

Zgîriind ușa ca un șoarece, Arhip intră aducînd o carafă pîntecoasă de vin spumos.

— Îți mulțumesc, Arhipușka, pentru 'somnul pe care mi l-ai adus... Du-te și te culcă, te-ai ostenit destul toată ziua, — îi mulțumi el, împotrivindu-se ajutorului pe care Aristarh voia să i-l dea la dezbrăcat. — Dimineața, cînd vine popa, să mă trezești...

Deîndată ce bătrînul majordom plecă închizînd ușa, Șelihov își umplu paharul auriu, privi prin el la lumina sfeșnicului cu trei lumînări, aflat la căpățiul patului, și îl bău pe nerăsuflăte: „Pentru odihna sufletului tău, Cuci!“

Vinul spumos nu-i goni însă gîndurile triste, ce-i cuprinseseră mintea: „Prea devreme s-a prăpădit... Cuci n-avea decît vreo treizeci de ani și s-a stins din viață, pe cînd eu am atins aproape o jumătate de veac și în curînd voi ajunge și eu acolo „unde nu e nici durere, nici întristare, nici suspin“ !

Pe neașteptate, corăbierul simți că pentru el moartea indianului însemna pierderea unui talisman viu, a unei cheazășii de succes. Acest talisman îl legase parcă pe Șelihov de pămîntul cel liber, descoperit în Lumea Nouă, de marile gînduri și planuri, pe care le ținea deocamdată ascunse în sufletul său. Nu împărtășise aceste gînduri și planuri decît Nataliei Ale-

xeevna și lui Cuci, și poate că și ginerele său, Nikolai Petrovici Rezanov, le ghicise, fără a o mărturisi, însă.

Corăbierul golea mereu pahar după pahar, căutînd parcă adevărul în carafa pîntecoasă.

Tîrziu după miezul nopții, după ce-și petrecuse ultimul oaspete, Gavriila Romanovici intră în odaia lui Șelihov, însoțit de un cazacioc somnoros, care îi ținea sfeșnicul. Gavriila Romanovici își schimbase hainele, punîndu-și un halat de catifea albastră, căptușit cu blană de veveriță. Auzindu-i glasul în fața ușii, corăbierul stinse lumînările care mai ardeau și se culcă în pat, deși era numai pe jumătate dezbrăcat și nu-și scosese încă cizmele. Nu mai avea chef de vorbă și nici n-avea ce să mai discute cu Gavriila Romanovici.

— Du-te, du-te... du-te în...! — se bîlbîi Șelihov prefăcîndu-se că-i beat, ca răspuns la stăruințele lui Derjavin.

— Măi, suflete siberian, nu știam că ai asemenea năravuri, — spuse prietenește dregătorul bine dispus, înțelegînd slăbiciunea rusului pentru băutură. — Mișka, trezește-l pe Grigori Ivanovici, trebuie să-i spun vreo două vorbe! Grigori Ivanovici, scumpe prietene, să nu uiți, — urmă el, cu un ton care nu îngăduia nici o împotrivire, văzîndu-l pe Șelihov că își deschidea ochii, — să nu uiți că mîine, la amiază, trebuie să te prezinți la „frühstück“ la Olga Alexandrovna Jerebțova, și să te duci într-o ținută decentă. Va fi de față și Platon Alexandrovici. Zicea să vii neapărat și să nu-ți fie teamă de el. Nici nu se putea un prilej mai bun. Cît despre blănurile pe care i le-ai făgăduit — dealtfel ai făcut foarte bine, căci ea ține la asemenea daruri — să i le trimiți mai de dimineață prin intrarea din dos, pentru ca bogățiile din America să te prezinte cum se cuvine în fața lui Platon Alexandrovici. Iar tu să tragi cu troica ta chiar la intrarea principală și să nu uiți să te gătești cu camizol și să-ți pui și decorația cu portretul cu care te-a milostivit maica noastră, ca să bată la ochi. Să mă ascuți în totul, frate Grigori, căci îți sînt prieten! Fă așa cum îți spun și vei dobîndi tot ce-ți dorește

sufletul. Cu Olga Alexandrovna să nu te ții de mof-turi, să primești tot ce vrea să-ți dea. E moartă după tine...

— Bine! — i-o tăie scurt Șelihov și se răsturnă pe pernă. Era într-adevăr foarte amețit.

Derjavin îl privi, își mișcă buzele și fără a mai scoate o vorbă se îndreptă spre ușă..

## 2

Marinarii ghicesc cu dibăcie în care ceas al zilei se află. Din pricina aceasta, Șelihov se trezi dimineța cu mult înainte de venirea lui Aristarh.

Cînd, în zorile tîrzii ale Petersburgului, bătrînul majordom crăpă ușa salonului roșu, îl găsi pe Șelihov privind prin fereastră întinderea troienită a vastei curți a lui Derjavin.

— Te scoli devreme, Grigori Ivanovici... Părintele Sidor din parohia noastră a venit, precum ai poruncit, împreună cu diaconul, pentru prohod, dar popa e șiret și deîndată ce a văzut mutra ro... sluga dumitale cu fața roșie, a rămas pe gînduri, oricît am încercat eu să-l lămuresc...

— Orice popă, dacă nu-l plătești, spune că sicriul e plin de păduchi de lemn, — zise Șelihov plictisit. — Du-mă, Arhip Sîsoici, la popă și vezi fă rost de ceva zeamă de castraveți murați, căci mă arde pe dinăuntru de-mi taie răsuflarea...

Aristarh, mîndru că-i vorbise cu atîta prețuire — de unde oare o fi aflat și numele lui taică-său? — îi aduse într-o clipită lui Șelihov, într-un vas de cristal, zeama răcoritoare, pesemne dinainte pregătită pentru orice eventualitate. Il privi compătimitor pe corăbier, care sorbea cu lăcomie zeama, și apoi îl duse prin labirintul de sălițe și coridoare din casa lui Derjavin pînă în odaia slugilor.

Odaia era plină de lume. În mijlocul încăperii era așezat, pe două bănci, coșciugul făcut la repezeală din scînduri cioplite, în care odihnea trupul lui Cuci, învelit prin grija lui Aristarh cu o perdea de dantelă

din odăile boierești. La căpătîi se afla un candelabru, și prinse de marginile sicriului ardeau cîteva lumînări de ceară, subțiri, făcute în casă.

Venind în urma lui Aristarh, corăbierul era hotărît să se ciorovăiască și să-și bată joc de șovăirile părintelui Sidor. Dar, fie sub influența zemei de castreți, fie din pricina tăcerii solemne a slugilor din jurul coșciugului, se răzgîndi pe loc și luînd un imperial în palmă, se duse cu smerenie să ceară binecuvîntarea popii.

Incercatul argument negustoresc al lui Șelihov îl convinse fără nici o greutate pe preotul din capitală.

— Mărturia stăpînului e cea mai deplină dezlegare a robului... Dacă preasfințitul l-a cinstit cu taina botezului, nu sîntem noi aceia care să lipsim un suflet creștin de cea din urmă binecuvîntare, — spuse înțelegător și cu glas tare, părintele Sidor, îndreptîndu-și în grabă patrafirul desfăcut, sub care dispăruse imperialul.

Ascultînd în silă prohodul, Șelihov se gîndea la treburile care-l așteptau în ziua aceea și amintindu-și și de blănurile pe care nu le trimisese încă Jerebțovei, precum și de poveștile date de Gavriila Romanovici, îl chemă pe Aristarh :

— Arhip Sîsoici, să-i trimiți imediat Olgăi Alexandrovna Jerebțova cel mai mare sac de piele, cusut cu șnur roșu. Să ai grijă însă ca oamenii să nu pălăvrăgească, să-l ducă bine și să-l predea la intrarea de serviciu...

— Il voi duce chiar eu, Grigori Ivanovici, voi face întocmai, n-ai nici o grijă, — îi răspunse înțelegător îndatoritorul Aristarh și, ploconindu-se în fața coșciugului și în spatele popii, ieși urmat de doi oameni de curte, cărora le făcuse un semn din ochi.

Peste un sfert de ceas, trupul neînsuflețit al indianului Kiril-Cuci, petrecut de Șelihov, de părinte și de diacon, precum și de doi oameni de la curte așezați alături de coșciug în sania înzorzonată porni prin poarta larg deschisă pe drumul cel de pe urmă, către cîmîțirul de la bariera Moscovei.

« O să întîrzie la „frühstück“ la Olga Alexandrovna ! îşi spuse în ciudat Gavrilă Romanovici care, trezindu-se, privea din dormitor, de după perdeaua lăsată, sărăcăciosul alai ce părăsea curtea. Ciudat om şi Grigori ăsta, e rusul cel mai sadea dintre toţi ruşii — habar n-are de nimic. Pentru un biet indian e gata să piardă un asemenea prilej ! »

Supărarea lui Gavrilă Romanovici arăta cît de puţin înţelegeau forţa, originalitatea şi voinţa sufletului poporului, chiar cei mai înzestraţi şi mai luminaţi oameni ai împărăţiei. Columb rus, Grigori Şelihov, era o figură tipic rusească, un adevărat vînător şi un îndrăzneţ explorator. Pierderile, înfrîngerile şi primejdiile nu făceau decît să stîrnească şi mai mult activitatea, ingeniozitatea şi iniţiativa acestui rus, ridicat din rîndurile poporului.

Părintele Sidor îşi dădu seama că bogatul neguţător siberian se grăbea, şi că nu ţinea prea mult la o slujbă pompoasă şi cum îi era şi lui frig, zori prohodul.

— Intru fericita adormire a robului tău odihnă veşnică, dă doamne, — rosti cu foc părintele Sidor, încredinţînd pămîntului mocirlos de pe malurile Nevei trupul lui Cuci.

— Odihneşte doamne, sufletul adormitului... — îl îngîină cu un bas răguşit, diaconul, zorindu-se şi el. Bulgării de pămînt îngheţaţi răsunară surd pe capacul coşciugului. Ruguri funerare nu se cuveneau în Palmira Nordului nici pentru cei mai glorioşi atautli din America.

Şelihov se înapoie de la cimitir, cu aceeaşi sanie înzorzonată, lăsîndu-i în drum pe popă şi pe diacon la căsuţele lor. Strecurînd celor doi oameni de curte un bacşiş de o rublă, corăbierul trecu în odaia sa întîmpinat la intrare de Aristarh şi în scurtul răstimp rămas, se îmbracă în grabă. Era emoţionat, fiindcă trebuia să-l întîlnească pe capriciosul favorit, în mîna căruia, după cum i se părea lui Şelihov, se afla cheia viitorului.

— Am îndeplinit totul precum ai poruncit, Grigori Ivanovici, — îi spuse Aristarh, ajutîndu-l pe Şelihov

să-și îmbrace camizolul de atlas alb și îndreptându-i dantela de la cravată și manșete. — I-am povestit totul și lui Gavrila Romanovici înainte de a pleca la senat... Of, ar trebui să fie călcată puțin dantela, căci s-a mototolit pe drum. Mișka ! — strigă el știind prea bine că în dosul ușii aștepta cazaciocul, care nu-l părăsea niciodată. Cheam-o numaidecât aici pe Varka, să aducă și un fier de călcat încins !

Înainte de sosirea Varkăi, bătrînul majordom, dovind o adîncă înțelegere a oamenilor și a împrejurărilor, îi repetă lui Șelihov cele povestite lui Gavrila Romanovici.

— Deîndată ce am intrat noi cu sacul, hop și Olga Alexandrovna. Ne-a poruncit s-o urmăm și ne-a dus în iatacul ei... Peste puțin timp — am rămas chiar uimit — a sosit și Platon Alexandrovici, într-un halat și i-a spus ceva surioarei sale pe franțuzește, dar dumneaei a început să trîncănească... nu-l lăsa să scoată nici o vorbă, așa că pînă la urmă s-a muiat și el. A început să cerceteze pielecelele : le lua în mînă și chiar le mirosea, iar pe cele mai bune — le punea grămadă de o parte și ea îi povestea rîzînd de englezul acela... Vîtvor. Platon Alexandrovici s-a încruntat... „Nu dau nimic, nu dau, nici armată, nici flotă ! a strigat el dînd din mîini, iar apoi : Toate acestea. Oia, trimite-le la mine, iar la prînz cînd sosește americanul tău — precum am înțeles era vorba de dumneata, Grigori Ivanovici — dă-mi și mie de veste, am să vin și eu.

Isprăvind cu îmbrăcatul, Aristarh se dădu la o parte și aruncă o privire cercetătoare asupra lui Șelihov.

— Acum, Grigori Ivanovici, totul e cum trebuie și te poți înfățișa chiar... — dar se opri imediat speriat de gîndul său îndrăzneț, se mai uită încă o dată la trupul bine legat al navigatorului și încheie hotărît : — Spun adevărul curat, că te-ai putea înfățișa fără rușine chiar în fața ochilor luminați ai țarinei.

— Ei, ai zis-o, Arhipușka, cu mutra mea... Așa ceva nu-i de nasul nostru, al neguțătorilor, — îi răs-punse cu o prefăcută smerenie Șelihov, privind-uși



cu mulțumire în oglindă trupul zvelt, parcă mai arătos în veșmînt de nobil. Îi trecu prin minte gîndul că nu s-ar fi simțit cu nimic mai prejos, dacă soarta l-ar fi pus alături de primul favorit al țarinei, voinicul și frumosul conte Alexei Grigoricî Orlov-Cesmenski, despre aventurile căruia se spuneau atîtea povești fantastice.

În jachetă de atlas alb, cu spada pe care o primise odată cu medalia de pe piept — portretul țarinei împodobit cu diamante — cu prilejul primei sale călătorii în capitală, Șelihov, arăta ca un bărbat în floarea vîrstei, ca un simbol al neamului de voinici viteji ruși, a căror amintire a rămas întipărită în mintea poporului.

Grigori Ivanovici văzu cu plăcere în ochii Varkăi o admirație naivă. Îi plăcuse încă de la prima întîlnire lîngă baie, chipul dantelăresei și glasul ei catifelat.

— Îți mulțumesc, fato, îți rămîni îndatorat și nu te voi uita, — dădu el prietenește din cap, adresîndu-se frumoasei fete, care se îmbujoră la aceste cuvinte, dar care știa — și el n-o uitase — să se poarte la nevoie cu nepăsarea unui Budda chinezesc. — Arată-mi drumul Arhip Sîsoici, fără tine n-aș fi în stare nici să ies din palatul vostru, — îi făcu el cu ochiul lui Aristarh, întorcîndu-se cu spatele către Mișka cel isteț, care-i adusese blana de urs alb.

### 3

Roibii, întremați de căldura și ovăzul din grajdul lui Derjavin, o porniră ca în nesfîrșitul stepei. Numai vizitiul lui Șelihov, un buriat, îi putea opri într-o clipită din sălbatica lor goană. Căii încremeniră în fața colonadei de la intrarea palatului Zubov-Jerebțova.

Abia apucă să coboare din sanie și în fața corăbierului se ivi ca din pămînt un lacheu cu capul descoperit.

— Pofțiți! Olga Alexandrovna vă roagă să treceți pe la ea...

Șelihov nu-l zări pe Zubov, care se arătă doar o clipă la cea dintâi fereastră de la primul cat, deasupra intrării. Zubov se depărtă îngândurat, neplăcut surprins de ursul alb coborât din sanie. „Drăgălașa păpușică“ nu putea suferi oamenii înalți, cu o ținută impunătoare.

— Mare scofală ! Un ostaș de rînd din gardă ! — spunea el în cerc intim, vorbind de uriașul și strălucitul prinț de Taurida, Grigori Alexandrovici Potemkin, rivalul său pe atunci în dizgrație, care între timp plecase dintre cei vii.

Fără a sta prea mult pe gînduri, Platon Alexandrovici l-ar fi trimis înapoi la bătrînul vulpoi Derjavin, pe acest vlăjgan de n-ar fi fost interesul atît de viu, pe care surioara lui îl arăta fățiș chipeșului neguțător...

În înalta societate din Petersburg, Olga Alexandrovna, sora lui Zubov, rămăsese pentru totdeauna cu porecla pe care i-o dăduse glumețul conte Semion Voronțov, ambasadorul Rusiei în Anglia, care spusese că e „*comme un sapajou*“<sup>1)</sup>.

Firea capricioasă și purtarea Zubovei-Jerebțova întăriseră în ochii societății aprecierile „zoologice“ și spiritul de observație al lui Voronțov. Olga Alexandrovna devenise astfel o pricină de învrăjbire între cele două familii din preajma țarinei : a tînărului favorit Zubov și a strălucitului și instruitului Voronțov. Mai turna gaz peste foc și legătura îndelungată pe care „maimuța“ o întreținea în văzul tuturor cu ambasadorul englez de pe lîngă curtea din Petersburg, lordul Withworth.

Istoria a păstrat în arhiva familiei Voronțov adevăratul temei al înrîuririi Jerebțovei asupra fratelui ei, favoritul țarinei, precum și a dragostei pe care i-o arăta nobilul lord Withworth.

Între Withworth și William Pitt existau strînse legături de prietenie și de serviciu, căci amîndoi erau în slujba regelui Angliei. În ultimul timp, Pitt cel tînăr, șeful partidului „Whig“ al burgheziei

---

<sup>1)</sup> „Ca o maimuță“ — (în limba franceză). (N. trad.)

engleze, înspăimîntat de succesele Franței republicane, făcuse un salt mortal politic, trecînd în tabăra adversarilor săi de ieri — cavalerii „tory” — care apărau feudalismul englez, cel mai retrograd din lume. În lupta pentru păstrarea monopolului britanic asupra industriei și a negoțului, Pitt pune mare preț pe sprijinul Rusiei, vrînd să ducă războiul împotriva industrișilor francezi, în primul rînd cu ajutorul soldaților ruși. La curtea Ecaterinei a II-a, această politică putea fi susținută prin legătura intimă a ambasadorului englez în Rusia Withworth, cu Olga Alexandrovna Jerebțova, care fiind sora atotputernicului favorit, contele Zubov, avea o înrîurire asupra fratelui ei, și prin mijlocirea lui, și asupra împărătesei.

Așa se petrecură lucrurile.

Surioara Olenka, nerușinata maimuțică, îi vîra lui Platoșa în cap ideile lui Withworth, mai în glumă, mai cu risete, cu schimonoseli hazlii și cu mult spirit. Îi iniția fără rușine pe fratele ei în anumite taine femeiești, aplicabile la îndatoririle pe care „copilul genial și drăgălaș”<sup>1)</sup> le exercita în iatacul bătrînei împărătese.

Forța magică a sfaturilor și povețelor surioarei îl ajutără pe Zubov să se mențină la o înălțime amețitoare. Se obișnuia s-o asculte și să n-o ia în serios decît pe ea...

Discuția pe care Zubov o avusese de dimineață cu sora sa, îi atinsese coardele cele mai sensibile ale sufletului.

Aluzia grosolană a lui Withworth, care spusese că „din leagănul dantelat al fustelor muieriești se ridicau favoriții de la curtea rusească”, trezise în Zubov teama ascunsă de a nu-și pierde situația. Ce se va întîmpla dacă asemenea vorbe, ajungînd la urechile țarinei, ar pune-o pe gînduri și ar sili-o să-și deschidă ochii. Și-s destui pizmuitori ticăloși, să-i lași numai să deschidă gura și... Br-r-r !

Chiar dacă bîrfeala englezului ar trece neobservată, lăsînd numai o pată asupra Olgăi, tot n-ar fi de iertat,

---

<sup>1)</sup> Astfel îl denumea Ecaterina pe Zubov în corespondența sa cu Potemkin. (N. red. ruse.)

căci altfel oricine ar putea să arunce cu noroi... Withworth trebuie dat afară din Petersburg ca să se învețe minte și alții... „Ducă-se dracului Anglia, vom găsi noi și în altă parte aliați !”

Olenka zicea că neguțătorul ei ar fi un adevărat conquistador <sup>1)</sup> spaniol, care ar putea aduce mari foloase cu isprăvile sale, dacă ar fi bine îndrumate. Un urs rusesc vrea să-și facă un bîrlog în America. Ei și, dacă are cap și știe pe cine și cum trebuie să-l mulțumească pentru ajutor nu-i de lepădat. Să chibzuim, poate că vom vîna doi iepuri deodată — pe mylorzii englezi și pe negustorașii din Boston. Îi vom strînge cît mai tare cu ușa în Lumea Nouă și astfel ni se va deschide un drum larg spre comori de aur, spre mari bogății.

Lăcomia îi încălzea sîngele vremelnicului calif. Cînd își va da sfîrșitul, bătrîn și părăsit de toți, la moșia lituaniană Laniski, luată de la Radzivil, Zubov va lăsa o avere de cincizeci de milioane de ruble.

Deodată, Zubov se hotărî s-o ia înainte surorii sale și să pună mîna pe corăbier; Olga mai putea să aștepte pînă ce-l va descoase el în biroul său, între patru ochi, pe acest urs siberian, pentru ca sălbaticul acesta să-și dea seama în fața cui se află și cine i-a făcut cînstea de a sta de vorbă cu el...

Platon Alexandrovici bătu din palme și doi harapi, în straie orientale pestrițe și strălucitoare, avînd pe cap turbane verzi înalte cît un turn, se iviră de după ușă. Însoțit de ei, ieși, așa cum era, într-un halat de Buhara, la capătul scării duble de marmoră, lată cît o stradă și acoperită cu postav roșu.

Oprindu-se și uitîndu-se în jos ca din întîmplare, Platon Alexandrovici, cu glasul lui plăcut și melodios, cu un ușor accent nazal franțuzesc, cu care citea în fața augustei Kato <sup>2)</sup> tragedia „Mahomet” de Voltaire, îi strigă lui Șelihov, care urca însoțit de un lacheu :

— Hei, cine-i acolo ? A, tu ești descoperitorul Americii ! Peste tot se vorbește de tine, mi s-au împuiat

<sup>1)</sup> *Conquistador* — denumire dată navigatorilor spanioli care au pornit să cucerească pămînturile Americii. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> Numele intim al Ecaterinei în corespondența ei cu Voltaire. (N. red. ruse.)

urechile... Hai, intră, urcă voios, — și să mergem la mine... Parcă-i prea răcoare aici, — și, dînd din umeri, grațiosul favorit îl măsură prin lornion din cap pînă în picioare pe corăbierul care se oprise pe o treaptă mai jos.

Șelihov, stînd tăcut în fața lornionului contelui, își dădu și mai bine seama cît de străin se simțea de asemenea oameni în fața cărora soarta îl silea să se ploconească. Își aminti chipurile simple și aspre, pline de demnitate și încredere ale neguțătorilor bostonieni și ale căpitanilor englezi de pe întinsurile largi ale oceanului și de pe coastele pămîntului american. Deși se hotărîse să-și țină capul plecat pentru a înlesni înăptuirea idealului său, totuși Șelihov își ridică deodată semeț privirea.

Fu uimit de bogăția încăperilor, împodobite cu mobila, gobelinurile și tablourile de la palat, dăruite din Ermitage de Ecaterina favoritului său, unde se aduceau din toate colțurile Europei comori de artă, căci rubla Rusiei mujicilor era pe atunci la preț.

Zubov îl trase pe corăbier în odaia, de la fereastra căreia iscodea bănuitor pe toți cei care se apropiau de casa lui. Această încăpere vastă — odaia de lucru a favoritului — era simplu și chiar sărăcăcios mobilată. De-a lungul peretelui dintre cele două ferestre se afla o masă mare plină de cărți și de hîrtii; sarcina de a le descurca îi fusese încredințată tot lui Simon Altesti omul de încredere al lui Zubov. Intregul colț din stînga era ocupat de un iconostas cu două rînduri și cu o candelă care ardea neconținut în fața icoanei sfintei mucenice Ecaterina, icoană lucrată de tînărul Borovikovski <sup>1)</sup>. Portretul împărătesei și chipul de pe icoană uimeau prin asemănarea între Ecaterina pămînteană și cea din ceruri. În fața iconostasului stătea un tetrapod îngust acoperit cu postav negru, cu psaltirea deschisă la psalmul de pocăință al regelui David.

Iconostasul vădea sublimul idealism al gazdei și mai ales sentimentul de pietate față de înalta sa ocrotitoare. Țarina cunoștea felul cum era rînduită odaia,

---

<sup>1)</sup> *Borovikovski Vladimir* (1757—1825) — vestit pictor portretist rus. (N. red. rom.)

dar nu ştia desigur că menţinerea flăcării veşnice din candelă, precum şi ştergerea prafului de pe psaltire intrau în îndatoririle aceluiaşi Altesti.

Pe perete, între cele două ferestre, deasupra mesei, într-o ramă de argint înzorzonată, se afla o bucată de atlas alb, pe care erau brodate cu floricele albastre de „nu mă uita“ printre garoafe şi boboci de trandafir câteva versuri din oda închinată tânărului tulburător de frumos, de către absolventele Institutului de la mînăstirea Smolnîi, rezervat fiicelor nobilimii :

Monseigneur ! Joyau de la patrie,  
Pour votre prospérité nos coeurs sont attendris.<sup>1)</sup>

Mînuşiţele fermecătoare, care brodaseră atlasul, păstrau prin acelaşi Altesti, legătura cu obiectul visurilor lor. Iscusitul grec care ţinuse la Istambul o „casă de plăceri“ îşi păstrase vechiul nărav, punînd mereu la cale întîlniri secrete între aceste domnişoare şi înaltul său protector.

Aşteptînd întoarcerea puternicului său ocrotitor, Altesti se lăfăia, înotînd în perne, pe larga sofa turcească. Deasupra capului său atîrna un portret intitulat „Elevele mînăstirii Smolnîi“ pictat de penelul lui Dmitri Grigorievici Leviţki<sup>2)</sup> şi înfăţişînd, într-o ultimă figură dintr-un menuet, tainicele victime ale favoritului Ecaterinei.

— Iar te-ai tolănit pe sofa ca să mi-o murdăreşti. Şterge-o, afurisitule ! — îl ocări Zubov cu grosolănie pe omul său de încredere, care sărise în picioare la ivirea stăpînului. Tonul acesta îl puse pe Şelihov pe gînduri. Ieri, în casa lui Derjavin, Altesti se purtase cu alţi oameni de vază ca şi cum ar fi fost deopotrivă cu ei, pe cînd aici nu-şi mai păstra nici urmă de demnitate omenească.

— De ce mă goniţi, excelenţă, veţi avea nevoie de mine... Cu jupînul ne cunoaştem bine şi treburile lui

<sup>1)</sup> Doamne ! Tu, giuvaer al ţării,  
Inimile noastre Ńi doresc duiosae, prosperitate (în limba franceză).  
(N. trad.)

<sup>2)</sup> *Leviţki* (*Dmitri Grigorievici*) — (1735—1822) — mare pictor portretist rus din secolul al XVIII-lea. (N. red. rom.)

negustorești le știu de la un compatriot al meu, Evstrati Delarov. Le cunosc mai bine decât columbii noștri din Irkutsk, care se descurcă numai după rapoartele de mîntuială ale reprezentanților lor din America, — răspunse Altesti pe un ton nevinovat, dar fără a se urni din loc.

Zubov băgă de seamă că Șelihov se miră auzind numele lui Delarov. Intrigașul și fricosul grec Delarov administrase timp de trei ani treburile și coloniile companiei comerciale a lui Șelihov în Aleutine și Alaska și abia anul trecut fusese înlocuit de un nou administrator Alexandr Andreevici Baranov, pentru care Șelihov tocmai voia să intervină ca să i se acorde un rang potrivit cu această slujbă.

— Vezi, frate cum le știm pe toate? — Zubov nu scăpă prilejul de a prinde din zbor colacul de salvare aruncat de Altesti ca să nu se înece în problemele americane.

Zubov auzea acum pentru întâia oară de Delarov. Acest puternic al zilei, lipsit de orice cultură, absorbit numai de intrigile de la curte, nu știa mai nimic despre isprăvile cutezătorilor vînători și exploratori ruși, care pe niște luntre simple răzbiseră pînă în Lumea Nouă. Dar înalta sa situație îl silea să cunoască și să pătrundă pînă și cele mai mărunte probleme și nevoi ale supușilor. Și apoi corăbierul cu America lui îi picase singur în mîină, cum nu se putea mai bine, ca un iepure în pușca vînătorului.

— Ei neguțătorule, arată-ne marfa... America ta... Vom lua fără tocmești tot ce ne va fi pe plac și de trebuință, iar pe deasupra te vom și cinsti! — glumi el punîndu-l la încercare pe corăbier și imitînd limba populară rusă, pe care în sufletul său o disprețuia și o numea „pocită”.

Cu o figură aspră și întunecată, Șelihov stătea masiv și greoi în fața tînărului arogant și firav care se tolănise alene pe sofa. Și deodată i se întunecară toate gîndurile, toate vorbele însuflețite, colorate și luminoase pe care le pregătise pentru a descrie minunata viziune a pămîntului american, bogat și liber, pe care-l descoperise dincolo de ceturile oceanului.

„Pe unul ca ăsta ar trebui să-l strângi cu arcanul ca să te poți înțelege cu el se gândi Grigori Ivanovici, neștiind cum să se poarte mai departe. Are un suflet de arici, mic și plin de țepi, după cum se vede, iar învelișul îi e ca de morskă : nu numai vorba, dar nici gloanțele nu-l pot străbate. Ajută-mă, maică precistă, ocrotitoarea noastră din Rîlsk să nu mă împotmolesc, să nu-mi pierd ce-i al meu, iar pentru oameni să mai găsesc ceva. Puricii cu scuipat se prind, iar prinții — cu aur... Nu te lăsa Grigori !“

— Îngăduiți-mi, excelență, să vă rog să-mi acordați o convorbire secretă cu privire la însemnătatea călătoriilor și a descoperirilor mele, — tună glasul lui Grigori Ivanovici, făcându-l pe Zubov să se ridice pe sofa. În ochii puternicului zilei, care pînă atunci își rotise plictisit privirea prin odaie, oprindu-și-o în treacăt asupra lui Șelihov, care stătea în fața lui, se ivi o sinceră uimire, cînd corăbierul, plecîndu-și ușor capul după obiceiul englezilor și ținîndu-și spada depărtată de trup, bătu militărește din călcîie și își repetă stăruitor rugăminta.

În mintea lui Zubov licări un gând nelămurit despre Eldorado — valea legendară, plină de comori, pierdută undeva prin America. Poate că *filibuster*-ul<sup>1)</sup> siberian o găsisese și voia să i-o destăinuiească... Cu o privire îi arătă lui Altesti ușa și văzînd pe fața grecului o strîmbătură de nemulțumire și de mirare, se răsti la el :

— Șterge-o ! Și spune-i Olgăi Alexandrovna să nu mă aștepte, spune-i că-l voi trimite în locul meu pe neguțător... Ei ? — se îndreptă el cu o prefăcută nepăsare spre Șelihov. — Dă-i drumul cu povestea ta, numai să nu-mi ceri bani pe ea...

Grigori Ivanovici era mai puțin pregătit decît oricine să înțeleagă în ce măsură interesele rusești în America puteau avea vreo legătură cu cele petrecute chiar în fața lui între Olga Alexandrovna și Withworth, în timpul ospățului de la Derjavin, dar instinctul său de vînător și de corăbier îl duse cu bine

---

<sup>1)</sup> Pirat (în limba engleză). (N. trad.)



și de data aceasta printre primejdiile care — ca niște stînci submarine — îi ațineau calea : și aceste primejdii erau pe de o parte firea nestatornică și năbădăioasă a puternicului zilei, pe de alta raporturile complicate ivite în politica dusă de curte pentru rezolvarea celor mai de seamă treburi.

— Sînt neguțător, excelență, nu vînd povești, — îi răspunse Grigori Ivanovici pe același ton aspru și stăpînit, pe care-l luase de la străini și se gîndi : „Minți, tinere, și bani vei da și în companie vei cere să intri“. — Pun la picioarele împărătesei țară nouă, așezările rusești din America, așa cum a făcut cîndva Ermak Timofeici cu Siberia...

— Vrei să ne turtești, Șelihov ! Nicî cu Siberia nu ne putem descurca pînă astăzi, — îl întrerupse puternicul zilei pe Grigori Ivanovici, cu ironie în glas. — Dacă ar fi vorba de... să zicem Persia... urmă visător Zubov, pe firul unei tainice și scumpe idei care peste trei ani va duce la un război nefericit pentru Rusia împotriva Persiei. — Pentru o astfel de treabă, aș da bucuros și bani, dar pentru America...

„Măi Grigori, te-a luat gura pe dinainte, se gîndi corăbierul auzind răspunsul ironic al lui Zubov, dar dacă bați în retragere, pierzi la sigur“. Și dădu drumul ultimului argument, destul de primejdios, pe care-l lăsase pentru clipa hotărîtoare a luptei pentru asigurarea unui viitor liber și fericit în care intrase. — Englezii și neguțătorii din Boston au o judecată mai înțeleaptă în privința acestui pămînt și dau tîrcoale așezărilor noastre. Colonelul Bentham a și ridicat o fortăreață englezească destul de puternică nu departe de noi, pe rîul Cilcat și caută să lege prietenie cu noi... Am depus jurămint de credință împărătesei și nu-i pot ascunde situația de acolo, excelență. Acest Bentham a venit odată la Ohotsk și după ce am băut împreună vreo jumătate de vadră de rom de Jamaica vrînd să ne cunoaștem mai bine și-a dat arama pe față și am văzut după ce umblă : „Ar trebui să treci, domnule Selicou — așa m-au botezat englezii — în slujba regelui nostru, mi-a zis el. Te facem maior, îți dăm trei sute de soldați cu muniții

pentru arme de foc. Vei avea o mie de guinee pe an și o sută de galloane<sup>1)</sup> de rom, dacă aduci tot pământul american sub steagul Anglici. Rusia n-are ce căuta pe acolo...”

— Hm... și cu ce au mai încercat englezii să te cumpere, neguțătorule? — îl întreabă Zubov pe corăbier cu o prefăcută nepăsare, ridicându-se de pe sofa. Inchipuirea începu să i se înfierbînte. Withworth la Petersburg și colonelul englez din America vorbeau la fel. N-o fi vreun complot? Îți venim noi de hac, mylord Withworth...

— „Dacă aduci America sub stăpînirea regelui Angliei, primești titlul de baron și — de vrei — și slujba de guvernator al acestei țări”, — răspunse fără să șovăie Grigori Ivanovici. De fapt, Șelihov nu adăuga nimic de la el și nici nu mințea. În repetate rînduri auzise asemenea vorbe și făgăduieli, stînd la un pahar de rom cu prieteni întîmplători, căpitani englezi sau alți aventurieri de pe întinsurile Oceanului Pacific.

— Baronetul... cum îți ziceau... Selibou? Baron Selibou! M-ai dat gata, ha-ha-ha!... Trebuie să-i povestesc și maiestății sale, va rîde cu poftă...

Rîsul sec al favoritului nu-l intimidă pe corăbier. „Rîzi, păpușă, dar tu demult ai ajuns conte și pentru ce fapte glorioase, erou de pat ce ești...?” Grigori Ivanovici se uită liniștit, fără a-și trăda cu nimic gîndurile, la puternicul zilei, care deodată începu să alerge prin odaie.

Pe neașteptate, Zubov luă o hotărîre. Se opri în fața corăbierului, își petrecu una peste alta poalele halatului de Buhara și răschirîndu-și picioarele, rosti cu voce gravă și aspră:

— Îți cumpăr, neguțătorule, povestea, dar îți mai spun odată să nu-mi ceri prea mult. De ce ai nevoie... înșiră-ți toate dorințele — prima, a doua, a treia... și cît mai pe scurt...

Față de această întorsătură nefirească și fără temeii a lucrurilor, Grigori Ivanovici își pierdu cumpătul.

---

<sup>1)</sup> *Gallon* — 4,5 litri. (N. red. rom.)

Se aşteptase să îndure un calvar lung, pînă ce să-şi vadă rostuită treaba aceasta pentru care, după cum îşi închipuise, trebuiau să se sfătuiască şi dregătorii cărunţi din Consiliul de stat. Oare era cu putinţă ca totul să fie hotărît, fără întrebări, fără a înfăţişa date amănunţite, hărţi şi schiţe geografice, fără a se da ucazuri şi legi bine chibzuite? Nu cumva el, Columbul rus, nutrea un vis zadarnic cînd voia să facă din Oceanul Pacific o Mare Mediterană a Rusiei, spre folosul patriei? Şi e oare cu putinţă ca faptele vestitului cetăţean şi corăbier Şelihov şi ale tovarăşilor săi să nu rămînă întipărite în mintea poporului rus, pentru ca generaţie după generaţie să-şi amintească de ele, pînă ce va veni — şi nu e nici o îndoială că va veni — veacul de aur? Nu, nu! Cu asemenea gînduri sufletul înflăcărat al lui Grigori nu se putea împăca... Nu mai eşti aceeaşi, maică Rusie, ca după marele ţar Piotr Alexeevici, el ştia cu ce însărcinări să trimită peste ocean, spre Soare-Răsare — pe Lujîn şi Evreinov, pe Behring şi Cirikov şi atîţia alţi exploratori ruşi...

Glasul lăuntric al datoriei şi al conştiinţei, caracteristic oamenilor ruşi, protesta cu toată puterea împotriva unei asemenea rezolvări, deşi „negustoreşte“ îi era prielnică, însemna totuşi o rezolvare nechibzuită, uşuratică, fără suflet, a soartei patriei sale, în Oceanul Pacific.

#### 4

Cuprins de năvalnica pornire a acestor gînduri, care se băteau cap în cap, corăbierul simţi deodată o durere ascuţită, de parcă un cui înroşit în foc i-ar fi străpuns inima. Se clătină, bătînd cu mîinile aerul, căutînd parcă un sprijin. Abia mişcîndu-şi picioarele care nu-l mai ascultau, ajunsese pînă la masa de scris şi se prăbuşi cît era de lung, peste hîrţiile care o acopereau.

Zubov își dădu seama că se petrecea ceva rău cu corăbierul, dar nu făcu nici o mișcare pentru a-l ajuta și numai cînd Șelihov căzu peste masă, bătu din palme, chemînd slugile. Pare-se, Zubov fu chiar mulțumit de slăbiciunea arătată de corăbier în fața sa.

— Ajută-l și la nevoie cheamă un medic, — spuse el dînd din cap nepăsător și adresîndu-se lui Altesti, care intrase în urma slugilor.

Dar corăbierul își reveni singur și se ridică frecîndu-și trupul și simțindu-se stînjinit. Crezînd că Șelihov, cuprins de un sentiment de recunoștință, avusese acea slăbiciune, Platon Alexandrovici se arătă mărinimos și își aminti că trebuia să încheie convorbirea despre America...

— Hm... Hm... — tuși el. — Atunci spune-mi, baronule american, ce anume vrei să-mi ceri, căci n-am timp, trebuie să plec la curte...

Necăjit de slăbiciunea ivită pe neașteptate, din pricina căreia scăpase prilejul de a arăta amănunțit nevoile coloniilor nou înființate, Șelihov începu să vorbească cu glas răgușit, încurcat și fără șir, făcînd o sfortare și amestecînd lucruri de primă importanță și absolut necesare cu altele fără însemnătate :

— În primul rînd, excelență, trebuie dat un ucaz pentru alipirea Aleaksăi americane și a insulelor Aleutine la sceptrul rusesc. Am trimis eu acolo un nou administrator, pe Alexandr Andreev Baranov... Vă rog să-l întăriți în această slujbă și să-i dați rangul potrivit pentru a apăra cu demnitate interesele statului nostru... Cît despre bani, excelență, vă rog să-mi împrumutați din visteria statului, cinci sute de mii ruble pe timp de douăzeci de ani, fără dobîndă, pentru a construi corăbii, a ridica clădiri, a începe plugăritul și pentru alte nevoi... Am întocmit și o listă, îmi îngăduiți să v-o prezint, excelență ! — Șelihov scoase din buzunarul de la spate al jachetei și îi dădu lui Zubov un caiet voluminos, scris și liniat „Inventarul celor mai urgente nevoi comerciale, de navigație și militare ale Companiei comerciale nord-estice, nordice și de pe insulele Kurile“.

Zubov luă cu dezgust, numai cu două degete, caietul și așezându-se la masă, începu să-l citească, poruncindu-i lui Altesti, care stătea în spatele fotoliului :

— Să întorci paginile, dar fără grabă... Sînt curios să știu pe ce preț ne oferă columbii ruși America ?

— Marele descoperitor al Americii, Cristofor Columbus din Genova, a oferit-o fără bani împăraților spanioli, — se grăbi să lămurească Altesti dar nereușind să fie pe placul ocrotitorului său, se opri numai decît auzind ocara :

— Tîmpitule !

Răsfoind cîteva pagini, întoarse de Altesti și încredințându-se că era o treabă plictisitoare și fără de folos — Zubov nu înțelegea rostul celor mai multe lucruri pentru care se cereau bani și aprobare — puternicul zilei închise caietul și luă dintr-un suport de porțelan de Sèvres înfățișînd scena „Faunul și păstorița“ o pană de gîscă, o cercetă mai întii cu grija-i obișnuită și scrise larg, fără șovăire, pe copertă :

„Din înaltă poruncă, propun să se aprobe. Zubov“

„Președintelui Colegiului de comerț, contelui Alexandr Romanovici Voronțov. Se vor elibera pe baza prezentei două sute mii ruble în bilete de bancă. Zubov“

„Directorului Colegiului de comerț, consilier de stat Jerebțov. De verificat lista, mai ales în privința munițiilor și a echipării corăbiilor. Mi se va raporta de îndeplinirea poruncii împărătesei. Zubov“

— Ești mulțumit, Șelihov ? — întrebă puternicul zilei citind cu glas tare rezoluția pusă.

— Foarte mulțumit, excelență... ați uitat numai să-i dați guvernatorului coloniilor americane rangul cuvenit și să încuviințați angajarea unor marinari din flota militară fără a li se socoti aceasta ca o întrerupere a serviciului la stat.

— Dar nu ți-e teamă că vei fi nevoit să-ți scoți pălăria în fața guvernatorului tău și a ofițerilor din flotă ?

— În treburile noastre, sîntem deseori siliți să ne ploconim în fața multor oameni, — răspunse cu amărăciune Grigori Ivanovici la înțepătura favoritului.

În ochii lui Altesti trecu o scînteie de ironie : „Ei, patroane, ai înghițit-o ?“ Aventurierul era gata să vadă în Șelihov un tovarăș avînd aceeași soartă care silește pe cei deștepți să-i slujească pe năîngi.

— Ce-a mai rămas, vei dezlega cu el, — cu un semn din cap Zubov îl arătă pe Altesti, — și apoi el îmi va raporta. — Și adăugă : — Te va sluji fără nici un plocon... să nu-i dai bani, chiar dacă ar încerca să te silească în numele meu...

Uitîndu-se la ceasul aflat în fața lui într-o cutie de pe masă, favoritul se ridică și fără a da măcar din cap pentru a-și lua ziua bună, trecu în odaia de lîngă birou. Mîinile pricepute și mintea născocitoare a masorului englez, recomandat de Withworth, a coaforului francez și a croitorului polonez îl prefăceau pe frumosul Platoșa, care dimineața arăta slăbit și ofilit, într-un strălucitor fluture de seară, menit s-o trezească, cu ajutorul sfaturilor surioarei Olenka, pe Semiramida blazată din bătrîneasca-i toropeală...

Altesti îl privea întrebător pe Șelihov, pe fața căruia se citea mîhnirea.

— Amînăm ?! — întrebă sigur de el Altesti. Aventurierul voia să cîștige timp, pentru a putea hotărî pe îndelete prețul serviciilor sale și al denunțului lui Delarov, pe care îl păstrase. Americile nu se vînd și nu se cumpără în fiecare zi. Ar fi un prost, dacă ar lăsa să-i scape cuvenita misitie din amîndouă părțile... — trebuie să mai stați de vorbă cu Olga Alexandrovna... — Și adăugă grăbit, fără a înțelege privirea nemulțumită a lui Șelihov : — *O, je ne suis pas jaloux... Acceptez mes sentiments*<sup>(1)</sup>).

— Sînt obosit... nu mai pot ! — răspunse nedibaci corăbierul și îl urmă pe Altesti pe palierul scării, care despărțea apartamentele Olgăi Alexandrovna de cele ale fratelui ei.

<sup>1)</sup> O, nu sînt invidios ! Primiți cele mai bune urări ! (în limba franceză). (N. trad.)

— Poftiți la dreapta și... de-a dreptul în rai ! — îl îndrumă glumeț Altesti, pe corăbier.

Același lacheu voinic și chipeș, care îl întâmpinase pe Grigori Ivanovici la intrare, îl aștepta acum pe palier.

— Olga Alexandrovna vă roagă...

— Spune-i că o rog să mă ierte... spune-i că m-am îmbolnăvit... nu pot, nu pot... — murmură Șelihov, îndepărtându-l pe lacheul care îi aținea calea. O cumplită durere de inimă începu iar să-l chinuie, tăindu-i răsufarea. Grigori Ivanovici coborî, clătiniindu-se și împleticindu-se, petrecut de privirile înfricoșate, uimite și compătimitoare ale slugilor lui Zubov, care se strînseseră în vestiarul de jos sub diferite pretexte, pentru a-l vedea pe neguțătorul siberian. Auziseră de minunatele sale aventuri, ca și despre servitorul său indian care murise și poate că nici nu-i fusese servitor, ci fiu, căci cine știe de ce sînt în stare acești exploratori ! Aflaseră totul de la slugile lui Derjavin, care nu preocupaseră amănuntele fantastice.

Tîrînd după el blana de urs alb, ce-i fusese pusă pe umeri în vestiarul de jos și care-i uimise pe toți, Grigori Ivanovici ieși afară în aer liber și luînd de jos un pumn de zăpadă, și-l vîrî sub jaboul dantelat al cămășii — ca pentru a stinge un cărbune care-i ardea în piept...

Privind cu ochii tulburi fața albă și speriată a lacheului care-l urmăse pe uliță și încerca să-i spună ceva, Șelihov pricepu deodată că flăcăul acesta voinic și chipeș era înspăimîntat de răfuiala de neînălțurat cu Olga Alexandrovna pentru fuga sa necuviincioasă și de neînțeleas.

— Ajută-mă, prietene, vezi doar că nu mă mai țin pe picioare. Iar Olgăi Alexandrovna să-i spui că, de voi scăpa cu viață, voi veni la cea dintîi poruncă a ei...

Lacheul îl așeză cu grijă în trăsură și se uită posomorît la ferestrele de sus, zărind-o la una din ele pe stăpîna sa care-l amenința înfuriată cu pumnisorii strînși. Olga Alexandrovna era crudă și își

ieșea repede din fire, iar slugile lui Zubov trebuiau să-i îndure mînia. Rotindu-și privirea în jur, vlăjganul se îndreptă abătut spre a da seama cucoanei, înșelată în așteptările-i fremătătoare.

Natașka, sprintena slujnică a Jerebțovei, care îl îndrăgise pe chipeșul vlăjgan, coborî în fugă și, luîndu-l de mînă, îi spuse cu glasul înecat de plîns, ștergîndu-și lacrimile cu mîneca :

— Du-te, fugi repede, Steniușka ! E îngrozitor ce se petrece la noi. A spart toate porțelanurile... Și din pricina ta, mi-a dat și mie vreo cinci palme... Țipă mereu : cum a cutezat să-l lase să plece ? O să-l snopesc în bătaie pe Stepka, o să-l trimit la ocnă să-i putrezească oasele... Doamne, ajută-ne, doamne, nu știu ce-o să se mai întîmple... Stenia, dragul meu..

Stepan asculta văicărelile fetei, stînd ca o vită înainte de tăiere și învîrtindu-și privirile triste în jur. Fața-i rumenă, cu mustăcioare negre, devenise albă ca varul. Stețka Golovan fusese adus de la moșia din Kiev a lui Zubov. O sluja pe Olga Alexandrovna în împrejurări grele, de neînțeles. Nimeni nu avea atîta de îndurat ca Stepan de pe urma mofiturilor ei. Il silea s-o slujească în timp ce ea se gătea și își schimba cămașa, întorcîndu-se numai puțin cu spatele și nu pierdea nici un prilej ca să-l ciupească dacă se arăta neîndemînatic sau neprițut. Nu o dată Stepan fusese silit să treacă din odaia plină de miresme dulci de-a dreptul în grajd și să se trîntească pe bălegar pentru a fi bătut cu nuielile, plătind astfel pudrierile și borcănașele cu cremă sparte. Dar mai rea decît orice era privirea de pisică sălbatică la pîndă cu care cucoana îi urmărea fiecare mișcare.

— Du-te, Stepan, de voia stăpînilor nu-i scăpare, mai rău cumva să nu fie, — îi spuse Afanasi, sluga de jos de la intrare, ghicindu-i parcă gîndurile și adăugă cu un surîs : — Du-te și tu, Tașka, poate că în fața ta se va rușina cucoana și nu se va dezlanțui...



Olga Alexandrovna se pregătise să ia gustarea de dimineață în iatacul ei, împreună cu corăbierul pentru a găsi un prilej nimerit de a-și împlini dorințele.

Odaia, tapisată cu mătăsuri persiene și covoare turcești, era îmbibată cu o aromă de mosc și parfum de paciuli, care începuse să fie la modă.

Pe pereți erau tablouri de Watteau<sup>1)</sup>, Boucher<sup>2)</sup> și Fragonard<sup>3)</sup>, luate de la Ermitage, cu ajutorul frățiorului Platoșa. În opera acestor maieștri precumpăneau subiectele frivole și galante de multe ori luate din mitologie, care erau pe placul stăpînei.

Lîngă perete se aflau vitrine cu cristaluri, porțelanuri și bibelouri din lemn și os. Cunoscătorii, după ce le cercetau învîrtindu-le în mînă, le puneau la loc, rostind cu tîlc: „Hm! hm!” Olga Alexandrovna adora aceste jucării fine și se desfăta dinainte la gîndul că le va putea arăta naivului și viteazului siberian.

Dar acum frumoasa încăpere era de nerecunoscut. Jos pe podea zăceau bucăți sparte de bibelouri, cristaluri și oglinzi. Măsuța rînduită de Stepan într-un colț, între două canapele, era răsturnată cu tot ce fusese pregătit. Vinurile și lichiorurile vărsate pătaseră tapiseria albastră a canapelelor, fața de masă căzută pe jos și parchetul.

Numai ofițerii din garda imperială la o beție, sau vreo maimuță turbată scăpată din lanț ar fi fost în stare să devasteze în halul acesta odaia!

Vestita „couturière<sup>4)</sup>” franceză Madame Gervais, care furniza nobilimii din capitală ultimele creații ale modei și tot felul de bîrfeli, asistase într-o zi, cînd o nemulțumise pe Jerebțova, la furia dezlănțuită a cucoanei ruse.

Franțuzoaica se răzbunase cum putuse de spaimele și umilințele îndurate: înalta societate o oco-

---

<sup>1)</sup> *Watteau (Antoine)* (1684—1721) — vestit pictor francez. Opera lui a jucat un rol însemnat în dezvoltarea curentului realist în pictura franceză din secolul al XVIII-lea. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Boucher (François)* (1703—1770) — pictor și gravor francez, reprezentant tipic al artei rococo. (N. red. rom.)

<sup>3)</sup> *Fragonard (Honoré)* (1732—1806) — pictor și gravor francez. (N. red. rom.)

<sup>4)</sup> Croitoreasă (în limba franceză). (N. trad.)

lea pe Olga Alexandrovna Jerebțova, deși era sora atotputernicului zilei și se ferea de ea „*comme d'un sapajou furieux*“<sup>1)</sup>).

Dacă însă pe croitoreasa Gervais o apăraseră calitatea ei de supusă a regelui Franței, în schimb Stepan, stînd palid în pragul dormitorului stăpînei, era lipsit de orice apărare, fiind supusul împărătesei Rusiei. Stepan nu era decît un iobag al contelui Zubov, dăruit surioarei Olenka, pentru că acesteia îi plăcuseră umerii lui lați și ochii lui albaștri pe fața rumenă cu mustăcioară neagră.

Stețko Golovan, dezrădăcinat din livezile de vișini ale Ucrainei, trecut în rîndul slugilor lui Zubov drept Stepan Golovanov, își dăduse demult seama de toată situația groaznică a iobagilor și inima i se umpluse de ură. Stătea acum în fața stăpînei, care avea drept de viață și de moarte asupra sa.

— S-a îmbolnăvit domnul Șelihov, stăpîna, și-a stins năduful cu zăpadă. Cum a ieșit pe stradă și-a pus un bulgăre de zăpadă sub cămașă, — încercă Stepan s-o lămurească pe Olga Alexandrovna, care alerga în fața lui, în ciorapi, căci în furia ce o cuprinsese nu-și mai găsea pantofii!

— Zăpadă i-o fi trebuit lui, dar pe tine o să te frig pe jărat! Te omor în bătai, te trimit la oaste! La ocnă! Să-ți putrezească oasele în mină!...

Innebunită de furie, stăpîna își smulse din părul acoperit de o pudră argintie un ac de aur ca un pumnal, cu o muscă albastră de turcoază de Indii — un dar primit de la lordul Withworth — pregătindu-se să-i scoată ochii lui Stepan cînd, deodată, Natașa i se aruncă la picioare.

Fata se strecurase în odaia Jerebțovei, în spatele lui Stepan și, ascunzîndu-se pe după paravanul de lîngă ușă, tremurînd toată, pîndea fiecare cuvînt și fiecare mișcare a stăpînei sale înfuriate.

— Fie-ți milă, Olga Alexandrovna... stăpîna!

Uimită, Olga Alexandrovna făcu un pas înapoi și începu să învîrtească furioasă deasupra capului clopoțelul de argint, luat de pe masă.

<sup>1)</sup> Ca de o maimușă înfuriată (în limba franceză). (N. trad.)

— Dosifei ! Să vină într-o clipă ! — strigă ea feciorului sosit în grabă.

Stenka și Natașa schimbară o privire — stăpîna le pusese gînd rău. Toate slugile lui Zubov se temeau de grăjdarul Dosifei și îl urau căci era un om ursuz, care îndeplinea cu nepăsare și cruzime poruncile date la mînie de boieri.

— Asteia... Tașkăi... — îl întîmpină Olga Alexandrovna cu ochii turbați pe Dosifei, — să-i tai numai-decît cozile, în odaia slugilor, să i-le tai față de toți — și s-o trimiți chiar azi la moșia din Simbirsk, iar eu îi voi scrie starostelui de acolo s-o mărite cu Nikișka...

Natașa, care stătea cu capul plecat în fața cucoanei, dădu din mîini și sleită de puteri, se prăbuși pe dușumea. Ciobanul Nikișka, un bătrîn cocoșat, răutacios, nătîng și murdar, se bucura de o faimă proastă în satul de unde fusese adusă Natalia.

Stepan, care-l știa pe Nikișka din povestirile Tașkăi, făcu fără să vrea o mișcare spre cucoană, ceea ce nu scăpă privirilor ei.

— Iar pe ăsta la grajd... o sută... nu, două sute... două sute de lovituri cu nuiua să-i dai ! — țipă cucoana. — Și cît mai tare și să-i pui și sare deasupra... Peste noapte să-l ții în pivniță, iar dimineața să-i mai tragi încă o bătaie și să-l duci la polițai. O să scriu și în privința lui... să fie trimis în Siberia, ca soldat, pe veci, ca și acolo să mă țină minte !... Să nu uiți, Dosifeiușka, să iei o adeverință de recrutare și să mi-o aduci...

După aceea, maimuța se mai potoli și se apropie de oglindă, ca să-și vadă urmele lăsate pe față de emoțiile prin care trecuse.

Stepan și Natașa o priveau într-o deznădăjduită tăcere pe stăpînă, care își refăcea frumusețea în fața oglinzii.

— Să mergem, — le aruncă zelos Dosifei, arătînd cu mîna spre ușă.

Și astfel, apropierea lui Șelihov de viața și moravurile lumii din capitală, aduse un trist și neașteptat sfîrșit dragostei dintre Natalia și Stepka — bieți oa-

meni simpli, atît de străini de ţelurile şi acţiunile lui Şelihov. Cearta dintre Withworth şi Olga Alexandrovna la ospăţul lui Derjavin avu o oarecare legătură şi cu alte evenimente mai importante. Această ceartă aduse şi o schimbare în politica nestatornică a împărătesei, care avu în cele din urmă o înrîurire şi asupra întregii desfăşurări a acţiunii lui Şelihov.

Ecaterina se folosi de ruperea legăturii dintre ambasadorul englez şi Olga Alexandrovna, care se pricepuse să-i inspire pe nesimţite fratelui ei — favoritul — ideile şi dorinţele transmise de Pitt cel tînăr prin Withworth. Ecaterina o folosi în felul ei, şi astfel sentimentele de prietenie ale împărătesei faţă de Anglia se răciră. Pentru Pitt, acesta fu cu atît mai supărător, cu cît politica engleză de înăbuşire a industriei şi comerţului de pe continent sub pretextul luptei contra revoluţiei franceze, începuse să întîmpine împotrivirea tot mai puternică a Rusiei. În aceste împrejurări, Ecaterina renunţă în cele din urmă la gîndul de a trimite armata rusă la Paris pentru a potoli hidra revoluţiei. În curînd, evenimentele se desfăşurară cu totul altfel, decît ar fi dorit Anglia. Nu numai că opreliştea de a aduce mărfuri franţuzeşti fu ridicată, dar şi taxele pentru exportul în Anglia a cerealelor, cînepei şi unturii fură sporite.

### *Capitolul al patrulea*

#### 1

Ieşind în întîmpinarea lui Grigori Ivanovici, Aristarh îşi dădu seama că i se întîmplase ceva neplăcut corăbierului, pe care atît el, cît şi toate slugile lui Derjavin, îl îndrăgiseră atît de mult. Oamenii chemaţi îl duseră cu grijă în casă. În prag îl aştepta îngrijorat Gavrilă Romanovici, care se înapoiase de curînd de la senat.

— Cu grijă... duceţi-l mai cu grijă! — le strigă Gavrilă Romanovici, care făcea tot felul de presupu-

neri asupra pricinei acestui accident, temîndu-se să nu se fi întîmplat ceva rău — ferească sfîntul! — între Grigori și Platon Alexandrovici, de la care te puteai aștepta la orice.

— Mi se strînge inima... mă arde... nu mai pot, — spuse Șelihov, văzînd în sfîrșit în fața sa chipul îngrijorat al lui Gavrila Romanovici.

— Puneți caii la sania mea!... Tu, Aristarh, du-te de-l caută pe domnul Rogerson și roagă-l, în numele meu, să vină cît mai repede.. sau, mai bine nu, trimite pe unul mai dezghețat, o să-i dau eu o scrisoare, iar tu strecoară-te în vizuina lui Zubov și află tot ce s-a petrecut acolo și apoi vino la mine... Fuga!

Peste vreo două ceasuri, sir Reginald Rogerson, medicul personal al maiestății sale, cunoscut în înalta societate, sosi în casa lui Derjavin. Englezul gras și tacticos se bucura, pe bună dreptate, de faima unui medic iscusit, deși se ferea cu grijă de leacurile șarlatanilor și de mijloacele mai impresionante pe care le folosea știința medicală de pe vremea sa.

Sir Rogerson îl cercetă și-l ascultă timp de aproape un ceas pe corăbierul culcat în pat. Doctorul întrebă și de aventurile bolnavului, despre care îi povestise Derjavin.

— *Very well* <sup>1)</sup>. Foarte bine... Artrită acută! A băut mult whisky și gin... Tratament? Regim sever, la pat, la pat, și iar la pat, — *conditio sine qua non*! <sup>2)</sup> Ar fi bine să i se ia puțin sînge... Medicamente? — murmură Rogerson îngîndurat și nehotărît. — Nici un fel de medicamente... Să mă țineți în curent cu mersul sănătății bravului căpitan...

Două săptămîni zăcu Grigori Ivanovici în pat, în salonul roșu din casa lui Derjavin, luptîndu-se cu moartea, care se cuibărise în inima-i atît de trudită. În seara aceleiași zile, din veștile aduse de Aristarh, Gavrila Romanovici își făcu o idee de cele petrecute în apartamentele Olgăi Alexandrovna și încredințîndu-se că ele nu amenințau cu nimic legăturile sale personale cu Zubov, îl înconjură pe prietenul său

<sup>1)</sup> Foarte bine (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Condiție indispensabilă (în limba latină). (N. trad.)

siberian cu grija cea mai sîrguitoare. Timp de două săptămîni horbotăreasa Varka, pusă de Aristarh să-l îngrijească pe Șelihov, nu se depărtă de lîngă patul lui și chiar Aristarh nu pierdu nici un prilej ca în orice clipă liberă să treacă pe la bolnav. Zilnic, uneori chiar de două ori pe zi, îl vizita și Gavriila Romanovici, rupîndu-și cîteva clipe de la lucrările sale și de la oaspeții care nu încetau să vină în casa-i primitoare.

— Stai culcat, stai culcat și taci din gură, Grigori... Cînd te-oi însănătoși, vom avea destul timp să stăm de vorbă.. O să-i spun lui Aristarh să-ți aducă afine roșii, — îi zicea lui Grigori Ivanovici cu un surîs blînd și apoi dispărea grăbit, auzind sunetele muzicii de corn care ajungea pînă la patul lui Șelihov.

Spre sfîrșitul celei de a doua săptămîni, cînd Grigori Ivanovici începu să se ridice, sosi pe neașteptate, fără să fi fost poftit, sir Rogerson.

— Stai jos, stai jos, căpitane, — îl opri el prietenos pe corăbierul care se ridicase de la fereastră pentru a-l întîmpina, — am vrut văd cum merge și am venit... să dau sfat cum trebuie trăiești tu mai departe... Am găsit la dumneata un dezordine serios... Încă atac ca asta și pleci la marele ocean necunoscut... Whisky, gin deloc! Și America nu, nu.

După a doua și ultima examinare, Rogerson îi îngădui lui Șelihov să-și reia îndeletnicirile.

— Ehe, ce sănătate ți-a mîncat viața pe care ai dus-o, — spuse englezul, luîndu-și rămas bun de la bolnavul său și jucîndu-se în voie cu legătura de pielele scumpe de vulpi albe ce-i fusese dăruită de corăbier drept mulțumire pentru îngrijirea dată și sfaturile bune pe care le știa întemeiate, deși simțea că nu-i puteau fi de nici un folos.

În seara aceleiași zile, Derjavin, care se plictisea și nu știa ce să facă, veni să-l vadă pe Grigori Ivanovici. După moartea soției sale, poetul odinioară atît de plin de viață, căuta să nu rămînă niciodată

singur. Neavînd musafiri în seara aceea, se hotărî să treacă pe la Șelihov.

— În sfîrșit, am găsit un ceas liber, ca să stăm și noi de vorbă despre treburile tale, Grigori Ivanici. Am auzit că te-ai înțeles cu Platon Alexandrovici. Ți-a fost de folos îndrumarea pe care ți-am dat-o, — spuse Gavrila Romanovici, subliniind vădit serviciul adus. — Vei pleca acum la Irkutsk cu izbînda în buzunar... Îți aduci aminte, Grigori, ți-am făgăduit că vei dobîndi tot ceea ce-ți va cere sufletul? Iată că a ieșit așa cum ți-am spus... Ei, hai, povestește-mi, povestește, ce-ai smuls de la tînrul acela zgîrcit... Of, greu e cu Platon Alexandrovici, mai greu decît cu un tîrgoveț din piață. Răposatul Grigori Alexandrovici Potemkin, principele de Taurida, era o adevărată cascadă<sup>1)</sup> de dărnicii față de asta...

— N-am izbutit nimic, Gavrila Romanovici... Iată! Te rog citește, — și Șelihov scoase din buzunarul jachetei agățată pe un fotoliu, caietul cu lista despre organizarea Americii, avînd pe copertă rezoluția lui Zubov, și i-l dădu lui Gavrila Romanovici.

— „Din în.. înaltă poruncă... cer... să se ap...aprobe“, — citi Derjavin, descifrînd cu greu scrisul, fără ochelari. — Vezi, tîncul cîte își ia asupra sa, își simte, se vede, puterea... Cît de încrezut e, mă rog, — murmură Derjavin, dînd din cap. Dar rămînînd credincios principiului său esențial, de viață, spuse surîzînd : — Să nu judecăm pronia cerească, Grigori Ivanovici, nu ne privește... Nu mă bag, nu mă amestec... Poate că îți mai amintești de poezia mea, „Curteanul“, dacă ai citit-o :

O, tu, nou Sardanapal,<sup>2)</sup>

Cu regească lăcomie

Legeni singuru-ți ideal :

Ca-n palate să învie

---

<sup>1)</sup> Aluzie la poezia alegorică a lui Derjavin — „Cascada“. (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Sardanapal* — personaj legendar (după unii autori ultimul dintre regii asirieni), care întruchipează tipul domnitorului desfrînat, laș și lăcom. (N. red. rom.)

Marmori albe și tablouri,  
Policandre-n fețe-fețe,  
Aurite bibelouri,  
Luminate la ospețe.

Iși recită poezia, aproape cîntînd-o, după obiceiul vremii.

— Lui Platon Alexandrovici nu-i plac versurile mele. Nu-mi poate ierta nici pînă astăzi poezia „Cascada“. E tare gelos pe Potemkin! — și cu emoție în glas, Gavrilă Romanovici declamă o strofă pompoasă, unde se vorbea de Tirs. În acest Tirs, adică Thersit, eroul laș și mincinos din „Iliada“, Zubov, care pusese mîna pe puterea lui Potemkin, se recunoaște parcă pe sine :

În țeasta lui Alcibiade<sup>1)</sup>  
Se plimbă viermele hulpav,  
Iar Tirs, după ce Achil<sup>2)</sup> cade,  
Ridică coiful celui brav.

— Așa și este, Gavrilă Romanovici! — îi răspunse voios corăbierul, arătînd pe neașteptate o deosebită înțelegere pentru atacurile literare ale lui Derjavin împotriva răului, care se infiltra prin toți porii în viața poporului. — La noi totul e în mîinile Tirsilor... e mai bine să te ții departe de ei, și să nu le cauți bunăvoința, că de nu — o să pună mîna și pe descoperirile mele, că au niște mîini tare lacome...

Derjavin îl privea uimit, cu gura căscată, pe Șelihov.

— Ehei, Grigori Ivanovici, iar aiurezi... Dacă te-ar auzi un străin, nu te-ar lăuda pentru asemenea cuvinte... Dar te-ai gîndit tu la patria ta, la maica Rusia, la statul rus? O să descălecați voi pe coastă două sute, cinci sute, hai să zicem o mie de viteji. Cine sînteți, ai cui sînteți, ce steag veți ridica peste casele voastre? Țara fără Nume, Voevodatul Gînda-

<sup>1)</sup> *Alcibiade* (cca. 451—404 înaintea erei noastre) — general atenian destoinic, dar vanitos și lipsit de scrupule. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Achile* — eroul poemului antic grec „Iliada“. (N. red. rom.)



cilor, stema țării — opincă cu buzdugan... Măi, măi flecarule! — surîse cu dispreț Derjavin, ca un drogător care dă îndrumări unui sălbatic. — Oare cetățenia rusească v-a stingerit cumva pe tine și pe nebunii tăi? Nu, Grigori, în veacul nostru nu poți făuri un stat nou cu o ceată de vânători zurlii și de robi fugari... Dacă n-o să vă crape capul vreo căpetenie de piei roșii din vecinătate, atunci o să fiți cotropiți de englezi, spanioli, olandezi sau de cei de altă nație care navighează pe acolo și primesc ajutoare din patria lor. Nu cred că o să vă facă pe toți guvernatori și neguțători, și chiar dacă v-ar făgădui-o, n-ar fi decât o amăgire. Și așa, deîndată ce va trece nevoia, vă vor sili pe voi, niște oameni fără neam și fără patrie, să intrați în slujba lor ca marinari, ca soldați, ca robi! Zău, tot ce-ți spun e adevărul curat!

Gavrila Romanovici citea pe fața posomorită a lui Șelihov că vorbele sale îl trezeau parcă și de aceea încercă să lupte mai departe împotriva rătăcirii aceleia, cu care, după părerea sa, Rusia se putea mândri.

— America e împărțită... O stăpînesc englezii, Grigori, și republica statelor americane de curînd înființată... chiar și noi am recunoscut-o! Da, pe ici-colo se mai țin încă spaniolii, dar pe aceștia să nu-i mai trecem la socoteală. Englezii însă sau bostonienii vă vor înghiți fără nici o îndoială, iar Rusia, patria ta, va zice: „Așa li se cuvine celor care au trădat interesele patriei!“ Oare astfel de amintire cauți să lași tu, Columb rus, generațiilor viitoare? — strigă patetic Derjavin, prins de propria sa elocință. — Ai uitat că și pentru apărarea statului tău Aleaksa, e nevoie de tunuri, de soldați, de puști, echipament, muniții, praf de pușcă și gloanțe?... Oare cine ți le va da? Englezii, bostonienii, pentru care și acum nu ești decât un spin în ochi? Sau Rusia, patria de care te-ai lepădat? În spatele englezilor stă regele și Anglia, în spatele bostonienilor — Statele Americane și președintele lor... îl cheamă George Washington, ai auzit de el?

— Am auzit, — răspunse moale corăbierul.

Fără a-și da seama, Gavrilă Romanovici dezvoltă gîndurile tainice ale lui Șelihov, pe care acesta nici nu le gîndise pînă la capăt, și le combătu unul după altul, le destrăamă pînă în miezul lor, care se dovedi a fi deșert. Ca omul care se înecă și se agață și de un fir de pai, corăbierul se agață de numele lui George Washington, rostit de Gavrilă Romanovici. Washington era conducătorul glorios al războiului dus de americanii din Boston pentru independența pămîntului muncit de ei, război care se încheiase de curînd printr-o victorie. Fuseseră așadar în stare să distrugă tirania lorzilor englezi stăpînitori...

— Dar lămurește-mă și pe mine, Gavrilă Romanovici, cum de au izbutit plugarii, meseriașii și neguțătorii din partea de răsărit a Americii să învingă armatele și generalii coroanei engleze, cucerind pentru ei și pentru urmașii lor o libertate deplină și drepturile omului?... N-aveau pe nimeni în spate, iar patria lor, Anglia, s-a arătat ca o mamă vitregă pentru ei...

— Iată cu cine vrei să te asemuiești, Grigori ! Timp de două sute de ani cei din Boston au răbdă, și-au adunat puteri... Cînd s-au răsculat, erau un popor de cinci milioane de oameni și au încheiat o armată de un milion de ostași ! — În mintea lui Gavrilă Romanovici, Statele Unite ale Americii de Nord, deși fuseseră recunoscute de guvernul Ecaterinei — în ciuda Angliei — rămîneau totuși un rezultat dubios al rebeliunii și al trădării. — Cîte rezerve, — spunea Gavrilă Romanovici, — n-a cărat acolo Anglia pentru războiul împotriva francezilor, cîte arsenale și cîte cetăți n-a ridicat, cîte tunuri, muniții, praf de pușcă ! Și prin trădare, bostonienii au pus mîna pe atîtea bunuri, prinzînd o clipă prielnică. Iată cum au reușit ! Totuși nu cred că ei vor trăi mai bine ca noi... Se vor ivi peste puțin timp și la ei nobili, proprietari de pămînt, zarafi, neguțători, și aceștia vor fi mai răi cînd se vor vedea ajunși... Să-ți aduci amîntă de vorbele mele, vom trăi și vom vedea !...

Fața lui Șelihov se luminează deodată ; din ochi îi dispăru încordarea și îndîrjirea. «L-am doborât pe

„ușkuinikul“ acesta», se gîndi mulțumit Derjavin. Iar „ușkuinikul“ chibzuind asupra celor spuse de Derjavin, trase pentru sine o concluzie neașteptată : „Trebuie să am răbdare, să-mi adun cît mai multe puteri și apoi vom vedea“. Și se bucură de acest gînd, ca și cum ar fi găsit o comoară prețioasă.

— Adevărat, — spuse el, — bine ai mai vorbit, Gavrila Romanovici !... Cît voi trăi, mă voi lăsa îndrumat în toate treburile de povețele dumitale. Și eu gîndeam la fel dar nu ajunseseam încă să văd lucrurile atît de limpede. Cît voi trăi, nu voi uita ce mi-ai spus !

— Nicăieri, Grigori, nu-ți vei găsi rostul în afară de patrie !... Știi că nu pot să sufăr minciuna și de aceea vrăjmașii mei, oricît m-ar săpa, nu sînt în stare să mă distrugă. Impărăteasa știe că Gavrila Derjavin nu spune minciuni și mă prețuiește pentru că — precum zicea chiar ea — „sînt inimos și pentru adevăr mă iau la trîntă și cu dracul“. De aceea îi plac versurile mele, și mă ia întotdeauna sub apărarea maiestății sale. — Și cu un surîs ștregăresc scandă, ridicîndu-și cu un gest teatral mîna plină de inele :

Ești însetat de poezie  
Ca de o boare care trece,  
Așa cum, vara, te îmbie  
O limonadă-n cupă, rece.

— Vezi, ia aminte, Grigori Ivanovici, — îi spuse Derjavin cu o seriozitate neașteptată, — vitejiile, isprăvile cu adevărat eroice trebuie și ele înfățișate, în epoca noastră, ca o limonadă gustoasă... Păcat că n-ai auzit cum își dădea raportul despre victoriile sale Alexandr Vasilievici Suvorov — cu-cu-ri-gu !

— Dar față de cine era nevoit Suvorov să strige cucurigu pentru a-și vesti vitejiile ? — întrebă naiv corăbierul, care nu cunoștea subtilitățile vieții din înalta societate.

— Față de ea... față de maica împărăteasă ! — îi răspunse repede Gavrila Romanovici, dar se opri și adăugă pentru a-l lămuri : — Cum Alexandr Vasilievici e un original și un om spontan, trîntește întot-

deauna cîte ceva... N-ai încotro, frăţioare, în lipsă de limonadă, dă-le cvas !

Gavrila Romanovici tăcu, gîndindu-se dacă n-ar fi timpul să se ducă la culcare. Tăcu şi corăbierul, însuşindu-şi cu sîrg înţelepciunea celor din capitală, așa cum i-o înfăţişase prietenul său, înaltul om de stat.

— Mîine începi să alergi pentru treburile tale, Grigori Ivanovici ? — îl întrebă Derjavin, ridicîndu-se din jilţ. — Desigur, în primul rînd vei căuta să ajungi la contele Alexandr Romanovici, preşedintele Colegiului de comerţ. Fără bunăvoinţa lui, nu vei izbuti nimic, deşi Zubov ți-a semnat jalba. Te vor purta cu vorba şi te vor necăji tot felul de conţopişti... Numai Jerebţov cîte parale face... Dacă vrea, poate să înece orice chestiune în cerneală. Te va ierta poate drept recunoştinţă că ai fugit de Olga Alexandrovna, soaţa lui, așa cum a făcut Iosif cu nevasta lui Putifar<sup>1)</sup>... Da, ştii cine a plătit pentru că ai înfruntat-o ? Stenka, Stepan, sluga, vlăjganul acela care oprea trăsura ţinînd-o de roata din spate, şi o biată fetişcană, slujnica Olgăi Alexandrovna...

Şi Gavrilă Romanovici îi poveste cum s-au sîrşit furiile „maimuţii turbate“, surioara strălucitului favorit Zubov.

— I-au tăiat fetei cozile şi au măritat-o la ţară cu un neghiob cocoşat.. Numai Dumnezeu ştie de ce maimuţa asta turbată şi-a bătut joc de biata fată ! În felul acesta, moşierii nebuni ridică poporul împotriva noastră ! — exclamă Derjavin cu o indignare plină de dezgust. — Iar Stenka, atunci cînd boieroaica a poruncit să fie trimis la oaste, după ce fusese bătut cu nuielile pînă la sînge, a fugit de la curtea Jerebţovei, dar asta nu-i nimic, — Derjavin rîse cu răutate, — a izbutit să prindă cu cuţitul o hîrtiuţă la uşa iatacului cucoanei, noroc că era încuiată ! Iar pe hîrtiuţă era scris : „Mulţumeşte cheii,

---

<sup>1)</sup> *Putifar* — personaj biblic care, conform legendei, a trăit la curtea faraonului egiptean. Soţia sa a încercat să-l seducă pe Iosif; acesta s-a împotrivit şi a fugit lăsîndu-şi haina în mîinile femeii, care i-a atribuit lui intenţia de a o seduce. Putifar l-a zvîrlit pe Iosif în temniţă. (N. red. rom.)

tîrfă nesăţioasă, n-o să-ţi iert toată viaţa soarta pe care i-ai hărăzit-o Nataliei“. Tot Petersburgul a aflat de ocara pe care surioara lui Platon Alexandrovici a înghiţit-o de la un rob, iar ea, speriată de moarte, timp de două săptămîni n-a mai ieşit din odaie. I se năzare că-l vede mereu pe Stenka. Noaptea şi-a pus strajă la uşa iatacului şi a binevoit să-l recheme pe soţul ei, Ivan Akimovici Jerebţov, să doarmă — pfui! — iar cu ea în pat. Platon Alexandrovici, înfuriat de păţania surioarei sale, a scris chiar el, cu mîna lui, tuturor guvernatorilor o dispoziţie, poruncindu-le să-l prindă pe Stenka, dar ia-l de unde nu-i...

— Pe un flăcău ca ăsta l-aş fi luat cu mine în Aleutine şi i-aş fi dat un loc de frunte şi o parte întreagă de companion, — spuse Grigori Ivanovici cu obişnuita-i lipsă de stăpînire, amintindu-şi ochii trişti şi aerul năucit al chipeşului flăcău care-l dusesese aproape pe braţe pînă la sanie.

— Eu însă... l-aş fi trimis la oaste fără nici un tărăboi, — îi răspunse impunător Gavriila Romanovici, domolindu-l pe corăbier. — Să nu-i încurajezi pe cei care urmează drumul lui Pugaciov, Grigori! Ei, să mergem la culcare... Luminează-mi calea, Mişka!

Închizîndu-şi halatul, Derjavin se duse să se odihnească.

Privind uşa ce se închise după el, Grigori Ivanovici se scărpină îngîndurat la ceafă şi se apropie de fereastră... „Of, de-aş scăpa mai repede de-aici, să pot răsufli în voie, că-i tare greu prin meleagurile astea“, se gîndi corăbierul, privind curtea mare, plină de zăpadă, scăldată în lumina străvezie a lunii. Cu totul altfel erau nesfîrşitele întinderi ale oceanului care vuia la ţărmurile Lumii Noi. Munţii roşii brăzdaţi de dungile negre ale văgăunelor şi ale defileurilor, sub căciuli albe de zăpadă, se îngrămădesc pe ţărmuri ca nişte aprigi ostaşi ai aceluia pămînt. Stau, fumegînd ameninţător din vulcani, acoperiţi pînă aproape de vîrfurile pleşuve cu mohorîte păduri

seculare, străjuind trecerea spre pământul rîvnit de atîția... Pe deasupra lor se aprind, ca în basme, zori-  
rile americane... libertate, pămînt... Eh !

Dînd din mînă, Șelihov plecă de la fereastră, și se  
trînti pe pat.

## 2

Palatul somptuos al președintelui Colegiului de comerț, contele Alexandr Romanoviči Voronțov se afla pe malul drept al Nevei pe insula Berezovîi, astăzi Petrogradskaia Storona. De dimineată, Grigori Ivanovici începuse să se pregătească pentru a se duce la acest palat, la contele Voronțov.

După ce își bău cafeaua de dimineată, care se servea în casa lui Gavrilă Romanovici după noile obiceiuri de la curte, împreună cu mai multe feluri de mîncare de carne și pește gătite ca de obicei în bucătăria boierească, se ridică de la masă și îl zări, pe neașteptate, pe Altesti, intrînd în odaie.

— Mi se cuvine o misiune ! Și o să mi-o dai negreșit, Cresusule american ! — flecări iute grecul, fără a lua în seamă mirarea lui Șelihov. — Mi-a zis Gavrilă Romanovici că vrei să cumperi o casă și m-a însărcinat să ți-o caut... Gata ! Sînt ca Figaro, eroul vestitului scriitor francez Beaumarchais : „Figaro ici, Figaro colea“ — Altesti colea, Altesti ici... Ca și el, voi repeta neobosit : „Aurul, dumnezeul meu, aurul — iată temeiul oricărei afaceri“. Dumneata, domnule Șelihov, ai aur și Altesti îți stă la dispoziție, iar prin Altesti vei putea cumpăra orice casă din Palmira Nordului. Ți-am găsit o casă pe Vasilievski Ostrov, pe locul cel mai potrivit — în spatele clădirii celor douăsprezece colegii ale lui Petru I, blagoslovită fie-i amintirea... Proprietăreasa, văduva maiorului secund Glebov, s-a gîndit după moartea soțului ei să se mute la moșie, ca să trăiască liniștită... Iar prețul casei, cu tot ce are înăuntru — văsărie, mobilă, covoare, tablouri — e o nimica toată... — Altesti se opri o clipă, pentru a vedea ce impresie făcuseră vorbele sale asupra bogătașului siberian și

folosind, pentru a fi sigur că-l va convinge, terminologia colonială europeană, încheie pompos : — Pentru vice-regele posesiunilor rusești din America e un preț de nimic. O sută mii de ruble, plus o misitie de cinci mii pentru mine...

— Nu-i ce-mi trebuie, Simon...

— Atanasovici ! — preciză impunător Altesti.

— Nu-i de punga mea, Simon Atanasovici ! — spuse Șelihov hotărît. — Vreau să cumpăr o casă în capitală pentru Anna Grigorievna și pentru ginerele meu, domnul Rezanov, și m-am hotărît să dau douăzeci... hai să zicem treizeci de mii de ruble, cu totul...

— Dacă misitia mea de cinci mii rămîne întreagă, — răspunse Altesti, fără a se sfii, — casa lui Glebov e a dumatăle, domnule Șelihov, pentru treizeci de mii, cu tot ce se află înăuntru... Casa poate fi văzută chiar acum...

— Batem palma, Simon Atanasovici, — se învoi Grigori Ivanovici. — O s-o vedem mâine. Acum mă pregătesc să mă duc la contele Alexandr Romanovici Voronțov acasă. Nu vreau să amîn. Întîi se cuvine să-mi văd de treburile companiei și după aceea va veni rîndul și pentru nevoile mele.

— Prea bine, — dădu înțelegător din cap Altesti, — eu, ca Figaro cel pomenit adineauri, sînt întotdeauna prezent la momentul potrivit. Poftim, binevoiți să luați asta ! — adăugă el făcînd o plecăciune teatrală, deși îl împiedica burta, crescută zdravăn din pîine rusească. Altesti îi înmîină corăbierului un sul cu dispoziția lui Zubov prin care se acorda lui Alexandr Andreevici Baranov, administrator al coloniilor ruse din America și neguțător de starea a treia la Iakutsk, născut la Kargopol din țărani iobagi ai ocîrmuirii, medalia de aur cu panglica Vladimirskaia.

— Nu ți-am uitat cererea, domnule Șelihov, și deși acest Baranov ocupă locul prietenului meu Evstrati Delarov, totuși i-am amintit în fiecare zi lui Platon Alexandrovici și l-am pisat atîta încît... Iată cum se poartă Figaro-Altesti !

Socotind în minte la cît trebuia să prețuiască surîsul

de mulțumire ivit pe fața corăbierului, Altesti adăugă cu tălc :

— Cred că n-o să greșesc, Grigori Ivanovici, supunînd păreri dumitale prețului acestei hîrtiuțe care se ridică la șase blăni de biber pentru mine iar pentru soția mea la douăzeci de vulpi roșii...

— Bine ! Pentru asta n-o să ne tocim, Simon Atanasovici, o să te mulțumesc cu blănuri regești, — se învoi mărînimos Șelihov, încîntat de iscusința și de îndrăzneala nerușinată a samsarului din Istambul. — Iată, alegeți-le singur, după plac și pricepere, arată corăbierul către sacii de piele cu blănuri din colțul odăii.

Neașteptîndu-se la o asemenea dărnicie, Altesti se hotărî să folosească pînă la capăt acest prilej.

— Bravo, bravissimo, binefăcătorul meu american. Îngăduie-i lui Simon Altesti să se arate necinstit pînă la capăt... Domnul Beaumarchais m-a vizat de-a dreptul, spunînd : „De cauți cîste la slugi, se vor găsi oare mulți demnitari care ar merita să fie valeți ?!“ La temelia statului rusesc se află nobilii... oare se poate pierde acest soi prețios de oameni, crescînd slugi cîstite ? Ferească dumnezeu ! De aceea, îngăduie-mi, te rog, să-ți mai cer douăzeci de vulpi argintii pentru un halat de iarnă... După Istambulul însorit nu mă pot deprinde deloc cu gîrurile de aici... Și să nu crezi că le cer pe degeaba, fără a-ți servi interesele... Iată !

Altesti îi întinse lui Șelihov, cu un gest de adevărat vrăjitor, a doua dispoziție, de data aceasta pe numele președintelui Colegiului marinei, un scoțian aspru, amiralul Samoil Greig. Prin această dispoziție se dădea companiei americane a lui Șelihov dreptul de a lua în serviciul său, ca voluntar, ofițeri din flota militară rusă, cu păstrarea uniformei, a termenului de serviciu și a drepturilor la pensie.

— Ești mulțumit ?

— Ia vulpile, Simon Atanasovici, ia ce-ți trebuie ! — răspunsese scurt Șelihov, înțelegînd ce baze solide căpăta astfel problema noilor colonii. În flota militară se aflau mulți comandanți îndrăzneți, pricepuți în meseria lor, căliți în necontenitele războaie cu Turcia, Suedia, Prusia. — Ai multe legături, Simon Atanaso-



vici, îi cunoști pe toți în capitală și toți te cunosc. Ia spune-mi unde pot găsi constructorii de corăbii și timonierii de care am nevoie pentru marea Ohotsk și pentru America... O să știu să te răsplătesc...

Nespus de mulțumit de dărnicia rusească sporită de cea siberiană a corăbierului, Altesti răspunse foarte îndatoritor, alegîndu-și vulpile cele mai bune pentru halat :

— Ce nu fac eu pentru un om bun ! Dai cîte zece cervoneți <sup>1)</sup> de cap de om și pînă în trei zile îți aduc zece vînători pentru America... E bine ?

— Aș da zece cervoneți pentru fiecare om pe care l-aș vedea ajuns pe coastele Americii, Simon Atanasovici... La Petersburg se vor găsi nenumărați oameni care să semneze contractele și să ia banii de cheltuială și de drum, dar pînă la marea Ohotsk nu vor ajunge decît vreo cinci și în America nu știu dacă voi vedea vreunul... Cu matrozii, vînătorii, meseriașii și plugarii am mai avut de-a face și știu cum să-i țin, dar cu domnii ofițeri, mai ales dacă-s de neam boieresc...

— Pe cît se pare, domnule Columbus, America nu-i chiar atît de dulce, — rîse Altesti. — Dar vom ști noi cum să stîmpim dezertarea. Imi vei da la Petersburg cîte zece cervoneți pentru fiecare voluntar, predat companiei cu înaltă dispoziție din partea amiralității... „Prin aceasta poruncim în interesul patriei să fie trimis cu păstrarea...” Cu un asemenea ordin, domnii voluntari — care desigur vor primi de la dumneata solda dublă, după grad și parte la cîștig — cu un asemenea ordin nu vor avea încotro să se îndrepte, decît cu riscul de a fi degradați și trimiși ca ostași de rînd în regimentele siberiene... Nu sînt demnitar ca să vînd făgăduieli... Cuvîntul lui Altesti este un cuvînt de onoare ! — spuse grecul îngîmfat.

— Fie cum vrei dumneata, Simon Atanasovici. Plătesc pentru dispoziție ! — se învoi Șelihov, prinzînd

---

<sup>1)</sup> *Cervoneț* — monedă de aur în valoare de 5 sau 10 ruble, folosită în Rusia țaristă. (N. red. rom.)

încredere în istețimea și puterea șiretului grec, pe care Zubov îl privea cu atîta nepăsare.

Acest tîrg pentru cumpărarea oamenilor i se părea corăbierului o treabă negustorească obișnuită. Chezășia prevăzută din partea ocîrmuirii o întărea și îi dădea cuvenita seriozitate. Recrutare, știa el ce înseamnă recrutare ! Vinătorii recrutați la Ohotsk își beau prin crîșme banii primiți înainte, iar apoi refuzau să se îmbarce, fugind goi pe ger, făcînd tărăboi. De cîte ori nu se văzuse nevoit să ceară ajutorul comandantului din Ohotsk, Gottlieb Koch, pentru a-i sili să-și respecte semnăturile ! Bețivanul era îmbrăcat în uniforma companiei, legat într-un sac sau pus în fiare și dus pe corabie. Ai luat banii, trebuie să mergi ! Și apoi nici comandantul nu se ostenea degeaba, tot trebuia să-i dai și lui ceva.

— Am și numărat patruzeci de cervoneți ! — spuse sigur de el Altesti, care nu socotea că ar fi de osîndit tîngul încheiat. Locotenentul Bîkadorov și sublocotenentul Dubeaga, doi ofițeri, prieteni nedespărțiți, din flota baltică, tineri curajoși și mari cheflii. La cîte galere suedeze n-au dat ei foc cu branderele lor prin fiorduri ! Pentru plecarea acestor oameni în America n-ar fi păcat să dea și suedezii ceva ! Sînt înglobați în datorii pînă peste cap. Chiar mîine ar fi gata să înainteze rapoartele de plecare în America. — Altesti îndoi două degete. — Apoi e sublocotenentul Talin — trei ! Naplavkov, șef de aprovizionare, are un pumn greu, cu o lovitură poate ucide un om, pleacă sigur că e pus sub anchetă, are neplăceri politice cu domnul Șeșkovski. Pînă acum avem patru ! Ar mai fi un vice-amiral — Nikolai Semenovici Mordvinov, constructor de corăbii <sup>1)</sup>... Acesta face cît cinci pentru întreprinderea dumată. E punctual ca un englez, a și învățat dealțul în Anglia ! L-au concediat pentru că a arătat prea multă îngăduință matrozilor și meseriașilor. Vrea să construiască corăbii după propriile sale proiecte — corăbii rapide, cu mai multe

---

<sup>1)</sup> *Nikolai Semenovici Mordvinov* — cunoscut mai tîrziu, pe vremea țarului Alexandru I, ca om de stat, cu renume de liberal și dușman al iobăgiei. (N. red. ruse.)

tunuri, dar la Amiralitate i se pun bețe în roate. În afară de Greig, toți amiralii au devenit antreprenori, de aceea și flota noastră nu-i bună decât pentru pescuirea scrumbiilor, după cum a binevoit să spună chiar împărăteasa, în timpul inspecției făcută la Kronstadt. Mondvinov este o comoară de om și ca să ți-l aduc, Grigori Ivanovici — făgăduiala dată e datorie curată — trebuie să-mi dai cincizeci de cervoneți, nici un ban mai puțin...

— Bine, bine, domnule Altesti, nu stau să mă toc-mesc pentru oamenii care-mi pot fi de folos. Trebuie neapărat să-l convingi pe Mondvinov să-și ceară plecarea în America, poți să-l încinți cu făgăduiala că acolo se va îmbogăți în scurt timp... Pentru fiecare corabie lansată va primi și un premiu de două mii, i-o trecem și în contract, poți să i-o spui! Te rog să mă ierți, Simon Atanasovici... sînt grăbit, mai am anumite treburi pînă diseară...

Șelihov nu-și ascundea graba, căci voia să-l prindă acasă pe președintele Colegiului de comerț. Dar Altesti încă nu sfîrșise cu înșirarea tuturor soiurilor de servicii și mărfuri de care dispunea. După părerea lui Altesti, dacă te pricepi cum să-l iei, un om poate fi cea mai bună marfă, cea mai ieftină sau cea mai scumpă, după felul cum știi s-o folosești. Indelestnicirile sale din Istambul și cele învățate la Petersburg în casa ocrotitorului său Zubov, îl făcuseră pe Altesti să ajungă la această concluzie. Turcii bogați, negustorii levantini și francezi, lorzii englezi și boierii ruși — toți sînt croiți după același calapod și se arată la fel de dornici de fete frumoase; cu siguranță că și acest negustor siberian, ajuns stăpîn de averi, tînjește după cea mai dulce dintre plăceri.

— Siberia... Siberia... — spuse încurcat Altesti, apropiindu-se de corăbier, fără a-l lăsa din ochi, — Siberia e săracă în plăcerile vieții, Grigori Ivanici. pe acolo nu prea aveți flori dintre acelea care te fac să amețești și care-ți moaie sufletul de mirezmele nevinovăției, de strălucirea petalelor albe, de voluptate. În loc de trandafiri și violete, n-aveți decât femei ostiace, buriate, aleutine. Pentru ce-i dat omului să

trăiască, dacă nu pentru a prețui frumusețea și dragostea ? Greu trebuie s-o mai duceți prin sălbăticia aceea siberiană. De aceea vreau să-ți ofer o gubernantă...

— O gubernantă ? Și așa avem destui șefi, de ce mai e nevoie și de așa ceva în treburile noastre negustorești ? — se minună Șelihov, urmărind îngrijorat vorbele ocolite ale lui Altesti.

— Adică, ce fel de șefie ? — se miră Altesti la rîndul său. — Nu-i vorba de un șef, ci de o față gingașă, mlădioasă, nevoită să-și caute un stăpîn și un ocrotitor... Poți s-o iei în casă. După proiectul întocmit de Ivan Ivanovici Bețki, împărăteasa a înființat o „Societate pentru educarea fetelor nobile“ — vor să crească un nou soi de femei care să cînte și la clavir, să știe să danseze și dansurile de la curte, să se priceapă să reprezinte în tablouri vii, cu tot farmecul lor ademinitor, zeițele și nimfele mitologice. Fetele vorbesc între ele franțuzește, iar în ce privește restul... cele bogate, din părinți cu vază, se mărită, iar cele sărace și orfane, destinate să învețe copiii și să îmblînzească unele năravuri părintești, își caută un loc în casele bune, iar apoi... fiecare face cum îl taie capul ! Oamenii suspuși se interesează adeseori în mod deosebit de unele orfane și le pot răsplăti cu ocrotirea și bunăvoința lor... Ai văzut în biroul lui Platon Alexandrovici portretul fetelor Ciogloкова și Șepeleva ? Sînt foarte drăguțe ! Poți să-ți alegi pe oricare dintre ele, restul mă privește... Mă înțelege ?

— De înțeles, am înțeles totul, domnule Altesti ! — spuse Șelihov. — Eu nu-s bun pentru așa ceva... și nici pe soția mea, Natalia Alexeevna, nu vreau s-o jignesc. Mi-am măritat o fată, aștept nepoți și a doua e fată de măritat, iar fiul meu... fiului meu nu-i voi îngădui să se căsătorească cu o fecioară mitologică. Marfa asta nu merge la noi ! Adio, Simon Atanasovici.

Nu voia să se certe cu primejdiosul și destrăbălatul coțcar, dar ar fi renunțat mai degrabă la bunăvoința și la ocrotirea oricui, decît să lase să i se strecoare în casă și în familie molima din capitală.

Luîndu-și rămas bun, Altesti își aminti :

— Da ! Mai vreau să-ți mai dau un sfat, domnule corăbier : isprăvește-ți treburile și pleacă mai repede acasă. Olga Alexandrovna — să nu te folosești de această mărturisire — e tare supărată pe dumneata. Pleacă mai repede... Ii strecoară în fiecare zi lui Platon Alexandrovici fel de fel de bîrfeli împotriva dumitale și îl ațîță și pe soțul ei, Ivan Akimovici...

Neizbutind să găsească un rost „guvernantelor“ lui Zubov, Altesti se hotărî să cîștige bunăvoința stăpînului său atotputernic, prin alte uneltiri. Deprins demult să-i ghicească dorințele și gîndurile tainice, istețul grec își dăduse seama că șederea corăbierului în capitală îl neliniștea pe Zubov și ghicise și pricina acestei tulburări. Zubov cunoștea curiozitatea nesățioasă a împărătesei, căreia nici vîrsta nu-i pusese capăt, și de aceea se temea ca într-o bună zi să nu-i spună cu un aer binevoitor și matern :

— De ce oare, *mon petit poucet* <sup>1)</sup>, n-ai vrut să mi-l arăți pînă acum pe ursul acela american, despre care, după cum aud de pretutindeni, se vorbește atît de mult în toată capitala ? N-ai de gînd să mi-l aduci aici pe omul care a binemeritat atîta de la patrie ?

Iar ursul — Zubov își dădea seama de acest lucru — plăcea femeilor și era bun de gură. Și dacă împărăteasa va vedea că seamănă cu Alioșka-bătăușul (Zubov îi disprețuia, dar se și temea de toți Orlovii, mai ales de Alexei, și de fratele său Grigori, care în tinerețe fuseseră atît de apropiați de Ecaterina și de tronul ei) — atunci se va sfîrși cu fericirea lui amețitoare, cu gloria îmbătătoare, cu onorurile și ploaia de aur !

Zubov își apăra cu înverșunare numai aceste binefaceri ale vieții — nici nu-i trecea prin minte să fie gelos pe înalta sa ocrotitoare ca femeie. Puternicul zilei era gata la orice, numai să-l vadă cît mai repede plecat pe Șelihov.

— Pleacă mai repede, Grigori Ivanovici, ochii care nu se văd se uită, — urmă Altesti. — Olga Alexandrovna poate să îngroape și America în furia ei !

<sup>1)</sup> Prichîndelul meu (în limba franceză). (N. trad.)

Pleacă, dacă nu vrei să ți se întâmple ceva rău, iar eu voi lua asupra-mi toate sarcinile pe care mi le vei încredința. Mă mîngîi cu gîndul că în ceea ce privește răsplata nu mă vei nemulțumi, căci nu ești dumneata omul acela !

Corăbierul rămase pe gînduri. Intr-adevăr, Olga Alexandrovna și mai ales atotputernicul ei frate, dacă o va sprijini, ar fi în stare să-i închidă pentru totdeauna drumul spre America. Cu o singură mișcare de deget, ar putea să-i nimicească munca unei vieți întregi, să-i distrugă buna-stare dobîndită cu sfortări supraomenești și să șteargă orice amintire despre isprăvile lui.

— Mulțumesc de sfat, Simon Atanasovici ! — spuse simplu Șelihov, fără a pricepe cauzele bunăvoinței lui Altesti. — Imi dau seama că am zăbovit prea mult în capitală. E timpul să plec. Buna vestire nu-i departe, apoi paștele ; după săptămîna mare, în Siberia se pornesc nîurile, iar primăvara și vara nu există drumuri la noi... E timpul, of, e timpul ! Mi-e și dor de casă și mă tem să nu rămîn pentru totdeauna printre străini, — spuse naiv corăbierul, arătîndu-și pentru înfrîna oară gîndul morții ce i se furisase în suflet și care mai înainte, nu-i trecuse niciodată prin cap.

Grigori Ivanovici trase de sub penă o traistă mărișoară de piele și scoase din ea un săculeț, cumpănindu-i în mînă greutatea.

— Ia-o, Simon Atanasovici, este nisip... de aur curat. Face vreo cincizeci de cervoneți, asta-i pentru sfatul pe care mi l-ai dat la timp.

Ochii lui Altesti se aprinseră cînd luă pungulița cu aur. Aruncîndu-și pe spinare legătura cu blănuri alese, strînsă cu un curmei de tei, se retrase cu spatele spre ușă, bolborosind cuvinte de recunoștință, temîndu-se ca în ultima clipă gazda să nu-i ghicească viclesugul și să-i ia înapoi răsplata atît de bogată pe care n-o merita.

Aristarh intră și se retrase fîstîcit în fața momîiei de blănuri care se mișca spre el. Zărind, însă, pe sub pielicele fața măslinii a lui Altesti, dădu din cap în semn de mustrare.

— Multe curți creștinești o să mai cumpere turcul  
ăsta nebotezat! — bombăni cu năduf bătrînul major-  
dom. Se încăpățîna să-l socotească tunc pe Altesti și  
nu voia să creadă că ar fi un pravoslavnic grec. —  
Trăsura așteaptă la scară, Grigori Ivanovici!

### 3

Deîndată ce grecul plecă, Șelihov își băgă în sîn  
cele două dispoziții și se duse la Voronțov, pe Bere-  
zovii Ostrov.

Vartolomei Rastrelli cel tînăr, marele arhitect al  
barocului rusesc, clădise cu o jumătate de veac înainte  
palatul Voronțovilor. Neamul slăviților prinți Voron-  
țov a dispărut de pe fața pămîntului, dar creația monu-  
mentală a geniului lui Rastrelli a rămas.

Tatăl lui Alexandr Romanovici, contele Roman Ilarionovici Voronțov, fusese poreclit „Roman-buzunar  
fără fund“. Își împodobise casa cu un lux amețitor.  
Sub scutul marelui cancelar, Mihail Ilarionovici, mezi-  
nul său, și în umbra fiicei sale mai mari, Elizaveta,  
atotputernica favorită a neghiobului țar Petru al  
III-lea din neamul Holstein, „Roman-buzunar fără  
fund“ dobîndise faima de a fi unul dintre cei mai neru-  
șinați și mai hrăpăreți șperțari din acele vremuri.  
Săvîrșind fără sfială nelegiuirile cele mai strigătoare  
la cer, strînsese o avere uriașă pentru neamul său.

Alexandr Romanovici fusese crescut de unchiul său,  
cancelarul care n-avea copii și era căsătorit cu contesa  
Anna Skavronskaia, vara primară a împărătesei Eliza-  
veta. Anna era nepoata Ecaterinei Skavronskaia, soția  
lui Petru I.. La încoronarea Ecaterinei ca împără-  
teasă, Petru I dăduse un ucaz prin care toți cei din  
neamul Skavronski, neam de țărani, fuseseră înălțați  
la rangul de conte. Alexandr Romanovici era cunos-  
cut printre ai săi pentru profundul dezgust pe care-l  
arăta față de cruzimile revoluției franceze, căci își  
apăra drepturile de stăpîn civilizat al unei averi care  
număra cincizeci de mii de suflete și trei sute de mii  
de deseatine de pămînt, cu mai multe uzine și fabrici

pe ele. Rămăsese însă un mare admirator al ilumiștilor francezi și al orînduirii politice engleze, ca și fratele său mai mic, Semion, un diplomat favorizat de soartă, care-și trăise jumătate din viață în Anglia, ca ambasador al Rusiei, fără a se mai înapoia în patrie. Printre numeroșii „vînători de noroc“ care se înghesuiau în jurul tronului Alexandr Romanovici se deosebea prin vederile sale largi, prin lipsa sa de slugărnicie, prin independența părerilor și a purtării sale.

Se arătase un adversar neîmpăcat al numeroșilor favoriți ai micii împărătese și mai ales al ultimului dintre ei — Zubov — care dăduse celor doi frați Voronțov porecla disprețuitoare de „anglomani“ primită cu bunăvoință de împărăteasă. Ocrotindu-l pe Radișcev, un „răzvrătit mai rău decît Pugaciov“, Alexandr Romanovici stîrnise vrăjmășia împărătesei. Ecaterina era încredințată că Radișcev își publicase „Călătoria“ după sfatul lui Alexandr Romanovici. Aflase și de corespondența dintre surghiunit și președintele Colegiului de comerț. Ecaterina mai știa că Voronțov îi trimitea lui Radișcev cărți și dădea un sprijin material „răufăcătorului din Ilimsk“ și familiei acestuia.

Șelihov merse pe o alee în semicerc, curățită de zăpadă, și ajunsese în fața portalului monumental al palatului Voronțovilor. Privi cu uimire un tufiș acoperit de chiciură, tuns după moda englezească, și se miră și mai mult de lipsa nămeților — pe drumul spre casa lui Derjavin și spre palatul Zubovilor — ca și în fața multor palate și case boierești din oraș se ridicau, uriașe, troienele de zăpadă. Îl zăpăci apoi deabinelea valetul în frac negru, cu pantaloni de atlas pînă la genunchi, de culoarea ciocolatei, cu ciorapi albi și pantofi cu cataramă de piele, rotofei la față, cu niște favoriți în chip de cotlete pe obraji cu barbă rasă. Corăbierul nu mai văzuse niciodată pînă atunci așa ceva.

— Pe cine să anunț? — îl întrebă cuviincios, dar fără nici un fel de slugărnicie, valetul în frac negru.

— Șelihov... neguțător de starea întîia, din Irkutsk... cu privire la negoțul din America. Am și o scrisoare...



— Grigori Ivanovici se opri și nu rosti numele lui Radișcev, — o scrisoare confidențială de la o persoană pe care o cunoaște excelența sa...

După ce-i luă cu îndemînare corăbierului blana de uns alb, valetul trase de cîteva ori, fără grabă, capătul de bronz al unui șnur, legat de o sonerie.

— Domnul Șelihov, neguțător de starea întîia, din Irkutsk, cu o scrisoare confidențială către excelența sa! — îi spuse el unui alt valet în frac negru, care se ivi îndată pe palierul de sus al scării. Acesta dispăru, fără a arunca o privire asupra vizitatorului, care aștepta jos.

Poftindu-l pînă să se pregătească pentru o așteptare mai îndelungată, valetul împinse tăcut, cu o plecăciune, spre Grigori Ivanovici, unul dintre scaunele englezești curbate, înșiruite lîngă perete. Dar spre mirarea valetului, aprobarea audienței veni neobișnuit de repede, din biroul contelui.

— Poftiți! — rosti gemenul lui de sus și retrăgîndu-se de la balustrada de marmură, rămase împietrit lîngă ușa care ducea în încăperile interioare ale palatului.

Pășind înaintea vizitatorului care avea o ținută impunătoare valetul trecu prin cîteva odăi, care îi plăcură lui Grigori Ivanovici prin stilul lor sobru și mobila de bună calitate; în cele din urmă se opri în fața biroului excelenței sale și, fără a scoate o vorbă, bătu de două ori în ușă.

— *Come in!*... Intră! — răsună din dosul ușii un glas sec, care nu părea rusesc. Și abia după ce auzi aceste cuvinte, valetul bine muștruluit deschise ușa și se dădu la o parte, lăsîndu-l pe corăbier să treacă.

Grigori Ivanovici intră și se înclină adînc spre fereastra în fața căreia se aflau două persoane, care stăteau cu spatele la lumină. Un bărbat mai în vîrstă, înalt, uscățiv și zvelt, cu ochi cenușii, reci și autoritari, făcu un pas înainte, vrînd parcă să-l întîmpine pe corăbier, iar cu o mîină îl opri pe cel cu care stătea de vorbă și care dădea să plece.

— Cu ce pot fi de folos... neguțătorului de starea întîia Șelihov? — îl întrebă pe corăbier președintele

Colegiului de comerț, cu același glas sec ce părea al unui străin care vorbea rusește. — N-ai de ce să te grăbești, Feodor Vasilievici... mai rămâi! Te rog să iei masa cu mine... iar pînă atunci vom avea amîndoi plăcerea de a sta de vorbă cu slăvitul nostru corăbier și negustor... chiar dumneata mi-ai povestit doar atîtea minuni despre aventurile sale și despre „*les droles sorties de notre sapajou*”<sup>1)</sup> la serata Pindarului<sup>2)</sup> patriei noastre Gavrilă Romanovici. Oare nu ești curios să stai de-a dreptul de vorbă cu cel care a inspirat sentimente atît de înflăcărâte surioarei lui Platon Alexandrovici, sentimente care au avut finalul pe care îl știm? La Petersburg numai de asta se vorbește.

În ofițerul din garda imperială, înalt și rumen, cu mustăți negre și semețe, Șelihov recunosc pe unul dintre cei care luaseră parte la faimoasa serată a lui Derjavin. Era Feodor Vasilievici Rostopcin, care mai tîrziu, în anul 1812, își va dobîndi o tristă faimă ca guvernator general al Moscovei. Pe vremea aceea nu avea încă titlul de conte și de fapt nu se deosebea prin nimic de oricare dintre „vînătorii de noroc”. În ultimii ani, Rostopcin, scrutînd cu multă grijă viitorul, se apropiase de partidul care pe atunci se afla într-o situație destul de grea, partidul țareviciului, Pavel Petrovici. Era un act de curaj, căci țarina mamă nu-și ascundea dușmănia împotriva fiului său, moștenitorul tronului. Voronțovii, care arătau un dispreț aristocratic față de tainele alcovului din palat, se apropiaseră și ei de Pavel Petrovici și de oamenii care așteptau să se ivească un soare nou pe cerul Imperiului Rus. Rostopcin găsise că era mai potrivit ca, de ochii lumii, să meargă pe linia opoziției moderate a partidului Voronțovilor și nu scăpa nici un prilej de a mînji blazonul lui Zubov.

— Nu pot renunța la plăcerea de a lua masa la excelența voastră, — primi cu plăcere Rostopcin, supunîndu-se cerințelor politice, cu atît mai mult cu cît

<sup>1)</sup> Extravaganțele maimuței noastre (în limba franceză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Pindar* (21—44 î.e.n.) — vestit poet liric grec, din antichitate, autor de ode. (N. red. rom.)

părerile politice ale lui Alexandr Romanovici îl atrăgeau. — Nu vrei să ne povestești prietene, ce ai pățit cu Olga Alexandrovna ? La Gavriila Romanovici ai izbutit într-o singură seară să-l faci pe lordul Withworth să-și piardă rodul unor strădanii de atîția ani, — îi spusese Rostopcin lui Șelihov cu o bunăvoință nepăsătoare, vrînd să facă haz împreună cu distinsul Voronțov de scandaloasa „zuboviadă“.

Grigori Ivanovici își lepădă sfiiciunea din primele clipe și dîndu-și prea bine seama ce soi de pasăre era acest strălucit ofițer, îngîmfat și plin de acea trufie de nobil pe care n-o putea suferi, îi răspunse rece și tăios :

— Nu înțeleg, înălțimea voastră, ce vă interesează... Eu fac negoț și întreprind călătorii pe mare și de aceea între mine și Olga Alexandrovna n-a putut fi nimic... În odăile de slugi nu zăbovesc, de bîrfeli nu mă țin...

— Vom vorbi despre asta mai tîrziu, Feodor Vasilievici, mai tîrziu... Cred că domnul Șelihov a venit la mine cu o treabă însemnată ? — spusese împăciuitor și reținut Alexandr Romanovici cunînd cearta, ce era gata să izbucnească. Fața curajoasă și deschisă a corăbierului și întreaga-i înfățișare de viteaz îi plăcură lui Voronțov. Pentru Rostopcin, pe care gurile rele îl porecliseră „omul de casă al Voronțovilor“, excelența sa nu avea nici stimă, nici simpatie, deși îl oprea mereu, binevoitor, la masă.

Fără a rosti nici un cuvînt, Grigori Ivanovici îi înmîină președintelui Colegiului de comerț caietul cu darea de seamă asupra nevoilor pămînturilor de cîrînd descoperite, precum și ale companiei care le administra, împreună cu cele două dispoziții ale lui Zubov primite prin Altesti.

— Asta-i tot ? — întrebă rece Voronțov, citind scrisul lăbărtat al lui Zubov, care porunceă să se acorde companiei lui Șelihov un împrumut de două sute de mii de ruble.

— Tot ! — răspunse Grigori Ivanovici cu inima strînsă, stăpînindu-se. Adăugă apoi cu o sinceritate cuceritoare : — Excelență, n-am nici un amestec în această hotărîre — martor mi-e Dumnezeu — absolut nici un amestec ! Și nici nu mă așteptam la asemenea

deșertăciune... Oare în întreprinderea mea banii înseamnă totul?... Nu, banii nu-s de ajuns... Eu mă străduiesc să aduc patriei mele, mamei Rusia, pământul american, așa cum Ermak i-a dat Siberia, iar Platon Alexandrovici, fără măcar să mă asculte sau să mă întrebe unde și cum este acest pământ, vrea să mă cumpere cu două sute de mii ca să nu trec de partea englezilor. Iar samsarul dumnealui, grecul Altesti...

Deși corăbierul nu se pricepea să vorbească meșteșugit, cuvintele sale îl muiau întrucîtva pe Alexandr Romanovici, iar cele spuse despre încercarea lui Zubov de a-l cumpăra pentru a nu trece de partea englezilor, îi treziră un vădit interes.

— Cunosc destul de bine călătoriile și descoperirile dumitale din încercările făcute acum patru ani de a dobîndi un sprijin, și din cele povestite de fratele meu Semion Romanovici. Ca ambasador al nostru în Anglia, a avut destul de furcă din pricina lor. Englezii sînt foarte zelosi și nu lasă osul din mîna nici după ce s-au săturat. Știu destul de bine cum stau lucrurile în America : peste cîtva timp ea va trece cu totul în stăpînirea Statelor Unite, dar aceasta nu înseamnă că noi trebuie să renunțăm de a mai participa la soarta Lumii Noi... Povestește-ne, Grigori Ivanovici — nădăjduiesc că nu ți-am uitat numele — povestește-ne ceva despre planurile și proiectele dumitale. — Lui Voronțov îi plăcea să arate că avea o memorie foarte bună și că reținea numele oamenilor. — Care sînt, după părerea dumitale, nevoile noastre cele mai urgente în Oceanul cel Mare?

— Am arătat tot ce cred, așa cum m-am priceput, în caietul pe care l-am înmînat excelenței voastre. Vre-mea o să întregească ceea ce mi-a scăpat sau ceea ce n-am adîncit cum se cuvine... iar pe mine o să mă ierte dumnezeu și Rusia ! N-am umblat niciodată prin școli înalte și nu-s învățat, excelență ! — spuse Șelihov, pătruns parcă de o lumină lăuntrică.

— Totuși... — stăruia Voronțov încurajîndu-l.

— Poporul își cunoaște calea, excelență... Să nu vă fie cu supărare, dacă nu-mi voi găsi cuvintele potrivite ! — începu corăbierul cu emfază, adunîndu-și gîndurile,

dar treptat se linişti văzînd cu cîlă luare aminte îl asculta, în tăcere, nobila gazdă şi vorbe simplu în înflăcărat : — Din timpuri străvechi Rusia a năzuit să ajungă la Oceanul cel Mare. Dar astăzi n-avem decît marea Ohotsk, care-i îngheţată şi e lipsită de orice port. — Grigori Ivanovici făcu un gest de neputinţă. — În primul rînd e nevoie de un port, excelenţă! Un port din care flota rusească să poată porni pe întinsurile mărilor — în China după ceai şi mătăsuri, spre India cea bogată în diamante, spre insulele cu zahăr ale Filipinelor — după sandal şi oase de balenă, spre Havaiul bogat în perle şi spre pămînturile noastre — căci ale noastre sînt de plin drept ! — spre pămînturile americane pe care le-am descoperit şi unde găseşti din belşug fără nici o trudă aur, minereuri de cupru nativ, cărbune de pămînt, oase de morsă, iar nepreţuiţi biberi de mare, otăziile şi narvalii sînt mai numeroşi decît găştele la noi. Avem nevoie de un port şi o amiralitate mai mare decît cea din Petersburg. Va mai trebui să construim corăbii pentru ocean, depozite pentru mărfuri, case de locuit... La Ohotsk şi astăzi încă oamenii trăiesc în bîrloguri ca urşii ! — tună corăbierul cu glas mînios, înfierbîntîndu-se la amintirea amarică a sărăciei şi a sălbăticiei din patria sa.

Contele Alexandr Romanovici îl privea cu un interes crescînd, căci nu mai văzuse pînă atunci un om ca el printre neguţătorii ruşi.

— Iar locul potrivit pentru acest port ni l-a arătat mai demult Vaska Poiarkov, care călătorind pe nişte luntri de iakuţi pe Lena, Aldan şi Zeea, a ajuns, după lupte aprige, la Amur şi l-a găsit la gura acestui fluviu... Au trecut de atunci o sută cincizeci de ani, iar noi n-am ieşit încă pe căile largi ale lumii, din acel colţ mucegăit — Ohotskul.

— E o problemă grea, Grigori Ivanovici, — îi răspunse gînditor Voronţov, — nu putem călca prietenia şi convenţiile noastre cu China...

— China nici nu-şi arată nasul pe malul stîng, excelenţă, iar rîul e lat şi are ape adînci ; poate fi împărţit pe jumătate fără ceartă sau supărare.

— Da, Şelihov cam are dreptate... Ce crezi, Feodor

Vasilievici? — Și fără a-i mai aștepta răspunsul pozitiv care se înțelegea de la sine, contele urmă: — Un port pe Amur... e o treabă de care se cuvine să ne ocupăm...

— În fața gurii Amurului se află Insula Neagră, pe chinezește Kudedao, — se aprinse Șelihov nădăjduind că-l va atrage pe Voronțov de partea sa. — Demult trăiesc și muncesc pe acolo rușii... Pe harta maritimă a lui La Pérouse,<sup>1)</sup> pe care am copiat-o de la domnul Lesseps, cînd a trecut prin Inkutsk în drum spre Europa, aducînd cu sine datele asupra celebrei sale călătorii în jurul lumii, am găsit o strîmtoare între insula Sahalin, cum a numit-o La Pérouse, și insula japoneză Mațmai... Sahalinul și insulele Kurile — pe care le-a descoperit Mihail Stăduhin încă de pe vremea lui Alexei Mihailovici — trebuiesc păzite cu strășnicie și colonizate cu oamenii noștri. Cine le deține, acela e stăpînul oceanului și al drumurilor spre China, spre Indii și spre America. De vrei să intri sau să ieși cu flota din marea Ohotsk, nu scapi de aceste insule Kurile care îți atîin calea! Băștinașii, niște oameni bărboși, sînt un popor blajin, în schimb vecinii noștri de dincolo de aceste insule, japonezii, nu inspiră încredere. În nici un caz nu trebuie să uităm vreo clipă de Japonia! Samurarii cei cu două săbii, care stăpînesc insulele Nipone, sînt vicleni. Mîndri și răi, peste măsură de lacomi, s-au rupt de restul lumii și cine le cade din întîmplare în mînă, e aruncat în temniță și ucis în chinuri cumplite.

Corăbierul avea vechi socoteli cu Japonia, care nu îngăduia cu nici un chip trecerea corăbiilor companiei spre Macao și Canton, singurele porturi chinezești și deschise pe atunci negoțului cu străinii, iar despre samurarii care o stăpîneau avea cele mai proaste păreri.

— Japonia trebuie silită să lase libere drumurile pe apă. Și noi să fim cu ochii în patru — pămîntul acesta cu stăpînii lui va pricinui multe suferințe patriei noastre.

---

<sup>1)</sup> *La Pérouse (Jean François)* — (1741—1788) — navigator francez. În 1788 a întreprins o călătorie în jurul lumii pe mare. A explorat insulele Oceanului Pacific, țărmurile de nord-vest ale Americii și de nord-est ale Asiei, descoperind o strîmtoare căreia mai tîrziu i s-a dat numele lui. (N. red. rom.)

tre și ne va face să vărsăm mult sânge... E nevoie de un om tare, care să fie trimis acolo și să-i țină în frâu! — spuse Șeliov. — Și astfel de oameni care cunosc negoțul și obiceiurile străinilor, trebuiesc trimiși peste tot, în calitate de consuli, pe la toate răspîntiile lumii. De asemenea trebuiesc înființate neîntîrziat consulate rusești în toate marile porturi, mai ales la Oceanul cel Mare... Noi sîntem ca niște orfani, excelență! Ajungem, amăgindu-i pe japonezi, pînă la Canton, și uneori chiar pînă la Calicută și... stop! ești nevoit să cauți tot soiul de olandezi, englezi sau chinezi ca să poți vinde mărfurile rusești...

Ideile largi ale neguțătorului rus îi plăcură lui Voronțov. Nu putea tăgădui că acesta înțelegea, ca un om de stat, soarta Rusiei și interesele rusești în Oceanul Pacific, pe care le vedea acum și el într-o lumină atît de neașteptată și în multe privinți nouă. Conteul Voronțov fu încîntat de convorbirea cu acest rus înzestrat de natură cu o minte atît de ageră. Președintele Colegiului de comerț al maiestății sale cunoștea însă bine principiile împărătesei în problemele politicii coloniale din țările exotice.

Dăruind „favoriților“ săi și altor oameni ai zilei două milioane de țărani ruși și ucraineni, țarina pomenea cu evlavie numele lui Jean-Jacques Rousseau și poruncea cu strășnicie ca băștinașii din insulele Kurile, aleuții, indienii și chiar samoezii și ciukcii să fie tratați cu blîndețe și să li se facă dreptate, să nu cumva să se știrbească mîndria de daimio <sup>1)</sup> a japonezilor și dragostea de pace a iamînilor <sup>2)</sup> chinezi. Dar nu se prea obosea să urmărească îndeplinirea acestor porunci, după cum nu-și pierdea timpul nici cu controlarea cheltuielilor făcute pentru tot soiul de serbări.

— Șeliov, spuneai, pare-mi-se, că mi-ai adus o scrisoare? — îl întrebă președintele Colegiului de comerț că să cîștige timp pentru pregătirea unui răspuns potrivit situației sale de înalt demnitar. — De la cine e scrisoarea?...

---

<sup>1)</sup> *Daimio* — denumire dată prinților feudali japonezi din evul mediu. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Iamîni* — guvernatori ai regiunilor chinezești. (N. red. ruse.)

Grigori Ivanovici aruncă o privire spre Rostopcin, care nu-i scăpă lui Alexandr Romanovici. Se retrase apoi mai la o parte bombănind ceva. Incurcat își desfăcu cureaua și scoase dintr-un buzunar tainic, cusut în șalvării săi largi, scrisoarea lui Radișcev.

— Primiți vă rog, excelență, e neatinsă! — spuse el apropiindu-se de Alexandr Romanovici cu scrisoarea confidențială, care era destul de mototolită.

Văzînd scrisul „criminalului politic” pe care-l ocrotea, Voronțov pricepu de ce Șelihov nu rostise numele celui care-i dăduse scrisoarea și de ce aruncase o privire de neîncredere spre Rostopcin... „Ehei, e tare deșteaptă namila asta și cumpănește cu grijă lucrurile... e vrednică de toată încrederea!” își spuse mulțumit Voronțov, convins și de data aceasta că avea însușirea de a cunoaște profund oamenii. Șelihov dovedise că merita toată atenția și simpatia.

Alexandr Romanovici nu avea nevoie să-i ascundă lui Rostopcin scrisoarea primită de la Radișcev și nici nu dorea să piardă prilejul de a dovedi că această corespondență era cu totul nevinovată, cu atît mai mult cu cît scrisoarea se afla în mîinile lui. Ferindu-se s-o țină prea mult în mînă, — cine știe unde o păstrase acest urs siberian, — Voronțov rupse repede plicul și-l aruncă pe masă, după ce scoase scrisoarea.

— Oho, e un tratat întreg! Să vedem ce veste ne trimite Alexandr Nikolaevici din fundul Siberiei, — spuse Voronțov cu un ușor surîs forțat și pe un ton rece, trecîndu-și privirea asupra mîndurilor din scrisoare: — „...cînd s-a primit la Novgorod milostiva poruncă de a mi se scoate cătușele, mi-am dat seama că bunăvoința dumneavoastră nu încetează a mă urmări. Iată cît de mult datorez excelenței voastre...” Alexandr Nikolaevici exagerează... Sîntem creștini și trebuie să ne fie milă de aproapele nostru... Oricine, în locul meu, ar fi făcut la fel, cunoscînd nesfîrșita mărinimie a țarinei, — aminti fără prea multă plăcere Voronțov despre faptul că îi luase zadarnic apărarea lui Radișcev față de împărăteasa înfuriată.

Voronțov știa prea bine că din pricina amestecului său în afacerea Radișcev nu mai era primit aproape



deloc la curte și că zilele cît va mai deține funcția pe care o avea erau numărate.

— Alexandr Nikolaevici a fost întotdeauna un visător : o minte mare și un suflet milos... Oricît îi arătam că se lăsa cuprins de rătăcirii, nu voia să mă asculte, iar acum iată că a ajuns să se căiască... Dar e prea tîrziu ! „...ați binevoit să mă iertați și să fiți îngăduitor cu ciudățeniile minții mele, privindu-le cu multă răbdare...” — citi mai departe Voronțov. — Așa !... Da... așa... așa... Asupra zădărniceii năzuințelor sale Alexandr Nikolaevici filozofează acum ca și mai înainte, dar e bucuros că a scăpat de ștreang și s-a ales numai cu ocna... Și vă rog să-mi spuneți : ce i-au trebuit toate acestea ? Alexandr Romanovici, om cum-pănit și cu judecată, găsi de cuviință să se lepede de jeluirile lui Radișcev, și îndreptîndu-se spre Șelihov adăugă ca din întâmplare. — Mă gîndeam, Grigori Ivanovici, să ți-l trimit pe Radișcev din Petersburg în insulele Aleutine și chiar dincolo de ocean, în America, pentru a întări întreprinderile rusești cu o minte îndrăzneată și un suflet înfocat, dar... Păcat, ce păcat ! — Apoi reluă citirea scrisorii : — „Somonul costă o rublă și douăzeci de copeici pudul ; untul...” Așa... Așa... ieftină mai e viața în Siberia, Grigori Ivanovici, poți să te saturi chiar dacă n-ai bani... Ehe, iată că domnul Radișcev scrie și despre dumneata !... Feodor Vasilievici ! — îi atrase el luarea aminte lui Rostopcin asupra conținutului nevinovat al scrisorii. Voronțov citi dinadins limpede și cu glas tare oțeva fraze scrise pe franțuzește, fără a-și da seama că Șelihov nu cunoștea această limbă.

— Iertați-mă, excelență, pe englezește mă mai descurc eu, m-am deprins în călătorii, dar franceza e limba nobililor și n-am învățat-o, — spuse Șelihov de teamă de a nu da un răspuns nepotrivit celor ce-i fuseseră citite.

— Dar de ce n-ai spus-o de la început ?... Naiv ce ești, — se supără Alexandr Romanovici văzînd că-și pierduse timpul. — Alexandr Nikolaevici îmi scrie din nou despre treburile dumitale și îmi reamintește de expediția pe care o plănuiești pentru a descoperi o tre-

cere pe la mieznoapte, din Siberia în Europa. — Străbătând pagina până la sfârșit, Voronțov se opri din citit și îl întrebă cu asprime pe Șelihov : — Grigori Ivanovici, unde l-ai cunoscut pe domnul Radișcev ? Și cum se face că el îți știe atât de bine planurile și chiar greutatea pe care le-ai avut cu acel colonel Bentham în privința unor corăbii ? Văd că acesta a vrut totuși să-ți dea soldați de ai lui, adică englezi, pentru a face anumite cuceriri. Unde ? Pentru cine ? Pentru America ? Și cu ce l-ai supărat atât de tare pe acest colonel Bentham încât din pricina lui i-ai cășunat tot felul de neplăceri și fratelui meu, ambasadorul nostru la Londra ?

— Să-mi fie cu iertare, excelență, nu m-am ocupat să caut drumul din Kolîma la Arhanghelsk, dar i-am poruncit lui Baranov să caute în America o trecere din Oceanul de Răsărit în cel Atlantic... Pe acolo e mai ușor... Iar în privința colonelului Bentham... — Șelihov își dădu seama că pe președintele Colegiului de comerț îl interesau mai mult întâlnirile sale cu colonelul Bentham.

Dintre toți străinii care se iveau pe întinderile oceanului, Bentham fusese acela care îl îndemnase de cele mai multe ori, stînd prietenește de vorbă la un pahar de grog, să treacă în slujba coroanei engleze. Sub pretextul că stăpînii săi dăduseră faliment, Bentham renunțase foarte ușor la partea sa din galiota construită la Ohotsk și îi lăsase în deplină proprietate lui Șelihov corabia, împreună cu căpitanul englez care o comanda. Avea gînduri șirete, englezul. Dar Grigori Șelihov — vulpe bătrînă — nu se lăsase amăgit, îi deslușise viclenia și se descurcase foarte bine : păstrase corabia, iar pe căpitanul englez îl plătise cu bani grei și-l trimisese înapoi în țara lui.

— Se mai întîmplă și lucruri de astea în viața noastră de pe oceane, excelență, în călătoriile prin insulele Aleutine și pe coasta Americii, — spuse vag Șelihov, lămurind neînțelegerea ce se ivise cu privire la corabia aceea și cu izgonirea căpitanului englez.

Grigori Ivanovici arătă și împrejurările în care îl cunoscuse pe Radișcev. Povesti totul, fără a ascunde

nimic, oprindu-se chiar și asupra ultimei convorbiri avute cu Derjavin la Petersburg, dar găsi nimerit, văzînd cu cîtă luare aminte îl ascultau cei de față, să-și spună și părerea asupra atitudinii contelui Zubov în problema Americii.

Nepăsarea lui Zubov în privința apărării proprietăților rusești împotriva soldaților lui Bentham și a carabinelor de Kentucky ale bostonienilor, ca și preferința pe care favoritul o arăta pentru cucerirea Persiei, îl făcură pe Voronțov să zîmbească, iar pe Rostopcin să izbucnească în hohote de rîs.

— Ha, ha, se și crede egalul lui Pitt și al lui Granville <sup>1)</sup>. Oamenilor care sînt de o sută de ori mai deștepți decît el, nu le întinde decît două degete, ha-ha-ha !... Trebuie, desigur, să ne împăcăm cu asta, n-avem încotro, dar e greu de înțeles cum s-a oprit tocmăi asupra lui maiestatea sa, — își arată Rostopcin îndoiala asupra gustului țarinei...

— Să lăsăm astea... vom vorbi de ele mai tîrziu, Feodor Vasilievici, „*in a narrow circle*” <sup>2)</sup>, — spuse prudentul Voronțov și gîndindu-se la ceva îl întrebă pe corăbier :

— Ai rămas prieten cu colonelul Bentham ?

— N-a fost cu puțință, excelență... Căuta să mă prindă ! Anul trecut, în toamnă, a venit la Ohotsk, m-a poftit în cabina lui și mi-a dat să beau un pahar de rom, apoi altul și după aceea a început să-mi făgăduiască soldați și un post de guvernator și încă multe altele... Eu am băut... și am tăcut... Și-a scos o cheiță, a deschis dintr-un ungher o ladă plină de aur și de bancnote englezești de toate culorile, și mi-a zis : „Tot ce vezi aici va fi al tău dacă treci de partea noastră !” Am simțit ca o izbitură în piept și i-am răspuns : «Pe mine nu mă poți cumpăra cu bani, domnule Bentham, am și eu atîția că nu știu ce să fac cu ei, dar dacă vrei, poți să-mi dai lada ca să-și facă nevoile în ea matrozii mei de pe „Sviatiteli”» — așa se numește corabia mea, excelență ! A tăbărit cu pumnii asupra mea, dar... —

<sup>1)</sup> Pitt și Granville — oameni politici de seamă, englezi, din aceea vreme. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> Intr-un cerc restrîns (în limba engleză). (N. trad.)

Grigori Ivanovici zîmbi ușor amintindu-și scena hazlie care urmasese după acest „dar“ și sfîrși nepăsător : — Și astfel s-a stricat prietenia noastră, excelență.

Rostopcin, care încă din tinerețe se mîndrea că înțelege sufletul rusesc, izbucni în hohote de rîs, fără a mai aștepta să vadă cum va primi gazda această povestire. Un surîs îngăduitor luminează privirea posomorîtă a lui Voronțov și îi descreți fruntea. Nu pricepuse de la început cum voise Șelihov să folosească lada de bani a colonelului Bentham.

— S-o folosească pentru nevoile matrozilor, of, pezevenchiul ! Ha-ha-ha !... — hohotea Rostopcin, uitînd ieșirea puțin cuviincioasă pe care o avusese corăbierul față de el. — Imi închipui mutra pe care a făcut-o englezul acela... colonelul Bentham... ha-ha... pentru matrozi... să-și facă nevoile ! Măi, măi...

#### 4

Intr-adevăr, Anglia, după cum pe drept cuvînt spunea Voronțov, acest curtean rus englezit, era ca un ciine sătul care nu voia să lase altora nici un os de ros. Dar președintele Colegiului de comerț nu putea îngădui asemenea năravuri tătărăști și o asemenea încălcare a buneicuviințe între oameni de lume. Îl poftesci pe neguțătorul rus la ospăț și el își pune picioarele pe masă... și totuși omul acesta căruia Radișcev îi spunea „*le roitelet*“<sup>1)</sup> american, promitea mult și întreprinderea sa ar avea perspective uriașe, dacă s-or găsi la noi cine să-l înțeleagă... să se apropie de el, să-l încurajeze, să-l ajute...

Alexandr Romanovici luă hotărîrea de a-l scoate pe Șelihov în arena mondială. Dar mai întîi de toate trebuia ca acest Columb al rușilor să fie învățat să-și poarte cu demnitate rolul hărăzit de istorie.

— Vezi, Grigori Ivanovici, — începu prudent Voronțov, alegîndu-și cuvintele, — n-aș vrea să socotesc pătrunderea dumitale în America numai ca o aventură

<sup>1)</sup> Micul rege (în limba franceză). (N. trad.)

negustorească... Problema aceasta prezintă și o mare importanță de stat. Trebuie să recunoaștem că situația noastră, adică a Rusiei vreau să spun, este foarte grea în Lumea Nouă. În jocul acesta, cărțile cele mai bune le au adversarii noștri și ei știu acest lucru și intră în joc fără să fie poftiți. Trebuie ca dumneata...

— Sînt gata să-mi dau și viața, excelență! — exclamă corăbierul cu o naivă înflăcărare.

— Tocmai asta trebuie evitat! Neînțelegeri ca aceea pe care ai avut-o cu colonelul Bentham îți pot primejdui chiar viața. Din păcate, asemenea primejdii se ivesc destul de des în țările depărtate și sălbatice. Desigur că ai aflat de existența unei companii: „*Aventurers of England trading into Hudson's Bay*“.<sup>1)</sup>

Văzînd că pe fața lui Șelihov se ivi o umbră de dispreț drept răspuns, Alexandr Romanovici se apropie de corăbier, îi puse mîna pe umăr și urmă hotărît cu aceeași voce măsurată și liniștită:

— Sînt bine informat în privința colonelului Bentham. Corabia cu căpitanul Swift și cu banda lui de tilhari, care ți-a fost cedată cu atîta bunăvoință de Bentham sub pretextul unui faliment inexistent, ar fi putut foarte ușor să-ți fie sicriu dacă te-ai fi îmbarcat pe ea pentru a te duce în America. De asemeni detașamentul de soldați al lui Bentham ți-ar fi fost o escortă de onoare în drumul spre mormînt, dacă l-ai fi primit sub comanda dumitale... Societatea asta are în slujba ei numai oameni fără scrupule, în stare de orice! Nu-i întrece în sălbăticie decît neguțatorul bostonian Astor care a stîrpit pieile roșii din America de răsărit.

— O știu și pe asta, excelență... Astor s-a arătat și prin meleagurile noastre și a ridicat o cetățuie, Astoria, pe riul denumit de ei Columbia... Și-a trimis acolo un om de încredere, anume Benson, un bun vînaător de balene, dar un afurisit de pirat, care are titlul de consilier al regelui danez. Pînă acum, de două ori i-am alungat de pe pămînturile noastre...

— E o companie de aventurieri, Grigori Ivanovici, care se poate împăca și înțelege cu Astor și cu ceilalți

---

<sup>1)</sup> „Aventurierii englezilor care fac comerț în golful Hudson“ (în limba engleză), (N. trad.)

bostonieni. Sînt toți de aceeași teapă. Și toți visează, cum să ne arunce în mare. Nici nu știu ce-i de făcut... — spuse Voronțov întristat de parcă ar fi vorbit singur. — Împărăteasa e împovărată de ani și de griji. Și cîte n-au silit-o să facă oamenii fără răspundere! Dacă ne-am lua după Zubov, Rusia ar avea nevoie de șase capitale... Tarigradul, Viena, Paris, Varșovia... deși Moscova și Petersburgul nu sînt încă pe deplin construite, iar cele străine se află în mîinile unor puternici regi europeni! Tînărul acesta imberb vrea să trimită călăreții kalmuci împotriva Parisului... Persia să i-o servești pe tavă... E o nenorocire cînd un om, ridicat printr-o simplă întîmplare pînă la treptele tronului, n-are în minte decît jocul de cărți și tot felul de șarade și nu-și mai vede lungul nasului.

Voronțov își pierdea calmul și stăpînirea de sine obișnuită, cînd își amintea de uriașele planuri fantastice, fără sorți de a prinde viață, nutrite de „copilul genial“ al țarinei.

— Cînd umbli după astfel de himere, nu-ți mai poți da seama de importanța pămînturilor din America și nu te mai ajută mintea să trimiți vreo două regimente la noile noastre hotare, să trimiți flota, pentru a pune mîna pe toți piratii... Un Alexandru Machedon nu-și poate pierde vremea cu asemenea fleacuri! Semion Romanovici îmi scrie în fiecare lună din Londra despre intrigile englezilor, iar la Petersburg, Withworth îi duce cu vorba pe Zubovi, îi ațîță împotriva Parisului... Într-un astfel de joc, îți pierzi și capul, nu numai pămînturile din Lumea Nouă...

...Puternicii zilei din Londra, pierzînd în recentul război cu bostonienii și philadelphienii pămînturile din estul și din centrul Americii, își îndreptau privirile spre uriașa pată albă din partea de nord-vest a continentului american, dar împotriva așteptărilor lor, găsiră acolo numeroase așezări rusești bine înjghebate.

Cetățenii Statelor federale, bostonienii, cărora englezii le dăduseră porecla înjositoare de „yankei“, luată de la indieni, aveau credința fermă că mai de vreme sau mai tîrziu vor pune stăpînire pe întregul

continent american. Cei mai întreprinzători dintre bostonieni, aflînd de aşezările ruseşti în vestul îndepărtat, unde ei ajunseră cu o jumătate de veac mai tîrziu decît ruşii, nu se grăbiră să pornească o ceartă cu rezultate îndoielnice, dar nu scăpară nici un prilej pentru a face cît mai multe greutăţi cu putinţă...

Zubov şi mai toţi cei din jurul său nu erau frămîntaţi însă de nimic din tot ce se petrecea pe lume. Aveau doar un singur vis măreţ: să intre pe un cal alb în Țarigrad, Viena, Berlin şi Paris. Împărăteasa, cum bine spusese Alexandr Romanovici, fără a nesocoti respectul cuvenit puterii supreme pe care se bizuia şi propria lui bunăstare, era împovărată de ani şi de o unică grijă din ce în ce mai mare, de a-şi păstra ultima consolare a inimii sale atît de largi. În asemenea împrejurări, cine se mai sinchisea în Rusia de un Columb? Cine să-şi mai ia asupra sa şi povara grijilor, pricinuite de neastîmpărul şi activitatea unui descoperitor de lumi noi?

— De... nu găsesc, nu pot găsi nimic! — spuse Voronţov, cu acelaşi glas calm şi stăpînit, dar cu o nuanţă de amarnică ciudă şi deznădejde, curmînd tăcerea pe care cei de faţă o păstrasera respectuoşi după ultimele sale cuvinte. — Voi studia memoriul pe care mi l-ai dat, Grigori Ivanovici, şi te rog să treci pe aci peste vreo trei zile... adică nu... dacă va fi nevoie te voi chema... Nu vreau să-ţi dau nădejdi deşarte că voi izbuti să capăt ceea ce aproape m-ai convins că trebuie realizat. Din păcate, nu mi se acordă prea multă încredere în rezolvarea problemelor legate de politica externă, dar voi încerca, voi încerca...

— Sînt gata să mă leg prin jurămint, excelenţă, că voi îndeplini, chiar cu preţul vieţii, tot ce-mi veţi spune, — rosti corăbierul hotărît şi răspicat.

— Asta-i nenorocirea, Grigori Ivanovici, că nu-ţi pot da nici o îndrumare, doar un singur sfat — încordează-ţi puterile şi aşteaptă să se schimbe vremurile... Viitorul este al Rusiei. „Ea îşi cunoaşte calea“ după cum ai spus chiar dumneata atît de frumos...

Incurajat de simpatia făţişă, pe care i-o arăta un om atît de puternic cum îi părea Voronţov, Şelihov se ho-

țări să-i ceară ajutorul și pentru înfăptuirea gândului său cel mai scump, fără de care știa bine că nu se putea ajunge la colonizarea noilor pământuri. Avînd o înțelegere clară a realității, el nu se putuse hotărî să vorbească despre această chestiune nici lui Zubov și nici măcar lui Derjavin.

— Nu cer armată, nici soldați, excelență, dar vă rog să-mi dați pentru America plugari și meseriași liberi ! I-aș fi răscumpărat, dacă neguțătorii ar fi avut acest drept... Numai prin ridicarea clădirilor și prin cultivarea pămîntului se va putea întări acolo puterea Rusiei... Ingăduiți-ne să luăm cu noi pe țăranii din Oloneț, Mezen, Veatka, iobagi ai statului și pe gospodarii cazaci din Ucraina. — În mintea lui Șelihov apăru deodată chipul cu mustăți negre și ochi albaștri și triști al voinicului din slujba Jerebțovei, care avusese atîta de pătimit din pricina lui. — Ingăduiți-ne să-i strămutăm numai pe cei care vor pleca de bunăvoie, cu familiile lor. La început vor fi vreo trei mii de oameni, cîte o mie pe an și... toți Benthamii și Astorii se vor risipi ca fumul deasupra focului. Plugarii își vor apăra casele și vor desțeleni ogorul american. În afară de birul pe cap de om, vor plăti de fiecare gospodărie cîte zece ruble pe an în loc de trei. Voi sili compania neguțătorilor noștri să cheazășuiască plata acestui bir cu toată averea sa !

— De ce vrei, Grigori Ivanovici, să duci în America iobagii statului și nu chemi un moșier luminat care și-ar lua cu el oamenii și semințele trebuincioase și uneltele agricole ? — întrebă Voronțov, privind ceretător fața aprinsă a lui Șelihov, fără însă a-și ridica glasul. — Printre nobili se pot găsi mulți latifundiaari harnici, ca de pildă cei din regiunea Tulă, un Andrei Timofievici Bolotov, sau un Bobrinski, care a început să fabrice zahăr din sfeclă. În Poltava, la Troscinski, întreaga gospodărie este rînduită după cele mai înaintate metode englezești. De asemeni și la contele Rumeanțev și chiar la mine... de, sînt și eu gata să mă gîndesc la o experiență atît de atrăgătoare.



— Păi... ei... eu... dumneavoastră... eu, excelență, am nevoie de iobagii statului, care să lucreze pentru ei și... desigur și pentru stat... ca și cum ar fi oameni liberi... — Sub privirile pe care Voronțov și Rostopcin le așteptau asupra lui, Șelihov se încurcă și își căută în zadar cuvintele care să-i exprime limpede gândul, fără a-l face să piardă pentru totdeauna încrederea și simpatia puternicului stăpîn de iobagi.

Șelihov n-avea, desigur, decît idei vagi și confuze asupra forțelor care determină progresul și mersul înainte al istoriei. Își dădea seama că în vecinătatea oamenilor liberi din Statele americane și din Canada, comparație cu viața și moravurile acestora era lesne de făcut și că numai prin strădania unor oameni tot atît de liberi, pămînturile noi ar fi putut rămîne în stăpînirea Rusiei. În mintea lui se înfiripase gândul că numai cu brațe de muncă libere își va asigura profitul și își va apăra interesele, iar în fundul sufletului își ascundea supărarea pentru disprețul arătat de Voronțov față de tagma negustorească. Il socotea vinovat pe Voronțov de respingerea, cu doi ani în urmă, a cererii sale în numele companiei la Consiliul Superior. Pe atunci, pierzînd nădejdea de a găsi plugari și meseriași liberi pentru pămînturile de peste ocean, Șelihov încercase să smulgă de la feudali o concesiune pentru clasa neguțătorilor și înaintase împărătesei o cerere îndrăznească pentru acordarea dreptului de a cumpăra oameni în vederea colonizării Slavorosiei, drept pe care-l avuseseră Stroganovii și Demidovii în Urali.

— Nici lui Columb și nici lui Newton nu li s-ar fi îngăduit să-și însușească drepturile de veci ale nobilimii ! — își dădușe cel dintîi părerea procurorul general, principele Alexandr Veazemski, care stăruise la timpul său ca Pugaciov să fie tăiat în patru.

— Sigur că da ! — răspunsese ironic Voronțov, pregătindu-se să ia cuvîntul în fața împărătesei pentru apărarea egalității în drepturi a claselor din fruntea imperiului.

— Neguțătorul acesta este cam zurliu, — spusese vag diplomatul Bezborodko, absolvent al Academiei

de teologie, care nu-și arăta niciodată părerea asupra fondului unei probleme, mai înainte ca împărăteasa să se fi rostit asupra ei.

— Așadar, domnilor consilieri, sînteți de părere că cererea trebuie respinsă, — hotărîse împărăteasa, înțelegînd ironia inadmisibilă a lui Voronțov și luînd cu atît mai bucuros partea feudalilor într-una din primele ciocniri de interese dintre nobili și burghezia rusească abia ieșită din fașă.

Pil, guvernatorul general al Siberiei, îi comunicase cu totul confidențial lui Șelihov respingerea cererii sale și pentru că îl prețuia foarte mult pe Voronțov crezuse că exclamația acestuia jucase un rol hotărîtor. Încercînd să afle o mîngîiere pentru această înfrîngere, corăbierul îi povestise totul ginerelui său Nikolai Petrovici Rezanov, care-i răspunsese cu o vorbă binecunoscută și plină de înțelepciune, cu care însă nu se putea împăca : „Totul este foarte bine în cea mai bună dintre lumi posibilă“.

Rezanov îi dovedise limpede că, după cum doi și cu doi fac patru, tot astfel nu puteau ființa împreună sclavia pentru ruși și libertatea pentru aleuți și indieni. Îi mai arătase că va întâmpina greutăți de neînlăturat la organizarea pămînturilor de peste ocean și că nici compania, nici Șelihov nu vor avea destule puteri și mijloace pentru a-i transforma în iobagi pe aleuți și pe indieni. Astfel, toate planurile urmau să se reducă la munca robilor, pe care corăbierul n-o dorea cîtuși de puțin. Și nici după aceea nu încercă să ocolească legea pentru a-și face rost de țărani, așa cum se descurceau mulți industriași ruși cu ajutorul unor nobili fluieră-vînt, gata oricînd, în schimbul unui plocon, să-și pună în joc pentru o asemenea treabă, numele și drepturile hărăzite chiar de dumnezeu nobilimii cu „sînge albastru“.

Șelihov își dădea seama că trebuia să pornească pe drumuri noi, nebătute de nimeni, dar nu știa sau nu îndrăznea să depășească spiritul vremii.

Și acum, stînd în fața lui Voronțov cu gîndul de a organiza cel puțin o parte din noul pămînt, unde nu

pătrunseseră încă păcatele nobilimii, se temea să nu-și îndepărteze singurul ocrotitor și apărător.

Negăsind nimic potrivit, trecu la perspectivele de dezvoltare a noilor așezări, nădăjduind cu naivitate că va putea ocoli astfel întrebarea directă a lui Voronțov.

— Îi voi duce pe plugari de pe coastele Americii pînă în interiorul regiunii, spre sud și sud-est, și în scurt timp vom începe negoțul cu grâu și vite pe tot întinsul oceanului... Vînătoarea de animale, deși trăiesc și eu din asta, este o îndeletnicire vremelnică excelentă ! Animalele vor fugi în fața omului, vor dispărea, pe cînd pămîntul veșnic roditor nu va sărăci și ne va răsplăti însutit munca... Iar negoțul și felurile meseriilor, manufactura, mineritul, construcțiile de corăbii, vor înlătura sălbăticia de pe acel pămînt, vor duce la civilizarea pieilor roșii. Pentru împlinirea acestui țel, sînt gata să-mi dau toată averea, pînă la ultimul ban și să-mi duc și nevasta și copiii acolo excelentă !

Alexandr Romanovici, deși se încredințase că în America plănuită de Șelihov nu era loc pentru moșierii ruși mai luminați, nici pentru latifundiarii harnici nu-și putea învinge totuși simpatia față de acest om plin de viață, de o inteligență atît de scilpitoare. Voronțov ar fi vrut să încerce să-l convingă pe Șelihov că avea vederi strîmte și greșite. Ar fi vrut s-o facă prietenește și liniștit, așa cum vorbise odinioară și cu Radișcev, în lungile lor discuții intime. Voronțov socotea că piatra de temelie a concepției oricărui om cu o cultură europeană, era lucrarea marelui economist englez Adam Smith „Cercetări asupra naturii și cauzei bogăției popoarelor“ căreia, firește, îi adusesese chiar el anumite îndreptări în ceea ce privește iobagii ruși. Dar prezența lui Rostopcin îl împiedică să înceapă o astfel de discuție. Și apoi, mai era oare nevoie să vorbești despre ceea ce era sortit — așa credea cu tărie Voronțov — unei coexistențe firești și potrivită cu mersul general al istoriei și al civilizației ? Bostonienii își dobîndiseră independența față de metropolă. Ce le mai trebuia ? Trăiau liberi, dar pe negrii îi țineau în robie — negrii erau obiectul principal al importului și al negoțului lor. Corăbierul

neguțător avea dreptate: pentru cultivarea noului pământ e nevoie de țărani, dar dacă țăranilor li se dă voie să plece acolo, cu ce va rămîne Rusia?

— Treaba asta, Grigori Ivanovici, trebuie mult și bine chibzuită înainte de a-i găsi dezlegarea. În general, să ne gîndim și să vedem ce sprijin ar putea da statul... Intră! — spuse Alexandr Romanovici auzind o ușoară ciocănitură în ușă.

— Domnul Jerebțov, cu hîrtii la raport! — rosti cu voce măsurată valetul în frac negru.

— A-a... poștește-l să intre! — De cele mai multe ori, Voronțov se adresa slugilor cu „dumneata“ după moda englezească. — Iată, Grigori Ivanovici, tocmai bine o să te prezint unui om... mi se pare că-l cunoști? — își aminti Voronțov povestea scandaluoasă a soției lui Jerebțov, în legătură cu Șelihov, dar văzînd un gest de tăgadă din partea corăbierului, adăugă veninos: — O să te prezint aceluia pe care Zubov l-a însărcinat să se ocupe cu problema Americii... E adevărat, ți sa făcut o atmosferă neprielnică... păcat, depinde mult de el...

— Vă rog să mă iertați, excelență, m-am grăbit cu raportul, dar sînt atîtea chestiuni, încît am întîrziat fără voia mea, — spuse chiar din prag arătîndu-și supunerea față de superior un bărbat roșcovan, mic de statură, cu ochi ageri, care-i scăpărau în toate părțile. Purta fracul de uniformă și Ordinul Vladimir la gît. Urechile-i clăpăuge se profilau puternic pe fondul gulerului vende închis, înalt, care-i sprijinea capul.

În rîndurile funcționarilor superiori din capitală Ivan Akimovici Jerebțov era un om de vază. Își începuse cariera în provincie, pe lîngă tatăl atotputernicului favorit — Alexandr Nikolaevici Zubov, pe vremea cînd acesta era guvernator la Simbirsk. Jerebțov se dovedise un maestru neîntrecut în intrigi și birocrație. Contribuise mult la îmbogățirea Zubovilor prin uzurparea moșiilor și satelor altora, iar prin căsătoria sa cu Olga Alexandrovna intrase în familia care, de pe urma succesului vlăstarului mezin Platoșa, ocupă în scurt timp cele mai înalte demnități de stat. La treizeci de ani, Ivan Akimovici era consilier de stat, purta

la gît Ordinul Vladimir și steaua cu panglica Ordinului Sfînta Anna. Acum aștepta cu răbdare să ajungă drept la lada cu bani a statului, adică să fie numit președinte al Colegiului de comerț în locul lui Alexandr Romanovici Voronțov, ale cărui zile, o știa toată lumea, erau numărate în această slujbă. Nu-i mai rămînea lui Voronțov decît să-și înainteze demesia, din motive de sănătate.

Alexandr Romanovici cunoștea prea bine speranțele pe care le nutrea ajutorul său și de aceea, privind filozofic deșertăciunile și încercările vieții, îi plăcea să-l zgîndărească pe omul care-i era atît de nesuferit.

— Nu mă simt prea bine, Ivan Akimovici. Trebuie să mă gîndesc la retragerea mea. Aș vrea să scap de rezolvarea problemelor de stat dar Platon Alexandrovici mi-a pregătit o nouă șaradă... Iată-l pe marele nostru neguțător din Siberia, vestitul corăbier Șelihov Grigori Ivanovici... Dealtfel, mi se pare că vă cunoașteți destul de bine, — spuse Voronțov perfid, făcînd pe naivul. — Trebuie să-l ajutăm la organizarea noilor pămînturi, să-i dăm un împrumut și să nu-i refuzăm nici celelalte cereri...

— Nu voi scăpa prilejul de a fi de folos domnului Șelihov cu tot ce-mi stă în putere, — răspunse Jerebțov fără a clipi. — Îl rog să treacă pe la mine, la birou...

— De ce la birou, Ivan Akimovici? Mi-ar fi mai plăcut să aud și eu cu ce îl putem ajuta, mai ales că Platon Alexandrovici, pe baza înaltei aprobări a prețuit cucerirea pămînturilor americane și a socotit-o ca o problemă de actualitate. Pămînturile din America reprezintă o comoară de blănuri prețioase.

— Tocmai, excelență. Înțeleg prea bine și voi lua cuvenitele măsuri ca domnul Șelihov să se poată înapoia cît mai repede la treburile sale, — se învoi în grabă Jerebțov, amintindu-și de grămezile de pielicele prețioase, care umpleau două dulapuri din garderoba Olgăi Alexandrovna și pe care în lipsa ei le cercetase pînă în cele mai mici amănunte. Pe lîngă aceasta, ca și strălucitul său cumnat, avea și el anumite motive pentru a dori plecarea cît mai grabnică a lui Șelihov

din Petersburg, căci Olga Alexandrovna nu-i mai dădea pace stăruind mereu ca Șelihov să fie pedepsit pentru „obraznicia sa“ și cerînd chiar să fie închis în fortăreața Petropavlovsk.

— Vă rog să aduceți la îndeplinire rezoluția, Ivan Akimovici, — spuse Voronțov; înțelegînd în mod just cum stăteau lucrurile și ghicind gîndurile celui care voia să-i ia locul îi întinse caietul cu memoriul lui Șelihov, pe care se afla rezoluția pusă de Zubov. — Îmi veți înapoia chiar astăzi acest caiet, Ivan Akimovici. Vreau să cunosc și eu această chestiune atît de importantă pentru statul rus și am de gînd să-i raportez împărătesei asupra ei...

Desigur că rezoluția lui Zubov nu conținea nimic nou pentru Jerebțov. Încă din timpul cînd Șelihov zăcuse bolnav primise de la atotputernicul său cumnat instrucțiuni și dispoziții complete cu privire la isprăvile vitejești, de soiul celor ale lui Ermak, care aruncau imperiul rus în povestea încurcată cu America :

„Ivan Akimovici, să-i dai bani ursului siberian ca să ne lase în pace, iar în ce privește restul să nu te grăbești... Trebuie să mai vedem ce-i cu treaba asta și cine sînt oamenii din America, s-ar putea să fie cumva niște martiniști<sup>1)</sup>, niște bestii de *sans-culottes* de soiul lui Radișcev sau al lui Novikov<sup>2)</sup> ! Vor alcătui peste ocean o șpeluncă de robi fugari, iar apoi, vezi, vor proclama o republică federală... Caută de miroase și spune-mi și mie ce atitudine va lua Voronțov, în privința Americii și a lui Șelihov, căci știu că a rămas pînă la bătrînețe un mason și un voltairian nerușinat. Fii cu ochii în patru, în ceea ce îl privește pe Voronțov, iar lui Șelihov dă-i bani și gonește-l cu

<sup>1)</sup> *Martinișt* — adept al martinismului, doctrină mistică răspîdită printre masoni în veacul al XVIII-lea. Purta numele fondatorului ei — Martinez-Pascalis. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Novikov Nikolai Ivanovici* — (1744—1818) — Cunoscut iluminist, militant social și scriitor rus. A contribuit la răspîndirea culturii în Rusia din acea vreme editînd reviste și cărți în toate domeniile. În revistele sale satirice se ridica împotriva moșierilor și a regimului iobăgist. Acuzat de a fi liber cugetător, a fost întemnițat în 1792, din porunca Ecaterinei a II-a, în fortăreața Schlüsselburg. Activitatea multilaterală a lui Novikov a jucat un rol considerabil în istoria culturii ruse democratice. (N. red. rom.)

un pumn după ceafă, dă-l afară din capitală, altfel nu vei mai scăpa de scandal din pricina lui“.

— Totul e limpede și va fi executat chiar azi așa cum ați binevoit a porunci, excelență, — spuse bucuros Jerebțov, „mirosind“ într-o clipă simpatiile lui Alexandr Romanovici față de Șelihov, simpatii care — după cum își dădea el seama — nu-i vor fi de folos șefului său, dacă Voronțov se va gândi într-adevăr să-i bată capul țarinei cu America. — Vă rog să credeți că pentru mine este măgulitor să pot contribui cu ceva la isprăvile Columbului rus. L-aș ruga pe domnul Șelihov să vină cu mine, dacă îngăduie excelența voastră?

Voronțov se miră de graba și înțelegerea pe care o punea Jerebțov în rezolvarea acestei chestiuni, renunțând la orice încercări de a face șicane. Deveni bănuitor și socoti de cuviință să sublinieze printr-o cuvîntare însemnătatea acestui moment, precizîndu-și atitudinea față de pasul istoric spre viitor care se săvîrșea în fața sa.

— Grigori Ivanovici, du-te cu Ivan Akimovici, căci te ia sub mîna-i ocrotitoare. De celelalte vom avea noi grijă! — Și după o tăcere de cîteva clipe, încheie cu o frază înflorită. În clipele mai însemnate folosea limba franceză. Dealtfel, se obișnuise să gîndească chiar în această limbă și își tălmăcea pe rusește gîndurile, într-un mod mai mult sau mai puțin reușit. — Vreau să vă spun, domnilor, că acest moment va rămîne poate în amintirea urmașilor noștri care ne vor judeca după atitudinea pe care am luat-o față de moștenitorul gloriei lui Pissarro <sup>1)</sup> și a lui Cortez <sup>2)</sup> cuceritorii Lumii Noi... Nu te rușina, Grigori Ivanovici, ci caută să fii la înălțime! — se adresă el din nou lui Șelihov pe franțuzește, uitînd că acesta nu cunoștea limba franceză... — În ochii poporului, Șelihov va rămîne un adevărat erou! Vă asigur că isprăvile sale vitejești vor fi slăvite prin cîntece și pînă și cruzimea sa în lupte va trece în legendă... Vi-l încredințez, Ivan

<sup>1)</sup> *Pissarro Francesco* (1871—1941) — conquistador spaniol, cuceritor și colonizator al Perului. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Cortez Fernando* (1485—1547) — conquistador spaniol cuceritor al Mexicului. (N. red. rom.)

Akimovici, și vă dau prilejul să sprijiniți din leagăn gloria și puterea rusească !

Inclinînd ușor din cap și fără a-i da mîna — gîndul acesta nici nu-i trecu prin minte — Alexandr Romanovici îl încredință pe corăbier funcționarului birocrat și șperțar care făcea parte dintr-o tagmă atît de urîtă și de temută de Șelihov.

## *Capitolul al cincilea*

### 1

Felul binevoitor în care fusese primit de președintele Colegiului de comerț nu izbuti să înlăture din sufletul lui Șelihov un sentiment de deșertăciune și dezamăgire. El, Șelihov, nu va ajunge niciodată la fel ca neguțătorii din Compania Indiilor răsăritene, de succesele cărora era bine informat.

Gînduri triste, tulburi îl urmăreau pe corăbier.

Cuprinzătoare, puternică și îmbelșugată e maica Rusie, dar conducătorii ei vor sfîșia aripile de vultur tuturor celor care vor îndrăzni să se ridice de pe șesurile rusești, către soare. Acum, Șelihov începu să-și dea limpede seama că primele așezări rusești între popoarele cu pielea roșie libere rămîneau chiar și pentru un om atît de deștept și cu orizonturi atît de largi ca Voronțov, fără a mai pomeni de incultul Zubov, un pămînt depărtat și sălbatic, ca un copil de pripas împovărat și supărat. „De-aș fi ajuns pînă la împărăteasă, se gîndea Grigori Ivanovici în desele sale ceasuri de insomnie. Ii voi cere lui Gavriila Romanfci, îngăduința de a mă înfățișa ei, poate că țarina, avînd o privire luminată de pe înălțimea tronului, va vedea ceea ce nu vor să vadă miniștrii ei cu suflete mici, rătați în labirintul vizuinelor de cîrțițe. Trebuie neapărat să cer acest lucru !“

Cu vreo cinci ani în urmă, cu prilejul primei sale călătorii la Petersburg, nu primise nici un ajutor din partea tronului, în afară de o medalie și dreptul de a



purta sabie. Totuși, Șelihov credea că împărăteasa își amintește de acțiunea pornită de el și vede în el un înfăptuitor al planurilor marelui Petru, a cărui continuatoare îi plăcea să se numească. Șelihov făcea fără să vrea aceeași greșeală ca și mulți oameni înaintați din epoca sa, care socoteau că un suveran luminat e un bastion al dreptății, o pavază împotriva samavolniciilor feudale săvârșite în Rusia nobililor și moșierilor. Izbînda care-i încununase toate acțiunile pînă cînd nu ceruse sprijinul și ajutorul celor de sus, îi întărea aceste iluzii deșarte.

— Vă rog, poftiți în careta mea ! — îi curmă Jerebțov gîndurile, cînd ieșiră din palatul lui Voronțov. Funcționarul își aduse parcă abia acum aminte că era nevoit să-și piardă vremea cu jalbele acestui pisălog, care-i fusese trimis pe cap.

— Merg cu caii mei, cu care am străbătut mii de verste, — refuză corăbierul invitația făcută în silă. Din prima clipă, Șelihov își dădu seama că avea în față vrăjmașul cel mai puternic și cel mai primejdios.

— N-am nimic împotriva ! — îi răspunse scurt Jerebțov, urcîndu-se în careta pusă pe tălpi de sanie și împodobită cu vulturi aurii pe margini, și la spate. Nu numai Platon Zubov, dar și toate rudele și oamenii din preajma lui mergeau cu echipajele curții.

Trăpașii mari, păroși din crescătoria Hrenov a lui Alexei Orlov, care furniza curții caii de trăsură, porniră cu pasul lor larg trăgînd careta lui Jerebțov.

— Măi, Nikifor, ia arată-le boierilor din Petersburg cum știm să mergem noi, în Siberia ! — îi spuse corăbierul vizitiului său buriat. Șelihov își dădu seama că, față de mentalitatea celor din capitală, era o greșeală de neiertat să-i întreacă pe marii trăpași de la curte cu micii săi roibi țărănești ; dar, cum i se întîmpla adesea, ciuda și zburdălnicia fură mai puternice decît glasul rațiunii.

— Hii ! Hii ! — chiui Nikifor, vizitiul cu fața galbenă și pomeții lați, și într-o clipă sania lui Șelihov, tapisată cu piei de lup, atinse cu tălpile, aripile caretei lui Jerebțov și o lăsă în urmă într-un nor de zăpadă.

Grigori Ivanovici repetă de două ori acest joc, ba rămânând în urma caretei, ba întrecând-o. A doua oară însă vizitiul lui Jerebțov, primind pesemne o poruncă din partea stăpînului său, reuși să-l atingă pe Nikifor cu biciul. Blana siberiană de urs cu pielea în afară îl feri pe Nikifor de lovitură. Lăsînd careta lui Jerebțov să treacă înainte, Șelihov se opri cuviincios lîngă clădirea Colegiului de comerț pe insula Vasilievski aproape de enigmaticul și pustiu Buian al lui Biron.

Jerebțov coborî din caretă și fără a se uita la sania lui Șelihov intră pe ușa larg deschisă de o slugă.

„S-a supărat, o să-mi facă greutăți acum“, se gîndi Grigori Ivanovici, părăindu-i rău de obraznicia săvîrșită. Dar, zăbind lîngă debarcadere o pădure de catarge acoperite cu chiciură, uită numaidecît și de Jerebțov și de tristele-i griji din Petersburg și le privi ca vrăjit. „Cînd, cînd oare se vor opri și lebedele mele cu aripi albe la cheiurile capitalei, venind din Slavosisk încărcate cu mărfuri de peste mări, după ce vor fi făcut înconjurul lumii? Hei, strașnică înfăptuire!“ plescăi din limbă corăbierul privind cu pizmă un bric cu două catarge „Bold Swimmer“<sup>1)</sup>. De-ar fi avut numai vreo zece corăbii de acest fel în portul Sviatiteli de pe insula Kadiak, unde apele nu îngheață tot anul, Rusia ar fi devenit cea mai mare putere pe ocean! Putem să plătim patru milioane pentru o pietricică strălucitoare, își aminti Șelihov de zvonurile după care împărăteasa cumpărase un diamant enorm numit „Orlov“ după numele puternicului favorit. Cu vreo zece ani în urmă, această piatră trecuse din visteria Marelui Mogol<sup>2)</sup> al Indiei în tezaurul de diamante al Ermitajului, unde ajunsese prin cele mai fantastice peripeții și unde era păstrată acum sub un clopot de sticlă. Dar nu sîntem în stare să investim banii aceștia în pămînturile din America, un diamant de neprețuit, care rodește alte diamante și care ar împodobi mult mai frumos coroana imperială... „Te-ai născut, măi

<sup>1)</sup> „Inotătorul curajos“ (în limba engleză). (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Marele Mogol* — titlul domnitorilor feudali dintr-o dinastie din India, (secolele XVI—XIX). (N. red. rom.)

Grigori, într-o zodie nefastă“, se gîndi trist corăbierul, urcînd spre intrarea Colegiului de comerț.

— Are treabă ! A spus să așteptați ! — îi zise tăios lui Șelihov, cu un aer de totală nepăsarea, funcționarul din fața biroului lui Jerebțov.

După ce așteaptă un ceas și văzu întrînd mereu în birou slujbașii în uniformă, păzitori ai finanțelor statului, pe care funcționarul curier îi anunțase și acum îi striga, Grigori Ivanovici se hotărî să-i amintească lui Jerebțov de prezența sa și strecură în mîna cerberului de la ușă o bancnotă de zece ruble.

— Întreabă, prietene cînd poruncește să viu, căci astăzi nu mai am timp...

Băgînd cu îndemînarea unui scamator bancnota într-unul din nenumăratele buzunare ale tunicii sale, omul dispăru în biroul lui Jerebțov.

— Poftiți ! — rosti el, arătîndu-se din nou în prag și-l lăsa pe corăbier să intre în sanctuarul unde slujea unul dintre marii preoți ai negoțului rusesc.

— Cum o să-ți iei banii pe care excelența sa i-a aprobat pentru năzbîtiile tale, neguțătorule ? — îl întrebă Jerebțov cu un aer obraznic și înfumurat, la fel ca Zubov. — L-am chemat pe casier și mi-a spus că nu-ți poate da decît bancnote de o rublă și trei ruble și vreo cinci-șase saci cu bani mărunți, în monezi de aramă și de argint... Dacă nu-ți convine și dacă povara e prea grea pentru caii cu care-ți place să alergi atît de iute, n-ai decît să nu-i iei. Îi vom scrie rezidentului imperial din Siberia, excelenței sale Ivan Alferievici Pil, — Jerebțov voia să arate că socotea necesar să se adreseze înalților funcționari potrivit rangului pe care-l aveau — să-ți dea banii pe loc din taxele de băuturi și din impozitul pe cap de om...

— Nu-i nevoie ! O să ne descurcăm noi și fără acești bani ! — spuse Șelihov dînd din umeri ca și cum l-ar fi înțepat o căpușă de pădure. „Dracul m-a pus să mă iau la întrecere cu el se gîndi Șelihov necăjit, acum afurisitul ăsta de hîrțogar o să-mi scoată sufletul“.

Indignarea lui Grigori Ivanovici nu scăpă ochilor

de dihor ai lui Jerebțov, care se prefăcea că-și atîngește privirile asupra hîrtilor de pe masă.

— Cînd ai de gînd să pleci din Petersburg ? — întrebă pe neașteptate Jerebțov, speriat ca nu cumva Șelihov, neprimind banii, să mai zăbovească prin capitală.

„N-ar fi fost mare lucru să-i facem de petrecanie cum știm noi acestui neghiob de siberian, se gîndi cumnatul lui Zubov, privind pe sub sprîncenele sale roșcate, statura puternică a corăbierului. Dar, dracu' mai știe... Derjavin stă în spatele lui și Voronțov ăsta deși împărăteasa nu ține la el, nu se teme și știe totuși să-și susțină părerea... Să nu iasă ceva, că nici Platon nu umblă în zadar pe ocolite. Ne stîrnește pe noi, dar se ferește să se amestece singur“.

— Excelența sa generalul — contele Platon Alexandrovici, comandant al întregii artilerii, se miră, — urmă Jerebțov după o oarecare tăcere, neprimind nici un răspuns la întrebarea sa, — cum îți poți părăsi atîta vreme treburile, pentru călătoriile la Petersburg ? Cîte oare nu se pot întîmpla în lipsa dumitale ! Porți o răspundere în fața stăpînirii... și vei răspunde de ce și cum ți-ai lăsat treburile !

Uluit de această întorsătură a lucrurilor, născocită de mintea „iscusită“ a scribului, Șelihov se îmbujoră la față și negăsind alt răspuns decît ocările fără rost care-i veneau pe limbă, își apucă gulerul cămășii.

— Tu... tu pe mine mă tragi la răspundere ?! — scoase el răgușit cîteva cuvinte.

— Benevolenski ! — strigă Jerebțov, sculîndu-se și retrăgîndu-se din fața corăbierului care se apropia de el. — Benevolenski, du-l pe domnul neguțător la casier, la Mamaiatkin. Spune-i că am poruncit să scoată din pămînt banii și să-i pună în cel mult trei saci... Ai înțeles ?

Făcînd un gest cu mîna, Grigori Ivanovici se întoarce brusc și se duse la casier după Benevolenski.

„Să te înveți minte să te mai iei la întrecere cu Jerebțov !“ cumnatul lui Zubov, maestru în înțepături mărunte, ca de purice, se uită răutăcios după corăbier și zîmbi.

Casierul Mamaiatkin întârzie vreo trei ceasuri cu numărarea banilor și abia spre seară Grigori Ivanovici se înapoie la casa lui Derjavin, unde puse să-i scoată din sanie și să-i ducă în odaia lui, cei trei saci șnuruiți și pecetluiți, plini de bancnote mărunte.

## 2

Seara, Derjavin avu din nou musafiri. Sub cuvânt că nu se simte bine Șelihov nu veni la cină. Se trezi pe la miezul nopții, se sculă și rămase multă vreme la fereastră, gândindu-se la întoarcerea acasă. Își făcu o idee pe ce se putea bizui de aci înainte. Il încludau și îl dureau impresiile culese la Petersburg și rezultatele atât de neînsemnate ale demersurilor sale. El se vedea lăsat în voia propriilor sale puteri. Ei și ! Poate că în ciuda tuturor vînturilor rele, care ar putea să bată din capitală, va izbuti și singur să aducă vremea frumoasă pe depărtatul pămînt american, rămas liber deocamdată ?... Șelihov își simțea o piatră grea pe inimă.

Aristarh se apropiase de vreo două ori de ușa salo-nului roșu și ascultase îndelung, clătînînd din cap, oftaturile și văicărerile oaspetelui din Irkustk. „S-a ostenit, sărmanul, printre crocodilii din Piter. Mai bine ar fi plecat acasă, că mult nu trebuie ca să se întîmple o nenorocire“, se gîndi bătrînul majordom, care cunoștea toate clevetirile și palavrele slugilor casei Zubov. Gavrilă Romanovici îi poruncise să afle tot ce se petrecea și se vorbea în „spelunca Zubovilor și a Jerebțovilor“ și în fiecare dimineată, Aristarh îi dădea ultimele vești. Derjavin ținea seama de ele în politica sa de stat și la curte.

Oamenii lui Zubov îi povesteau lui Aristarh discuțiile pizmașe ale stăpînilor lor, pe care le prindeau trăgînd cu urechea. Îi istorisiră astfel pînă în cele mai mici amănunte cum Platon Alexandrovici o făcuse pe țarină să renunțe la dorința, inspirată chipurile — de Gavrilă Romanovici, de a-l primi și a-l asculta pe Șe-

lihov, despre care păstra o amintire nedeslușită și su-părătoare. Aflînd de succesul lui Zubov, care împie-dicase prezentarea lui Grigori înaintea împărătesei, Derjavin se întunecă la față, se posomorî și se gîndi că într-adevăr corăbierul ar trebui să plece mai repede acasă, în așteptarea unor vremuri mai bune.

Aristarh își avea propria lui părere despre Șelihov. Îl îndrăgise din toată inima pe Grigori Ivanovici, mai ales după ce acesta îi oferise într-o noapte, cînd îi adusese cvas și rămăseseră mai mult de vorbă, o mie de ruble pentru a-și răscumpăra libertatea și a pleca împreună cu el la Irkutsk, ca om de încredere. Aris-tarh izbucnise în plîns, dar refuzase :

— De mic copil sînt lîngă stăpînul meu, și tot în preajma lui vreau să-mi sfîrșesc viața. Sîntem același leat...!

Desigur Gavriila Romanovici nu aflase nimic de această discuție, păstrată ca o taină, de care nici Șe-lihov, nici Aristarh nu aminteau niciodată. Dar de a-tunci, Aristarh ținea mai mult la liniștea și la interesele lui Grigori Ivanovici decît la ale sale.

De aceea cînd dimineața, pe la ceasurile unsprezece Altesti veni la Derjavin acasă, căutîndu-l pe Șelihov pentru a merge împreună la văduva maiorului secund Glebov ca să vadă și să cumpere casa, Aristarh îi spuse tăios și hotărît :

— Nu-l pot trezi, chiar dacă m-ați ocări și m-ați bate. Și Gavriila Romanovici a poruncit să-l lăsăm să doarmă ! — Bătrînul se încumetase să născocească o minciună. Știa, dealtfel, prea bine, cît preț avea Altesti în ochii stăpînului său. Iar Aristarh îl prețuia și mai puțin și cu mai multă asprime pe grec socotindu-l un măscărici, un lingău, un păgîn.

— Trebuie să mergem să cumpărăm o casă pentru fiica și ginerile lui Grigori Ivanovici, — stăruia Altesti, știind că în casa lui Derjavin nu-l putea rezezi pe majordom așa cum ar fi procedat cu un rob din orice altă casă.

În cele din urmă Aristarh se dădu bătut și mormă-indu-i un : „Așteaptă“, intră în odaia corăbierului.

— Grigori Ivanovici, Alcesta, grecul ăla păgîn vrea zor nevoie să te vadă. Zice că i-ai poruncit să vină azi dimineată ca să mergeți împreună la Glebova... Cum ai dormit? — întrebă Aristarh grijuliu, găsindu-l pe corăbier încă în pat, dar cu ochii deschiși. — Să aduc în odaie gustarea de dimineată? Alcesta o să aștepte în salon, o să-l duc acolo... Să aduc și o votculiță? — spuse Aristarh oprindu-se la ușă.

— Un clondiraș, Arhipușka, și un castraveciorel sau niște ridichi... Cafea să nu-mi aduci! — îi spuse Șelihov cu glas voios. În timpul nopții se hotărîse să nu-și mai piardă vremea în capitală, să cumpere casa și să pornească imediat spre Irkutsk, iar apoi spre Ohotsk și peste ocean... „Nimeni, în afară de tine și de Dumnezeu, nu-i orînduitor și stăpîn pe soarta ta, Grigori.“

— *Bon appetit*<sup>1)</sup>! — trăncăni din obișnuință Altesti, strecurîndu-se în odaia lui Șelihov, dar văzîndu-l pe corăbier morocănos, luă imediat un ton oficial. — Tîrziu vă mai treziți, Grigori Ivanovici; unde n-am fost eu pînă acum? E ora unsprezece, la Glebova vom ajunge tocmai la prînz. Are o poftă de mîncare ciudată... Să nu vă supărați, dacă vedeți ceva care nu vă place: e o muiere proastă și cu nărav, dar căsuța e bună, așa cum vă trebuie.

— Ce-mi pasă mie de pofta ei de mîncare? Nici nu mă gîndesc să rămîn la ea la masă.

— Sigur, sigur, — se grăbi Altesti, — gazda e liberă să mănînce în casa ei după pofta inimii, iar în ceea ce privește spinările...

— Spinările nobililor ca și burțile lor îndură multe! — surîse corăbierul și se ridică de la masă, nevrînd să lungească vorba.

— Mergem? — se ridică și Altesti.

Cînd orologiul de pe turnul amiralității bătu ceasul douăsprezece — ceasul prînzului amiralului, cum se zicea pe atunci — Șelihov și Altesti, fiecare în sania lui, se opriră în fața casei văduvei Glebova. Intrară amîndoi în vestibulul bine încălzit dînd la o parte un

---

<sup>1)</sup> Poftă bună (în limba franceză). (N. trad.)

servitor bătrîn chior și surd purtînd un cekmen din postav de casă lung pînă jos, care încercă să-i oprească. După ce își scoaseră blănurile, se îndreptară spre odăile de unde se auzeau niște țipete ascuțite.

— Ce o mai fi și asta ? S-ar zice că-i bătut cineva ? — întrebă posomorît corăbierul pe călăuza sa, care în clipa aceea lăuda frumusețea sălii înalte cît două caturi și a gobelinurilor dintre ferestre împodobite cu păstorițe din Arcadia și cavaleri grațioși, îngenunchiați în fața lor.

— Glebova ia masa, și-și drege pofta de mîncare pe spinarea bucătăresei, — îi răspunse Altesti, fără a se tulbura. — Ciudată cucoană ! Ii place mult de tot ciorba de varză cu carne de oaie ; și cum începe s-o mănînce, slugile o aduc pe bucătăreasă, o întind pe podea și o bat fără milă cu nuielile, iar bucătăreasa urlă, pînă ce stăpîna ei își mănîncă toată ciorba...

— Mă minți, Simion Atanasovici !

— De ce să mint ? Pofțiți în sufragerie să vedeți și singur cum își face văduva poftă de mîncare...

Altesti trecu înainte, Șelihov îl urmă, și, peste o clipă, Grigori Ivanovici zări prin ușa larg deschisă un spectacol de necrezut.

La masă ședea o femeie bătrînă, grasă, puhavă, cu o bonetă liliachie uriașă, brodată cu flori verzi și roșii. La prima vedere, părea să fie blîndă. Mîncă ceva dintr-o strachină mare de porțelan, lingîndu-și din cînd în cînd buzele groase, răsfrînte, și nu-și lua privirea de pe spatele plin de vînatăi de un roșu închis, al unei femei întinse pe podea în fața mesei.

Bătrîna cu bonetă își ridică nemulțumită ochii asupra celor ce intraseră și lăsă jos lingura. Doi vlăjgani de servitori, care stăteau cu nuielile lîngă femeia culcată pe podea, o luară ca la un semnal de subsuori, o scuturară și într-o clipă o puseră în picioare. Femeia își potrivi fusta ridicată, se ploconi pînă la pămînt în fața boieroaicei și fugi din odaie, aruncînd pe sub sprîncene, o privire vizitatorilor.

— Poftă bună, Agrafena Lukinișna ! — o salută Altesti pe proprietăreasa casei, fără o umbră de



sfiială, ca și cum nimic nu s-ar fi întâmplat și cele văzute ar fi fost lucruri foarte obișnuite.

— Ce poftă, când mi-ai stricat-o... Cu cine ai venit? — îi răspunse pe același ton văduva maiorului.

— V-am adus un cumpărător pentru casa dumneavoastră! Grigori Ivanovici Șelihov, neguțator de starea întâia din Irkutsk și America... Siberienii nu sînt deprinși să mănînce cu asemenea muzică, — glumi Altesti, privind cu grijă fața încordată a corăbierului.

„Un adevărat călău în fustă“, își spuse Grigori Ivanovici, ispitit de dorința de a o scuipa în față pe bătrîna puhavă și de a pleca renunțînd la vizitarea și cumpărarea casei.

— Bătaia n-are nici o legătură cu afacerile, Grigori Ivanovici. Trăind pe la noi, veți vedea lucruri grozave... Acum după ce s-a săturat cu ciorbă, nu va mai fi atît de îndărătnică, — murmură Altesti. — Doar n-avem de gînd să ne încuscrim cu ea!

Amintindu-și de porunca Nataliei Alexeevna de a nu se întoarce fără să fi cumpărat o casă pentru fata și ginerele său, precum și de hotărîrea luată noaptea trecută de a pleca spre Irkutsk cît mai grabnic, corăbierul își stăpîni dezgustul și se întoarse spre ieșire, fără a se mai uita la gazdă, spunînd :

— Bine, să mergem, să vedem...

— Ce mojie! Pfui! — rosti bătrîna făcîndu-și buzele, pungă, dar Altesti o amenință în glumă cu degetul.

Șelihov cercetă îndelung și amănunțit bunurile prevăzute în zapisul ce-i fusese încredințat. În bucătărie o zări pe femeia bătută, care se ascunse după sobă la intrarea celor ce fuseseră de față la umilirea și rușinea ei.

— Și deseori se poartă așa stăpîna ta cu tine?

— o întrebă Șelihov pe femeia speriată. — Cum te cheamă?

— Cam de două ori pe lună cere o ciorbă de varză cu carne de oaie și îmi trage o bătaie, — îi răspunse aproape plîngînd femeia mai în vîrstă. — Mă cheamă Anna, Anușka, iar dînsa... îmi zice Se-

lina. De ce nu mă ia dumnezeu odată? M-au sleit cu atâtea chinuri! Se răzbună pe mine, nu poate să-l uite, pe Prokluška al meu; acum douăzeci de ani, pe vremea lui Pugaciov, a vărsat o dată pe ea ciorba fierbinte... Răposatul maior l-a biciuit pe Prokl pînă la sînge și l-a trimis la oaste și de atunci ea, de cîte ori cere o ciorbă și începe s-o mănînce, mă pune jos și îmi trage o bătaie în fața oamenilor... O să mă spînzur, chiar de mi-oi pierde sufletul, nu mai pot răbda! — spuse femeia clănțănind din dinți de parcă o scuturau frigurile.

— Cumpăr-o și pe bucătăreasă, Simon Atanasovici, ca să rămînă în casă... Hîrtille să le faci pe numele nobilului Nikolai Petrovici Rezanov sau al soției sale, Anna Grigorievna, — îi spuse Grigori Ivanovici la ureche lui Altesti. — Îți dau cinci sute de ruble, cu cît o vei cumpăra te privește, restul e al tău! Nu te necăji, biată femeie, nu-și vor mai bate joc de tine, nu te necăji, Anuška!

Fără a scoate o vorbă femeia căzu la picioarele lui Șelihov, se închină și plînsese, bolborosind cuvinte de mulțumire.

— Simon Atanasovici, încheie, potrivit legii actele de cumpărare și nu uita că sînt neguțător și mă pricеп în asemenea treburi. Dacă ceva nu va fi în regulă ți s-a dus misitia. Nu mai vreau să dau ochii cu broasca asta rîioasă... Vezi s-o răscumperi cu orice preț și pe Anna, bucătăreasa! — Semnă apoi fiecare foaie a inventarului, trecu în sală și porunci sever, ca pe corabie: — Pe Glebova s-o aduci pentru bani la mine, la Gavrilă Romanovici cu toate hîrtille și zapisul celor cumpărate. Voi face plata acolo, mai am încă ceva de spus, dar asta mai tîrziu...

Șelihov ieși fără a o mai aștepta pe gazdă.

— Acasă! — îi spuse el scurt lui Nikifor. — Miercuri, în zori, pornim, Nikiška, la noi, la Irkutsk. Ajunge — m-am săturat de cîte am văzut, ne-am răsfățat destul!

— Prea bine! — dădu mulțumit din cap Nikifor, cel cu obrajii lătăreți, care cuprins de dor după pămîntul patriei siberiene, tînjea în odaia de slugi a

lui Derjavin după drumurile mari și popasurile de noapte pe la hanurile cunoscute. — Prea bine! Hii, căluții mei! — strigă el și, slăbind hățurile, dădu drumul roibilor.

### 3

Locuitorii Petersburgului priveau cu uimire nemai-văzuta trăsorică îmblănită pusă pe tălpi de sanie, care gonea ca vîntul pe străzile capitalei, întrecînd toate mîndrele calești boierești.

Gavrila Romanovici era acasă și se încălzea lîngă cămin, în așteptarea prînzului. Rîse auzind povestirea corăbierului despre ciorba Glebovei, văduva maiorului secund, apoi căzu pe gînduri și spuse parcă fără să vrea :

— Nu-i de neam, e o lipitoare această Glebova. Acum vreo douăzeci de ani, cînd urmăream banda lui Emelka Pugaciov în gubernia Simbirskului, i-am găsit casa încercuită de răsculați. Un ceas de am fi întîrziat, o găseam și pe ea spînzurată. Era tînră și chipeșă. Poți să știi cui i-ai scăpat viața ? — Încheie el nehotărît, ca și cum i-ar fi părut rău că o salvase cîndva pe tînăra Glebova.

— Era tîlhar și ucigaș acest Pugaciov, să ne fe-rească dumnezeu de așa pacoste, dar din pricina Glebovilor, poporul merge cu „pugaciovii“, — răs-punse bucuros Grigori Ivanovici și adăugă cu totul nepotrivit și nelalocul lui : — Voiam să te rog ceva Grigori Romanovici : nu s-ar putea să mă înfăți-șez cu treburile mele înaintea ochilor luminați ai împărătesei ? Dacă s-ar putea să pui o vorbă bună pentru mine ? ! Marii demnitari mi-au umbrît cu totul America, ei nu arată nici o rîvnă pentru treburile statului...

Derjavin nu voia să-i vorbească lui Șelihov de rolul lui Zubov în această chestiune și-i răs-punse :

— Grigori Ivanîci, împărăteasa e ocupată acum zi și noapte ; vezi că mai e și Suedia, și Polonia, și

mai ales Franța, unde farmasonul Mirabeau<sup>1)</sup>), care ar fi trebuit demult spânzurat, a aprins pîrjolul, iar ea se gîndește cum să stingă flăcările... N-ar fi acum momentul potrivit s-o plictisim pe măicuța noastră cu America! Eu voi pregăti aci terenul, voi pune totul la cale și voi trimite după tine un curier, iar tu pînă atunci să-ți faci rost la Irkutsk de o pereche de indigeni din America — un bărbat și o femeie — ca să-i arăți țarinei supușii cu pielea roșie, ca acel Coadă-de-lup, care a murit la mine, în odaia slugilor. Dar Grigori Ivanîci, trebuie să-ți scoți din cap ideile acestea năstrușnice despre libertate! Așezările rusești din America trebuie să le potrivești după chipul Rusiei pentru că altfel, le vei pierde pe vorbe deșarte... Haidem la masă, scumpe prietene!

Fără a scoate un cuvînt, Șelihov își urmă ascultător gazda în sufragerie. Ultima-i nădejde se frînsese ca un fir de pai.

„Nu-i timpul potrivit, s-o spunem mai bine pe șleau, nu-i pe placul curtenilor că o mină de ruși viteji au deschis Rusiei porțile Lumii Noi, se gîndi Derjavin, așezîndu-se la masă, trăim vremuri grele, locul vulturilor și al șoimilor l-au luat papagalii, și odată cu ei vulturoaica s-a prefăcut în găină... Grigori n-are ce căuta pe la pragurile oamenilor ridicați din întîmplare. E mai bine să plece acasă, poate va răzbi deocamdată numai prin propriile sale puteri.“

— Grigori Ivanîci, cînd ai de gînd să pleci acasă, la Natalia Alexeevna? — îl întrebă Derjavin, dînd pe gît al treilea pahar de șliboviță tare, la masa pe care o luau plictisiți, în tăcere. — Nu te gonesc, nu! — se grăbi el să adauge pentru a îmblîndi întrebarea pusă atît de brutal și pe neașteptate. — Dacă-i după mine — poți să stai. Mie îmi face întotdeauna plăcere să te am ca oaspete.

---

<sup>1)</sup> *Mirabeau* (*Honoré Gabriel-Victor Riqueti conte de*) — (1749—1791) — militant al revoluției burgheze din Franța de la sfîrșitul secolului al XVIII-lea, în prima perioadă a ei. Speriat de avîntul revoluției, Mirabeau trece de partea marii burghezii și a nobilimii liberale. (N., red. rom.)

— Ce mai calea-valea, Gavri! Romanovici, nu mă spu!r. V!d !i singur c! nu mai are nici un rost s! mai z!bovesc pe aci... I-am poruncit lui Niki!ka s! fie gata de drum poim!ine, miercuri, !n zori. Trebuie s! m! gr!besc, p!n! ce nu se dezghea! r!urile noastre siberiene. Am doar de trecut peste Tobol, Irti!h, Obi, Ienisei, Tungusk !i alte peste o sut! de r!uri mai mici.

— Da, drumul t!u nu-i u!or, — spuse Derjavin nel!murit. — Vezi singur cum e mai bine; nu-s eu acela care s! te !nv!! cum s! c!l!tore!ti.

— Alce!ta !i maioreasa Glebova a!teapt! !n sala de intrare! — spuse Aristarh cu un v!dit dispre! !n glas fa! de cei veni!i, aduc!nd m!ncarea !n sufragerie. Dar dup! el, f!r! a mai a!tepta s! fie pof!i!i, se ivi capul ras, vine!iu al lui Altesti !i chipul buh!it al Glebovei, care purta o hain! larg!, c!p!u!it! cu blan! de vulpi.

— Cu cele mai ad!nci salut!ri !i respecte, Gavri! Romanovici! T!tarul !sta... — spuse z!mb!nd Altesti ar!t!ndu-l pe Aristarh, — ne-a l!sat s! a!step!m !n sala de intrare. M! g!ndeam: cum se poate, !nt cu o cucoan! de neam iar eu alerg de dimine!! dup! tr!burile lui Grigori Ivan!ci, n-am pus nimic !n gur!, iar aci am mirosit c! Gavri! Romanovici binevoie!te a lua masa... A!a c! m-am hot!r!t s! intru; doar n-o s! ne dea afar!, m-am g!ndit eu.

— Agrafena Lukini!na, v! rog! Pof!i!i, lua!i loc la mas!, — !!i salut! Derjavin musafira !n felul cel mai prietenos, dar !i cu o sc!nteiere de batjocur! !n ochi. — !nt!mplarea face s! avem tocmai m!ncarea care v! place cel mai mult... ciorb! de varz! cu carne de oaie, dar f!r! garnitur!. O s! v! plac! oare?

La salutul gazdei, Glebova a!a cum era !n hain! de blan! f!cu o reveren! ca pe vremea Elizavetei !i z!zii pe nea!teptate:

— *Mer!i*, Gavri! Romanovici, totdeauna a!i fost un cavaler galant... mul!umim foarte frumos! Chiar ast!zi, !nainte de plecare am m!ncat o ciorb! — !nt s!tul! Pentru s!n!tatea dumneavoastr!, m!n-

tuiorul meu, nu uit niciodată să iau prescură... Cum o mai duceți? Am auzit de marea încercare prin care ați trecut, de pierderea scumpei dumneavoastră soții, de moartea Ekaterinei Iakovl...

— Ce să facem, totul e după voia domnului, am rămas singur, singur de tot, — o întrerupsese Derjavin, cu ochii înlăcrămați.

Șelihov, care auzise puțin mai înainte părerea lui Derjavin despre Glebova, se uita și asculta uimit discuția gazdei cu broasca rîioasă.

— Ehe, ce mai ciorbă! — spuse încîntat Altesti, ronțăind oscioare de oaie, plescăind și oftînd. — Ciorba asta, Agrafena Lukinișna, o întrece pe a dumneavoastră fiartă pe spinarea bucătăresei...

— Alcesta! — găsi de cuviință gazda să-i curme nerușinarea. — Ține-ți gura! Tot colindînd prin crîșme cu tinerii din garda imperială, te-ai stricat de tot! Uii unde te afli!

— Vă mulțumesc pentru masă Gavrila Romanovici! — Șelihov se ridică de la masă. — Mă duc în odaia mea să pregătesc banii...

— Adu-i aci, Grigori Ivanîci, adu-i aci. De ce să-și mai obosească piciorușele Agrafena Lukinișna? Dar mai bine, Agrafena Lukinișna, duceți-vă acasă, Altesti vă va însoți, iar mîine Grigori Ivanîci vă va aduce banii acasă și va lua actul de proprietate.

Nimeni nu se putea împotrivi hotărîrii lui Derjavin. Se învoiră cu toții. Petrecîndu-și musafira, Derjavin îi sărută mîna puhavă, iar ca răspuns văduva maiorului îi atinse cu buzele creștetul chel.

Cumpărarea casei văduvei Glebova — deși părea o chestiune de mică importanță — îi încurcă socotelile lui Grigori Ivanovici și îl încredință pentru totdeauna de putreziciunea societății și a oamenilor din lumea înaltă.

După ce primi banii, văduva maiorului declară că nu va putea preda casa decît la primăvară, cînd se va mai îndrepta vremea și se va restabili drumul pentru a se muta la moșia din Simbirsck. Glebova nu-și recunoștea obligația din actul de vînzare de a elibera casa la primirea banilor.

— Nu te lăsa, maică! Negustorașii cumpără casele nobililor, dar nobilii unde să meargă? — o susțineau diferite personaje mari și mici din lumea capitalei, aflînd de această neînțelegere.

Neavînd timp și nevrînd să mai meargă la judecată, Șelihov se învoi cu această amînare. Apoi, Altesti în schimbul unor sume de bani și Derjavin din prietenie îi făgăduiră că vor obține rechemarea lui Nikolai Petrovici Rezanov în slujba pe care o avusese la Petersburg, dar în privința datei nu-i dădură nădejdi prea mari, astfel încît înainte de iarna viitoare nu vor avea nevoie de casă. Prigonirea celor bănuți că ar nutri ideile de libertate venite din Franța, nu slăbise, ci dimpotrivă, se întetea și devenea tot mai cruntă.

Mai rău o păți cu hucătăreasa Anna, pe care, la stăruințele lui Altesti, Glebova o vînduse nobilei Anna Grigorievna Rezanov pe prețul fabulos pentru acele vremuri de patru sute de ruble, pe cînd o fată tînără, zdravănă, prețuia cam patruzeci-cincizeci de ruble iar în Siberia se vindeau cu cinci-zece ruble fetele „kortomne“ hărăzite tainicelor desfrîuri.

— Dar tot o să fac ciorbă din ea! — declarase bătrîna îndărătnică, aflînd că Șelihov o lăsase pe Anușka în casă ca administratoare și ca ochi al stăpînului, fără a ține seama de prezența fostei proprietărese.

După sfatul lui Altesti, care știa să-și găsească pretutindeni un interes, Șelihov cumpărase pe numele Rezanovilor, fără a ține seama de preț, toate slugile Glebovei și totuși nu putu să-i scurteze ghiarele broaștei rîfoase.

— O să chem poliția, pentru că mi-a luat oamenii cu șeretlicuri, și din Selinka tot o să fac ciorbă! — repeta bătrîna.

Palavrele lui Altesti și ale răzbunătoarei Jerebțova, la care tot prin el ajunsese „pricina cu Glebova“ își făcură efectul. Bîrfelile amestecate cu murdăriile și plîngerile absurde ale Glebovei, care chipurile fusese înșelată, trecură din casă în casă. Aristarh găsi

nimerit să-i dea de știre lui Grigori Ivanovici cu multă grijă și prudență.

Corăbierul, întristat și înrăit, își dădu seama că sentimentul de omenie, care îl făcuse să se amestece în această poveste, devenise în ochii societății din capitală, o anecdotă hazlie despre un sălbatic neguțător siberian care se îndrăgostise de o bucătăreasă isteată din capitală. Numele Columbului rus fu legat de fusta unei țărânci necunoscute. Femeia aceasta și maioreasa Glebova stîrniră în jurul numelui său mai multe discuții și mai mult interes decît toate minunățiile Americii, pe care voia s-o facă cunoscută în capitală.

Șelihov nu putu îndura aceste ponegriri și îl rugă pe Gavrilă Romanovici s-o găzduiască pe Annușka în odaia slugilor pînă la sosirea fiicei și ginerelui său.

— Bine, să stea, n-o să mă sărăcească, — se învoi poetul curții. — De botezat o să-l botez chiar eu și pe finul meu n-o să-l supere nimeni, — zîmbi Derjavin.

— Glumele dumitale sînt tare jignitoare, Gavrilă Romanovici, să te ierte Dumnezeu cînd te-o judeca! — îi răspunse cu amărăciune Șelihov, întunecîndu-se la față. — Nu știu dacă ne-om mai vedea, dar... Ce să mai vorbim, prea multă cinste mi-a făcut capitala!...

Pierzînd peste o săptămînă cu tot soiul de alergături supărătoare, corăbierul părăsi capitala abia pe la jumătatea lui martie.

Intr-o dimineață cețoasă, pe la ceasurile opt, după ce luă o gustare foarte sățioasă împreună cu Gavrilă Romanovici, care poruncise încă din ajun să fie trezit, Șelihov ieși în pridvorul casei petrecut de mai toate slugile lui Derjavin. În casa patriarhală a lui Derjavin asemenea libertate era îngăduită și nu dădea loc la nici o dojană.

Aristarh avu grijă să fie puși în sanie cei trei saci cu cele două sute de mii de ruble, o ladă cu un serviciu de ceai din Peterhof, pe care Gavrilă Romanovici îl dăruia Nataliei Alexeevna și sacul cu po-



doabelé de război ale lui Cuci, care fusese îngropat în straie rusești obișnuite. Corăbierul voise să ducă acasă găteala lui Cuci și cămașa lui îmbibată de sânge. „Cînd voi ajunge în America, le voi preda părinților lui“, își spuse Grigori Ivanovici, amintindu-și de făgăduiala neîndeplinită de a-l duce pe Cuci nevătămat în patrie. „Dacă n-am fost în stare să-ți îngrop trupul în pămîntul tău de baștină, Cuci, cel puțin să duc acolo o parte din sângele scurs din inima-ți credincioasă.“

Șelihov nici nu bănuia că nu-i va mai fi dat să-și revadă pămîntul de peste ocean, pe care-l descoperise și căruia, în visurile sale, îi dăduse cu tîlc numele de Slavorosia.

— Să ne îmbrățișăm, prietene Grigori, înainte de a porni la drumul cel lung! — îi spuse Gavriila Romanovici, ieșind în pridvor, înduioșat pînă la lacrimi. Aștept să aflu știri despre noile tale isprăvi vitejești și fapte mărețe săvîrșite întru cinstirea împărătesei și a țării noastre! Îți voi rămîne totdeauna prieten și voi fi gata să fac pentru tine tot ce-mi va sta în putință... Să-mi scrii neapărat despre toate! — Derjavin îl asigura pe corăbier de sentimentele sale sincere, simțind în adîncul sufletului o muștrare de cuget pentru că fără să-și dea seama se ținuse de o parte în ciocnirea dintre Columb rus și nedreptățile săvîrșite de oamenii netrebnci ai acelor vremuri tulburi. În sinea sa își recunoștea acum acest păcat.

Poetul, simțind cum îmbătrînea, nu voia, printr-o faptă necugetată, să-l lase pe Zubov, cu haita sa, să triumfe. Nu va mai fi în stare să scrie o a doua „Felița“, căci anii și traiul de la curte îi secaseră avîntul și-i împovăraseră sufletul... „Grigori va răzbi, își va atinge țelul“, încercă Gavriila Romanovici să se consoleze și spuse cu glas tare:

— Să nu te avînti departe de mal, să-ți scoți gărăunii din cap! Unui neguțător rus îi stă bine șapca sau căciula, nu boneta jacobină sau pălăria bostoniană! Vor veni și pentru noi vremuri mai bune! America nu e un urs, nu va fugi în pădure...

Să te sprijini Grigori pe umărul rusesc ! Să nu aluneci într-o groapă englezească sau bostoniană, chiar dacă ar fi țintuită cu briliante... Căile domnului sînt necercetate, Rusia își are drumul ei și poporul își va aduce aminte de cei care au pășit în frunte pe acest drum ! Va veni vremea și pentru asta !

Șelihov îl îmbrățișă pe Derjavin și îl sărută din toată inima, uitînd de neînțelegerea care îi despărțise în ultimele zile. Bătrînul Aristarh, cu capul descoperit, uitîndu-și locul convenit în spatele stăpînului, nu se mai depărta de Grigori Ivanovici și vrînd să-l ajute pe corăbier să coboare scările, i se atîrnă aproape de braț.

— Adio, Arhip Sîsoevici ! Adio, scumpul meu ! Îți mulțumesc pentru rîvna cu care m-ai îngrijit cînd am fost bolnav, pentru patul pufos pe care mi l-ai pregătit, pentru felul cum m-ai apărut împotriva lui Alcesta, cel nesățios, — surise corăbierul și, îmbrățișîndu-l, înveli în blana sa de urs alb trupul uscățiv al bătrînului.

— Adio, Grigori Ivanîci ! Adio, vulturul și ocrotitorul nostru ! Nu mi-a fost dat să te slujesc cu dragoste și credință... Cît voi trăi, nu te voi uita. Nu știu dacă ne vom mai întîlni, căci de aci înainte spre mormînt ne îndreptăm, — șopti bătrînul, înecîndu-se cu perii blănii care-i intrase în gură. Nici prin gînd nu i-ar fi trecut, că-i va fi dat să mai trăiască încă cincisprezece ani după moartea viteazului siberian.

— Cu ce i-ai vrăjit, Grigori Ivanîci ? — întrebă Derjavin, uitîndu-se nedumerit la slugile sale strînse în jur.

— Sînt ruși ! Trăiesc în năduf și năzuiesc nu spre mine, ci către viață, — răspunse vag corăbierul. — Noroc, Gavriila Romanovici ! Adio flăcăilor și fetelor ! — Șelihov se înclină, salutînd în toate părțile și se urcă în sanie.

Peste jumătate de ceas, sania corăbierului ieși rostogolindu-se asemenea unui nămete de zăpadă pe calea Vologdei, străvechiul drum al „ușkuinilor“

din Novgorod către pământurile neamurilor finice, lăsînd în urma sa ultimele izbe cenușii din mahalaua capitalei.

Chiar în prima zi, către seară — după vreo sută și douăzeci de verste poposi la Zaozerie.

După ce se opri o zi la Hlînov, căruia nu demult i se schimbaseră numele în cel de Veatka, trăgînd la un neguțător cunoscut anume Zimin pentru niște treburi negustorești, Grigori Ivanovici porni din nou la drum și pe la douăzeci martie ajunse la Perm, un mic orașel, care hiberna între brazii și pinii seculari de pe muntele Egoșiha, un orașel care pe atunci abia începuse să se ridice în jurul unei topitorii se cupru a lui Stroganov.

De aci înainte drumul se dovedi mai simplu și mai ușor. Compania americană, organizată de Șelihov, la care participau neguțători din Ust-Sîsolsk, Sol-Vîcegodsk, Tiumen, Seleaboi<sup>1)</sup> și alte orașe de pe acel traseu, întreținea de patru ani hanuri, cîte unul la aproape fiecare cinci sute de verste, pe drumul de la Irkutsk pînă la Irbit, cheltuind sume însemnate pentru acele timpuri. Pe atunci corăbiile rusești nu se avîntaseră încă în călătorii în jurul lumii, cum stăruia Șelihov, trimițînd în fiecare an memorii și cereri la toate departamentele. O parte din mărfurile companiei dobîndite în Siberia și mai ales cele din Aleutine și din America, precum și cele aduse din China prin Kiahta, mergeau pe uscat însoțite de oameni de încredere, spre bogatele și vestitele iarmaroace de pe vremea aceea, din Urali, iar de acolo — la Moscova și Petersburg.

Din Ural — singura turnătorie de fier rusească de pe vremea aceea acolo se afla, căci cele din Tula și Olonețk decăzuseră — aduceau fier, fontă, pînze pentru corăbii, cîlți, parîme și frînghii. Și se mai încărcau pe drum cu făină, crupe, slănină, mergînd în convoaie de două sute, cinci sute și chiar o mie de sânni sau căruțe — în timpul verii se călătorea mai rar — și aduceau toate acestea la Irkutsk, schim-

<sup>1)</sup> *Seleaboi* — numele pe care-l purta localitatea Celiabînsk în acea vreme. (N. red. ruse.)

bînd în drum zeci de tălpi de sânni sau roți. Aceste poveri de mii de puduri erau duse apoi de la Irkutsk pînă la Ohotsk, potrivit cu anotimpul, pe șleपुरi, cu cai de samar, reni sau sânni cu ciîni, căci pe vremea aceea Ohotskul era singurul port rusesc pe litoralul asiatic al Oceanului Pacific, în afară de cîteva mici porturi de pescari. În unii ani, transportul mărfurilor pe acest drum ajungea la unsprezece ruble de fiecare pud. Aceasta era, pe atunci, legătura dintre Rusia și pămîntul Americii alipit de Șelihov.

În această lumină, isprăvile, îndrăzneala și forța neclintită a exploratorilor ruși, care străbătînd necuprinsul apelor ajunseseră pe litoralul Oceanului Pacific și ridicaseră primele izbe rusești pe țărmul depărtatei Americi, apar ca un basm, ca o legendă, tot atît de uimitoare ca și aventurile Argonauților<sup>1)</sup> în căutarea lînei de aur sau ca strălucitele călătorii ale lui Cristofor Columb care a descoperit insulele Caraibe.

Trecînd peste Urali și lunecînd pe cîmpia siberiană pe drumul Kolivanului — care pe atunci nu fusese încă desființat, deși ocîrmuirea începuse să construiască, prin truda atîtor oameni noua cale a Vladimirusului — corăbierul se gîndea, cufundat în visuri, amintindu-și de mii de ori toate discuțiile avute cu feluriți oameni de vază în timpul șederii sale în capitală.

„Poporul nu-i stăpîn în casa lui. Acum o sută cincizeci de ani, Mihai Staduhin, vînătorul din Kolîma, născut în Sol-Vîcegodsk, a izbutit să ajungă pînă la insulele Kurile și să ridice pe insula Sahalin o cetățuie rusească... A avut oare vrun sprijin? Nu! Nici nu l-au luat în seamă, căci n-aveau timp pentru el; în acele vremuri Stepan Razin se ridicase împotriva Moscovei boierești... Bine! A venit apoi vremea lui Petru. Piotr Alexeevici și-a amintit pînă unde se

---

<sup>1)</sup> *Argonauți* — eroi din mitologia greacă, care au plecat conduși de Iason, pe corabia „Argo” spre Kolhida (azi Transcaucazia) în căutarea lînei de aur, păzită de un balaur. Expresia „argonauți” este folosită pentru a denumi oamenii îndrăzneți, care urmăresc țeluri greu de înăpățuit. (N. red. rom.)

întindea Rusia și a văzut mai departe — i-a trimis pe slăviții corăbieri Cirikov și Behring... Dar Petru a murit și totul a fost dat uitării! Și au mai trecut încă cincizeci de ani și acum eu, Grigori Șelihov, am pășit prin Aleutine pînă în America, am ridicat așezări și cetăți, am construit corăbii, am înființat șantiere navale, i-am învățat pe coniagi, pe ciugaci, pe coloși, pe kenaieni, să-și clădească locuințe și să cultive pămîntul, i-am alungat pe englezi, am stăvilit drumul Astorilor — neguțătorii bostonieni — și cu ce m-am ales?“ Șelihov credea în viitorul operei sale, și de aceea fără să vrea, exagera succesele dobîndite în civilizarea aceluia pămînt bogat, dar aspru și sălbatic.

Tot felul de gînduri, împletite cu planuri de viitor și cu dispoziții, pe care le pregătea pentru a le trimite lui Baranov în America deîndată ce va sosi la Irkutsk, umpleau mintea corăbierului, care nu obișnuia să și le însemne într-un caiet. Și cînd oare gîndul va putea fi prefăcut în acțiuni? Doar nu mai puțin de șapte mii de verste pe pămîntul lipsit de drumuri practicabile, și prin amăgitorul adînc al apelor despărteau Irkutskul de Kadiak, acel Kadiak unde acum Baranov întărea temelia puterii și gloriei rusești, după îndrumările primite de la el.

Paștele căzu tîrziu în anul acela. Șelihov petrecu săptămîna mare pe drum și pe la zece aprilie ajunse la Krasnoiarsk pe o zăpadă încă tare, străbătînd în patru săptămîni peste patru mii de verste. Aci se hotărî să se ducă la înviere și să se odihnească în prima zi de paști după goana necurmată pe nesfîrșitele drumuri. Dar voia să ajungă mai repede la Irkutsk, să-și îmbrățișeze nevasta și copiii, să se sfătuiască cu Nikolai Petrovici Rezanov asupra soartei viitoare a acțiunii sale, după ce nu găsise în capitală nici sprijinul cuvenit, nici vreun ocrotitor mai puternic. Parcă presimțea, că soarta nu-i va lăsa decît un scurt răgaz pentru înfăptuirea mărețelor sale visuri.

„Primăvara e rece și lungă, dacă ajung la Tunguska pînă la pornirea ghețurilor, drumul mai ține

încă vreo zece zile. Semn bun că mi se va îndeplini tot ce doresc!“ se îmbărbătă el, învingîndu-și oboseala și căutînd să deslușească — așa cum făcea cînd era copil — tîlcul semnelor ivite în cale.

Pe drum, ca și în călătoriile sale pe oceane, Șelihov avea superstiția de a nu-și schimba hotărîrile luate : „Soarta hărăzește!“

A doua zi de paști, în zori, corăbierul, luîndu-și alți cai odihniți, porni la drum pentru a străbate ultima mie de verste, prin Nijneudinsk și Balagansk, pînă la Irkutsk, deși era încă mahmur după ospățul de paști, cu nelipsiții pelmeni siberieni, carne de ren, ficat de gîscă și plăcintă cu nelma.

Drumul de la Krasnoiarsk trecea aproape în întregime prin taiga. Aflînd că acesta nu era prea sigur din pricina varnacilor și a urșilor, Șelihov se hotărî să mai ia cu el un surugiu iakut cu fața galbenă anume Mitka, pe care-l puse să stea pe capră cu arma încărcată, alături de Nikifor, buimăcit de atîta goană aproape neîntreruptă.

— Dacă ajungem în cinci zile la Tunguska, și trecem cu bine gheața pînă pe malul nostru, să știți băieți că vă dau fiecăruia cîte douăzeci de ruble, iar la Irkutsk veți mai primi și cîte o vadră de votcă. Dați-i drumul! — zise Șelihov urcîndu-se în sanie.

Atmakin, un vechi neguțător din Krasnoiarsk care-l găzduise, îl petrecu împreună cu ceilalți musafiri, în trei troici, vreo douăzeci de verste afară din oraș, pînă la cîmpul unde-și avea fînețele, căci nu se îndura să se despartă de scumpul său prieten Grigori Ivanovici Șelihov. Și cum să nu fi petrecut un asemenea om care, după părerea lui Atmakin, ridicase atît de mult în ochii lumii, prestigiul negustoriei siberiene?

Cînd ajunseră la locul de despărțire, cei care îl conduceau înconjurară sania lui Șelihov cu sticle colorate în mînă, îi turnară corăbierului „la botul calului“ să mai ciocnească încă o dată de rămas bun, băură pe stomacul gol, se mai sărutară pentru ultima oară, își fluturară batistele și se întoar-

seră la Krasnoiarsk pentru a continua ospetele de paști, în mijlocul zăpezilor care acopereau povîrnișurile rezezi ale orașelului așezat între cedri și pini.

#### 4

După ce goni cinci zile schimbînd mereu caii și întîlnind pe drum vreo cincizeci de caravane, care mergeau în ambele direcții, sania lui Șelihov ajunsese către seară, după ce schimbase caii la Bardadîm, pînă la malul Tunguskăi de sus<sup>1)</sup>), unde se făcea trecerea pe rîul înghețat. Corăbierul nu voi să aștepte pînă dimineața, cum îl sfătuisese Emelian Molodîh, cazacul din Nercinsk, care supraveghea trecerea peste rîu.

— E primăvară, gheața va porni curînd, sub malul drept s-au și deschis cîteva ochiuri... Cazi în apă, ferească sfîntul... Așteaptă pînă dimineața, Grigori Ivanîci ! — îi spuse cazacul, care-l cunoștea bine pe Șelihov ; ținea la neguțătorul din Irkutsk, auzise de vitejiile și isprăvile lui și-l văzuse de mai multe ori trecînd rîul în ultimii zece ani. Era greu însă să-l faci pe corăbier să-și schimbe o hotărîre luată, mai ales dacă îi spuneai că există o primejdie. Singura care știa să-l oprească era Natalia Alexeevna.

Urcîndu-se în sanie, Grigori Ivanovici îi porunci lui Nikișka să coboare pe gheață. Nikișka fluieră numai, fără să-i pese și, strîngînd hăturile, își porni caii siberieni pe gheață. Privind cu ochii ageri, cu licăriri ca de lup, la urmele întunecate ale drumului, Nikifor gonia caii în beznă pe drumul de iarnă peste Angara.

Trecerea era să se sfîrșească cu bine, cînd, deodată, la vreo cinci stînji de malul abrupt, sub care Angara era deosebit de adîncă, se auzi un trosnet sinistru, apa plescăi și calul lăturaș din stînga troiceii dispăru într-un ochi negru, ivit pe neașteptate. Calul

---

<sup>1)</sup> *Tunguska de sus* — Angara. (N. red. ruse.)

puternic și lăptos de la hulube se înclină spre stînga, aproape să-l răstoarne și pe lăturașul din dreapta, horcăind și rupîndu-se din hamuri. Apa acoperi drumul.

— Taie! Dă drumul, taie! — răcni corăbierul, răsturnîndu-se în apă, în dreapta saniei. Cu iuțeala unui rîs de pădure, Nikișka își scoase cuțitul și sărind de pe capră pe spinarea calului din hulube, tăie fulgerător lîngă zăbală hamul calului din stînga, care-i trăgea în ochi și pe ceilalți cai împreună cu sania.

— Hai! Hai, lupii! — strigă Nikișka stînd pe spinarea calului din hulube. Cu cei doi cai rămași care făcuseră o săritură uriașă, scoase sania de pe gheața crăpată și ajunsese pe mal chiar lîngă apă.

Corăbierul, ud learcă din cap pînă în picioare, stătea pe un ger de douăzeci de grade, lîngă sania șiruind de apă. Blana din sanie fusese udată numai în parte și Grigori Ivanovici și-o puse pe umeri, dar simți cum îi strîngea parcă tot trupul într-o meghine de gheață.

Ce era de făcut? Să se fi întors la Emelian, cazarul care supraveghea trecerea rîului, pentru a se încălzi și a-și usca hainele? Nu voia, căci i-ar fi zis: „Vezi dacă nu m-ai ascultat?” Și apoi era primejdios să mai înfrunte încă odată forța perfidă a naturii. Bine că scăpaseră o dată teferi!...

Satul Spaso-Nikolskoe, cea mai apropiată așezare omenească, se afla la vreo zece verste siberiene. „Să nu înghețăm pe drum, îi trecu prin minte lui Șelihov, numai cu doi cai nu vom ajunge atît de repede”. Calul din stînga, care se prăbușise în apă, se înecase.

— Înainte! Înainte, Nikișka! Mîna cu două bice! Ne prăpădim dacă nu ajungem la Spaskoe într-o clipă, — spuse corăbierul încet, urcîndu-se în sanie. Nu fu nevoit să repete porunca. Nikișka și Mitka se simțeau și ei prost în cojoacele lor ude și fugeau pe lîngă sanie, ajutînd caii, care urcau greu drumul șerpuit prin hățîșul de pe malul abrupt.



Ajunseră la Spaskoe peste vreun ceas și jumătate, pe la șapte-opt seara, când întregul sat, după obiceiul siberian, dormea dus. La starostele Silanti, un om cunoscut, la care trăsesse corăbierul, cei ai casei aprinseră surcele să facă lumină și căutîndu-și cizmele de blană, tot întrebau nedumeriți: de unde or veni, ce or fi căutînd, și cine or fi drumeții aceștia atît de întîrziați?

Intrînd în casa tare încălzită, Șelihov refuză mîncarea și după ce bău un pahar de votcă, adusă din sanie, se urcă pe vatră, își scoase hainele ude care între timp se dezghețaseră, se acoperi cu o blană de ren și cu un cojoc și căzu imediat într-un somn greu. Nikișka și Mitka deshămară caii și îi legară sub un șopron, căci iakuții n-aveau grajduri; apoi mîncară cu nesaț ciorba pe care gospodina o scoase din sobă, și începură să-i povestească lui Silanti primejdia prin care trecuseră. În cele din urmă se culcară și ei pe laviță să-și scoată pîrleala de pe drum.

În timpul nopții, corăbierul simți o sete cumplită, un foc în sînge și începu să clănțane scuturat de friguri. Coborî de pe sobă, își trezi gazda și cu ajutorul ei își găsi și își îmbracă hainele uscate. Gospodina trezindu-se și ea aprinse la miezul nopții focul în sobă, puse la fiert zmeură de pădure și i-o dădu preacinstiului oaspe trimițîndu-i pe Nikișka și Mitka să se culce pe bănci, iar Grigori Ivanovici se întinse pe laviță, unde gospodina îi pregătise patul.

Dimineața corăbierul nu mai simți nici fierbințeala, nici amețeala — de care nu suferise niciodată pînă atunci. Cumpără prin mijlocirea lui Silanti un cal pentru a-! înlocui pe cel înecat și a doua zi porni în zori pentru a străbate și ultimile trei sute de verste, care îl mai despărteau de căminul său din Irkutsk.

Schimbînd de două ori troicile pe la trecătorile de la Pribaikalie — un cal bun costa pe atunci, prin acele locuri, de la trei pînă la cinci ruble — Grigori Ivanovici intră a treia zi în Irkutsk pe un drum

care începuse să se desfunde sub razele soarelui, și peste zece minute ajunse în curtea casei sale.

Natalia Alexeevna ieși în fugă în cerdac, numai cu o basma pe cap și se opri, așteptînd să vadă deschizîndu-se ușița saniei și apărînd chipul viteaz al vestitului ei stăpîn și prieten iubit și să-i audă glasul tunător, răsunînd prin curte.

Dar ușița nu se deschise. Nikiška sări de pe capră, o deschise, se uită îngrijorat înăuntru și apoi se întoarse spre Natalia Alexeevna și dădu din mîini. Innebunită de spaimă, presimțind o nenorocire, Natalia Alexeevna sări ca o furtună de pe cerdac și alergînd în cizmulitele ei de safian peste grămezile de bălegar din curte, se aruncă în sanie.

Din blana de urs o privea o față îmbătrînită, de nerecunoscut, cu niște ochi tulburi, spălăciți, care clipeau și parcă nu vedeau nimic înaintea lor.

— Grigori Ivanîci ! Grișata ! — Natalia Alexeevna își frînse mîinile, dar se stăpîni numaidecît și strîngîndu-și frumoasele sprîncene negre, spuse hotărît oamenilor, care veniseră în fugă spre sanie și se îmbulzeau în jurul ei. — Mai încet ! Grigori Ivanîci e bolnav... Scoateți-l cu grijă și duceți-l în dormitor. — Dar Cuci, unde o fi Cuci ? — întrebă ea uitîndu-se buimăcită în sania goală, dîndu-și abia atunci seama de lipsa slugii și prietenului credincios.

Nikiška tăcu, își plecă fruntea ca și cum ar fi fost vinovat și își întoarse în altă parte ochii ca mărgelele. Natalia Alexeevna înțelese că nu-l va mai vedea niciodată pe Cuci și înghițindu-și nodul pe care îl simțea în gît, se urcă cea dintîi în sanie pentru a sprijini cu mîna-i grijulie capul drag al viteazului ei bărbat, lovit de o grea năpastă.

— Natalia Alexeevna... Natașenka... plecăm... plecăm în Aleutine. Alexandr Andreevici Baranov ne așteaptă, își pierde răbdarea... și... Cuci... vom duce cu noi sîngele scurs din inima lui Cuci... acolo îl vom îngropa pe Cuci, în pămîntul lui de baștină, — aiura corăbierul, covîrșit de boala pe care o biruise pînă în clipa aceea printr-o sforțare supraomenească.

Istovît de fiebințele și frigul de care suferise în ultimele trei zile de drum, Șelihov se lăsă spălat pe tot trupul cu apă aromatică de brad amestecată cu votcă, și după ce i se primeniră rufele, simți o toropeală și o liniște binefăcătoare sub cearșafurile de pînză, albe ca zăpada, în propriul său pat, în propria sa casă. Abia acum Natalia Alexeevna recunosc pe fața aceasta trasă și slăbită, cu ochii închiși, trăsăturile dragi ale lui Grigori Ivanovici al ei.

— Poruncește să i se dea lui Nikișka cincizeci de ruble și lui Mitka douăzeci și cîte o vadră de votcă — să tragă un chef! — spuse el neașteptat de tare, parcă în somn, cu o grijă gospodărească. — Și vom merge... Natașenka, și îl vom lua și pe Cuci cu noi...

— Vom pleca, vom pleca, voi avea chiar eu grijă de tot ce trebuie... Nu te mai frămînta, dormi liniștit, Grișata! — îi spuse Natalia Alexeevna punîndu-i mîna pe buze.

Peste un ceas, după ce trimise după suedezul Sivers vestitul medic al orașului, și lăsă de veghe lîngă patul lui Grigori Ivanovici pe fiica sa mai mare Anna și pe ginerele său Nikolai Petrovici Rezanov, care se înapoiaseră de la o vizită, Natalia Alexeevna se hotărî să-și vadă de treburi. Se deprinsese să se descurce cu ele, de cîte ori bărbatul său era plecat și se pricepea în feluritele și complicatele afaceri ale lui Șelihov, cu mătăsurii sau ceaiuri chinezești, blănuri americane, oase de morsă din Ciukotka sau cu ucazurile din Petersburg și ordonanțele guvernatorului general al Siberiei de răsărit Ivan Alferievici Pil. Cunoștea, ca nimeni altul, intențiile și gîndurile cele mai ascunse ale corăbierului, și îi stîrnea admirația prin iscusința, spiritul gospodăresc și istețimea pe care o arăta.

Deși proaspătul milionar Șelihov nici nu se putea asemui prin avuția sa, cu cei dintîi zece bogătași din Irkutsk, totuși, dintre toate femeile neguțătorilor, numai Natalia Alexeevna Șelihov lua parte la viața socială a orașului, destul de săracă în evenimente.

Pe cînd se afla în America, Natalia Alexeevna, pentru a îmbărbăta pe ceilalți și a-i face să înfrunte cu mai mult curaj primejdiile și suferințele împărțite, făgăduise multor vînători că va avea grijă de familiile lor, de părinții lor bătrîni sau de copiii lor rămași în patrie. „Noi, după cît se pare, nu ne vom mai întoarce!“ răsunau în urechile ei ultimile cuvinte ale celor dintîi pionieri. Natalia Alexeevna socotea că prima sa datorie era de a-și îndeplini pe cît cu putință, făgăduielile date. Și i se părea că aceasta era cheazășia fericirii în propria-i familie.

Șelihov nu știa de ce soția sa stăruia atît de mult pentru primirea unor bătrîni la azilul întreținut de daniile negustorimii, sau a unor adolescenți din familii mai sărace în cea dintîi școală orășenească de curînd deschisă la Irkutsk, dar o sprijinea în aceste acțiuni. Cînd își punea în minte ceva, Natalia Alexeevna nu rămînea în iatacul ei, ci intra fără sfială în casele celor mai de vază slujbași din Irkutsk, păstrîndu-și înfățișarea cuvenită unei bune soții de neguțator. Datorită minții ei luminate și politicii ei subtile, făcuse multe cunoștințe și legase prietenii folositoare, care nu o dată îi slujiseră și lui Șelihov în vastele sale treburi negustorești. Pe vremea aceea și mai ales într-un oraș de modă veche, mușegăit ca Irkutskul, aceasta însemna ceva cu totul neobișnuit.

— Trăiesc ca un neguțator străin, nu ca un urs siberian, — glumea mulțumit de el Grigori Ivanovici, cînd stătea de vorbă cu prietenii săi mai apropiați, referindu-se la locuințele posomorîte și închise ca niște cetăți ale vechii negustorimi siberiene.

— Cu femeiușca ta, Grigori Ivanîci, nu te pierzi, — rîdea de corăbier Alexandr Andreevici Baranov, un om aspru, care înlăturase din viața sa orice slăbiciune față de femei și pe care Șelihov îl îmbiase timp de zece ani și în cele din urmă îl hotărîse să plece și să preia conducerea coloniilor de peste ocean, în America.

Și în cazul de față, cu totul neobișnuit, Natalia Alexeevna se arătă la înălțime. Il chemă în casă pe

Nikiška și ascultă, fără a-l întrerupe, povestirea nesfârșită, împodobită cu născocirile fantastice ale omului din taiga și cu bîrfelile auzite de la slugile lui Derjavin. Cîte nu intrau în această povestire? ! Moartea lui Cuci, în mijlocul boierilor și a generalilor care plîngeau; viața veselă din Petersburg cu muzică și dansuri pe care o duceau și stăpînii și slugile; contesa Zubov cea zurlie care în mintea lui Nikiška era una și aceeași cu Jerebțova — sora lui Zubov — și cum voise ea să-i scoată un ochi stăpînului, dar acesta fugise; boala lui Grigori Ivanovici de pe urma unui deochi și cum îl scăpase de la moarte vrăciul străin, trimis de țarină; și cum el, Nikiška, întrecuse cu sania lui careta unui om rău; și casa cumpărată, unde femeile erau bătute cu muiele; și plecarea din Petersburg, cînd tot orașul venise să-l petreacă și goana de zi și noapte, pe drumul lung al întoarcerii, în timpul căruia Nikiška văzuse de două ori luna plină și schimbase zeci și zeci de rînduri de cai la troică; apoi trecerea în timpul nopții peste Angara și ochiul negru de apă, din care n-ar fi scăpat dacă el, Nikiška, n-ar fi scos sania din fundul apei și iar goana pe o sută cincizeci-două sute de verste făcute într-o zi și o noapte, iar el, Nikiška, nu putea dormi deloc și acum că l-a adus pe Grigori Ivanovici acasă și l-a dat în grija nevestei sale, va avea și el cînd să doarmă și va dormi mult, mult de tot, cîteva zile în șir.

Natalia Alexeevna își dădu seama că nu va putea scoate prea multe lămuriri de la Nikiška.

„Grișenka se va vindeca și îmi va povesti singur totul“, își spuse ea și-l lăsă pe Nikiška să se culce. Il chemă apoi pe Ivașka Kuskov, omul lor de încredere, care mai tîrziu va juca un rol de seamă în organizarea așezărilor din America ale Companiei Ruso-Americane și cu ajutorul lui se apucă să scoată din saci și să rînduiască banii care se udaseră și se prefăcuseră în blocuri de gheață.

Ea nu știa cîți bani adusese Grigori Ivanovici, dar era sigură că oricît de mare ar fi fost suma, Kuskov nu se va atinge de ei.

— Împrăştie-i, Vaniuşa, şi încuie odaia, pînă mîine se vor usca şi îi vom număra! — spuse ea simplu grăbindu-se să se ducă la bolnavul lăsat în grija fiicei şi a ginerelui său.

La patul lui Grigori Ivanovici oficia farmacistul Sivers. Cu un uriaş termometru Celsius, un preţios instrument, aproape unic pe o rază de o mie de verste, îi lua temperatura. Din pricina fierbinţelii, corăbierul îşi pierduse cunoştinţa.

— Hm, *ja...* O, *ja*, — spuse supărat bătrînul văzînd că coloana de mercur se urcase peste 40 de grade. — Friguri din răceală, — răspunse el privirii stăruitoare a Nataliei Alexeevna, scîlcind fără nici o milă cuvintele ruseşti. — *Es sei*<sup>1)</sup> dracul negru, *aber*<sup>2)</sup> dumnezeu e milostiv! Ingrijim, Columbus rusesc *soll nicht sterben*<sup>3)</sup>. Cît ţine criza, stau la voi, Natalia Alexeevna...

Bătrînul Sivers, de obîrşie suedez, care slujise cîndva ca medic în armata aşă-zisului Frederic „cel mare” şi ajunsese de vreo treizeci de ani în Siberia, după ce căzuse prizonier în bătălia de la Kunersdorf, fatală pentru nemţi, se stabilise temeinic la Irkutsk şi nu mai voia să se folosească de îngăduinţa dată de Ecaterina a II-a de a se înapoia în Europa.

Bătrînul Sivers se simţea la Şelihov ca la el acasă şi ţinea din toată inima la vestitul corăbier. Acum cinci ani, datorită stăruinţelor depuse cu dibăcie de Grigori Ivanovici pe lîngă Bezborodko, fiul bătrînului Sivers, Adam Sivers, un om bolnăvicios, funcţionăraş la Irkutsk, fusese numit interpret şi supercargo<sup>4)</sup> pe lîngă misiunea ce urma să fie trimisă în Japonia. În fruntea misiunii se aflau numai nemţi: locotenentul Adam Laxmann, ispravnicul din Ghiji-ghinsk, şi tatăl acestuia medicul Erich Laxmann, care avea titlul pompos de „consilier mineralog al cabinetului”.

Misiunea nu avu nici un succes din pricina înfu-

<sup>1)</sup> Este (în limba germană). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Dar (în limba germană). (N. trad.)

<sup>3)</sup> Să nu moară (în limba germană). (N. trad.)

<sup>4)</sup> *Supercargo* — supraveghetor al încărcăturilor. (N. red. ruse.)

murării și prostiei nemțești, după cum povestea bătrînul Sivers, dar fiul său se alege din această călătorie cu gradul de consilier titular și cu o înaintare în slujbă.

Pasiunea lui Sivers pentru medicina și farmacopeea chinezilor era socotită ca o ciudățenie, mai ales în privința minunatei rădăcini jen-șen, a coarnelor de cerb și a altor leacuri miraculoase, venite din țara Tibetului și din depărtata Indie.

Sivers își adusese mica și prețioasa farmacie în casa Șelihovilor și se prea poate ca aceasta să fi fost de folos. Sfortările lui Sivers fură susținute de dragostea și de voința Nataliei Alexeevna în lupta pentru viața omului care-i era drag. Dar și de data aceasta, poate pentru ultima oară, rolul hotărîtor în vindecarea corăbierului îl jucă firea sa robustă.

Zece zile se chinui Șelihov și boala se dovedi atît de grea, încît sufletul era gata să-i părăsească trupul istovit. În ultima zi, Sivers îi deschise cu greu dinții încleștați și îi turnă pe gură — ca o ultimă speranță! — o fiertură din rădăcina jen-șen, și abia atunci Grigori Șelihov începu încet, dar sigur, să revie la viață.

Într-o zi, pe cînd îi potrivea pernele, Natalia Alexeevna văzu în părul negru al bărbatului său cîteva șuvițe cărunte.

„Grișata, nu vom mai ajunge în Slavorosia ta! Nu vom mai ajunge să-ți vedem dorința împlinită. Și oare se va împlini și fără tine visul vieții tale?” se gîndi Natalia Alexeevna, simțind în inimă o durere de neîndurat și pentru prima oară în toate aceste zile de grele încercări lăsă să-i pice din ochii negri, înfundați în orbite, lacrimi calde care se scurseră pe fața încă nemișcată, dar totuși vie, a soțului ei.

Cînd Șelihov începu să-și revină în fire, fu rîndul său să se mire și să nu-i recunoască pe cei dragi și apropiați. Se uita nepăsător, cu o privire pierdută, la fața îngrijorată a fiicei sale îndrăgite Annușka, fără a vedea lacrimile care-i luceau în ochi și nu reacționa în nici un fel cînd ginerele său Nikolai Petrovici făcea vreo glumă. Toți cei din jur fură adînc mîhnîți cînd îl auziră odată întrebînd abia mișcîndu-și buzele: „Ai cui sînt copiii ăștia... Ai cui?“, după ce zărise lîngă patul său pe Katenka, fiica sa mai mică și fața încruntată a fiului său Vaneatka.

Totuși, se vindecă destul de repede.

— Natașenka! — murmură el într-o bună zi clar și cu mintea limpede, văzînd aplecat asupra lui chipul soției sale, tras, palid și întunecat ca o icoană străveche. — Ai fost bolnavă? Pari istovită... ești schimbată la față, — se încurcă el în gînduri, nemaiștiind rostul timpului și al evenimentelor dinaintea bolii.

Afară era vară, cu arșiță și vînturi dogoritoare. Pe piața nepietruită din fața catedralei, spre care dădea curtea Șelihovilor, se înălțau către soare vîrtejuri de praf ca niște stîlpi negri împlețiți. Deasupra orașului bîntuia vîntul dinspre miazănoapte și răsărit — „harahaiha“ de tundră — care ca și si-roccoul sicilian înnebunea oamenii și animalele din pricina zădufului, la care se adăugau niște elemente specific siberiene: nori de musculițe și țîntari. Dinspre Angara venea un miros de fum și pîrjol. Obișnuitele incendii din taiga în verile calde, erau socotite ca o pedeapsă a lui Dumnezeu. Nu era nici cine să le stingă și nici n-ar fi avut cu ce. Salvarea o aduceau ploile de toamnă și zăpezile iernii.

Grigori Ivanovici își petrecu zilele nesfîrșite ale verii din Irkutsk în livada sa, unde la capătul cel



mai îndepărtat se afla, cu zumzetul și freamătul ei de viață și muncă neobosită, o prisacă de stupi din trunchiuri scobite, într-un lufiș de mălin, printre cedrii de pe malul abrupt al Angarei. Livada lui Șelihov era admirată de puțini și pizmuită de mai toți locuitorii din Irkutsk.

În mijlocul livezii se înălțau falnici vreo cincizeci de meri sălbatici din specia Amur, cu coroana mare, altoiți cu meri pietroși din specia Antonovka, aduși din patrie, din Rîlsk. Alături era grădina de poame, cu cele mai bune soiuri de zmeură, alese în taiga, și alte fructe din care locuitorii din Irkutsk făceau o băutură foarte tare adăugînd miere. Mai departe se afla grădina de zarzavat. Jumătate era cultivată cu cartofi, o legumă necunoscută, adusă de peste mări. Faptul că Grigori Ivanovici se ocupa cu cultura „mărului dracului” — cartoful — îi scotea din fire pe neguțătorii de vază din Irkutsk, dintre care mulți fuseseră companionii lui Șelihov în întreprinderile de peste ocean și în comerțul cu China. Corăbierul adusese din ultima sa călătorie la Petersburg, vreo treizeci de cartofi într-un săculeț păstrat sub blană. Îi dobîndise pe ascuns, mituind un grădinar al serei de la „Casa cu fîntîni” din Petersburg a stallmaisterului <sup>1)</sup> Piotr Borisovici Șeremetev, unde cartofii erau cultivați pentru masa contelui, alături de ananas. Deosebitele însușiri ale cartofilor erau mult lăudate prin cărți publicate de Colegiul medical de stat, care, potrivit poruncii împărătesei, urmărea să introducă în Rusia cultivarea acestei legumi noi, încă necunoscute.

Aflînd din cărțulii despre rezultatele pe care le dăduse mărul de pămînt în Anglia, Flandra și Germania, dar mai ales de faptul că provine din America de Sud, unde fusese găsit de exploratorii europeni în văile munților Anzi, Șelihov se gîndi să introducă această nouă cultură în Siberia și să înlăture astfel veșnica lipsă de pîine în așezările rusești din nordul continentului american.

---

<sup>1)</sup> *Stallmeister* — șeful grajdurilor, titlu conferit unuia din curtenii de la curtea țarului. (N. red. rom.)

— Lăudăroşenie ! Face năzbîtii fiindcă-i merge prea bine, — spuneau cu dispreţ bogătaşii din Irkutsk despre planurile lui Şelihov în privinţa cultivării cartofilor. Corăbierul avea slăbiciunea de a lucra prea devreme pentru viitor. Făgăduise că în zece ani va înlocui consumul pîinii cu „mărul dracului“ din grădina lui de zarzavat şi va vinde cartofii cu zece copeici pudul.

Neguţătorii care în multe privinţi nu se puteau înţelege cu Şelihov, fură cît pe aci să-i acopere grădina de zarzavat cu gunoaie. Vorba aceea, cînd pisica nu-i acasă, şoarecii joacă pe masă ! Piinişoara îi hrăneşte nu atît pe plugari, cît pe cei deştepti : neguţătorii din Irkutsk, folosindu-se de faptul că cerealele erau cultivate în locuri mai depărtate, urcau uneori preţul făinei de secară la sume fabuloase pentru acele vremuri, ajungînd pînă la trei ruble pudul, în Kamciatka şi în regiunea Ohotskului pînă la opt ruble, iar în aşezările din America pînă la douăsprezece ruble pudul şi chiar mai mult.

Potrivit învoirii de întovăraşire, mulţi dintre negustorii de cereale din Irkutsk erau nu numai părtaşi la exploatare, ci şi furnizori de alimente şi alte mărfuri necesare pe ţarmul american. Ei nu credeau că era cu putinţă ca pîinea să fie înlocuită de „caratufelii“ tari şi murdari, dar în afară de asta ei bănuiau că trebuie să fie la mijloc nişte viclene uneltiri ale lui Şelihov pentru înlăturarea ciubucurilor negustoreşti care, după părerea lor, erau foarte îndreptăţite. Ei nu voiau să lase să li se ştirbească întru nimic cîştigurile şi aşteptau doar prilejul de a curma samavolniciile corăbierului. Boala lui Şelihov le îngădui să se amestece aşa cum înţelegeau ei, în treburile companiei.

„Burta-i a ta, dar pîinea şi sarea-s ale mele ; dacă vreau pot cere atîta aur cît cîntăreşte marfa, iar dacă am poftă pot s-o dau şi pe degeaba, răspundeau băştinaşii din Irkutsk, de parcă s-ar fi înţeles între ei, atunci cînd Şelihov îi învinuia că erau lipsiţi de omenie, nesăţioşi şi nu înţelegeau îndatoririle obşteşti şi interesele statului în ceea ce priveşte acoperirea ne-

voilor de alimente ale așezărilor din America. Șelihov socotea că neguțătorii luminați trebuiau să-și îndeplinească aceste îndatoriri.

Fiind curioși să afle noutățile din capitală și privilegiile și înlesnirile dobândite de Șelihov pentru coloniile de pe pământul american, companionii nu avură răbdare să aștepte însănătoșirea lui Grigori Ivanovici. Cu toate piedicile puse de Natalia Alexeevna care apăra liniștea bărbatului său, ei izbuteau totuși să se strecoare unul câte unul, ca din întâmplare, în livada Șelihovilor, unde duceau cu el discuții lungi și obositoare asupra fiecărui punct din planul pentru buna organizare și temeinica întărire a primelor așezări rusești de peste ocean.

— Dacă v-ați gândit să mă vedeți, să stăm de vorbă, domnilor companioni. Degeaba stați în picioare că nu vă folosește la nimic, mai bine așezați-vă în jurul meu, cât mai aproape... Kuskov, adu bănci! — îi poftea primitor Grigori Ivanovici pe neguțătorii care stăteau în picioare în jurul lui în cursul uneia din aceste întrevederi. — Nu vă supărați pe Natalia Alexeevna, că vă împiedică să intrați, femeia știe ce vrea și e tare pricepută în treburile ei, — încerca el în glumă s-o dezvinovățească pe soția sa care-i întâmpinase îmbufnată pe oaspeți.

Șelihov își chibzuise bine darea de seamă asupra rezultatelor călătoriei sale la Petersburg pe care voia s-o facă înaintea companionilor, după ce se va însănătoși. Își dădea seama că nu se cuvenea să se amăgească singur sau pe companionii săi cu nădejdea că vor obține un sprijin sau un ajutor din partea stăpînirii. Organizarea așezărilor rusești din America și viitorul ei fuseseră lăsate în voia propriilor forțe, a minții și a avîntului oamenilor ruși care trebuiau să fie mulțumiți că nu li se puneau piedici de sus.

— Au primit cu nepăsare propunerile mele cu privire la pământul american, — își încheie el povestirea despre întrevederile și discuțiile avute cu demnitarii din Petersburg. — Nu m-au lăsat să ajung pînă la țarină și pentru orice eventualitate,

dacă ar fi trași la răspundere, mi-au aruncat niște pomeni ca la milogi. — Șelihov citi copiile dispozițiilor dobândite prin Altesti, și le spuse că primise două sute de mii de ruble în bancnote mărunte. — Toată afacerea apasă pe umerii noștri, domnilor neguțatori, iar fără sprijinul poporului umerii noștri nu o vor putea duce! Deci primul lucru e să punem în mișcare forța poporului...

— Grigori Ivanîci, propunerea ta numai treabă negustorească nu e! Treaba noastră este să cumpărăm ieftin o marfă, să o vindem cu spor iar câștigul să-l punem deoparte pentru zile negre... Tagma negustorească trebuie să-și sporească forțele prin negoț, nu să tulbure poporul, să-l ridice pentru o acțiune care nu e prea limpede. De ce să neliniștim cu visuri sufletul poporului! — îl combătea grav și convingător pe corăbier faimosul „gură de aur“ din Irkutsk, Ivan Larionovici Golikov.

— Dacă vrei să vinzi marfă, trebuie mai întâi s-o ai! — Încearca Șelihov să-i înduplece pe companioni să investească și câștigurile companiei și fondurile strînse. — Fără bani nu poți construi corăbii, nu poți dezvolta manufacturile, nu poți ridica meseriile, nu poți clădi case, nu poți deschide școli, nu poți înfăptui toate lucrurile prin care bostonienii își întăresc stăpînirea pe pămînturi necuprinse. Cine ne va lucra mărfurile la noi? Care mărfuri de-ale noastre vor rezista celor englezești sau bostoniene și unde? Și ca să putem vinde mărfurile e nevoie de un popor cu o anumită putere de cumpărare, iar noi îl jefuim pînă la piele, și pentru munca lui nu-i asigurăm nici măcar pîinea de toate zilele...

— Nu-i treabă negustorească să te uiți ce fel de ciorbă face fiecare și dacă are și carne! Neguțatorii trebuie să facă negoț, nobilii să poarte armele, oamenii politici să conducă statul, iar poporul să lucreze pămîntul! Dar tu știi, Grigori Ivanîci, de ce crește iarba în fiecare an? Ca s-o cosești cînd crește... Dacă stăpînirea a hotărît să nu ne dea nici un sprijin pentru America, înseamnă că statul nostru n-are nevoie de ea, dacă am înțeles bine ce mi-ai

spus. Și nu ne-a pus nici o opreliște să luăm cît putem, fără prea mare bătaie de cap. Mîntuiește-ne și ne păzește, doamne, de trufie, de înțelepciunea deșartă și viclenii! — spuse Golikov, poreclit „gură de aur“, închinîndu-se cu foc și respingînd descrierea ispititoare a propășirii coloniilor de peste ocean, pe care le-o făcuse corăbierul, cerîndu-le să arate mai multă însuflețire și să aducă mai mulți bani pentru a le întări.

— Bostonienii și englezii nu ne pot sili să ne luăm după ei, lasă-i să-și vîndă mărfurile, chiar dacă le-ar oferi de două ori mai ieftin! Pentru ce-i al meu, pot cere prețul pe care-l vreau! — bombăni îndărătnic Calopati, un grec rusificat care intrase de curînd în companie.

— Să oprim cu mai multă asprime cumpărarea mărfurilor de la străini! — stăruî companionul Budișcev, fost procuror, cerînd să se ia măsuri de îngădire.

— Ai dat oamenilor prea multă libertate, Grigori Ivanovici!? — răcneau alții, — dar noi îi vom trimite la minele din Nercinsk pentru că și-au călcat îndatoririle!... Il vom trimite pe ispravnic pe capul lor! — spuse vorbind pe nas bogătaşul Mîlnikov care era în întrecere cu Golikov pentru a pune mîna pe conducerea companiei.

— Eheî, neguțătorilor, lăcomia voastră nesățioasă îi împinge pe oameni la desfrîu și nesupunere! — se înfierbîntă în cele din urmă corăbierul revoltat de cupiditatea și trufia lor și scoase unul dintre ultimile rapoarte secrete ale lui Baranov. De obicei nu le arăta și lua singur hotărîri, mai ales în privința unor chestiuni mai gingașe sau mai îndoielnice sfătuindu-se numai cu Natalia Alexeevna și cu ginearele său Rezanov. — E al treilea an de cînd nu trimitem cereale în Aleutine și în America și asta numai pentru ca să-i silim să ne cumpere făina veche și mucegăită. Recunosc că și eu am păcătuit și m-am împăcat cu această stare de lucruri! Il cunoașteți cu toții pe Egor, fiul neguțătorului Purtov din Velikoustiujna! Poate cineva să spună ceva rău despre el?

Anul trecut oamenii au plecat fără provizii pentru munca de vară... Nici aleutinii nu puteau mânca făina voastră, care mai costa și șaispe' ruble pudul! S-a dus și Purtov cu un grup pînă în golful Ciugațk, unde a venit și țîlharul acela de căpitan Cocks, englezul care a trecut în slujba Suediei. Și poate că n-a venit numai așa, din întîmplare... E ușor să-ți primești la Irkutsk partea de cîștig care ți se cuvine, dar prin cîte încercări nu trebuie să treacă cei care ne aduc cîștigul, muncind în America! Delarov, grecul acela chel și încrezut, pe care l-a înlocuit Baranov, i-a dat lui Purtov trei matrozi fugiți de pe balenierul suedez, care acostase la Kadiak. Aceștia s-au apucat să-i stîrnească pe oameni, deîndată ce au zărit corabia englezească. Poate că erau și înțeleși cu Cocks. Băștinașii de pe insulă au început să facă zarvă; Rușii nu ne trimit mărfuri, rușii nu vor mai veni pe aci! Să ne dai făină pentru zaturan<sup>1)</sup>, votcă, și zahăr, și pînzeturi pentru fetele caiure, că de nu, ne întoarcem acasă!”

— Purtov trebuia să-i împuște! — răcni plin de avînt războinic, unul dintre companioni, Fereferov — un irkuțean.

— Știi prea bine, din propria ta experiență, Ivan Maximovici, că nu poți trage acolo în oameni așa cum tragi tu vînturile! — îi răspunse pe loc Șelihov, în hohotele de rîs ale celorlalți companioni, amintind fie de un nărav neplăcut al siberianului, fie de cele două expediții pe care acesta le încercase pe socoteala lui, dar fusese alungat de băștinași de pe coastele Americii.

Holbîndu-și ochii apoși, bulbucați și fără gene, Fereferov voi să sară de pe scaun, dar se opri și se așeză la loc, ștergîndu-și cu o batistă de stambă roșie nădușeala de pe gît. Cei din jurul lui schimbă cîte o privire, zîmbiră binevoitor, dădură deznădăjduiți din cap și se depărtară de neguțătorul rotofei...

— Ascultați, să vă citesc ce scrie Baranov, —

---

<sup>1)</sup> *Zaturan* — ciorbă cu găluște de făină. (N. red. ruse.)

spuse Șelihov, — „Matrozii suedezi fugari i-au stîr-nit pe aleuși. Purtov și-a dat seama că nu-i poate stăpîni, și s-a dus cu matrozii suedezi pe corabia lui Cocks. S-au învoit cum se cuvine iar a doua zi Purtov, lăsînd pe matrozi pe corabie, a venit cu trei baidare de biberi și de lutri ca să ia în schimb făină, rom, stofe... Cocks i-a făgăduit că va face schimbul la prețurile bostoniene, care sînt de trei ori mai mici decît ale noastre. Au luat pe punte mărfurile aduse și cînd Purtov s-a urcat și el, s-au aruncat asupra lui doi vlăjgani negri cu lanțuri în mînă... Dar Purtov nu s-a speriat. Nu e prea înalt, dar e spătos, îl știți doar! A doborît pe loc pe unul dintre cei doi negri, iar pe celălalt l-a aruncat peste bord și apoi a sărit și el în apă, s-a agățat de o baidară și așa a ajuns la țarm. Cocks a tras după ei cu pistoale și puști, dar au scăpat. Numai unul singur dintre oamenii lui Purtov a fost rănit. Pe țarm, rămăsese șef Medvedkov... Omul acesta e de neprețuit. A trăit vreo zece ani alături de băștinași și a ajuns căpetenia lor. Medvedkov a luat imediat măsuri de apărare, a ascuns baidarele după niște bolovani, a scos bombardele și și-a pregătit oamenii. Cocks a văzut prin ocean toate acestea, a tras vreo zece lovituri de tun mai mult ca să sperie lumea, fără a pricinui nici o pagubă. Corabia sa se afla prea departe și nu se putea apropia de țarm din pricina pietrelor din apă. A doua zi a plecat în larg“. Șelihov sfîrși de citit și se retrase la umbra unui mesteacăn alb, înalt; apoi, fără a se uita la cei din jur spuse: — Iată ce fel de oameni lucrează pentru noi! Cît de cumplit de greu e numai drumul într-ocolo pentru nenorociții de păgîni... Gîndiți-vă numai la cei care pornesc pînă acolo și înapoi la Iakuțat, străbătînd o mie de verste într-o baidară strîmtă fără pînze, numai cu vîsle, flămînzînd fără hrană pe drum, și cîți dintre ei nu pier înghițiți de valuri fiindcă lipsesc porturile. Iată, vă las să judecați singuri ca să înțelegeți curajul și puterea sufletească de care trebuie să dea dovadă rușii în astfel de acțiuni.

Tăcură toți. Greutățile drumului, arătate de Șelihov în umbra dulce a grădinii îi făcură chiar și pe greoii neguțători din Irkutsk, în goană după câștig, să se astîmpere și să renunțe, deși poate numai pentru cîtva timp, la împotrivirea lor, pornită din lăcomie.

— Grigori Ivanîci, cum l-ai pedepsit pe Purtov?  
— curmă Golikov tăcerea.

— I-am scris lui Baranov să-l dojenească pe Egor Purtov pentru nesocotința arătată de a se urca pe puntea unei corăbii străine, iar apoi să i se dea, lui și lui Medvedkov, în afară de simbria cuvenită, cîte o răsplată în bani pentru curajul arătat în respingerea hotărîită a vrăjmașului, iar băștinașilor care i-au însoțit, cîte un pahar de votcă și cîte un arșin de mărgele... în sănătatea domnilor companioni, — răspunse Șelihov fără a-și pierde cumpătul.

— Adică i-ai încurajat la revoltă și furt, — spuse Golikov, mîngîindu-și barba. — Nu, Grigori Ivanîci, nu merge așa, să conduci astfel treburile, fără măcar să ne întrebi! Eu n-am de gînd să iau asupra-mi răsplătirea hoților, deși partea care mă privește reprezintă o sumă destul de mărunță...

— Unii se vor îngrășa, iar noi vom sărăci, — bombăni Fereferov, devenit stacojiu și holbîndu-și ochii.

— Așteaptă, Ivan Maximîci! — îl opri Golikov.  
— Nu amesteca fleacurile cu lucrurile serioase. Grigori Ivanîci, venind aci, ne-am înțeles între noi să-ți ușurăm munca... Tu le învîrtești pe toate de unul singur — te poți împiedica și prăbuși. De aceea am hotărît să-ți dăm un sprijin, să tocim pe socoteala companiei un om de nădejde și de încredere. L-am ales pe Polevoi, îl știi, Alexei Evseici, pe care o să-l numim ca un fel de supercargo principal al companiei, — spuse Golikov, alegîndu-și cu grijă cuvintele și vrînd să vadă cum va răspunde Șelihov la încercarea companionilor de a-i îngrădi conducerea de unul singur a treburilor întreprinderii. — Te-ai plîns doar de atîtea ori că ești nevoit să duci singur tot greul și iată, te-am ascultat... Eu nu pot să văd și



de treburile negustoriei pe mare, sînt deprins cu uscatul, și din cauza concesiunii nici n-am timp. Tu vei rămîne ca și pînă acum conducătorul și îndrumătorul întreprinderii, iar Alexei Evseici se va ocupa cu treburile mărunte, gospodărești, ca de pildă cumpărarea mărfurilor și a alimentelor, transportul, împărțirea exploatărilor, verificarea oamenilor, a depozitelor și a magaziiilor noastre...

Companionii, care veniseră la Șelihov cu hotărîrea dinainte luată de a numi în fruntea exploatărilor de peste mări un om de-al lor, pentru a le veghia cu sfințenie interesele, nu îndeajuns apărute de corăbier, după cum credeau ei, se simțeau ca niște vînători, care au înconjurat bîrlogul unui urs. Se înțeleseseră că dacă se va ridica și va urla la ei, dacă nu va primi numirea lui Polevoi, să-l doboare: să iasă cu toții, pînă la unul, din „Compania americană de nord-est” și să treacă de partea vechiului și aprigului său vrăjmaș Lebedev-Lastocikin, iar ursul să piară.

Impotriva așteptărilor, ursul nu se ridică în două picioare și nici nu urlă ci se dădu pașnic la o parte și... ocoli capcana.

— Vă mulțumesc, domnilor neguțatori, că mi-ați prețuit munca și v-ați gîndit să mi-o ușurați. Era și timpul! Iar dumitale, Ivan Larionovici, îți mulțumesc îndeosebi căci sînt încredințat că dumitale ți-a trecut prin minte gîndul acesta, — spuse Grigori Ivanovici răspunzînd cuvîntării mieroase a lui Golikov, întinzîndu-se și aruncînd parcă de pe umeri o povară care-l apăsa. — Il cunosc foarte bine pe Alexei Evseici Polevoi, — urmă Șelihov, — e cam tînăr, dar mintos și dornic de cultură. Nici nu se putea găsi un om mai potrivit pentru marele nostru comerț internațional... Mă gîndeam tocmai ca îndată ce mă voi însănătoși să caut un port ferit de îngheț iarna, cam pe la Ud, la Șantarî, pe fluviul Amur sau oriunde mă va îndrepta dumnezeu pe urmele lui Poiarkov. Fără un asemenea port, Rusia nu se va putea menține în Oceanul de Răsărit!

Nikolai Petrovici Rezanov, care era de față, din îndemnul Nataliei Alexeevna, „pentru ca proștii ăștia să nu-l tulbure pe Grișata“, dădu din cap, încuviințînd în tăcere.

— Se zice : bate și ți se va deschide, — îl susținu Golikov cu bunăvoință, deși de obicei el privea cu dușmănie înclinarea spre noi călătorii a lui Șelihov. Indepărtarea lui Șelihov de la treburile companiei se potriveau cu planurile concesionarului. „Dacă mi-ar cere să-i dau postul de comandant pe una din corăbiile mele, nu l-aș primi pe smintitul ăsta!“ se gîndi cu răutate cumpătatul Ivan Larionovici, închipuindu-și soarta care-l aștepta pe Columb rus într-o asemenea călătorie.

— Pentru portul acesta se va isca o gîlceavă cu chinezii, iar iaminii vor închide negoțul la Kiahta, — bombăni Fereferov, împreună cu alți neguțători din Irkutsk, care monopolizaseră comerțul la granița chinezească, părtaș fiind și Șelihov.

Bunăvoința și calmul cu care Grigori Ivanovici întîmpină atacul direct cu privire la limitarea drepturilor sale ca descoperitor al noilor pămînturi și ca fondator al companiei, erau lesne de înțeles. Cu cîteva zile înainte, Alexei Polevoi venise în taină la corăbier și îi povestise tot ce se pregătea. Alexei Polevoi, tatăl neguțătorului și scriitorului Nikolai Polevoi, un om bine înzestrat, care la începutul activității sale se dovedi chiar a avea idei înaintate și care fusese contemporan cu Pușkin, aparținea unei noi generații negustorești, ce se năștea în Rusia și care își căuta drumul spre putere și influență prin negoț și capital. Polevoi vedea în Șelihov întruchiparea idealului său, un neguțător condotier, cuceritor al unei noi vieți civilizate. Alexei Evseici Polevoi își crease în închipuire acest ideal, citind cărțile cu subiecte din istorie. El nu putea îngădui ca Șelihov să fie doborît de piedicile puse de acei băcani cu sufile josnice și-i dezvăluise lui Grigori Ivanovici, cerîndu-i să jure că nu-l va trăda, planurile lui Golikov. Această împrejurare îi apropiase. Șelihov îi

încredință multe din tainele sale lui Polevoi, care era un visător modest și sfios.

După călătoria la Petersburg, Șelihov își dădea seama că întreprinderea sa va fi amenințată de o prăbușire definitivă dacă îi va lăsa pe ultimii săi companioni să se retragă din companie (deși știa că singurul lucru care-i interesa pe acești oameni era numai câștigul) și dacă va îngădui ca Alaska să fie năpădită de tot felul de jefuitori, e drept destul de slabi, însă lipsiți totuși de orice scrupule.

— Domnilor companioni, vă mulțumesc pentru sprijinul pe care mi-l dați! — se grăbi Grigori Ivanovici să pună capăt acestor discuții plictisitoare și să împiedice orice vorbărie de prisos. — Știți prea bine cum sînt oamenii noștri... Să bei vin, să-ți bați nevasta și să nu-ți fie frică de nimic! Dar nu-s mai răi decît noi, stăpînii lor, iar atunci cînd e vorba de isprăvi vitejești în folosul patriei, se arată foarte cutezători... Trebuie să înălțați lumina: să li se dea învățătură, cărți!

— Pînă acum, Grigori Ivanîci, oamenii se luminau numai prin frica lui Dumnezeu, prin cuvîntul păstorilor duhovnicești, prin biserică și rugăciune! — spuse Golikov prinzînd prilejul nimerit de a-și înfăptui mai departe planurile. — Demult te-am sfătuit să ceri încuviințarea împărătească de a trimite preoți, fețe cuvioase pentru locuitorii din acele locuri. Oricît de slabe îmi sînt mijloacele, aș da bucuros o parte-două pentru civilizarea sălbaticilor americani și a zurbagiilor noștri, pentru lumina credinței pravoslavnice...

— Bună idee, folositoare! — îl susținu pe neașteptate Nikolai Petrovici Rezanov, văzînd că fața corăbierului începuse să se roșească. — Chiar Grigori Ivanovici m-a însărcinat nu demult să întocmesc un raport pentru suveran...

— Și raportul e gata?! — întrebă Golikov neîncrezător. — Dar Griș... Grigori Ivanîci îmi spunea că popii n-ar avea ce căuta în America... Zicea că trebuie să-i ci-vi-li-zăm pe americani, — Golikov silabisia batjocoritor cuvîntul care nu-i plăcuse, —

nu să le trimitem popi... Americanii îi vor ucide pe călugări pentru trîndăvia și lăcomia lor și vom avea bătaie de cap, m-a speriat Grigori Ivanîci...

— Am chibzuit și mi-am schimbat părerea! — curmă Șelihov lămuririle șirete ale lui Golikov, supunîndu-se privirii prevenitoare a lui Rezanov. — Ridic adunarea, sînt obosit. Iertați-mi slăbiciunea trupească... Iată-l și pe medicul meu necruțător! — spuse Șelihov arătînd cu capul spre Sivers, care se apropia împreună cu Natalia Alexeevna, scuturînd termometrul uriaș.

Companionii se priviră. Se fereau nu atît de Sivers, care îngrijea mai pe toți cei din Irkutsk, cît de firea aspră și autoritară a Nataliei Alexeevna. Ea știa să se arate liberă și nestînjănită față de bărbați, exercitîndu-și influența pe care o avea asupra soțului ei nu numai în căsnicie, ci și în treburile negoțului și deosebindu-se prin aceasta de celelalte neveste de neguțători. Cînd vorbeau între ei, companionii o numeau „matroză“, dar pe față se purtau curtenitor. Oricum, era prima femeie rusă care pășise pe pămîntul Lumii Noi.

— Nikolai Petrovici, nu-i bine ce faci! — spuse Natalia Alexeevna muștrîndu-l cu un zîmbet pe ginerele ei, care se ridicase s-o întîmpine foarte curtenitor: — Mi-ai dat cuvîntul că n-o să-l lași pe Grigori Ivanîci să se ocupe de treburi... N-are voie să se frămînte! Și dumneavoastră, domnilor, prea ați lungit-o! V-am poftit, pentru că ați venit să vă interesați de sănătatea lui și să-l felicitați că a scăpat de la moarte, iar dumneavoastră... Grișata, Fedor Ivanîci o să vadă cum îi merge, iar pe musafiri o să-i petrec eu. Li așteaptă în sufragerie plăcintă cu varză și o nelma, căci s-au obosit cu vorba, — spuse ea dîrză și porni hotărîtă spre casă, poftindu-i parcă pe musafirii care zăboviseră prea mult, s-o urmeze.

Rîzînd, companionii se duseră unul după altul în casă, în urma gazdei. Pășind pe cărările livezii, aruncau priviri curioase în toate părțile, mai ales la tufe și pomi. Livada era bună și plăcută, inspirînd

un simțămînt odihnitor de liniște. Cei mai mulți dintre companioni erau mulțumiți de înțelegerea pașnică realizată în adunare. Unii se temeau mai tare de viclenia lui Golikov, decît de îndrăzneala lui Șelihov, care, orice s-ar spune, aducea cîștiguri frumoase. Pe lîngă aceasta, vișinatele și plăcintele Nataliei Alexeevna erau vestite în tot Irkutskul.

— Nu te supăra, Grigori Ivanîci! Îți dai singur seama că avem aceleași interese. Fă-te mai repede sănătos... și pune mîna pe hățuri! — murmurară împăciuitor companionii, luîndu-și rămas bun de la gazdă și strîngîndu-i bucuros mîna lui Șelihov, de parcă ar fi încheiat o tocmeală, iar el le răspunse cu același gest prietenos.

Cînd ultimii oaspeți cotiră pe cărăruia din grădină și se făcură, nevăzuți, Grigori Ivanovici, obosit, îi spuse ginerelui său:

— I-ai văzut, Nikolai Petrovici, pe neguțătorii ruși. Avem aceleași interese, zic ei. Dar dacă le vei da drumul în America, se vor distruge unul pe altul și sub oasele lor vor îngropa și întreprinderea — avem destule pilde dacă n-ar fi decît aceea a bandelor lui Lebedev, din pricina cărora a pierit bietul Samoilov... Nikolai Petrovici, să nu cumva să scapi o vorbă Nataliei Alexeevna, că ai aflat de la mine de moartea lui Samoilov. Nu vreau s-o supăr, a avut destul de îndurat cu boala mea... Il iubea pe bătrînul acesta ca pe un tată... Și acum mai zice: „Nimeni altul decît Konstantin Lexeici m-a scăpat din Alaska“, — spuse corăbierul dîndu-și seama că scăpase fără să vrea o vorbă despre știrea pe care o tănuia de cînd primise primul raport al lui Delarov din America.

Pentru a se dezvinovăți de nereușita sa ca administrator, grecul, care-și pierduse încrederea în sine, arătase că nu putuse prelua conducerea treburilor de la Samoilov, căci acesta nu se mai întorsese din expediția pentru potolirea kenaienilor revoltați din pricina silniciilor săvîrșite de oamenii trimiși de Lebedev. Trebuie spus că de vreo doi ani, Grigori Ivanovici fusese pregătit pentru a primi această veste

despre pieirea lui Samoilov, într-o discuție încurcată cu Menevski despre niște „englezi” misterioși, rătați prin pământurile kenaiene. Îngrozitoare erau amănuntele asupra caznelor în care își dăduseră sfârșitul Samoilov și însoțitorii săi.

Kenaienii, înfuriați de samavolniciile oamenilor lui Lebedev, îl prinseseră prin vicleșug pe Samoilov și pe însoțitorii săi, care nu voiseră să folosească armele pentru a se apăra. Îi judecaseră apoi, învinuindu-i de crimele săvârșite de bandiții lui Lebedev și îi osîndiseră la moarte, urmînd să fie legați de niște copaci, străpunși de săgeți și arși pe rug. Firește, Șelihov nu putea și nici nu voia să povestească soției sale sfârșitul îngrozitor al lui Samoilov, care fusese binevoitor cu indigenii. Amînase mereu această povestire pînă la plecarea lui Delarov la Petersburg.

— Menevski și Bentham cunoșteau bine nelegiuirile săvârșite de oamenii lui Lebedev la Kenai, și ei i-au atras pe oamenii mei în cursă, trimițîndu-i „să-i caute pe englezi”... Konstantin și tovarășii mei au plătit-o cu viața, iar eu... „i-am găsit pe englezi”! — încheie Șelihov înfuriindu-se deodată la amintirea știrilor primite de la Delarov. — Nu știu cum să-i spun toate acestea Natașenkăi!

Rezanov ascultă această povestire, dînd din cap, indignat și nedumerit, dar încredințîndu-se tot mai mult că avea dreptate cînd se împotrivea planurilor cu privire la Slavorosia, propovăduită de socrul său.

## 2

Nikolai Petrovici Rezanov era un adevărat fiu al veacului său, a cărui propășire se afirma prin spiritul mercantilismului întreprinzător al burghezilor francezi și germani și prin raționalismul lui Voltaire și al lui Diderot<sup>1)</sup>. Ca și ceilalți gînditori de

<sup>1)</sup> *Diderot (Denis)* (1713—1784) — iluminist francez de seamă, filozof materialist, scriitor, ideolog al burgheziei revoluționare din secolul al XVIII-lea; fondator și redactor al „Enciclopediei”. (N. red. rom.)

pe vremea aceea, Nikolai Petrovici ignora problema atitudinii cuceritorilor și a dreptului sfânt al celor care ocupaseră mai întâi vechile pământuri.

Avînd un spirit umanist și epicurean, era preocupat numai și numai de mijloacele realizării unei conduceri civilizate.

Influențat de încercările prin care trecuse și de vitregia soartei, de lectura unor cărți citite la întîmplare și de legăturile sale de prietenie cu numeroși oameni înaintați ai epocii, Nikolai Petrovici își făcuse în timpul liber pe care-l petrecea forțat la Irkutsk un sistem propriu cu privire la binele și ordinea care trebuiau să domnească în lume. Avea o fire înflăcărată și îi venea greu să îndure îngrădirea și lipsurile materiale.

După concepția filozofului german Wilhelm Leibniz, maestrul său iubit, Rezanov vedea lumea și omenirea ca o concentrare a „monadelor“<sup>1)</sup> aflate într-o neconținută mișcare. Oamenii sînt „atomii adevărați ai naturii“ și depind de forțe, care îi conduc. În ce consta această forță, care era direcția ei, nici un spirit înaintat din veacul al optsprezecelea nu putea fi în măsură să știe. Urmînd „Theodiceea“<sup>2)</sup> maestrului său, Rezanov socotea lumea înconjurătoare ca cea mai bună dintre lumile posibile. Totul, pînă și răul, era spre bine. Această teză a fost recunoscută și întărită și de domnul Voltaire în „Candide“. Totul constă în forța diriguitoare, iar această forță este puterea luminată a statului, care susține, conduce și dă o direcție iureșului monadelor oarbe. Pîrghiile de bază ale acestei puteri sînt funcționarul, slujitorul civilizat al statului și, ca o concesie provizorie față de viciile și ignoranța oamenilor, slujitorul bisericii, care apără bazele morale ale societății și conștiința proprietății.

---

<sup>1)</sup> *Monade* — în concepția idealistă a filozofului german Wilhelm Gottfried Leibniz (1646—1716) — substanțe spirituale, ideale, de sine stătătoare; după teoria mistică a monadelor, preconizată de Leibniz, aceste substanțe spirituale ar constitui baza tuturor lucrurilor, a întregii vieți. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Theodiceea* — lucrare filozofico-religioasă scrisă de Leibniz. (N. red. rom.)

Nikolai Petrovici Rezanov pornind de la ideea sa, confuză și optimistă despre forțele care pun în mișcare lumea, ajunse, după vreo zece ani de la evenimente pe care le-am descris, la o altă idee profundă a maestrului său Leibniz, la ideea că „prezentul ascunde totdeauna în sînul său viitorul...”

Grigori Ivanovici înțelegea în felul său nebuloasele concepții filozofice ale lui Rezanov și într-o anumită măsură le împărtășea. Simțea că ele se bazează pe o încredere în viitor și găsea în ele puterea de luptă, de care avea nevoie pentru descoperirile sale. Se bucura de fericirea fiicei sale care își găsisese ca soț un om atît de strălucitor, de cult și de mărinimos. Îl înduioșa scrupulozitatea lui Rezanov în chestiunile bănești, precum și dezinteresul pe care acesta îl arăta față de banii și de zestrea fiicei sale. Tocmai deseale discuții prietenești avute cu ginerele său îi întăriseră lui Grigori Ivanovici atitudinea potrivnică față de popime, și de aceea nu se bucura cîtuși de puțin să le găsească un loc în organizarea coloniilor americane.

Răspunzînd distrat lui Sivers, care-l întreba cum îi mergea cu sănătatea, corăbierul se uita cu luare aminte la ginerele său. Acesta, se legăna pe un picior și, ca și cum nimic nu s-ar fi întîmplat fredona o „bergeretă”<sup>1)</sup> franțuzească, semn neîndoielnic că era bine dispus :

Viens, Aurore, je t'implore,  
Je suis gai, quand je te vois,  
La bergère, qui m'est chère,  
Est vermeille comme toi<sup>2)</sup>

— Grigori Ivanovici, avem nevoie de popi pe pămîntul american... E neplăcut, dar e una din condițiile succesului în actualele împrejurări politice. Trebuie să înțelegi de ce am intervenit în jocul intri-

<sup>1)</sup> *Bergeretă* — cîntec bucolic pastoral. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> Vino, Auroră, te implor,  
Bucuros sînt cînd te văd,  
Păstorița ce mi-e dragă,  
Este rumenă ca tine. (N. trad.)



gantului acela de Golikov și să semnezi cât mai degrabă o cerere către împărăteasă. Chiar azi îți voi face o ciornă. Trebuie să ceri trimiterea unei misiuni duhovnicești pe pământurile americane. Așa-i moda acum! Țiitoarele bătrîne se gîndesc totdeauna la popi și la rugăciuni, — spuse Nikolai Petrovici senin, făcînd aluzie la țarină.

— Ce folos? — se îndoii Șelihov, neînțelegînd îndrăzneța ironie a ginerelui său.

— Marele filozof francez François Voltaire spunea, — îi răspunse Rezanov cu un surîs pe buzele subțiri, — că dacă Dumnezeu nu ar exista, ar trebui inventat... O să mă întrebi poate cum se împacă aceste vorbe, cu altele pe care le-a spus tot el, cunoscute în lumea întreagă: „Distrugeți hidra“?! Nu trebuie să uităm însă că domnul Voltaire a scris aceste cuvinte gîndindu-se la biserica romano-iezuită. Biserica noastră ortodoxă e mai simplistă și e întreținută de societate. Vei ști dumneata cum să te descurci!

Șelihov pricepu imediat ce foloase putea trage de pe urma unui aliat atît de puternic ca biserica ortodoxă care putea sprijini în fața stăpînirii interesele coloniilor de peste ocean. Pe lîngă aceasta, aflase din rapoartele lui Baranov de ivirea printre indieni a unor misionari iezuiți și presbiterieni. Mai știa că aceștia reprezentau avangarda negustorilor bostonieni și englezi, și dorea să lupte cu aceleași arme împotriva vrăjmașului.

Peste cîteva zile, guvernatorul Siberiei înainta împărătesei, la Petersburg, cererea întocmită de Rezanov și semnată de neguțătorii Șelihov și Golikov din Irkutsk pentru trimiterea unei misiuni pravoslavnice pe insulele Aleutine și chiar în America, în vederea ridicării unor biserici pe acele meleaguri pe socoteala „Companiei americane de nord-est“.

În același timp, corăbierul îi scrisese confidențial lui Baranov despre cele întreprinse. „Cu popii, care vor veni, trebuie să păstrăm relații bune, în interesul întreprinderii, iar întreprinderea trebuie orga-

nizată în așa fel, încît călugării să nu vadă ce fac belți<sup>1)</sup> iar belți să nu-i vadă pe călugări“.

În ceea ce-l privește, Grigori Șelihov ar fi dorit să audă în Slavorosia lui răsunînd vechiul clopot al libertății negustorești novgorodiene, dar nu găsi mijlocul de a da limbii de aramă a clopotului forța cuvenită, care ar fi vestit drumurile viitorului. Oare era vina lui?

„America nu va fi cucerită prin popi“, se gîdea Șelihov și se hotărî, deși timpul nu era prea potrivit, să trimită în colonii, chiar în anul acela materiale pentru construirea corăbiilor și o mare cantitate de semințe de cereale și de legume.

Ceapa siberiană batun și cartofii alcătuiau o încărcătură care cerea o îngrijire deosebită și măsuri speciale de precauțiune. Corăbierul fără a se bizui pe nimeni, le puse cu mîna sa și le cusu în saci de piele, îmblăniți, pentru a le feri de udătură și de îngheț pe drumul cel lung. Toamna siberiană este scurtă și năbădăioasă, iar oceanul și mai năbădăios în acest anotimp. Cine-i în stare să ghicească ce se mai poate întîmpla de-a lungul celor patru mii de verste de drum, prin taiga și pe mările adînci?

— Măi, Grigori Ivanîci, ce te-a apucat să trimiți o corabie peste ocean la vremea asta?! — se împotriveau pe drept cuvînt companionii aflînd de pregătirea unei expediții atît de tîrzii. — Să iei corabia pe seama ta, noi nu vrem s-o riscăm pentru „mărul dracului“.

— Bine, iau totul asupra mea și voi pleca chiar eu, domnilor neguțatori! — înlătură Șelihov orice împotrivire și întrebă surîzînd șiret: — Dar, la înapoiere, cînd se vor împărți cîștigurile, cum va fi?

— Du-te, dacă nu ții la viață, — se îmbunară companionii, — dar dacă te îneci, îți trecem la socoteală și corabia și blănurile.

— Aurul îl ducem să-l sămănăm, iar cît despre Neptun, e bun prieten cu Grigori Ivanovici! — îl

---

<sup>1)</sup> *Belți* — populația laică din colonii. (N. red. ruse.)

susținu pe corăbier Polevoi, care din ziua numirii sale ca supercargo al companiei, trecuse cu totul de partea lui Șelihov.

Plecarea fu sorocită pentru ziua de 1 septembrie, după sărbătorirea zilei onomastice a Nataliei Alexeevna, care era la 26 august. În acea zi, după obiceiul statornicit, se adunau în casa Șelihovilor mai toți bogătașii și slujbașii de vază din Irkutsk, în frunte cu Ivan Alferievici Pil, guvernatorul general al Siberiei, în uniforma de gală de general, brodată cu aur, cu ordine și medalii. Prin prezența sa, guvernatorul sublinia parcă cinstea ce i se făcea Columbului rus. Înțeleptul moșneag Pil prețuia vitejia și energia neobosită a neguțătorului corăbier și în rapoartele sale către împărăteasă, pomenea și susținea „isprăvile folositoare a acestuia pe coastele Americii“.

— Cum vine asta, Grigori Ivanîci, ai adus Rusiei o gubernie de două ori mai mare decît Kamciatka și nu ți-a trecut prin minte să mă poștești și pe mine s-o vād? — glumea guvernatorul de cîte ori îl înțîlnea pe Șelihov, bătîndu-l prietenos pe umăr.

Trezindu-se ca de obicei în zori, în ziua onomastică a soției sale, Grigori Ivanovici o văzu pe Natalia Alexeevna îmbrăcată și gătită de dimineață. Un sarafan cu decolteul mare dintr-o mătase tare chinezească lăsa să i se vadă de sub cămașă gîtul alb și plin. Două cozi de culoare închisă și bine împletite, cu fire care arătau o prea timpurie încărunțire, îi încununau ca o coroană bogată capul așezat mîndru pe umerii rotunjiți. Liniile obrazilor mați și ale bărbiei rotunjite, mai îngroșată din pricina vîrstei, păstrau încă pecetea farmecului și a grației feciorelnice de pe vremuri. Ochii căprui de sub sprîncenele ca zmeura, acoperiți parcă de o umbră de tristețe și de grele presimțiri, erau ațintiți asupra soțului ei.

— Nataliușka, nici într-o zi ca asta, nu te lași de treburi și de griji! — spuse Grigori Ivanovici, întinzînd mîinile spre prietena sa credincioasă, încercînd s-o tragă spre el. Uite aici ceva pentru

tine... Și, pipăind, scoase de sub pernă un pachet învelit în brocart purpuriu, din care desfăcu un bogat șirag de perle, avînd la mijloc o perlă mare, ca oul de porumbel, de culoare trandafirie.

— Grișata, tu tot glumești, rîzi, vrei să scapi cu un dar, — respinse Natalia Alexeevna mîna bărbatului ei, nevoind să-i primească dezmiertarea. — Dar ocrotitoarea mea din cer, marea mucenică Natalia, mi-a trimis un vis urît. Nu-mi trebuie, Grișenka, mătăsurii, brocarte, perle, daruri scumpe! Dacă mă iubești cu adevărat, așa cum de atîtea ori mi-ai jurat, dacă ții la copiii tăi, dă-mi de ziua mea darul cel mai prețios: renunță anul acesta la călătorie. Ești încă slăbit, nu ți-ai recăpătat vechea și vajnica-ți putere. Oare m-am împotrivit eu vreodată la drumețiile tale, oricît de greu îmi venea să te văd plecînd? A fost întotdeauna așa cum ai vrut tu. Dar de data aceasta, te rog renunță la drumul plănuirii sau... ia-mă cu tine!

— Natașenka, lebăda mea, scumpa mea prietenă și tovarășă încercată de călătorii de-a lungul mărilor... se poate oare să mă întorci din drum din pricina unei năluciri, de teama celor visate? Va rîde lumea de mine, dacă se va afla după ce busolă se conduce corăbierul Șelihov în călătoriile sale pe mare. Dar, spune-mi pentru numele lui Dumnezeu, ce ai visat? — Grigori Ivanovici încercă s-o îmbuneze cu blîndețe pe soția sa, dar se vedea că era nemulțumit.

— Un vis urît! — în ochii Nataliei Alexeevna licări teama. — Nici nu știu cum să ți-l povestesc. Se părea că stăteam în poarta noastră, iar alături plutea un coșciug, acoperit cu un văl negru și nu era purtat de nimeni, ci plutea așa, singur... În urma lui veneau preoții, corul, cunoscuții și o mulțime de oameni din Irkutsk. Și o durere și o tristețe cumplită îmi cuprinse inima. I-am întrebat pe cine-l duceau la groapă. Dar toți au trecut pe lîngă mine păstrînd tăcerea de parcă nici nu m-ar fi auzit și numai un muncitor, un om simplu de tot, mi-a zis: „Iată, pe acesta!...” Și deodată totul a început

să se învîrtească și să se tulbure... Apoi m-am văzut în cimitirul mînăstirii de maici Znamenski : jur împrejur morminte, cruci și una îmi era parcă apropiată, iar deasupra ei erai tu... dar nu tu, ci o statuie de marmoră, înfățișîndu-te pe tine ca și cum ai fi fost viu ! Chipul era din piatră, dar știam că era al tău... Țineai mîna dreaptă pe sabie, iar în cea stîngă aveai busola. Într-o parte flutura o hartă desfăcută și la picioare zăcea un colac de frînghii de pe corabie... Și am fost atît de amărită și de înspăimîntată, încît m-am trezit țipînd. M-am uitat la tine și te-am văzut. Erai lîngă mine, viu, cald, sforăiai ușor... Un vis îngrozitor ; să ne păzească dumnezeu ! Grișata, de dragul meu, renunță la această călătorie ! Vom merge împreună în Aleaksa la anul. Și dacă vrei, vom rămîne pentru totdeauna acolo.

Șelihov se dovedise îndrăzneț în călătoriile sale pe mare și pe uscat. În treburile negustorești n-avea nevoie de nimeni ca să-l dădăcească. O inteligență ascuțită îl ajuta să înțeleagă viața. Totuși nici mintea clară, nici bruma de cunoștințe culese din citirea cărților și din relațiile cu oamenii, nu izbutiseră să-l elibereze de anumite superstiții și de credința că existau semne și indicii care arătau calea vieții fiecărui om.

— Ivan Larionovici Golikov ar fi făcut încă o sută de mătănii în odaia sa de rugăciuni pentru un vis ca acesta. Și ar fi în stare să-mi ridice pe socoteala lui un monument de marmoră pe mormînt, — încercă Grigori Ivanovici să facă haz de visul soției sale deși îi întunecase și lui începutul acestei zile de sărbătoare.

În cele din urmă, corăbierul cedă, după ce nevasta sa îi jură că nu va povesti nimănui visul pe care l-a avut, pentru ca lumea să nu-și bată joc de el. Se hotărî să-l trimită la drum pe Vaniușa Kuskov, omul lor de încredere. Kuskov, chemat la stăruința Nataliei Alexeevna, primi bucuros să plece în America, despre care auzise atîtea minuni în casa stăpînilor săi.

— Vei rămîne doi-trei ani în America și dacă te vei plictisi, te vei întoarce și te vom căsători, iar dacă noua îndeletnicire îți va fi pe plac vei rămîne acolo, îți vei întemeia o gospodărie. Îi voi scrie lui Alexandr Andreevici Baranov să te trimită la Canton și la Macao pentru a face negoț cu China. Vei porni de asemenea și spre coasta cea caldă a Californiei. Avem nevoie de un om de nădejde pentru treaba aceasta... Ehe, Vaniușa, cum aș fi vrut să fiu în locul tău! — lăsa corăbierul să-i scape un strigăt de părere de rău pentru libertatea și tinerețea pierdută, pentru puterile care-i scădeau. Apoi urmă sub privirea dojenitoare a Nataliei Alexeevna. — Simbria îți va fi de o sută de ruble, în afară de hrană și de două părți din cîștigurile dobîndite. Totul depinde de rîvna și munca ta...

Uriaș de statură, Kuskov se mișca greu ca un urs și deși era tînăr, purta o barbă mare. Dărnicia stăpînului făcu să-l treacă nădușelile. Simbria hotărîtă era foarte mare pentru acele vremuri. „Într-adevăr mă așteaptă o soartă de aur în țara aceea necunoscută“, se gîndi Kuskov, învoindu-se să plece peste ocean, cu dreptul de a se întoarce cînd va voi. Dar nu se înapoie în Siberia decît peste patruzeci de ani, la adînci bătrînețe, fără nici o lețcaie în buzunar, avînd numai o pensie, dată de „Compania Ruso-Americană“ inițiată de Șelihov, atît de mică încît abia putu trăi.

— Grigori Ivanovici, s-ar putea oare ca din leafa mea să i se dea jumătate maicii mele la Irkutsk? — întrebă Kuskov, care o întreținea pe bătrîna sa mamă și pe sora sa cocoșată, rămasă nemăritată.

— E frumos din partea ta, Vaniușa, că nu-ți uiți mama! Cît vom trăi, atît eu cît și Natalia Alexeevna, mama și sora ta Felițata nu vor duce lipsă de nimic... Acum poți pleca, dar să nu spui nimănui nimic despre cele ce am vorbit, — îi zise corăbierul lui Kuskov, dîndu-i drumul. — Ei, am făcut așa cum ai vrut, Nataliușka? — se întoarse Grigori Ivanovici, către nevasta sa.

— E omeneste, Grișata! O să-l faci om pe Vanușa, nu știu un altul mai cinstit și mai conștiințios ca el, — îi răspunse Natalia Alexeevna pe același ton, liniștindu-se și luminându-se la față, — să mă ierte Dumnezeu, dar dacă n-ai fi renunțat la această călătorie, astăzi nici n-aș fi fost în stare să-mi văd de pregătiri pentru oaspeți. Mă duc la bucătărie!

Vrînd să scape de forfota și pregătirile din casă în vederea musafirilor care trebuiau să vină după amiază, Șelihov se retrase în colțul său preferat din livada de pe malul abrupt al Angarăi. Pe o masă de scînduri, așezată la umbra cedrilor își desfăcu hărțile coastelor asiatice și americane ale Oceanului de Răsărit și se cufundă în cercetarea lor. Pe hărți erau trasate multe drumuri noi, copiate după diferiți descoperitori ruși sau de alte neamuri.

Hărțile vestitului navigator francez Jean La Pérouse atraseră îndeosebi luare-aminte a corăbierului. Copiile acestor hărți le căpătase în schimbul hărților sale, de la de Lesepe trimis de La Pérouse din Petropavlosk în Kamciatka prin Siberia la Paris, cu o dare de seamă asupra călătoriei francezilor, pe vremea cînd Șelihov de abia se întorsese din prima sa călătorie în insulele Aleutine.

În hărțile lui La Pérouse — care călătorise de-a lungul coastelor asiatice ale mării Japoniei — Șelihov căută în zadar o confirmare a afirmațiilor făcute de chinezi că Sahalin ar fi o insulă. Șelihov nădăjduia că va găsi undeva în strîmtoarea Tatarski — care ar exista după datele confuze ale chinezilor — sau mai la sud, pînă la Kvantum, un loc nimerit pentru un port rusesc, care ar domina Oceanul de Răsărit. Însă hărțile și puținele însemnări care le însoțeau nu dădeau nici un răspuns.

— Cît de nepriceput era franțuzul ăsta! A găsit o porțiță în ocean între Insula Neagră<sup>1)</sup> și Maț-maiul<sup>2)</sup> japonez și i-a dat numele său, dar n-a

<sup>1)</sup> *Insula Neagră* — denumire dată de ruși în acea vreme Sahalinului. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> *Mațmai* — insula Mossaido și strîmtoarea La Pérouse. (N. red. ruse.)

arătat și locul, unde trebuie clădită casa, — se necăjea corăbierul, negăsind în hărțile lui La Pérouse un răspuns la gândurile sale.

Șelihov își dădea limpede seama că Rusia, pentru a-și întemeia o stăpânire trainică asupra pământurilor din America și pentru a avea o ieșire la Oceanul Pacific, trebuia în primul rînd să-și ridice pe coastele asiatice cîteva porturi, ferite de îngheț. Căutînd dezlegarea acestei probleme, corăbierului îi veni în minte ideea unei expediții nemaipomenite pentru acele vremuri, pe care s-o întreprindă pe socoteala sa.

— Vreau să trec pe creasta lanțului de munți de la Baikal pînă la coasta acelei mări, în care se varsă vestitul rîu Negru, numit de tătari, Urum, iar de noi Tătucul Amur, precum și alt rîu, Ud, — spunea Șelihov, arătîndu-i lui Rezanov variantele expediției pe o hartă, descnată chiar de el. — Iar de va trebui, voi porni mai departe pe același drum pe rîul Șunguri, pe care coborînd acum două sute de ani, manciurienii au cucerit China... Sau și mai simplu voi construi în delta rîului Ud în fața insulelor Șantar, demult cunoscute de ruși, o corăbioară și voi merge cu ea spre sud, pînă ce voi da de un loc potrivit pentru ridicarea unui port...

— Nu vei trece, Grigori Ivanovici, — răspunse după o lungă tăcere Rezanov cufundat în gânduri.

— Dar cine mă va opri?

— Petersburgul! Zubovilor le trebuie Parisul, nu Oceanul Pacific... — În sinea lui corăbierul nu putea tăgădui temeinicia celor spuse de ginerele său. Își făcu harta sul și schimbă vorba. Nu voia să renunțe la ideea de a fi cel dintîi care să împlinească această cerință atît de grabnică a patriei sale. Petrecea zile întregi studiînd harta, se gîndea la mii de mijloace de a sili Petersburgul să-i sprijine proiectul și să ridice pavilionul rusesc deasupra portului ferit de îngheț în timpul iernii care va îngădui Rusiei să stăpînească Orientul. Nu se îndoia nici o clipă că va găsi acel port.



— Tăticule ! — îl trezi și de data aceasta din visare, fiica sa mai mare Anușka, trimisă de Natalia Alexeevna. Deși nu avea decît optsprezece ani, izbutise să cucerească inima lui Nikolai Petrovici Rezanov, răsfățatul tuturor femeilor. — Sosesec musafirii, iar dumneata stai cu hărțile și visezi... Mămica e supărată. Du-te și te îmbracă. Trebuie să-ți primești oaspeții.

### 3

În viața sa de familie corăbierul nu căuta să rupă cu vechile datini și obiceiuri. Atît acasă, cît și la treburi se îmbrăca cu un fel de surtuc lung de o croială anume potrivită pentru neguțătorii ruși, iar podiovka <sup>1)</sup> o purta pe deasupra. Era obișnuit și se simțea mai bine îmbrăcat astfel. Totuși, în anumite ocazii solemne, în legăturile cu oameni suspuși și slujbași ai statului sau cînd întîlnea străini, Șelihov își punea de obicei hainele „boierești“, le alegea cu gust și le purta cu demnitate. Gătindu-și fetele după moda zilei, Natalia Alexeevna își păstrase însă vechiul port, iar Grigori Ivanovici îi împărtășea în totul gustul și nu și-o putea închipui pe soția sa într-o rochie pompoasă, cu crinolină și cu corsajul mult decoltat, cum purtau mondenele din capitală.

— Ah ! — corăbierul o îmbrățișă pe fiică-sa glumind și prefăcîndu-se speriat. — Navigam tocmai la Șantari... Hai, să mergem, să mergem !

Cam peste două ceasuri, după ce arhiereul Mihail al Irkutskului, înconjurat de diaconii catedralei și de cor, slujise te-deumul în sala solemn împodobită, oaspeții poftiți de gazde, începură să se așeze la mesele rînduite de-a lungul pereților vastei încăperi.

În două odăi vecine, ceva mai mici, erau pregătite mesele pentru slujbașii și muncitorii din casa Șelihovilor.

Corăbierul, în haina de gală de atlas alb, în care

<sup>1)</sup> *Podiovkă* — haină bărbătească, încrețită din talie, care se purta odinioară în Rusia. (N. red. rom.)

se prezentase și lui Zubov, se deosebea prin statura și prin ținuta sa de neguțătorii în podiovci negre și de slujbașii statului în uniforme de culoare verde închis. Natalia Alexeevna apărură de data aceasta în fața musafirilor într-o rochie puțin obișnuită pentru soțiile de neguțători. Peste un sarafan închis la gât, din brocart chinezesc de preț cu cusături meșteșugite din fir de argint, purta un contăș din mătase grea albastră, tivit cu samuri scumpi de Barguzin <sup>1)</sup>). Din mânecile largi, date pe spate ale contășului, țîșnea ca o spumă albă muselina cămășii. Căpul îi era împodobit cu o cunună de dantelă din cel mai subțire fir de argint, lucrată în casă, asemenea unei coroane împărătești : și peste toate aceste podoabe purta pe umeri după un obicei din lumea neguțătorilor, un șal simplu, din alte vremuri, de culoare închisă. Ochii Nataliei Alexeevna, fericită că îl făcuse pe soțul ei să renunțe la călătoria plănuită, străluceau plini de viață și bucurie. Lîngă fata-i măritată, părea o soră mai mare.

Neguțătorii mai de vază și nevestele lor se uitau pieziș la soții Șelihov și susoteau cu dispreț :

— Își face de cap, poartă haină scurtă, ca un străin. Și Alexeevna e bine, s-a împopoțonat ca o cucoană, ca o boieroaică, iar pe fiica ei a pus-o, ca pe o gîscă, într-un coș cu ouă... — își exprimau cei din Irkutsk cu hotărîre împotrivirea față de moda crinolinelor. — De-ar fi trăit bunicul ei le-ar fi învățat minte și pe nepoată și pe strănepoată să mai poarte haine străine, ca să se facă de rușine.

După ce guvernatorul și arhiereul din Irkutsk fură poftiți să ia loc la dreapta și la stînga Nataliei Alexeevna, a cărei onomastică se sărbătorea, Grigori Ivanovici îi pofti la masă și pe ceilalți musafiri. Dovedi ingeniozitate și tact în această sarcină grea, ținînd seama de toate cerințele, potrivit celor învățate de la prietenul și înaltul său ocrotitor din capitală Gavriila Romanovici Derjavin.

---

<sup>1)</sup> *Barguzin* — sat din Siberia, vestit prin blănurile sale de samur, cele mai bune din lume, (N. red. rom.)

Cînd numeroșii musafiri fură așezați la locurile lor, Grigori Ivanovici bătu din palme.

— Să începem cu o închinare! Natalia Alexeevna servește excelenței sale Ivan Alferevici primul pahar după vechea datină rusească! — îi spuse el soției sale, dîndu-i o tăviță de argint cu o cupă de cristal plină cu votcă.

Și de data aceasta, Natalia Alexeevna își dovedi neîntrecuta iscusință care îl încînta pe soțul ei. Luă tava și se înclină mai întîi în fața arhiereului:

— Nu beau, scumpa mea fiică, nu-mi îngăduie rangul duhovnicesc. Dar nădăjduiesc că excelența sa nu mă va lăsa, ci mă va salva! — spuse surîzînd blînd uscățivul arhiereu, făcînd de trei ori semnul crucii asupra paharului cu votcă și împingînd-o ușor pe gazdă către guvernator.

Natalia Alexeevna se înclină adînc în fața guvernatorului care avea pieptul plin de decorații. După ce generalul dădu pe gît cupa cu un gîlgîit sonor, Natalia Alexeevna își apropie de el obrazul, lăsîndu-și în jos genele catifelate. O clipă s-ar fi zis că excelența sa se pierduse neștiind ce trebuia să facă. Dar ca un adevărat ostaș își reveni numaidecît și, ștergîndu-și cu batista muștațile cărunte, nu întîrzie s-o sărute de trei ori pe gazda, care stătea în fața lui cu mîinile lăsate în jos, de-a lungul trupului.

— Amar! Amar <sup>1)</sup>! — nu se putură stăpîni să nu strige cîtiva dintre musafiri, dar tăcură imediat sub privirea aspră pe care le-o aruncă șeful suprem.

După ce îndeplini această ceremonie, Natalia Alexeevna se înclină plină de demnitate în fața oaspeților și le spuse:

— Oaspeți dragi, mîncăți și beți, ce se află pe masă și ce se va mai servi. Să nu-mi luați în nume de rău dacă n-am pregătit îndeajuns sau dacă ceva nu vă va fi pe plac...

Ospățul fu foarte reușit. Deși Șelihovii nu aveau bucatar, gospodina izbuti să facă față. Mesele erau

---

<sup>1)</sup> *Amar* — după o datină veche, rusească, de nuntă, la aceste cu vînte strigate de nuntași, tinerii căsătoriți trebuiau să se sărute. (N. trad.)

încărcate cu tot felul de mâncăruri cu carne, păsări sălbatice sau de casă, pește de râu sau de Baikal, ciuperci murate, poame marinate din livada proprie. Gusturile simple și grosolane ale siberienilor fură peste măsură de satisfăcute. Băură după obiceiul siberienilor care, vorba aceea : „Nu beau, ci înghit cu pahar cu tot“.

— Strașnic și îmbelșugat ospăț ! exclamau musafirii dînd din cap ametețiți și privind omului <sup>1)</sup> din Baikal, lungi de un arșin, cu garnitură de moroșka marinată, între grămăjoarele de ceapă tocată și de cartofi fierți.

— Măi, Grigori Ivanîci, doar ești creștin, ce naiba ! Cu ce vrei tu să-i ospătezi pe pravoslavnici ? — Începură să strige oțăriți neguțătorii mai de vază, scormonind cu furculițele în farfurii și aruncînd pe masă blestematele „mere ale dracului“, pe care la început le luaseră drept napi. — Noi îți arătăm toată cinstea iar tu... îți bați joc de noi ?

Mulți se ridicară, scuturîndu-și mînioși bărbile și scuipînd în toate părțile. Dar excelența sa Ivan Alferievici și preasfințitul arhieru din Irkutsk mîncară cu poftă cartofii și laudară această legumă încă necunoscută în Siberia, ascultîndu-l pe Șelihov care povestea că la masă împărătesei și a celor mai de vază dregători din Petersburg nu lipseau cartofii.

Văzînd după privirile îngrijorate ale Nataliei Alexeevna că la mesele mai depărtate se stîrnise zarvă și dîndu-și seama de pricina strigătelor care se auzeau, corăbierul veni în mijlocul sălii cu un pahar de votcă și cu un cartof aburind în mînă, îl rupse în două, îl sără bine, bău votca și înghiți cartoful. Profitînd de tăcerea care se lăsase, Șelihov aruncă o privire provocatoare neguțătorilor și tună :

— Domnilor neguțători, nu-i așa că beți kumîs <sup>2)</sup> de iapă de la mongoli ? Și nu o dată ați mîncat iukola <sup>3)</sup> putrezită a iakuților și a ciukcilor ? Dar cînd vi se dă cartofi, vă supărați ! Spuneți că e „mărul dracului“ !

<sup>1)</sup> *Omûl* — specie de pește. (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Kumîs* — băutură fermentată, din lapte acru de iapă. (N. red. rom.)

<sup>3)</sup> *Iukola* — pește conservat. (N. red. rom.)

Credeți oare că împărăteasa e de neam mai prost decît voi și decît mine cînd mănîncă acești cartofi la masa ei împărătească și îndeamnă pe supușii ei să nu disprețuiască acest dar al domnului ?! Oare știți voi, ce oameni de vază...

— Destul, Grigori Ivanovici ! — Pil se ridică de la masă cît era de înalt, cu pieptul strălucind de decorații. — Treceți toți la masă și mîncăți, mîncăți domnilor neguțatori ! Vă voi sili sub semnătură să îndepliniți porunca suveranei ! Începînd chiar de astăzi ! Toți ! Drept cine ne luați dumneavoastră pe preasfințitul și pe mine... mai ales pe mine ? Și nu numai pe noi, dar și pe toți domnii slujbași ai statului care după cum vedeți mănîncă cu venerație acest... aceste minunate daruri ale naturii, care au coborît pînă la noi de la înălțimea tronului.

Domnii funcționari din Irkutsk, însuflețiți de elocvența atotputernicului lor șef, îmbucară cartofii cu o poftă nebună, ba chiar mai șterpelind cîte unul din farfuriile vecinilor. Domnii neguțatori din Irkutsk tăcură posomorîți, dar nici unul nu îndrăzni să răspundă și cu atît mai puțin să facă zarvă. Nu te poți ridica împotriva poruncii împărătesei și împotriva vorbelor guvernatorului și ale preasfințitului. Grișka Șelihov izbutise încă o dată să-i înfrîngă prin viclesuguri nerușinate. Vor fi siliți și de data aceasta să-i facă pe voie varnakului.

— Ia uite la ei ce au născocit : mărul dracului ! — spunea corăbierul, adresîndu-se mai ales guvernatorului. — Dar cu acest „măr al dracului“ voi cucerii în cinci ani toată America și voi hrăni toată Siberia. Întrebați poporul, domnilor neguțatori ce crede despre mărul de pămînt ! — Șelihov arătă cu capul spre odăile de alături, de unde, prin ușile închise se auzeau glasurile însuflețite ale muncitorilor și ale slujitorilor din casa Șelihovilor, care sărbătoreau onomastica stăpînei, iubită de toată lumea. — Cartoful va înlocui și secara și ovăzul și secara albă, excelență. Ca să-l cultivi nu-i nevoie nici de plug, nici de cal. Orice femeie îl poate sădi pe lîngă casă cu un băț și cu mîinile goale pentru a-și hrăni întreaga familie.

— Prea bine, prea bine ! Să-mi faci un raport, Grigori Ivanovici, despre acest... despre mărul ăsta al tău, și să-mi scrii lămurit cum trebuie sădit și îngrijit, iar dacă îmi vei trimite din grădina dumatăle cartofi, îi voi mânca în fiecare zi la masă. Nu-i nap sau ridiche e o legumă minunată, plăcută ! — spuse blajinul Pil, potolindu-se.

Văzînd că învinsese, Șelihov simți totuși nevoia de a mai ridica buna dispoziție a musafirilor și îi șopti ceva lui Ivașka Kuskov, care părăsi imediat sala.

— De ce tăceți, oaspeți dragi, de ce vreți s-o jigniți pe gospodina mea și pe fiicele mele ? — spuse corăbierul trecînd pe la mese și oprindu-se lîngă fiecare musafir. — Turnați în pahare, doamnelor, și beți și dumneavoastră. În curînd vă vom aduce muzică americană și dansuri de piei roșii. Excelență și înaltpreasfinția voastră, vă rog să îngăduiți indienilor din gubernia americană să dea un examen cît de sever în fața dumneavoastră pentru a vă arăta cum au învățat scrisul, cititul, socotelile și religia. Așa îi creștem noi pe sălbatici spre slava patriei noastre. Companionii mei mă ocărăsc că risipesc banii fără rost.

— Nu te lua după ei, fă cum te taie capul ! — spuse Pil impunător. — I-am scris despre aceasta împărătesei și te-am lăudat.

Șelihov făcu un semn de încurajare lui Kuskov, care apăruse în ușă; și de odată intră în sală o mulțime pestriță de vreo treizeci de băiețandri și flăcăi, unii în straie rusești, iar cei mai mulți în haine de blană sau de piele de o croială neobișnuită în Siberia. Aceștia erau „amanoti“ : ostatici. În primii ani de colonizare a pămînturilor de peste ocean, potrivit obiceiului exploratorilor de orice națiune, Șelihov și oamenii săi luaseră ostatici din diferitele triburi aleutine și indiene.

Băieții care intraseră se deosebeau între ei prin ținuta lor, prin trăsăturile feții și prin culoarea pielii. Cei în straie rusești aveau niște tobe atîrnate de umăr; alții țineau în mîini tamburine împodobite cu șiraguri de mărgele și panglici, și fluiere din lemn sau din oase

de animale. Părul unora era împletit în codițe mici cu pene de păsări, scoici și cârpuite pestrițe.

— Veecuvit, achani ! Noroc, prieteni ! Și ție Iunuvo și ție Atlencin, și ție Ugacec ! — îi salută voios cu glas tare, corăbierul pe băieți. Șelihov cunoștea câteva cuvinte din toate dialectele triburilor întâlnite pe pământurile pe unde trecuse și-i plăcea să se laude cu aceasta la orice prilej.

— Veecuvit Caiș ! Să trăiești, tată ! — răspunseră aleuții zîmbind cu toată gura, pe cînd tinerii indieni, ciugaci și coliuji păstrau o demnitate aspră în salutul lor.

Băieții îl cunoșteau și-l iubeau pe corăbier pentru acele câteva cuvinte de mîngîiere pe care le găsea întotdeauna pentru ei în limba lor maternă, pentru glumele sale hazlii, pentru tutunul și dulciurile pe care le aducea adeseori cînd îi vizita la școala și căminul, care funcționau pe lîngă casa lui, unde „americani” învățau să citească, să scrie, să socotească și luau lecții de religie și de muzică.

Șelihov își apăraseră cu îndârjire această inițiativă față de companiile săi care-l învinuiau că risipea banii companiei. Cereau ca în fiecare an să-i fie trimiși o serie de băieți și în scrisorile sale către administratorii de pe insule și din Alaska sublinia importanța pentru colonii a acestor măsuri.

— Necetleh ! Atcos ! Dansați, cîntați, băieți — continuă corăbierul, rostind cuvintele pe care și le mai amintea. — Vor cuschehau... togoșc Matleh... Rușii vor să vadă, dacă știți să jucați bărbătește ! Jucați ! — Iuciti segieatîn icanî ! Vă voi da mult tutun, carne, slănină, piepteni... Necetleh ! Jucați !

Băieții schimbă o privire între ei și își ațintiră apoi ochii asupra lui Kuskov, care, din însărcinarea lui Grigori Ivanovici, conducea „seminarul american”. Kuskov se obișnuise cu elevii săi și știa la perfecție cunoștințele și capacitatea fiecăruia. La semnul lui, toboșarii, cîntăreții din fluier și cei cu tamburine se așezară în cerc, lăsînd la mijloc un spațiu pentru dansatori și ca o adevărată orchestră umplură sala cu sunetele disto-

nante ale unei muzici primitive, în care totuși existau un ritm original și o melodie după care se putea dansa.

Patru tineri, cu lănci scurte, pe care le luară îndată de la cei din spate, intrară în cerc, făcând toți aceleași mișcări. Căutau parcă o pradă, își puneau mâinile streășină la ochi, iar în timpul acesta al cincilea, mascat în chip de focă și învelit într-o piele de nerpă, se întinse pe podea și începu să imite în fața lor mișcările greoaie ale animalului.

Dansatorii se opriră o clipă într-o încordare vînătorească, apoi înconjurară „sinuciul”<sup>1)</sup> făcând de cîteva ori roată în jurul lui și goniră la mijloc animalul. După aceea se opriră iar o clipă, scoaseră un răcnet sălbatic „Aih” și aruncară cu lăncile în el. Patru lănci intrară cu vîrfurile ascuțite în podea și se clătinară lîngă capul, picioarele și coapsele animalului ucis. Sfîrșind „dansul sinuciului”, toți cei cinci dansatori desfăcură cercul.

— Bravo ! Fora ! Fora ! Bravo ! — bătut din palme guvernatorul, urmat desigur de domnii funcționari și de soțiile lor. Neguțătorii priveau cu ochii bulbucăți și stăteau tăcuți, nepricepînd de ce oamenii luminați se bucurau atît de mult văzînd dansul măscăricilor cu pielea roșie ai lui Grișka.

— Stăpînii celor mai renumite saloane din Paris n-ar fi cruțat nimic pentru a putea prezenta o asemenea ilustrare a povestirilor atît de căutate ale domnului Bernardin de Saint-Pierre ! — răsună glasul puternic de tenor al lui Nikolai Petrovici Rezanov.

Mulți dintre domnii funcționari se întoarseră spre el așteptînd să audă vreo glumă nostimă sau vreo anecdotă, cum îi obișnuise cu atîta dărnicie Nikolai Petrovici. Dar el șopti ceva la urechea tinerei sale soții, iar aceasta se uită la cei din jur cu niște ochi surîzători de parcă ar fi văzut pentru prima oară aceste fețe, pe care le cunoștea încă din copilărie.

— Dumneata ești păstorul nostru, spune dumneata ! — se auzi o voce provocatoare de la masa din mijloc, unde se aflau grămadă neguțătorii cei mai

---

<sup>1)</sup> *Sinuci* — denumire locală a focii. (N. red. rom.)



de vază, avînd în mijlocul lor pe Ivan Maximovici Ferefiorov și pe protopopul catedralei din Irkutsk, părintele Pavel Afanasiev.

Protopopul Afanasiev, o fire sinceră și impetuoasă, pe care o pervertise însă educația primită la seminarul teologic și înclinarea sa nepotolită pentru băutură, era vestit nu numai pentru zelul și succesele sale în convertirea la lumina credinții creștine a numeroșilor păgîni iakuți și ciukci, ci și prin demascarea de pe amvon a nedreptăților obștești și bisericesti. Pe la sfîrșitul vieții sale, fu caterisit și muri uitat de toți, într-o criză de beție furioasă, în una din vestitele cîrciumi de pe malul Anarei, plină de fugari și de alți oameni dubioși.

— Fiule iubit, Grigori Columbovici! — tună pe neașteptate părintele Pavel, ridicîndu-se dintre meseni și respingînd mîinile, care voiau să-l tragă înapoi. Se părea că uitase de prezența preasfințitului arhiereu. — Îți vorbesc ca părintele tău duhovnicesc! Să nu ajungi la rătăcire și viclenie, să nu imiți... pe unii de aci... — părintele Pavel se uită amenințător la Rezanov, care îi surîdea binevoitor. — De ce îi aduci pe acești oameni la jocurile de măscărici ale șamanilor, la vrăjitorii păgîne? Co-lum-bo-vici, — protopopul rosti răsplat fiecare silabă, — deschide-mi inima cu un joc rusesc, cu un cîntec rusesc... Ieșiți afară, păgînilor! Afară împielitaților! — părintele Pavel își întinse mînele negre ale rasei, spre băieții care se ghemuiau unul în altul înfricoșați.

Grigori Ivanovici îl iubea pe îngăduitorul său părinte duhovnicesc și socotea necesar să-l apere și să-l scape din încurcătură. Corăbierul văzu pe fața preasfințitului care își îndrepta privirea spre protopop o schimă chinuită de dezgust și cu un glas tunător, acoperind toate zgomotele, îi porunci lui Kuskov, care-și aduna băieții buimăciți sub aripa sa ca o cloșcă speriată.

— Vaniușa, adu-l aici pe Șciuka și pe negriciosul acela... Cheamă-l și pe arhitectul meu gruzin! Sînt în odaia de alături! — Șelihov făcu un semn spre

încăperea învecinată. — Vestiți neguțători, admirați-i pe vulturii mei, care pentru desfătarea voastră vor trage o rusească, o țigănească și o căzăcească îndrăcită! — spuse Grigori Ivanovici de parcă nu s-ar fi întâmplat nimic.

Ușile odăilor învecinate, unde lucrătorii din casa Șelihovilor petreceau sărbătorind onomastica stăpînei, se deschiseră. Doi flăcăi, uitîndu-se posomorît în jur și potrivindu-și straiile de sărbătoare, intrară în sala oaspeților de vază. Cîțiva oameni cu balalaici rămaseră lîngă ușă, iar în spatele lor năvăliră ceilalți, împingîndu-se unul pe altul. Muierile și fetele, potrivindu-și găteala, trecură în față, rîzînd. Ardeau de dorința de a fi și ele chemate să joace. Lucrătorii din slujba Șelihovilor și mai ales dansatorii chemați nu-și pierdură cumpătul în fața oaspeților de vază; li se întîmplase de multe ori în casa corăbierului să fie poftiți să joace înaintea musafirilor; la Grigorie de Niziansk, de sfînta Natalia, Anna, Ecaterina, Nicolae, cu prilejul înapoierii cu bine dintr-o călătorie sau la un ospăț de rămas bun — prilejuri erau destule! Chiar și stăpînul Grigori Ivanovici, un viteaz căruia îi plăcea să tragă cîte un chef, nu se pierdea cu firea în fața bogătașilor și a nobililor, iar cu cei simpli și săraci nu se arăta cîtuși de puțin trufaș. Îi plăceau jocurile și cîntecele, juca și cînta și el în fruntea celorlalți. Era aspru în muncă, dar nu asuprea pe nimeni. Stăpîna, Natalia Alexeevna, era blîndă și miloasă de n-avea pereche. Cu asemenea oameni puteai petrece fără grijă!

În fața dansatorilor stătea Afonka Șciukin, lăcătuș iscusit și meșter în prelucrarea aramei. Purta o cămașă albă de în cusută pe margini cu un izvod complicat alcătuit din cocoși și brăduți și niște cizmulițe negustorești din piele de țap, arătînd și el ca un adevărat neguțător.

Și fiindcă auzise de măiestria lui „Șciuka mîină de aur“ iar în una din călătoriile sale prin regiunea Uralului îl și văzuse jucînd la o petrecere într-o casă

țărănească, corăbierul îi dăduse lui Afonka cinci sute de rublișoare ca să părăsească fabrica contelui Soimonov din Verhne-Nevinsk și să vină să lucreze la zăcămintele de minereu descoperit în depărtata Americă, îndeplinind și funcția de lăcătuș la viitoarele șantiere navale.

— Să știi, Grigori Ivanîci, că fără dumneata nu mă duc în America aceea. Dar cu dumneata și după dumneata sînt în stare să sar și pînă în Steaua Polară! — declarase hotărît Afonka atunci cînd ajunsese cu Șelihov la Irkutsk. Și astfel era acum al treilea an de cînd pleca vara la Ohotsk ca să echipeze corăbiile care porneau peste ocean, petrecîndu-și iarna în casa lui Șelihov din Irkutsk.

Deși îi ajutase lui „Afonka mîna de aur“ să-și răscumpere libertatea, corăbierul nu voi să rămînă nici el păgubit — ce mai încolo încoace, avea în vine sînge de adevărat neguțător! De aceea îi oprise dovada de răscumpărare și luase de la Afonka o poliță de cincisute de ruble. Totuși nu încerca să-l silească pe Afonka să plece: ba încăpățînarea lui „Șciuka mîna de aur“ îl și măgulea într-o oarecare măsură ca o dovadă a încrederii pe care acesta o avea în puterea și norocul lui.

Nici iarna însă, Șciukin nu-și mîncea de pomană pîinea. Născocea tot felul de lacăte ingenioase, unelte și alte obiecte din fier pe care stăpînul le vindea la Irkutsk sau făcea schimb cu ele, în China, la tîrgul din Kiahtă. De lucru se găsea berechet, căci în Sibiria se simțea o mare lipsă de meșteri pricepuți.

— Mai stai, Afonea, — îi spuse lui Șciukin corăbierul, clipind cu tîlc. — Mai întîi ne va juca Irakli, iar tu îi vei desfăta și-i vei bucura la urmă pe oaspeți cu o Kamarinskaia a noastră...

Oaspeții amuțiră și-și ațintiră în așteptare privirile asupra cercului, unde stătea în picioare un tînăr chipeș și zvelt, cu mustăți negre, nasul coroiat și ochii întunecați și triști.

Irakli Boridze, visînd la nobila profesie de arhitect și de constructor în patria sa, părăsise Georgia și plecase la Petersburg împreună cu un grup de repre-

zentanți progresiști ai poporului georgian care căutau să încheie o alianță cu Rusia pentru a-și feri pe viitor patria de năvălirile sângeroase ale ienicerilor turci și ale itazilbașilor persani. Înainte de blestemata sa călătorie în Palmira Nordului, Irakli fusese și prin Italia și la Paris, unde studiasse arhitectura și intrase în legătură cu oamenii cei mai înaintați ai culturii din Europa Occidentală.

La Petersburg, la un bal mascat, dat într-o casă din lumea mare a capitalei, avusese nenorocul să se certe cu contele Alexandru Lanskoï, „favoritul” împărătesei Rusiei, predecesor al lui Platon Zubov.

Irakli îl silise pe Lanskoï să ceară scuze unei femei pe care acesta o jignise crunt în cursul unui dans la balul mascat. Irakli nu află niciodată minciunile pe care acest beneficiar al inimii „largi” a împărătesei i le spusese Ecaterinei, plîngîndu-se împotriva lui. În schimb, își dădu curînd foarte bine seama cît de scump trebuia plătită lecția de cavalerism dată unui favorit netrebnic. La o săptămînă după această ceartă, georgianul înflăcărat fu înhățat de șeful cancelariei secrete a împărătesei și de slugoiul acestuia, Șeșkovski, sub învinuirea de a fi defăimat numele țarinei, profitînd de faptul că era mascat. După un an, fără nici o anchetă sau vreo judecată, după lungi și grele peregrinări prin taiga și tundrele Siberiei, sub paza neîntreruptă a unui curier grosolan, Irakli ajunsese în orașelul Ghijighinsk de lîngă Kamciatka, unde se mutase pe vremea aceea administrația regiunii Ohotsk.

Bizuindu-se pe înaltele drepturi de care se bucura, Șelihov îl rugase pe guvernatorul Siberiei să-i trimită din rîndurile deportaților un bun arhitect, un constructor, priceput la schițe, de care avea nevoie pentru coloniile din America.

În ochii autorităților, insulele Aleutine și pămînturile neumblate ale Americii reprezentau locuri și mai primejdioase pentru deportați decît tundrele Siberiei: toți erau încredințați că de acolo nimeni nu se mai întoarce.

Adam Laxman, ispravnicul din Ghijighinsk, îl încunoștiințase tocmai la timp pe guvernator că a descoperit un constructor iscusit, anume Boridze, care se pricepea minunat la schițe și că nici la Irkutsk nu se găsea nimeni care să-l întrecă. În afară de aceasta, surghiunitul avea plămînii slabi și nu va putea îndura clima din Ghijighinsk. Nu ar binevoi oare înălțimea sa să-i folosească măiestria? Din prietenie pentru Șelihov, Pil îl trecu pe lista meșterilor aleși din rîndurile deportaților, spre a fi trimiși peste ocean. Pentru a-l pune la încercare, porunci să fie adus la Irkutsk.

Irakli sosise astfel la Irkutsk cu un an înainte, slăbit de tot și nimerise de-a dreptul în casa lui Șelihov. Nu trecu mult și deveni un om de neînlocuit pentru corăbier. Grigori Ivanovici îl însărcină cu întocmirea planurilor pentru casele de locuit și pentru clădirile publice din orașele rusești din America. Proiectul clădirii sediului amiralității de peste ocean, întocmit de Irakli, se dovedi atît de bun, încît corăbierul fu nespus de încîntat. Nikolai Petrovici Rezanov care, slavă domnului, văzuse destui oameni vestiți în viața sa, se împrietenii cu talentatul arhitect. În scurt timp izbutii să-i cîștige încrederea și află în cele mai mici amănunte viața, visurile și sentimentele tînarului georgian, adică tot, pînă și întîmplarea datorită căreia Irakli fusese aruncat în zăpezile Siberiei.

Și Natalia Alexeevna îl îndrăgise pe acest georgian chipeș, trist și bolnăvicios, dar întotdeauna foarte îndatoritor. I se dădu o odaie, fu poftit să ia masa cu ei și din acel moment el își petrecea tot timpul liber în sînul familiei. Deveni curînd unul dintre favoriții Nataliei Alexeevna, care îi arăta o deosebită încredere.

Văzînd privirea tristă a georgianului, care stătea în mijlocul cercului, Natalia Alexeevna, care-i purta de grijă ca o mamă, îi șopti pe furiș soțului ei:

— Grișata! De ce l-ai pus pe Irakli să joace! Se vede că-i vine prea greu în fața acestor... Ia te uită ce posomorît e!

— Las'că nu i se întâmplă nimic! — spuse nemulțumit corăbierul. Uitîndu-se însă la Irakli, văzînd și aerul rece și plictisit al ginerelui său, sub care acesta își ascundea de obicei nemulțumirea, lui Grigori Ivanovici îi fu milă de bietul om atît de crud năpăstuit de soartă.

— Prietene! Dragul meu, dacă nu te simți cumva bine... sau de ești obosit, te rog nu juca... Tu știi că mie îmi plac jocurile și te-am chemat să joci ca să te admire mesenii, iar sărbătorita noastră, văzîndu-te să se simtă îmboldită de a mă lua și pe mine să joc cu ea un dans rusesc, cum îi plăcea altădată... Și tu, Irakli, dansezi atît de frumos și de ușor încît îi stîrnești pe toți.

— Binecuvîntată să-ți fie casa, stăpîne și prieten al nostru! Nu m-am gîndit la nimic rău... m-au năpădit doar amintirile... La noi în Georgia, pentru femeile cu chipul și cu sufletul frumos, — Irakli o învălui cu o privire caldă pe Natalia Alexeevna și pe cele două fiice ale ei care stăteau lîngă ea și păreau a-i fi surori mai mici, — pentru femeile cu chipul și cu sufletul frumos orice georgian e bucuros să zboare în joc ca o pasăre!

Și ridicîndu-și ca niște aripi mîinile largi ale cekmenului caucazian de culoare închisă, cu mijlocul zvelt strîns într-o cingătoare îngustă cu încrustații de argint, Irakli păru că se desprinde de pămînt. În sunetul balalaicelor din orchestra casei, care țineau ritmul cu o precizie uimitoare, porni să înconjoare pe vîrfuri cercul, cu mișcări atît de line încît de i-ai fi dat în mînă un pahar cu vin, n-ar fi vărsat nici o picătură pe jos.

Rezanov, corăbierul, Kuskov, Natalia Alexeevna și cele două fiice ale ei băteau din palme în ritmul tamburinei, din care mîinile lui Afonka scoteau sunete tremurătoare. Irakli îl învățase să mînuiască tamburina într-o zi cînd îi arătase cum se joacă dansurile caucaziene. Lăsîndu-se furați de vioiciunea ritmului și îndemnîndu-se unii pe alții, mulți dintre domnii ofițeri și funcționari li se alăturară. Bătăile din palme se auzeau tot mai puternice. Prins de însuflețirea

tuturor, guvernatorul începu și el să bată din palme. Ritmul dansului devenea din ce în ce mai grăbit, desfășurându-se în piruete și salturi uluitoare.

Capul și umerii lui Irakli pluteau în văzduh de parcă ar fi fost desprinse de trup și de picioarele care se mișcau atât de repede încât aproape că nu se mai vedeau. Doar mâinile, cu mișcări line și sinuoase, făceau să înainteze ca niște vîsle aeriene, trupul acestui dansator fără pereche.

Neguțătorii de vază schimbau însă priviri plictisite. Nu pricepeau ce putea fi atât de frumos în acest joc tăcut, ca de pasăre. Era cu totul altceva cînd femeile și fetele, descălțîndu-se după vechiul obicei siberian și rămînînd numai în ciorapii de lînă, băteau po-deaua cu tălpile; ba cînd printre ele mai era și una care să știe să facă fel de fel de giumbușlucuri... atunci să te ții!

Irakli, cu poalele cekmenului filfiînd ca niște aripi, se învîrte nebunește pe loc părăind că se înșurubează în pămînt, apoi, într-o mișcare inversă în vîrfurile picioarelor, se avîntă în sus și rămase nemișcat, ca împietrit...

— Strașnic mai joacă arhitectul tău, Grigori Ivanci! — spuse încîntat guvernatorul întorcînd capul spre georgian, și ștergîndu-și cu batista fața nădușită de parcă ar fi luat și el parte la acest joc înfocat.

Corăbierul făcu cu ochiul lui Sciukin: „E rîndul tău să-i minunezi pe meseni!”

În sunetele îndrăcite ale balalaicelor care atacară „Kamarinskaia” Afonea porni plutind în jurul cercului. Mergea legănat, mișcîndu-și umerii pe sub cămașa albă de în, avînd întipărită pe fața-i ciupită de vărsat, o expresie de nemărginită nepăsare. Se lăsa cînd pe un picior cînd pe celălalt și se lovea cu palmele peste șolduri și peste genunchi... Un adevărat mujic naiv, fără griji, din Kamarinsk!

Dar pe mujic îl cuprinde plictiseala și amețeala. Și ca să arate de ce-i în stare și ca să-i uimească pe meseni, el începe să născocească tot felul de figuri, care mai de care mai năstrușnice, mai încîlcite și mai deșuchiate...

— Zi-i ! Ține-o așa ! Arată-le muierilor tot ce știi că le place mai mult decît turta dulce ! — strigau neguțătorii de vază nemaiputîndu-se stăpîni și îndemnîndu-l pe Afonka să execute figuri cît mai „îndrăcite“, cum se obișnuia în cercul lor.

Tocmai în clipa cînd făcea pe mujicul care și-a ieșit cu totul din minți, Afonka surprinse privirea veselă a corăbierului și zîmbetul mulțumit al generalului. Atunci el execută o figură atît de deșuchiată, cu două înțelesuri, încît bărbații izbucniră într-un hohot de rîs grosolan și trivial. Prefăcîndu-se că n-au înțeles nimic, soțiile funcționarilor și ale neguțătorilor de vază se feriră înciudate de mîinile bărbaților ce se întindeau spre ele. Natalia Alexeevna stătea de vorbă cu fetele și cu ginerele ei, care nu se uitau la dansator și nici nu observaseră figura lui Afonka.

Uitîndu-se în treacăt la gazda pe care o iubea ca toată lumea și de care totuși se cam temea, Afonka se gîndi că, în ciuda zîmbetului încurajator al stăpînului și a strigătelor înflăcărate ale oaspeților încîntați, ar fi mai bine să renunțe la figurile „nostime“ ale mujicului din Kamarinsk care chefuiește cu muierile. Pe neașteptate, scoase un oftat și fluierînd voiniceste porni să execute, în sunetele strunelor, niște figuri și niște pași atît de încîlciți, încît reuși să-i cucerească pînă și pe neguțătorii de vază, prin farmecul dansului rusesc, fără pereche în lumea întreagă, prin vioiciunea și avîntul nestăvilit, specific rușilor.

Afonka încheie cu un vîrtej de titirez dansul bărbătesc pe vine, făcînd de două ori înconjurul cercului și sărind din cînd în cînd ca o minge pînă la înălțimea unui om :

— La o parte ! Vă lovesc, vă omor ! — strigă el și făcînd un salt în aer se prăbuși la pămînt și încremeni pe tocurele cizmelor cu picioarele larg desfăcute.

— Să trăiești ! Ține, rusule voinic ! — nechezau ca turbați neguțătorii de vază, aruncînd la picioarele lui Afonka poltinici și ruble. Afonka nu le luă în seamă, făcu un pas mare și se pierdu în mijlocul femeilor și al fetelor strigînd :



— Luați-le că-s de zahăr !

Cu chiote de bucurie, femeile și fetele se năpustiră asupra banilor, culegîndu-i cu înfrigurare, tîrîndu-se, trîntindu-se una pe alta. Ca să ațîțe învălmășeala, oaspeții zvîrliră mereu alte monede. Petrecele vulgare erau pe gustul siberienilor.

— Grigori Ivanîci, — se auzeau glasuri, — ziceai că ciugacilor și koniagilor le place la nebunie jocul... trimite-l pe Afonka în locul lui Baranov. Afonka o să-i facă pe indieni să ne cadă la picioare, o să le arate...

— Dacă ați încăpea pe mîna indienilor, ați începe și voi să jucați, — răspunse glumind cu voie bună corăbierul, mulțumit de succesul ospățului.

Cînd guvernatorul și preasfinția sa se pregătiră de plecare, oaspeții se mai potoliră și-și îndreptară ținuta. Se apropiau de arhiereu cerîndu-i binecuvîntarea și-i sărutau cu toată dragostea mîna uscătivă udată de atîtea sărutări pline de duioșie.

— Preasfinția sa nu ne osîndește, ne înțelege pe noi păcătoșii, știe că biserica și credința se bizuie pe negustorime, — spuneau oaspeții dînd din cap și așezîndu-se la masă, după plecarea musafirilor de vază. Potrivit datinilor din Siberia, ospățul nu se isprăvea decît atunci cînd ultimul musafir părăsea de bună-voie casa, sau se prăbușea beat sub masă.

Natalia Alexeevna cu fiicele ei se retraseră pe nesimțite în odăile lor. Ajutat de Kuskov și de Afonka, Grigori Ivanovici îi ospătă mai departe pe neguțători și pe domnii funcționari care nu se îndurau să plece. Oaspeții prea amețiți de băutură erau scoși unul după altul în curte, unde așteptau cîteva căruțe înhămate, pline cu fîn. În aceste căruțe erau urcați cei care nu-și mai dădeau seama ce se petrecea cu ei și erau duși la casele lor. Cei care băuseră atît de mult încît căzuseră în nesimțire, erau scoși de sub masă și culcați în odaia alăturată, pe saltele de fîn și pe fel de fel de păături moi.

Pe la miezul nopții, după ce-l culcă pe o saltea de fîn pe nepotolitul părinte Pavel, care căzuse răpus de o cupă mare de rom ce-i fusese înadins dată, Gri-

gori Ivanovici îi spuse lui Kuskov să aibe grijă de strângerea lucrurilor din sală și de oaspeții care rămăseseră la ei peste noapte și porni apoi spre odaia lui, mulțumit că-i întrecuse pe toți la băutură, că rămăsese ultimul în picioare și că-i primise pe toți cu cinstea cuvenită. A doua zi avea de lucru: trebuia să-l echipeze pe Kuskov pentru primejdioasa călătorie care întârziase atât...

## *Capitolul al șaptelea*

### 1

În anul 1792, toamna siberiană veni de timpuriu. La începutul lui septembrie căzu cea dintâi brumă mai deasă, după care se porniră ploile. Oamenii sosiți la Irkutsk din regiunile de miază-noapte, povesteau că pe Lena aversele de toamnă umflaseră apele cu vreo doi arșini, așa că de la Verholensk pînă la Yakutsk era un drum drept, bancurile de nisip buclucase de la Jigalov și Ust-Kut nemaifiind primejdioase și nesilind călătorii să mai facă transbordări. În schimb, drumul de la Yakutsk la Ohotsk era îngrozitor. Ploile de toamnă aduseseră într-un hal nemai-pomenit acest drum depărtat din taiga.

A doua zi, după onomastica Nataliei Alexeevna, Kuskov plecă la Verholensk pentru a lua în primire și a încărca pe corăbiile fluviale mărfurile și proviziile aduse acolo de cu vară spre a fi trimise la Ohotsk. Iar lucrurile cele mai de trebuință și cele mai obișnuite care soseau din Rusia, erau desfăcute la repezeală și împachetate din nou în lăzi și saci, în magaziiile casei lui Șelihov din Irkutsk, unde se afla depozitul central și administrația „Companiei americane din nord-est”. În magazine se lucra zi și noapte. În timpul nopții, deasupra unor butoaie ardeau niște făclii unse cu rășină, iar lîngă ele stăteau fetele care

aveau grijă de foc. Curtea era plină de care și de cai. Căruțele încărcate porneau zilnic spre Verholensk, în caravane nu prea mari, de câte douăzeci-treizeci de perechi, însoțite de câțiva cazaci însărcinați cu paza lor.

Munca îl prinse cu totul pe Șelihov. Polevoi, care administra treburile companiei, scăpase multe din vedere, în ceea ce privește pregătirile pentru călătoria pe mare — pe de o parte din lipsă de experiență, iar pe de altă parte din pasivitatea voită a lui Grigori Ivanovici. Șelihov era încredințat că, în ultima clipă, va îndrepta greșelile și scăpările lui Polevoi, arătînd astfel, cu acest prilej, importanța sa ca stăpîn și administrator unic al treburilor companiei.

Obiecțiunile lui Golikov împotriva trimeriei atît de tîrziu a corăbiilor în America, susținute de unii în focul discuțiilor iscate în adunarea aceea furtunoasă, căzură cu totul atunci cînd acționarii se mai domoliră și cugetară pe îndelete la noile pămînturi de pe urma cărora vor trage foloase după înapoierea lui Șelihov din America. Nu știa nimeni că Grigori Ivanovici renunțase la intenția de a conduce el însuși corăbiile și că în locul său îl trimitea pe Kuskov.

Glasul corăbierului răbufnea ca un tunet în magaziiile companiei și părea că se împrăstie în tot Irkutskul. Indreptînd scăpările lui Polevoi, scotocea prin depozitele acționarilor și-i silea să dea înapoi mărfurile trecute în registrele lui Baranov și ale fostului administrator din Aleutine, Delarov...

În odaia lui Șelihov și la administrație lumina ardea toată noaptea pînă-n zori.

Băieții care lucrau la administrație, aleși dintre aleuți și indieni — căci corăbierul voia să-i pregătească pentru munca din viitoarele orașe comerciale și depozite din țara lor — dădeau din cap cu admirație și, mușcîndu-și buzele, scriau în registre mărfurile și proviziile care trebuiau trimise în depărtata lor patrie. Socotind pe hîrtie bogățiile care vor zbura peste ocean în baidare mari, cu pînze, — toate aceste mărgele, oglinzi, plăpumi, topoare, cuțite, ceaune, bomboane și tutun — copiii creșteau în propriii lor

ochi, deveneau oameni de seamă. Își închipuiau cum aceste bogății erau împărțite acolo, în patrie, părinților, fraților și surorilor lor.

„Vai, e de la Innuco! Acum trei ani l-au luat de lângă mine și uite-l că mi-a și trimis un dar minunat“, va spune mama înnodîndu-și basmaua roșie de stambă peste zece rînduri de mărgele înfășurate în jurul gîtului și învelindu-se cu o pătură de molton.

„Feciorul meu a ajuns om mare în țara casiacilor, va povesti mîndru într-un cerc de oameni din același trib cu el, Tatlec, tatăl lui Atleucin, încercînd cu degetul tăișul lucios al toporului. Mai știi, poate că-mi va dărui și o pușcă.“

Băieții mai știau că zece dintre ei vor pleca să însoțească aceste bogății acolo unde trăiau și îi așteptau rudele lor. Se cercetau din ochi cu pismă și așteptau cu inima strînsă „examenul“. Ce cuvînt înfricoșător! După ce îl vor da, Grigori Ivanovici va alege dintre ei pe primii zece, pe acei care știu să citească, să scrie și să socotească mai repede decît ceilalți. Acești zece băieți vor pleca acasă. Așa a spus caișul și odată ce a spus el, așa va fi... Ei se vor întoarce acolo unde îi așteptau stîncile, pădurea, marea nemărginită, atît de dragi, acolo unde nu vor mîncea pîine și casă, ci carne de focă și grăsime deasă de balenă după pofta inimii, unde vor pluti în zbor cu baidarele pe valurile înspumate ale oceanului și vor merge pe urmele nenumăratelor fiare în pădurile copilăriei lor...

La 1 septembrie, cu o zi înainte de a fi trimisă spre cheiul Verholenskului ultima caravană cu care trebuiau să plece și oamenii aleși de corăbier pentru a-l ajuta pe Baranov, Șelihov îl chemă la el pe Sciukin.

— Cu cît ai muncit pînă acum, ți-ai plătit jumătate din zapisul de înrobire. Mai datorezi încă două sute cincizeci de ruble. Știi Afonka, a sosit vremea să pleci ca să-i dai o mîna de ajutor lui Baranov. Începînd din anul viitor, își va construi corăbiile chiar în America. Și nu se poate lipsi de tine...

— Copitele mi le-am despotmolt, dar capul și sufletul îmi sînt în mîinile tale, Grigori Ivanîci, — răs-punse Afonea ducîndu-și mîna la inimă. — Iar pen-tru restul datoriei mă poți trimite unde vrei...

— N-am nevoie de capul tău, îl am pe al meu. Dar tu ești de mare trebuință cu cap, cu mîini, cu tot — acolo... Mult o să te mai încapățînezi? — spuse nemulțumit Șelihov. — Pentru ce te-am răscumpărat de la Soimonov? Ai uitat înțelegerea noastră de atunci?

— Ca înrobît n-aș pleca de bunăvoie în America, dar dacă aș fi slobod, chiar mîne m-aș duce, — spuse Șciukin privindu-l drept în ochi.

— Tu!... se aprinse corăbierul, dar se stăpîni. Ce voia de fapt Șciukin? Nu știa el oare că în America orice om care ținea mai mult la libertate decît la pielea lui, putea pleca în lume, oricîte zapisuri de în-robire ar fi avut? — Bine, du-te! — spuse în cele din urmă Șelihov.

„Asta-i întotdeauna recunoștința omului! Dacă nici eu nu i-am ajutat în viață diavolului ăsta ciupit! Își spuse în gînd Grigori Ivanovici, strîmbînd din buze și gîndindu-se în fel și chip la lăcătușul Șciukin, care se îngîmfase, și la mijloacele prin care ar putea să-l lege de cuibul rusc din țara aceea liberă atît de scumpă inimii sale. — Îl am în mînă și cînd colo el se tot răsucește: ba plec — ba nu plec... Și nici nu se gîndește care dintre noi este mai mult robul mun-cii lui, el sau eu? Dar trebuie să am răbdare. Și pentru cine rabd eu, mă rog, pentru mine? Și fără să vrea își dădu el însuși răspunsul pe care i-l dicta con-știința: Dar pentru cine altul, Grigori? I-ai tot vor-bit lui Șciuka despre viața liberă, despre oamenii li-beri, despre ceea ce vor înfăptui ei în țara liberă. L-ai cumpărat ca să lucreze pentru tine și acum... Acum Șciukin te încearcă să vadă ce fel de om ești tu, care, în gînd, vrei să iei locul lui Ermak, să înfăptuiești ceea ce a vrut să înfăptuiască Ermak. Nu ești decît un biet neguțător de grîne, Grigori Ivanîci, și de-geaba te uiți de sus la Golikov și la Ferefiorov că sînteți toți din același aluat...”

La miezul nopții, după ce chibzui ce avea de făcut și după ce își reveni din tulburarea ce-l cuprinsese din pricina gândurilor sale și din șubrezenia acelei țării sufletești care pînă atunci îl ajutase să biruie toate grijile, stavilele și primejdiile, Șelihov îl chemă din nou pe Șciukin.

— Ei, acum pleci ? — îl întrebă el pe Afanasi întinzîndu-i dovada de răscumpărare și polița ruptă în două.

— Mă țin de vorbă și plec ! — răspunse parcă nepăsător „mîna de aur” și adăugă zîmbind ironic : — De ce ai rupt polița, Grigori Ivanîci ? Dar dacă...

— Nu voi încerca să te silesc. Și eu tot de bună-voie m-am apucat de treaba asta.

— Dar va ieși oare vreo treabă, Grigori Ivanîci ? — spuse cu îndoială Șciukin. — Vom semăna ținuturile depărtate cu oasele rușilor noștri, dar rodul cine-l va culege ?

— Oricine va fi secerătorul, pe noi nu trebuie să ne uite... Du-te Afanasi, pregătește-te ! — Corăbierul nu îngăduia nici un fel de îndoială cu privire la viitorul celor întreprinse de el.

După ce-i dădu drumul lui Șciukin, Șelihov se așeză la biroul său. Rămase acolo pînă a doua zi dimineața, trebuind să schimbe de două ori lumînările. Toată noaptea, pana lui scîrțîi înșirînd pe hîrtie în cuvinte prescurtate, cele mai urgente îndrumări și sarcini pentru Baranov. În zori, după ce se va sfătui cu Natalia Alexeevna și cu Rezanov, le va da slujbaşilor de la administrație să le treacă pe curat. Legătura cu pămînturile de peste ocean era cum nu se poate mai proastă. Corăbiile nu plecau decît o dată pe an în America, uneori chiar și mai rar. De fiecare dată, pentru asemenea prilejuri se îngrămădeau o mulțime de treburi și de socoteli.

Deîndată ce răsări soarele, Natalia Alexeevna intră în odaie și-l găsi pe soțul său la biroul plin de foi de hîrtie gata scrise :

— Arăți ca o stafie, Grișata — ia te uită în oglin-

dă ! De ce te zbuciumi tu atît şi mă chinuieşti şi pe mine ?

— Bine, bine, ai venit tocmai la timp ! — tună corăbierul neluînd în seamă neliniştea soţiei sale. — Am ticluit nişte ţidule pentru Alexandr Andreevici. I-am vorbit de tot şi de toate pentru ca atunci cînd vom sosi noi... Ascultă şi dacă mi-a scăpat ceva, ajută-mă. Mai întîi de toate îi scriu despre oraş. Îi trimit planurile făcute de Irakli împreună cu toate lămuririle. Păcat că nu-i şi Nikolenka aici, ar judeca bine lucrurile şi mi-ar da ca totdeauna un sfat potrivit. Se vede că se plimbă cu Aniuta prin grădină. Of, ce rău îmi pare !

— Vorbeşti de lup şi lupul la uşă, — se auzi deodată glasul lui Rezanov. Acesta intră împreună cu soţia sa, făcîndu-i o plecăciune amabilă. Deşi trecuse un an de cînd se căsătorise, Nikolai Petrovici arăta tot atît de îndrăgostit şi de curtenitor faţă de soţia sa. — Vom asculta cu toţii planurile dumitale cu privire la America.

— O să vă citesc lămuririle care însoţesc proiectele întocmite de prietenul vostru Irakli ! — spuse Şelihov şi, ca întotdeauna, se cufundă cu cea mai mare plăcere în vastele planuri de amenajare a ţinuturilor din America.

— «Porţile oraşului, — citi Grigori Ivanovici, — mari, trainice, se vor numi porţile „Ciugaţk“ sau „Kenai“ sau nu mai ştiu cum. În general localităţile vor purta numele locuitorilor de baştină şi nu vor fi pocate cu nume de-ale noastre. Bateriile trebuie să aibă cel puţin douăzeci de tunuri. Dimineaţa, la ridicarea pavilionului, băieţii, anume instruiţi, vor bate tobele, iar seara va cînta fanfara în fort sau lîngă baterii. În port şi în toate artelurile trebuiesc puse străji. Să se repete mereu oamenilor că sînt datori să ţină curate puştile. Toţi cei care nu ştiu să tragă cu puşca să fie instruiţi cu stăruinţă. Cine strică o puşcă, să fie pedepsit fără cruţare. Fiecare să păstreze cu străşnicie secretul armelor cu foc.

«Pînă la o nouă dispoziţie a conducerii, să se dea

oraşului numele de „Slavorosia“ — în cinstea şi slava ruşilor. Să se ridice un monument în cinstea patrioţilor ruşi...»

— Grişata, te frămînţi mereu cu lucruri mărunte, — îl întrerupse Natalia Alexeevna pe corăbier, — dar nu ceri apărarea locuitorilor din America, a fraţilor lui Cuci al nostru ?

— Nu mă întrerupe Nataşka, ascultă, am scris despre tot ce am discutat în serile cînd am stat împreună de vorbă... uite, nu-ţi mai citesc ceea ce am scris despre construcţii şi despre amenajarea oraşului, văd că te plictiseşte. Vrei să-ţi citesc ce am scris despre oameni ? Poftim ! „...Cu corăbierii companiei noastre, cu şefii de echipă şi lucrătorii care ţi-au fost încredinţaţi şi care se află în subordinele tale să te porţi cu asprime şi să-i ţii la respect...“

— Iarăşi cu asprime ! — spuse ea întristată.

— Tare mai eşli nerăbdătoare ! Mă faci meru să-mi pierd şirul, — bombăni el căutînd rîndul la care fusese întrerupt.—Aha ! „...trebuie să veghezi ca certurile, bătaile, neînţelegerile, desfrîul să fie înlăturate. Pe ai noştri, pe ruşi, trebuie mai întîi de toate să-i aducem la realitate, — desluşi Şelihov. — Acolo ei se simt cuceritori şi prind năravuri englezeşti şi spaniole... Acest lucru trebuie stîrpit, iar în ceea ce-i priveşte pe americani, iată care sînt dispoziţiile mele ! — Trecu peste cîteva foi scrise şi privindu-i pe ascultători cu o nemulţumire prefăcută, citi : „Locuitorii băştinaşi amanaţi, care lucrează pentru companie, ca lucrători şi caiuri, să fie bine îngrijiţi, bine hrăniţi, iar lucrătoarele să fie încălţate şi îmbrăcate şi nimeni să nu aibă voie să le nedreptăţească cu vorba sau cu fapta. Soţiile caiurilor să nu fie lăsate să spele şi să coasă pentru nimeni... Toţi aleuţii, oricîţi ar fi, să aibă o întreţinere deosebit de bună şi acum şi de aici înainte să fie îmbrăcaţi şi încălţaţi cuviincios, ca şi ruşii. Dacă vor dori să se întoarcă acasă, să fie petrecuţi cu cinste. Despre oamenii sîrguincioşi şi despre viaţa lor să existe date scrise exacte şi ei să se bucure de o deosebită grijă şi dragoste“.



— Să fie bine întreținuți -- asta nu-i rău! Dar Grișanka te-ai gîndit oare, cum să facem să-i scoatem din bîrlogurile lor? Ți-aduci aminte cum ne minunam amîndoi, cînd auzeam că trăiesc în gropi săpate în pămînt, că se nasc și mor acolo... Nici pînă-n ziua de azi nu-mi iese din minte viața lor amară!

— ...M-am gîndit la toate, lasă-mă să citesc pînă la capăt. „...Forturile de pe Afognak...” Ți-aduci aminte, Natașa, de insula aceea povîrnită stîncoasă dincolo de Kadiak, acoperită de pădure? „...Pe Afognak și în Kenai să fie făcute mult mai trainice, iar dincolo de forturi să se construiască pentru aleuți case bune, călduroase, cu despărțituri; lîngă tindă să se facă o privată, în aripa tindei o baie în care se vor spăla caiurii și amanații, grajduri călduroase și bune pentru capre și alte grajduri deoarece voi mai trimite vite din Ohotsk și dacă voi găsi, voi expedia niște cîini care vor putea fi de folos. Iar pentru legume să se facă grădini îngrădite.

„...Trebuie să vă străduiți și să înduplecați cît mai mulți americani și americance să locuiască în noile așezări pentru ca acestea să fie ridicate cît mai neîntîrziat; astfel americanii se vor deprinde și ei mai repede cu ielul nostru de trai. În acest scop pot fi folosiți mai ales prizonierii răscumparați și cei care urmează să fie răscumparați. Purtîndu-ne cu blîndețe față de ei, le putem cîștiga încrederea”. Dacă faci un bine unui indian, nimeni nu-ți va fi mai credincios ca el și nimeni nu se va arăta mai recunoscător... Așa e firea lor! — spuse Șelihov amintind celor de față umbra atantlului Cuci din neamul coloșilor care se prăpădise atît de timpuriu. — I-am spus lui Baranov ca în această acțiune să nu se zgîrcească, ci să caute prin toate mijloacele să-și apropie pe acești sălbatici naivi. Și în această scrisoare îi repet același sfat ca și în toate celelalte pe care i le-am trimis: „...Să alegi din vreme pentru a-i da la învățătură flăcăi și fete vrednici și cu tragere de inimă și să-i înveți carte și limba rusă ca să-i faci tîlmaci. Și să cauți mai ales să găsești cîțiva tîlmaci prin Alaska și prin California de la cincizeci pînă la patruzeci de grade latitu-

dine nordică“. Despre călătoriile viitoare ale corăbiilor, despre negoț și altele îi scriu osebit pentru ca să poată companionii mei discuta între ei... — Șelihov scotoci printre hîrțiile scrise și după ce găsi ceea ce căuta începu să citească : — „...Schimbul cu tot felul de sălbăticiuni să se facă prin bună învoială. Să nu se dea nimănui, în nici un fel de condiții, mărfuri pe datorie, să se vîndă totul cu bani gheață. Ei vor fi mai bucuroși și nici noi nu vom păcătui făcînd un astfel de negoț. Știu din experiență că datoriile cu soroc lung nu-s sănătoase“. Semnat : „Grigori Șelihov, companion al călătoriilor maritime din Oceanul Înghețat de Nord.“ Companionilor nu le pot citi această scrisoare — m-ar sfîșia cu dinții cum sfîșie gnusul renul în taiga ! — încheie cu amărăciune Șelihov cetearea scrisorii.

— Scrisoarea dumitale poate fi asemuită cu un tratat, Grigori Ivanovici ! Citind-o, corăbierii cei mai civilizați pot învăța cum să se poarte cu popoarele băștinașe ! — spuse cu înflăcărare Rezanov. — Caliopi, muza eposului eroic și Clio, muza aspră a istoriei se vor certa pentru dreptul de a înscrie în tablele lor, ca o lecție pentru generațiile viitoare, o mărturie atît de strălucită a măreției spiritului și înțelepciunii oamenilor ruși. Voi traduce scrisoarea dumitale și o voi trimite abatelui Raynal... Îmi aduc aminte că ți-a plăcut, chiar în tălmăcirea mea stîngace, cartea sa „Istoria filozofică și politică a întreprinderilor și comerțului europenilor în cele două Indii“. Domnul Raynal va fi fericit să poată scrie măcar o pagină luminoasă în vasta și sumbra sa lucrare.

— Nu merită osteneala s-o scrie, lasă... Caliopiile și Cliile... Cliile astea nici nu ne socotesc oameni de o seamă cu ele ! — răspunse Șelihov refuzînd stînjedit cînstea de a intra în istorie, încurcîndu-se în vîlmășagul mitologic al vervei oratorice a lui Rezanov. — O Cliopă de astea — pare-mi-se trimisul Angliei, — zîmbi el amintindu-și de silueta trufașă, umflată în pene a lordului Withworth, — nu s-a sfiit să

arunce în fața rușilor, chiar la masa lui Gavriila Romanîci Derjavin : cîcă nu veți ajunge voi în Lumea Nouă, n-aveți ce căta, chipurile, acolo... Ei și, au înghițit-o !

— Raynal însă ar fi răspuns : „În Lumea Nouă, Anglia nu era cunoscută decît prin pirateriile ei adeseori reușite și întotdeauna pline de tîlc !“ Acestea sînt cuvintele sale cu privire la activitatea de colonizare a Angliei, — spuse Rezanov. Nikolai Petrovici avea o memorie bună și reținuse întocmai cele citite.

## 2

Cele spuse despre Anglia și pirateriile ei îl atinseră pe Șelihov în punctul cel mai sensibil. Slavo-roisia era mereu amenințată de primejdii. Șelihov urmărea cu înfrigurare încercările tot mai numeroase ale Angliei de a pătrunde în partea de nord-vest a Oceanului Pacific și de a pune mîna pe întinderile uriașe ale Americii din Vestul îndepărtat, pe acea „pată albă“ unde, potrivit afirmațiilor făcute de englezi, nu exista nici măcar o populație băștinașe. Nu trecuse decît puțină vreme de cînd Cook navigase, cu trei corăbii, prin acele meleaguri și intrase de două ori în Petropavlovsk din Kamciatka. Cu un an înainte, ajutorul său, căpitanul Vancouver, apăruse din nou la Kadiak, cu două corăbii din flota regală, spunînd că venise pentru a măsura și a însemna pe hartă țăr-murile „descoperite de Cook“. Ce amestec are el în treaba asta ? Zice c-a venit și va rămîne pînă ce va isprăvi... Dar cum va isprăvi ?!

Șelihov tăcea, copleșit de gîndurile triste ce-l năpădiseră. Părea că nu mai încapă îndoială asupra felului în care Vancouver își va isprăvi acțiunea de recunoaștere a neînsemnatelor forțe rusești, cu echipament redus, de pe țăr-murile Americii : îi va izgoni și pace ! Ba vor trebui să fie mulțumiți dacă vor scăpa cu viață.

Grigori Șelihov se înșela. El nu află niciodată lucrul cel mai important, care îl făcuse pe Vancouver

să nu urmeze instrucțiunile amiralității engleze și să părăsească, în chip pașnic, țărmurile despre care puținii ruși pe care îi întâlnise îi spusese că sînt „pămînturi care aparțin rușilor“.

În anul 1789, la trei ani după moartea lui Șelihov, apărură la Londra raportul lui Vancouver în care descria ce văzuse în Oceanul Pacific lîngă țărmurile de nord-vest ale Americii.

„...Indienii, scria Vancouver, erau foarte isteți, îndemînatici și iscusiți în îndeletnicirile negoțului și nu căutau cîtuși de puțin să folosească în rău încrederea ce le fusese arătată... Mulți vorbeau limba rusă și din cîte am înțeles din vorbele lor și din semne, se părea că sînt foarte legați de ruși.

„...Deși rușii nu mi s-au părut nici prea instruiți, nici prea vrednici, totuși ei iau din colonii copiii băștinașilor și îi duc în țara lor unde-i cresc în clădiri anume ridicate în acest scop și îi învață limba rusă. După ce-i supun pe băștinași puterii lor, rușii nu-și mențin influența prin teroarea cuceritorului, ci, dimpotrivă, caută să le cîștige dragostea printr-o purtare plină de bunăvoință... Participarea băștinașilor la succesele și bună-starea rușilor sînt datorate unor regulamente bine întocmite, iar dragostea și respectul băștinașilor față de ruși nu pot fi ușor înlăturate prin influența străinilor care vor să dăuneze negoțului rușilor; dimpotrivă, se poate presupune că aceste legături vor deveni și mai puternice“.

Cumpănind raportul lui Vancouver și povara războiului dus împotriva Franței revoluționare, amiralitatea engleză nu socotea posibil ca flota regală să sprijine cererea companiilor Hudson și Vest-Indiană care stăruiau ca rușii să fie izgoniți din America.

Oboseala nopții pe care și-o petrecuse scriind — îndeletnicire cu care Șelihov nu prea era deprins — și poate și aceea a ospățului dat de onomastica soției sale începu să-și arate urmările. Simți în inimă o durere pe care o cunoștea demult și o amețală care îi năpădi mintea.

— Mi-e cam... iar m-am împotmolit, Natașenka, —

mărturisii Grigori Ivanovici uitându-se vinovat la soția lui și-și lăsă capul pe masă.

— Nikolai Petrovici, cheamă slugile să-l ducă pe Grigori Ivanovici în iatac. L-au ros grijile și munca neîncetată, așa cum ceața roade omătul. Și pe deasupra ai mai venit și dumneata cu Cliopele... Cliopele și alte năzdrăvăanii de acestea! — spuse Natalia Alexeevna întorcându-se spre tinerii căsătoriți care o însoțeau.

Aruncînd o privire mirată soacrei sale, care de obicei se arăta atît de binevoitoare cu el, Rezanov se întoarse și ieși din odaie fără a scoate o vorbă.

— De ce-l jignești pe Nikolenka, mămico? Ce vină are el? Doar știi prea bine că atunci cînd stă de vorbă cu el, tata își mai descarcă sufletul, — îi luă Anușka apărarea soțului ei. — Ah, cînd o să-l trimită odată pe Nikolenka la Petersburg?

— Noi trebuie să plecăm peste ocean, nu la Petersburg. Petersburgul l-a doborât și pe vulturul nostru... Tineți-l cu băgare de seamă! Vedeți să nu-l loviți de ușciorul ușii, — îi povățui Natalia Alexeevna pe oamenii aduși de Rezanov. — Unde ți-s puterea și vitejia de altădată, Grișenka! — șopti ea îndurerată ațînțindu-și privirea asupra trăsăturilor soțului ei, care se ascuțiseră ca ale unui mort.

După ce luă corăbierului pulsul și îi ascultă inima, bătrînul Sivers, chemat în grabă, dădu îndurerat din cap.

— Vom mai încerca o dată medicamentum meu chinezească, dar trebuie spun deschis — tabac... of, cum se spune asta pe rusește? — aha, tutun! Columb al nostru are bășic de bou în loc de inimă.

Sivers îi arată Nataliei Alexeevna, cu toată sinceritatea, starea gravă a lui Șelihov. Nici nu putea fi vorba de o călătorie la Ohotsk și cu atît mai puțin de o expediție de iarnă în căutarea unui port ferit de îngheț, care se afla cine știe unde.

Kuskov părăsi Ohotskul pe vechea și mult încercata galiotă „Tri Sviatitelia“, pe care cu zece ani în urmă Șelihov făcuse prima sa călătorie în America.

Pînă atunci nici un vas rusesc nu se încumetase să străbată atît de tîrziu oceanul. „Mîțele“ rele — bancurile de nisip din Tunguskaia și Urakskaia opri-  
ră de trei ori galiota supraîncărcată. Pe vremea aceea, „mîțele“ păzeau dinspre miazănoapte și dinspre miazăzi, intrarea și ieșirea din portul Ohotsk. Nu se putea trece peste ele decît pe creasta unui val al fluxului sau al refluxului și dacă vîntul bătea în direcția în care se îndrepta vasul. Bociarov, șeful de echipaj de pe „Tri Sviatitelia“ bea de stîngea, făcea pe grozavul și nu voia să ia nici un cîrmaci. În timpul muncilor atît de grele și de primejdioase, pentru despotmoliarea vasului, cîțiva oameni își găsiră moartea pe bancurile de nisip. După zadarnicele încercări de a ieși în larg, oamenii se întorceau în fiecare seară la țarm. Băuseră în crîșmele „prinzătoare de muște“ din Ohotsk, tot ce aveau asupra lor, nu mai rămăseseră cu nimic pe ei, și în cele din urmă se răsclară și refuzară să mai plece în America.

Kuskov și echipa pe care i-o trimisese în ajutor comandantul din Ohotsk îi prinseră pe fugari unul cîte unul, și-i trimiseră cu silă înapoi pe vas, legați în saci... Vaska Bubnov izbuti să se tîrască pe punte și strigă: „Dacă-i vorba să mor, vreau să mor în țara mea!“ și se aruncă peste bord, înecîndu-se.

De data aceasta, povestirile celor înapoiți din Ohotsk îl întristară amarnic pe Șelihov. Rareori se întîmpla ca plecările și ieșirile vaselor din America, ce aveau loc în fiecare an, să nu dea loc la tot felul de peripeții care erau însă repede uitate.

Dar acum nelișiștea ce cuprinsese sufletul corăbierului nu-l mai părăsea. Dacă va pieri corabia, împreună cu Kuskov și Șciukin, care plecase la Ohotsk încredințat că stăpînul va împărtăși cu el primejdiile acestei călătorii întîrziate pe oceanul umflat de furtunile de

toamnă, a cui va fi vina ? Şelihov ar fi rechemat bucuros în port corabia „Tri Sviatitelia“ şi ar fi ţinut pe socoteala lui oamenii pînă în primăvară, fără a lua în seamă batjocurile companionilor săi, mîndria sa jignită şi pagubele care se ridicau la mii de ruble.

— Să-i duceţi stăpînului salutul şi respectul nostru. Spuneţi-i că ne vom mai întîlni noi pe lumea ailaltă, că de ea nu scapă nici neguţătorul, — le spusese Şciukin, la Ohotsk, slugilor lui Şelihov, înainte de a pleca în America.

În salutul ce-i fusese adus din partea lui „Şciuka mîna de aur“, corăbierul simţi un dispreţ ascuns. Nu avea însă cum să-i arate lui Şciukin de ce fusese nevoit să rămînă la Irkutsk. Din pricina necontenitelor supărări şi a presimţirii întunecate că norocul care-l însoţise întotdeauna, îl va părăsi, Grigori Ivanovici începu să calce cu încăpăţinare sfaturile lui Sivers. Şedea acasă şi petrecea singur zile întregi studiind hărţi, citind cărţi şi chibzuind cum să-şi publice darea de seamă asupra călătoriilor sale pe mare, pe care o mai revăzuse încă o dată. Vorbea rareori şi puţin cu ai săi, se uita încruntat la soţia sa, cu o dojană ascunsă în priviri, spunîndu-şi : vrea să mă îndulcească, puţin îi pasă că-mi pierd cîntea şi prestigiul.

Viaţa activă şi vîioaie care domnea de obicei în casa lui Şelihov, amortîse. Grigori Ivanovici se închidea în odaia lui cu procurişti şi cu oamenii de încredere ai săi, care veneau de departe, şi cu poştă care sosea la Irkutsk de două ori pe lună. Nu împărtăşea nimic celor din casă. Lăsa să-i crească prea mare barba şi pînă şi Natalia Alexeevna văzu cu mirare că era presărată din belşug cu sarea argintie şi amară a bătrîneţii — cu fire cărunte. Toţi simţeau că se petrecea ceva neplăcut cu stăpînul casei. Nikolai Petrovici Rezanov, pe care această neînţeleasă înstrăinare a sorului său îl jignise, nu mai apărea cu soţia sa decît la masă. Tînăra pereche îşi petrecea mai toată vremea făcînd plimbări prin oraş, sau rămînînd în odăile ei.

Un eveniment neaşteptat avu darul să-i redea lui Grigori Ivanovici echilibrul pierdut. Pe la mijlocul lui

decembrie, sosi la Irkutsk un curier din capitală. De obicei acești curieri aduceau ordinele și dispozițiile deosebit de importante ale guvernului.

A doua zi, generalul-locotenent Pil, guvernatorul Siberiei, îi cheamă la el, în palatul guvernamental, pe Șelihov și pe Rezanov. Ca să nu se arate înaintea superiorilor cu o înfățișare neîngrijită, Grigori Ivanovici își puse după oarecari șovăieli jacheta de gală, și cheamă bărbierul să-i taie barba.

— Vă felicit pe amândoi pentru milostenia împărătesei ! — îi întâmpină grav guvernatorul. — Spun pe amândoi deoarece, după cum reiese din informațiile mele particulare, înalta milostivire a fost acordată domnului Rezanov, ținându-se seama de serviciile pe care socrul său — adică dumneata Grigori Ivanici — le-a adus patriei și despre care am scris în nenumărate rânduri împărătesei. — Guvernatorul imperial îi întinse lui Rezanov, care se făcuse alb la față, un sul de care era prins cu un șnur o pecete cu un vultur cu două capete.

— „Dispoziție către senatul nostru“... — citi Rezanov stăpânindu-și emoția, — consilierul de colegiu Rezanov să fie lăsat să plece din Irkutsk după ce se vor fi oprit treisute douăzeci și cinci de ruble de la acela care a fost ținut sub privegherea senatului...

De emoție lui Rezanov i se tăie răsuflarea. Se împlinise ceea ce nu-i mai venea să creadă sau să viseze ! Chiar în clipele când încuraja nădejdlile și visurile soției sale cu privire la viața ce-i aștepta în capitală, Nikolai Petrovici nu credea că acest lucru ar fi cu putință. „*Lasciate ogni speranza voi che'ntrate...*“<sup>1)</sup> își repeta el mereu în gând celebrul vers al lui Dante scris, zice-se, la intrarea în infern. Și totodată Nikolai Petrovici își dădea foarte bine seama că marea mulțime de nevinovați trimiși la capătul pământului în timpul domniei glorioase a Semiramidei nordului, ar putea socoti condițiile în care trăia el la Irkutsk, ca un rai față de viața infernală ce le era dat s-o ducă.

---

<sup>1)</sup> Lăsați orice speranță voi care intrați (în limba italiană). (N. trad.)



Din spusele lui Grigori Ivanovici, Rezanov aflase nu numai despre locuința care le fusese pregătită la Petersburg — casa cumpărată de la văduva maiorului secund Glebov — ci și despre toate stăruințele tainice depuse de șiretul și curajosul tată al neasemuitei Anette, pentru a-l readuce la viață într-o societate civilizată. O-o, acum Nikolai Petrovici învățase să prețuiască ceea ce pierduse! Chibzuiise îndelung la viitorul său și găsisese calea de a sluji marea cauză de răspîndire a culturii și a civilizației.

— Al... testi <sup>1)</sup> — nu se putu stăpîni să nu facă un calambur Nikolai Petrovici uitîndu-se la socrul său și minunîndu-se fără voie de forțele care conduceau mișcările monadelor oarbe în această lume care era cea mai bună din lumile închipuite de învățătorul său, Leibnitz.

— So-o-crul? — întrebă împluternicitul țarului lungind silabele și înțelegînd în felul său ciudata exclamație a lui Rezanov. — Te mai îndoiești, tinere, cui îi datorezi recunoștință? Ingăduinței nesfîrșite a împărătesei față de rătăcirile tinereții și atenției sale milostive pentru serviciile aduse de cinstitul dumitale socru, ținînd seama de faptul că... eu... — împluternicitul țarului făcu o pauză impresionantă, și încheie semnificativ: — Și eu am spus un cuvînt bun despre purtarea dumitale și despre felul sînguincios în care ți-ai dus slujba. Nădăjduiesc că nu mă vei face să-mi pară rău.

Ascunzîndu-și zîmbetul, Rezanov făcu o plecăciune fără a mai adăuga nimic ca și cum nu putea găsi cuvinte pentru a-și exprima recunoștința și sentimentele de credință și de supunere. Și pe drept cuvînt, un deportat ce fusese iertat nu-i putea istorisi guvernatorului general Pil, povestea hazlie a lui Grigori Ivanovici. În ajunul plecării sale din Petersburg, Șelihov se înțeleșese cu Altesti, pe un preț de cinci mii de ruble, ca ginerele lui să fie rechemat în capitală printr-un înalt decret. Ecaterina nu află niciodată

<sup>1)</sup> Jocul de cuvinte provine din faptul că în limba rusă „testi” înseamnă „socru”. (N. trad.)

foloasele pe care le trăgea acest grec venal din măturica pusă sub iconostasul din cabinetul favoritului împărătesei. Cu această măturică, grecul ștergea praful de pe chipul ocrotitoarei cerești a lui Platon Zubov...

— Acum nu mă mai simt nici eu îndatorat față de dumneata, Grigori Ivanovici! — spuse în glumă guvernatorul, aducându-și aminte de superbe blăni de nurci de mare, pe care corăbierul i le dăruise de ziua sa de naștere, de sfântul Ivan-oșteanul. Am făcut-o pe împărăteasă să-și schimbe părerea despre ginerele dimitale. Tînărul a văzut viața pe care o ducem aici și are să-i vină și lui mintea la cap. Încercările prin care a trecut îi vor folosi. Lui Nikolai Petrovici îi sînt deschise acum toate drumurile în capitală. Prin el vei avea și tu acolo o mînă... Ei, mergeți cu dumnezeu! Spune-i Nataliei Alexeevna că-i trimit plecaciunea mea cea mai adîncă...

Șelihov găsea cu greu cuvintele de mulțumire cunvenite la asemenea prilejuri. „Dispoziția către senatul nostru“ — nu-i dăduse mulțumirea pe care i-o aducea de obicei reușita unei acțiuni.

Nikolai Petrovici va pleca și o va lua cu el în Petersburgul îndepărtat și străin pe iubita sa fiică, Aniuta. Bineînțeles pentru interesele companiei, pentru propășirea întreprinderii și pentru satisfacerea nevoilor Americii, nu era rău să aibă la Petersburg, în persoana lui Rezanov, o mînă sigură și prietenească. Corăbierul era încredințat că nu va trece mult și strălucitul său ginere va deveni un om de vază în capitală... „Și ce am eu din asta?“ se gîndea Șelihov.

Zi de zi, ceas de ceas, Grigori Ivanovici simțea acum o povară pe inimă. Cît mai avea oare de trăit, suferind de boala aceasta fără leac? Ticălosul de Altesti se grăbise să-și țină fîgăduiala ca să cîștige mai repede cele cinci mii de ruble... Acum va trebui să le mai dea și bani rechinilor din Petersburg pentru că i-au luat un prieten sincer și un sfetnic cu minte luminată, lăsîndu-i în spinare toată povara întreprinderii sale uriașe și complicate. Nu era deloc mulțumit de în-

torsătura pe care o luaseră lucrurile, dar acum era prea târziu pentru a le mai putea îndrepta.

Explozia de bucurie cu care cei de acasă primiră vestea rechemării lui Nikolai Petrovici la Petersburg, îl făcu pe Șelihov să-și dea seama că îi va fi cu neputință să oprească lângă el și în slujba întreprinderii pe ginerele și pe fiica sa.

— La Petersburg! Plecăm la Petersburg, Anette... vei vedea Neva! Peste un an te voi duce la Paris, în Italia, — îi spuse înflăcărat Rezanov soției sale, îndată ce trecu pragul salonului.

Intr-un avînt nestăpînit, Aniuta se repezi spre el gata să-i sară de gît. Dar își aminti deodată că trebuia să se deprindă cu buna creștere în viața nouă pe care avea s-o ducă de aci înainte. Se opri din fugă și făcu o reverență adîncă, ținîndu-și cu amîndouă mîinile marginile rochiei.

„Cum o să plece niște tineri ca ei în Aleutine? Să trăiască în mijlocul sălbaticilor boiți, în gropi de pămînt, în murdărie și duhoare, să poarte piei de fiare și să tremure mereu pentru viața lor și a celor apropiați? se gîndea aproape cu glas tare Natalia Alexeevna, privind cu admirație tînăra pereche. Își aminti de toate cele trăite în călătoria pe care o făcuse în America, împreună cu Grigori Ivanovici. Cu mine e o altă so-coteală! Dacă sînt cu tine Grișata, nu mă sperie nici apăsura din Alaska, și nimic nu mă poate opri din drum. Dar pe tinerii aceștia nu te voi lăsa să-i ademenești cu vraja Americii...”

Pe fața bărbatului ei, care se oprise în prag, Natalia Alexeevna citea ca într-o carte deschisă gîndurile și sentimentele ce aruncau o umbră peste marea și neașteptata lor bucurie. Și pentru prima oară în toți anii cei lungi ai căsniciei lor, era acum hotărîtă să lupte fățiș împotriva nebuniei și a obsesiei soțului ei.

— Ajunge cît v-ați zbuguit, copii. Peste două săptămîni vă trimit în capitală... Inchipuiți-vă și voi cîte mai avem de pregătit pentru un drum atît de lung! Dumnezeu Nikolai Petrovici și Aniuta trebuie să vă gîndiți la ale voastre. Apoi să vă înțelegeți în toate și cu Grigori Ivanîci și asta vă va lua de ase-

menea destul timp... Grișenka, — se întoarșe Natalia Alexeevna către soțul ei, — vezi colo pe birou e o scrisoare din Petersburg pentru tine, de la ăla... cum îi spune... i-am uitat numele, doamne iartă-mă, că are un nume grecesc! Am fost curioasă și am citit-o — e o scrisoare interesantă... curierul a adus-o de îndată ce ați plecat la generalul meu...

Scrisoarea din Petersburg îl scuti de nevoia de a-și spune părerea despre hotărîrea Nataliei Alexeevna. Ea știa cum și în ce fel să abată la timp luarea-ămințe a lui Grișata, oprindu-l să spună anumite lucruri cu totul de prisos. Grigori Ivanovici zîmbi încruntat și se duse în birou pentru a lua cunoștință de noutățile sosite din capitală.

„Stimate domn și prea cinstite binefăcător al meu! — scria Altesti. — Veți primi această scrisoare odată cu înalta dispoziție către senat pentru excelența sa generalul-locotenent Pil, cu privire la trimiterea domnului Rezanov la Petersburg, unde la început îl vor întâmpina leii și dragonii heraldici, ceea ce nu-i cazul să disprețuiască.

„Și întrucît persoana dumneavoastră iubitoare de oameni m-a smuls prin ajutorul mărinimos pe care mi l-a acordat, din ghiarele mizeriei, și nelipsindu-mă de nădejdea că va repeta și în viitor acest ajutor, socot de datoria mea să vă scutesc de speranțe deșarte în privința sprijinului la care vă așteptați din partea ignoranților din elită și a politicienilor cu orizonturi strîmte.

„Șiretul lord W., care după plecarea dumneavoastră a reintrat în grațiile vestitei O. A., a știut să convingă, prin mijlocirea ei, persoana sus-pusă pe care o cunoașteți, de condițiile nefavorabile ale așezărilor dumneavoastră din America. Războiul cu Franța fiind de neînălăturat, s-au încheiat tratate de prietenie cu englezii și cu americanii.

„De aceea au fost socotite neoportune acordarea rangului de reprezentant al statului guvernatorului coloniilor particulare ale domnului Șelihov din America și aprobarea ca domnii ofițeri din flota imperială

de război să poată trece în serviciul companiei. Ucazurile, în această chestiune, care mi-au fost lăsate, le voi păstra pentru a le preda, la cererea dumneavoastră, în arhiva companiei. Voi căuta să lupt și mai departe pentru apărarea intereselor dumneavoastră.

„Propunerea făcută de excelența sa contele A. R. Voronțov pentru strămutarea pe pământurile Americii a unui număr de trei mii de țărani iobagi ai statului, împreună cu familiile lor, a fost luată în derîdere și socotită ca o manifestare a spiritului voltairian, nevrednică de un înalt demnitar. S-a hotărît ca V. să fie lăsat să se odihnească un timp nelimitat. Am primit porunca să-i scriu generalului-locotenent Pil că s-a aprobat să trimiteti în America sau unde veți bi-nevoi, zece familii de plugari din rîndurile celor deportați.

„Hotărîrea de a împărți Polonia a strîns legăturile de prietenie între Rusia, Austria și Prusia, spre nemulțumirea Franței, care ca răspuns caută să ne cășuneze cît mai mult rău și să pornească un nou război alături de suedezi. Trebuie să vă feriți de kapperelle suedeze pe care s-a angajat — cum spune prietenul meu Evstrati Delarov — armatorul Cocks pe care-l cunoașteți din Alaska.

„Rămîn cu aceeași stimă și devotament, sluga supusă a bunăvoinței dumneavoastră.

*Simon de Altesti*“

#### 4

Scrisoarea lui Altesti, cu știri atît de proaste pentru treburile din America, avu darul să-i redea lui Grigori Ivanovici vechea energie. Nenorocirile care amenințau din toate părțile opera cea mai de seamă a vieții sale, treziră în el dorința de a lupta. Aceasta era o trăsătură caracteristică a firii sale. Seara, la cină, băură hidromel și lichioruri pentru succesul tinerilor în noua viață care-i aștepta în capitală.

— Să plîngă dușmanii noștri, iar noi să rîdem ! —

tuna corăbierul ca în vremurile bune, care nu erau atît de depărtate, ciocnind paharul cu cvas spumos și parfumat, ce se revărsa peste margini.

— Unde s-a mai pomenit să-și sărbătorească cineva biruința cu cvas, Grigori Ivanîci? — glumi Rezanov pe socoteala socrului său.

— Ești deștept, Nikolai Petrovici, dar ești franțuzit pînă în măduva oaselor. Nu știi că rușii, deși beau cvas, i-au bătut pe toți cei care s-au ridicat împotriva lor? — răspunse tot cu o glumă Șelihov zîmbind și-  
net.

— Nu scapi cu cvas, Grigori Ivanîci... Cvasul nu-i o băutură aleasă, — stăruie Rezanov.

Prinzînd în glasul lui Nikolai Petrovici o notă de ironie, socrul își încordă atenția. Rămase o clipă dus pe gînduri, apoi spuse simplu dar cu tîlc adînc:

— Cvasul și patriotismul sînt două noțiuni incompatibile căci împreunate dau un „patriot de cvas“<sup>1)</sup> Nikolai Petrovici. Nu există pe lume o dragoste de patrie mai puternică, patrioți mai adevărați decît rușii! Aceasta s-a dovedit prin fapte mărețe și vor urma fapte și mai mari care vor zgudui celelalte popoare... Am zis așa fiindcă veni vorba de cvas, și mi-am adus aminte cum în capitală dragostea de patrie este subțiată cu cvas. Băgați de seamă să nu prindeți și voi gust pentru asemenea lucruri! — Grigori Ivanovici îi întoarse ginerelui său împunsătura în hohotele de rîs ale celorlalți. Corăbierul știa să apere lucrurile la care ținea.

În casă nu era nici un străin. Annette adormi ghemuită într-un colț al divanului. Față de Natalia Alexeevna, care știa să asculte discuțiile bărbaților fără să se amestece, nu puteau avea secrete. Noutățile politice comunicate de Altesti — deși Rezanov pufni în rîs cu dispreț la auzul particulei nobiliare „de“, pe care canalia de grec și-o însușise — îi siliră să revizuiască sub toate aspectele planul de acțiune întocmit pentru America. Odată cu plecarea lui Rezanov la Petersburg trebuiau să hotărască ce va face fie-

<sup>1)</sup> „*Patriot de cvas*“ — expresie rusească sinonimă cu „patriot de cafenea“. (N. trad.)

care, în viitorul cel mai apropiat și să se înțeleagă în cazul când... Dar cine poate prevedea norocul ce-l paște pe om! Corăbierul se mândrise întotdeauna că știa să pîndească orice prilej și să-l întoarcă în folosul său, oricît de neprielnic s-ar fi arătat la început.

— E limpede că evenimentele din lume se desfășoară în favoarea coloniilor ruse din America! — spuse Rezanov orînduind cu îndemînare și iscusință gîndurile care se încîlceau în mintea lui Șelihov, fără a găsi mijlocul convenit pentru a fi exprimate. — Ele... ele ne dau un răgaz și puțința de a întări ceea ce am cucerit...

— La asta mă gîndesc și eu, cum să ne întărim și să prindem rădăcini, — se arată Șelihov de aceeași părere.

— Zubovii nu vor să se ocupe de o... „futilité”<sup>1)</sup> ca America? Cu atît mai rău pentru ei — vremea Zubovilor nu va ține o veșnicie. Țarii și boierii nici nu s-au gîndit la Siberia, pe care au cucerit-o oamenii simpli din Rusia, Enmak și cazacii lui. Rușilor le vine mai greu să-și găsească locul în America, decît franțuzilor, spaniolilor și englezilor. Drumul acestora a fost mult mai scurt și cu mult mai ușor...

Găsindu-și ușor cuvintele, Rezanov vorbea totuși o limbă întrucitva cărturărească, artificială, pe care o foloseau de obicei oamenii învățați de pe vremea lui. Atenția încordată cu care îl asculta socrul său înteeți verva lui Nikolai Petrovici.

— Slavorosia dumitale, fără hartă, fără hotare și fără civilizație, este țara Utopiei! Ea nu există deocamdată decît în închipuirea dumitale și în registrele companiei, care aduce oamenilor bogății... Bine, să nu vorbim despre ei! — se învoi Rezanov, văzînd gestul de dispreț al corăbierului. — Pentru ca Slavorosia dumitale să poată lua ființă, să apară ca o realitate, este nevoie de strădaniile a zeci de viteji — nu vreau să te măgulesc — ca Șelihov, ca Baranov, care-i un om de fier. Dar și faptele voastre vor fi zadarnice dacă nu se vor bizui pe mii de oameni, cărora le e dragă munca...

---

<sup>1)</sup> Un fleac, un lucru neînsemnat (în limba franceză). (N. trad.)

— Tocmai de aceea am și bătut la ușa lui Alexandr Romanovici, — se grăbi să-i răspundă Șelihov. — Când a prins însă a mă întreba de ce nu-i chem și pe moșieri în America, mi-am dat seama că nu nimerisem la ușa care trebuia.

— Totuși, din scrisoarea lui Altesti reiese că contele Voronțov și-a plecat urechea la chemarea dumitale, — îi luă Rezanov apărarea lui Voronțov. Nikolai Petrovici socotea că acesta reprezenta în condițiile Rusiei din acea vreme cea mai reușită întruchipare a idealului unui bărbat de stat luminat, așa cum și-l închipuia el. — După părerea mea respingerea proiectului lui Alexandr Romanovici și demisia sa este pentru noi vestea cea mai neplăcută dintre toate cele înșirate de Altesti. Dacă posesiunile din America nu vor fi populate de ruși, le vom pierde, mai devreme sau mai târziu! Dintre oamenii din jurul tronului, Alexandr Romanovici era singurul care a înțeles că zarva stîrnită acum în jurul politicii europene este prielnică înlăptuirii acestei măsuri... Cîți ruși avem în Slavorosia noastră? — întrebă cu un viu interes Rezanov.

— Pune o dată două sute de oameni socotindu-i și pe cei care au plecat cu Kuskov, apoi cetele lui Lebedev care să tot fie și ei vreo două sute. Numai că aceștia se războiesc mereu cu noi, ca turcii, — răspunse Șelihov și se opri cînd văzu cu ochii minții aceste lăstare părăsite și singuratice ale rădăcinii Rusiei, care lîncezeau pe țărmurile aspre, la poalele ghețarilor înfricoșători și ale vulcanilor cu răsufierea de foc, sau în preajma pădurilor virgine, dintr-o țară neumblată.

— N-are a face, — adăugă hotărît Șelihov, domolindu-și glasul. — Chiar numai cu cei care pescuiesc și vînează acum acolo, mă voi ține tare și timp de zece ani nu-i voi lăsa nici pe Bentham nici pe Cocks, nici pe bostonianul Astor să calce pe pămîntul meu. Mîină în mîină cu Baranov și cu tine, dragul meu, voi rezista și de două ori atîta... Nu-i voi lăsa niciodată!

Astfel făcînd complicate planuri strategice pentru a birui felul ușuratic de a gîndi al oamenilor din



capitală și nepăsarea lor față de interesele patriei, discutară toate posibilitățile de a-i atrage pe ruși în America, și hotărîră ca Nikolai Petrovici să prindă prilejul nimerit la Petersburg și să vînture ideea ca duhoborii — adepții unei noi erezii apărute în sudul Rusiei, socotite primejdioasă de ocîrmuire — să fie deportați în America.

Plugarii ruși, trimiși cu sila în stepele sălbatice ale Novorosiei, se molipsiseră de această erezie de la frizii — anabaptiști — pe care Ecaterina îi surghiu-nise tot prin acele meleaguri. Aceștia erau adepții în-vățăturii meșteșugarului croitor, Jan Bokelson<sup>1)</sup> care fusese ars pe rug la Mûnster de către feudații germani. Biserica dominantă văzuse pe bună dreptate marea primejdie a renașterii ereziei străine pe pămîntul rusesc și pornise o cruciadă împotriva duhoborilor.

— Cînd am trecut prin cetățuia Nercinsk, i-am văzut pe acești oameni; mulți fuseseră trimiși la minele din Siberia, — povesti Grigori Ivanovici. — Vor pleca bucuroși din Novorosia lui Potemkin, în Slavorosia noastră! Am stat de vorbă cu mulți dintre ei... Sînt oameni drepți! Această credință îi atrage pe țaranii noștri pentru că se bizuie pe legile cele mai drepte și pentru că grija lor de căpetenie este fericirea tuturor... Ce ne privește pe noi în ce cred ei? Nu sîntem nici popi, nici moșieri...<sup>2)</sup>

— „Religia și rațiunea nu pot exista împreună“, a zis Voltaire, iar eu mi-am jurat să mă țin cît mai departe de intrigile bisericesti! — spuse Rezanov. — O să ne iasă numele de apărători ai ereticilor, asta ne mai lipsește!

— Roagă-l pe Altesti să întoarcă în folosul nostru acest prilej. Pentru bani, e în stare să ridice anatema chiar și de pe capul lui Pugaciov! — stăruie Șelihov.

<sup>1)</sup> Jan Bokelson — croitor olandez, conducător al anabaptiștilor militanți, cunoscut îndeosebi sub numele de Johann von Leiden, care a fost ars pe rug în anul 1536. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> În timpul domniei Ecaterinei a II-a, sub influența clerului și a nobililor moșieri au început persecuțiile împotriva duhoborilor — sectă religioasă care nu recunoștea ritul ortodox. (N. red. rom.)

— Iar eu nu voi precupeți banii pentru mujicii de care am nevoie în America...

— Aurul deschide toate drumurile! Voi căuta să te ajut, Grigori Ivanîci, dacă mi se va ivi prilejul. Prevăd însă că nu voi reuși să fac nimic! — se învoi Rezanov. — Și-ți jur că voi socoti peste tot și întotdeauna cauza dumitale ca a mea. Deși nu mă prea dau în vînt după negoț și după manufacturi, cînd e vorba de America, voi face tot ce îmi va sta în putință.

## 5

Slujba la Colegiul heraldicii <sup>1)</sup> în care fusese numit, îi otrăvea lui Rezanov toată bucuria reîntoarcerii în capitală.

Exagerînd lipsa de însemnătate a acestei slujbe și prevăzînd cît de neînsemnată îi va fi situația în societate, Rezanov nu se amesteca în treburile Nataliei Alexeevna, care nu mai prididea cu alegerea zestreii Anettei și a tuturor lucrurilor necesare traiului în capitală.

— Cu femeia pe care o iubești, te simți și într-o colibă ca în rai! — N-avem nevoie de mare lucru, nu-i așa? — spuse Nikolai Petrovici căutînd un sprijin în soția sa.

— Nu ne trebuie decît foarte puține lucruri, — încuviință Anette, — doar cîteva mărunțișuri... *Tunique* aceea albastră și cea *chinoise* <sup>2)</sup> trandafirie împodobită cu samur, medalionul cu portretul dumitale și ceșcuța aceea din care bem amîndoi ceai și... — chibzuita Anette începu să adauge la „coliba“ lor din capitală atît de multe „mărunțișuri“ încît în cele din urmă Natalia Alexeevna care se uita cu coada ochiului la ginerele său rușinat, zîmbi triumfătoare.

Cele trei sau cinci sánii din care trebuia să fie alcătuită caravana soților Rezanov, deveniră un șir

<sup>1)</sup> *Colegiul heraldicii* — instituție care se ocupa cu treburile privind genealogia, titlurile și blazoanele nobililor. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> Croiala rochiilor la modă pe vremea aceea. (N. red. ruse.)

de treizeci de sănii cu coviltire de piele și prelată, încărcate cu blănuri alese, pînză de Siberia, mătăsuri chinezești, ceai, fel de fel de vase, veselă din porțelan scump și nenumărate minunății aduse de peste mări.

— Din păcate nu cred să avem nevoie de toate acestea, *ma bienveillante et chère belle-maman* <sup>1)</sup>, — spuse Nikolai Petrovici dînd din cap cu durere. — Cine va veni la recepțiile unui șobolan al arhivei heraldice?

— Doar n-o să rămîi o veșnicie în această slujbă, Nikolai Petrovici. Apoi, în capitală și un șobolan poate trece drept leu, dacă are coada aurită! — glumi cam grosolan, în simplitatea sa, Grigori Ivanovici. Prinzînd însă privirea nemulțumită a Nataliei Alexeevna, se grăbi să îndrepte această glumă proastă. — Colonelul Bem vă roagă să-l luați și pe el în caravana voastră. Vrea să plece în capitală să-și caute dreptate. Dar n-are bani de cai și de sănii. Trebuie să trecem pe la el să-l întrebăm de cîte sănii are nevoie. Omul acesta este sortit mizeriei pentru că-i bun și cinstit!

Colonelul Magnus Kazimirovici Bem, fostul guvernator al Kamciatkăi, fusese destituit pentru „îngăduința dăunătoare intereselor statului pe care o arătase față de cei de altă credință”. Denunțurile și intrigile neguțătorilor și ale slujbașilor pe care îi împiedica să jefuiască populația băștinașă a acestui colțisor depărtat al Rusiei sfîrșiră prin a-l doborî pe acest slujbaș cinstit.

Originar din Polonia, Bem era un sincer democrat și un adevărat patriot al nefericitei sale țări, sfîșiată de bunul plac al magnaților și de samavolnicia șleahței cu mintea strîmtă. Pe la 1760, intrase în partidul liberal a *Czartoryski-lor*. După sălbatica înăbușire a răscoalei țăranilor ucraineni, cunoscută sub numele de *koliușcina*, își pierduse orice iluzii cu privire la sinceritatea intențiilor partidului său și, trecînd în slujba Rusiei, plecase în Siberia. Înșelat de începuturile liberale ale domniei Ecaterinei, Bem

---

<sup>1)</sup> Binevoitoarea și scumpa mea soacră (în limba franceză). (N. trad.)

își închipuise că în această margine depărtată a Siberiei își va putea înfăptui idealurile cu privire la construirea societății. Pentru Bem, Siberia deveni o a doua patrie unde muncea cinstit și cu tragere de inimă, pentru stabilirea hotarelor din răsărit ale statului rus.

Colonelul Magnus Bem se bucura de mare stimă în rîndurile itelmenilor din Kamciatka și cît timp rămăsese acolo, ciocnirile armate dintre itelmeni și ruși încetaseră cu desăvîrșire. Original din fire, se însurase cu o tînără itelmenă, din rîndurile populației din Kamciatka — un amestec de ruși și băștinași. Pînă la adînci bătrînețe dură această căsnicie, într-o înțelegere înduioșătoare, căci Bem o făcuse pe soția sa să-i împărtășească dragostea pentru învătătură și cărți. La Irkutsk, Bem ducea o viață modestă și izolată. Singurele sale patimi erau vîntoarea și cărțile pe care le citea, cunoscînd bine cîteva limbi. Bem nu-i lua în seamă pe locuitorii Irkutskului și nu se ducea decît în casa lui Șelihov pe care-l cunoscuse în Kamciatka. Aici, Bem și soția sa erau primiți cu cinste și cu o sinceră bucurie. De cîte ori se întâlneau, corăbierul nu scăpa prilejul de a încerca să-l înduplece să plece în America, propunîndu-i să-i încredințeze administrarea oricărei părți a ținutului, dar Bem refuza mereu, spunînd că e prea bătrîn și bolnav.

Șelihov și Rezanov îl mai vizitaseră și înainte pe Bem. De data aceasta însă, cînd veniră la el, fură uimiți de ceea ce le fu dat să vadă. Bem ședea cu o carte în mînă pe singura bancă de lemn din fața mesei, pe care se afla un vas superb de aur în formă de amforă greacă. Era un dar din Londra, care-i sosise de curînd transmis prin Petersburg. Cînd îl primise, Bem se hotărîse să plece în capitală „pentru a-și căuta cinstirea cuvenită“.

— Nu prea ai multe boarfe, Magnus Kazimirovici, — spuse prudent Șelihov, oprindu-și privirea asupra cîtorva baloturi și lăzi.

— Da, am foarte puține! Am vîndut tot ca să putem ajunge în capitală, — zîmbi trist Bem, ridi-

cîndu-se pentru a-și întâmpina oaspeții. — Două săniî îmi ajung și singurul lucru pe care-l voi mai adăuga e asta... — spuse el arătînd mîndru cu capul spre amfora de aur. — E un dar din partea amiralității engleze pentru salvarea corăbiilor lui Cook. Au trebuit să treacă aproape zece ani ca să-mi ajungă din Petersburg drăcia asta! N-au găsit nici un prilej să mi-o trimită la timp.

Pe o placă de aur în formă de sul desfășurat, prinsă la mijlocul amforei, era gravată o inscripție în limba latină. Șelihov studie vreme îndelungată, cu interes, această inscripție, apoi îl rugă pe Nikolai Petrovici să i-o tălmăcească.

— Știu că englezii și-au arătat recunoștința față de Magnus Kazimirovici, pentru salvarea corăbiilor lui Cook. Tălmăcește-mi pe rusește ce scrie aici, Nikolai Petrovici!

— Nu știu dacă voi izbuti să mă descurc, cu latina pe care o cunosc... Ei, dacă voi greși cumva, Magnus Kazimirovici mă va îndrepta, — spuse Rezanov îngrijorat, frecîndu-și fruntea. Apoi tălmăci cuvintele de recunoștință exprimate într-o latină solemnă, bisericească, pe care amiralitatea britanică le aducea colonelului Bem, guvernatorul rus al regiunii Kamciatka, pentru salvarea și repararea vaselor corăbierului Cook, precum și pentru aprovizionarea lor cu alimente și echipamentul necesar drumului de întoarcere în patrie.

După ce sîrși tălmăcirea, Rezanov se uită întrebător la Bem.

— Ai tradus admirabil, Nikolai Petrovici, — spuse Bem, plecîndu-și capul cărunt. — Nu voi ascunde că britanicii m-au cîștigat cu jucăria asta și mai ales cu inscripția! Vă rog să mă credeți că nu cu aurul! Văd că pînă și englezii știu să prețuiască uneori un ajutor primit la nevoie. Dar pentru acest ajutor pe care l-am dat corăbierului Cook fără aprobarea conducerii supreme am fost destituit, ba mai plătesc și pînă-n ziua de azi din pensia mea amendă în valoare de o mie patru sute de ruble, și patru-

zeci și șase de copeici. — Ochii lui Bem scînteiară de dispreț.

— Guvernatorul, — soția lui Bem se încăpățî-nase să-i spună astfel soțului ei față de străini chiar dacă aceștia îi erau cunoscuți. — Nu pot să le servesc musafirilor noștri nici măcar un ceai, căci samovarul e împachetat în ladă.

— Nu-ți face griji, Tatiana, ei nu ne vor osîndi, — zîmbi cu încredere pe sub mustața-i căruntă, colonelul Bem, luîndu-și rămas bun de la oaspeți.

În ziua de anul nou, caravana lui Rezanov, căreia i se alăturară și cele două sánii ale lui Bem, părăsi Irkutskul. Șelihov și Natalia Alexeevna își petrecură pînă la Olonek, la o depărtare de vreo treizeci de verste de Irkutsk în susul Angarei, fiica și ginerele care-și luau zborul din cuibul părintesc. Pentru acest drum lung, Grigori Ivanovici le dăruí soților Rezanov sania cu care călătorise el, însoțit de Cuci, pînă la Petersburg.

După ce coborîră din sania în care merseseră împreună cu copiii pînă la Olonek, pe pîrtia făcută în zăpadă, Șelihov și Natalia Alexeevna urmăriră multă vreme cu privirea corabia mică de uscat, căptușită cu blănuri de lup, care luneca spre asfințit pe valea înzăpezită și se pierdea în ceața amurgului acestei zile siberiene, geroase. Apoi sania se amestecă în convoiul care-o ajunsese din urmă, și însmîrșit se topi în zare, într-un fum siniliu.

— Ei merg spre viață, pe cînd noi... — oftă Grigori Ivanovici dar văzînd lacrimile care împăienje-neau ochii Nataliei Alexeevna, se grăbi să încheie pe un ton mai vioi : — Hai acasă, să ne apucăm de lucru ! Vîntul dinspre Angara înțeapă, mi s-au împăienjenit ochii...

Cît ai clipi, Nikiška sări pe capră și chiui îndem-nîndu-și caii. Soții Șelihov ajunseră în Irkutskul de-mult adormit, sub luna plină care le bătea în față.

Natalia Alexeevna, obosită de cele două săptămîni cît ținuseră pregătirile de plecare și de drumul pe

care-l făcuse petrecându-și copiii care porniseră spre capitală, căzu într-un somn adânc. Grigori Ivanovici însă aprinse felinarul cu oglinzi al lui Kulîbin, din biroul său, întinse pe masă hărți și hîrtii și se cufundă fericit în alcătuirea unor noi planuri ispititoare în legătură cu înaintarea pe teritoriul american și cuțerirea întinderilor Oceanului Pacific...

Felinarul cu oglinzi dădea o lumină egală și puternică: numeroasele oglinjoare sporeau de douăzeci și cinci de ori lumina pe care o răspîndea lumînarea dinăuntru felinarului.

Grigori Ivanovici își aduse aminte că băștinașii din America dăduseră numele de „Soarele din miez de noapte” minunatului felinar al mujicului rus autodidact, Ivan Petrovici Kulîbin, un om tot atît de neas-tîmpărat ca și Șelihov. „Imi închipui că și el, bietul, trebuie să sufere în capitală, printre mințile înguste ale nobililor. Ehei, de-am putea aduce astfel de oameni în America rusească... N-avem însă condițiile necesare, nimic nu-i pus la punct acolo, nici măcar viața oamenilor nu este asigurată”. Intr-o clipă, gîndul lui Grigori Ivanovici zbură la Baranov și la ajutoarele sale, care luptau și munceau din greu în mijlocul primejdiilor pentru viitorul acestui ținut.

„De ce Alexandr Andreevici Baranov n-ar fi o forță? E și un bun chimist, și topitor de sticlă, și distilator, și cunoscător în minereuri, a citit multă istorie, cunoaște geografia ca un profesor și se orientează după hărți tot atît de bine ca orice corăbier!... Dar Șciuka? E un mecanic înăscut! Ce trolu cu roți zimțate a construit el pentru ancorele corăbiilor!... Dar fierarul Țîpanov? Deși are patima băuturii, e în stare să potcovească și un purice la nevoie... Sau Irakli, arhitectul meu de neam georgian din Caucaz! Pentru Katșa e în stare să meargă pînă la capătul pămîntului, se gîndea Grigori Ivanovici, care prinsese privirile sfioase și pline de duioșie pe care le schimbau între ei ștrengărița și vesela Katenkă, cea de a doua fiică a soților Șelihov și georgianul tăcut și în-

totdeauna trist. I-o dau pe Katerina... Cu ce clădiri va împodobi omul acesta țara care i-a adus fericirea !"

Tulburat de această trecere în revistă a forțelor poporului, pe care le pornise pentru cucerirea Lumii Noi, corăbierul își aminti de Mihail Matveevici Buldakov, fiu de neguțător, un om înțelept și așezat care intrase în slujba lui, de foarte puțină vreme. Tânărul, originar din Vologda, promitea să-și însușească meșteșugul și să poată conduce singur orice sector care i-ar fi fost încredințat. Își aminti și de ofițerul constructor de vase Sheelds, un englez rusificat, și de Purtov, și de Medvedkov și de mulți, mulți alții ale căror nume și chipuri îi răsăreau în minte.

Deși îl supărase atât de mult la început, Șelihov socotea acum plecarea lui Rezanov la Petersburg ca o mîină a destinului care îi arăta calea spre înfăptuirea celor mai îndrăznețe proiecte și gânduri îngropate de conștopiștii de teapa lui Jerebțov în birourile din capitală.

Chiar și neliniștea care nu-l părăsea, pricinuită de plecarea tîrzie a corăbiilor se potoli, lăsînd loc încrederii în succesul acestei îndrăznețe călătorii de toamnă. Fără îndoială, riscul era mare, dar prin cîte peripecii nu trecuseră rușii — de pildă chiar el — și totuși ieșiseră întotdeauna cu fața curată ! «Kuskov va izbuti să ajungă cu bine cu corabia „Tri Sviatitelia“ pînă la Kadiak, se roagă maică-sa pentru el ! căuta să se liniștească Șelihov. Kuskov va aduce rezervele de muniții, alimentele și mărfurile fără de care Baranov n-ar putea rezista pînă-n vară. Pe „Sviatiteli“ sînt și semințe de legume și cartofi — nu va trece anul și vor face semănături și vor sădi grădini de zarzavat. Vor căpăta cîini de tracțiune din Kolîma, îi vor îngrășa în vară cu pește și iarna viitoare, după ce vor isprăvi cu vînătoarea de castori, vor porni în recunoaștere în interiorul țării — e mult de cînd ar fi trebuit s-o facă — de zece ani nu ne putem depărta de țărîm... E greu să răspunzi singur pentru toate și pentru toți dar... corabia trebuia trimisă neapărat, fără zăbavă, în America !»



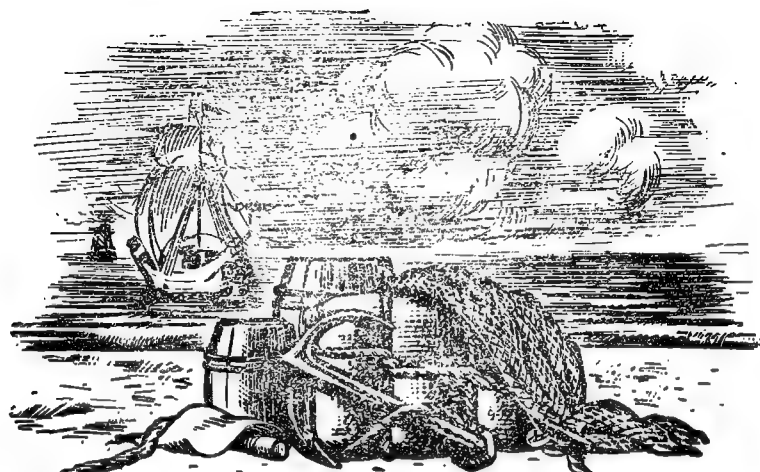
Lăsându-se furat de noianul gândurilor, Șelihov își lăsă capul pe mâini și adormi pe nesimțite, chiar acolo, la masă.

Întins peste hărți, învăluit de fumul lumînării arse pînă la capăt în felinar, Șelihov fu găsit în zori de Natalia Alexeevna, care cînd trezindu-se și nevăzîndu-l alături de ea se repezise neliniștită să-l caute prin odăile pustii și întunecate ale casei adormite.

În somn, Grigori Șelihov striga porunci, navigînd împreună cu Baranov pe un vas mic, ponosit, prin stropii furioși ai vârtejurilor care luau totul, pînă și ghețarii veșnici de pe Agassițu, ce lunecau încet către ocean.







PARTEA  
A TREIA







## Capitolul întâi

### 1

Din timpuri străvechi, măsurate cu viețile a sute și sute de generații, fluviul de gheață Tauansa luneca fără ca ochiul omului să-i poată cuprinde cursul de pe munții învăluiți în ceață, către apele oceanului. Munții, care străjuiau țărmul pustiu și sălbatic al golfului Nucec, ascundeau cu grijă taina zămislirii lui, acolo sus, unde sub o căciulă fumurie se înălța vulcanul Agassițu sau muntele Sfântul Ilie, cum îl botezaseră cei dintâi ruși care pătrunseseră în aceste ținuturi.

— Of, călduroasă căciulă mai are muntele prea-sfânt : dacă te acoperă nu mai ieși de sub ea ! — povesteau la Kadiak călătorii care fuseseră pe acolo, cu vreo opt ani în urmă, chiar cu Grigori Ivanovici Șelihov. — Cît era de viteaz stăpînul și tot s-a speriat de vârtejurile apelor Nucecului.

Suprafața ghețarului era ascunsă sub un strat afînat de aluviuni și peste aceștia crescuseră copaci înalți ca o blană țepoasă. Doar departe, în golf, apărea creasta golașă a torentului înghețat. În căderea

lui, torentul părea că se împlîntă în ocean, cu povârnișuri aproape verticale, albe și străvezii, de patruzeci-cincizeci de stîmjeni înălțime. În fiecare zi, în timpul fluxului, începea să clocotească în preajma acestor pereți un vârtej turbat, un haos de curenți care se întîlneau și se ciocneau cu o furie sălbatică. Din cînd în cînd, în anumite clipe din viața eternă a naturii, aceste blocuri uriașe din fluviul de gheață, tocite de apa sărată a mării și muiate de căldura soarelui și de bătaia vîntului, se prăbușeau pe neașteptate și dispăreau în adîncurile golfului cu tot ce purtau pe ele, pentru a lăsa loc altor valuri înghețate ale Tauansei, care lunecau neîncetat către ocean.

Bineînțeles acest colțișor sălbatic al pămîntului nu era un loc potrivit pentru așezări omenești. Și totuși, îndemnat de forța neobosită și atotbiruitoare a căutării, a creației și a muncii, omul a venit și pe aceste meleaguri. A venit și s-a așezat fără sfială, cu gospodăria lui mărunță, în această măreață pustietate.

La capătul promontoriului de gheață, în mijlocul pietroaielor cenușii și mohorîte aduse de ghețar, se zărea o singuratică siluetă omenească.

Un bărbat mic de statură, într-un surtuc negru peste care era aruncată o pelerină indiană de lînă, cu desene colorate, cerceta cu luare aminte zarea de opal a oceanului, cu o lunetă. Departe, în vale, în ovalul adînc al țărmlui lin, printre corturile cu vîrfuri ascuțite, din bîrne rotunde, joase și căptușite pe din afară cu prelate și piei, fumegau focuri și mișunau oameni. Baidarele negre, căptușite cu piei de focă, trase la mal mai sus de linia înspumată a fluxului, semănau cu o turmă de foci care se apropiaseră încrezătoare de focurile oamenilor.

— Purtov și tu, Demid, ia uitați-vă și voi cu luneta! — spuse cu glas poruncitor, întorcîndu-se spre pietre, omul cu pelerină. Deodată răsăriră ca din pămînt doi oameni în cuhleanche<sup>1)</sup>. Se adăpostiseră după niște pietroaie de vîntul rece care bătea dinspre

<sup>1)</sup> *Cuhleanca* — caftan scurt de blană. (N. red. ruse.)

ocean și pe care omul cu pelerina părea că nu-l lua în seamă.

— Imi lăcrimează ochii din pricina vântului și mi se tot năzărește că văd un vas, — lămuri el întinzându-le luneta. — Dar stați, nu amîndoi deodată! — zîmbi șeful văzîndu-i pe bărboșii care se îmbrînceau, încercînd să se uite amîndoi deodată prin lunetă.

— N-am nevoie de sticle, Alexandr Andreevici, văd corabia cu ochiul liber, — zise Demid, un uriaș cu barba neagră. — Are trei catarge! Vine spre golf... numai că nu-i corabia noastră. Nu-i „Simeon“...

— Demid are dreptate, Alexandr Andreevici! Ce ochi! Ca de vultur! Dă-mi-i și mie cu împrumut, Demide! — spuse cu admirație Purtov, un bărbat vînjos cu barba bălaie, privind prin lunetă. — Se îndreaptă cu pînzele întinse spre Nucec; nu încape îndoială că-i o corabie engleză...

— Zici că nu-i a noastră? Așa-a... Haideți, copii, la tabăra noastră, să-i primim... — răspunse nehotărît șeful și porni tăcut de-a lungul malurilor împădurite și abrupte ale fluviului de gheață către tabăra îndepărtată de pe țărmul golfului.

Demid Kulikalov mergea înainte, strecurîndu-se cu multă siguranță printre trunchiurile groase și argintii de țugă — acei pini roșii americani, atît de căutați de constructorii de corăbii. Acum țuga ascundea cerul și toate punctele de orientare din munți și de pe țărm. În tăcerea întunecată a desișului de pădure, doar verigițele mai dădeau semne de viață, aruncînd asupra oamenilor, care se strecurau unul cîte unul, conuri grele de pini.

Omul cu pelerina indiană, pusă peste un surtuc european atît de ciudat și de neobișnuit în desișul acestei păduri virgine din America, păstra o tăcere solemnă. Înainta fără grabă căutînd să pășească pe urmele lăsate de picioarele uriașului Demid. Cu simțul său de vînător, care nu-l înșela niciodată, Demid ghicea pe sub covorul de mușchi de sub picioare capcanele primejdioase ale pietrelor și putregaiurilor, ca și cum însăși natura acestui ținut săl-

batic i-ar fi dușmănit pe oaspeții nepoștiți. Tăcerea șefului nu-l neliniștează nici pe Demid, nici pe Purtoy. Știau că Alexandr Andreevici e scump la vorbă și erau amîndoi încredințați că de cîte ori va fi nevoie, vor auzi glasul liniștit al șefului dînd o poruncă sau o îndrumare.

Alexandr Andreevici Baranov, administratorul Americii ruse, era un om vînjos, care nu se lăsa ușor convins de părerile altora și nu se arăta îngăduitor decît cu oamenii încercați. Originar din Onega, un ținut aspru, cu păduri și lacuri, din îndepărtatul district Kargopol așezat de-a lungul întinsei Onega lîngă lacul Laci, Baranov părea că-și însușise toate calitățile zaleșenilor <sup>1)</sup>, cei dintîi locuitori ai acelor ținuturi, vajnici la trup și la suflet, ieșiți din plugarii și din oamenii de rînd ai gloriosului Novgorod.

Grigori Șelihov avusese norocul să-l întâlnească pe Baranov și să lege cu el o strînsă prietenie. În Baranov, Șelihov găsisese un înlocuitor și un continuator de nădejde al muncii sale. În scrierile lui Baranov, care a înfăptuit aproape toate planurile acestui Columb al Rusiei, s-au păstrat, pentru urmași, prețioase amintiri despre viața lui Șelihov.

Aidoma întreprinzătorilor locuitori ai Novgorodului, care porniseră cîndva spre soare răsare — deși puțini aveau cîte un topor — și se statorniciseră prin nemărginitele întinderi dintre Volhov și Ural, în mijlocul unor oameni ai pădurilor din tribul ciudi — de neam finic — care se închinau unor bucăți de lemn, Alexandr Baranov, împreună cu o mînă de vînători ruși, descoperitori de noi pămînturi, însuflețiți de aceeași rîvnă, se pricepuse să înfăptuiască planurile de cucerire a minunatului pămînt din regiunea de nord-vest a Americii. Aceste planuri fuseseră țelul vieții lui Grigori Șelihov.

După zece ani de activitate în America, Baranov făcu să treacă în stăpînirea Rusiei acest Eldorado de nord al Lumii Noi. Așezările rusești din America se întindeau spre sud de hotarul pămîntului eschimoși-

<sup>1)</sup> *Zaleșeni* — populație a Zalesiei din ținutul Onega. (N. red. ruse.)



lor, Kakligmiuții — așezat dincolo de Cercul Polar, care a căpătat apoi denumirea de capul Barrow, pînă la strîmtoarea Caigana, sub latitudinea de 54 de grade nord. Mai tîrziu Baranov mai pătrunse cu cincisprezece grade spre sud, în ținutul livezilor de portocali ai Californiei de astăzi.

Deși undeva, în înălțimi, soarele strălucea strecurîndu-se printre nori, o umbră deasă se întindea la picioarele uriașilor din pădurea virgină. Baranov mergea cu capul descoperit. Chelia mărginită de păr moale blond care-i cădea în șuvițe pe grumaz, părea o pată albă în întunericul pădurii. Baranov își ținea în mînă cascheta de postav negru cu calota înaltă.

În rîndurile vrăjmașilor săi cu pielea roșie, înfățișarea lui Baranov care trecuse de cincizeci de ani, stîrnea o uimire și o spaimă superstițioasă. Trupul nu prea înalt, zvelt odinioară, se gîrbovise și se lățise, cu anii. Capul pleșuv și colțuros, săpat parcă într-un os de mamut, șlefuit, era așezat pe umerii ușor plecați. Pe fața albă cu pleoapele grele, ochii verzi cu o scînteiere aurie, aveau o privire pătrunzătoare pe care nu o puteau îndura nici chiar indienii, care știau să întîmpine, fără a-și pleca ochii, vîrfurile sulitei îndreptate spre pieptul lor. Iată cum arăta marele toion rus, care se strecura acum liniștit, prin potecile pierdute ale ghețarului Tauansa.

După o cotitură deosebit de întortochiată, pe care o făcuse Demid și care s-ar fi zis că-i ducea într-o direcție opusă aceleia spre care înaintau, Baranov aruncă o privire iscoditoare către spinarea celui din față sa și, fără a se opri din mers, îl întrebă liniștit :

— Nu cumva ne-am abătut din drum, Demid Sofronici ? Nu cunosc încă împrejurimile Nucecului, dar mi se pare...

— Am ieșit tocmai unde trebuia... Priviți ! — răspunse peste cîtva timp de zăbavă îndreptătită Kulikalov, după ce mai merseră vreo sută de pași, arătînd apele golfului albite de spuma vîrtejurilor, care se zăreau printre copacii răriți. În privirea cu care Baranov măsură trupul vînjos al călăuzei, cînd aceasta

se dădu la o parte spre a-l lăsa pe șef să treacă înainte, era o lucire părintească. Și această privire îl făcu pe Demid să-și simtă inima ușoară. Baranov avea încredere în el.

Pădurea care acoperea albia lată a fluviului de gheață luă sfârșit. Morena țaranului presărată cu pietriș și bolovani, pe care ghețurile le măcinaseră cândva, se transforma într-un șes deluros coborînd în povîrniș ușor spre apele golfului. Departe, dincolo de linia sinuoasă a zării care mărginea oceanul, apunea soarele. Păsările „cun“ — colibri, cît unghia degetului mic, zburau deasupra florilor din marginea pădurii. Filfiiuau atît de repede din aripi încît nici nu li se mai deslușeau mișcările, astfel că păreau atîrnat\_e în văzduh alături de bondari. Păsărelele sorbeau cu ciocurile lor lungi și fine ca niște lingurițe nectarul florilor din această țară fermecată. Baranov, văzîndu-le pentru întîia oară în această călătorie de recunoaștere, urmărea cu admirație aceste cenușii „pietricele“ zburătoare. El știa că uneori, în verile călduroase, aceste păsărele înaintau de-a lungul țărmului Alaskăi de sud pînă la 60° latitudine nordică.

— Cîte minuni nu-i dezvăluie unui călător natura! — suspină Alexandr Andreevici, așezîndu-se pe un bolovan netezit de ghețari. — Pînă la tabără mai avem de mers un ceas. Să ne odihnim puțin, iar în ceea ce privește corabia care vine spre noi, vreau să vă previn, dragi prieteni, căci voi nu sînteți numai ajutoarele mele ci și conducători de sine stătători ai oamenilor, pe care compania vi i-a dat în grijă. Vom fi nevoiți să-i întîmpinăm cum se cuvine pe oaspeți și cine știe care dintre noi va mai rămîne în viață după această întîlnire...

Baranov tăcu și se uită țintă, prin lunetă, la ceața amurgului care, plutind deasupra oceanului, învăluisese pavilionul străin, vrăjmaș.

Deși nu descoperi nimic, guvernatorul luă totuși hotărîrea de a nu da înapoi în fața vrăjmașului.

După ce păstră un timp o tăcere solemnă, Baranov spuse :

— Când vom ajunge în tabără, veți porunci fiecare în sectorul vostru, să se stingă focurile, iar corturile să fie duse în pădure. Veți lua baidarele de pe țărm și le veți ascunde tot acolo. Izbele din fort, gardul și porțile să fie ascunse cu arbori și crengi. Tekonbaev și Kașevarov împreună cu ajutoarele lor să nu se miște de lângă obuziere și falconete. Să nu se aprindă nici un foc. Toți oamenii să fie gata de luptă. Să nu le arătați pe cine așteptăm, dar vouă vă spun...

Baranov scoase din buzunarul hainei un teanc gros de hîrtii, despături pe aceea de care avea nevoie și citi cu tîlc :

— „Strict confidențial“. — Pentru a sublinia gravitatea momentului, administratorul ridică un deget în sus. — „Regele Suediei are de gînd...“ Aceasta înseamnă că sîntem din nou în război cu suedezii, — lămuri Baranov apăsînd pe litera „o“ ca toți cei din regiunea Onega — «...are de gînd să distrugă posesiunile rusești din America. În acest scop suedezii vor să folosească vasul „Mercur“, căptușit cu aramă și înzestrat cu patrusprezece tunuri, care va naviga sub pavilionul armatorului englez Cocks. Va putea fi recunoscut după chipul lui Mercur de la pupa. Echipajul lui Cocks este alcătuit din englezi, aleși pe sprînceană, și din canaci sălbatici de pe insulele Sandwich, cîți a putut aduna... Acești canaci se hrănesc de obicei cu carne de om, iar Cocks, după cum spun chinezii din Canton, nu pregetă să verse sîngele omenesc așa cum ar vărsa apa. Cîntea și prestigiul statului rus vă impun să respingeți cum se cuvine atacul acestui neobrăzat...» Il vom respinge ? — îi întrebă Baranov pe Purtov și Demid, fără a se îndoi de răspuns, oprindu-se din citirea scrisorii lui Șelihov, pe care i-o adusese Kuskov.

Baranov primise scrisoarea la Kadiak, înainte de plecarea echipelor de vînători. Ea îi fusese adusă din Ohotsk cu vasul „Tri Sviatitelia“. Fără a arăta atunci oamenilor că ar fi neliniștit, își schimbă pe neașteptate hotărîrea și reuni echipa lui Purtov, cu cea a lui Kulikalov, care trebuiau să pornească în direcții

diferite, alcătuind o singură flotilă uriașă, de trei sute de baidare cu cinci sute de vânători. Declară apoi că vrînd să cunoască și el locurile de pescuit din golful Ciugațk, va pleca împreună cu ei și va merge mai departe pînă la Iacutat.

Își făcuse socoteala că acest Cocks trebuia să se ivească dinspre miazăzi, pentru a încerca să nimecească echipele care se aflau la locurile de vînătoare de vară, departe de Kadiak. Probabil că avea de gînd să distrugă și fortul Voskresenskaia, unde se construiau primele corăbii ale flotei companiei ruso-americane.

Înainte de a pleca, Baranov îl chemase pe locotenentul Certovițin, un vechi ostaș siberian care albane în serviciu, punîndu-l pe acest brav slujbaș, care luase parte în anul 1767 la cucerirea Berlinului sub comanda lui Suvorov, să jure în fața icoanelor că nu-l va lăsa pe Cocks să debarce la Kadiak ! Baranov era încredințat că Cocks nu va putea cuceri fortul Pavlovskaia, care devenise cu un an mai înainte centrul coloniilor ruse din America, în locul portului Tri Sviatitelia, unde pămîntul se surpase în urma deselor inundații ale fluxului. Așezată la o mare înălțime deasupra mării, pe stînci de granit și cu cele douăzeci de falconete și obuziere lăsate încă de Șelihov, fortul era o bucățică prea tare pentru măselele piratului englez și ale canibalilor săi.

— Domnule locotenent, — își încheiase solemn administratorul discuția cu comandantul garnizoanei din Kadiak. — Nu eu — ce însemnătate am eu ? — ci Rusia îți cere să aperi Kadiakul !... Așadar, să nu ne facem de rușine !

— N-aveți nici o grijă, Alexandr Andreevici, chiar de ar fi să ne lăsăm oasele pe aici și tot nu vom îngădui englezilor să coboare pe țarm ! Ei, dacă ar fi pe mare... Dar ce ne pot face ei pe mare ? Vor sta un timp pe loc, își vor sfîrși proviziile și vor pleca... Mulțumesc pentru încrederea arătată ! — spusese locotenentul Certovițin și făcuse o plecăciune ceremonioasă, luînd din mîinile lui Baranov căna de spirt tare pe care acesta i-o întinsese la plecare.

Gîndindu-se la întîlnirea de a doua zi și la lupta de neînlăturat împotriva kapperului suedez, Baranov își aduse aminte de bătrînul Certovițin și ceea ce era cel mai important, de centrul Americii rusești, așezarea Pavlovskoe din colțul de nord-est al Kadiakului, lăsată pe seama lui Certovițin, apărută de niște tunuri vechi și prăpădite. Își aminti și de casa lui de guvernator, frumoasă și impunătoare — cînd te uitali dinspre mare, îți sărea numaidecît în ochi — unde nu se mutase decît de un an, după ce petrecuse doi ani în cîrturi și sub cerul liber. În casă erau păstrate toate dosarele și actele companiei, registrele și lada cu banii... „Certovițin nu-l va lăsa pe Cocks să coboare pe mal, dar cum îl va putea oare împiedica să dea foc casei și întregului sat? De bună-seamă, tunurile lui Cocks bat de trei ori mai departe decît ale noastre... Ar fi trebuit să-l aștept eu pe Cocks la Kadiak. Acum însă... acum trebuie să isprăvesc aici cu Cocks“, își spuse în gînd Baranov, ascunzîndu-și neliniștea care-l cuprinsese. Căuta o ieșire, o scăpare din primejdia care-l amenința.

Baranov nici nu se gîdea să dea înapoi în fața greutăților și a primejdiei. Anii pe care îi petrecuse făcînd negoț nomad în regiunea din capătul de nord al Siberiei și în Kamciatka, printre războinicii ciukci și koriaci, și mai ales ultimii trei ani petrecuți în America, unde pieile roșii se hotărau cu o ușurință uimitoare să-și verse și sîngele lor și pe cel al străinilor, îl învățaseră cum să cucerească victoria, fie prin forță, fie prin șiretenie. În război, toate mijloacele sînt bune, trebuie doar să lupți cu cap.

— Prieteni, vom fi nevoiți, — începu Baranov, — să ne încercăm norocul și să punem mîna pe Cocks, iar pentru această treabă tu ești singurul om potrivit, Demid Sofronici...

— Întotdeauna, lui Demid i se dă rolul cel mai de seamă și locul cel mai bun, — bombăni nemulțumit Purtov, crezînd că guvernatorul avea de gînd să captureze vasul piratului prin abordaj. Și cine ar fi mai îndreptățit ca mine să se răfuiească cu Melcurul ăsta, care a încercat să-mi pună cătușe și să mă je-

fuiască ? — urmă nemulțumit Purtov, care nu uitase întâlnirea pe care o avusese cu Cocks, cu vreo trei ani în urmă.

Atunci, mulțumită minții agere și curajului lui Purtov — fiu de neguțător — această întâlnire se sfârșise cu o înfrângere rușinoasă a înfumuratului armator.

— Ei vezi, tocmai fiindcă i-ai mai dat lui Cocks o lecție de box, nu ești cel mai nimerit pentru ceea ce vreau să pun eu la cale. Te va recunoaște imediat. Și e păcat să-ți tai barba, de hatîrul lui Cocks, — glumi administratorul, încîntat în fundul sufletului său de nemulțumirea lui Purtov. — Tu o să-l întîmpini pe țarm și o să-i pui cătușele... Dar ia seama să nu te pripești, să nu faci pe viteazul !

Baranov rămase tăcut cîțva timp, cîntărind parcă încă o dată șansele acțiunii pe care avea de gînd s-o întreprindă. Apoi spuse cu sinceritatea-i obișnuită, fără a căuta să micșoreze importanța riscurilor și a primejdiilor.

— Șiretenie indiană ! Acum cincizeci de ani, căpitanul comandor Alexei Ilici Cirikov, care naviga împreună cu Vitus Behring, a ajuns la Sithi, cu corabia „Sfîntul Pavel“... Ei și, indienii de acolo, așa-zișii coloși, au trimis soli ca să se înțeleagă cu ei și să încheie legături de prietenie și de negoț. Voiau să-i ademenească pe mal. Cirikov era pe vremea aceea bolnav — se vede că l-a păzit dumnezeu ! N-a putut coborî pe țarm și l-a trimis pe ofițerul timonier Dementiev cu șaptesprezece matrozi... Toți au pierit, nici unul nu s-a mai întors ! A fost o lecție pe care am plătit-o scump. Să încercăm acum s-o întoarcem în folosul nostru. Deîndată ce Cocks va arunca ancora, tu Demid, după ce vei pune totul la cale cu americanii tăi, te vei duce la el. Ai trăit cincisprezece ani în mijlocul indienilor, știi să ciripești în limba indiană, le cunoști obiceiurile, ai fața și ochii potriveți... Numai că nici un indian nu poartă barbă ca tine, Demid Sofronîci ! De nu ne-ar strica ea toată treaba, — spuse guvernatorul uitîndu-se cu îndoială la barba stufoasă și neagră a lui Kulikalov înspicată ușor de fire argintii.

— Păi curăță-mi fața, Alexandr Andreevici, cum am văzut că ți-o cureți și tu pe a ta, în fiecare zi, în fața oglinzii, — răspunse simplu Demid fără a sta o clipă pe gînduri. — Ba o să-mi și boiesc fața cu vopsele...

— Atunci nimeni nu va mai putea bănuî nimic ! — se liniști Baranov. — M-aș fi dus chiar eu pe corabia lui Cocks, deghizat în toion indian. Dar nu-s bun pentru așa ceva, nu cunosc limba și oricît m-ai boi cu vopsele indiene, mă va trăda năravul. Cred că are ochi ageri Cocks ! Cînd te duci la el pe corabie, dă-i blăni de castor, cere-i rom, iar pe noi, rușii, ocărăște-ne și bîrfește-ne cît mai mult... Roagă-l să te primească în slujba lui, ca să ne căsăpiți pe toți. Caută să-l ademenești pe țarm, ca să încheiați tîrgul. Spune-i că noi am construit un fort de cealaltă parte a munților, făgăduiește-i să-l pîrjolești dacă-ți dă flinte și praf de pușcă, cere-i ajutor și arată-te lacom de pradă... Cocks nu și-i închipuie decît așa pe indieni, îi judecă după el, ca dealtfel toți străinii de teapa lui care vin pe aici. M-ai înțeles, Demid ?

Hotărîră ca, fie dimineața, fie în timpul zilei, cînd corabia suedeză va arunca ancora, Kulikalov să pornească spre ea, cu cinci-șase baidare cu trei vîsle și să se dea drept căpetenie a indienilor de prin partea locului. Va lua cu el daruri și se va strădui să-l ademenească pe Cocks în satul său... Trebuia să înjghebeze un astfel de sat, chipurile indian, cu vreo douăzeci de corturi — o tabără de campanie — într-o trecătoare, la o depărtare de vreo opt vîrste de țarm. În drum spre trecătoare va fi pusă o capcană. Dacă la început Cocks nu va cuteza să coboare chiar el pe țarm, oamenii lui vor fi lăsați să vină și să se întoarcă nestingheriți înapoi.

În tabără, vor fi întîmpinați de indienii pe care Kulikalov îi va alege în număr destul de mare, din echipa lui. Ei îi vor primi prietenește, îi vor ospăta, le vor dărui blănuri din cele vîinate pentru companie și-i vor lăsa să plece în pace pentru a cuceri încrederea lui Cocks.

— Stai ! — exclamă guvernatorul plesnindu-se cu palma peste frunte. — Să știi că Cocks se va lăsa

înșelat de o astfel de momeală... Dacă va trebui să mergi la el a doua oară, îți voi da un săculeț ca să-l momești... Am un săculeț anume, la mine în tabără ! Îi vei arăta lui Cocks pulbere de aur, îi vei spune că ai găsit-o în râul de lângă sat și cum ești un indian prost și naiv, i-o vei da pe o sticlă de rom. Cocks nu va rezista ispitei aurului. Și va veni să-și găsească moartea. Pentru aur varsă el sânge omenesc și tot pentru aur și-l va vărsa și pe al lui.

Purtov aprobă cu entuziasm planul administratorului. Kulikalov ascultă fără să scoată o vorbă și fără a-și da prin nimic în vileag sentimentele. În ochii lui stăruiau tristețea și nepăsarea față de interesele ce-i frământau pe exploratorii ruși și această tristețe Baranov o remarcase la el în repetate rânduri. „Alexandr Andreevici cunoaște omul dintr-o aruncătură de ochi“, spuneau despre Baranov acei care avuseseră prilejul să-l cunoască. Dar pînă și Baranov, înzestrat cu darul de a pătrunde gîndurile omului, îl socotea pe Demid Kulikalov o fire tainică, de nepătruns.

## 2

Cu un an mai înainte, în toamnă, Baranov se afla în fortul Voskresensk care se construia pe țărmul de miazăzi al peninsulei Kenai. Pentru a da o pildă lucrătorilor, se apucase să cioplească singur cu toporul trunchiuri de țăga pentru case și pentru schelăria celei dintîi corăbii rusești construite în America. Oamenii de pază ai taberei îi aduseră tocmai atunci un om care ieșise din pădure.

Acesta, în haine indiene și cu fața, care prin culoarea pielii, nu se deosebea de pielea indienilor tăbăcită de vînt și de soare, îl măsură cu luare aminte pe guvernator.

Omul spătos era urmat de o fată — o frumoasă adolescentă, care nu semăna deloc cu o indiană — și de un băiețaș de vreo zece ani, un vlăstar al rasei roșii.

— Dumneata ești Baranov, toionul casiacilor din



Kadiak ? — îl întrebă omul pădurii pe administrator, vorbind într-o rusească curată. — Mă numesc Kulikalov... Demid Kulikalov, iar ei, Anna și Nikolka... fiica și feciorul meu. Soția mi-a murit. Am auzit de dumneata, indienii povestesc multe despre dumneata... Și atunci am venit cu Anna și cu Nikolka. — Spunînd acestea Kulikalov își împinse ușurel înaintea fața și băiatul, care încercau să i se împotrivească. — Au crescut, vreau să-i botez cu popă, trebuie să învețe... au sînge rusesc în vine, căci sînt copiii mei... Ne primești ? O să vînez animale sălbatice — mă cunosc toți indienii. Dacă trăiți după dreptate, ți-i voi aduce pe toți...

— Fie, dacă ești om bun, vino să stai cu noi. Îi vom lua și pe copiii dumitale și te vom ajuta să-i crești, — îi spuse cu glas liniștit și prietenos Baranov omului din pădure, fără a arăta cît de mult îl bucura ivirea lui neașteptată.

Cînd Baranov plecase în America, unde îl aștepta o sarcină foarte grea, fusese petrecut de Șelihov, în clipa cînd trebuise să coboare de pe vasul „Tri Sviatitelia“ care începuse să-și ridice pînzele, îi vorbise despre un fugar rus care se ascundea printre indieni, dincolo de munții înzăpeziți ce străjuiau țărmul.

— Indienii îi zic Kulikalo, și-l cinstesc ca pe un mare conducător și vrăjitor. Din călătoria pe care am făcut-o la Kenaieni, din datele găsite în jurnalul portului, la Ohotsk, precum și din cele povestite de amanații și de călătorii mai vechi, s-ar putea presupune că el e singurul supraviețuitor dintre vînătorii de pe corabia „Ioan Predtecia“ a lui Poliutov, — îi spusese Grigori Ivanovici. — Corabia a dispărut fără urmă acum vreo cincisprezece ani, în drum spre America.

„Caută negreșit să-l găsești pe Kulikalo asta, Alexandr Andreevici, îi poruncise Șelihov în scrisorile pe care i le trimisese mai tîrziu. Un astfel de om, care a trăit timp de cincisprezece ani printre indieni și și-a cîștigat atîta faimă, poate fi pentru noi o comoară de neprețuit sau o piatră de care ne putem împiedica... Găsește-l...”

Dar cum să-l găsească ? Intr-o astfel de țară, să găsești un om e ca și cum ai căuta un ac într-un car cu fîn. Și când colo venise singur...

Administratorul îl găzduise pe Kulikalov cu fiica și feciorul lui, în propria sa barabara, unde nu primise pe nimeni pînă atunci. Mai tîrziu, Kulikalov se simțise stîngenit de marele număr de vizitatori care veneau mereu în casa administratorului și se mutase într-o căsuță pe care și-o clădise singur. Baranov stăruise însă ca Anka și Nikolka să rămînă în gospodăria sa. Kulikalov, căruia scandalurile și năravurile deșănțate ale vînătorilor nu-i inspirau nici o încredere, se arătase bucuros și-l răsplătise pe administrator, muncind fără preget la vînătoare și făcînd legătura cu indienii. Pe la administrație venea foarte rar.

Deși era un om în floarea vîrstei, administratorul ducea o viață foarte retrasă. Toată gospodăria lui Baranov era condusă de Anfisa Nilovna Staduhina, o veche locuitoare din Kolîma, pe care Baranov o adusesese, după cum spunea el, „din Rusia“. Cu o sută cincizeci de ani înainte de evenimentele descrise aici, strămoșii Staduhinei cutreieraseră Kamciatka, Kurilele și Sahalinul.

Anfisa Nilovna păstra vie amintirea unor nume și fapte săvîrșite de exploratorii descoperitori de noi pămînturi, astăzi necunoscuți sau dați uitării, cei ce împinseseră neobosiți hotarele pămîntului rusesc înspre soare-răsare, care-i atrăgea veșnic.

Anka și Nikolka, crescuți în condițiile unei vieți primitive, învățaseră de mici să prindă pește, să vîneze cu arcul păsări și animale sau să așeze capcane. O ajutau pe Anfisa Nilovna în gospodărie și ea îi învăța vechile rugăciuni rusești și slovele psaltirei slavone.

Cu prilejul celor cîteva vizite pe care Kulikalov le făcuse la fortul Voskresensk, iar mai tîrziu în portul Pavlovsk din Kadiak, Baranov afluase extraordinara poveste a vieții lui, ceea ce îi întărise și mai mult buna părere pe care și-o făcuse despre marile calități de adaptare ale poporului rus.

Cu vreo cincisprezece ani în urmă, în 1778, tocmai

pe vremea cînd stăruitorul corăbier englez James Cook strînsese pînzele pe faimosul vas „*Resolution*” și naviga în derivă spre insula Kenai, luptînd în largul oceanului cu furtunile de toamnă, care la această latitudine se țineau lanț, prin fața vasului său se strecură în golf corăbioara rusească „Ioan Predtecea”. Era avariata, își pierduse pînzele și un catarg și de-abia se mai vedea deasupra apei așa încît în înserarea care se lăsa fu luată drept o balenă.

Corăbioara fusese trimisă din Ohotsk de către Oceredin și Poliutov, neguțători din Irkutsk, pentru a vîna balene în apele insulelor Aleutine.

Echipîndu-și în pripă vasul putrezit, mîncat de carii de mare, neguțătorii — oameni cu frica lui dumnezeu — nu voiseră să-și mai încarce sufletul și cu alte păcate, cu lacrimile orfanilor și ale văduvelor. De aceea își alcătuiseră echipajul din surghiuniți fără familie, vagabonzi fără nici un căpătîi, care nu-și mai aduceau aminte de rudele lor și din ocnași evadați. Pulberea de aur și alcoolul tulburaseră mințile colonelului Kozlov-Ugrenin, comandantul Ohotskului și îi ajutaseră pe neguțători să încalce legea și să treacă peste anumite formalități.

Ajuns pe țărmurile ostile ale oceanului de la soare răsare, Kulikalov, cunoscător în minereuri și topitor de fontă, care fugise de la fabrica lui Evdokim Demidov din Neviansk, nu știuse încotro s-o mai apuce. Îi dăduse o țidulă lui Poliutov că-l va sluji cu cînstă și credință timp de cinci ani și se urcase pe puntea putrezită a vasului „Predtecea”. În mintea lui Demid Kulikalov se perindau frînturi din povestirile despre America, țara liberă și bogată, auzite de la prizonierii suedezi cu care lucrase în hrubele umede ale Muntelui de Magnet, unde fusese deportat pentru nesupunere.

Ținutul aspru și sălbatic în care se trezise Kulikalov, cînd pășise pe nisipurile golfului Kenai, după ce corăbioara se sfărîmase de stîncile din preajma țărmului, se dovedi bogat în pește și în animale sălbatice. Semăna însă prea puțin cu frumoasele pove-

tiri născocite de prizonierii suedezi pe care soarta îi aruncase în minele lui Demidov.

Indienii din tribul Kenai erau oameni pașnici. Îi hrăniră și îi adăpostiră pe rușii bolnavi pe care marea îi sleise de puteri.

— De mic copil mi-am dat seama că așa-i omul făcut : cum prinde puteri, își pierde sufletul, — povestea Kulikalov. — După ce au dus, timp de cinci ani, o viață îndeșulată, oamenii lui Poliutov — erau douăzeci și trei la număr — s-au sălbăticit fără pîine și simțindu-se mai puternici în acest ținut necunoscut, au început să-i supună prin foc și fier pe americani, făcînd din acești oameni liberi slugile lor... Tocmai atunci a sosit din Boston și baleniera lui Benson. Venise la Kenai după balene. Ei și, corb la corb nu-și scoate ochii.

— Dacă și-l scoate, pierе. Dar spune, spune mai departe, te-am oprit numai că așa veni vorba, — îl grăbi Baranov pe Demid să-și reia firul povestirii întrerupte.

— S-au înțeles între ei și oamenii lui Poliutov s-au apucat să le vîndă corbilor veniți din altă parte, blănurile vîinate și prădate de la indieni, luînd în schimb praf de pușcă, gloanțe și rom. Eram folosit ca tălmăci la acest tîrg. Învățasem limba de la prizonierii suedezi care lucrau la Demidov. Dar cînd s-au apucat să-i vîndă lui Benson și fetele americane, m-am împotrivit și m-am luat la hartă cu Mihei Kobîlin, care era căpetenia oamenilor lui Poliutov... Ne-am despărțit. M-am dus să trăiesc singur cu cîinii mei de sanie, care s-au înmulțit din cei care au ajuns la țarm odată cu noi. Cîinii nu ascultau decît de mine. Dar, în afară de cîini, mai aveau nevoie și de mine.

Kulikalov era scîrbit de viața pe care o duceau tovarășii săi. În el începu să încolțească gîndul de a folosi primul prilej pentru a pleca și a se despărți pentru totdeauna de fiarele hrăpărețe pe care le cunoscuse pînă atunci. Curînd, Demid se încredință că dezbinarea între el și tovarășii săi ajunsese prea departe.

— Dă-mi înapoi șavata mea ! — spusese într-o zi un indian care venise de pe continent la Mihei Kobîlin, căpetenia de temut a oamenilor lui Poliutov. Vînătorii care se adăpostiseră sub acoperișul acestui indian de viscolul iernii, îi furaseră nevasta.

Indianul adusese ca preț de răscumpărare, o legătură de piei de castor. Când fu adus în fața lui Kobîlin și perchezitionat, i se găsi sub blană un cuțit.

— Duceți blănurile în depozit, iar pe acesta... — Kobîlin făcu un semn cu ochiul ajutoarelor sale, și-și turnă o cană cu rom. Evdokim Demidov, pe care Kulikalov îl ura atît de mult, se purta la fel, la Neviansk, bătîndu-și joc de oamenii lipsiți de apărare care-i picau în mînă.

— Nu voi îngădui ca indianul acesta să fie ucis ! — spuse pe neașteptate, sculîndu-se în picioare, Demid, de obicei atît de tăcut, și se așeză în fața indianului, apărîndu-l de ceilalți. — E un om ca tine și ca mine, a venit să ceară dreptate...

— Dr-reptate ? Te fac bucățele și te dau la cîini ! — scrișni Kobîlin cel fonfăit și fără nas, punînd mîna pe cuțit.

Vînătorii se năpustiră să-i despartă, apoi îi împinseră pe ușă afară pe Demid și pe indian. Deși nu-l iubeau pe Kulikalov, îl respectau totuși pentru îndemînarea de a forja metalele, pentru felul cum știa să tragă la țintă și priceperea lui de a dresa cîinii de sanie, Kulikalov știa că atît Kobîlin cît și oamenii cei mai apropiați de el, de teapa vînătorului Hliupka, îl urau pentru că fusese martorul tăcut al „vitejiilor“ săvîrșite de aceștia împotriva kenaienilor și a ugalahmiutilor, pe care reușiseră să-i înspăimînte.

Demid intră în izba în care locuia singur de peste un an, înconjurat de haita sa de cîini mari de sanie cu înfățișare de lupi, din rasa cîinilor cu ochi albi din Kolîma, cum nu mai avea nimeni altul în afară de el. Indianul se opri în prag aruncînd în jur priviri îngrijorate.

— Intră... Cusîisaghe ? Cutî seve ? Cum te cheamă ? Unde vrei să te duci ? Intră de te încălzește, — îl

pofti Demid care învățase cîteva zeci de cuvinte indiene.

Rămaseră toată noaptea de vorbă în izbă. Se descurcă cu greu: nici unul nu cunoștea destule cuvinte din limba celuilalt. Totuși indianul și rusul se înțeleseră ca de la om la om. Cînd se crăpă de ziuă, Kulikalov înhămă cîinii la două sâinii — cîte șapte de fiecare — prinse de ele sacii cu merinde, cu plumb de gloanțe și praf de pușcă și își luă o pușcă de rezervă învelită într-o pătură de blană. Controlă sâiniile, își pipăi la piept scăpărătoarea cu cremene, își aruncă pe umăr o flintă încărcată, își strînse cingătoarea în care era înfiptă o secure și scoțînd un fluierat ușor își porni cîinii de la prima sanie. Indianul care-și pusese schiurile lui Demid, mergea lîngă cea de a doua sanie.

După ce înaintă pe continent ajungînd la o depărtare de vreo trei sute de verste spre nord-est de așezarea rusească, înspre lacul Knîtubian, aflat în preajma muntelui Loghen cel cu răsuflarea de foc, unde nu mai călcase picior de alb, Kulikalov își luă rămas bun, pentru totdeauna, de la Rusia, de la patria sa, de la oamenii ruși și poate, cine știe, chiar de la viață.

Despre indieni vorbeau mulți și se spuneau multe. Se vorbea de perfidia lor, de ura lor neîmpăcată împotriva albilor, de cruzimea lor de fiară, de plăcerea lor neînfrînată de a vărsa sînge și de a ucide. Toate aceste povești erau într-o oarecare măsură adevărate în ceea ce-i privește pe indienii care intraseră în legătură cu albi veniți să-i năpădească cu focul și fierul civilizației europene. Totuși chiar faimoasa scalpare a prizonierilor nu era o născocire a indienilor.

Acest obicei pătrunsese pînă la indienii din nord-vestul Americii, prin așezările negustorești ale companiilor lui Hudson și ale neguțătorilor din Boston care, pentru a-i îndemna pe oamenii cu pielea roșie să se ucidă între ei, stabiliseră o răsplată pentru fiecare scalp de indian, primind chiar pe acelea de copii sau de femei. Acestea erau apoi vîndute sno

bilor și amatorilor de lucruri exotice din metropolă și din marile orașe ale Noii Anglii.

De fiecare dată Alexandr Andreevici asculta cu mare interes povestirile lui Kulikalov despre viața sa. Izbuti să culeagă un număr destul de însemnat de informații folositoare, de la acest „trapper“<sup>1)</sup> rus. Ele îl ajutară într-o anumită măsură, pe primul împuțernicit al Americii rusești, să ducă la bun sfârșit, cu mijloace foarte reduse, acțiunea de proporții uriașe începută de Grigori Șelihov — acțiune a cărei importanță pentru viitorul patriei n-a înțeles-o și n-a prețuit-o nici unul dintre contemporanii săi.

Kulikalov, care nu avea nevoie de pământurile unde vînau indienii și unde-și așezaseră locuințele sărăcăcioase, fusese primit în chip pașnic și prietenesc în mijlocul lor. Demid le cîștigase încrederea și dragostea pentru că în loc de a-și lua ca țiiitoare femei și fete indiene, se căsătorise cu o indiană potrivit obiceiurilor tribului și avusese grijă de ea și de copii, așa cum se cere unui soț bun.

— Kuscehan chicaotuit tîlincit ! Rusul e om bun — spuneau indienii.

Mai tîrziu, Demid le arată acestor vînători săraci și sălbatici, priceperea și deprinderile unui țaran rus și ale unui meșteșugar de la fabricile din Urali, clădindu-și o casă din bîrne, sădind o livadă de zmeură și o grădină de zarzavat cu ceapă și usturoi sălbatic, ciopling pumnale și securi indiene numite tomahawk, căci pe aceste meleaguri minereul ieșea din pămînt chiar la picioare. Văzînd toate acestea, băștinașii înconjurară numele său cu o cinstire superstițioasă de care nu se bucurau decît marii ancau — cîrmuitorii și iarghijii — vrăjitorii.

Cîinii de tracțiune din Kolîma, cu care Demid apăruse în mijlocul indienilor — aceștia îi numeau „cuci“ — lupi, pentru a-i deosebi de cîinii mărunți „cetl“, numai pe jumătate domesticiți, care se învîrteau în jurul locuințelor lor și, care, adulmecînd carnea de animal — dădură viață, dacă se poate

---

<sup>1)</sup> *Trapper* — vînător de animale cu blană, din America de Nord, care prinde vînatul cu capcane. (N. red. rom.)

spune așa ceva despre câini, întinderilor nepopulate ale Alaskăi și devenită o mărturie a puterii și a traiului îndestulat al unei gospodării indiene. Cei-lalți albi, din alte neamuri, care au luat locul rușilor după ce amintirea acestora s-a pierdut în negura vremurilor, au contribuit prea puțin la propășirea și la înmulțirea numărului cocioabelor indiene. Trăind în preajma aurului care-i îmbogățea pe albi, rasa roșie se stingea neconținut și continuă și azi să se stingă...

Numele lui Demid ajunsese până la cele mai înaintate factorii ale companiei lui Hudson, din răsărit. Compania trimise la ancau Kulikalo o iscoadă, un metis francez, cu propunerea de a trece în slujba lor. Răspunsul lui Kulikalov că „oamenii roșii ruși” — Demid îi și socotea pe indieni ca ruși — „nu vor să facă negoț cu voi”, nu ajunsese până la compania lui Hudson. Iscoada dispăru, fără urme, la întoarcere. Deși nu se știe cine-l ucisese, compania lui Hudson care era gata, ca de obicei, să dea întotdeauna toată vina pe ruși, puse în sarcina „tîlharilor ruși” ce se iviseră în Vestul depărtat, moartea trapper-ului lor, amintind de acest fapt într-un raport înaintat parlamentului englez.

În decursul anilor ce trecură din ziua plecării lui Kulikalov în interiorul continentului, feroasa ceață a lui Poliutov fusese ștearsă de pe fața pămîntului. La Ohotsk și la Irkutsk nimeni nu știa ce se întîmplase cu ei. De-abia în anul 1785, cu prilejul debarcării lui Șelihov în golful Kenai se făcu o oarecare lumină asupra împrejurărilor în care pierise vasul „Predtecea”, împreună cu oamenii săi. Încă de pe atunci, Șelihov încercase să-și explice de ce kenaienii îl primiseră pe el și pe aleutul Vasili cu o tăcere atît de dușmănoasă, prevenindu-l că un oarecare Kulikalo nu le îngăduia să ucidă ruși, dar le poruncise să nu-l lase să pătrundă pe pămînturile lor. Iar mai tîrziu, Șelihov aflase de la indieni despre un ancau rus, mare și drept, puternicul iarghije Kulikalo, care trăia în interiorul țării și își renegase frații de același neam, pe care-i socotea niște fiare și întrucît toți oa-



menii au același „șe“ (sînge) venise să locuiască în mijlocul indienilor asupriți.

Baranov aflate și el din întrebările pe care le pusesese indienilor despre trecutul lui Kulikalov înainte de a se întîlni cu el.

— Kulikalo, — îi povestiseră ei, — l-a amenințat cu moartea pe hainul Kobîl, dacă va încerca să pătrundă înăuntrul țării la o depărtare mai mare de două poște de țărîm. Kobîl a venit totuși pînă la noi. Cînd s-a lăsat întunericul, i-am înconjurat tabăra unde poposise peste noapte și i-am ucis toți cîinii. S-au speriat și s-au întors la țărîm.

— Dar pe oameni cînd i-ați căsăpît? — îi iscodise pe americani guvernatorul, care învățase să le pătrundă gîndurile.

— Kulikalo nu ne-a dat voie să-i căsăpim și l-am ascultat, — povestiseră indienii. — Ne-a răzbunat însă Moartea Neagră.<sup>1)</sup> Omorîndu-ne pe noi, i-a omorît și pe casiacii cei răi și pe femeile noastre care se țineau cu ei și pe copiii lor. Cei care au scăpat de Moartea Neagră au pierit de foame și de scorbut. N-am vrut să le salvăm viața ca să înceapă iar să ne ucidă.

Intr-una din vizitele sale, Kulikalov își încheie povestea celor cincisprezece ani petrecuți în mijlocul indienilor, istorisind cum își crescuse copiii după moartea soției sale, Anka cea cu ochi de foc, al cărei nume îl purta acum fiica sa.

— Am botezat-o pe fiica mea fără popă și i-am dat numele de Anka, după maică-sa. Cum ar fi la noi Anna... Maică-sa a murit de vărsat cînd Anka nu avea decît vreo zece ani. Pe Nikolka, Anka l-a crescut. E o fată isteată, are sînge rusesc... „Kaiș — tată, îmi spune ea mereu, cînd vom merge la ai noștri?“ Și iată, am venit!

Demid se uită iscoditor la guvernator, așteptînd parcă din partea acestuia o încuviințare a hotărîrii neașteptate pe care o luase, de a părăsi viața pe care

<sup>1)</sup> *Moartea Neagră* — denumire dată de indienii din nord-vestul Americii, vărsatului negru care a pătruns la ei din sud, adus de vasele spaniole. (N. red. ruse.)

o îndrăgise și de a renunța la libertatea ce și-o câștigase, numai de dragul viitorului copiilor săi.

— Bine ai făcut, Demid Sofronîci! Nu se cuvine ca un om să trăiască întocmai ca fiarele pădurii... Pământul american e roditor, îl vom popula, vom dura fabrici, copiii noștri vor fi stăpîni aici. Soția ta a murit de vărsat. Eu însă o să-i vaccinez cu mîna mea <sup>1)</sup> pe Anka și pe Nikolka împotriva vărsatului, să nu le mai fie frică c-or să moară sau c-or să rămînă pociți... Numai pentru asta și tot merita să vii! — spuse cu tărie Baranov văzînd neliniștea ce-l cuprinsese pe Demid care nu-și dădea seama de folosul pe care l-ar putea trage din vaccinul împotriva vărsatului.

Anka cea cu ochii negri și zvăpăiatul Nikolka cunoșteau limba maternă a tatălui lor și-l învățară cu multă râvnă pe Alexandr Andreevici limba indiană.

Baranov îi învăță gramatica rusă și aritmetica și desfășură în fața minții lacome a acestor locuitori ai pădurilor, adevărul cuprins în minunata știință a geografiei.

Administratorul își dădea multă silință și lua mai în serios, mai în glumă aceste lecții care îi aduseseră în casă o atmosferă de intimitate și de tinerească voioșie.

Odată cu Anka, în viața singuratică și aspră a lui Baranov, om vîrstnic cu mintea sănătoasă, pătrunse ceva nou, neînțeles, un lucru pe care acest guvernator hotărît și sever nu voia să și-l mărturisească. În tinerețea sa, Alexandr Andreevici suferise o catastrofă neștiută de nimeni, o dezamăgire în viața sa de familie. Își părăsise soția și cei doi copii la Kargopol, trimițîndu-le din cînd în cînd bani, fără a-i pomeni niciodată în discuții. După această întîmplare, Baranov nu mai arătase nici un interes pentru femei.

Pregătindu-se pentru întîlnirea de a doua zi cu crudul mercenar al Suediei, în care rușii de pe vremea aceea vedeau aproape pe cel mai aprig vrăjmaș

---

<sup>1)</sup> Baranov făcea personal vaccinarea împotriva variolei, cu vaccin trimis din Rusia. (N. red. ruse.)

al năzuințelor lor de a ieși pe întinsul mării, Baranov hotărî să-i încredințeze lui Kulikalov partea cea mai anevoioasă a planului său. Administratorul era încredințat că rechinul hrăpăreț Cocks — care judecînd după scrisoarea lui Șelihov era cunoscut și la Petersburg — nu va rămîne de data aceasta nepedepsit. Răsplata și cinstea pentru prinderea lui Cocks, îi vor reveni însă lui Kulikalov.

„Se va spăla de toate păcatele, se gîndea Baranov. I se vor ierta toate greșelile. Din iobag fugar, va deveni un om liber și nu va mai fi nevoit să se ascundă prin pădurile Americii. Copiii săi, Nikolka și Anka vor fi și ei oameni liberi și nimeni nu le va putea face vreun rău. Și mie îmi va veni mai la îndemînă...” Guvernatorul alungă însă numaidecît gîndul nedeslușit în legătură cu soarta lui și a Ankăi, ce i se furișa din ce în ce mai des în suflet, apoi se sculă și încheie hotărît cu glas tare :

— Hai să pornim la drum ! Dimineata e sfetnic mai înțelept decît seara și mai avem destule pregătiri de făcut...

### 3

Cînd administratorul ajunse împreună cu Demid și cu Purtoy, aproape de tabără, se lăsa întunericul. Spre marea mulțumire a lui Baranov, focurile erau stinse. În bezna nopții, nimeni n-ar fi putut bănuî că se aflau oameni pe țarm.

— Cine o fi fost oare atît de prevăzător ? — îi scăpă fără voie lui Baranov.

— I-am sfătuit eu, Alexandr Andreevici, cînd am plecat ieri cu dumneata la fluviul de gheață, să nu aprindă focurile în tabăra noastră, ca nu cumva să atragă pe cineva care s-ar afla prin apropiere, — răspunse cu modestie Kulikalov.

Baranov oftă ușurat : îi fusese teamă ca focurile de noapte să nu-l facă mai prudent și mai bănuitor pe pirat.

Cînd ajunseră în tabără fură înconjurați de vînători dintre care cei mai mulți erau aleuți din Kadiak și din insulele îndepărtate. Oamenii păreau tulburați și neliniștiți de ceva. Totul se lămuri cînd din mulțime ieși toionul locuitorilor din Kadiak, un bărbat rotofei aproape pătrat, cufundat în grăsime, cu niște ochi ascuțiți și șireți.

Foarte priceput și norocos la vînătoarea de balene și de foci, mîncău fără pereche, toionul fusese poreclit de cei din tribul său „Lur-cai-iu“ (Burtă Mare) ceea ce era o cinste deosebită. Cu toate acestea, el răspundea bucuros și la numele rus de Lavrenti.

— O baidară străină, o baidară engleză se îndreaptă, cu toate pînzele întinse spre Nucec ! — îl înștiință pe administrator toionul, dînd din mîini și lăsîndu-se în jos pînă la pămînt, de emoție. — Eu am văzut-o cel dintîi — pentru asta o să capăt o sticlă...

Baranov se minună încă o dată de agerimea prîvrii vînătorilor săi de mare, care zăriseră de pe țărmul jos, corabia pe care el o văzuse prin lunetă de pe promontoriul de gheață al fluviului Tauans. Nu se cuvenea însă ca marele toion rus să pară mirat.

— Așteptam demult această baidară, Lavrenti ; și Demid a zărit-o pe mare, cînd soarele era deasupra capetelor noastre. Ai văzut-o însă și tu, așa că vei primi o sticlă de votcă pentru că l-ai dibuit pe dușman ! — răspunse netulburat administratorul și adăugă : — E englezul Cocks. A fost de trei ori la Unalașka, de trei ori v-a înșelat, v-a luat blănurile și merindele, v-a răpit pe cele mai frumoase fete... Mîine îl vom prinde în cursă și îi vom lua înapoi tot ceea ce a jefuit de la voi. Vă voi ajuta și eu !

— Vom lua înapoi ! Foarte bine ! Mulțumesc Alexandr Andreevici, — exclamă Lur-kai-iu dînd bucuros din cap, urmat numaidecît de cei din neamul său. — Dar... acesta nu-i Cocks... nu vom uita niciodată baidara lui Cocks, o recunoaștem chiar dacă o întîlnim în vis. Dar e tot un englez ca și Cocks ; să plătească el pentru Cocks !

— Vom vedea mâine despre ce-i vorba, — spuse hotărît administratorul, după cîteva clipe de chibzuire. — Pe Cocks îl vom face să răspundă pentru toate, dar dacă nu-i el, să-i dați pace! Oare te-am pus pe tine, Lavrenti, să plătești cînd neamurile tale au ucis, pe insulă, doi ruși? I-am căutat pe ucigași și cînd i-am găsit, i-am pedepsit. Noi nu pedepsim decît pe aceia care încalcă legile! Iar acum adună căpeteniile și vino cu ele la mine!

„Burtă mare“ nu purta degeaba pe piept medalia strălucitoare de aramă „Aliat al rușilor“, care cîntărea o jumătate de funt. Știa că porunca lui Baranov trebuia îndeplinită, fără nici o discuție.

Toată noaptea, o agitație tăcută domni în tabără. Baidarele fură duse cu ușurință în pădure pe umerii oamenilor. Transportarea luntrii cu pînze cu un cartarg a administratorului, ceru însă strădanii mai mari. Izbele din mijlocul taberei fură foarte bine ascunse cu crengi și cu trunchiuri de copaci. În trecătoarea îngustă, așezată departe de țărm, între stîncile care atîrnau deasupra pîrăului răsări peste noapte „satul“ lui ancau Kulikalo, în care urma să fie ademenit Cocks. Printre stîncile de după tufișuri fură așezate două tunuri încărcate cu mitralii și acolo se pitiră și oamenii care alcătuiau capcana. Tot acolo se afla și postul de observație al administratorului. Dacă Cocks va fi prins și tîlharii săi vor refuza să se predea, tunurile și puștile vor deschide un foc nimicitor. Șeful capcanei era Purtov.

Dimineța le aduse și bucurie și dezamăgire. La o depărtare de vreo douăzeci de ancablure de țărm, se afla ancorată o fregată zveltă cu pînzele strînse. Pe bordul ei întors spre țărm se căscau gurile negre ale tunurilor. Bordul acestei fregate nu avea însă garnitura lucioasă de aramă, care-ți sărea imediat în ochi, a corăbiei „Mercur“ a lui Cocks. Catargul de la pupă era pe jumătate rupt.

— Vezi, nu ți-am spus că nu-i baidara lui Cocks? — îi șopti Lur-cai-iu administratorului care, ascuns în desișul pădurii de pe țărm, urmărea prin lunetă

corabia străină. — Unde-i omul gol pe care Cocks l-a atârnat sub pupă ? Am văzut eu ieri că fratele lui Cocks nu-l are, — urmă Burtă Mare, fălindu-se cu istețimea și agerimea ochilor săi.

— Tocmai de aceea te vei duce pe corabie ca să-l întrebi pe fratele lui Cocks de sănătate, — îi spuse administratorul, căutînd să scape de el cum cauți să scapi de un țînțar care-ți bîzîie la ureche.

Lur-cai-iu nu avea cîtuși de puțin poftă să se ducă primul pe corabia necunoscută, și de aceea se grăbi să dispară de sub ochii administratorului.

Din ascunzătoarea sa de verdeață, Baranov văzu prin lunetă că și marinarii de pe corabie cercetau țărmul printr-o lunetă ca a lui. Incredințîndu-se în cele din urmă, cu oarecare părere de rău, că de data aceasta soarta nu-i hărăzise să-și măsoare puterile cu corsarul suedez, administratorul hotărî să afle cu cine avea de-a face : cu un prieten sau un dușman ?

— Ne uităm ca vițelul la poarta nouă... Totuși, Demid Sofronîci, va trebui să faci un drum pînă la corabie, să vezi ce fel de oaspeți ne-au sosit și pentru ce. Ia un steguleț alb și flutură-l. Ia cu tine și cîțiva oameni de-ai noștri, ruși dintre cei mai arătoși și pe Jim Larkin cel roșcovan, irlandezul de pe balenieră, care a rămas la noi. Tare nu i-s dragi englezii, dar știe să vorbească și pe limba lor și pe a noastră. Cred că nu ne va vinde, dar să fii cu ochii în patru... Dacă-i corabia unor neguțatori cinstiți, vorbește-le și despre mine. Spune-le : aici se află cîrmuitorul posesiunilor rusești din America rusă și va fi bucuros să întîlnească oameni cumsecade.

— Mă descurc eu, Alexandr Andreevici ! — curmă Kulikalov, instrucțiunile ample ale administratorului.

Baranov se ivi pe țărm împreună cu oamenii care aduceau din pădure luntrea și cîteva baidare. Se așeză pe o piatră și începu să privească prin lunetă ca să-și dea seama de interesul pe care-l stîrnise celor de pe corabie, apariția lor pe țărm. Îi văzu cum își fluturau pălăriile, salutînd baidarele lui Demid care se opriră lîngă scara lăsată jos de pe corabie.

Sus, pe punte, se arată un bărbat înalt, într-o jachetă neagră, care își flutură și el de câteva ori pălăria. După o scurtă discuție, pare-se prietenească, toți solii își legară baidarele de capătul scării și se urcă pe puntea corăbiei în mijlocul unei mulțimi de străini. Erau toți: Kulikalov, bărbosul Medvedkin, Larkin irlandezul roșcovan, iar alături de el curajosul creol din Kadiak, Kașevarov, vânător de balene și tălmaci.

Apoi toți se făcură nevăzuți. „Or fi intrat în cabina căpitanului sau or fi coborât în cală ca să fie ospătați“, se întreba Alexandr Andreevici cu oarecare neliniște, fără însă a și-o trăda prin vreun semn. Se așează pe o piatră fără să-și dea seama că o gloată de oameni veniți din pădure făcuseră roată în jurul său. În sfârșit după un ceas de așteptare chinuitoare, solii lui Baranov apărură din nou pe puntea corăbiei și coborîră pe scară, în baidare. După ce se depărtară puțin, se opriră, așteptînd parcă ceva.

Trecu un minut și de pe bordul fregatei fu lăsată o barcă în care săriră cîțiva matrozi, urmați de omul în jachetă neagră, căpitanul corăbiei pare-se, care coborî pe scară.

Administratorul îi întâmpină pe oaspeți la marginea apei.

— O'Moor, armator și *captain* al „Phoenix“-ului, — se prezintă omul în jachetă neagră, strîngînd cu putere mîna lui Baranov. — O, am auzit multe despre dumneavoastră, mister Baranov și sînt fericit că am prilejul să vă strîng mîna.

— Larkin, tradu tot ce spune domnul armator și nu te depărta de noi. Intreabă-l de sănătate, cum au călătorit, de ce au nevoie vitejii corăbieri și dacă au de gînd să rămînă multă vreme pe la noi, — spuse primitor administratorul, renunțînd la obișnuitul său ton reținut.

O'Moor îi plăcu din prima clipă lui Baranov. Curajul, fața deschisă și privirea fățișă a irlandezului, care coborîse pe țarm pentru că avusese încredere în numele și reputația lui Baranov, îl cuceriră pe admi-

nistrator, care de obicei era aspru și prudent în legăturile sale cu străinii. Irlandezul mărturisi deschis de ce venise în apele din Alaska : era în slujba Companiei Indiilor Răsăritene care se hotărîse să facă concurență trimișilor lui Hudson și să-și găsească regiuni proprii pentru vînătoarea de balene și de animale cu blănuri. O'Moor trecuse cu vasul său, în serviciul companiei și venise în Alaska în recunoaștere. Nădăjduia că prin aceste meleaguri va fi loc destul pentru toți...

— Larkin, spune-i domnului armator că pămînturile stăpînite de ruși se întind pînă la insula Nutka și că străinii n-au voie să pescuiască în apele acestor teritorii, fără aprobarea guvernului rus ! — declară hotărît administratorul, care ținea să respecte interesele patriei sale.

Baranov nu mințea. Chiar în primăvara anului 1793, cu vreo două săptămîni înainte de plecarea flotei de baidare pentru vînătoarea de vară, potrivit instrucțiunilor primite de la Șelihov, trimisese în recunoaștere un vas, cu sarcina de a ocupa țărmul Americii spre sud, de-i va fi cu putință pînă la insula Nutka sub 48—50° latitudine nordică. Alexandr Andreevici era ferm încredințat că „Sfîntul Simeon“ condus de norocosul și încercatul ofițer de navigație Izmailov, își va îndeplini cu succes sarcina, iar el, dacă i se va întîmpla vreodată să mai dea ochii cu O'Moor, nu va fi nevoit să roșească pentru că se lăudase prea devreme cu fapte care nu fuseseră încă săvîrșite.

— O, nu ne vom certa cu dumneavoastră, domnule Baranov. Companiile noastre vor ști să stea de vorbă și să se înțeleagă cu privire la foloasele pe care le pot trage în comun, — primi irlandezul liniștit și împăciuitor, avertismentul guvernatorului. — Eu nu-s un om de teapa lui Cocks. El e englez și englezii nu au aceeași atitudine față de drepturile popoarelor, ca noi irlandezii. Dealtfel vă mai pot spune o nouătare : Cocks a murit acum o lună la Macao, de friguri galbene, tocmai cînd se pregătea pentru o mare expediție. Imputernicitul Indiilor Răsăritene, onora-



bilul Mackintosh, a fost surprins de numărul armelor de foc și al ghiulelelor pe care le cerea Cocks. M-a pus să-i dau cuvîntul...

— A murit ? — îl întrerupse administratorul fără să-și arate pe față bucuria ce-l cuprinsese la gîndul că scăpase de primejdie. — L-a ajutat Dumnezeu și pe Cocks să facă o faptă bună. Prin meleagurile astea... Totuși privighetoarea n-o hrănești cu povești. Vă poftesc domnule armator să luați cu noi o gustare pe pămîntul rusesc, din ce a dat Dumnezeu.

Administratorul se așeză, împreună cu oaspeții săi și cu ajutoarele cele mai apropiate la umbra unor copaci uriași, care se smulseseră parcă din desișul pădurii ajungînd pînă aproape de țărmul oceanului. Se întinseră cu toții pe piei de ren, de urs și de lutru.

Pe focurile aprinse se frigea carne de ren și de urs, se prăjea pește și se gătea tradiționala uha<sup>1)</sup> în care fuseseră aruncate întregi cîteva ciavîce<sup>2)</sup> grase.

— Egorușka ! — porunci Baranov și socotind parcă în gînd ceva, își roti privirea asupra oaspeților. — Adu trei butoiașe de rachiu de casă și o balercuță mică de rom de Jamaica, pentru oaspeți... După cum văd, toată lumea vrea să bea în sănătatea lor !

Peste o jumătate de ceas, strecurîndu-se cu greu prin mulțimea de aleuți și de indieni, care făcuseră roată în jurul taberei administratorului — O'Moor îi numărase și găsisese că erau vreo cinci sute — apărură Purtover cu patru vînători care purtau pe umerii lor vînjoși trei butoiașe cu licoarea dătătoare de viață, distilată chiar de Alexandru Andreevici, avînd cîte patru—cinci vedre fiecare și o balercuță tot atît de mare cu rom de Jamaica, destinat oaspeților.

Fetele aleuților și ale indienilor care, în vederea luptei se boiseră cu vopsea neagră și albastră, păreau și mai înspăimîntătoare și mai feroase din pricina

<sup>1)</sup> Uha — o ciorbă din pește. (N. trad.)

<sup>2)</sup> Ciavîcia — specie de pește. (N. red. rom.)

schimonoselilor prin care își arătau bucuria în așteptarea ospățului.

O'Moor și oamenii săi îi priveau cu interes și cu o teamă ascunsă.

Butoiașele cu votcă fură așezate pe niște capre de lemn, făcute la iuțeală. Alături fură întinși pe pietre, renii și berbecii de munte, fripți, Kulikalov stătea lângă fripturi cu un cuțit în mână. Purtov trecu lângă un butoiăș, ținând într-o mână o cană de tablă de un sfert de oca și în cealaltă o căldare plină cu votcă.

— În sănătatea prietenilor și pentru pieirea dușmanilor noștri ! — spuse administratorul, sculându-se în picioare și bînd pe nerăsuflăte o cană cu rom pe care o umplu din nou și o întinse lui O'Moor. După aceea, cana trecu din mână-n mână. — Iar voi, fraților, beți, mîncăți iar apoi duceți-vă toți la locurile voastre și apucați-vă de lucru. Pînă diseară, corturile să fie la locurile lor și baidarele la țarm !

Aleuții și indienii care veniseră cu tot neamul, înaintau în lanț, unul în spatele altuia, oprindu-se doar o clipă în fața lui Purtov pentru a da peste cap cana cu licoarea prețioasă și a apuca din mers gustarea — o bucată de carne — din mîna lui Demid care mînuia cuțitul cu o iuțeală nemaivăzută. După ce beau votca și sfîșiau cu dinții carnea tare, ce nu fusese bine friptă, se dădeau la o parte pentru a face loc altora.

— Mai repede ! Mai repede ! — își zorea compatrioții Burtă Mare, care ședea țanțoș pe o blană, în apropierea administratorului. Împreună cu alți cîțiva șefi indieni și aleuți, Lur-cai-iu se bucura întotdeauna de un loc de cinste. — Duceți baidarele cu băgare de seamă, să nu sfășiați pielea de crengi ! — spuse el uitîndu-se cu coada ochiului la administrator, ca să vadă dacă acesta băgase de seamă grija pe care o arăta pentru baidare.

De douăzeci de ani de cînd tot cutreiera mările globului pămîntesc, O'Moor nu văzuse nimic asemănător : printre cele cîteva sute de sălbatici americani, înarmați cu sulițe și uneori cu puști, el nu numărase decît cel mult treizeci de ruși.

— Am fost de multe ori la izvoarele bogățiilor Britaniei și Portugaliei, — se grăbi irlandezul să-și exprime uimirea față de Baranov, — și anume pe coasta Guineei Africane, pe coasta Piperului, Fildeșului, Aurului și a Sclavilor... Nu, nu m-am dus acolo după negri! — se grăbi el să adauge văzînd privirea atentă a lui Baranov. — Dar acolo nu i-am văzut pe negri decît în lanțurile robiei. Cunosc pe degete insulele Indiilor Răsăritene ale Țărilor de Jos. Acolo daiacii goi, legați de același lanț, lucrează la plantațiile de trestie de zahăr ale olandezilor. Am vizitat de trei ori gloriosul oraș Boston, capitala republicii americane. Are cinci tipografii unde zi și noapte se tipăresc cărți, dar acolo... cine aduce un indian pe teritoriul Connecticutului plătește o amendă de o sută de lire sterline, cine adăpostește un indian plătește pentru fiecare ceas cîte patru shillingi, cine vinde unui indian o pușcă plătește o amendă de zece lire, iar dacă-i vinde o măsură de rachiu, amenda e de patruzeci de shillingi.

— Bostonienii se închină lui Mammona,<sup>1)</sup> — răspunse Baranov, bănuind că irlandezul era un catolic fanatic, revoltat de intoleranța „quaker”<sup>2)</sup>-ilor din republica americană. — Am auzit că-i izgonesc din oraș pe slujitorii bisericii catolice, iar dacă cei alungați revin — îi pedepsesc cu moartea.

— Bostonienii sînt și ei englezi! — încheie cu amărăciune O'Moor, — libertatea și drepturile nu există decît pentru ei, alții n-au nevoie de ele... Imi îngădui să nădăjduiesc, domnule administrator, că mă veți ajuta să-mi dreg catargul rupt și să mă aprovizionez cu apă și cu merinde pentru drumul întoarcerii, măcar pînă la Macao? Am pe vas multe măr-furi. Vreți să veniți mîine la mine? Poate că unele dintre ele vă vor putea fi și dumneavoastră de trebuință.

— Bine, domnule armator, vom găsi noi cum să vă venim în ajutor! — răspunse administratorul care

<sup>1)</sup> *Mammona* — în literatura bisericească, diavol întruchipînd lăcomia, zgîrcenia și cupiditatea. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *Quaker* — membru al unei secte religioase creștine din Anglia și Statele Unite. (N. red. rom.)

încerca destule greutăți pentru a-și hrăni oamenii. — Deocamdată, pînă una alta, vă voi da pește proaspăt...

Aprovizionarea cu apă de băut a vaselor cu pînze a fost întotdeauna o mare grijă pentru căpitani. Pentru o corabie care nimerise din întâmplare pe țărmurile sălbătice din nord-vestul Americii era însă și mai greu, aproape cu neputință, să se aprovizioneze cu alimente, din pricina sentimentelor dușmănoase ale războinicilor și cruzilor indieni, care locuiau pe coastă. Administratorul socotea ca o datorie de onoare să vină în ajutorul unui corăbier cinstit și viteaz. Se mai gîndea și la foloasele pe care le-ar putea trage Rusia din legăturile comerciale cu atotputernica companie a Indiilor Răsăritene.

Înainte de apusul soarelui O'Moor porni spre vasul său, însoțit de cîteva baidare încărcate cu carne și pește. Pe vasul care stătea în golf fără o singură lumină și în tabăra rusească de pe țărm care amuțise, oamenii urmăriră vreme îndelungată scăpărarea neliniștitoare a fulgerelor depărtate dinspre miază-noapte. Dar noaptea, sălbatica noapte americană, trecu în liniște...

Soarele răsări tîrziu de după munții înalți de pe coastă, ridicîndu-se dinspre răsărit. Deîndată ce primele raze se așternură pe apele oceanului, Baranov începu să se pregătească pentru a întoarce vizita căpitanului pe vasul „Phoenix“.

Înainte de a pleca, îl chemă pe Kulikalov și-i porunci ca împreună cu detașamentul de pușcași care aveau grijă de alimentarea flotilei, să vîneze vreo douăzeci-treizeci de reni și berbeci de munte, să le săreze carnea și s-o pregătească pentru a fi trimisă pe corabie. Lur-cai-iu primi ordinul de a prinde și de a usca vreo sută de puduri de calcan. Purtove rămase conducătorul taberei. El trebuia să găsească un copac pentru catarg, să-l taie și să-l aducă pe țărm.

Cînd luntrea administratorului se apropie de „Phoenix“, cele douăzeci și patru de tunuri așezate de-a lungul bordului fregatei traseră o salvă... „Trădare! A lucrat mai bine decît Cocks!“ — își spuse în gînd

Baranov, uluit. În aceeași clipă însă, văzu pe punte silueta în jachetă neagră cunoscută și se rușină atât de mult de acest gând, încît se fistică. O'Moor își flutura pălăria prietenos. De la pupă să desfășură în bătaia vîntului marele pavilion al companiei Indiilor Răsăritene, iar după el se înalță un fanion argintiu cu blazonul familiei nobilului O'Moor, proprietarul vasului.

— Domnule administrator, sînteți la dumneavoastră acasă! — îl salută irlandezul pe Baranov, cînd acesta se urcă pe punte. — Peste un an îmi expiră contractul cu compania Indiilor Răsăritene și, dacă doriți, vă stau la dispoziție.

— Frantz Lefort și Patrick Gordon au fost generali de frunte ai țarului Piotr Alexandrovici, iar Vitus Behring împarte pe drept cu Alexei Cirikov gloria descoperirii acestor ținuturi. În Rusia se va găsi mult de lucru pentru dumneavoastră, domnule armator, — răspunse cu convingere Baranov, prețuind într-o clipă foloasele atragerii în slujba companiei comerciale ruse, a unui corăbier atât de viteaz și de încercat.

Un cîine negru, mare cît un vițel, cu părul scurt și creț stătea lîngă O'Moor și se uita urît, cu ochii săi galbeni și fioresi, la toți acești străini. Cînd unul dintre ei se apropia de stăpînul său, cîinele se repezea înainte și-și arăta colții, fără a scoate un sunet.

— Ași, Sargaci! — îl oprea de fiecare dată O'Moor.

— Fiores dulău, mi-ar trebui și mie unul la fel, — spuse Baranov și prinzînd privirea ochilor galbeni care-i pîneau orice mișcare, se apropie de cîine și-i puse mîna pe capul lat. Cîinele se dădu înlături, își arătă colții, dar nu mușcă mîna întinsă.

— O-o, — făcu mirat O'Moor. — E pentru întîia oară cînd îl văd pe Sargaci că dă voie unui străin să-l mîngîie. Vi-l dăruiesc bucuros, domnule administrator! Nu poate suferi marea și nu se împacă cu nimeni de pe vas în afară de mine și de Ciandra.

— Il primesc bucuros, — răspunse, prin mijlocirea lui Larkin, Baranov. — Cu felul de viață pe

care-l duc, un astfel de prieten îmi poate fi de folos.

După ce vizită vasul, care strălucea de curăţenie şi bună rînduială, după ce bău în cabina căpitanului o ceaşcă de cafea neagră cu rom, Baranov se înapoie pe ţarm. Cînd plecase cu indienii săi, Kulikalov îl prevenise pe administrator să fie cu băgare de seamă, întrucît vînătorii care fuseseră în ajun în pădure după carne pentru echipă, văzuseră urmele unui detaşament mare de indieni războinici din tribul coloşilor, care se pare că veniseră dinspre Iacutata. Dar vînătorii nu-i putuseră descoperi. Ciugacii aveau vechi socoteli cu coloşii şi de aceea aveau toate motivele să se teamă de o întîlnire cu duşmanii lor de moarte. Baranov era îngrijorat şi de lipsa lui Izmailov, care fusese trimis spre sud, de-a lungul coastei. După socoteala administratorului, „Simeon“ trebuia să fi sosit demult la locul de întîlnire, în golful Nucec.

Cu vreo douăzeci şi cinci de ani în urmă, pe cînd era tînăr, Izmailov, încercatul ofiţer de navigaţie al companiei, luase parte la răscoala lui Beniovski din Kamciatka. Beniovski, un aventurier aprig al secolului al optsprezecelea ajunsese la Madagascar, unde-i părăsise pe cei pe care-i ademenise şi devenise regele unui trib de băştinaşi. După aceea, Izmailov izbutise să ajungă în Franţa, unde prin mijlocirea consulului rus, cneazul Kurakin, obţinuse graţierea şi se întorsese în Rusia.

Odată ajuns în Rusia, fusese iertat dar trimis în Kamciatka, pentru a merita această iertare. În Kamciatka, Izmailov îl întîlnise pe Şelihov care-l luase în serviciul companiei. Baranov îl preţuia mult pe Izmailov, un bătrîn şi încercat lup de mare. Il dojenea însă mereu pentru patima beţiei la care se dedase în pribegirile sale prin ţări străine. De cîte ori îl trimitea în vreo expediţie se temea întotdeauna de vreo nouă „ispravă“ a acestui corăbier fără astîmpăr.

Cînd se întoarse în tabără, de unde nu lipseau în ziua aceea decît oamenii care plecaseră la pescuit — căci administratorul nu voia să arate străinilor cît de bogat în blănuri era ţinutul Nucelui, potrivit zi-

calei „nu-i ispiti, dacă nu vrei să fie ispitiți“ — Baranov întări paza de noapte și chiar el o verifică de două ori, înainte de răsăritul soarelui. Dar și noaptea aceea trecu în liniște. Străjile povestiră însă că au ziseră de prea multe ori croncănitul răgușit al corbilor și urletul de piază-rea al lupilor de Alaska. Cu toate acestea, administratorul nu le dădu crezare, nevrînd să încurajeze temerile lugubre ale locuitorilor de pe insule, care nu erau deprinși cu pădurea și păreau înfricoșați de desigurile ei.

## *Capitolul al doilea*

### 1

Își petrecură toată ziua următoare ducînd apă de băut pe fregată. Trebuiau s-o ia dintr-un bazin natural de granit unde se strîngeau apele unui pîrău aflat la o depărtare de o jumătate de verstă de tabără. De aceea apa nu putea fi adusă la mal decît în butoiașe mici. Pe țarm, apa era turnată în niște butoaie grele ale corăbiei, care se fixau de baidare prinse două cîte două cu niște pari groși și se transportau pînă la „Phoenix“ unde erau ridicate cu o macara pe punte și rostogolite în cală. Aleuții, care în largul oceanului puteau vîsli cîte două zile și două nopți în șir pe baidare, fără să bea și fără să mănînce, se dovediră cu totul nepotriviți pentru o astfel de muncă. Fiind nevoiți s-o facă, lucrau încet și fără tragere de inimă.

— Spuneți-i mai repede căpitanului vostru că am venit să-mi beau cafeaua! — strigă vesel Baranov nostromului care supraveghea transportul apei, cînd se urcă pe punte împreună cu Larkin, de care nu se despărțea nici o clipă. — Am adus kalîm <sup>1)</sup> pentru cîine, — spuse el zîmbind lui O'Moor care-i ieșise în

---

<sup>1)</sup> *Kalîm* — plata pentru răscumpărarea miresii, dată de către mire părinților acesteia; obicei străvechi la popoarele mongole și turcmen, condamnat astăzi de către legile sovietice. (N. red. rom.)

întîmpinare, întinzîndu-i o legătură de piei minunate de lustru. — Cîinele am să-l iau însă cînd veți ieși în larg ca să nu tînjască după fostul său stăpîn.

— O, dar nu era nevoie, domnule administrator... Mi-ați adus un dar împărătesc. Deși e un cîine bun, nu face cît aceste blănuri, — îi mulțumi O'Moor și-l conduse pe împuternicit în cabină pentru a-i servi cafeaua.

Cafeaua arabă, o băutură rară în acele vremuri și cu totul neașteptată pe coasta sălbatică a Americii, fu adusă de un servitor înalt, smolit la față, cu capul înfășurat într-un turban alb și care se mișca fără cel mai mic zgomot.

— Domnule administrator, sînteți un vrăjitor, — spuse O'Moor oferindu-i lui Baranov cafeaua într-o ceașcă chinezească meșteșugit lucrată în forma unui lotus înflorit și romul gros și parfumat într-o carafă malaeză de aramă cu gîtul subțire. — Trăiți ca la dumneavoastră acasă în mijlocul sălbaticilor înarmați, l-ați cucerit pe Sargaci și l-ați vrăjit pe Rig Ciandra... Ciandra mi-a spus chiar că pizmuiește soarta lui Sargaci. Ciandra e de trei ani în slujba mea și nu știu dacă a fost pedepsit de trei ori. Vorbește destul de bine engleza, e un foarte bun vînător, mînuiește minunat pînzele unei corăbii, dar este un șudra, un paria, și în patria lui, în Bengală dogoritoare: aparține castei celor de care nu te poți atinge, cei mai nenorociți și mai disprețuiți paria... Nădăjduiește să-și găsească la dumneavoastră libertatea și bogăția, căci aurul îi dă oriunde omului puțința de a se ridica. Într-o anumită împrejurare, Ciandra mi-a salvat viața. Dacă vrea să rămînă la dumneavoastră, nu-l pot refuza...

— Prea bine. Povestiți-mi, domnule armator, ceva despre aventurile dumneavoastră și despre minunățiile naturii, pe care le-ați văzut. Nimic nu-mi place mai mult decît să citesc și să ascult povestirile corăbierilor și ale exploratorilor încercați! — spuse cu însuflețire Baranov și se așază mai bine în fotoliu pregătindu-se să asculte o povestire lungă.



Lecturile preferate ale lui Baranov erau călătoriile și aventurile. Simțul practic și spiritul gospodăresc nu ajunseseră niciodată să înăbușe în sufletul lui Alexandr Andreevici glasul ispititor al păsării legendare „Phoenix“, care-i ademenea în mrejele ei pe cei care auziseră o singură dată acest glas venit din depărtări neștiute. Supunându-se acestui glas, Baranov începuse să tinjască în Rusia unde avea treburi importante și încurcate și lăsînd totul în voia soartei, primise propunerea lui Șelihov și plecase în America cea învăluită în negura necunoscutului.

— Neguțătorilor ruși nu le place să stea acasă !  
— nu uita niciodată Baranov să amintească străinilor înfumurați „Călătoria peste trei mări“ a neguțătorului Afanasi Nikitin din Tver. Pornind de pe Volga cu aproape cincizeci de ani înaintea portughezilor, rușii au ajuns în India și au fost primii care i-au dus vestea printre europeni... Și asta cînd ? Cu o sută de ani înainte ca Ermak să fi început cucerirea Siberiei.

În toate „Călătoriile“ vechi și noi, de felul cărții „Viața și peripețiile englezului Robinson Crusoe“ scrisă de Daniel de Foe, pe care o făcuse ferfeniță tot citind-o și recitind-o și, care spre sfîrșitul veacului al optsprezecelea fusese tipărită în Rusia în mai multe ediții, Baranov nu căuta numai plăcerea, ci voia să culeagă cunoștințe noi și informații care i-ar putea fi de folos vreodată.

Cînd ajunsese în America, „la capătul lumii“ cum credeau mulți pe vremea aceea, Alexandr Baranov se simțise ca în vîrfurile unui munte de unde se vedea tot : cele mai ispititoare erau nenumăratele și prea puțin cunoscutele insule ale marelui Arhipelag Malaez. Bancurile de nisip bogate în perle, pădurile de sandal și scorțișoară, desișurile de pîper și plantațiile de trestie de zahăr ale acestor insule aduseseră timp de veacuri bogății Portugaliei, iar mai tîrziu olandezilor care izbutiseră să-i alunge pe portughezi. Olandezii își apărau cu grijă izvorul bogățiilor și nu lăsau pe nimeni să pătrundă în acea țară. Pirații olandezi și malaezi păzeau toate intrările acestui labirint de insule ale Sondelor mari și mici. Dincolo de

minunatele Borneo-Celebes și Moluca se întindea — Baranov știa acest lucru — necuprinsa Polinezia, unde, pe întinderile oceanului erau risipite, fără număr, aidoa stelelor de pe cer, insule fără nume, frumoase ca raiul și care nu aparțineau nimănui.

În cabină stăruia aroma cafelei de Arabia, amestecată cu mirosul dulceag și tare al romului. Soarele, gata să apună, se strecura cu greu prin spiraiurile înguste și arunca o lumină stranie asupra unor rarități din țările de peste mări — arme, vase, țesături — adunate de O'Moor.

Făptura înaltă a lui Ciandra rămăsese încremenită în prag, sprijinind cu turbanul său tavanul jos.

— ...,„Phoenix“ era ancorat la Bombay. Orașul uriaș vuia ca un stup de albine infuriate, — îi povestea O'Moor lui Baranov ultima aventură pe care o avusese în serviciul Companiei Indiilor Răsăritene. — În principatul Bidjapur, la Djamhandi, în apropiere de Golconda, ale cărei pământuri sînt pline de diamante, se află niște temple ca în basme. Din aceste temple s-a furat obiectul cel mai sacru al anticului Decan — statuia lui Shakia-Muni <sup>1)</sup> cel al cărui ochi scînteiază în întuneric. Pe hoți nu i-a speriat nici straja brahmanilor, nici hidoșii șerpi boa și leoparzii domesticiți care păzeau templele din Djahmandi. Statuia a dispărut... „Esquire O'Moor, mi-a spus sir Warren Hastings, guvernatorul general al Indiei, cînd am fost chemat în palatul său din Bombay, la o lună după această întîmplare care făcuse multă vîlvă. Alegerea mea a căzut asupra dumitale. Vei duce sultanului Misor din Tidor, pe insula Serang, cea mai importantă dintre Insulele Mirodeniilor, cărora noi le spunem Moluca, o scrisoare din partea mea, împreună cu o mie de ulcioare cu apă sfîntă din fluviul Gange și... — sir Hastings îmi aruncă o privire scurtă — statuia lui Shakia-Muni din templul de la Djamhandi. Imi închipui că nu mai e nevoie să-ți vorbesc despre încrederea pe care ți-o arată compania, împreună cu mine! Acest idol straniu trebuie

---

<sup>1)</sup> *Shakia-Muni* — (Buda) prinț indian legendar, socotit întemeietorul budismului. (N. red. rîm.)

să-i deschidă Britaniei drumul spre comoara de mirodenii pe care au pus mîna olandezii... Nedreptatea trebuie înlăturată! Toată încărcătura de cuișoare, scorțișoară, piper, tot ce-ți va dărui sultanul Misor la înapoiere va fi răsplata dumitale pentru munca și curajul arătat. Fii prevăzător. În mările Indiilor Olandeze mișună rechinii și pirații! Darul companiei către sultan — apa și idolul — le vei primi la Calcutta unde ești așteptat"... Toate s-au petrecut ca în basme, dar vă jur pe sufletul meu, domnule administrator, că tot ce vă spun e adevărat, — exclamă O'Moor. — Pe cheiul Calcuttei unde am ajuns peste două săptămîni s-a apropiat de mine un brahman care cred că avea vîrsta bătrînului nostru Matusalem... Și în aceeași noapte, în cala vasului „Phoenix“ au fost depuse o ladă uriașă din lemn de sandal în care se afla idolul și o mie de ulcioare cu apa Gangelui, umplute lîngă zidurile Benaresului, la o depărtare de o mie de mile de delta fluviului sfînt...

— Toată Anglia și o nenumărată oștire a Hastingsilor n-ar fi în stare să scoată din Moscova icoana făcătoare de minuni a sfintei Fecioare din Ivir! — rosti cu glas tare Baranov, dus pe gînduri, dar O'Moor care nu pricepu vorbele administratorului povesti mai departe cît de iscusiți erau englezii în folosirea, în interesul lor, a lucrurilor și a împrejurărilor celor mai de necrezut.

— Din arsenalul companiei de la Bombay, — își aminti O'Moor împrejurările în care se desfășurase această aventură, — am primit opt tunuri grele care spărgeau de la o distanță de jumătate de milă bordul oricărei corăbii și am ajuns pînă la insula Serang... Pe drum n-am căutat să intru în luptă cu nimeni, dar am fost nevoit să trimit la fund vreo cincisprezece jonci <sup>1)</sup> de pirați malaezi și două bricuri ai căror căpitani pot jura că erau olandezi, după fața roșie și bărbile care le lasă să le crească sub bărbie. Nu mi-am atins ținta călătoriei — curtea sultanului Misor din Tidor. Sultanul se afla în interiorul insulei,

---

<sup>1)</sup> *Jonca* — vas mare, cu pînze, Țolosit de către malaezi. (N. red. rom.)

într-o expediție împotriva sălbaticilor Alfuri <sup>1)</sup> — vînători de cranii și răpitori de oameni... Pînă și tigrul este mai puțin setos de sînge decît acești băștinași ! Ei vînează cranii cu o armă înfricoșătoare „sumpitan“ — un fel de pușcă cu aer care nu face zgomot : din junglele de nepătruns ale tropicelor țîșnește o săgeată minuscule — și gata ! Săgețile sînt înmuiate în sîngele unei șopîrle otrăvitoare și rănilor făcute de ele sînt mortale. Alfurii se ajută la vînătoare și la răpirile de oameni cu niște cîini-dog, din Molute... Acești cîini au fost aduși în Molute tocmai din Tibet de către neguțătorii chinezi. Sergaci al dumneavoastră e din rasa lor ! — spuse curtenitor O'Moor, făcîndu-i o plecăciune lui Baranov. — Mi s-a spus că în Molute acești cîini sînt adeseori hrăniți cu carne de om, ca să fie mai răi... Pe scurt, în acele locuri, mai înfiorător decît alfurii nu-i decît „omul pădurilor“, care se ascunde în umbra deasă a junglei tropicale și căruia i se spune urangutan. Nu se deosebește de om decît prin părul des și roșcat cu care-i este acoperit trupul. Între el și daiaci e o ură de moarte. Daiacii au cu el o veche socoteală : ceea ce-i place urangutanului mai mult ca orice pe lume sînt femeile daiacilor pe care le răpește, le duce în pădure și după ce își bate joc de ele, le sfîșie și le aruncă din vîrfurile copacilor. Urangutanul îl pîndește în desigurul pădurii pe fratele său fără blană, și-i rupe șira spinării.

— Fiara rămîne fiară. Nici vorbă că nu-i rău să cunoști obiceiurile și năravurile fiarelor. Pe mine însă mă interesează oamenii, domnule armator, povestești-mi despre oamenii din acele ținuturi ! — îl întrepruse Baranov.

— Acolo nu există oameni ! Acolo n-am întîlnit oameni, numai fiare cu chip de om ; cei cu fața galbenă sînt slabi, albi sînt mai puternici și mai răi... — răspunse cu dispreț O'Moor și dădu numaidecît un exemplu. — Urangutanii fără blană, daiacii, atunci cînd pun mîna pe un om al pădurilor, îl leagă

---

<sup>1)</sup> *Alfuri* — trib din Arhipelagul Malaez. (N. red. rom.)

bine și-l aruncă de viu în mușuroaiele de furnici. Scheletele pe care furnicile le curăță de carne sînt atîrnate de arborii de nucșoară în apropiere de colibele daiacilor, așezate pe stîlpi. Olandezii sînt și mai fîroși decît urangutanii și daiacii ! Măcelăresc sate întregi cînd află că locuitorii lor au vîndut nucșoară și altcuiva decît Companiei olandeze. După ce fac o slujbă religioasă căsăpesc pe toți locuitorii și le aruncă copilașii în flăcările colibelor care ard. Așadar, iată cum trăiesc în mijlocul naturii care-i ca o grădină a raiului, robii galbeni ai coroanei olandeze și ai sultanului Misor al Tidorului...

— Dar cum v-ați întîlnit cu sultanul Misor, domnule armator și cu ce v-a răsplătit pentru idolul adus și pentru cele o mie' de ulcioare cu apa Gangelui ? — Îl întrebă Baranov pe O'Moor care se oprise confundat în gînduri.

— Potrivit scrisorii lui sir Hastings ar fi trebuit să mă răsplătească cu moartea în groapa cu tigrii a menajeriei sale. Acolo se prăbușeau, poticnindu-se, toți cei care știau prea multe despre treburile sultanului...

Pleoapele grele ale lui Baranov se ridicară și O'Moor îi văzu privirea iscoditoare. Armatorul se simți ispitit de dorința de a-i împărtăși taina, care de atunci aruncase o umbră asupra întregii sale vieți.

— Da, — urmă provocator O'Moor, încercînd să descrie împrejurările de neînțeles ale vieții sale, — nimeni nu va îndrăzni să spună că n-am procedat bine. Am deschis scrisoarea lui sir Hastings. Voiam și nădăjduiam să găsesc în ea dezlegarea tainei apariției statuii lui Shakia-Muni pe bordul vasului „Phoenix”. Scrisoarea fusese scrisă în limba urdu<sup>1)</sup>, și Ciana care mi-a citit-o mi-a salvat viața. Cînd am aruncat ancora în fața orașului Pinaia de pe insula Serang știam că în palatul sultanului Tidorului mă aștepta moartea : „Oamenii sînt guralivi”, îi scria sir Hastings sultanului Misor fratele slăvit, aliatul

---

<sup>1)</sup> Urdu — una din principalele limbi folosite în India, alcătuită prin încrucișarea dialectelor locale cu limba persană. (N. red. ruse.)

și prietenul său — „eu nu țin la viața omului care-ți va aduce statuia lui Shakia-Muni din templele de la Djamhandi, care are darul de a asigura posesorului ei puterea asupra popoarelor de religie budistă... Nu aș dori ca acest om să se întoarcă în țara care a pierdut ochii luminoși ai zeului...” Imi dădeam seama ceea ce-mi pregătea scrisoarea lui sir Hastings! Cu ajutorul sandaracului <sup>1)</sup> și al sucului de cauciuc, Ciandra a șters cuvintele nelegiuite ale administratorului Indiei și a scris în locul lor, în limba urdu, cuvinte de laudă la adresa mea în care era vorba de pace și de răsplată...

Sir Hastings — l-am privit în ochi când m-am întors viu și nevătămat din Molute și i-am dat raportul cu privire la îndeplinirea misiunii mele — căuta cu cel mai viu interes pe fața mea răspunsul la întrebarea care-l preocupa. La despărțire nu mi-a spus decât „la revedere”... Nu vreau însă să-l mai revăd nici pe el, nici pe vreunul dintre urmașii lui! — exclamă tulburat și hotărât Moor. — Mă voi întoarce și voi intra în serviciul dumneavoastră... Ciandra mă roagă să-i dau voie să rămână cu dumneavoastră și el va fi zălogul înapoierii mele.

Baranov se ridică în picioare și fără a scoate o vorbă strânse cu putere mâna armatorului. Adresându-se apoi lui Larkin care se uita nedumerit la amîndoi, spuse cu un ton convingător :

— Uită cele ce ai auzit acum și nu-ți aminti de ele nici cînd te îmbeți, dacă ții la viața ta!

— Căpitane, în direcția sud-vest a apărut pe mare un vas cu două catarge! — îl întrerupse pe Moor nostromul care intrase în cabină. — Aștept ordinele dumneavoastră!

— E „Simeon!” — strigă bucuros Baranov. — Corabia mea, plecată la Nutka, — îl lămuri guvernatorul pe O'Moor. — Vrem să ajungem pînă în California! — Și uitînd de cafeaua pe care n-o băuse în întregime ieși în grabă pe punte.

---

<sup>1)</sup> *Sandarac* — substanță care se extrage din crăpăturile scoarței unor conifere care cresc în Africa. (N. red. rom.)

Cercetînd zarea prin lunetă, Baranov recunoscua vasul „Simeon“ și hotărî să-i iasă înainte cu o baidară pentru a primi mai repede raportul despre călătorie, pentru a afla noutățile în legătură cu recunoașterea făcută și pentru a-l înștiința totodată... pe Izmailov de prezența străinului... „Notka este un pămînt care aparține Rusiei!“

Peste puțin timp O'Moor simțind un respect din ce în ce mai mare față de energia și curajul acestui om vîrstnic, urmărea baidara lui Baranov care de-abia se mai zărea pe crestele valurilor grele ale oceanului ce se ridicau la orizont.

Înainte de apusul soarelui, O'Moor văzu cum mica și vechea corabie rusească, roasă de vreme, se strecură fără șovăire printre insulele mici și stîncile de la intrarea dinspre sud a golfului și ajunsese aproape de țărm unde se aruncă ancora. O baidară se desprinse de corabie și se îndreptă ca o săgeată neagră spre țărm. O'Moor își dădu seama că administratorul ajunsese cu bine în tabără. Irlandezul zîmbi cu dispreț, aducîndu-și aminte cum încercaseră să-l convingă stăpînii săi englezi la Calcutta și olandezii la Java, că rușii n-ar fi buni navigatori și că ar sta zăvorîți la Kadiak.

## 2

Baranov se întoarse prost dispus în tabără. Călătoria lui Izmailov nu adusese nimic nou. Degeaba amînase trimiterea vînatului la Ohotsk, de unde trebuiau aduse alimente, muniții și mărfuri de schimb de care aveau atîta nevoie primii coloniști ai Alaskei. Ce folos că Gherasim Izmailov ajunsese pînă aproape de insula Notka? Nu însemnase pe hartă țărmurile și porturile de care s-ar putea folosi, nu făcuse nici o precizare, nu luase ostateci de la locuitorii de pe acele meleaguri și nu stabilise cu ei nici o legătură de negoț și de prietenie.

„A băut în neștire! își spuse Baranov îndată după discuția scurtă și glumeață avută cu oamenii de pe

vas. A băut și de aceea nici călătoria n-a folosit la nimic. Și nu poți să-l scuturi după cum ar merita, că-l pierzi și n-ai altul ca el... totuși va trebui să-l fac de rușine ca să fie și pentru ceilalți o învățătură de minte!“

Citind însemnările pline de fantezie făcute de Izmailov în jurnalul de bord al corăbiei „Simeon“ pe care îl luase ca să-l studieze, Baranov fu năpădit de gânduri triste.

„...pe insula Șig trăiesc oameni cu cap de lup și de pasăre și cu dinții ieșiți în afară prin obraji“, scrisese Izmailov care văzuse de departe, pe țarm, coloșii-cuhontani de pe insula Sitha cu măștile de luptă ale triburilor Lupului și Vulturoaicei de mare, cu bețișoare de os înfipite în obraji și în buze.

«...la gurile râurilor de pe aici nu se găsește decât pește roșu. „Simeon“ a nimerit de două ori într-un val de pește și s-a împotmolit ca într-un banc de nisip; pe mal umblă o mulțime de urși și prind pește.»

„...în preajma Nutkăi, pe un dîmb înverzit, am văzut o mulțime de castori de mare, dar nu i-am putut prinde. O sumedenie de americani se tot învîrteau, cu baidarele în jurul nostru și ne amenințau cu sulilele.“

«...la întâi iunie, pe drumul de înapoiere, cînd am ajuns mai sus de insula Șig, în Canalul de Gheață, în apropiere de insula Huțn, „Simeon“ a dat peste o puternică tulburare a apelor. Din fundul mării se ridicau valuri care nu se mai lăsau în jos, iar oceanul începuse să se depărteze de țarm. Credeam că ne-a sosit sfîrșitul. Am scos icoanele pe punte și am început să cîntăm acatiste. Totul s-a isprăvit cu bine. Un val al refluxului a smuls din ancoră vasul „Simeon“ și l-a scos în larg din vîltoare. Asta ne-a fost salvarea.»

Baranov închise, înciudat, jurnalul și ieși să controleze străjile. Casa administratorului se afla oarecum în centrul fortului provizoriu al taberei. În colțuri se ridicau patru izbe mai mici din bîrne. Aceste izbe aveau în loc de ferestre, niște deschizături înguste



prin care se putea trage cu flintele și una mai lată, la mijloc, pentru obuziere. Între izbe erau instalate bariere, avînd garduri de uluci așezate pieziș peste ele, pînă la înălțimea unui om.

Din aceste tabere provizorii instalate în sectoarele de vînătoare de pe coastă, răsăriră mai tîrziu așezări stabile și bine apărute: fortul Alexandrovskaja de la gurile fluviului Nuceaga, Gheorghievskaja și Nikolaevskaja de pe țărmul peninsulei Kenai, Voskresenskaja de la intrarea în golful Ciugatk, fortul Constantin și Elena de pe insula Htaghil din golful Nucec, satul din Iakutaia de lîngă istmul Iactaga, satul de la poalele muntelui Dobraia Pagoda, Novo-Arhanghelsk de pe insula Sitha „capitala” Americii Ruse și în sfîrșit satul și fortul Roos de pe malul rîului Slavianka din golful San-Francisco. Pe țărmurile marilor fluvii din interiorul țării — Kvihpah<sup>1)</sup>, Kuskokvin, Tanana și Atna<sup>2)</sup> — apărură cîțiva ruși singuratici. Se așezaseră pe aceste meleaguri și se îndeletniceau cu negoțul ca reprezentanți ai companiei. Pe locul acestor colibe singuratice, aflate la mare depărtare de orice așezare omenească, se înalță astăzi orașe (Nulato și altele) cu lumină electrică și baruri elegante unde bucățile tăiate mărunt de inkola — un soi de pește uscat, hrana de bază a primilor coloniști ruși ai timpurilor îndepărtate, nu sînt servite decît la bere, ca gustare specifică a băștinașilor...

În închipuirea administratorului Baranov, viitoarele ținuturi erau denumite prin două cuvinte cu un tîlc adînc: „America Rusească”. Avînd încredere în recunoștința generațiilor viitoare, el își închina toate forțele pentru făurirea acestui viitor.

Noaptea era plină de o viață misterioasă pe care ochiul omenesc n-o putea cuprinde. În pădurea care străjuia țărmul și tabăra se treziră de cîteva ori stoluri de corbi, ca și cum i-ar fi speriat ceva. Corbul oîntător american „cacatotl” știa din vremuri străvechi

<sup>1)</sup> Kvihpah — Jukon. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> Atna — (Copper river) — rîul de aramă (în limba engleză). (N. red. ruse.)

că de cîte ori se întîlnesc în același loc mai mulți oameni îi va rămîne ceva de mîncare. Cacatotl îndeplinea funcția de sanitar nu numai în sate, ci și pe lîngă echipele de vînători. El își petrecea noaptea în copaci și pe stîncile din apropiere.

„Corbul e o pasăre deșteaptă, se gîndi Baranov auzindu-i croncănitul. S-a deprins să trăiască de pe urma omului, iar atunci cînd acesta moare, ciugulește și ascunde apoi leșul... De ce s-o fi speriat? Trebuie că se furișează vreun rîs...”

De data aceasta, administratorul nu era tulburat de gîndurile primejdiilor care pîndeau omul la fiecare pas, prin aceste meleaguri. Dușmanul cel mai primejdios, zurbagiul Cocks, „își dăduse duhul” tocmai la timp, își spunea Alexandr Andreevici. Corăbiile de pe mare, satele și vînătorii de pe coastă erau în afară de orice primejdie; de casa mea din portul Pavlovsk nu se va atinge nimeni, iar Anka...

Dîndu-și seama că gîndul îi zbura din nou la Anka, administratorul rosti fără voie, în șoaptă :

— Mereu îmi zboară gîndul spre ea. „Cîtu-i moșu de alb la plete, tot îi stă mintea la fete!” Cercetă apoi cu privirea prin întuneric straja aflată la mijlocul barierii și porni spre barabara sa cea mare.

Găsindu-și pe pipăite patul — niște piei aruncate într-un colț — administratorul își așternu peste ele pelerina și începu să-și scoată surtucul. Sub surtucul pe care-l punea întotdeauna peste pieptarul, de blană, administratorul, purta o cămașă ușoară de zale lucrată la Zlatoustie. Cu un an înainte cînd se dusesese să aleagă locul pentru fortul Voskresensk, Baranov care era însoțit de un detașament mic, căzuse într-o capcană a indienilor, în pădure. Indienii care-l pîndeau văzuseră cu ochii lor cum săgeata care-l lovise pe administrator în piept îi căzuse la picioare. După ce își revenise din izbitură, Baranov o ridicase, o rupsesse de genunchi și indienii, cuprinși de o spaimă superstițioasă, o luaseră la fugă. Efimov tatăl și fiul, meșteri armurieri din Zlatoustie, îi ajutaseră marelui toion rus să devină invulnerabil.

Alexandr Andreevici voi să-și scoată cămașa de

zale peste noapte, dar se răzgîndi și se culcă în pat. Înainte de a-l fura somnul își aduse aminte de ceea ce-i povestise Moor despre îndepărtata Indie, despre elefanții albi cu valtrapuri de aur, despre străzile Benaresului, despre magii enigmatici, care cu un gest făceau să se ridice în văzduh fete adormite, nespuse de frumoase.

Fu trezit din somn de zgomotul unei prăbușiri vertiginoase ca într-un abis, care i se deschisese deodată sub picioare, vuind și clocotind...

Visurile fericite ale lui Baranov fură întrerupte de urletele unor fiare necunoscute, care făceau să-ți înghețe sîngele în vine, de țipetele sălbatice ale aleuților, de înjurături furioase, de împușcături, de tropăitul a sute de picioare omenești care fugeau, de scăpărări de focuri care străbăteau prin ferestrele acoperite cu bășică.

Administratorul sări în picioare și primul lucru pe care îl făcu fu să se ciupească de mîna cît mai tare. Oare nu cumva mai dormea? Oare nu cumva își trăia într-un vis urît sfîrșitul de iad al minunatelor sale vedenii? Oare nu cumva duhurile rele veniseră la parastasul lui Cocks?

Peste o clipă însă Alexandr Andreevici izbuti să-și alunge somnul și văzu cum flăcările care cuprinseseră casa de bîrne, cea mai apropiată de pădure, risipiseră întunericul din izbă, făcîndu-l să-și dea seama de situația deznădăjduită a oamenilor din tabără surprinși de atacul dușmanului.

Năuciți, oamenii băteau furioși în ușă cu pumnii și cu paturile puștilor.

Baranov își pipăi zălele, își trase pieptarul de blană și-și îndesă căciula în cap... „Doar n-o să ies dezbrăcat ca nebunii“, își spuse administratorul și trăgînd zăvorul de lemn de la ușă, apărură liniștit și sigur de sine ca întotdeauna în fața oamenilor.

— Doar nu-s nici surd, nici orb. Am văzut și am auzit totul... Ce v-ați zăpăcit așa? Nu știți că americanii luptă zbierînd? — spuse el căutînd cu privirea-i ageră pe cei de care avea mai multă nevoie.

Întregul teritoriu al așezării era înțesat de aleuții

care năvăliseră din corturile lor și „care — cum îi povesti mai târziu Baranov lui Șelihov într-o scrisoare — se înghesuiau cu toții în tabăra noastră, împiedicându-ne să luptăm.”

Din casa care luase foc dădu năvală, în nori de fum, un grup de vânători ruși, care duceau pe brațe un tun cu țeava scurtă, așezat pe un afet, precum și proiectilele pentru tragerea cu mitralii și sacii cu pulbere :

— Ostroghin ! Fedea ! Pune tunul la poartă ! — strigă Baranov unuia dintre vânători și se năpusti într-acolo în fața mulțimii, îmbărbătate de apariția sa. Poarta era locul cel mai vulnerabil al taberei și în fața ei se strinsese o gloată mare de vrăjmași care năvăleau, schimonosindu-se furioși, îmbrăcați în niște straie nemaivăzute pînă atunci.

Coloșii purtau cîte trei-patru cuiaci, niște platoșe din nuiete împletite, iar peste ele niște mantii din piele de elan groase de un deget, vopsite în culori pestrițe.

Capetele războinicilor coloși erau apărute de coifuri uriașe cu desene reprezentînd rîuri, guri și capete de fiare hidoase de pe mare și de pe uscat. Astfel gătiți de luptă, cu fețele schimonosite de tatuajul alb și negru, scoțînd urlete înfiorătoare prin care își asurzeau dușmanii, coloșii care atacau îi păsură și lui Baranov ca niște făpturi ale iadului.

— Sînt mai fioroși decît toți dracii iadului, nici gloanțele nu-i ating, — spuse curajosul Ostroghin, întorcîndu-se spre administrator.

— Par așa din pricina întunericului, Fedea ! Ii luminăm noi îndată așa încît o să vadă ei stele verzi ! — răspunse Alexandr Andreevici, glumind ca de obicei, în clipele de mare primejdie.

Focurile de pușcă ale rușilor și săgețile indienilor din tabăra rusească pricinuiau prea puține pierderi coloșilor. Gloanțele flintelor nu străpungeau mantiile din piele de elan și cele patru cuiace<sup>1)</sup> îmbrăcate unele peste altele. Cei care atacau își dădură seama

---

<sup>1)</sup> *Culac* — zale. (N. red. rom.)

de acest lucru și legănînd în mîini o bîrnă mare, lovîră cu ea în poartă. Cînd poarta începu să trosnească sub loviturile bîrnei, coloșii scoaseră un urlet sălbatic și se năpustiră la atac.

— Ei, gafunișo <sup>1)</sup> cu tragere rapidă, ospătează-i pe dușmani cu focul artileriei ruse... Ahmetulin, foc! — comandă administratorul întorcîndu-se spre tunar, un tătar voinic, cu dinții albi, care ședea pe vine lîngă încărcătorul tunului, ținînd în mînă o bucată de iască aprinsă.

Focul repetat, tras în plin, îi buimăci pe iacutați, dintre care cei mai mulți aveau pentru întîia oară prilejul să cunoască focul și bubuitul tunului. Pe coloși îi mai uimea și faptul că marele toion rus — cum îi spuneau lui Baranov indienii — rămînea mereu nevătămat. Săgețile cu vîrfurile de obsidian și dinți de rechin se opreau în pieptarul său de blană fără a-i pricinui vreun rău. Acum se mîniase și arunca asupra lor tunete, foc și moarte. Indienii dădură înapoi.

Folosind acest scurt răgaz, Alexandr Andreevici introduse el însuși o ghiulea cu mitralii în țeava micului tun, care se încărca pe gură.

«Ori că cei de pe „Simeon“ nu aud împușcăturile, nu văd focurile, nu-și dau seama de primejdia în care se află echipa de pe țărm, ori că Izmailov e iarăși beat mort, iar oamenii săi fără țăpul ăla bătrîn sînt ca oile: se învîrtesc pe loc și nu știu ce au de făcut!» se gîndea cu amărăciune administratorul, înțelegînd că tabăra nu va putea rezista în cazul cînd coloșii și-ar stăpîni spaimea pricinuită de tunul cu mitralii.

Din fericire, de data aceasta Baranov se înșela. Guvernatorul părăsise galiota la lăsarea nopții. Îndată după plecarea sa, Izmailov hotărîse să „mai îndulcească“ discuția neplăcută despre călătoria la Nutka, ce nu dăduse nici un rezultat, ba dimpotrivă, le pricinuisese și pagube după cum își dădea și el seama. Cînd coborî în cabina căpitanului cu o sticlă

<sup>1)</sup> *Gafunișă* — tun vechi, perfecționat de P. I. Suvalov pe la mijlocul secolului XVIII după o idee a lui Lomonosov. (N. red. ruse.)

de rom care să-i mai limpezească mintea, pentru a alcătui chipurile un „leport“ scris, bătrînul timonier îi porunci ajutorului său Karnauhov să-l trezească după miezul nopții și să fie cu ochii în patru veghind ca oamenii de strajă să nu adoarmă. Potrivit ordinului lui Baranov, „Simeon“ lăsase ancora la mai puțin de o jumătate de verstă de țarm.

Urletele și strigătele atacanților care spintecară liniștea nopții, țipetele aleuților ce răsunau pe mal, împușcăturile și flăcările casei de bîrne care ardea, îi treziră într-o clipă pe oamenii de pe „Simeon“. Izmailov care apărură în mijlocul lor, nu stătu mult pe gînduri.

— Coboriți bărcile și baidarele! Coboriți în bărci falconeta și caronada<sup>3)</sup>. Pe vas nu rămînea decît Karnauhov cu zece oameni... Alege-ți oamenii, Karnauhov! Ceilalți vin cu mine! Parola e „Kadiak“, răspunsul e „Kenai“... Dacă se apropie cineva de „Simeon“ fără să știe parola și răspunsul — trageți în el cu tunul.

Izmailov era încredințat că cel care ataca era noul prieten al administratorului, de pe fregata ancorată în radă. Răgetele și urletele indienilor în jurul taberei, Izmailov le punea pe seama „trădării“. Nu-și putea explica pentru ce și cum începuse toată povestea. Nu avea însă timp să stea pe gînduri, trebuia să alerge în ajutorul alor săi, să lupte cît la cît cu ei.

„Alexandr Andreevici e tare deștept și șiret, dar vezi, cu englezii a dat greș: bun e dumnezeu, ne-om descurca noi!“

— Hei, rup! — strigă vîslașilor bătrînul cîrmaci călăuzit de un singur gînd: acela de a nu sosi prea tîrziu.

Lăsînd la bărci și baidare cîteva străji cu falconetul, Izmailov împreună cu ceilalți oameni și cu un mic mortier, purtat pe brațe, se strecură spre tabără, de-a lungul țarmului. Apropiîndu-se pe nesimțite din spate și din flanc de cei care atacau, Izmailov zări în poarta spartă un tun și lîngă el pe Baranov cu vreo

<sup>1)</sup> Caronadă — tun de calibru mic, ușor, cu țeava scurtă. (N. red. russ.)

zece oameni, gata să respingă în luptă corp la corp dușmanul îndrjit. În fundul taberei nu se putea desluși nimic. Aleuții zăceau, cu nasul în pământ, urlând jalnic din cînd în cînd. Printre ei alerga furios Purtov, ghiontind pe cei culcați, pentru a-i sili să se ridice.

După a doua lovitură de mitralie, trasă de gafunița taberei, asupra gloatei de vreo cîteva sute de oameni, care atacau, lovitură pe care chiar guvernatorul o socotea cea din urmă, se auzi deodată în spatele indienilor bubuitul tunului și răpăiala unei salve de stuțere și de flinte ghintuite trase de marinarii bine echipați de pe „Simeon“.

O parte din indieni se întoarseră cu un strigăt de furie, spre mortierul lui Izmailov. Dar în clipa aceea, cu totul pe neașteptate pentru toți cei care luaseră parte la lupta din timpul nopții, izbucni o nouă salvă de puști din a treia direcție și o ploaie de proiectile mici de fontă se abătu cu un șuielat ascuțit asupra mulțimii de băștinași porniți la asalt.

Indienii erau încredințați că în timpul nopții nimeni dintre cei de pe corăbii nu se va încumeta să coboare pe țarm.

— *Hurrah! Death to the copper-coloured! Forward!*<sup>1)</sup>.

În poiană săriră vreo cincisprezece matrozi de pe „Phoenix“ în frunte cu bengalezul Rig-Ciandra, cu nelipsitul său turban alb, izbutind cu greu să țină cu o frînghie lungă un dulău negru, uriaș, care se zbătea ca turbat; Sargaci se grăbea împreună cu toți ceilalți să sară în ajutorul viitorului său stăpîn.

„Ajutorul“, ghici Alexandr Andreevici, văzînd cum se cutremurară de spaimă luptătorii coloși, care aproape că pierduseră orice frică în fața celor două tunuri ale taberei, și a celor vreo douăzeci de ruși și indieni-ciugaci, rămași lîngă ele. Baranov se pregătea să moară rușinos, ucis de mîna sălbaticilor care se dovediseră mai vicleni decît el, bătrînul și încercatul explorator. „Mi-e milă numai de oameni;

---

<sup>1)</sup> Ura! Moarte arămiilor! Înainte! (în limba engleză). (N. trad.)

eu îmi merit soarta“, spunea el, strîngînd în mînă un topor. Și deodată, venise ajutorul.

— Oamenii lui Izmailov de pe „Simeon“ și englezii de pe „Phoenix“, ne vin în ajutor ! — strigă administratorul, nevenindu-i aproape să-și creadă ochilor și urechilor. — Nu vă lăsați — oameni buni ! Ahmetulin, foc ! — Și învîrtindu-și toporul deasupra capului, se năpsti pe poartă afară. Ocolind gardul de nuiete, coloșii fugeau căutînd adăpost în pădure. Atacul fusese respins. Indienii, credincioși tacticii lor, dispăreau tot atît de repede, precum apăruseră. În ultima clipă, un iacutat voinic, care țira o față aleută leșinată, se hotărî să se mulțumească cu trofeul cel mai neînsemnat. Îi răsturnă fetei capul, îi tăie beregata cu cuțitul, și-i făcu o creștătură pe frunte, cu gîndul să-i scoată coama de păr negru cu piele cu tot, dar toporul lui Ostroghin zvîrlit de la douăzeci de pași, îi spintecă ceafa.

— Nu te lega de fete, — mugi Ostroghin, apropiindu-se în fugă, ridicînd toporul și ștergîndu-l de mantia indianului ucis.

Nefiind încă sigur de înfrîngerea definitivă a coloșilor, Baranov nu îngădui urmărirea fugarilor. Știa că o moarte sigură îl aștepta pe oricine va îndrăzni să intre noaptea în pădure. Pentru a nu da răgaz vrăjmașului buimăcit să se dezmeticească și să-și dea seama cît de mici erau forțele apărătorilor taberei, cu toate întăririle sosite, și ca să mai bage frica în ei, administratorul hotărî să nu înceteze focul de artilerie.

— Purtov ! — îi strigă el ajutorului său, care cu doi tunari și vreo zece indieni ciugaci, apăraseră gardul de nuiete dinspre pădure, — pune, băiete, toate tunurile cu fața la pădure și sperie-i pe americanii ascunși în desiș. Vezi să potrivești așa, ca atunci cînd se va trage cu ultimul tun, primul să fie gata încărcat... Gherasim Tihonîci, — se adresează el lui Izmailov, — dă-mi vreo zece băieți pentru paza „artileriei“.



Inspectînd împreună cu oamenii săi locul luptei, administratorul își dădu din ce în ce mai bine seama că pierderile nu erau chiar atît de mari, cum i se păruseră în clipa cînd și el se pregătise de moarte. Aleuții, care zăceau peste tot ca morți, se ridicau pe rînd cînd auzeau glasul lui Baranov. Se scuturau de praf și se scărpinau cu un aer vinovat, pălăvrăgînd despre isprăvile lor vitejești săvîrșite în timpul luptei.

— Ia mai ține-ți gura! Ia te uită ce viteaz s-a mai găsit! Șterge-ți dosul! — le-o reteză aspru guvernatorul îndeosebi celor mai guralivi. — Dar unde-i Lavrenti? Cine l-a văzut pe Lavrenti? — întrebă el căutîndu-l cu privirea pe Lur-cai-iu, pe care îl văzuse o clipă, dar care dispăruse la începutul luptei. Aleuții se uitară unul la altul, iar unii arătară nehotărîți cu capul spre barabora guvernatorului. Văzînd privirile lor, Baranov îi făcu un semn lui Ostroghin spre izba sa: — Caută acolo!

Ostroghin își pierdu cîtva timp în fața ușii, închise pe dinăuntru și, în cele din urmă, sparse burduful de la fereastră și sări înăuntru. Peste cîteva minute se auzi din izbă un guițat subțire ca de purcel și în curînd Ostroghin apăru în pridvor, tîrîndu-l de ureche pe Lur-cai-iu care se zbătea.

— S-a ascuns în vatră, de-abia l-am scos! — spuse Ostroghin, aducîndu-l pe Lur-cai-iu, plin de funingine, în fața administratorului.

— Ce căutai acolo? — îl întrebă fioros Alexandr Andreevici, pe toionul kadiak. După legile aspre ale vînătorilor, șeful aleut nu putea scăpa de pedeapsa cu moartea, pentru lașitatea arătată, dar „Burtă Mare“ era de neînlocuit, căci avea o experiență și un deosebit noroc la vînătoare, și un mare prestigiu în fața oamenilor din tribul său.

— Îți feream casa de foc... îți păzeam bunurile... nu lăsam pe nimeni, — gîngăvi sfios Lur-cai-iu, neîndrăznind să-și ridice ochii din pămînt.

În clipa aceea, de sub o grămadă de grinzi, aruncate într-o parte, se tîrî caiurca Marița și se apropie

clătinându-se de guvernator, întinzându-i ceva care scîncea și mieuna învelit în poala cuhleankăi.

Administratorul, care văzuse multe în viața sa și de nenumărate ori privise neclintit moartea în față, făcu uimit un pas înapoi, văzînd fața mînjită de sînge a Mariței, care pesemne rupsesse cu dinții cordonul om-bilical al noului născut.

— Lur-cai-iu îi e tată... e fiul lui... botează-l te rog, — șopti femeia cu buzele arse de fierbințeală și de durerile facerii.

Baranov știa că în timpul sezonului de vînătoare, Marița ședea în cortul lui Lur-cai-iu, cosea și avea grijă de veșmintele toionului, îi gătea mîncarea și vedea de gospodăria lui simplă. Lur-cai-iu, care cucerea cu grăsimea de balenă inimile aleutelor, mai avea o soție în tabăra din Kadiak, dar poligamia era îngăduită la aleuți.

Speriată de atacul de noapte, femeia aceasta primitivă se ascunsese îngrozită sub niște grinzi ca într-o vîzuină de fiară, prea îngustă chiar pentru o lupoaică și, în bubuitul tunurilor și în urletele sălbatice ale coloșilor, născuse fără nici un ajutor și făcuse tot ce se pricepuse și tot ce-i fusese în putință pentru a salva viața pruncului, fără a-i păsa de propria-i soartă.

Lur-cai-iu, care pînă atunci își scuturase înfrigurat capul simțînd parcă în jurul gîtului funia ucigătoare, prinse curaj. Lur-cai-iu era gata să folosească actul de eroism matern al Mariței, pe care nu mult înainte de atac o izgonise din cort, ca să nască unde o ști.

— Eu... e al meu... fiul meu, — murmură lăudărosul șef care se făcuse de rușine, privind lingușitor fețele aspre ale celor din jur și căutînd în chip și fel să ocolească privirea fîroasă a lui Baranov.

Îndrăzneți și dezghețați la vînătoare pe mare, atît de primejdioasă, aleuții se arătaseră lași — în afară de cîțiva — în luptele împotriva coloșilor.

Pentru a se dezvinovăți de propria lor purtare, aleuții voiau să-l osîndească la moarte pe Lur-cai-iu, care se făcuse vinovat de lașitate. Administratorul ve-

dea această hotărîre pe fețele lor. Dar Baranov știu să se folosească de apariția neașteptată a Mariței.

Se hotărî să-i cruțe viața lui Lur-cai-iu, deoarece era un îndrăzneț și încercat vînător de animale marine, dar să-l pedepsească în așa fel, ca să priceapă toți că numai datorită copilului și mamei, scăpase de la moarte, netrebnicul.

— Mariței, care a adus pruncul, — se auzi glasul tăios al administratorului, — să i se dea un funt de zahăr candel, un cazan de fontă și cinci arșini de mărgele... Fata nu s-a temut — a salvat viața copilului! Iar ăstuia... pentru că s-a purtat ca o muiere, să i se radă jumătate din barbă și din părul de pe cap, și să fie pus vîslaș la baidara Mariței... În locul lui Lur-cai-iu, va fi toion Uciaguc! — spuse administratorul punînd mîna pe umărul unui tînăr aleut, care se afla lîngă el și pe care-l văzuse luptînd cu vitejie împotriva sîngeroșilor războinici coloși.

— Să-i dai medalia, Lavrenti, căci nu mai ești vrednic s-o porți!

Bengalezul Ciandra, servitorul lui O'Moor, urmărea cu multă luare aminte tot ce se petrecea în fața ochilor săi. Cînd tîlmaciul lui Baranov, Jim Larkin, care stătea lîngă el, ținîndu-și cu mîna pe cap o cîrpă plină de sînge îi traduse hindusului ultimele cuvinte ale administratorului, Ciandra îl luă de mîneacă și-l trase spre Baranov. Mîriitul lui Sargaci, care-l prinse pe Larkin de poala bușlatului<sup>1)</sup> îl făcu pe irlandez să renunțe la orice rezistență.

— Ce au cu dumneata? — întrebă Baranov mirat, uitîndu-se la grupul ciudat din fața sa.

— Și-a ieșit din minți! — arătă Larkin spre Ciandra, făcînd semne cu degetele în jurul frunții.

— Sahib e înțelept, sahib e drept... vreau să trăiesc printre oamenii ruși. În țara mea l-am slujit și pe sahibul rus Lebedev, care a clădit un teatru pentru hinduși la Calcutta<sup>2)</sup> și a tîlmăcit în limba

<sup>1)</sup> *Bușlat* — bluză de matroz, din postav. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> Primul teatru european din India a fost construit către sfîrșitul secolului al XVIII-lea la Calcutta, de către călătorul rus Gherasim Lebedev, fiul unui negustor din Iaroslavl. (N. red. ruse.)

bengaleză djatra și raslina <sup>1)</sup> vesele, pentru a îndulci viața oamenilor sărmani. Dar afurisiții bhada <sup>2)</sup> născuți din maimuță și șacal, m-au dat afară și m-au silit să părăsesc Calcutta, amenințându-mă cu moartea. N-au vrut să se strîmbe și să facă pe paiățele pe scenele de pe stradă alături de un paria-șudra. Pentru ruși nu există paria, rușii sînt alfel de oameni... Îi cer sahibului să-mi dea voie să-l slujesc. Sahibul va fi totdeauna mulțumit de Ciandra!

Baranov nu pricepu prea mult din cuvîntarea lui Rig Ciandra, care părea foarte tulburat, mai ales că Larkin i-o tălmăci destul de încurcat. Dar pomenirea numelui unui oarecare Lebedev, un rus aciuiat prin Calcutta, capitala Indiei, îi atrase luarea-aminte.

Aducîndu-și aminte de convorbirea cu O'Moor, Baranov se hotărî să-l roage să-l lase pe Ciandra printre ruși.

— *Very well* <sup>3)</sup>, — îi traduse Larkin lui Ciandra răspunsul administratorului. — Alexandr Andreevici îți făgăduiește că-l va ruga pe căpitanul O'Moor să-ți dea drumul...

Ciandra pricepu în felul lui răspunsul primit prin Larkin și trecu împreună cu Sargaci în spatele administratorului, fără să scoată o vorbă. Baranov zîmbi ușor.

Improșcînd mitralii asupra pădurii, din ordinul lui Baranov, cu șase tunuri, strînse într-o singură baterie, Purtov îi făcu pe iacutați să se convingă de faptul că rușii erau gata de a trece la atac și astfel în zori, coloșii care atacaseră tabăra, se retraseră departe, ducîndu-și cu ei morții și răniții.

În noaptea aceea, nimeni nu se culcă în tabără. Tot avutul taberei, risipit în zăpăceala din timpul nopții, fu căutat și strîns la un loc. Se reparară stricăciunile, aduse redutei de atacul neașteptat. Administratorul, cu un brici în mînă, îi opera chiar el pe răniți, scoțîndu-le capetele de săgeți, cosîndu-le pielea

<sup>1)</sup> *Djatra și raslina* — genuri de teatru popular din India, asemănătoare cu carnavalul italian și rusecul Petrușka. (N. red. rusec.)

<sup>2)</sup> *Bhada* — măscărici, sriști ambulănți. (N. red. rusec.)

<sup>3)</sup> *Foarte bine* (în limba engleză). (N. trad.)

și pansîndu-le rănile dezinfectate cu votcă. Cei care erau mai greu schilodiți, vreo zece la număr, avînd beregata tăiată, craniul spart sau coloana vertebrală ruptă, mai ales aleuți care se trîntiseră la pămînt cu fața în jos în timpul luptei, fură duși în coliba lui Baranov, unde două femei primiră sarcina de a-i apăra de muște și de țințari și de a le da apă de băut. Vrînd nevrînd, pionierii din Alaska erau nevoiți să lase în voia providenței, moartea sau vindecarea celor grav răniți.

La răsăritul soarelui fură înmormîntați cei patru vînători ruși uciși : Poluiarov din Totemsk, Korabliov din Șenkursk și cei doi frați Zemskov din Ustiug. Ciopli ră o cruce pe care o puseră la căpătîiul mormîntului și pe care prinseră cu pene de lemn o scîndură cu o inscripție scrisă de mîna lui Alexandr Andreevici.

Primește doamne sufletele celor patru robi ai tăi : Damian, Filip, Ioan, Ilie, care pentru Rusia și poporul ei și-au dat de timpuriu viața.

Cadavrele aléuților și ciugacilor fură încredințate, cu învoirea lui Baranov, rudelor și triburilor lor, pentru a fi îngropate potrivit datinilor. Baranov porunci ca pentru pomenirea fiecăruia să se dea cîte o oca de votcă.

Cînd se aflau la vînătoare, departe de taberele lor, neamurile și triburile din Alaska, își îngropau morții ieșind cu baidarele în largul oceanului și dăruind pentru totdeauna acestui părinte puternic și darnic pe slujitorul sfîrșit din viață.

Făgăduind să asiste la ospățul de pomenire<sup>1)</sup>, administratorul refuză hotărît să-i predea ciugacilor pe cei trei iacutați amețiți de buzduganul lui Purtov, care își pierduseră cunoștința și fuseseră făcuți prizonieri.

<sup>1)</sup> *Ospăț de pomenire* — rit însoțit de dansuri, muzică, diferite jocuri, urmat de ospăț și daruri oferite oaspeților, cu prilejul nașterii unui copil, a unei vînători norocoase sau a unei înmormîntări. (N. red. ruse.)

Cunoștea obiceiul indienilor împotriva căruia lupta demult, de a ucide prizonierii la ospețele de pomenire, pentru ca aceștia să-i însoțească pe învingătorii morți, ca sclavi, pe lumea cealaltă.

— Ciugacii au luptat vitejește, dar Purtov i-a prins. El este stăpînul lor. Pot să vă dau trei legături de tutun, dar nu pot să iau prada luptătorului.

Cînd ciugacii se duseră să-și gătească morții, administratorul începu să-i cerceteze pe prizonieri cu ajutorul tălmaciului taberei, bătrînul ugalahmiut Semeika.

Fetele iacutaților, stîlcite de buzduganul lui Purtov, erau îngrozitoare, inspirînd milă. Numai un luptător voinic, care stătea în față, ametit încă de lovitură de buzdugan primită în coiful înalt, nu purta semnele înfricoșătoare ale loviturii lui Purtov.

— De unde ați venit? Cum îl cheamă pe toionul vostru? — îi întrebă Baranov pe indieni.

Prizonierii așteptîndu-se la cazne și la osînda cu moartea nu voiau să răspundă.

— Purtov, ia dă-le ostașilor cîte un păhărel, ca să li se dezlege limba! — porunci administratorul hotărînd să încerce a dovedi într-un fel atît de neobișnuit bunele intenții și mărinimia rușilor.

Purtov aduse clondirul de votcă, umplu cana și pentru a arăta că nu conținea vreo otravă, o dădu pe gît, plescăind de plăcere. Apoi o umplu din nou și o întinse unui indian cu falca zdrobită.

— Clehciac, iltlil catlețe! Omoară-mă dar nu-ți bate joc de mine! — îi spuse indianul respingînd băutura ademenitoare.

— Tliaacuski! Prostule! — mormăi cu dispreț Semeika, nemaiputînd să joace pînă la capăt rolul de tălmaci nepărtinitor.

— Ahciit... Dă... — spuse cu neîncredere iacuta-tul cu ochiul scos.

Bău cana pe jumătate, apoi o apropie de ochiul nevătămat ca să vadă cît a mai rămas și, după aceea, bău și restul pînă la fund, cu înghițituri rare. Îi întinse lui Purtov luleaua pe care și-o scosese din sîn

și se așază jos, vrînd să spună : dacă-mi umpli luleaua, voi vorbi.

— De ce ați venit aici ? — întrebă administratorul așteptînd ca indianul să tragă cîteva fumuri.

— Ca să ucidem, — răspunse pașnic indianul, ștergîndu-și cu mîna o lacrimă însîngerată.

— Ce trebuie să fac cu tine ?

— La fel să mă omori, — răspunse fără șovăială chiorul, — Athut ! — Taie ! — și indianul întinse gîtul, așteptînd lovitura.

— Nu, rușii sînt și puternici și drepti... voi o să mergeți acasă... Kusun hunas ? Unde vi-s neamurile ? — întrebă administratorul. — Le veți duce din partea noastră toiagul prieteniei, împodobit cu mărgele. To-ionului să-i spuneți că îl aștept ca oaspete. Cînd veți veni aci, împreună cu el, veți primi tutun, apă de foc și cuțite mari, rusești.

Indienii se uitau neîncrezători la administrator și la talmaciul Semeika. Acesta își luă un aer atît de impunător și de solemn, de parcă el ar fi fost izvorul acestei neașteptate dărnicii și mărinimii.

Un zgomot însoțit de țipete, venind din cel mai îndepărtat capăt al taberei, întrerupse interogatoriul. Demid Kulikalov urmat de vînătorii din detașamentul său, veni în fața lui Baranov.

Apropiîndu-se de administrator, oamenii lăsară jos tîrgile cu carnea sărată a animalelor ucise. Această carne era pusă în saci din scoarță de haaci — un chiparos mirositor.

Sacii împlețiți din curmeie de copac serveau indienilor pentru păstrarea cîrnii și a grăsimii în timpul verii, înlocuind și gălețile pentru cîratul apei.

— Bine ai venit cu vînatul Demid Sofronovici, — își salută administratorul oamenii obosiți.

— Am vînat vreo sută de puduri, — arătă Demid pe scurt, fără a mai intra în amănunte, rezultatele unei expediții grele și primejdioase, în împrejurimile locuite de triburi de piei roșii, dușmănoase și necunoscute.

Baranov era foarte mulțumit că Demid Kulikalov se întorsese cu bine. Administratoul își dădea seama că vînătoarea în fundul unui ținut, în care nu îndrăzneam să pătrundă nici cutezătorul Moor, va dovedi englezilor cît de solidă era situația rușilor și cît de puternic era prestigiul lor pe țărmurile unui ținut îndepărtat și rupt de restul Rusiei, spre care, călcînd pe urmele rușilor, rivalii își întindeau mîinile spre a-și lua și ei partea — dar nu aceea de muncă și de lipsuri, nu! — ci doar partea de piei de castor și de lupi de mare.

În ciuda bunelor relații pe care le avea cu Moor și a încrederii pe care i-o inspirase, Baranov nu voia să dezvăluie în fața străinilor bogățiile golfului Nuccac. Îi părea rău că trecea timpul prețios al vînătorii de vară. Vasul lui Moor fusese reparat și se aprovizionase cu apă. Rămînea numai ca merindele să fie aduse pe punte și el putea să plece cu bine.

Baranov se uita bănuitor la marinarii de pe „Phoenix“, care se plimbau fără rost prin tabără. Unii aveau în mînă cîteva pielicele de castor și lupi de mare luate de la aleuți în schimbul diferitelor mărunțișuri. Vînătorii n-aveau voie să vîndă sau să facă schimb cu blănurile fără știrea companiei și, în alte împrejurări, administratorul nu s-ar fi sfiit să ia prada de la cei care călcaseră regulamentul companiei. Dar nu se putea purta astfel cu vitejii marinari de pe „Phoenix“, care-i săriseră în ajutor în clipa celei mai grele primejdii.

— Purtov, trebuie să le dai de mîncare oamenilor de pe „Phoenix“ și celor ai lui Izmailov. Și, vezi, nu-i uita nici pe cei ai lui Demid. Pune carne la fript și scoate și un butoiăș cu rom. Larkin, strînge oamenii, să nu mai umble fără rost prin tabără! Așază-i la mese, dă-le cîte un păhărel și cîntă-le apoi ceva, doar ești meșter în de-alde astea! — Prin această manevră, Alexandr Andreevici credea că va curma „coruperea“ vînătorilor și-i va răsplăti în același timp pe bravii săi tovarăși de luptă.



Peste un ceas, veselul și zvăpăiatul Jim Larkin, poreclit de ruși Iașa, împărțea băutură oaspeților, umplându-le mereu cămile cu rom tare, fără a se uita pe sine și urla împreună cu compatrioții săi de pe „Phoenix” cîntece de pe vremea studenției sale la Trinity-College<sup>1)</sup>, aduse din Dublin, orașul grădinilor pline de verdeață pe țărmurile sălbatice ale Americii. La Trinity-College, Larkin studiasse teologia, dar desființarea societății secrete a „Băieților drepți”<sup>2)</sup>, al cărui membru activ fusese, îl silise pe teolog să-și caute scăparea pe punțile vaselor care brăzdau oceanele, departe de patrie. Larkin socotea că cel mai bun număr din repertoriul său era un cîntec plin de viață, al lui Robert Burns, poetul slăvit al țăranilor din Anglia. Larkin cînta cu foc, zărindu-și parcă în depărtări biata patrie, asuprită de lorzii venetici și încrezuți. Iar cei care-l ascultau se simțeau și ei mișcați.

Cui ce-i pasă de ai haine zdrențuroase,  
De-ți frîngi piinea tot mai neagră, stînd pe cale,  
Cînd nătingul umblă-n straie de mătase,  
Iar tîlharul soarbe vinul din pocale?

Aplaudînd cu frenezie, compatrioții lui Jim, mari-narii de pe „Phoenix”, atacară cu toții refrenul de luptă :

Larmuiască-n jurul nostru lumea toată,  
Nu ne pasă de necazuri, de urgie,  
Căci săracul cel cu haină sfișiată  
Impărat în veșnicie va să fie.

Alexandr Andreevici, mare amator și cunoscător de cîntece, el însuși suferind de păcatul de a compune, clătina din cap în ritmul muzicii și asculta cu plăcere, deși nu înțelegea cuvintele textului. În toate pribegiile sale nu se despărțise niciodată de „Culegerea

<sup>1)</sup>Trinity-College — cea mai veche universitate din Irlanda, fondată în anul 1591. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> „Băieții drepți” — organizație teroristă secretă, compusă din țăranii irlandezi, în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, care pornise lupta împotriva moșierilor englezi și a autorităților. (N. red. ruse.)

de cîntece“ a lui Mihail Ciulkov, pe care i-o dăruise Șelihov. Stîrnit de atenția generală, Larkin începu al doilea cuplet, cu și mai multă însuflețire :

Noi credem că e bezna-n destrămare  
Iar visul nostru-aievea-l vom vedea.  
Va răsuna a lumii deșteptare,  
Lumina tot mai sus se va-nălța.

— Mai cu foc, băieți, — strigă Jim și ascultătorii, încălziți de ultima cană de rom, atacară refrenul :

Veni-va ziua fără de pereche  
Cînd oamenii cu toți vor fi frați,  
Cum nu s-a pomenit în lumea veche,  
În dragoste și-avînt îmbrățișați.

— Strașnic cîntec și frumos... l-ați mai cîntat. Parcă aș fi ascultat unul de-al nostru, rusesc, — zise gînditor Baranov. — Despre ce-i vorba în cîntecul acesta, ia tălmăcește-mi, Iașa... Aha, va să zică așa-il — urmă el, prinzînd tîlcul din tălmăcirea încîlcită a lui Larkin. — Se potrivește de minune și pentru țara rusească... Îți mulțumesc pentru cîntec, prietene!

Marinarii de pe „Phoenix“ îl băteau pe Larkin pe umăr, îi stringeau mîna, strigau care mai de care, îl sfătuiau să rupă învoiala prin care rușii, după cum credeau ei, îl prinseseră în mrejele lor.

— Larkin! Jimmy! Te-ai născut artist și cînti de o sută de ori mai bine decît O'Sullivan, după care înnebunesc toți oamenii de vază care se duc la Drury-Lane<sup>1)</sup>. Iar tu te-ai îngropat în acest pămînt blestemat de dumnezeu și ai învățat de la urșii aștia de ruși să înfuleci pește crud. Hai cu noi pe vas! Căpitanul Moor nu va îngădui nimănui să țină cu sila un compatriot de-al nostru. Și vom dovedi noi lucrul acesta.

Marinarii armatorului Moor socotiră zîmbetul plin de bunătate și de simpatie de pe fețele rușilor, care ascultasera cu plăcere cîntecul lui Larkin, deși nu pricepeau o boabă englezește, ca un tribut de admirație

<sup>1)</sup> *Drury-Lane* — cel mai cunoscut teatru din Londra în secolul al XVIII-lea. (N. red. ruse.)

adus de acești sălbatici bărboși eroismului și civilizației engleze. Această admirație o întâlneau în toate colțurile lumii și știa, sau cel puțin așa li se părea lor, să arate că era un lucru cuvenit.

Marinarii de pe „Phoenix” erau încredințați că numai apariția lor îi făcuse pe coloși s-o ia la fugă și că va fi de ajuns ca unul dintre ei sau căpitanul lor să declare că vrea să-l ia pe Larkin, pentru ca administratorul rus să nu se împotrivească defel. Dar Larkin îl cunoștea prea bine pe Baranov, alături de care trăise timp de doi ani, și avusese deseori prilejul să constate cu câtă dârzenie știa acesta să apere onoarea și suveranitatea Moscoviei, pe depărtatul petic de pământ rupt de patrie, pe care se aflau.

— Iașa, ce s-au burzului așa compatrioții tăi ?  
— îl întrebă Baranov neplăcut surprins, simțind ceva suspect în purtarea marinarilor lui Moor.

— Vor să mă ia cu ei, caută să mă convingă... vor să roage pe înălțimea voastră să mă lase să plec acasă... Dacă înălțimea voastră se învoiește... și eu...  
— se bâlbâi tulburat Larkin, binecuvîntînd în fundul sufletului său faptul că Baranov nu cunoștea limba engleză.

— Dar de ce agită pistoalele ?

— În semn de salut pentru înălțimea voastră.

— Ascultă, iașa, — ridică glasul Baranov, atrăgînd astfel atenția vînătorilor ruși, — ia spune-le alor tăi să coboare pe țarm prin flanc cîte unul, la o distanță de o sută de pași. Spune-le că bateria o voi trimite eu armatorului ! Și mai spune-le că le mulțumim pentru ajutorul dat și pentru cîntea pe care ne-au făcut-o de a lua parte la ospățul nostru !

Bîlbîiala și fața palidă a lui Larkin și mai ales încordata luare aminte a vînătorilor ruși, care se ridicaseră de pe locurile lor cu puștile în mîini deîndată ce auziseră cuvintele lui Baranov, îi făcură pe marinarii lui Moor să-și dea seama că ciudatul ordin al administratorului trebuia executat, fără nici o șovăire, deși părea jignitor. Era periculos, poate chiar prea periculos, să-și facă de cap în acest fund al lumii și să se dedea la acte de desfrîu, așa cum obiș-

nuiau să se poarte prin toate porturile de pretutindeni.

Rușii stăteau liniștiți, dar văzîndu-le fețele încrunțate și bărboase, marinarii de pe „Phoenix” dădură din umeri și rînjind strîmb se ridicară unul cîte unul îndreptîndu-se spre țarm, prin flanc cîte unul, însoțiți de privirile curioase ale aleușilor, adunați lîngă drum.

Pe țarm, Baranov le spuse prin Larkin că va pleca el mai întîi pe „Phoenix” cu bateria cea mică trimisă în ajutor de căpitanul O'Moor și cu baidarele încărcate cu carne, care le va servi drept hrană pentru lunga lor călătorie.

— Prieteni, vă implor, supuneți-vă... nu se poate să nu dați ascultare administratorului, vă implor, — căuta să-i convingă Larkin pe compatrioții săi, care începuseră să dea semne de neliniste. — Și dealtfel e degeaba... vedeți doar ! — făcu el un semn cu capul spre mulțimea de vînători, ieșiți să-i petreacă pe oaspeți, fără a bănui măcar tragicomedia care se jucase sub ochii lor.

— Larkin, și Ciandra, veniți cu mine ! — hotărî administratorul, coborînd spre barca lăsată pe apă. — Gherasim Tihomîci, preiei comanda aci ! Pe aceștia, — spuse el arătîndu-i pe marinarii lui Moor, — îi vei lăsa liberi cînd vei zări fanionul de pe „Phoenix” Ai înțeles ?

Ajuns pe vas, Baranov fu întîmpinat de Moor, care părea foarte alarmat. Fața irlandezului era galbenă, cu ochii trași în fundul capului.

— Sînt fericit că vă văd teafăr și sănătos, domnule administrator. Am petrecut o noapte îngrozitoare ! Un acces al unei boli ciudate, contractată la tropice — medicii chinezi afirmă că ar fi răspîdită de țînțari și de muște — m-a trîntit la pat... N-am putut să viu chiar eu în ajutorul dumneavoastră și am fost nevoit să-i las această onoare secundului meu și lui Ciandra... Ești aici, Ciandra, dar unde sînt ceilalți oameni ? Nu cumva...

Ciandra dădu din cap liniștindu-l. Moor se uită nedumerit la Baranov, apoi la Larkin, care plin de

neliniște se lăsa mereu cînd pe un picior, cînd pe celălalt.

— I-am lăsat să se trezească, — spuse administratorul cu blîndețe, ca și cum nu s-ar fi întîmplat nimic. — Toți sînt teferi ! Faceți semn cu fanionul... iar pînă ce se va lua în primire carnea, am să vă rog să mă tratați cu o cafea, domnule armator, și tot atunci ne vom încheia și șocotelile. Iășa, — se adresă Baranov lui Larkin, — tot mai ții să te întorci în patrie ?

— Dacă înălțimea voastră... — începu Larkin tulburat.

— Pînă acum îmi ziceai Alexandr Andreevici, și deîndată ce te-ai văzut printre ai tăi ți-ai adus aminte de „înălțimea voastră“. Nu te-ai răzgîndit ? Spune ! Vrei să ne părăsești ?

— Dați-mi drumul să plec, Alexandr Andreici... — răspunse Larkin după cîteva clipe de șovăire.

Sorbînd cu plăcere cafeaua neagră în cabină, Baranov îi povesti pe scurt lui O'Moor cele petrecute în noaptea precedentă.

— Cînd tocmai îi respinserăm pe coloși și îi gonișem spre pădure, au venit și oamenii dumneavoastră și i-au urmărit pe indieni cu focuri de pușcă și cu cele ale bateriei, silindu-i să se retragă mai repede... Mă simt foarte îndatorat pentru prietenia pe care mi-ați arătat-o și pentru ajutorul pe care mi l-ați dat. Dar, cînd ne-am așezat dimineața ca să sărbătorim victoria, s-au ivit neplăceri între noi... Acest teolog, — spuse Baranov zîmbind și arătîndu-l pe Larkin, — împreună cu oamenii dumneavoastră au vrut să mă amenințe cu pistoalele, ca să-i dau drumul acasă. Eu i-am trimis puțin la plimbare, iar bateria v-am adus-o singur.

Lămuririle lui Larkin, care tălmăcea cuvintele lui Baranov, în timp ce Ciandra clătina nemulțumit din cap, îl tulburară adînc pe O'Moor. Căpitanul își aminti că atunci cînd sosise, Larkin, folosindu-se de faptul că Baranov nu cunoștea limba engleză, îl rugase să-l scape din mîinile rușilor, iar el, armatorul, îi făgăduise neastîmpăratului teolog în fața oamenilor de

pe vas că-l va repatria. Prestigiul căpitanului era, în vremea aceea, pe o muche de cuțit. Echipajul „Phoenix“-ului, după călătoria spre Moluca și întâlnirile cu pirății malaezi, fusese completat în porturile Bombay și Calcutta. Cine știe la ce te poți aștepta de la niște oameni cu năravuri urâte, deprinși cu viața aventuroasă dusă de englezi în India? Moor nu se putea hotărî să stăruie pentru eliberarea unui compatriot făcut prizonier — el nu știa că Larkin era un dezertor care-și găsisese adăpost la ruși. Atît curajul și spiritul îndrăzneț al administratorului, cît și interesul și simpatia pe care acesta îi inspira, înlăturau cu desăvîrșire ideea unei ciocniri. Vasul rusesc sosit cu o zi înainte, era mai mic decît „Phoenix“, dar Moor văzuse singur cu cîtă siguranță și dibăcie manevrase în acest golf plin de insulițe și stînci submarine. „Noaptea rușii au izbutit să debarce la timp, pe cînd barca mea, se gîndea Moor, a ajuns cu chiu cu vai la spartul tîrgului“.

— Domnule armator, — zise Baranov, ghicind parcă din tăcerea lui Moor încurcătura în care se afla acesta, — ca să întărim prietenia noastră, vrei să facem un schimb? — Eu vi-l dau pe acest teolog, iar dumneavoastră mi-l dați pe Ciandra, dacă Ciandra vrea să intre în slujba noastră.

— Richard! — se bucură Moor de soluția găsită. — Marinarii mei îi spun Richard, domnule guvernator... Richard! Domnul administrator te ia în serviciul său...

— Cu trup și suflet îl voi sluji pe sahib, pînă la moarte! — îi spuse Ciandra lui Baranov, închinîndu-se adînc, cu mîinile încrucișate pe piept.

— Rămîi cu bine, Iakov! Nici n-ai nevoie să mai cobori pe țarm. Dacă ai ceva boarfe, ți le voi trimite. Pentru ceea ce datorezi companiei, pentru votcă, ceai și zahăr, voi semna eu, iar pruncul pe care l-ai făcut cu caiurca Uliana, îl vom crește noi și fără tine. Să nu spui verzi și uscate despre noi, drept mulțumire pentru ospetia noastră... Cu bine!

Totul se sfîrși cu bine. Moor era mulțumit că prestigiul numelui său de căpitan și al cuvîntului său

rămăsese neștirbit, și într-un fel sau altul izbutise să insuflă respect față de libertatea și persoana unui adevărat englez, chiar și unor sălbatici vânători ruși.

Pe de altă parte, Baranov era și el mulțumit cu rezolvarea pașnică a incidentului. Larkin nu avusese niciodată cuvinte de laudă pentru viața poporului simplu din Anglia, mai ales pentru viața compatrioților săi irlandezi, ci căutase să-i ametească pe exploratori cu tot felul de născociri despre buna-stare a țaranului și a muncitorului în statele americane. Administratorul era tot atât de mulțumit ca și O'Moor, căci scăpa de Larkin.

— Carnea a fost luată în primire sir, — raportă vesel, intrînd în cabină, șeful de echipaj. — Nouăzeci de puduri; carnea e tare bunicică! Sînt și vreo sută de puduri de pește. Butoaiele au fost umplute cu apă. Catargul a fost reparat. Oamenii s-au întors de pe țarm fără nici o zgîrietură, după un ospăț strașnic... — rostind aceste cuvinte se uită șiret la administratorul și se scărpină la ceafă de plăcere... — Ce ordine aveți? — se opri deodată șeful de echipaj, pus în gardă de privirea armatorului.

— În zori, ridicați pînzele, direcția sud-vest. Ne întoarcem la Calcutta, — și văzînd că Baranov dădea mulțumit din cap, adăugă: — Anul acesta nu vom mai veni în nord... Dar cu ce pot răsplăti ajutorul pe care mi l-ați dat, domnule administrator? Dacă providența nu ne-ar fi îngăduit să vă întîlnim... Du-te Caddogan și transmite-i porunca mea lui mister Konnelly! — spuse Moor șefului de echipaj, trimițîndu-l la secundul care tocmai se întorsese de pe țarm. — Repet, dacă providența nu v-ar fi adus în calea noastră, am fi pierit de foame și de sete sau poate și mai rău, cu tot belșugul acestui pămînt sălbatic, de care nu ne-am putut bucura decît prin mărinimia dumneavoastră ca stăpîn.

— Dar altfel, cum? — răspunse simplu Baranov. — N-am primit nici o veste că englezii ne-ar fi dușmani, și atunci, cine sîntem noi ca să cutezăm a nesocoti legăturile și tratatele pașnice ale înaltelor curți? — Administratorul vorbea totdeauna ca repre-

zentant oficial al intereselor rusești în America, dacă bănuia că acestea ar putea fi cumva știrbite. — În ceea ce mă privește pe mine, așa cum sînt, Alexandr Baranov, fiul lui Andrei, oricine poate fi sigur că nu voi călca niciodată legile sfinte ale ospitalității și ale umanității. Ne-am ajutat unul pe altul, așa că sîntem chit.

— Socoteala bună întărește prietenia, — stăruia Moor.

— De ce nu, hai să ne socotim ! — se învoi bucuros Baranov. „Guvernămîntul“ avea nenumărate nevoi, iar casa de bani era goală. Pe de altă parte, pagubele suferite prin oprirea vînătorii pe tot timpul cît „Phoenix“ rămăsese ancorat în golful Nucec, erau destul de însemnate. „Pentru acoperirea acestor pierderi n-ar ajunge nici toată corabia ta, dragul meu prieten“, se gîndi Baranov, primind socotelile prezentate de Moor. — Ia să vedem. Intii carnea. Șeful de echipaj spune că ar fi nouăzeci de puduri. Apoi, peștele. Peștele cîntărește o sută de puduri. Pentru carne să zicem, două ruble de argint pudul — face o sută și optzeci de ruble, iar pentru pește o rublă de pud, face o sută... Acum, vine aprovizionarea cu apă ; pînă în prezent s-au umplut cincizeci de butoaie, a patruzeci de vedre, să zicem două sute de ruble, iar cheresteaua pentru catarg — douăzeci. Cinci sute de rublișoare de argint sau dacă schimbăm în piaștri de canton, îmi datorați o mie de piaștri, dacă nu credeți cumva că ar fi prea scump.

— *If you like it ! O, thank you... If you please* <sup>1)</sup>... — nu mai contenea armatorul, zăpăcit, buimăcit de aceste socoteli. — Larkin, întreabă-l pe domnul guvernator dacă nu cumva a greșit ?

Ținînd seama de anotimp și de loc, Moor se aștepta la o sumă mult mai mare.

— În total, o mie de piaștri ! — adeveri Baranov, și bănuind că Moor vroia să mai ceară o reducere a acestor prețuri atît de mici, adăugă rece : — Noi nu ne tocmim ! Dacă-i scump, sau dacă n-aveți bani,

---

<sup>1)</sup> Dacă vreți ! Vă mulțumesc... Vă rog... (în limba engleză). (N. trad.)



vă scutesc de orice plată, ca pe niște naufragiați !... Și spune-i că eu nu caut bani, ci rezerve de muniții. Praf de pușcă, gloanțe...

Moor fu mîhnit de răceala cu care administratorul primise mulțumirile sale. De aceea, cînd Larkin îi tîlmăci cele spuse de Baranov, se grăbi să se arate cît mai îndatoritor.

— Pulbere ? Plumb ? Oh, înțeleg ! Pot să vă dau zece puduri de pulbere și tot atîta plumb. Sau, la nevoie, de trei ori mai mult plumb...

Mulțumit că-și vedea refăcute rezervele de muniții, secătuite de atacul nocturn al coloșilor, Baranov se ridică pentru a-și lua rămas bun, urîndu-i lui Moor vînt prielnic și o călătorie fericită.

— Înțelegeți, băieți, ce a făcut pentru noi domnul administrator ? — crezu necesar armatorul să spună echipajului aliniat pe punte, în timp ce-i strîngea mîna lui Alexandr Andreici, gata de plecare. — Ați fost pe uscat și v-ați convins cît poate costa procurarea cărnii și a apei, din pădurile acestor munți. Iertîndu-vă pornirea de cocoși și purtarea nepotrivită după luptă, domnul administrator, în urma rugămintilor mele i-a dat drumul lui Jim Larkin... *Harrah* pentru domnul administrator și pentru vitejii ruși !

Baranov fu petrecut de „Phoenix“ cu o salvă trasă din toate tunurile, lucru de care se îngrijise dinainte Moor, precum și de un puternic „*Hip ! Hip Hurrah !*“ Cînd Ciandra îl sili, în cele din urmă, pe Sargaci să sară în luntre deși acesta se împotriva, administratorul făcu pentru ultima oară semn cu șapca și, așezîndu-se la cîrmă, porni spre țărmlul scaldat de razele purpurii ale soarelui care apunea. Armatorul se uită după luntrea șubredă, urmată de baidarele care se pierdeau în spuma vîrtejurilor învolburate, pînă ce aceasta ajunse la țarm. Rușii de pe țărmlul sălbatic al Alaskăi de sud, despre viața și faptele căroră Moor avea acum o imagine destul de limpede, erau pentru el mult mai de neînțeles și mai enigmatice decît toate minunile pe care le întîlnise în lungile sale pribegii prin lume.

„Dacă nu vor pleca singuri, nimeni nu va fi în

stare să-i gonească de pe acest pămînt!“ se gîndi Moor, amintindu-și de instrucțiunile primite la plecarea din partea Companiei Indiilor Răsăritene, potrivit cărora trebuia să treacă la amenințări și la forță, dacă aurul și puterea de convingere se vor dovedi neputincioase.

## 5

— O să rămîi cu cîinele pe lîngă mine, și o să ai grijă de gospodăria mea. Dealtfel e simplu : tigaia și ceainicul, lingura și strachina ! — îi spuse Baranov lui Ciandra, cînd ajunseră pe țarm, arătîndu-i prin gesturi viitoarele sale îndatoriri. — Și rusește, rusește, speak russian... învață ! Așa-asa, ai înțeles ? — spuse administratorul zîmbind mulțumit, iar Ciandra răspunse dînd vesel din cap.

Chiar pe țarm, Baranov îi porunci lui Purtov, deși se lăsa întunericul, să trimită pe „Phoenix“ calabaiul lui Larkin.

— Dar Iașka n-a avut altceva decît niște obiele rupte, — mormăi supărat Purtov, dînd din umeri.

— Dacă-i așa, du-i, ca și cum ar fi ale lui, un bușlet de postav, o pereche de cizme marinărești, o livră de ceai și o legătură de vergi de mesteacăn, alea de după icoană, și spune-i să le păstreze ca amintire pentru că nu i-a fost dat să le guste, — glumi administratorul fără a zîmbi. — Să pui felinarul pe baidară, ca să nu tragă englezii pe întuneric, crezînd cine știe ce ! — îi aminti el cu grijă lui Purtov. — Iar tu, Demid Sofronîci, — se adresă Baranov lui Kulikalov, — să pui la noapte străji îndoite. Paza bună trece primejdia rea ! Și trimite patrula din ciugacii tăi, spre pădure. Dacă cineva are nevoie de mine, mă găsește acasă.

O liniște deplină domni în timpul nopții. Riposta dată de Baranov fusese atît de dîrză, iar pierderile suferite de cei care atacaseră, erau atît de mari, încît iacutații și aliații lor din sud renunțară la alte încercări de a-i goni pe vînătorii aleuți, pe care, după

părerea lor, casiacii cei bărboși îi apărau pentru că fuseseră plătiți. Ca întotdeauna, la răsăritul soarelui Baranov se afla în picioare. Împrejurul lui totul era învăluit de o perdea umedă de ceață, care luneca spre țarm și mare, dinspre ghetarii de pe povârnișul nord-vestic al muntelui Agassitsu — Muntele cel Mare.

Schimbarea atât de bruscă și capricioasă a vremii, în toiul verii, pe coastele Alaskăi, nu era ceva nou pentru Baranov, dar de data aceasta îl supără, căci ceața îi zădărnicea planurile făurite în timpul nopții.

— Se răzbună zeul american pe pravoslavnici, pentru că i-au bătut copii, — mormăi administratorul, îndreptându-se spre glasurile înăbușite de ceață, ale oamenilor de pe țarm. — Hei, cei de acolo, se mai vede corabia englezească ?

— Cum să se mai vadă... — se auzi o voce nehotărîtă, din beznă.

— A plecat înainte de răsăritul soarelui, cînd s-a dus luna să se scalde în mare, iar Ilie s-a furișat tiptil din munți spre ea în chip de ceață, — îi acoperi pe toți un glas puternic. — Am văzut cum se pierdea în mare lumina de la pupa fratelui lui Cocks și am auzit... da, da am auzit semnalul, pentru ridicarea pînzelor.

— Cine vorbește ? Ia vino încoace să-ți văd urechile de lup și ochii de rîs... Ehei, tu ești Lavrenti ? Ți se cuvin laude pentru sîrguința arătată, — spuse grav guvernatorul, cercetînd figura lui Lur-cai-iu, care-i apăruse deodată în față, urmat de Marița. Pe spinarea Mariței se zărea ca o cocoasă un coș în care aleutele își duc întotdeauna pruncii. — Și tu ai văzut și ai auzit ? — o întrebă cu blîndețe Baranov.

— Și eu am văzut, domnule, și am auzit tot ce spune Lur-cai-iu, — adeveri femeia. — Și el... și el te-a slujit... a auzit și a văzut, — adăugă ea, arătînd cu capul spre coșul atîrnat la spate, ceea ce-l făcu pe Baranov să fie pe deplin încredințat de temeinicia veștilor date de Lur-cai-iu.

Alexandr Andreevici știa că aleuții nu mint nicio-

dată cînd aduc mărturia copiilor lor, pentru a întări adevărul celor spuse.

— Să li se dea cîte o legătură de tutun! — porunci administratorul. — Iar Mariței o kuhleankă nouă, — adăugă el după ce-i privi cu luare aminte zdrențele.

Baranov se înveseli. În timpul nopții luase hotărîrea că dacă Moor va ieși în larg, după cum declarase în ajun, să echipeze toate detașamentele de vînători sub paza lui Izmailov pentru a cîștiga timpul pierdut din pricina vasului străin, iar el, pe un barcăz cu pînze și cu opt vîslași, cu Ciandra și Sargaci, să se întoarcă în fortul Voskresensk, unde să primească și să boteze primul născut al flotei Compăniei, construit pe pămînt american. Ce se va mai bucura Grigori Ivanovici!

— „Dobrînea“, „Ilia Muromet“... nu, cel mai frumos nume e tot „Phoenix“, — se gîndea Baranov alegînd cu dragoste numele noii corăbii. — Pasărea minune, unde vrei, acolo te duce.

Către amiază, vîntul goni ceața, aducînd din munți o ploaie torențială, însoțită de tunete și trăsnete. Torente de apă fură cît pe aci să șteargă de pe fața pămîntului tabăra, aruncînd-o în mare. Înspre seară, un soare palid se arătă sfios printre crîmpeiele de nori, luminînd straietele și lucrurile oamenilor, puse pe pari ca să se usuce. Aleuții cu pielea galbenă, bărbați și femei, umblau goi prin tabără, fără nici o sfială, gătind cu grijă mîncarea la focurile aprinse după ploaie.

Lur-cai-iu stătea în același costum paradisiac, împreună cu nevasta sa, lîngă vatră, și oferea mîndru compatrioților săi, adunați în jur, tutunul căpătat.

Rușii bărboși, cu trupul alb, rămîneau în pantaloni și se plimbau cu un aer de superioritate prin tabără, căutînd să-i convingă pe aleuți să iasă a doua zi, în zori, la vînătoare.

— Nu vom avea noroc, — repetau unii cu încăpățîinare. — Nu ne-am rugat, n-am postit, n-am adus jertfe duhurilor vînătoare... Nu vom avea noroc, vă fi o jale.

— Am postit la Kadiak, ne-am rugat la Kadiak, cînd am plecat cu detașamentul... Duhurile sînt mulțumite! — spuse cu autoritate Lur-cai-iu, cînd fu întrebat ce-i de făcut și dacă va ieși la vînătoare. Cuvintele sale făcură înconjurul taberei, punînd capăt bombănelii celor nemulțumiți. Burtă Mare îi arăta încă o dată lui Baranov că avusese dreptate cînd îi cruțase viața. Ostroghin împreună cu tunarii ruși și cu vreo cincizeci de indieni-ciugaci și aleuți, trebuia să rămînă pentru paza taberei și a celor răniți în luptă, pînă ce se va sfîrși vînătorea în împrejurimi și tabăra va fi dusă în alt loc. A doua zi, în zori, tabăra rămase pustie. Vreo trei sute de baidare ieșiră la vînătorea castorului de mare, împrăștiindu-se pe zece, douăzeci, cincizeci de verste de-a lungul coastelor, cercetînd cu luare aminte prin toate laidele<sup>1)</sup> urmele prețiosului animal.

Stîngaci și neajutorați parcă pe uscat, aleuții deveneau pe întinderile vaste ale oceanului, viteji neobosiți și vînători pricepuți. Dintre oamenii albi nu-i egalau decît rușii născuți pe țărmurile Kolîmei și ale Kamciatkăi.

În picioare, la prora barcazului, mînat spre nord-vest de puternica briză a dimineții, trecînd de insula Tukli, care închidea golful Ciugac, Baranov, ca un amiral care-și țrece flota în revistă, scruta zarea cu luneta de care nu se despărțea niciodată căutînd printre valurile înalte scîndurile smolite ale baidarelor flotei sale. Privind mai atent, Baranov vedea cum pe alocuri, deasupra acestor coji de nucă, ce parcă jucau pe valurile înspumate se ridica o siluetă întunecoasă, slobozind dintr-un arc prins de o scîndurică, o săgeată, acolo unde ochii pătrunzători ai vînătorului deslușeau, legănîndu-se pe valuri, în desișul algelor marine, blănița neagră-roșcată a calanului-castor de mare. Alte cîteva săgeți îl vor face să-și piardă sîngele și atunci, sleit de puteri, prețiosul animal se va ridica la suprafață și va fi luat pe baidară.

<sup>1)</sup> *Laide* — bancuri de nisip împînzite de ierburî marine. (N. red. ruse.)

Spre sfârșitul acestei lungi zile de iulie, după ce străbătuse cu barcazul său șubred vreo sută douăzeci de verste pe mare, Baranov acostă pe înserate la capul pustiu și păduros al insulei Tukli, pentru a înnopta. Voia să pornească mai departe în zori, pentru a face la lumina zilei ultimele șaizeci-șaptezeci de verste ale călătoriei, prin golful Voskresensk, presărat cu nenumărate insulițe și stînci submarine.

În fundul acestui golf, în crăpătura unui fiord lunguiet și îngust, la picioarele unor stînci înalte, acoperite cu minunate păduri cu lemn bun pentru construcțiile navale, se cuibărea fortul Voskresensk, a cărui piatră fundamentală fusese pusă cu doi ani în urmă.

Locul fortului fusese ales cu șapte sau opt ani mai înainte de Grigori Ivanovici Șelihov, care-i dăduse pomposul nume de Slavorosisk, dar vînătorii îl botezaseră Voskresensk, pentru că piatră fundamentală fusese pusă în ziua învierii domnului.

„E cam prea devreme să poarte numele de Slavorosisk“, se gîndea Baranov, cercetînd de pe barcaz colibele și bordeiele printre care se ridicau și vreo cincisprezece izbe și două cazărmi, lipite de stînci ca niște ciuperci negre. Clădite din birne, cojite, clădirile se înnegriseră în primul an, din pricina umezelii și a vînturilor care bîntuiau în acest ținut aspru. „Cînd mintea omului rus va organiza vînătoarea și pescuitul, va înființa instituții însemnate, atunci îi vom da numele Slavorosisk. Dar așa, de ce să ne facem patria de rîs, fără nici un rost?“ își spuse Baranov, încredințat de temeinicia hotărîrii sale.

## 6

Coborînd din barcazul acostat la puntea așezată pe piloți, în centrul localității, Baranov se îndreptă cu pași grăbiți de-a lungul țărmului, spre carcasa corăbiei aflată ceva mai departe, pe schele. Dinspre corabie venea fugind și dînd din mîini un bărbat de statură potrivită, cu ochi albaștri, purtînd un cojoc impermeabil cu glugă.

— Sănătate, Iakov Egorîci, — îl salută guvernatorul pe James George Sheelds, un englez rusificat, iscusit constructor de vase, aflat în serviciul flotei ruse care se înfiripa pe atunci în Oceanul Pacific, pe cheltuiala neguțătorilor. — Dar treaba merge cam încet ! Din toamna trecută, când m-am întors la Kadiak, și pînă acum, tot nu i-ai pus aripi „Phoenix“-ului nostru ! Ehe, trăgăneala în muncă e ca moartea, după cum spunea marele nostru împărat Piotr Alexeevici... De ce piedici te lovești ?

— O-o, — se înecă Sheelds supărat, trăgîndu-se de bărbuța roșie. — Cu cine m-ați lăsat ? Aștia-s oameni ? Niște puturoși, bețivi și răzvrățiți. Și cu ce să lucrez ? Mi-ați făgăduit primăvara trecută că îmi veți trimite de toate, dar unde sînt cîlții, smoala și gudronul pentru smolire ? Mă voi plînge, voi ajunge...

— Ai și ajuns, prietene... dar văicărelile nu ajută la nimic, — îl opri Baranov, liniștit, — Kuskov și oamenii săi au ajuns în primăvara aceasta la Kadiak cu „Sviatiteli“ fără catarge și fără echipament, deși au plecat din Ohotsk anul trecut, înainte de pocroave... Au fost siliți să ierneze pe Unalașka ! Cîte n-au îndurat bieții oameni ; unii s-au și prăpădit ! Cu toate acestea, au adus la Kadiak semințe, cartofi, capre și cîini. Nici băieții tăi nu se lasă mai prejos, Iakov Egorîci. Dar, trebuie să știi cum să-i iei pe oameni ! — Administratorul trecu la ofensivă. — Și au mai adus și știrea, Iakov Egorîci, că compatriotul dumitale Cocks, din îndemnul Suediei, vrea să ne distrugă satele și să-i nimicească pe rușii din America. Gîndește-te acum, ce era să fac ? M-am repezit înaintea lui Cocks, ca să nu-l las să ajungă la Voskresensk, iar de nevoile dumitale, mă căiesc, am și uitat... Șă nu-i ducem pe oameni în ispită, ci să trecem în casă și să ne gîndim ce putem face. Două minți sînt mai bune decît una singură ! — se îmblînzi Baranov, văzînd cît de buimăcit părea Sheelds.

La asfințit, la șuieratul ascuțit al siflielor șefilor de echipaj se adunară în fața casei lui Sheelds vreo sută cincizeci de lucrători din Voskresensk. Baranov

ieși în fața lor, fără șapcă, însoțit de desiatnicii lui Sheelds, chemați la fața locului, precum și de Ciandra cu Sargaci. În această mulțime pestriță de vânători, oamenii vorbeau tot felul de limbi. La Voskresensk se aflau de trei ori mai mulți albi decât în detașamentul lăsat în golful Nucec. În afară de ruși, mai erau și finlandezi, tîmplari din Abo, ajunși în America din Ohotsk, unde fuseseră colonizați cu de-a sila, în urma ultimului război împotriva Suediei. Folosind argumentul ploconului care nu dădea niciodată greș, Șelihov îl înduplecase pe Gottlieb Koch, comandantul Ohotskului, să-i lase pe acești oameni să plece în America la docurile companiei. Cu toată situația lor privilegiată, finlandezii aveau o atitudine morocănoasă și dușmănoasă.

Și mai multe îngrijorări și supărări îi pricinuiau harnicului Sheelds cei vreo cincisprezece fugari de pe corăbiile engleze, daneze, și spaniole, care apăreau tot mai des în aceste ape depărtate, în goană după blănuri, grăsimi și mustăți de balenă. Cîțiva negri voinici și cîțiva canaci din Hawai, fugiți de greaua robie de pe vasele pișicherilor de „bostonieni“, se uitau cu groază la Sargaci, recunoscînd parcă în el pe unul din fiiorii cîini ai foștilor lor stăpîni, care-i foloseau pentru a ține în sclavie „vitele negre“. Nu cumva administratorul cel drept, în mîinile căruia nu văzuseră niciodată biciul, devenise un „*english boss*“ <sup>1)</sup> ?

Baranov își plimbă tăcut privirile asupra mulțimii amuțite. Cunoștea numele celor mai înveterați trîndavi și ai instigatorilor răzmeriței, care puseseră la cale faptele banditești săvîrșite în lipsa sa.

— Domnilor vînători ! — începu el liniștit și impunător. — Mulțumesc tuturor celor care au muncit și mi se umple sufletul de bucurie cînd văd, după o absență atît de lungă, roadele muncii voastre pentru slava patriei și cinstea poporului rus ; dar această bucurie, pe care aș fi vrut s-o am întregă, este întunecată și de ciudă și de mîhnire... Am fost foarte

---

<sup>1)</sup> Patron englez (în limba engleză). (N. trad.)



mîhnit cînd am aflat de anumite uneltiri și adunări tainice, de grupările separate, de ocările dintre oameni, de atîtea samavolnicii nerușinate și acte de desfrîu ! Sînt adînc mîhnit că printre oamenii care mi-au fost încredințați s-au găsit și unii cu năravuri atît de stricate. Aveți oare dreptul să nu dați ascultare în muncă și în toate celelalte ? — Glasul lui Baranov se întări pe neașteptate. — Să cereți hrană din merindele care sau nu mai există sau au rămas în cantități mici și de aceea trebuiesc păstrate pentru cazuri neprevăzute ? Unii netrebnici, vrînd să scape de peștele conservat pe care-l primesc, l-au aruncat cînilor și au cerut mereu, în schimb, plăcinte, clătite și zaturan. — Administratorul aruncă o privire fioroasă asupra grupului fugarilor străini, în mijlocul cărora se afla „evlaviosul” Iașka Plotnikov, care voia să se facă popă, dar care nu o dată fusese prins pe cînd încerca să ademenească naivele aleute către tainele unei iubiri, departe de cea creștinească. — Cer să-mi spuneți deschis dacă ați dus lipsă de hrană și care dintre voi a flămînzit ? Avutul fiind obștesc, succesele și bunăstarea depind de buna înțelegere dintre noi toți. Aștept din partea voastră lămuririle cuvenite și o căință sinceră, pentru cele întîmplate. Cei ce se vor căi, pot nădăjdui că mă voi arăta mărimos și plin de omenie față de ei...

— Căiește-te, iar el o să-ți dea o sută de vergi sau o să te spînzure de un mesteacăn ! — ajunse la auzul lui Baranov glasul lui Iașka Plotnikov.

— De ce să murdărim vergile sau mesteacănul ? Nu atinge baliga, se usucă ea și singură, — răspunse liniștit Alexandr Andreevici, arătînd prin această glumă că nu era pornit pe supărare. — Dar ce să mai lungim vorba ? Cred că v-ați dat seama cu toții de prostiile săvîrșite de unii dintre voi. Luați-l drept pildă pe Țîpanov, fierarul nostru. Scurpă omul sînge, dar nu și-a precupețit munca, v-a dres și făurit peste șase sute de topoare, v-a făcut cuie, nituri, ancore, chei de lanț. Unui astfel de om, patria tre-

buie cu adevărat să-i fie recunoscătoare, pentru ajutorul dat. Mîine, în zori, vă aștept pe toți la lucru.

Baranov retrase porunca lui Sheelds de a se goli pentru el casa ocupată de vînători și se duse să petreacă noaptea împreună cu Ciandra și Sargaci într-o colibă de scînduri, ridicată la repezeală, lângă biroul lui Sheelds.

„Aici e mîna lui Bartcher“, își spuse convins administratorul, bănuind de unde venea răzmerița pe care o aflase la Voskresensk, după o absență de nouă luni. Aceeași mînă tenebroasă instigase aproape la un război fratricid artelurile din golful Kenai aflate în slujba lui Lebedev, fostul companion al lui Șelihov și cele de la vărsarea rîului Mednaia.

Bostonianul Bartcher se ivera cînd sub pavilionul Companiei Hudson, cînd sub acela al Companiei Indiilor Răsăritene, cînd sub un pavilion ciudat, negru, pe care era brodat un șarpe, și lua indienilor de pe coastă blăni de castor, dîndu-le în schimb puști, pulbere și gloanțe. În ultimul timp se apucase de niște treburi foarte suspecte, îmbătîndu-i mereu cu rom pe oamenii lui Lebedev, care-și făceau de cap în Kenai. Baranov nu-l întîlnise niciodată pe dibaciul corsar, dar își dădea seama că acesta era un dușman periculos, gata la orice împotriva intereselor rusești în America. Cînd lua o hotărîre, Alexandr Andreevici nu mai zăbovea, ci o puneă în aplicare ținînd toate ițele în mînă. Lămuririle încurcate date de Sheelds și de ceilalți, care îi povestiră de zvonurile despre o apropiată răzvrătire a indienilor, din spusele unui fruntaș din artelul lui Lebedev, ori ale lui Piotr Kolo-min, ori Potap Zaikov, veniți la Voskresensk, îl făcură pe Baranov să mai aștepte pentru a prinde rădăcina tuturor uneltirilor.

La lumina unui felinar, pus pe un butoi care-i servea drept masă de scris, administratorul își petrecu aproape toată noaptea scriind o dare de seamă către Șelihov, în care povesti întîlnirea sa cu Moor și evenimentele petrecute în golful Nucec. Discuțiile cu Moor îi dădură ideea de a intra în legături comerciale cu Compania Indiilor Răsăritene, iar glasul

ademenitor al „Phoenix“-ului îl atrăgea tot mai departe, spre insulele bogat înzestrate cu darurile naturii, din sudul Oceanului Pacific. Pline de îndrăzneală, atingînd uneori chiar fantasticul, dar totdeauna calculate și sprijinite pe cifre, gîndurile lui Baranov zburau în întîmpinarea spiritului cutezător și întreprinzător al lui Șelihov, care rămăsese neschimbat chiar în ultimii ani ai vieții sale, întunecați de intrigile pizmașilor și ale dușmanilor operei pe care o înfiripase.

### *Capitolul al treilea*

#### I

S-ar fi zis că odată cu plecarea Rezanovilor la Petersburg, pacea și fericirea părăsiseră casa Șelihovilor. Oamenii și împrejurările nimiceau necontenit încrederea corăbierului în puterile sale, în vechiul său noroc, în izbînda și recunoașterea operei de care îi fuseseră legate toate năzuințele din ultimii ani ai vieții.

Înalta încuviințare dată pentru întoarcerea lui Rezanov în capitală, stîrni numeroase discuții la Irkutsk. Toată lumea știa că prezența lui Nikolai Petrovici, într-un oraș periferic, atît de depărtat de capitală, trebuia privită ca un surghiun.

— A întors-o bine Grișka, folosind în propriul său interes munca noastră și zelul nostru față de țară! — cleveteau companionii auzind zvonurile strecurate din casa guvernatorului, după care iertarea lui Rezanov s-ar fi datorat călătoriilor peste ocean și descoperirilor corăbierului. — Varnakul tot varnak rămîne; și-a măritat fata după un mason. Sînt destui deăștia pe aci, prin închisori și prin mine! A măritat-o și acum prin francmasonii din capitală a dobîndit iertarea ginerelui său și l-a trimis la Petersburg, să-i învîrtească treburile. Ne tot amăgește cu America o să ne ducă la sapă de lemn.

Natalia Alexeevna ştia despre cele cinci mii de ruble, strânse cu greu de Grigori Ivanovici şi date ginerelui său pentru a răsplăti serviciile lui Altesti, care atrăsese atenţia unei persoane sus-puse asupra călătoriilor de peste ocean şi asupra descoperirilor socrului lui Rezanov. Ştia şi de aceea nu sufla nimic soţului său despre trâncănelile care-i ajungeau la urechi. «Să nu faci vreo prostie Grişata, în urma unei astfel de „atenţii“... E prea posomorît în ultima vreme!»

Intr-adevăr, corăbierul, după plecarea lui Nikolai Petrovici şi a fiicei sale în capitală, se retrăsese şi se închisese în sine. Şedea tot timpul acasă, înconjurat de hărţi şi manuale, pregătind o expediţie pentru vara anului 1793, în vederea găsirii unui port ferit de îngheţ pe coasta Asiei.

Auzind despre cruzimea soldaţilor chinezi din regiunile de la graniţă, despre caznele rafinate la care erau supuşi străinii, căzuţi în mâinile lor, Natalia Alexeevna se uita cu groază la nenumăratele variante ale itinerariilor expediţiei trasate cu cretă roşie. Adeseori, Grigori Ivanovici o chema pe Natalia Alexeevna ca să se uite la hărţi şi îi cerea chiar încuviinţarea pentru planurile sale nebuneşti.

— Mi-ar fi mai uşor să plec în America, decît să te las să cauţi cine ştie ce pe pămîntul chinezesc, — răspundea Natalia Alexeevna şi schimba vorba, trecînd la alte subiecte mai plăcute, ca, de pildă, cum or fi călătorind sau dacă or fi ajuns copiii lor în capitală şi cum s-or fi descurcînd acolo.

— Au ajuns, Nataliuşka, au ajuns, şi l-au pus pe „domovoi“<sup>1)</sup> după sobă... Cred că Nikolai Petrovici i-a şi transmis plecăciunile mele lui Derjavin. De nu m-ar întîrzia cu aprobarea! — răspunse bucuros Grigori Ivanovici într-o bună zi, auzind cele spuse de soţia sa, dar fiind mereu cu gîndul la cererea trimisă ţarinei, de a i se îngădui să pornească, pe socoteala sa, o expediţie pentru găsirea unui port ferit de îngheţ şi de a intra în tratative cu autorităţile chi-

---

<sup>1)</sup> *Domovoi* — duhul casei; fiinţă supranaturală, care potrivit unor superstiţii ar sălăşlui în fiecare casă. (N. red. rom.)

neze, dacă locul pentru acest port ar fi descoperit mai la sud de vărsarea Amurului.

Guvernatorul Pil, om drept și plin de rîvnă, frămîntat de nevoile Siberiei răsăritene, acest „imperiu al ghețurilor“, cum îl numea el, sprijini și de data aceasta cu multă bunăvoință folositoarea inițiativă rusă, netemîndu-se că un asemenea amestec nepotrivit în politica înaltă va fi rău privit la Petersburg, unde dregătorii erau absorbiți de problemele Apusului.

— Ar fi bine ca Nikolai Petrovici să-ți arunce cererea în sobă, iar lui Gavrilă Romanîci să-i dea „domovoi“. Zău că nu mi-ar părea rău! — glumi Natalia Alexeevna, amintindu-și de greierul de casă, pe care i-l dăduse fiicei sale, potrivit unei datini străvechi, pentru a-i aduce fericirea în noul cămin. Acest greiere fusese prins cu mare greutate în bucătărie și pus într-o cutiuță foarte mică, împreună cu o frunză putrezită și niște firimituri de pîine. Natalia Alexeevna îi spusese Aniutei să-ți țină sub blană, tot timpul drumului, cutiuța cu „domovoi“ ca nu cumva să înghețe. „Iar dacă moare sau îngheață, să-l arunci după sobă deîndată ce intri în casă, că așa o să-ți vină și belșugul. După sobă, poate că o să-și revină...

— Ce tot vorbești, Natalița! Vrei să pui o gînganie mai presus de umila mea cerere către augusta împărăteasă! — spuse Grigori Ivanovici gesticulînd supărat.

Natalia Alexeevna oftă, fără a mai spune nimic. Mai mult ca oricînd noile planuri ale soțului ei nu-i erau pe plac.

Corăbierul era foarte mîhnit la gîndul că s-ar putea să rămînă zadarnice eforturile sale de a găsi o ieșire ferită de îngheț din Siberia la Oceanul Pacific.

Ivan Larionovici Golikov, cel mai mare acționar al companiilor lui Șelihov și Ivan Andreevici Lebedev-Lastocikin, fostul companion al lui Șelihov în prima călătorie făcută cu zece ani mai înainte peste ocean, aflau tot ceea ce se petrecea în birourile administrației guvernatorului.

— Am băgat bani în această afacere, am echipat

trei corăbii, iar el? Un calic, un coate-goale și o zănatică de nevestă, care s-a ținut după el! Și acum, fostul meu simbriaș vrea să împartă cu mine câștigul pe jumătate, — așa explica Lebedev ruptura între el și corăbier, după întoarcerea lui Șelihov și a soției acestuia din călătoria de peste ocean, plină de atâtea primejdii și lipsuri.

În timp ce aștepta acasă răspunsul din capitală, cu privire la planul său, Șelihov își amintea de vremea și de isprăvile care au pus temelia Slavorosiei. Ruptura cu Lebedev nu se datora numai unei neînțelegeri cu privire la împărțirea câștigului, ci avea o pricină mult mai adâncă. Gîlceava pornea din deosebirea de vederi asupra felului cum trebuiau conduse coloniile și a scopului care trebuia urmărit în legătură cu populația băștinașă din America. Simplitatea și lipsa de apărare a băștinașilor de pe noul pământ descoperit, precum și noblețea și devotamentul lui Cuci, mișcaseră inima corăbierului. Întîlnirile și discuțiile cu Radișcev — ale cărui idei și păreri periculoase Șelihov își dădea seama că nu și le putea însuși — îl făcuseră totuși să privească altfel ținta și rostul activității sale în America.

— Pe sălbatici trebuie să-i stăpînești cu tărie, dar și cu pricepere. Indienii pot fi atrași prin învățătură și prin foloasele pe care le trag de pe urma noastră, — își spuse Șelihov și începu să aplice, așa cum se pricepea, această hotărîre.

Altfel vedea lucrurile Lebedev.

— Trebuie să-i supui prin teamă și forță, — spunea el, — altfel nu vei dobîndi nimic de la ei.

Puterea și drepturile capitalului erau de partea lui Lebedev. De partea lui Șelihov erau însă oamenii — atît cei care-l însoțiseră în călătorie, cît și cei pe care-i lăsase în primele așezări rusești statornicite pe insulele Aleutine și pe continentul american.

Al treilea companion, Ivan Larionovici Golikov era, suflătește, sub înrîurirea capitalului, dar vrînd să rămînă singurul stăpîn al lînei de aur descoperite dincolo de ocean, trecuse de partea lui Șelihov cu gîndul de a-l „lichida cu timpul pe descoperitor“.

Șelihov, după ce timp de trei ani umblase pe la tot felul de judecăți și autorități și se dovedise foarte dibaci, iscusit și priceput în alegerea unor ocrotitori și a unor oameni care să-i împărtășească vederea, întemeiasă, spre surprinderea lui Golikov, trei societăți, în care luase locul de conducere rîvnit de Ivan Larionovici.

Despărțindu-se de corăbier, Lebedev alcătuisese o companie a sa și înființase două-trei factorii pe țărmurile golfurilor Kenai și Ciugatsk. În slujba sa intrară cîțiva dintre cei care călătoriseră pe vremuri cu Șelihov în America, dar fuseseră trimiși înapoi la Ohotsk de acesta, pentru că nu se arătaseră în stare să trăiască în chip pașnic cu băștinașii. „O să piară nenorociții, dar în ce încurcături o să ne bage!” se gîndea Grigori Ivanovici, citind pe îndelete rapoartele lui Delarov și Baranov despre fărădelegile săvîrșite de oamenii lui Lebedev, față de indigenii din Kenai și Ciugatsk. Îi vedea aieva pe oamenii, care călătoriseră cu el și trecuseră acum în slujba lui Lebedev, și-i părea rău de ei; toți oameni aprigi: Potap Zai-kov, Kolomnin, Zabaluşin, Konovalov... „Asta-i o adevărată fiară, dacă-l lași de capul lui e în stare să-și pună oamenii în lanțuri”, evoca Șelihov figura întunecoasă a companionului Konovalov, pe care-l arestatase după neuitata luptă cu indigenii din Kadiak, și-l adusese la Ohotsk, spre a fi judecat pentru omorurile nelegiuite săvîrșite împotriva pașnicilor insulari. Konovalov căutase să arunce crimele sale asupra lui Șelihov. Subchirurgul Miron Britiukov, un om de nimic, un ticălos, cumpărat de Lebedev, cînd începuse gîlceava dintre el și navigator, înaintase în anul 1787, o hîrtie căpitanului Billings. Judecata încă nu se încheiase, ajunsese la Petersburg, unde se înmormîntase, deși la ancheta făcută de judecătorul de pace, Britiukov mărturisise că la îndemnul lui Lebedev, care-l îmbătase cu votcă, semnase hîrtia care-i fusese strecurată de nesățiosul funcționarș Kozleatnikov. Printre procesele pornite din intrigi, de neînălăturat pe vremea aceea, pentru a stăvili propășirea unui om simplu ieșit din rîndurile poporului,

denunțul subchirurgului Britiukov îi apărea totdeauna lui Șelihov ca o amintire dintre cele mai neplăcute. Cu atât mai mult, cu cât în fața propriei sale conștiințe, navigatorul își recunoștea o vină, cu sau fără voie, cine știe? Iar învinuirea adusă de acesta era o pată care nu se ștersese nici pînă în clipa aceea de pe numele lui Șelihov.

Cînd, în barabara de pe insula Kadiak, pe care și-o ridicase după debarcare, dăduseră buzna cîțiva vînători, strigînd și protestînd că acest Konovalov ucidea oamenii de pomană, Natalia Alexeevna îi spusese: „Grișata, de ce i-ai încredințat lui Konovalov judecarea trădătorilor americani din Kadiak?” Aceste cuvinte ale Nataliei Alexeevna, privirea ei plină de dojană și sunetul glasului ei rămăseseră pentru totdeauna întipărite în mintea navigatorului. Pînă ce să ajungă Șelihov, însoțit de vreo zece oameni credincioși, în defileul unde fuseseră strînși sălbaticii care se predaseră după lupta din timpul nopții, Konovalov, care băuse mult pentru a face o judecată mai bună, înfierbîntat de moartea tovarășilor săi, avusese timp să taie și să împuște vreo-cîtiva luptători vopsiți cu negru. Mulți alții fuseseră înjunghiați de aleuții care păzeau convoiul și care aveau vechi răfuieli sîngeroase cu koniagii din Kadiak. Șelihov, deși fusese în tinerețe un pugilist renumit, izbutise cu greu să-l lege pe Konovalov care-și pierduse mințile de beat ce era. Îl pusese apoi pe criminal în lanțuri și îl luase sub pază la Ohotsk. Ajuns acasă, însă, Șelihov avusese un moment de slăbiciune, netrimîndu-l în judecată pe acest criminal sîngeros. Lebedev și Golikov îi luaseră apărarea lui Konovalov și acesta dispăruse sub ocrotirea lui Billings, strecurîndu-se pentru cîtva timp spre locurile lui de baștină, undeva, în Kolîma.

„Am ascuns greșeala mea și a altuia, căci mă temeam să nu mi se ducă vestea că aș fi la fel de crud și de nesățios ca spaniolii și englezii. Dar am plătit-o scump”, se mustra Șelihov. Iar Lebedev, pierzînd pricina nedreaptă pornită împotriva lui Șelihov, nu s-ar fi dat înlături de la nimic, pentru a-i murdări numele



și-l găsisse pe Britiukov ! Britiukov aruncase asupra lui Șelihov sălbăticiile săvârșite de Konovalov, aducându-l ca martor chiar pe acesta.

Nu-i dat omului să cunoască gândurile dușmanilor săi, nici ale celor fățiși, nici ale celor ascunși. Corăbierul nu știa că Lebedev și Golikov, care intrase pe ascuns în compania lui Lebedev, socoteau întoarcerea lui Rezanov la Petersburg ca o primejduire a planurilor lor de a pune mîna pe întreprinderea lui Șelihov și de a se face stăpîni pe pămîntul american. După Rezanovi și Bem, plecase spre capitală și fostul membru al judecătoriei de pace, Kozleatnikov. Gonit din slujbă, acest edec de tribunal, aflat de mulți ani sub anchetă judiciară, trecuse în slujba neguțătorilor dibaci și pune la cale, ca mijlocitor neștiut de nimeni, tot felul de uneltiri.

Cei doi companioni, care săvîrșiseră destule păcate și greșeli în legăturile lor de negoț cu ciukcii din Anadîr și itelmenii din Kamciatka, se temeau de Bem, care plecase spre capitală. Kozleatnikov primi sarcina de a răscoli dosarul cu procesul lui Șelihov, cu privire la distrugerea localităților americane și la asasinarea în masă a noilor supuși aduși patriei prin rîvna neguțătorilor Golikov și Lebedev.

Aceștia voiau astfel să scape de neplăceri și să apară ca niște oameni care luptă pentru a se face lumină și dreptate. Kozleatnikov nu avea nevoie de sfaturi. Golikov îi dăduse o singură indicație : cum să-l găsească pe consilierul Colegiului de comerț, Ivan Akimovici Jerebțov, cu care casa de comerț Golikov întreținea de multă vreme legături trainice, în privința brevetelor de băuturi. Din cîrîmpeiele de povestiri auzite chiar de la Șelihov și de la alții — căci corăbierul nu știa să tacă — Ivan Larionovici nădăjduia că va găsi un sprijin la Jerebțov.

## 2

Pe la mijlocul lunii mai, Angara se curăți de gheturi. Sloiurile din Baikal se scurseseră prin Enisei

spre adîncurile Oceanului Inghețat. Cum se spunea pe atunci, acesta era tributul pe care Baikalul îl trimitea Oceanului Nordic. De la fereastra odăii Șelihovilor, care dădea spre curte, grădină și rîu, se vedeau în zarea albăstrie de primăvară, dincolo de Angara, vîrfurile dealurilor din țara tungușilor.

Așteptînd aprobarea pentru expediția plănuită, Șelihov număra cu nerăbdare zilele, pînă la mijlocul verii. Atunci, după socoteala lui, trebuiau să se întoarcă, bineînțeles pe roate, săniile trimise cu fiica și ginerele său, aducînd praf de pușcă și ghiulele de la arsenalul din Kronstadt. Deși pulbere se găsea și la Irkutsk, ca și la Iakutsk, Ghijiga și la Ohotsk, unde se echipau vasele companiei, totuși, după lege, vasele de cursă lungă nu se puteau aproviziona cu pulbere decît de la Kronstadt, cale de douăsprezece mii de verste dus și întors. E adevărat că pulberea din Siberia, păstrată prea mult în depozitele statului, de multe ori nu mai era bună de nimic.

— Legile-s sfinte, dar cei care au sarcina de a le păzi sînt vrăjmași crînceni! — tuna Grigori Ivanovici, rugîndu-l pe ginerele său să-i facă rost de cele trei sute de puduri de pulbere, precum și de celelalte muniții făgăduite companiei, și totodată să supravegheze încărcarea acestora la Rambov<sup>1)</sup>, scoțînd convoiul din capitală.

— Opriți-vă acolo unde vă apucă dezghețul pe drum și așteptați, — îi poruncise Șelihov vechilului pe care-l trimisese împreună cu Rezanovii, — puneți încărcătura pe roate și la vară vă aștept să veniți înapoi.

La începutul verii, căldura uscă pămîntul. Enormul termometru de spirt Fahrenheit, atîrnat de un cedru în fundul grădinii Șelihovilor, arăta 115 grade<sup>2)</sup>. O asemenea căldură părea neobișnuită la Irkutsk, unde arșița era de scurtă durată.

— Grișata, — spuse Națalia Alexeevna, găsindu-și cu greu soțul ocupat cu legatul tufișurilor de zmeură,

<sup>1)</sup> *Rambov* — numele popular al orașului Oranienbaum, construit la începutul secolului al XVIII-lea de Menșikov. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> 115° Fahrenheit = 38 grade Celsius. (N. red. ruse.)

lîngă stupi, — a venit călare un căzăcel și spune că ești chemat la generalul Pil. Zice că să te grăbești...

„O fi sosit aprobarea pentru China?” se gîndi ea, cu o strîngere de inimă, fără a-și arăta însă emoția.

— Aprobarea? — întrebă înecîndu-se Grigori Ivanovici.

Trecuseră demult toate termenele fixate pentru plecarea oamenilor care așteptau, la curte, plecarea expediției.

— Nu știu ce să-ți spun... dar ce-i cu tine? — își opri ea soțul. — În halul ăsta vrei să te prezinți în fața generalului? Trebuie să te îmbraci, să chemăm bărbierul... Uite-te în ce hal arăți!

— Să-mi pun jacheta? Să-mi iau și săbiuța? Și peruca? — întrebă navigatorul și izbucni în rîs, uitîndu-se la pantalonii săi de pînză mînjiți și la pălăria de paie de hrișcă, pe care n-o scosese de pe cap. — Fie cum vrei tu!

Peste un ceas, în troica sa favorită, cu veșnicul Nikișka pe capră, Șelihov sosi la casa guvernatorului — palatul, cum i se zicea la Irkutsk. Neguțătorii de vază din Siberia aveau obiceiul de a nu merge pe jos prin oraș.

Aruncînd în brațele subofițerului de serviciu pelevina de marinar și rămînînd în jacheta de atlas de culoarea cafelei, Grigori Ivanovici se uită într-o oglindă tulbure — ca să-și verifice ținuta — și ținînd în mînă sabia dăruită de țarină, păși spre biroul guvernatorului.

— Pare un nobil, sau chiar ceva mai mare, un oaspete de vază străin ajuns din întîmplare în ținuturile siberiene și cînd colo nu-i decît un simplu negustoraș, — șusoteau, privindu-l cu pizmă, funcționarii cunoscuți pe care-i întîlnea în cale. Ajungînd în fața biroului, Șelihov se opri în prag, presimțind parcă o primejdie cînd îi văzu la guvernator pe membrii tribunalului împreună cu un necunoscut arătos, într-o uniformă din stofă de bună calitate, croită după moda din capitală. „Am venit după aprobare, se gîndi Grigori Ivanovici, și cînd colo s-ar zice că vor să mă lege“. Și tulburat, se înclină adînc ca un adevărat

neguțător, uitînd și de jachetă și de spadă, care-l deosebeau pe corăbier de neguțător.

Pil, un om iute din fire, îl primea de obicei pe Șelihov cu o glumă sau cu o cascadă zgomotoasă de întrebări cu privire la treburi. De data aceasta, însă, îl primi rece și oficial. Se vedea că excelența sa era foarte nemulțumit și îngrijorat.

— Iată-l și pe Șelihov, — spuse Pil, făcînd semn corăbierului să se apropie de masă.

Deasupra mesei, în spatele guvernatorului, atîrna portretul lui Petru I, o copie făcută de pe tabloul lui Kneller, celebrul pictor al curții engleze. Pe masă, în dreapta, se înălța „zerțala”<sup>1)</sup>. Pe muchia din față a zerțalei, Grigori Ivanovici avu răgaz să citească cuvintele: „Judecata lui Dumnezeu este...” și... „Se cuvine ca toți să cunoască în întregime legile țării și însemnătatea lor”.

— Cum te cheamă? De unde ești? Profesia sau meseria? — întrebă guvernatorul, ca și cum ar fi avut în fața sa un învinuit sau un cetățean pus sub anchetă.

— Precum vedeți este cel de care avem nevoie, — îi spuse Pil necunoscutului cu veston cenușiu. — Cu ce doriți să începem, domnule... — Pil se prefăcu că uitase numele funcționarului sosit din capitală.

— Kaidanov, excelență! — răspunse acesta, fără să clipească. — Dacă n-aveți nimic împotrivă, să citim mai întîi ordinul și să luăm iscălitura și apoi... — Funcționarul se sculă în picioare și după ce tuși ușor, citi cu o voce monotonă și egală, o hîrtie scoasă din teancul pe care îl avea în față. Pentru a aduce la cunoștință cuprinsul acestei hîrtii străbătuse șase mii de verste, pînă la Irkutsk.

— „Excelenței sale guvernatorului Siberiei de Răsărit și al Regiunii Kolîvan, generalului-locotenent și cavalier Ivan Alferievici Pil.

„Printre nenumăratele bunuri, cu care Ecaterina a II-a a fericit Rusia, unul dintre cele mai importante

---

<sup>1)</sup> *Zerțala* — prismă triunghiulară pe care erau lipite copii tipărite de pe ucazurile lui Petru I asupra drepturilor civile, regulamentelor etc. După legile vechi, în toate instituțiile trebuia să se găsească o „zerțală”. (N. red. rom.)

trebuie socotit prieteneasca legătură cu curtea imperială a Chinei și pacea la hotarele patriei noastre în extremul orient.

„Întrucît inițiativa zadarnică și vătămătoare a neguțătorului de starea întâia Șelihov din Irkutsk, deși este susținută de excelența voastră, amenință pe față tratatele încheiate de înaltele părți precum și folosul rezultat din ele pentru amîndouă, îl însărcinăm pe consilierul inferior al Colegiului afacerilor străine Kaidanov, pus la dispoziția dumneavoastră, să-i facă cunoscut sub luare de semnătură, în prezența dumneavoastră, numitului Șelihov, cele cuprinse în dispoziția noastră.

„Președintele colegiului afacerilor străine, generalul-feldzeihmeister și guvernator al Tauridei, Zubov“.

— Ați înțeles ? Îscăliți ! — Funcționarul din Petersburg îi întinse lui Șelihov documentul citit. După felul cum vorbise se vedea limpede că nu mai încăpea nici o îndoială asupra „binefacerilor“ împărătesei, de care gema Rusia și mai mult decît atît că și el era încredințat de caracterul „vătămător“ al planurilor neguțătorului Șelihov. Uluit, cu fața împurpurată de rușine, Șelihov nu scoase nici o vorbă. Se aplecă și după o clipă de chibzuire, scrise cu litere vizibile și mari : „Neguțător din Irkutsk de starea întâia, cetățean de vază al orașului Rîlsk, Grigori Șelihov“.

— Enumerarea titlurilor la iscălirea unor ordine ale guvernului este de prisos, — se strîmbă Kaidanov, dar întîlnind privirea turbată a lui Șelihov, făcu un pas înapoi și îi spuse lui Pil : — Imi dați voie să încep interogatoriul, excelență ?

Pil dădu afirmativ din cap, fără a rosti nici un cuvînt și neținînd seama de nepărtinirea ce trebuia păstrată în fața reprezentantului autorității supreme le spuse membrilor tribunalului de pace :

— E un vechi denunț ! Domnii jurați au depus multe efortări pînă acum pentru a da în vileag relele intenții ale denunțătorului. Am crezut că Colegiul amiralității s-a convins atît din jurnalul de bord prezentat, cît și din depozițiile martorilor, care nu ascundeau defel atentatele americanilor împotriva companiei lui

Șelihov și acțiunile acestuia împotriva lor, că nu putea fi vorba decât de un caz de legitimă apărare. Dar acum văd că în proces intervine și Colegiul afacerilor externe, potrivit unor temeieri, pe care, domnul... — Pil uita cu încăpăținare numele funcționarului din Petersburg și auzind șoptindu-i-se sfios „Kaidanov“, rosti deslușit: — domnul Kapkanov care a venit la noi cu acest prilej, nu mi le-a putut lămuri. Nu ne rămîne deci decât să executăm ordinul autorității supreme și să cercetăm din nou denunțul subchirurgului Britiukov, adresat căpitanului Billings, la două noiembrie, anul una mie șapte sute optzeci și șapte... Să între Britiukov!

În cabinetul guvernatorului intră însoțit de un paznic al închisorii un omuleț mărunț, cu o barbă mică, roșcată și neîngrijită. Se opri în prag, clipind fricos din pleoapele purulente ale ochilor săi miopi. Aruncîndu-i o privire plină de scîrbă, dar și de interes, funcționarul din Petersburg, care își luase precum se vedea, rolul de procuror, se adresa lui Șelihov:

— Tu... dumneata îl cunoști pe acest om?

— Foarte bine chiar, înălțimea voastră! — răspunse cu tărie corăbierul. Își recăpătase stăpînirea de sine și era hotărît să primească supus rușinea și pedeapsa pentru vechiul „păcat“. — Omul acesta a fost aproape singurul care mi-a făcut greutăți în călătoriile mele pe mare.

— De ce? Sînt curios să știu de ce ți-a făcut greutăți tocmai acest om care a adus la cunoștința autorităților fărădele... acțiunile dumitale suspecte?

— Întrebați-l pe el! Știe despre ce-i vorba și de altfel găsiți și în dosar!

— Eu pe dumneata te întreb, Șelihov!

— Nu-i un subchirurg, ci un stîlp de cîrciumă. Nu s-a obosit să vindece oamenii, ci le-a înrăutățit și bolile trupești și cele sufletești. A băut cu prietenii săi, pînă la fund, tot spirtul din farmacia corăbiei destinat îngrijirilor medicale. A aruncat femeile și fetele americane în brațele desfrîului, amestîndu-le cu alcool, iar pe Konovalov, după ce l-a îmbătat cu spirt, ca răzbunare pentru că i-a cerut socoteală de

mîrșăviile sale, l-a îndemnat să săvîrșească o faptă urîță, iar după aceea...

— Așa, ajunge! Să lămurim acum și această faptă urîță pe care o tăgăduiești. — Funcționarul din Petersburg scotoci prin hîrtii. — Iat-o! — Și cu aceeași voce egală, aruncînd membrilor tribunalului o privire plină de înțeles citi:

„Înălțimii sale căpitanului de flotă Billings, denunțul privitor la serviciu, făcut cu inima curată, de subchirurgul Miron Ivanov Britiukov!“ Denunț făcut cu inima curată! — repetă Kaidanov, uitîndu-se la jurați.

„...și a ucis dintre acești oameni fără apărare, vreo cinci sute, iar dintre prizonierii bărbați și femei, în număr destul de mare, domnul Șelihov a poruncit să-i scoată pe bărbați, să-i ducă în tundră și să-i omoare pe toți cu sulile“.

— N-am dat niciodată o asemenea poruncă! — strigă corăbierul nemaiputînd îndura aceste calomnii. — Britiukov vrea să mă ponegrească.

— Nu întrerupe! — îl opri pe Șelihov cu asprime funcționarul din Petersburg. — Vei vorbi, cînd te voi întreba. — Și citi mai departe oarecum încurcat și mirat de contrazicerile fără șir ale învinuirilor din denunț. „...iar pe femeile și copiii, dintre cei rămași, în număr de vreo șase sute, i-a luat cu el în port și i-a ținut trei săptămîni, după care au început să se întorcă bărbații fugiți și ascunși, și le-a înapoiat fiecăruia soția, iar dintre copii, a oprit cîte unul ca ostatec, dîndu-le apoi tuturor drumul. Despre aceste fapte îngrozitoare, auzind de la dumnealui, domnul Șelihov, că are puterea de a tăia și spînzura nu numai pe indigeni, ci și pe ruși, n-am îndrăznit să fac un denunț de cînd am sosit...<sup>1)</sup>

— Cum „n-ai îndrăznit“, dobitocule, cînd am denunțul tău în mînă? — se repezi emisarul din

---

<sup>1)</sup> Act dat în original. Cu tot caracterul absurd al acestui document, dușmanii și concurenții ruși și străini ai lui Șelihov nu conțineau să-l învinuiască de o comportare plină de cruzime față de indigeni. Acest punct de vedere neconfirmat nici de documente, nici de mărturiile contemporanilor a dăinuit pînă în vremurile noastre. (N. red. ruse.)

capitală la Britiukov, care stătea cu capul plecat. — Poate că ai fost amenințat, cumpărat?

— Chiar așa, cumpărat... Kozleatnikov mi-a făgăduit o răsplată din partea domnului Lebedev și m-a cinstit cu votcă. Eu... am pus iscălitura pe hîrtie... — izbuti să îndruga Britiukov.

Kaidanov își dădea seama că se afla într-o situație neplăcută. Știa prea bine că acest denunț plin de calomnii pe care-l dezgropase Ivan Akimovici Jerebțov pentru a-l speria pe Șelihov, nu făcea nici cît o ceapă degerată, dar nădăjduia, după spusele lui Kozleatnikov, că Britiukov, închis pentru denunț fals, și-l va menține și va pune martori, care să adeverească grozăviile petrecute pe pămîntul american. Pe de altă parte, Kozleatnikov, de-abia întors la Irkustk, se culcase pe sobă, făcînd pe muribundul. „Ce canalie! își spunea funcționarul din capitală, fierbînd de mînie. Și ăsta, se gîndea el uitîndu-se la Britiukov, nu numai că nu pune nici un martor și nu menține nimic din denunț, dar de la prima întrebare se căiește de falsul săvîrșit!”

Membrii tribunalului, speriați de neîncrederea pe care cei din capitală o arătaseră față de vechea lor hotărîre, schimbau priviri triumfătoare: se dovedea că avuseseră dreptate. Guvernatorul Pil crezu că sosise momentul potrivit pentru a se răfui cu autoritățile din capitală, care-l ponegriseră pe el, guvernatorul, pentru că sprijinise inițiativa lui Șelihov, de a găsi un port ferit de îngheț de care Siberia avea atîta nevoie și care puseseră la îndoială hotărîrea sa dreaptă, în procesul murdar, plin de calomnii cu privire la asasinarea băștinașilor americani. Pil cercețase în amănunțime denunțul asupra pretinselor nelegiuiri săvîrșite de Șelihov în America și aflase de mîrșavele samavolniciei ale lui Konovalov și de felul cum Șelihov îl trimisese pe acesta la Ohotsk. Apoi, ca guvernator, cunoștea prea bine și neînțelegerile comerciale dintre corăbier și Lebedev, din care se născuse acest proces.

În concepția lui Pil, un „soldat bătrîn” care-și petrecuse toată viața în războaie împotriva suedezilor,



a prusacilor și a turcilor, moartea a câtorva zeci și chiar sute de oameni, nu însemna mare lucru: orice cucerire cere sînge, fie al oamenilor tăi, fie al vrăjmașilor...

— Cred că 'acum sînteți pe deplin lămurit în privința calomniilor lui Britiukov, — spuse Pil. — Britiukov își ispășește pedeapsa prevăzută de lege. Spune-i, Britiukov, domnului Kapkanov...

— Kaidanov, excelență, — îl îndreptă supărat de data aceasta trimisul Petersburgului pe guvernator. — Kai-da-nov...

— Ia te uită cum mă lasă memoria la bătrînețe! Iertați-mă, domnule Kaidanov... Spune-i Britiukov, domnului Kaidanov, de ce te-ai hotărît abia după doi ani, să predai această hîrtie căpitanului Billings?

— Căpitanul mi-a cerut-o, ca s-o înainteze unde trebuie, sau s-o oprească drept justificare, în cazul cînd aș fi hotărît să tac.

— Mai bine tăceai, Britiukov, n-ai fi avut nevoie să cauți o scăpare în minciună... Iar le Petersburg,

— se întoarce Pil la primul său gînd, pentru a-i înțepa cît mai usturător pe marii dregători din capitală, — la Petersburg degeaba se crede că noi cei din Siberia gîndim ca urșii în ceea ce privește interesele și onoarea patriei! Grigori Ivanîci, să cauți neapărat să-i arăți înălțimii sale școala dumată, iar pe dumneavoastră, domnule Kaidanov, vă sfătuiesc să-i întrebați în această privință pe copiii aduși ca ostateci la Irkutsk. Copiii băștinașilor uciși, după spusele lui Britiukov, sînt ținuți în belșug pe socoteala lui Șelihov, și învață diferite științe, vorbesc și înțeleg rusește, la fel ca noi...

— Nu voi pregeta, excelență! — răspunse împăciuitor și chiar slugarnic, oaspetele din capitală, simțind deplina prăbușire a misiunii pe care i-o încredințase Jerebtov.

Pil, cu sufletul său simplu, nu bănuia niciodată că trecerea sa, din înalt ordin, în retragere, cu mulțumiri pentru serviciile aduse și rîvna arătată în postul pe care îl deținuse atîta timp, se datoră în bună parte omului în uniformă cenușie, pe care din întîmplare,

dar bine, îl botezase „Kapkanov“. „Ca să ajungi la Șelihov, trebuie să-l înlături pe Pil“, aceasta fu vicleana capcană pe care consilierul Kaidanov, la înapoierea sa din Irkutsk, o spuse Olgăi Alexandrovna Jerebțova.

### 3

„Nu se va mai porni în căutarea portului“, hotărî Natalia Alexeevna, cînd îl văzu pe Grigori Ivanovici înapoiindu-se de la palatul guvernatorului mai negru ca un nor de furtună. Suferise un naufragiu. Planul expediției se prăbușise. Deși cu mintea împărțășea în totul amărăciunea pe care această înfrîngere o pricinuia soțului ei, în inima-i de femeie și de soție ea binecuvînta acea forță vrăjmașă care-i înlănțuise voința și dorul de a săvîrși un act de eroism cu totul zadarnic și primejdios după părerea ei.

— Sluga Petersburgului ne-a bătut la spate pe Ivan Alferievici și... pe mine! — mormăi printre dinți navigatorul, scoțîndu-și din mers și aruncînd jos spada. — Dă-mi haina de casă și... oricine ar veni, afară cu el!

În „cabină“ — așa-și numea Șelihov uneori în glumă biroul — se apropie cu amărăciune de masa pe care se aflau planurile expediției pentru căutarea unui port ferit de îngheț. Urmări încă o dată cu ochii împăienjeniți linia frîntă, trasă cu creta roșie, peste munții și apele Dauriei și ale Hinganului Mic. Undeva, mai sus de paralela 40, creta roșie ieșea la ocean, spre portul ferit de îngheț, pe care îl și găsisese în închipuire. Aceleași drumuri roșii, misterioase, se întindeau spre coastele Americii, ocolind pe la nord Mațmaiul japonez, iar pe la Sud insulele Kurile. Aci, cu stelute roșii, erau însemnate așezările rusești, care, după fantezia corăbierului, acoperiseră pînă și înșorita California.

Intr-o clipă de furie oarbă, Șelihov apucă o bucată de cărbune și trase peste hartă o cruce neagră, groasă.

— Dacă voi nu aveți nevoie de ea, cu atât mai puțin am eu ! O să-mi deschid o prăvălie și o să mă fac neguțator în piață, — șopti el cu buzele tremurînde. Îi veneau în minte cuvintele spuse de guvernator la despărțire : „Du-te, du-te, Grigori Ivanîci, nu mai spune nimic. Ne-au amenințat cu degetul din Petersburg și ne-au bătut cu vergi la spate, ca să le știm de frică și să ne cunoaștem lungul nasului... Ha, ha !...”

Trăgînd de pe masă un pachet de hărți, Șelihov le rupse dintr-o singură mișcare, de sus pînă jos. Se uită apoi la jumătățile ce-i rămăseseră în mînă, cu America despărțită de Rusia, și înfuriindu-se și mai tare, începu să le rupă în bucățele.

Cînd Natalia Alexeevna intră cu haina de casă în mînă bucățelele de hîrtie acopereau dușumeaua.

— Grișata, ce te omori așa ? Uite-te, ce palid ești ! — spuse ea lăsîndu-se în genunchi lîngă fotoliul în care ședea soțul ei. Cu ochii lipsiți de viață, Șelihov privea undeva, departe, dincolo de Angara și tăcea. — Te-ai chinuit atîta cu portul ăsta, ai despicat firul în patru, iar cățeii din capitală și dracii noștri bărbosi din Irkutsk, în furia lor, pizmuindu-ți gloria te-au silit să-ți pleci capul ! Ți-ai irosit tot ce mă bucura atîta — puterea și vitejia și aripile tale de vultur... — Și adăugă încet : — Și nu demult, trăiam atît de fericiți !

Discul purpuriu al soarelui coborî fără putere, stingîndu-se în cupola de plumb a norilor strînși la asfințit. Mai spre dreapta, și miazănoapte, săgetau din cînd în cînd fulgere sau reflexele aurorei boreale care, după cum credea corăbierul, se înălțau totdeauna deasupra gheturilor ce acopereau marginile de nord ale țării rusești.

Ascultînd cuvintele blînde ale soției sale, Grigori Ivanovici simți cîtă dreptate avea ea, unicul său prieten. E singur, singur, sub loviturile soartei. De la acea blestemată călătorie la Petersburg, de la moartea lui Cuci, toful începuse să se prăbușească, tot ce-și pusese în gînd îi ieșise pe dos ; pierduse respectul oamenilor, cucerit în jocul cutezător cu moartea, cînd arunca zarurile cu ochii închiși. Puterea și

sănătatea îi fuseseră măcinată de viscoalele siberiene, de furtunile din Kamciatka și de uraganele de pe ocean. „Într-o clipă poate să te sugrume, blestemată!” se gândi Grigori Ivanovici la boala de care suferea: anghina pectorală. În închipuirea lui Grigori Ivanovici, această boală pliticoasă se întruchipa într-o broască rîioasă, hîdă, cu ghiare, care lua înfățișarea văduvei maiorului secund Glebov.

— Aci e mîna lui Lebedev și uneltirea lui Ivan Lariionovici! — declară cu tărie Natalia Alexeevna, ascultînd în amănunțime povestirea soțului ei despre cele petrecute în timpul zilei. — Dar, orice ai spune, sîngele nevinovat strigă la cer... În loc să-l execuți pe Konovalov pentru bestialitatea lui, l-ai acoperit...

— Eu l-am acoperit? L-am aruncat în cală și l-am trimis să fie judecat la Ohotsk.

— Să fie judecat! Și la ce fel de judecată a fost supus, mă rog? Acum iar e acolo, iar își bate joc de cei fără apărare și suge sîngele oamenilor, cîinele ăsta care-ți zădărnicește munca ta și a lui Baranov. Alexandr Andreevici ar fi știut să scape de el, dar tu îngădui așa ceva, vrei să-l ascuți pe Golikov și parcă ți-ar fi teamă să nu-l superi pe Lebedev.

— Nu degeaba se spune, poale lungi și minte scurtă, — încercă Șelihov să înlătore cu o glumă cam grosolană, muștrările Nataliei Alexeevna. Multe lucruri neplăcute îi rămăseseră ei în minte din prima călătorie, iar rapoartele lui Baranov despre desfrîul oamenilor lui Lebedev, sub conducerea lui Konovalov, apărut din nou în America, o alarmau. — Oamenii sînt liberi să bîrfească, dar tu n-ai dreptul să mă dojenești. Doar știi prea bine ce scandal a făcut Lebedev, la întoarcerea noastră. Golikov vrea și azi să distrugă întreprinderea, deși e companion...

— Cine-și va aduce aminte de cele trecute, să-i sară ochii, iar eu... Grigori Ivanîci, nu-ți pot fi judecător. Știu în ce împrejurări lucrezi, — se îmbună ca întotdeauna împăciuitoare Natalia Alexeevna. — Tu le vezi mai bine! Mă rog numai lui Dumnezeu

să nu cadă pe capul copiilor noștri sîngele celor nevinovați și fără nume, pieriți din pricina delăsării noastre.

Natalia Alexeevna știa mai bine decît oricine cîte păcate își luase pe suflet Grișata al ei, în goana după mărire și bogăție. Cîte rugăciuni, acatiste și pomeni nu făcuse ea pentru izbînda lui cînd, străduindu-se să se ridice din rîndurile mulțimii, spre a deveni un om de vază, se arunca pe orice drum, oricît de periculos ar fi fost și zîmbind juca pe o singură carte viața sa și a altora. Cea mai prețioasă comoară a Nataliei Șelihova, femeie rusă, dreaptă și cu tărie de suflet, era încrederea nestrămutată că soțul ei era mai mult un explorator și navigator decît un neguțător și vînător însetat de aur. Energia lui nesecată, frămîntatele planuri îndrăznețe nu erau pornite din pasiunea josnică pentru aur, ci din nobila năzuință de a săvîrși fapte eroice, din dragoste față de poporul rus, din rîvna pentru gloria și cinstirea patriei...

— Ia vezi să nu cobești, să nu aduci vreo năpastă, Natașenka, — se apără stîngaci Șeliov, care de multe ori se temuse de presimțirile și de viziunea limpede a soției sale. — Mîine voi da drumul oamenilor tocmiți pentru expediția în China și apoi vom pleca împreună în Slavorosia să punem rînduială acolo... Numai să-mi vină vești de la Nikolai Petrovici, despre mersul treburilor și să mă înțeleg cu companionii. Dar pînă atunci, echipez corăbiile.

Discuția fu întreruptă de apariția bătrînului Sivers. Șeliov fu pe deplin mulțumit de știrile neașteptate aduse de doctor. Inspectorul trimis din Petersburg, văzînd că i se spulbera orice nădejde de a-și duce la bun sfîrșit misiunea primită de la fețele simandicoase din Petersburg de a-l distruge pe Șeliov și de a-l pune într-o lumină proastă pe Pil, plecase de la guvernator și se dusesse de-a dreptul la Kozleatnikov, de la care pornise toată această poveste. Il găsisse pe acel om mîrșav cu o litră de votcă și o farfurie de somoni de Baikal dinainte și-l

bătuse atât de crunt cu bastonul încît Kozleatnikov fusese scos de sub masă fără grai.

— Kozleatnik, care se vîrîse sub masă, — povestea Sivers, — după ospățul trimis din capitală, *ganz möglich*<sup>1)</sup> că se va culca acum pe masă... Mort subit! Și totuși șoarecele de arhivă a mai avut puterea să mă roage să întocmesc „für Ordnung“<sup>2)</sup> un proces verbal medical, că a fost ucis în bătaie...

Sivers mai povesti că Lebedev și Golikov, auzind că reprezentantul atotputernicei justiții din capitală îl bătuse pe Kozleatnikov și făgăduise să dea aceeași lecție și celorlalți vinovați de încurcătura în care fusese pus, fugiseră înspăimîntați la Pil și-i ceruseră să-i apere.

— *Excellenz*<sup>3)</sup> a fost foarte bucuros, foarte rîs, foarte înjurat, striga că „așa le trebuie hoților!“ Despre *conclusium*<sup>4)</sup> medical, mi-a făcut cu ochiul să-l trimit la Petersburg, iar șefului de poliție i-a zis că domnul Kapkanov trebuie să se care din Irkutsk în 24 de ore...

Șelihov rîdea ținîndu-se de burtă și îl puse pe Sivers să-i repete de două ori povestea, desfătîndu-se de spaima și zăpăceala dușmanilor săi, în fața unei asemenea jigniri neașteptate.

De data aceasta, jignirea adusă demnității și tagmei negustorești de o uniformă din capitală, nu dădu loc la obișnuitele plîngerii împotriva situației umilitoare în care se afla negustorimea, alături de celelalte păături din Rusia.

Neguțătorul explorator Șelihov avea concepțiile sale, neîmpărtășite de nimeni pe vremea aceea, despre forțele conducătoare ale istoriei. El punea în primul loc nu pe nobilii trîndavi, sau tagma funcționarilor care dușmăneau poporul, ci pe neguțătorii vînători și întreprinzători, de soiul lui. În concepția sa, rușii erau din vremuri străvechi neguțători și călători. Ei lărgeau hotarele țării rusești și-i întă-

<sup>1)</sup> Foarte posibil (în limba germană). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Pentru ordine (în limba germană). (N. trad.)

<sup>3)</sup> Excelență (în limba germană). (N. trad.)

<sup>4)</sup> Concluzie (în limba latină). (N. trad.)

reau puterea prin însușirile lor de neguțători și, unde nu se putea altfel, prin forța armelor. Mercantilismul stăruitor al lui Petru I, care descoperise nebănuitele forțe ascunse în popor, i se părea navigatorului secolul de aur al Rusiei. „Unii au ajuns conți și baroni!” își amintea Șelihov de Stroganov și Demidov, norocoșii rechini. Vremurile cele mai bune pentru patrie erau întruchipate în mintea lui Șelihov de cupa aurită, cu pajură, păstrată în casa părintească, un dar al marelui împărat făcut străbunicului Grigori Lukici Șelihov, strelit de graniță și meșter în pînze pentru corăbii. Această cupă fusese dăruită de Petru pentru pînza de bună calitate furnizată pentru echiparea flotei din Azov.

După cîteva zile de la ancheta neoficială care avusese loc, Șelihov încheie socotelile cu cei aleși pentru expediția în vederea găsirii unui port ferit de îngheț. Pe mulți dintre ei, băieți de ispravă, Grigori Ivanovici îi convinsese să iscălească declarația de plecare, spre a porni în anul viitor, adică 1794, în America. Deși prins de aceste treburi, corăbierul află cu ciudă că inspectorul din Petersburg nu plecase decît de cîteva zile din Irkutsk. În casa lui Lebedev-Lastocikin, unde trăsesese înălțimea sa, avusese loc timp de trei zile un chef monstru. Insuși, șeful poliției din Irkutsk jucase acolo cazăceasca. Și toți agenții companiilor lui Șelihov nu ieșiseră timp de trei zile din casa lui Lebedev. Ospățul se sfîrșise prin plecarea funcționarului din Petersburg, însoțit de o trăsură de rezervă plină cu daruri din Irkutsk, împreună cu tot felul de denunțuri împotriva lui Grigori Șelihov. Și cine putea ști ce era în aceste denunțuri?

Vara se sfîrșise. Diminețile erau răcoroase și cețoase. Merii, mestecenii și mălinii semănau frunze galbene prin poienile grădinii Șelihovilor. La începutul lui septembrie, de nașterea maicii domnului, căzu prima brumă și pe înserate porțile casei Șelihovilor se deschiseră, lăsînd să intre convoiul mult aștep-

tat cu rezervele de muniții și alte lucruri cumpărate în capitală.

Oamenii lui Șelihov se întoarseră acasă slăbiți, ruși, arși de soare și de vânturi, după ce străbătuseră de două ori în opt luni calea dintre meridianele 30 și 100 longitudine răsăriteană, reprezentînd aproape o treime din circumferința globului pămîntesc.

— Din cei șaisprezece căluți cu care am pornit spre Rusia nu ne-am întors decît cu doisprezece; pe ceilalți i-am înlocuit fie prin schimb, fie prin cumpărare. Am schimbat nenumărate roți, hulupe, opinci și obiele... am trecut tot aci, — spuse grav Malțev, omul de încredere, prezentîndu-se la corăbier după ce se îmbăiasese împreună cu toți surugiii, îndată după sosire. — Iar dintre oameni l-am scăpat din ochi și l-am pierdut și pe Vaska Mahalov, căruia i s-a făcut să se însoare prin Urali și ne-a părăsit... Zmeevka, nepoata lui Polozov <sup>1)</sup>, l-a ademenit se pare cu aurul ei...

— Bine, s-a dus, ducă-se! Ia spune-mi mai bine, Maxim Maximîci, dacă nu cumva a luat și ceva din încărcătură? Cît praf de pușcă ai primit și cît ai adus?

— Trei sute de puduri am primit, trei sute am adus... Dar ce-ți veni, Grigori Ivanîci, parcă aș fi pornit pentru întîia oară la drum! Și pe nemernicul acela l-aș fi adus chiar și de la Poloz, — tună supărat Malțev. — De la cîntar l-am luat, tot cu cîntar îl voi preda...

— Las' pe mîine... Spune băieților că mîine le voi da „ponitokuri“ <sup>2)</sup> noi în locul straielor rupte iar acum duceți-vă să mîncăți și să vă culcați... La noaptea, Maxim Maximîci, să pui pază lîngă încărcătură. S-a pripășit multă lume străină pe aici în vederea caravanei chinezești. Să nu se lase careva ispitit.

Punînd la o parte socotelile, chitanțele și celelalte

---

<sup>1)</sup> Zmeevka și Polozov — figuri legendare ale folclorului din Urali despre care se spune că păzeau aurul și pietrele prețioase (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> Poniok — haină din postav de casă, țesut pe urzeală de in. (N. red. ruse.)



hîrtii predate de Maļţev, Şelihov luă o scrisoare nu prea mare trimisă de Nikolai Petrovici. „Scrisoarea-i mică şi nu prea poate să ne aducă multe veşti bune“, se gîndi el, fără a desface plicul, aşteptînd să se întoarcă Natalia Alexeevna, care rămăsese la căsuţa din curte pentru a-i găzdui pe cei abia sosiţi, dintre care foarte puţini locuiau în oraş.

— Ia spune, ce ne scriu copilaşii noştri? — întrebă ea de la uşă, văzînd în mîna lui Şelihov scrisoarea nedesfăcută.

— Am aşteptat să vii tu, că ai mîna uşoară! — spuse Şelihov, desfăcînd plicul cel mic. — Să sorbim împreună noutăţile din capitală... — şi începu să citească încet şi rar scrisoarea ginerelui său:

— «Prea cinstite tată Grigori Ivanovici şi prea cinstită mamă Natalia Alexeevna! Firul care leagă vieţile noastre a devenit nespus de subţire şi lung, iar în poştă nu ne putem încrede. Am ajuns bine sănătoşi la Petersburg după o sută de zile de drum. Nu vă mai povestim tot ce am văzut în această călătorie. Din pricina dezgheţului timpuriu am fost siliţi să înlocuim tălpile de sanie cu roţi, ceea ce ne-a silit să ne oprim două săptămîni la Moscova.

«Am găsit în bună rînduială cuibul pe care ni l-aţi pregătit în capitală. Aristarh, majordomul lui Gavri-la Romanovici Derjavin, un bătrînel tare curios, a vegheat zi şi noapte asupra casei. Şi minunea minunilor — greierele pe care ni l-aţi dat a sosit cu bine în capitală şi, deîndată ce i-am dat drumul după sobă, s-a alăturat corului din bucătăria Glebovei. Annette pretinde că glasul lui se deosebeşte şi astăzi de celelalte prin sălbăticia-i siberiană. Greierii sînt acum la modă la Petersburg. Bucătăreasa excelenţei sale prinţul Viazemski procurorul, este cunoscută prin greierii săi, care cad şi în mîncare...»

— Nikolai Petrovici tot de glume se ţine, după vechiul lui obicei, în loc să ne vorbească despre treburi serioase, — spuse Şelihov nemulţumit. — Îi arde de greieri...

— Citește, Grigori Ivanîci, citește pentru numele lui dumnezeu... Mare lucru — treburile! Toată viața numai de treburi te-ai ținut și acum tot cu gîndul la ele...

— ...Cînd am sosit în capitală, n-am putut ieși în lume din pricina jachetelor negre și a rochiilor cernite, care se poartă din înaltă poruncă în semn de doliu pentru moartea nefericitului Ludovic al șaisprezecelea care a fost executat la 10 ianuarie. Abia după o săptămînă s-a potolit tristețea și s-a hotărît încetarea doliului.

«Îmi îndeplinesc cu grijă slujba, fără a uita însărcinările pe care mi le-ați dat. I-am vizitat pe contele Cernîșev, pe Alexandr Romanîci Voronțov, pe amiralii Greig și Ciciagov, am avut nenumărate întrevederi cu domnul Altesti și am stat de multe ori prietenește de vorbă cu Gavrilă Romanîci, dar cu toate acestea nu-ți pot da nici o știre îmbucurătoare. Îți pierzi și auzul și mintea, ascultînd greierii capitalei!

«Numeroase înalte fețe bisericești și personalități civile sus puse au ascultat cu admirație povestea mea despre părinții-iezuiți din Paraguai, care au întemeiat „statul indian“. Pentru trimiterea pe pămînturile noastre americane a unor călugări de la mînăstirea Solovețk se și aleg cei care în viața lor lumească au purtat haina ostășească. Sînt gata de drum zece cai negri de luptă. Cum se va așterne primul drum de zăpadă veți primi oaspeți.

«Dar despre duhobori nici vorbă nu poate fi. E de ajuns numai să pomeniți de ei ca să se înfurie și preoții și înalții erarhi. Bărbații și femeile care fac parte din această sectă, sînt socotiți „fiii diavolului“. Se vede de aici că oamenii sînt așa fel alcătuiți că fiecare trebuie să fie sau tiran sau victimă. Adevărat că ignoranța popilor stîrnește adeseori suferința întregii națiuni. Dar între aceste două extreme, e mai bine să ai de-a face cu popi inculți decît cu tirani.

«În capitală, viața e veselă, ceea ce le pricinuiește unora multe plictiseli. Pentru a obține toată pulberea de la arsenalul din Kronstadt a trebuit să înju-

mătăteșc rezervele de blănuri. Trebuie să mărturisesc că fără ajutorul lui Altesti n-aș fi reușit nici în această chestiune atât de neînsemnată. America dumitale numai prin Altesti se ține...

«Tot prin mijlocirea lui Altesti am avut cinstea să fiu primit de contele Platon Alexandrovici Zubov, care prezidează Colegiul afacerilor externe. I-am vorbit despre planul dumitale de a căuta un port ferit de îngheț și i-am cerut aprobarea de a intra în tratative prietenești cu China asupra acestei chestiuni. Marele om de stat, fără să-mi mai dea ascultare, a lăsat buza în jos ca semn de mare nemulțumire și 'a răcnit: „Mă miră foarte mult cum dumneavoastră, un nobil înrudit cu Voronțovii, vă amestecați în intrigi negustorești de teighea! Am aflat totul... Chemați-l pe Kaidanov! Iar dumneavoastră... puteți pleca!“

«Precum vezi, din această audiență și Pithia din Delhi ar fi fost mai ușor de înțeles. Altesti mi-a dezvăluit mai târziu pe ocolite cine-i acest Kaidanov. Cred că între timp l-ai cunoscut și dumneata. Altesti spune că l-ai putea atrage pe Kaidanov de partea dumitale cu vreo douăzeci de pielicele de biber american și cu un număr de bancnote rusești, potrivit cu demnitatea lui.

«Singura consolare e că urmașii vor ști să deosebească adevărul de minciună. Ei vor cerceta și-i vor alege pe oamenii cu adevărat mari pe care îi vor slăvi. Iar mărimilor, cărora li s-a scris istoria în timpul vieții, trebuie să le între bine în cap că vor fi judecați nu după descrierile; pe care le-au citit și ei, ci după acelea care vor apărea după moartea lor.

«Cînd năzuiam să plec în capitală, nu-mi închipuiam că ne va fi dor de viața din Irkutsk. La slujbă n-am nici o treabă. Domnul secretar face totul iar eu, ca să rimeze, sînt *măgar*. Dar cui îi convine să nu fie decît un măgar care să slujească drept rimă unui alt măgar?

«Nădăjduiesc că amîndoi sînteți bine sănătoși și că, în scrisorile următoare, vă voi putea trimite știri

mai bune despre anumite schimbări prielnice. N. *Rezanov*».

Pe dosul hîrtiei erau scrise stîngaci de mîna Anuşkăi cu litere care fugeau în sus şi în jos, următoarele rînduri:

„Mămica mea dragă, tăticul meu bun. Eu — mi-e ruşine şi mi-e frică s-o spun — sînt însărcinată, dar de cînd nici nu-mi pot aminti. Mă cert cu Mikolenka mereu cum să-l numim pe băiat: eu zic Petenka, în cinstea cumnatului Piotr Iakovlevici, iar el vrea neapărat Grişata, Grişenka. Am hotărît să-l botezăm cum va hotărî şi ne va scrie mămica. Mi-e frică, şi sînt şi bucuroasă. Cum are să fie oare?”

— Cu asta trebuia să înceapă Nikolai Petrovici, nu să ne tot îndruge despre greieri, — spuse mulţumit Şelihov, îndreptîndu-şi sprîncenele încruntate şi îi dădu Nataliei Alexeevna scrisoarea. — Ia-o, poate mai găseşti ceva... Iar pentru greierul Grişatka, îi voi mulţumi fetei!...

— Vezi! Acum ai înţeles şi tu folosul greierilor, — zîmbi Natalia Alexeevna, nădăjduind că Grişata al ei, ajungînd bunic, îşi va astîmpăra sufletul frămîntat şi-şi va ancora corabia zdruncinată de furtuni în portul liniştit care-l aştepta demult.

#### 4

Scrisoarea ginerelui îl îndemna pe Şelihov să aştepte schimbarea unor oameni şi a unor împrejurări potrivnice întreprinderilor şi planurilor sale în Lumea Nouă şi pe ţărmul asiatic al Pacificului.

— Ce să-i faci, o să rabd cît o să pot, — ofta Şelihov şi ca totdeauna, căutînd să-şi întrezească cunoştinţele pe care nu şi le însuşise la vreme, îşi petrecea mai tot timpul liber citind romane de aventuri, descrieri de călătorii, cărţi de istorie şi de alte ştiinţe.

— Nici în asta n-ai măsură, Grişata, cum de nu ţi se face capul calendar! — încerca Natalia Alexe-

evna să mai frîneze această „beție a cărții“, uitîndu-se, ca din întîmplare, fie ziua, fie noaptea, prin ușa odăii lui Șelihov.

— Nu-ți place America mea! — spunea Grigori Ivanovici luînd-o de mîini și așezînd-o în jilțul din fața lui. — Ascultă cum trăiesc oamenii pe acolo!...

În lada de cărți, trimisă de ginerele său prin caravana care adusese pulberea, găsise și o cărticică curioasă aparținînd unui autor necunoscut tradusă și tipărită în anul 1765 la Petersburg cu un titlu atrăgător: „Descrierea naturală a pămînturilor Americii de Nord și a locuitorilor ei băștinași“<sup>1)</sup>.

În această carte, pe lîngă povestirile despre viața austeră și serioasă a strîngătorilor și activilor bostonieni, care îi imitau pe neguțătorii îmbuibăți de bani și pe reprezentanții protipendadel din metropola lor, Anglia, erau descrise pe larg și obiceiurile și felul de trai al locuitorilor liberi din păduri și al vînătorilor din Canada. „Urît mai orăcăie bostonienii!“ hotărî Grigori Ivanovici, citind despre predominarea quakerilor în viața capitalei americane de pe vremea aceea.

Îi plăceau mai mult descrierile despre viața grea, dar liberă de prejudecățile fățarniciei sociale, pe care o duceau urmașii hughenotilor francezi, veniți pe pămînturile libere ale Americii de Nord-Est, pentru a scăpa de războaiele religioase și de cele dintre nobili, care sfîșiau Franța pe timpul dinastiei Valois.

— Ia ascultă, Natașenka, ce bine trăiesc oamenii acolo! — citea el unele pasaje care-l impresionau mai mult și se bucura pentru oamenii aceia de parcă ar fi fost de același neam cu el: — „Pe acele pămînturi fiecare muncește, ca să trăiască și oamenii sînt mulțumiți. Fiecare trăiește liniștit în căsuța sa, mănîncă ce și-a pregătit și se încălzește cînd îi e frig...“

„Oamenii nu se căsătoresc nicăieri atît de ușor

---

<sup>1)</sup> „Descrierea pămînturilor Americii de Nord și a locuitorilor ei băștinași“ — traducere din limba germană în limba rusă de A. R. Tipărită la Sankt-Petersburg în anul 1765. (N. red. ruse.)

ca aci fără a ține seama de rang sau de avere, — citea el cu glas tare nevastei sale“. — Nobilul ia o fată de țăran, o fată nobilă se mărită cu un flăcău de rînd, dacă nu vrea să se călugărească...”

— S-a apucat unul să scrie tot felul de minciuni și tu îi dai crezare. Niciodată n-o să cred că poate să existe așa ceva! — spuse dînd din cap cu neîncredere Natalia Alexeevna.

— De ce să mintă, e adevărul curat! — se dezvinovătea Șelihov de parcă el ar fi scris toate acele lucruri. — În America rusească vom introduce o rînduială și mai bună decît cea canadiană. Acolo... ehei... — Grigori Ivanovici se înecă și totuși nu se putu opri: — Așteaptă, ne vom muta și noi acolo și-o vom da pe Katerina... de nevastă lui Irakli!

Natalia Alexeevna se uită la bărbatul său — nu, nu aruncase aceste cuvinte în vînt! Lacrimi de bucurie îi luciră în ochi. Intr-un avînt nestăpînit se aruncă la pieptul lui, apoi retrăgîndu-se cu un pas se înclină pînă la pămînt în fața lui.

— Cînte ție, Grigori Ivanici! Nu m-am înșelat cînd am avut încredere în tine! Dar îmi era atît de teamă să nu te fi stricat onorurile și bogățiile, ca pe toți oamenii...

De multă vreme bărbatul ei o lăsase să conducă singură treburile familiei, dar în ultimul timp acest lucru îi era o povară. Se chinuia și nu știa ce să facă, de cînd aflase de dragostea dintre Katenka și arhitectul georgian pe care bărbatul ei îl scosese din ocnă unde fusese închis sub cumplita acuzație de „lêse maiestate“. Cînd se gîndea la ceilalți tineri care rîvneau la mîna și la inima fiicei sale, își dădea seama că, neîndoielnic, Irakli era mai bun decît toți... dar, se ridicau atîtea stavile în calea dragostei lor.

— S-a mai pomenit ca cineva să-și dea fata după un om care a adus o jignire țarinii?! Grișata, mi-e teamă să nu suferi mai tîrziu pentru bunătatea pe care i-o arăți! — spuse Natalia Alexeevna lipindu-se de pieptul bărbatului ei, mîndră și căindu-se totodată de slăbiciunea-i maternă și duioasă față

de o dragoste tînă, căci și ea cunoscuse pe vremuri și înțelegea atît de bine această mare fericire a vieții. — Să mă sfătuiesc cu tine? Nu găseam prilejul! Am lăsat-o pe Katenka puțin mai liberă și eram mereu cu frica în sîn, să nu cumva să ghi-cești, să te înfurii și să te lași prins de trufia negustorească... deși nu e în firea ta... dar ți s-a mai întîmplat acest lucru. Iată, mă gîndeam că vrînd să nu-ți pătezi cinstea, o să alegi un altul pentru Katiuška oricine ar fi el și o să i-o dai de nevastă. Că o să-l alungi astfel pe Irakli din casă, o să-l jignești de moarte pe nefericitul acesta, părăsit de toți! Maică precistă, mîntuiește-ne de o asemenea năpastă!

— Tu crezi că n-am văzut, că n-am știut ce-i în sufletul lui Irakli și al Katerinei? Știu prea bine ce fel de om e Irakli, iar de soarta lui mă îngrijesc eu, dar nu cu o minte de femeie... Nu te necăji, le vom scoate noi într-un fel la capăt, — răspunse Grigori Ivanovici, înțelegînd că prin nunta în depărtată și străina Americă nu potolea pe deplin îngrijorarea soției sale. — Știi doar că miros de la o sută de verste stîncile și bancurile de sub apă, de parcă le văd. Și pe Katia și pe Irakli îi cunosc de mult ca în palmă, dar problema aceasta este deosebit de periculoasă pentru noi. Dușmanii mei, și cei de aci și cei din Petersburg, nu vor cruța nimic ca să-l trimită iar pe Irakli la Ghijiga și s-o închidă pe Katiuška în vreo mînăstire ca să ne scoată nouă sufletul... Să le și spui asta — tu îi vei lămuri mai bine, decît mine. Înainte de nuntă nici să nu se gîndească... să nu lase să se vadă ceva, iar la nuntă... în Slavorosia, vom trage o salvă în cinstea lor...

Această încheiere care părea fericită o lăsa pe Natalia Alexeevna nemulțumită pentru că amîndoi căutau și fiecare găsea în felul lui o ieșire din situația încurcată în care se aflau.

Bubuitul tunurilor la nunta Katenkăi pe pămîntul american răsună în inima Nataliei Alexeevna ca un salut funerar pentru nădejdea de a găsi cu ajutorul

bărbatului ei o rezolvare firească și demnă a acestei situații. „De cînd tot e cu nasul în cărți, Grișata nici pămîntul de sub picioare nu-l mai vede“, se gîndi ea abătută.

Șelihov însă nu-și schimbase atitudinea. În hotărîrea de a se stabili peste ocean împreună cu toată familia, căuta nu numai salvarea fericirii fiicei lui, ci și înfăptuirea țelului cel mai de seamă al vieții sale, care în ultima vreme întîmpinase atîtea piedici și înfrîngerii în patrie. În Slavorosia, Șelihov voia să-i dea un loc de cinste lui Irakli. Vestitul arhitect va contribui la gloria tinerei țări, construind drumuri și porturi, clădirile amiralității și ale senatului. Nikolai Petrovici Rezanov îi deschisese ochii cetățeanului din Rîlsk asupra multor lucruri. Șelihov învățase să-i prețuiască pe oameni așa cum nici peste o sută de ani nu vor ști să-i prețuiască neguțătorii ruși.

Și astfel spre apusul vieții lor, deși trăiau în belșug, cinstiți de toți, neguțătorul corăbier și soția sa își pierdură acea unitate de neprețuit a gîndurilor, și a sentimentelor. Numai în această unitate Natalia Șelihova își aflase puterea de a împărți cu soțul ei toate peripețiile minunatei călătorii a corăbioarelor rusești, mici cît niște barcazuri pornite spre Soare-Răsare, în urma cărora a rămas în istorie ca cea dintîi femeie rusă, care a pășit de bunăvoie pe pămîntul Lumii Noi.

— Ce o fi asta anghinare și sparanghel? — încercă stîngaci să schimbe vorba Grigori Ivanovici, citind mai departe.

— N-am auzit de ele. Niște jivîne sau niște pești? — răspunse rece cu o întrebare Natalia Alexeevna. — Oare te bate gîndul să le servești la ospățul de nuntă? — adăugă ea cu un zîmbet trist și plecă, spunînd că o chemau treburile gospodăriei.

Natalia Alexeevna nu mai încercă să aducă vorba despre soarta Katiușkăi și a lui Irakli.

Gîndindu-se în timpul liber la posibilitățile și mijloacele de mutare peste ocean, Grigori Ivanovici nu putea să nu recunoască în sinea sa, că îi vor-



bise pripit și nehibzuit soției sale despre nunta în America... Mai presus de onoruri și glorie, ținea la părerea pe care soția sa, martora și judecătoarea necruțătoare a faptelor și gândurilor sale, o avea despre el, și se temea să nu scadă în ochii ei, renunțând la o hotărîre nobilă și curajoasă. Și totuși nu putea merge mai departe: ajunsese la limita concesiilor făcute în fața stăruințelor și rugăminților ei de femeie.

Nemaiauzind cîtva timp rîsul răsunător al fetei, care înviora întreaga casă și văzînd că Irakli nu mai apărea nici la masa de prînz — rău îi mai speriasse măicuța! — Grigori Ivanovici se hotărî să-i îmbărbăteze pe tinerii abătuți.

Intr-o bună zi se duse, chipurile întîmplător, în odaia fetelor, unde Katenka își petrecea acum zile întregi, lucrînd cu stăruință împreună cu fetele, printre care se găseau și cîteva aleutine. Ivirea stăpînului, care aproape niciodată nu venea în împărăția femeilor, speria pe toate fetele.

— De ce ai plîns, Katerina? — o întrebă tatăl ei cu prefăcută asprime, apropiindu-se de gherghef, vrînd parcă să vadă desenul broderiei, și luînd-o cu degetele de bărbie. — Nu cumva pisica noastră a făcut iar vreo poznă, și-a lepădat puii? Și eu... hm... care mă gîndeam s-o iau cu tot neamul ei în America, atunci cînd ne vom muta și noi... Acolo e mare nevoie de pisici. Baranov scrie că nu se mai poate trăi din pricina șobolanilor și a șoarecilor! — spuse el crezînd că face o aluzie fină la nuntă și la salvele de tun, pentru a-și îmbărbăta fata. — L-am căutat pe Irakli prin toată casa... Nu știi unde se ascunde? Ei, ei, ce-i cu tine? — o trase spre el pe fiica sa, văzîndu-i lacrimile care-i înrourau ochii. — Dumnezeu v-a făcut prea plîngărețe, fetelor... Răspunde, cînd te întreb!

— Tăticule... nu te supăra pe el, tăticule! — murmură Katenka speriată. — Și-a... pierdut mințile, desenează ziua și noaptea niște foi puse pe podea... „Voi isprăvi ce am de făcut... zice, le voi da stăpînului — adică ție, tăticule — și voi pleca la mînă-

stire, căci viața nu-i de mine..." Și eu... mă voi duce la mînăstire și... mămica zice că îmi va da binecuvîntarea ei...

Plîngînd în hohote, Katenka se prăbuși la picioarele tatălui ei. Fetele, mișcate de durerea și suferințele fiicei stăpînului, care era bună și prietenoasă cu ele, începură să plîngă una după alta cu glasuri subțirele.

— Ei, drăcia dracului! — bombăni Șelihov, privind pierdut în jurul său. — Și astea s-au pornit pe plîns... Luați pildă de la Porumba, de la ea, — spuse arătînd cu capul spre o kenaiană adusă din America pentru a învăța gospodăria. Porumba, cu liniștea netulburată, caracteristică pieilor roșii se uita la fetele care plîngeau. — Fata își păstrează lacrimile pentru vremea cînd va avea cu adevărat nevoie de ele... Du-te fetițo, la magazin, ia un funt de candel și dă-le miorlăitelor-ăstora, să-și vadă de treabă, — spuse Grigori Ivanovici căutînd o ieșire din încurcătură.

„Cum poate fi tăinuită dragostea dintre Katiușka și Irakli, cînd douăzeci de fete o plîng cu lacrimi amare, oftă greu Șelihov și dădu deznădăjduit din cap, părăsind odaia fetelor. Companionii mei din Siberia și prietenii din capitală nu vor scăpa asemenea prilej pentru a mă lovi cît mai tare, iar pentru a fugi peste ocean de înțepăturile acestor gnuși, — muște veninoase — trebuie să mai aștept în cel mai bun caz o jumătate de an“.

— Ai izbutit să-mi faci pe plac, n-am ce zice! — strigă corăbierul, aprins de gîndurile care-l năpădiseră și deschise cu o lovitură de picior ușa odăii lui Irakli. — Ai desenat, ai tot desenat și a ieșit ceva în care și scaraoțchi își va frînge gîtul... Ei, ce ne facem cu tine? — Grigori Ivanovici se uită deznădăjduit la Irakli, care stătea în genunchi între desenele întinse pe podea.

Irakli se ridică fără grabă, se îndreptă și cu un gest larg dădu jos firicelele de praf, care i se prinseră de beșmetul <sup>1)</sup> negru.

<sup>1)</sup> *Beșmet* — port bărbătesc național al georgienilor. (N. red. rom.)

— N-am nici o vină față de dumneata, stăpîne binefăcător, — răspunse încet și reținut tânărul georgian, aprins la față. — N-am călcat cu nimic cinstea casei dumitale, nici încrederea și prietenia pe care mi le-ai dăruit, dar că m-am îndrăgostit de fiica dumitale și că o iubesc — asta mi-e soarta amară... Natalia Alexeevna ne-a vorbit, îți știu grija părintească, eu însă... eu nu mă pot căsători cu Katerina Grigorievna. Trebuie să-ți părăsesc casa... Dumneata, domnule Șelihov, care ești un corăbier vestit și un neguțător stimat știi prea bine cum am intrat în belea și pentru ce am fost surghiunit acolo, unde și-a înțărcat dracul copiii. Mi-au fost răpite și patria și soarele și marea, dar cinstea și mintea nimeni nu le poate răpi unui Boridze. Voi pleca!

— Și unde o să te duci, biet pribeag? — răcni aproape Grigori Ivanovici, mișcat de noblețea sufletească și de curajul tânărului georgian.

— Rusia e mare și-s multe drumurile care duc în Caucaz. Voi întâlni pe aceste drumuri destui oameni buni, doar îi cunosc pe ruși; ei mă vor ajuta să ajung în patria mea.

— Nu se știe ca pământul dacă nu te vei rătăci și dacă vei fi ajutat. Pe meleagurile acelea, prin care trece drumul tău, se duce un război neconținut cu turcii și cu perșii. — Șelihov își aminti de chipul lacom și visător al lui Zubov, care îi arătase pe față că preferă un război nesigur și fără nici un folos împotriva Persiei, în loc de a alipi Rusiei, aproape fără nici o vărsare de sânge o țară bogată din Lumea Nouă, care îi pica singură în mână. — Cu perșii e pe cale să înceapă vrăjmășia... Dacă o apuci pe drumul acela riști să-ți pierzi capul!

Șelihov oftă adânc. Da, nu izbutise să obțină la Petersburg decretul de alipire la sceptrul statului rus a insulelor și a țărmului nord-vestic al Americii pe care le descoperise. Și acum iată, tocmai el trebuia să-l prezinte pe Zubov ca un protector binevoitor al intereselor rusești în Lumea Nouă, pentru a-și încuraja companionii și a-i opri să-și retragă din întreprindere capitalul și câștigurile realizate.

— Așadar, nu vrei să te căsătorești cu fiica mea?... I-ai sucit fetei capul și acum te dai înlături! Nu-i bine ce faci. Și eu care-ți duceam grija, și voiam să-mi schimb cu totul viața pentru...

Șelihov voi să se arate jignit, dar nu avu puterea să se prefacă. Refuzul unui surghiunit, lipsit de orice drepturi, de a se căsători cu fiica sa, îl jigni deabinelea, și-l puse într-o încurcătură neplăcută. În sinea lui, era gata cu oarecari muștrări de conștiință să se împace cu gândul că nu va avea parte de Irakli ca mire. Înțelepciunea vieții îl învățase să-și spună cu prefăcătorie „Cinstea i-am făcut-o, iar de pagubă ne ferește Dumnezeu“. Dar nu putea și nici nu voia să se împace cu gândul de a pierde un asemenea arhitect pentru Slavorosia.

— Ce să mai vorbim acum dacă vei fi sau nu ginerele meu? Dealtfel se va mai scurge multă apă pînă atunci, — spuse împăciuitor Grigori Ivanovici după o scurtă chibzuială. — Dar... trebuie să punem capăt acestei povești. Nu putem ascunde lumii cele întîmplate. Tu o să ajungi un cialdon, iar mie... o să înceapă să-mi ungă poarta cu catran. Am destui dușmani și pizmuitori, care ca să lovească în cal, vor nimeri în hulubă. Așa că din pricina prietenilor mei vei pieri și tu! Te sfătuiesc să pleci la anul, adică în 1794, peste ocean, și să lucrezi sub conducerea lui Alexandr Andreevici Baranov, înainte ca ei să se dumirească și să-și aducă aminte de tine pentru a-mi pricinui alte supărări. Baranov nu te va trăda și pînă una alta — acolo eu sînt stăpîn.

— Să renunț pentru totdeauna? — îl întrerupse tulburat Irakli.

— Dar de ce să renunți? — urmă Grigori Ivanovici mulțumit că găsise pe neașteptate această ieșire dintr-o situație grea, socotind-o ca cea mai bună cu puțină. — Tu ai renunțat la fiica mea, eu însă nu renunț la tine și îți dau tot... Vei pleca în America și te vor uita. Nu vei mai ajunge la Ghi-jiga. Vei clădi portul și orașul Slavorosisk, vei zidi case pentru noi și pentru tine și într-o bună zi te vei pomeni și cu logodnica peste ocean. Îți voi ob-

ține iertarea așa cum am făcut-o și pentru Nikolai Petrovici... Și să vedem atunci dacă tot n-o să vrei să te căsătorești! — Șelihov surise și-și desfăcu mâinile, dînd parcă drumul cuiva. — N-o să te silesc, marfa n-o să-mi rămînă în raft! O să te trimit acasă în Caucaz și o să dau drumul corăbiilor noastre să facă înconjurul lumii! Și o să-ți dau și bani... zece mii o să-ți dau, te poți bizui pe cuvîntul meu! Tocmai de aceea... pentru salvarea ta, ești dator să lucrezi cinci ani în Lumea Nouă, să ridici acolo orașe și să le împodobești, și pentru asta îți cer numai un jurămînt... Ei, batem palma, ce zici fiule?

Ca întotdeauna cînd pomenea de America, Grigori Ivanovici se îmbărbăta, vorbea cu o impunătoare sinceritate și o neclintită încredere în puterile sale. El, neguțător și gospodar de mare vază, mîndru de succesul care nu-l părăsise niciodată, conducea uriașa gospodărie a celor trei companii comerciale pe care le înființase fără a uita de interesele sale. Aceste companii erau împrăștiate prin numeroase localități, factorii, așezări negustorești și depozite la Ohotsk, Kiahta, Kamciatka, pe insulele Aleutine și Kurile și pe continentul Americii.

Tulburarea tînărului georgian nu scăpă privirilor agere ale lui Șelihov. Grigori Ivanovici văzu cum sufletul înflăcărat al arhitectului răspunse cu vioiciune la perspectiva care se deschidea muncii sale inspirate într-o țară necunoscută. „Bravo ție, Grișa!” se laudă în gînd Șelihov pentru porunca prevăzătoare trimisă lui Baranov prin Kuskov de a pregăti în cursul iernii cît mai mulți bușteni de construcție, „ca să putem ridica un oraș întreg“.

— Din pricina climei umede, nu e bine să construiești acolo din chirpici, iar bradul, căruia băștinașii îi spun țuga, face cît cedrul nostru... Nu uita să faci cît mai înalte turnul și catargul amiralității, — spuse Grigori Ivanovici preocupat de parcă Irakli s-ar fi și învoit să fie arhitectul Slavorosiskului, — și să nu economisești aurul pentru turlele bisericilor, e tare frumos! Să pui cît mai mult... nu te

zgîrci... Să-ți treacă un fior prin inimă cînd le privești de pe mare.

Acest „fior“ i se transmise și lui Irakli. Luase de la Șelihov puterea de a crede într-un vis, în posibilitatea de a-și umple viața cu creație, muncă și frumusețe, deși din povestirile Nataliei Alexeevna știa prea bine ce era în realitate Slavorosia. Ochii vioi și calzi ai Katinkăi îl rugau: „Dacă renunți la mine și pleci, mă voi înmormînta într-o mînaștire“. Irakli n-avea decît douăzeci și șapte de ani, vîrsta nestăvilitelor puteri, a nădejdelor, a îndrăznelilor. Tînărul georgian vedea în Katinka toate însușirile unei desăvîrșite tovarășe de viață. Sub îndrumarea lui, Katinka îi colora proiectele, picta flori: învățase să înțeleagă frumosul. În Natalia Alexeevna și chiar în Grigori Ivanovici, care îl primiseră cu atîta căldură, cu bunătatea și ospitalitatea rusească, pe el un surghiunit necunoscut, își regăsisse mama și tatăl, pierduți încă din frageda copilărie în timpul unei sîngeroase incursiuni a sălbaticilor hoarde turcești în Georgia. Oare avea dreptul să-i răsplătească pe Șelihov, fugind de sub așoperămîntul lor?

Ochii lui Irakli scăpărau. Numai graiul matern și vorbele cele mai înălțătoare puteau exprima sentimentele care-l năpădeau:

Mepetă și gàn siuhve, vit edems alvâ rguliâ,  
Uhvsâ mòrcilobs kovêli, ighiță, vin òrgulia.  
Sma-ciâmâ-didad șesârgo, beba rà savârgulia.  
Rasața găștêm șenia, raț, arâ-dikârgulia <sup>1)</sup>

Sunetele tari și guturale ale graiului georgian îl impresionară puternic pe Șelihov. Neînțelegînd și neinteresîndu-se de sensul celor auzite, el tună încîntat de parcă ar fi zărit de pe catargul corăbiei un pămînt necunoscut și înfloritor:

---

<sup>1)</sup> A 19-a strofă din cîntecul I al poemului „Viteazul în piele de tigru“ de Șota Rustaveli :

Dârnicia cea regească e ca-n ceruri o grădină ;  
Pînă chiar și ticălosul vede-n ea blîndă lumină.  
Fruetulul nu-i dat să zacă putrezind în lada plină.  
Tot ce dai e-al tău, dar piere ce păstrezi dosind cu vină.  
(N. red. ruse).

— Irakli, vestitul arhitect! De ce te-ai ascuns pînă acum? De ce nu mi-ai spus că știi să vorbești limba americanilor... Ești un om de neprețuit peste ocean! O să-ți găsești elevi pe acolo și o să faci arhitecți printre pieile roșii... Îți voi da cîte cinci sute... ba nu! Cîte o mie de ruble pentru fiecare băștinaș pe care îl vei ajuta să ajungă un constructor independent, iar pentru fiecare șef de echipă cîte o sută... Măi, măi, și voiai să pleci iar în pribegie, făcătorule de minuni!

Cînd pricepu ce-i trecuse prin minte corăbierului, ascultîndu-i admirabilele versuri, Irakli începu să rîdă, fără a se putea stăpîni, cu toată solemnitatea momentului.

— Te-ai înșelat, Grigori Ivanîci, deși ai văzut și ai auzit multe în călătoriile tale prin lume, de data aceasta te-ai ieșelat, — spuse Irakli trist și fără a zîmbi. — De unde aș putea cunoaște limba băștinașilor din America? Vorbele dumitale prietenoase și sufletul dumitale larg m-au cucerit — plec în America! Recunoștința pe care ți-o datorez a trezit în mintea mea nu vorbele americanilor, ci valoroasa șairi<sup>1)</sup> din „Vephis Tkaosani“ — „Viteazul în piele de tigr“ — a marelui mesh<sup>2)</sup> Șota din Rustai clopotul de aur al Georgiei. Urmîndu-i tîlcul îți încredințez micul dar cu care am fost înzestrat și toate nădejtile mele de fericire și mă lepăd de amintirea amară a trecutului... Să piară!

Seriozitatea adîncă și încrederea, cu care tînrul georgian își încredința fără nici o condiție soarta în mîna lui, îl făcură pe Șelihov să se gîndească mai bine. Se jură că peste ocean îi va pune lui Irakli totul la dispoziție pentru a putea aduce cît mai multe foloase, iar dacă nu va dori să rămînă acolo, îl va lăsa să plece cu prima corabie străină de nădejde...

„Și ce bine ar fi să mă mut și eu peste ocean cu

---

<sup>1)</sup> *Šairi* — măsură specifică a poeziei georgiene; o strofă de 16 picioare. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> *Mesh* — unul dintre cele mai de seamă triburi georgiene. (N. red. ruse.)

toată familia și să i-o dau de soție pe Katiușa; nu va întîlni alt tînăr mai bun ca el, se gîndi Grigori Ivanovici amintindu-și de hotărîrea de la început. Băstinașii de acolo sînt prolifici... o fată nobilă se mărită cu un flăcău simplu, dacă nu vrea să fie călugăriță... Cu atît mai mult o fată de negustor poate să se mărite cu un arhitect! Se gîndi la nepoței pe care îi va face oameni puternici și cu carte... Nu vor fi nevoiți să-și scoată căciula în fața nimănui... Bine, ce să mai stau pe gînduri, voi porni în nouăzeci și cinci!"

— Eh, ai semnat învoiala — să mergem la masă... Văd că postești cam demult, sau poate că te hrănesc corbii cu aguride ca pe profetul Ilie... Hai? — După obiceiul său, Șelihov își încheie cu o glumă gîndurile înviorate.

— Nu, nu postesc. Natalia Alexeevna îmi trimite aici mîncare caldă, știind cît de prins sînt cu treburile, și Katerina Grigorievna de asemenea... mă miluiește...

— Și ești sătul cu mila? Haide, să mîncăm ciorba de varză și în cinstea învoielii să-i tragem și o dușcă! — Șelihov îl întoarse cu ușurință pe voinicul Irakli și-l împinse spre ușă.

— Dați-i de milă arhitectului american o farfurie... cu carne de porc! — zise cu aer victorios Grigori Ivanovici, așezîndu-se la masă și privind-o pe nevasta și pe fiica sa.

— Ce s-a întîmplat? — întrebă Katenka îmbujorîndu-se de sfială și trecîndu-și mirată privirea de la Irakli la tatăl ei.

## 5

Pe nesimțite trecu și ziua anului nou oficial. Rusia de pe vremea Ecaterinei stabilea anotimpurile prin jaloanele bisericesti, iar corăbierul socotea anii vieții și ai muncii după deschiderea navigației pe marea Ohotskului, cînd aceasta se curăța de ghețurile plutitoare prin luna iunie-iulie.



Pe la sfârșitul postului cel mare, în fața intrării principale a casei arătoase din curtea Șelihovilor, se opriă vreo cincisprezece sâni cu călugări. Un grup de femei și copii, care îi călăuziseră de bună-voie, se uita cu mare interes la noii veniți.

— Doar pentru înmormântare să fi sosit cioclii ăștia în straie negre, nu pentru altceva! — mormăi sinistru baba Secleteia, care venise să iscodească, trimisă de Ivan Larionovici Golikov, cum îi va întâmpina varnacul de Grișka pe trimișii țarinei în Lumea Nouă, veniți aici potrivit cererii sale drept credincioase. Ivan Larionovici se simțea adînc jignit că trimișii cu potcapuri negre nu trăsaseră la el, ci se duseseră la Șelihov. „Asta, masonul de Rezanov, ginerele său, a pus-o la cale“, se gîndi cu amărăciune „gura de aur“ a Irkutskului.

Călugării înalți, cu potcapurile care le ieșeau din gulerile cojoacelor de blană de lup, coborîseră din sâni și tropăiau pe zăpadă, privind cu nemulțumire ferestrele împodobite de ger cu izvoade. Unii, ridicîndu-și bărbile, se uitau curioși la firma Companiilor Nord-Americane ale lui Șelihov, zugrăvite frumos de Irakli, deasupra intrării principale. Pe firmă era desenat în mărime naturală un războinic din America, pe jumătate gol, cu fața firoasă, arămie, cu sulita în mîină, înconjurat de blănuri, de fructe, flori și capete de fiare nemaivăzute.

— Un adevărat fiu al diavolului, ieșit din fundul iadului! — Călugării se priviră și se traseră înapoi făcîndu-și semnul crucii.

Erau flămînzi și înghețați astfel încît puteau bea cîte un pahar de votcă bună fără a păcătui. Pornind la capătul lumii spre a propovădui cuvîntul lui Dumnezeu, cei care posteau erau îndreptățiți să se aștepte, cel puțin la atît, din partea stăpînilor casei, căci familia Șelihovilor trăia în frica lui Dumnezeu și arăta osîrdie pentru cele bisericesti. Astfel îi vorbise Nikolai Petrovici Rezanov arhimandritului Ioasaf, conducătorul misiunii care pleca în America, despre familia corăbierului.

După sfatul cavalerului Rezanov, fiecare din cei zece membri ai misiunii își mai pusese în săniile încărcate cu cele necesare viitoarelor biserici pravoslavnice din Lumea Nouă, și câte un balot sau un coș cu mărfușoara lui, alcătuită din tot felul de fleacuri și deșertăciuni. Această mărfușoară le va fi de folos pentru a înrădăcina și mai bine credința în sufletele păgîne. Călugării nu erau prea lămuriți asupra acestor suflete. Și-i închipuiau ca niște făpturi, într-un înveliș de piele roșie, dornici de frumuseți deșarte.

Zarva, gălăgia și alergăturile care se auzeau în dosul porților intrării principale încetară. Demult nu mai fusese folosită această intrare și de aceea porțile umflate și înțepenite de ger nu se deschideau cu toate eforturile stăpînilor casei.

— Nu prea-i sprinten neguțătorul! — spuse nemulțumit, cu glas gros, părintele Iuvenali, cînd își dădu seama că aceste porți nu vor putea fi deschise. De pe potcap îi cădea pe spate un vâl negru, semn al cinului său de ieromonah. Ieromonahul avea picioarele înghețate. Era atît de înalt încît șuba din blană de lup abia îi ajungea pînă la genunchi. — E lipsit de cuviință bădăranul siberian. Lasă fețele bisericesti să aștepte în zăpadă și în băligar!

Simeon Vasilievici Viazmitinov, fost ofițer de mine, după ce-și ucisese ibovnica, țiganka Steșa, într-o clipă de beție, la o cîrciumă, se hotărîse să pună capăt vieții sale lumești. Se călugărise primind numele de ieromonahul Iuvenali, intrînd în rîndul de căzuților din toate păturile sociale, care își găseau pe acea vreme un adăpost în dosul zidurilor unei mînăstiri.

Călugării nici nu băgară de seamă cum, pe neașteptate, porțile curții, cu o icoană veche care abia se zărea sub streășina acoperită de mușchi, scîrțîiră și se deschiseră larg, iar în piață năvăli o haită de cîini de sanie, pe care Șelihov îi ținea întotdeauna în număr mare, pe lîngă curte.

Văzînd sub ferestrele sale alaiul de călugări înconjurat de mulțimea care-i însoțise din curiozitate, Grigori Ivanovici fu pătruns, fără să vrea, de un senti-

ment de mîndrie, căci acești cinstiți oaspeți veniseră la el, nu la Golikov sau la Lastocikin. Se vedea că numele său însemna ceva la Petersburg.

— Ehe, nu ne-am pregătit să-i primim pe oaspeți așa cum se cuvine unui neguțător de seamă și unui corăbier vestit în toate colțurile lumii! — se neliniști Șelihov. — Natașenka, să nu mai pui pe masă carnea de reni, de care ți-am vorbit... Sîntem doar în post! Adu pește, somon, nelma, icre, ciuperci de tot felul, scoate și niște mere murate. Ferește-te să-i spurci pe sfinții părinți! — o povățui el pe nevasta sa zîbind. — Nu te zgîrci la votcă, vișinată, mied, căci potrivit celor bisericești postul cere băutură.

Înțelegîndu-se repede cu Natalia Alexeevna în privința primirii și găzduirii oaspeților, corăbierul se arătă în poartă purtînd o jachetă sub șuba aruncată pe umeri, cu tot gerul aspru.

— Fiți bine veniți cinstiți părinți! Să nu-mi luați în nume de rău că n-am ieșit în întîmpinarea sfințiilor voastre prin intrarea principală dar m-au împiedicat porțile astea afurisite! — spuse el poftindu-și cu un gest larg, oaspeții în curtea largă, și împreunîndu-și mîinile cum se cuvenea, se îndreptă spre părintele Iuvenali cerîndu-i binecuvîntarea, căci după statură și înălțime îl luase drept căpetenia călugărilor.

— Nu la mine... nu eu, — îl împinse ieromonahul cel voinic, către arhimandritul Ioasaf, mic de statură, nearătos și sprijinit de braț de doi monahi îndatoritori, cu rase negre.

— Bucuros sînt să pășesc în casa ta, fiule iubit întru Cristos, mă bucur cu adevărat căci rușii se mîndresc cu vitejiile tale și cu rîvna ta pentru dreapta credință. Prin voia atotmilostivei țarine, ni s-a îngăduit să muncim împreună întru sporirea bogățiilor statului rus și luminarea credincioșilor supuși, de curînd dobîndiți... Pînă la plecarea noastră peste ocean, trag nădejdea să ne învoim prietenește asupra mijloacelor de a lucra împreună.

„Isteț!“ se gîndi Șelihov, lăsîndu-i pe oaspeți să treacă înaintea lui.

— Nu cumva aduceți un urs, că prea s-au înfuriat cîinii mei? — îl întreabă el pe Iuvenali care se opri-se în prag, cînd văzu că în jurul celor trei sâni rămase afară, cîinii din Kolîma, asemănători lupilor, alergau cu urlete fioroase.

— Nu-s de-ai noștri... O paiată de bîlci! — răspunse nepăsător ieromonahul, arătîndu-se mai curtenitor față de corăbier căci îl uimiseră jacheta și sabia. — Vine de la Krasnoiarsk și vrea să joace comedii cu cîinii lui la Irkutsk. Se pregătește să plece cu noi în America, este o iscoadă a iezuiților... Na, cotul! — arată disprețuitor părintele Iuvenali, cu pumnul strîns, spre sâniile rămase în urmă.

Cele spuse de Iuvenali îi trezîră curiozitatea lui Șelihov care se îndreptă spre sâniile din afara porții. „Paiata“ legată la cap, se refugiase în sanie de teama cîinilor pe care-i luase drept lupi și se uita neputincios în toate părțile.

— Hei, cine ești? — întreabă Șelihov, gonindu-și cu cîteva lovituri de picior cîinii înfuriați.

— Niccolo Micoletti, signore, *artista della piazza* <sup>1)</sup> Eu pe frînghie... fiicele mele mici cîntă și dansează ca niște îngerii iar cățele joacă și ei, bat toba, trag din pușcă și joacă și în comedia „Muschetarul și marchitana“... Nădăjduiesc să mă cinstiți cu înaltul dumneavoastră sprijin căci toți oamenii de vază mi l-au dat, — se bîlbîi vorbind repede, un omuleț oacheș, care sări în întîmpinarea lui Șelihov purtînd în brațe un cîine mic și cîrlionțat. — Primadonna trupei mele, Marichita joacă rolul marchitanei... Hop, Marichita! Hop, hop, dansează! Arată singnorului că sîntem cu adevărat artiști... Hop, hop! E slăbită sărăcuța, nici noi de două zile n-am mîncat nimic, abia ne vor ajunge banii să plătim surugiii, — adăugă el, uitîndu-se cu teamă la surugiii posomorîți care stăteau mai la o parte. — Ne pregăteam să ne arătăm arta în Lumea Nouă... Să ajung eu numai la domnul Șelihov, la Irbit, despre el mi-a...

Naivitatea și îndrăzneala saltimbancului oacheș îi

---

<sup>1)</sup> Un artist ambulant (în limba italiană). (N. trad.)

plăcură lui Șelihov. Intr-adevăr, n-ar fi rău să trimiță un caraghios ca ăsta în Lumea Nouă, pentru a-i face pe vînători să petreacă și pentru a le arăta americanilor desfătările civilizației rusești.

Cunoștințele lui Șelihov despre teatru și artiști se mărgineau la reprezentațiile de bîlci, pe care le văzuse prin iarmaroacele din Irbit, Makariev și din Moscova, la Lublianka și Razguleai. Nicicînd, de la întemeierea sa, Irkutskul nu mai văzuse ceva asemănător, astfel încît trupa de cîini a saltimbancului își avea asigurat succesul, iar în ținuturile sălbatice... Corăbierul strînse din ochi și-și închipui fețele aleuților și ale indienilor cînd vor vedea că la ruși pînă și cîinii știu să danseze, să bată toba și să tragă cu pușca. În America, saltimbancul cu trupa sa de cîini, va fi mai de folos decît un regiment întreg de soldați !

— Ești prea naiv față de vîrsta pe care o ai... Mimoletti ! — spuse Grigori Ivanovici cu un surîs posomorît și compătimator, ca să nu arate cît de mulțumit era de această achiziție neașteptată. — Pînă dai de Șelihov, o să pieri pe la noi ca un iepure pribeag... Cine să te primească în casă cu atîția cîini ? Ce să facem ? Intră deocamdată la mine să-ți ospătezi fetele și cîinii și să te mai încălzești, iar după aceea o să vedem ce-i de făcut. Poate că pînă la urmă o să-ți dau voie să pleci peste ocean.

Micoletti își dădu seama că se afla chiar în fața lui Șelihov, dar dacă un om atît de renumit nu voia să fie recunoscut, își zise că ar fi mai bine să facă pe prostul. Bîlbîind cuvinte de recunoștință, saltimbancul intră cu sania în curte.

De paști, casa Șelihovilor se prefăcu într-un adevărat iarmaroc. În două dintre cele mai bune odăi se deschise o expoziție a mărfurilor companiilor lui Șelihov : mătăsuri, pachetele cu ceai de China, colți de morsă, blăni de focă, sculpturi iscusite în oase din Ciukotka și din Kamciatka, mustăți de balenă, blănuri scumpe de castor și alte animale de prin insulele și continentul Americii. Iar în magazia mare din care se scosese marfa, fu construită o estradă cu o frîn-

ghie întinsă pe deasupra pentru reprezentațiile lui Micoletti.

În față, se aflau ici, colo jilțuri pentru oaspeții de vază, iar în spatele lor fură așezate băncile pentru domnii slujbași, ofițeri și neguțători. În fund erau locuri în picioare pentru oamenii de rînd, despărțite printr-o scîndură anume pusă ca o barieră, la înălțimea pieptului.

Băieții din Irkutsk se strecurau pe sub barieră și ajungînd pînă la estradă, se desfătau privind uimiți iscusița saltimbancului care mergea pe frînghie, dansurile fetițelor lui care păreau niște îngerași cu fustele lor mici de voal și dansurile nemaivăzute ale cîinilor, cu fesuri și chivăre, cu tobe și puști.

Cînd, după sfîrșitul reprezentației, Micoletti cu pălăria în mîină și fetele lui cu șorțulețele ridicate, treceau prin fața publicului pentru a strînge darurile oferite, băieții aruncau din belșug în pălărie și în șorțulețe ouă roșii de paști, peste monezile și bancnotele adunate.

— Dacă pleci la americani, o să te umpli cu blănuri de castori și urși, o să fii nevoit să-ți iei cîtiva hamali ca să-ți strîngă darurile! — glumea Șelihov bătîndu-l pe Micoletti pe umăr.

Călugării care locuiau în casa lui Șelihov, nu veneau la reprezentațiile din magazie și priveau cu o vădită vrăjmășie comediile italianului vagabond.

Intr-o seară, după ce făcuse ca de obicei, înainte de culcare, ocolul curții, Șelihov îmbătat de aerul tare al primăverii, se hotărî să intre în odaia în care era găzduit părintele Iuvenali. Ieromonahul uriaș și posomorît îi trezise interesul lui Șelihov. Arhimandritul Ioasaf îl recomandase pe Iuvenali ca un vestit cunoscător de minereuri și povestise toate dedesubturile aventurilor acestuia din Ural și Moscova, din pricina cărora, nobilul ofițer de mine, ajunsese la potcapul de călugăr. Șelihov nădăduia să poată pune la cale, cu ajutorul lui, explorarea minereurilor peste ocean și chiar întreprinderi metalurgice.

— Piei... pleacă... fugi! — auzi Șelihov glasul răsunător de bas al lui Iuvenali ca răspuns la bătaia

în uşă. — Ce vrei? De ce vii să mă chinuieşti... lasă-mă, piei! — striga călugărul.

— Fereşte-ne doamne! — şopti corăbierul uimit, dar nu voi să dea înapoi şi împinse uşa. Aha... a! — făcu el înţelegător, când văzu ochii holbaţi şi înnebuniţi de spaimă ai ieromonahului care stătea în picioare în faţa clondirului de votcă, gol, de pe masă.

— Dumneata e... eşti! Gîndeam... — bîgui Iuvenali oftînd zgomotos.

— Nu-i bine să gîndeşti singur noaptea, părinte, — răspunse vesel Şelihov, neluînd parcă în seamă purtarea ciudată a călugărului. — Dacă-ţi place, — spuse el arătînd clondirul — şi ştiu că acest lucru place şi călugărilor, mai scoate unul, să bem şi să stăm de vorbă. Cum am face să găsim şi să turnăm fier în America? Nu putem răzbi fără a avea fierul nostru.

Uriaşul îşi dădu pe spate coama de păr negru cu fire argintii, vrînd să spună ceva, oftă şi se duse tăcut spre cufărul din colţul odăii, din care scoase şi puse pe masă un clondir neînceput.

— Bun! Nu-i din spiritul de pe la noi... Dar vreo gustare ai?

Călugărul arată bucata de pîine neagră şi sarea împrăştiată pe masă.

— Ehe, dar asta-i spiritus, prima, băutură marinărească! — exclamă corăbierul înroşindu-se după ce trase o duşcă din cană. — Nu-i nimic, nu-ţi leagă limba şi te face mai deştept. Iată, părinte, ce vreau să te rog: să primeşti sarcina de a căuta zăcăminte de fier şi de cupru în America şi să-i înveţi pe oamenii de acolo să toarne fierul şi cuprul, spre slava şi folosul ţării noastre. Pentru asta o să-mi ceri cît o să poţesteşti...

— Bucuros aş face-o, dar nu îndrăznesc. Căci mă opreşte ea! — mugi tainic glasul lui Iuvenali, în vreme ce ochii lui rătăciţi priveau prin fereastră bezna de afară.

— Nu credeam, părinte, că te iei după şoaptele muierilor, — spuse mohorît Şelihov.

— Nu șoptește, ci cîntă și joacă... țiganca... Steșa... se învîrtește în jurul meu, iar gîtul... — își acoperi gîtul cu mîna, — și sîngele... am tăiat-o cu un paloș... sîngele îmi țîșnește printre degete și roaie... sub... țiri... O-o-ah !

Suspînul care ieși din trupul uriaș al lui Iuvenali, păru atît de înfricoșător, încît Șelihov fu cît pe aci să creadă și el că țiganca ucisă, care-și însușise o forță misterioasă și o putere atît de mare asupra ursitei ucigașului, se afla de față, alături de ei.

— Nu te simți bine... prietene, — spuse Șelihov. Și el se ridică și se îndreptă spre ușă, renunțînd fără să vrea de a mai rosti cuvîntul respectuos de „părinte“. — Nu te simți bine singur aici, mă duc să chem pe cineva să-ți țină de urît...

Plecînd de la Iuvenali, Șelihov se duse la arhimandritul Ioasaf, spre a-i vorbi despre ieromonah, dar cînd ajunse la ușa acestuia se răzgîndi și se întoarse deodată îndreptîndu-se spre odaia sa. Ce i-ar fi putut spune ? „Îl încearcă necuratul mai rău decît plăcerea sau trufia, îi va spune nepăsător arhimandritul, duhovnicul lui Iuvenali. Să nu-l lași să-ți pătrundă în suflet“. Și va aduce iar vorba de vînătoare și de veniturile companiei, de dorința de a prelua sarcina controlului și a conducerii întregii activități din mîna lui Baranov, „căci acesta este tocmit și se trage din mojici proști“. Pentru a nu știu cîta oară va repeta „cine nu muncește, nu mănîncă“, se va închina și va cere o poruncă scrisă pentru scutirea fețelor duhovnicești de orice muncă lumească, pentru păstrarea cinului și pentru asigurarea izbînzii în propovăduirea cuvîntului lui dumnezeu.

Intrînd în iatacul lui, Grigori Ivanovici văzu, la lumina vie a felinarului lui Kulibin pe care-l adusese acolo, chipul senin al soției sale, care citea liniștită o carte. Nu voi să întunece chipul iubit cu povestirea chinurilor sufletești ale călugărului-ucigaș.

— Nataliușka, vremea călătoriilor pe ape bate la ușă ! Fă-mi pregătirile de drum — peste o săptămînă plec la Ohotsk. Trebuie să verific corăbiile în vederea plecării călugărilor și a celorlalți oameni. Nu-i



glumă să-i treci cu bine peste ocean, pe trimișii țării. Avem și multă încărcătură! — rosti el îndreptându-se spre soția sa cu o prefăcută nepăsare. — În lipsa mea, vei fi iar nevoită să vezi de treburi. Cum și ce fel, nu-i cazul să te învăț. Știu că vei duce totul cu bine la capăt. O singură însărcinare îți las: la o lună după plecarea mea să-i expediezi pe acești călugări sub conducerea lui Irakli, împreună cu Micoletti cu cîinii, cu nevasta și fetele lui și cu ceilalți oameni trecuți în registru și să-mi trimiți vitele și încărcătura...

Natalia Alexeevna aflase în amănunțime înțelegerea dintre bărbatul ei și cel pe care și-l dorea ca ginere și căruia Șelihov începuse să-i spună în glumă „arhitectul general al întregii Slavorosii“.

— Culcă-te, odihnește-te dragul meu! — îi răspunse ea liniștită, fără să mai pună vreo întrebare. — Fiecare zi cu grijile ei...

## *Capitolul al patrulea*

### 1

La sfîrșitul lunii mai, îndată după revărsarea Lunei, Șelihov porni spre Ohotsk pe un pazok<sup>1)</sup> ușor, cu opt vîsle, căptușit cu mușchi, avînd și un catarg cu pînză pentru cazul că va întîlni vînt prielnic. Îl aștepta treabă, nu glumă. La Ohotsk trebuia să echipeze corăbiile și pînă la sfîrșitul verii să le pregătească de plecare pentru călătoria în Lumea Nouă. Se îmbarcau pe aceste corăbii un mare număr de coloniști, meșteșugari, vînători, călugări-misionari veniți din Petersburg și trupa ambulantă de cîini a lui Micoletti, saltimbancul care mergea pe frînghie. La stăruința lui Șelihov, Micoletti, care

---

<sup>1)</sup> *Pazok* — vas fluvial pe care se transporta încărcătura de pe un alt vas care nu putea trece prin cataracte, în timpul scăderii apelor. (N. red. rom.)

între timp dormise și mîncase bine, se învoi numai-decît să plece.

— Să nu cumva să mă păcălești, Mimoretti și să nu vii! Te vei întoarce om bogat de peste ocean, fetele tale vor purta numai blănuri de biber. Dă-mi pașaportul, ca să fiu mai sigur. Ți-l dau înapoi cînd ajungi la Ohotsk, — și văzînd privirea dojenitoare a Nataliei Alexeevna, îi dădu ei pașaportul, spunînd, mai mult pentru ea decît pentru Micoletti: — Fleacuri! Aci n-are nevoie de el, dar dacă i-l cere cineva îi răspunde: l-am dat stăpînului meu.

După ce luă parte la slujba religioasă, făcută potrivit datinei, pentru bunul mers al călătoriei, după ce îngenunchie, în fața icoanelor, Grigori Ivanovici se ridică hotărît, și aplecîndu-se pînă la pămînt în fața soției sale, îi spuse încet:

— Binecuvîntează, Natașenka...

Natalia Alexeevna își lipi obrazul, ca o mască de ceară, de umărul bărbatului ei. Uitînd că arhimandritul Ioasaif, care oficiase liturghia și ceilalți călugări pravoslavnici zeloși, erau de față, începu să facă, mărunț și des, cu două degete, semnul crucii de Kerjeneț, deasupra capului iubit al lui Grișata, încăruntit și slăbit după cum i se părea, pe care-l vedea plecat înaintea ei.

— Ajunge, ajunge! — zîmbi stingherit Grigori Ivanovici. — Intreci măsura cu sfințenia, sfînt n-ajung la Ohotsk și nici nu răzbesc în treburile alea... Irakli, arhitectule general! — rosti Șelihov întorcîndu-se către georgian. — Fii cu ochii în patru și adu cu bine caravana, oamenii și încărcătura. Mă bizui pe tine, iar Malțev Maxim Maximîci îți va da ajutor. Este un mujic încercat, trecut prin multe, așa că merită să-i dai ascultare. E o treabă grea și însemnată!

Irakli dădu tăcut din cap, vrînd să arate că a înțeles, și-și îndreptă spatele și umerii lați și uscățivi.

— O să răzbești! — urmă corăbierul și se gîndi: „O să-mi fie ginere, nu strică să se învețe din timp cu treaba“. — Ei, rămîneți sănătoși și să ne vedem cu bine!

Șelihov ieși în pridvor și se îndreptă spre ceata lui, alcătuită din oameni aleși pe sprânceană, care-l așteptau în cincisprezece căruțe înalte cu două roate, numite „beda“ atât în Siberia cât și în regiunile de stepă ale Rusiei.

Porniră spre Kaciug, primul port de pe cursul superior al Lenei, pe drumul greu, care șerpuiește capricios prin munții sălbatici din Pribaikalie. Aci, la o depărtare de o sută cincizeci de verste de Irkutsk, în munți, e obârșia Lenei.

E greu de chibzuit cât curaj, cât putere, pricepere și inițiativă, cereau, în fiecare primăvară, aceste călătorii ale lui Șelihov, care pornea împreună cu oamenii săi din Irkutsk spre Ohotsk, pentru a primi încărcătura de pe corăbii și a pregăti plecarea acestor vase care legau Rusia cu pământurile ei atât de puțin cunoscute, de peste ocean.

Rușii apăruseră la Ulahan-iurah <sup>1)</sup> — râul cel mare — cu vreo sută cincizeci de ani înaintea lui Șelihov și puseseră stăpânire pe cursul Lenei pe o lungime de cinci mii de kilometri, folosind mijloacele cele mai primitive, adică puterea brațelor și toporul cel lat din Ural. Cu prețul unor nenumărate jertfe și efortări, rușii cuceriseră unul dintre cele mai mari râuri ale lumii, ivit pe locul străvechii mări Angara. În fiecare an, de la curgerea ghețurilor pînă la deplina înghețare a râului, coborau cu luntrile ușoare pe Lena și porneau la drum. Navigația pe Lena întâmpina multe primejdii. După fiecare revărsare, râul își schimba capricios cursul. Sloiurile de gheață și trunchiurile uriașilor cedri și pini din taiga, smulși și aruncați în apele râului de furtunile siberiene, se îngrămădeau primăvara și toamna în năvala lor spre Oceanul Înghețat. Cascadele se întindeau pe sute de verste, în dreptul Jigalovului și al Ust-Kutulului. Stîncile falezelor abrupte de pe amîndouă malurile se îngustau pînă într-atît în dreptul Kipenskului încît trecerea era foarte grea, iar la mijloc se mai afla piatra cea rea „Pianîi bik“ și „Stîlpîi

---

<sup>1)</sup> *Ulahan-iurah* — denumirea iakută a Lenei. (N. red. ruse.)

Lenei“ din Sînîiahtat! E oare de mirare că acești ruși, care au străbătut un astfel de drum călîndu-se în lupta împotriva greutăților și a primejdiilor, au izbutit să treacă oceanul cu luntri șubrede, fără nici un cui, și să înfrunte vîrtejurile de neînfrînt, lanțurile de netrecut ale munților, ghețarii, vulcanii și desigurile pădurilor de pe coastele neprimitoare ale Lumii Noi?

Navigația pe Lena și povestirile călătorilor ruși despre drumurile lor prin Kamciatka și Ciukotka treziseră în sufletul lui Șelihov, încă de pe vremea cînd nu era decît un tînăr om de încredere necunoscut în slujba bogătanului Lebedev Lastocikin, dorul îndrăzneț de a săvîrși mărețe fapte de vitejie și-l făcuseră să-și arate minunatele însușiri caracteristice omului rus.

Chiar cînd ajunsese în culmea gloriei sale, Șelihov își păstrase preferința pentru călătoriile pe Lena, dar de fiecare dată se arăta neliniștit și îngrijorat de reușita lor.

„Dacă trecem cu bine Lena, putem înfrunta toate oceanele și orice primejdii“, își spuse el coborînd de pe vas pe cheiul Iakutskului. Era pentru a douăsprezecea oară că făcea acest drum spre Ohotsk și adăugă, glumind ștremgărește:

— Lena... — corăbierul își luă un aer serios, — e o muiere frumoasă, dar aprigă... Cine izbutește să se împacă cu ea, se va împăca și cu muierea dracului. Nu vă temeți, mujicilor, nu rămîneți neînsurați!

Ceata primi gluma stăpînului cu un hohot de rîs. — Oamenii văzuseră cît de priceput se arătase la cîrmă, la cascade, printre stînci și pe lîngă „stîlpi“, și-i laudau iscusința.

Luînd cîțiva iakuți de nădejde, pentru a-l călăuzi, Șelihov porni din Iakutsk spre Ohotsk pe niște cai băștinași, mici, lăptoși, dar foarte rezistenți, pe drumul care trecea prin taiga și străbătea crestele munților, nevrînd să-și piardă timpul pe cursul Aldanului, Maiei și a altor rîuri mari și mici care leagă Iakutskul de țarmul Ohotskului.

De obicei, neguțătorii siberieni și domnii slujbași, cînd erau nevoiți să meargă la Ohotsk, călătoreau pe cîte un pazok plutind în sus pe afluenții Lenei : Aldan, Maia, Iudoma care coborau de pe crestele munților Iablonovii. Pazok-ul era tras de pe mal, împotriva curenților puternici, de o ceată de hrapi anume tocmiți sau de oameni strînși cu sila printre hoinarii din taiga, sau dintre păgînii iakuți și tungusi care munceau din răsuperi, gîfîind și înăbușindu-se din pricina curelelor grele prinse de piept și de grumaz. Treceau cumpăna abruptă a apelor dintre rîurile Iudoma și Ohota, tîrînd vasul pe uscat, coborau pazok-ul pe povîrnișul dinspre Ohotsk și apoi zăboveau multă vreme legîndu-și cu cîrpe picioarele rănite de cioturi. În schimb neguțătorul, apărat de oamenii săi de încredere și de slugile înarmate cu puști, sau înaltul funcționar înconjurat de ostași se simțea foarte bine, lăfăindu-se tolănit pe puntea pazok-ului, trăgînd din cînd în cînd peste capetele edecarilor, în vreun urs din desișul de pe mal. Slujbașii porniți la drum după treburile cîrmuirii, călătoreau pe socoteala statului, iar neguțătorii plăteau o nimica toată. Într-un cuvînt și unii și alții nu precupețeau nici sîngele, nici sudoarea oamenilor.

Șelihov disprețuia acest fel de a călători și economisea întotdeauna timpul. Și de data aceasta tocmi în drum căruțe și cai pentru oamenii săi, iar el încălecă pe un armăsar șarg, lăptos, cu o șa iakută, cusută cu mărgelile și împodobită cu potcoave mici bătute în argint. Pentru a se apăra împotriva celui mai înfricoșător dușman din taiga — gnusul siberian — își pregăti un amestec de grăsime de urs și catran, cu care se unse poruncind oamenilor săi să facă la fel.

— Nu vă scumpiți la catran, ungeți-vă bine ca să vă feriți și sufletul și sîngele, iar la Ohotsk o să facem o baie strașnică și o să ne spălăm ! — glumi Șelihov. În șuba de blană de lup, mînjit peste tot cu smoală, semăna cu un adevărat păunaș al codrilor. Călăuzele iakute, deprinse cu insectele taigii, se

uitau cu teamă la călători, căutînd să regăsească sub masca de catran trăsăturile cunoscute ale veselului neguțător și ale tovarășilor săi.

Trecură cu bine și ultima parte a drumului, cea mai grea și cea mai lungă, străbătînd mii de verste. La mijlocul lunii iunie Grigori Ivanovici coborî cu însoțitorii săi din munți spre Ohotsk. Orășelul sărăcăcios se întindea în vale, între gurile rîurilor Ohota și Kuhtui. Semăna mai degrabă cu o grămadă de scoici mari și negre aruncate nu se știe de cine pe malurile turtite și mlăștinoase ale Ohotei, decît cu o așezare omenească alcătuită din căsuțe de lemn.

În discuțiile avute cu personalitățile mai de vază din capitală, în nenumăratele rapoarte depuse la colegiile de stat, în scrisorile sale către Baranov, Șelihov nu pierduse niciodată prilejul de a se plînge de „mizeria” acestei unice ieșiri impracticabile a Rusiei în Oceanul Pacific. De cîte ori venea aci cu treburi îl cuprindea deznădejdea și își pierdea obișnuita liniște sufletească și îngăduință față de oameni.

Portul Ohotsk, cazărmile, magaziile și cele cîteva căsuțe oficiale; construite cu vreo cincizeci de ani în urmă de Vitus Behring, erau în fiecare an inundate de apele Ohotei și ale rîului Kuhtui, care curgea în vecinătate. Dinspre mare ducea pînă la port un canal îngust pentru vase, avînd numai două sute de picioare lățime și două picioare și jumătate adîncime. Corăbiile, fără o nevoie imperioasă nu se încumetau să intre în acest port. Rămîneau la o depărtare de 4—5 verste în rada deschisă, unde se descărcau și se încărcau, deși sloiurile de gheață ajungeau și pînă acolo, spre sfîrșitul lui iunie, iar uneori chiar și mai tîrziu. Ghețurile veneau de la 65° latitudine nord din golfurile Penjinsk și Ghijiga.

Orășelul propriu-zis, vreo sută de colibe din bîrne negre, acoperite de mușchi și mucegai, tocite de ploii și vînturi, se afla așezat cuminte, mai sus de port, la vreo trei, patru verste. Dar și aci totul era inundat cînd ploua și se revărsa Ohota. Ohotskul, ca

Triton în mijlocul apelor, n-avea apă potabilă. Iarna, pe gerurile și vînturile cele mai cumplite, apa trebuia adusă cu sacalele de la un izvor aflat la vreo cinci verste departe de oraș. Sacalele erau trase de cai, iar uneori chiar de oameni care se înhămau la ele. Dealtfel, locuitorii Ohotskului se obișnuiseră să-și potolească setea mai mult cu votcă decît cu apă.

Străinii cunoșteau bine mizeria care domnea în Ohotsk și îľ ocoleau. Iar Șelihov, din pricina unui capriciu al împărătesei, căreia nu-i intrase în voie, și a uneltirilor acelor care se îmbulzeau în jurul tronului, se vedea silit să renunțe la planul său de a porni în căutarea unui port ferit de îngheț pe coasta asiatică și să înfrunte greutăți de neînchipuit, pentru a menține, din colțul acesta amărît legătura cu posesiunile Rusiei de peste ocean.

## 2

Desigur, Șelihov nu-i putuse lua cu el la Ohotsk pe toți aceia care urmau să plece în America. Ar fi fost și o faptă nehibzuită, n-ar fi avut unde să-i găzduiască pînă la încărcarea și plecarea corăbiei. De data aceasta, printre cei care plecau se aflau și mulți capi de familie cu neveste, cu copii și cu gospodăria lor. Dar Micoletti cu cîinii și fetițele lui, unde ar fi putut fi adăpostiți? Clădirile de locuit ale companiei lui Șelihov nu erau prea încăpătoare. E adevărat, magaziiile lui Șelihov erau destul de mari, dar marfa nu putea fi scoasă și aruncată în stradă. Cele vreo sută de căsuțe ale băștinașilor din Ohotsk erau pline de hoinari ai Siberiei, care se adunau la Ohotsk în căutarea unui cîștig, a unui venit cît de mic. Si apoi cine va plăti găzduirea, cînd cei din Ohotsk, profitînd de ocazie cereau cincizeci de copeici de căciulă pe noapte.

Din experiențele amare făcute în vechile călătorii, Șelihov se încredinșase de înrîurirea proastă pe care o avea asupra oamenilor șederea la Ohotsk, oricît

de scurtă ar fi fost. Din pricina lipsei de locuințe, a murdăriei, a emanațiilor din mlaștini și a gunoaierilor, oamenii se îmbolnăveau de friguri. Holteii puteau căpăta boli lumești de la femeile atât de destrăbălate din Ohotsk, ducînd acest prăpăd și în Lumea Nouă. Unii, în așteptarea plecării, se vor deda beției, se vor lenevi, privind marea mohorîtă și cugetînd asupra soartei lor...

Grigori Ivanovici, însă, n-avea timp de chibzuit la Ohotsk. Trezit de razele soarelui de miazănoapte care nu apunea niciodată pe aceste meleaguri, Șelihov îi scula pe oamenii istoviți de muncă și răspundea în glumă la bombănelile celor nemulțumiți : „Nu chemi boul să bea bere, îl chemi să care apă“.

Șelihov era cu totul prins de grijile pentru echiparea celor două corăbii care urmau să plece. Galiota „Trei Ierarhi“ cu două punți și vasul „Sfînta Ecaterina“ cu o singură punte, de curînd construite, fuseseră lansate de pe șantier abia cu vreo cîteva zile înainte de sosirea lui și nu străbătuseră încă niciodată oceanul.

Pe aceste două corăbii urmau să fie îmbarcați în afară de echipaj și de rezervele de apă dulce, vreo sută optzeci de călători pe lîngă cele douăzeci de mii de puduri de încărcătură, în care intrau animale domestice, păsări, zece atelaje de cîini de tracțiune, grape, pluguri, diferite mărfuri și merinde.

Din pricina lipsei de meșteri iscusiți și de materiale, trebuia să-ți bați mult capul cu încărcătura. Șelihov își petrecea zilele și nopțile în radă, fără să coboare de pe corăbiile ancorate. Lucra singur, ca fierar, scoabe, buloane, colțare, lucra și ca dulgher, făcea parapete, șoproane pentru oameni, construia țarcuri și staule pentru vite, cotețe suspendate pentru păsări de casă și cîini.

Grigori Ivanovici nu se zgîrcea la bani și în fiecare sîmbătă făcea toate plățile. Totuși numărul lucrătorilor pentru echiparea vaselor se micșora după fiecare plată. La trei săptămîni după începutul lucrului, cinci bărci nu se mai întoarseră din Ohotsk. Pe corăbii nu se prezentară nici jumătate din oameni.



„Voi fi nevoit să mă ploconesc în fața lui Koch și să-i adun cu sila pe cîinii ăștia. Se vede că trag cu toții la măsă la Rostopîriha“, se gîndi Șelihov. Tocmai începuse ploaia și Șelihov porni spre mal într-o baidară.

În seara aceleași zile se prezentă comandantului Ohotskului Gotlieb Ivanovici Koch aducîndu-i o oca de rachiou, din poame acre, pregătît de Natalia Alexeevna — și un pachet cu pastramă de gîscă.

Asesorul Koch avea un suflet gingaș și o slăbiciune pentru tot ce-i sublim. Cînd Grigori Ivanovici deschise ușa, Koch cu ochii pe jumătate închiși, topindu-se de înduioșare, scotea din flautul său răgușit o melodie nemțească tărăgănată. Koch credea că sentimentele înălțătoare și faptul că știa să cînte la flaut îi dădeau mai multă importanță și greutate ca asesor.

Șelihov, pricepîndu-se la oameni, se strădui să-l lase lui Koch o părere cît mai bună despre „legăturile și cunoștințele sale“, povestindu-i întîlnirile avute la Petersburg și fălindu-se cu medalia cu portretul țarinei, bătut în diamante. Fiind un om practic și încercat, corăbierul plătea larg și la timp serviciile administrative pe care i le aducea comandantul.

— Ah ce bine-mi pare, ce bine-mi pare că te văd ! Cu ce te pot servi, prea cinstite Grigori Ivanovici ? — rosti „zeul“ Ohotskului și punînd flautul la o parte se sculă de la masă.

— Am nevoie de o razie ca să-mi strîng cialdonii... și cu acest prilej să bem pentru succesul dumitale, domnule comandant ! — răspunse fără înconjur Șelihov și turnînd în cîmile de cositor rachiul tare, aminti : — În ceruri este Dumnezeu, iar la Ohotsk...

— ...Koch ! — suflă, mulțumit de sine Gotlieb Ivanovici.

Șelihov rîse :

— Vorba aceasta a ajuns pînă la Petersburg, am auzit și acolo cum se spune : „Koch !“ Dar razia trebuie făcută cu dibăcie, ziua și pe timp de ploaie cînd se vîră toți la adăpost, iar cazacii să nu intre grămadă în cîrciumă, ci numai cîte doi, cîte trei.

Ceilalți să stea înșirați pe uliță ca să-i prindă pe cei care vor încerca să fugă, și să-i ducă la comenduire. Acolo o să ne descurcăm noi...

Corăbierul socotea că asesorul Koch era cea mai mare pacoste a vieții din Ohotsk, dar în situația în care se afla, numai cu ajutorul lui Koch își putea echipa corăbiile. Băștinașii din Ohotsk și fugarii fără căpătii, ocnașii din minele țariste din Akatui și Ner-cinsk, sau cei veniți din fundul Rusiei centrale mutilați din pricina abuzurilor bestiale, a cruzimii și samavolniciilor autorităților, copleșiți de necazuri și de sărăcie — toți oamenii aceștia nu puteau vedea în corăbier nimic altceva decît un neguțator și un vînător norocos pe care nu-i păcat să-l ciupești și e chiar un merit să-l tragi pe sfoară. Pe de altă parte, Șelihov, iute și impulsiv, fără a se gîndi la pricinile care destramă sufletele oamenilor, mergea adesea pe linia minimei rezistențe și încerca, fie prin puterea banilor, fie prin constrîngere, să-i silească pe acești oameni disperați, care nu mai credeau în nimic, să muncească pentru interesele Slavorosiei lui, țara unde nimic nu va semăna cu viața din Ohotsk, din Siberia, din Rusia.

### 3

Poporul îi dăduse cîrciumăresei din Ohotsk porecla de Rastopîriha. Nimeni nu-i știa numele adevărat. Această Rastopîriha era o femeie uriașă; cîntărea cît o juncană iakută. Era vestită pentru că se lua cu oricine la harță și scotea sufletul din ocnași cei mai disperați, care erau prea cu chef sau nu-i plăteau băutura.

Pieptul, spatele, soldurile de necuprins ale Rastopîrihei, după cum șopteau cei care-i cunoșteau goliciunea, purtau nenumărate urme de cuțit, de țepi de măciucă și de cioburi de sticlă.

Cîrciuma Rastopîrihei era supranumită „prinde-muște“.

— Oamenii vin la mine ca muștele la miere și, dumnezeu să-i ocrotească, n-au decît să vină dacă

mă gălesc dulce! — glumea posomorită, fără să zîmbească, Rastopîriha cu glasul ei gros.

Oamenii înjunghiați la „prinde-muște“ erau găsiți totdeauna departe de cîrciuma Rastopîrihei, pe lîngă vreun zid sau chiar în tinda vreunei case. Anchetele care urmau alcătuiau un capitol însemnat din veniturile asesorului Koch. Rastopîriha împărțea cu el și cîștigurile din vînzarea băuturilor, cumpărînd romul de contrabandă și secărica rusească de la un depozit al statului. Împărțea și plata pentru găzduirea „nenorociților“, care aveau la activul lor cele mai grave isprăvi.

— Dacă ești prins pe stradă, nu răspund, dar la mine poți să stai ca la un schit, unde te păzesc sfinții! — spunea Rastopîriha primind praful și bucățile de aur de la chiriașii care se fereau să dea ochii cu oamenii stăpînirii. Și printre sutele de case ale Ohotskului, „prinde-muște“ era socotit ca cel mai liniștit și mai plăcut adăpost. Puteai, fără nici o teamă, să joci cărți, și pietre, și zaruri...

De două zile ploaia nu mai contenea. Toate viețuitoarele se vîrseră la adăpost. În fumul tutunului din Cerkasî și a mahorcii siberiene care taie respirația, în fața cîtorva mese din sala cea mare a izbei Rastopîrihei, stăteau frecînd cu picioarele podeaua alunecoasă, plină de noroi, vreo treizeci de varnaci în zdrențele cele mai fantastice, cu sumane sau caf-tane rupte, cu cojoace scurte puse pe pielea goală, cu rochii femeiești, sau chiar cu fuste în loc de pantaloni.

Jucau zaruri. Oasele de vită, tăiate cu fierăstrăul în chip de zar, cu puncte scobite, înnegrite, săreau pe masă.

— Patru, — număra dezamăgit cel care aruncase.

— Al meu bate — cocoșei <sup>1)</sup>! — răspunse adversarul și-și aținti privirea asupra celui de al treilea jucător.

— Lebede <sup>2)</sup>. Am cîștigat! — rosti nepăsător al treilea jucător, dînd la o parte zarurile și trăgînd

---

<sup>1)</sup> *Cocoșei* — cinci. (N. trad.)

<sup>2)</sup> *Lebede* — nouă. (N. trad.)

spre el miza — trei grămezi mici de praf de aur, măsurate cu degetarul. — Adu, maică, cinstitei adunari cîte o dușcă, Ieronim Zalesnițki face cinste! — spuse Ieronim, punînd în buzunarul Rastopîrihei, care se afla tocmai lîngă el, praful de aur cîștigat. — Nu, panilor, — urmă el cu ifose, — jocul cu 4 zaruri nu-i de soi, nu-ți cere să te gîndești... Hai să ne încercăm norocul la foițe <sup>1)</sup>... Iată-le! Îs lucrate la Akatui! Uitați-vă ce puncte au: cele roșii sînt desenate cu sînge din măduva spinării, cele negre cu funingine pe sînge... Hei, cine vrea să joace cu mine care am opt de pică și popă de pică sau treflă. Dar numai cu banii pe masă!

Se găsi numaidecît un jucător. Se așează și începură să prindă cu încordare riga de culoare neagră ocărîndu-se cu tot felul de înjurături rafinate în care polonezul țîfnos nu se lăsa întrecut de vioiul iaroslavlean.

— Pfui! — scui pă un mujic tînăr, înalt, lat în spate, cu barba neagră și plecă de lîngă jucătorii care se înjurau.

— Tu, Steniuska, nu mai face pe grozavul, — îi spuse rîzînd unul dintre hrapî. — Nu mai face pe grozavul și nu scuipa! Dacă vrei, cîntă-ne mai bine sau povestește-ne vreun basm... Te ascultăm cu plăcere...

Tînărul cu barba neagră aruncă o privire asupra celor de față apoi și-o opri asupra grupului strîns în jurul jucătorilor de cărți. Își scutură cîrlionții negri, se așează ascultător și, după o clipă de gîndire, zise:

— Despre Maxim, despre Zalizniak o să vă cînt un cîntec pe care chiar el l-a întocmit:

„Bună seara, codrule, codrule rotatule!

Pe cazacul cel hoinar, mi-l primești tu sub umbrar?”

„Eu nu voi a te primi: Zvon grozav se răspîndi,  
Zvonul că te-ai răsculat, capul tău că-i zvăpăiat”

„Bună seara, codrule, codrule adîncule,

Dorul meu de libertate, pentr-o noapte ascunde-l frate!”

---

<sup>1)</sup>Foițe — cărți de joc. (N. trad.)

În glasul adânc și dulce al cîntărețului răsună o obidă amară și o înfruntare a soartei. Tînărul cu barba neagră cînta neobișnuit de bine, fără efort, cînta în limba populară ucraineană-rusă, pe înțelesul și al rușilor și al ucrainenilor.

Nimic nu atinge mai de-a dreptul sufletul unui rus decît un cîntec frumos, mai ales cînd pornește din inimă. Varnacii tăcură; chiar și jucătorii uită cîtva timp de cărți și se întoarseră spre cîntăreț, cînd acesta, în liniștea neobișnuită pentru cîrciuma „prinde-muște“, își sfîrși cîntecul printr-o jelanie amară și nelămurită, dar atît de bine înțeleasă de ascultători.

Nu te las c-o să te plîng, și de jale-am să mă frîng :  
Cîntă iarăși a pustiu cuculețul cenușiu

Ăcest cîntec despre Zalizniak, alcătuit, după cum spunea legenda, chiar de Zalizniak, găsea un răsunet viu printre varnacii siberieni. Om ieșit din rîndurile poporului, Zalizniak îi pedepsise fără cruțare pe boierii ucraineni și polonezi. După lichidarea *koliușcinii* fusese trimis, cu vreo treizeci de ani în urmă, la minele siberiene de lîngă Nercînsk, de unde scăpase și se înapoiase în patria sa, depărtată Ucraină. Fiecare varnak își recunoștea în cîntecul acesta visul de libertate și neatîrnare.

— Cîntă mai departe, pînă la sfîrșit ! Ce-i cu tine, nu cumva l-ai uitat ? — făcură gălăgie ascultătorii cînd cîntărețul tăcu pe neașteptate. — Cîntă-ne, flăcăule, despre cei ce ne asupresc și ne prigonesc, dar-ar boala în ei să dea ! Tare frumos mai cînți !...

„Alelei, voinicul meu, potera-i pe capul tău !  
Zi și noapte te tot cată, în pădurea-ntunecată !“  
Și-mi răspunde cel cazac : „Să-i fac poterei pe plac :  
Năvăliți, vrăjmași, încoace, prin dumbrăvile cazace“.

Cîntărețul nu văzu semnul de alarmă făcut din ochi de Rastopîriha, pe lîngă care se ivi ca din pămînt, strecurîndu-se în izbă, asesorul Gotlieb Koch

însoțit de vreo cîțiva cazaci burlași, luîndu-i pe neașteptate pe toți vagabonzii cufundați în cîntec.

— Nu știu și nici n-o să te întreb, fiu de cătea, pe cine chemi, dar dacă l-ai chemat pe asesorul Koch n-o să-l uiți în vecii vecilor și o să mai faci un cîntec și despre mine... Luați-l! — îl opri jignit Koch pe cîntăreț cu o voce behăită. — Ceilalți, care sînteți fără acte, ieșiți în curte! — porunci cumplitul comandant. — Și să nu încercați să fugiți. Știți prea bine ce vă așteaptă...

Vagabonzii, care la ivirea lui Koch se retrăseseră spre ferestre gata să sară afară, zăriră prin burduful de focă siluetele posomorîte ale cazacilor-burlași cu puștile în mîna și se opriră rămînînd pe gînduri.

— Ei, măi sfrijitule, așa te ții de vorbă?... Mi-ai luat banii și mă faci de rîs, mă lași să mă sfîșie oamenii... O să-ți scot... — urlă Rastopîriha și ca o ursoaică care se ridică din bîrlogul ei, porni spre Koch, neluînd în seamă semnele grăitoare pe care i le făcea comandantul cu genele sale roșcate, — o să scot și mațele din tine...

Dar se prăbuși la picioarele lui, doborîtă de o lovitură cu patul puștii dată în ceafă de un „burlaș” care stătea în spatele ei. Oamenii se uitară unul la altul și apoi, pe rînd, porniră tăcuți spre ieșire.

— Unul, doi, trei... nouă, zece... douăzeci... treizeci, treizeci și cinci... Mulți v-ați m-ai adunat! — îi numără Koch, legănînd precaut pistolul cu cocoșul ridicat. — De acesta să aveți o grijă deosebită, — arată el spre cîntărețul cu barba neagră, care încheia șirul celor prinși de razie.

Trupul Rastopîrihei rămase trîntit jos în izbă. În jurul capului ei se întindea o băltoacă neagră de sînge, amestecată cu noroi. Un cîine bălțat, ieșit din dosul vetrei, se apropie de stăpîna sa, mirosi cu fereală băltoaca de sînge și, sărind înspăimîntat la o parte, se așază pe labele dinapoi scheunînd din cînd în cînd cu glas subțire. Cățelușul își dădea parcă seama că mîna asesorului Koch încheiase pentru totdeauna socotelile cu stăpîna lui și nimeni nu va mai cerceta ce s-a făcut cu sîngeroasa datorie,

mai ales că „în cer stăpîn era dumnezeu, iar la Ohotsk, Koch...”

Și, într-adevăr, în darea de seamă lunară asupra activității sale, pe care o trimetea guvernatorului general la Irkutsk, Koch, vorbind despre curățirea Ohotskului de fugari și de vagabonzi suspecti, crezu de cuviință să se mărginească la o lămurire modestă: „la această acțiune, unii au arătat o rezistență disperată... iar femeia Rastopîriha, o destrăbălată arțăgoasă, a decedat din pricina unei lovituri întâmplătoare... iar pe vrednicul cazac Semeika Brovkin de pe Selenga l-am răsplătit, pentru bărbăție și credință, cu cinci ruble din banii statului și această răsplată vă rog să binevoiți a aproba să fie trecută la cheltuieli.”

Primind de la asesorul Koch douăzeci de copeici în loc de cinci ruble Semeika Brovkin nu se dumiri niciodată de pricina acestei dărnicii neașteptate a șefului său, atît de zgîrcit la astfel de răsplăți.

#### 4

Din pricina neîncetatelor ploi și a cețurilor obișnuite la Ohotsk în mijlocul verii, orașul se prefăcea într-o băltoacă mocirloasă, prin care oamenii se încumetau să treacă numai călare și la mare nevoie.

În izba ridicată lîngă magazie, Șelihov stătea la ferăstruică și asculta absent sunetele triste ale clopotului care vestea începutul fluxului și care abia se auzea din port...

Pe neașteptate se iviră pe „ulița“, prefăcută de ploi într-un torent larg de noroi, niște oameni care mergeau pînă la genunchi în apă, scoțîndu-și cu greu picioarele din noroiul cleios, împiedicîndu-se și căzînd. Mulți erau fără căciuli, unii aveau niște rogojini pe cap, iar sub ele li se zărea trupul gol.

Vreo douăzeci de cazaci-buriați călări, sub supraviegherea lui Koch care venea în urma lor cu garda sa personală, țineau dinadins oamenii în mijlocul

rîului de noroi, călcîndu-i cu caii și biciuind cu cravașa pe unde nimereau pe cei care rămîneau în urmă.

— Vin de la razie! — ghici Șelihov și se crispă de ciudă amintindu-și că numai cu vreo cîteva zile înainte îi ceruse lui Koch să organizeze razia în toiul ploii. — Sînt tîmpiți nemții dar și răi, cînd e vorba să-i obidească pe ruși îi scaldă în noroi, dinadins își bate joc de ei afurisitul ăsta de flautist!...

Simțind o muștrare de cuget pentru cele puse la cale cu Koch, Șelihov se retrase de la fereastră, dar deodată luarea-aminte îi fu atrasă de un mujic înalt, spătos, care se mișca sigur de sine prin mulțime, fără a se împiedica. Avea ochii albaștri strălucitori, iar fața îi era acoperită de o barbă neagră, creață. Înaintînd umil, cu ochii albaștri, sprijinea pe un tovarăș istovit de o boală grea, îmbrăcat într-un suman rupt, ud learcă.

— Nu cumva o fi... lacheul Jerebțovei? — Grigori Ivanovici se sili să-și aducă aminte de mustața neagră care împodobeia obrazul rumen și tînăr și de ochii albaștri și triști ai voinicului care îl dusesese aproape în brațe și-l pusese în sanie, după criza pe care o suferise la Zubov. — Și cum îl cheamă? Am uitat, doamne iartă-mă... Dar ce nevoie am de numele lui, poate și l-o fi schimbat... Trebuie să-l scap pe flăcăul acesta. Dacă rămîne în mîinile lui Koch, nimerește iar în ghiarelê Jerebțovilor și asta înseamnă moartea pentru el.

După ce-l stîrnise pe Koch împotriva lucrătorilor care fugiseră de la lucru, se simți și mai mult dator să facă ceva pentru a-l scăpa pe flăcăul acesta. Cu trei ani înainte fusese fără să vrea, pricina nenorocirii lui.

— Să trăiești, domnule comandant! — rosti Șelihov ieșind în pridvor, fără a ști încă ce va spune. — Te felicit pentru pradă, — zise el cercetîndu-l în același timp cu privirea pe tînărul cu ochii albaștri.

— Dar tu cum ai nimerit în gașca asta? Dă-i numaidecît drumul, domnule comandant, este cel mai bun om pe care-l am la cordaje și nu mă pot lipsi de el!...



Stenka îl recunoscuse pe Șelihov deîndată ce acesta ieșise în pridvor. Infruntînd greutatea de necrezut, se strecurase pînă la Ohotsk cu gîndul ascuns că aci, la marginea pămîntului, pe țărmul ultimei mări, să-i dezvăluie totul corăbierului și să-i ceară să-l trimită în țara de peste ocean unde, după cum auzise printre slugile Zubovilor, oamenii aflau și fericirea și bogăția.

Stenka nu-l socotea pe corăbier vinovat de năpasta care căzuse asupra lui și de soarta-i amară. Învățase multe în cei trei ani petrecuți în bejenie, de-a lungul cărora ajunsese pe jos de la Petersburg, din marginea de apus a țării, străbătînd întreaga Rusie, pînă la hotarul dinspre răsărit, la marea cea rece a Ohotskului.

Gîndindu-se la această întîlnire, Stenka fără a-și da seama de ce, fusese întotdeauna încredințat că se va sfîrși cu bine pentru el și își făcuse visuri frumoase despre viața care-l aștepta peste ocean, în America lui Șelihov. Acolo nu-l vor mai ajunge mîinile mici, dar cumplite, ale Olgăi Alexandrovna Jerebțova.

— Iartă-mă, stăpîne, în numele domnului, văd și eu... dar niciodată, Mișka Glazov n-o să mai meargă împotriva voinței dumitale! Iartă-mă, — răspunse cu multă prezență de spirit Stenka pricepînd intenția vădită a lui Șelihov de a-l scăpa din mîinile lui Koch.

— Dă-i drumul flăcăului, Gotlieb Ivanîci, și o să-i scot eu gărgăunii din cap pe corabie, o să-l biciui cu frînghii ude. O să-ți primești toată porția, Mișka! — spuse amenințător Șelihov, rîzînd, în sinea lui, de prostia lui Koch și mulțumit de prezența de spirit a lui Stenka, din răspunsul căruia îi aflate și numele de fugar.

Lucrătorii fugiți de pe corăbii, prinși de Koch, și cei cîțiva vagabonzi cu care Stenka ajunsese pînă la Ohotsk, se mirară auzind această discuție, dar bănuind ceva, nu dădură nimic pe față.

„A dat flăcăul de noroc. Comandantul rămîne cu buza umflată, iar neguțătorul... tot mai are parcă

puțină omenie, dacă îl scapă din bucluc pe unul de-ai noștri“, se gîndiră ei călcînd răbdători, cu picioarele înghețate, prin apă.

— Cei rămași să pornească înainte! — urlă Koch supărat, împingîndu-l spre corăbier pe Mișka Glazov și privindu-l bănuitor pe „omul de la cordaje“. — Să nu uiți asta la socoteală, Grigori Ivanîci, mai ales dacă-i un om de care ai nevoie, — spuse Koch făcînd din cap un semn plin de tîlc spre Stenka.

Cînd grupul de oameni se pierdu în dosul colinei pe care se ridica o moară de vînt pe jumătate dărîmată, Șelihov intră în izbă, făcîndu-i semn cu mîna lui Stenka să-l urmeze.

— Ia povestește-mi, flăcăule, pe unde ai umblat vreme de trei ani. Dar să-mi spui tot adevărul! — întrebă corăbierul, cu aerul unui stăpîn care ascultă raportul unui lucrător, și se așeză pe banca de lîngă masă. — Dar mai întîi, spune-mi cum te cheamă. Precum vezi, nu ți-am uitat chipul și rîvna, dar nu-mi mai amintesc cum te cheamă...

— Stenka mă cheamă, Stepan...

— Bine! — zise Grigori Ivanovici dînd din cap. — Povestește-mi Stepanușka, iar ce nu vrei să spui, treci mai bine sub tăcere. Numai fără minciuni...

Odaia era curată și bine rînduită. Pe pereți atîrnau hărți și portretul lui Petru I, întemeietorul imperiului și al comerțului rus, copiat după portretul care împodobește sala de recepții din palatul guvernatorului. Șelihov îl comandase unui pictor iscusit, un polonez dintre cei deportați la Irkutsk. În fundul odăii, lîngă vatră, se vedeau lavițele acoperite cu pînză curată, semănînd cu paturile de care se minuna Stenka în capitală, în casa Jerebțovilor...

Stenka tăcu, adunîndu-și parcă gîndurile, răsufală adînc și începu:

— N-am fost în stare să vă aduc la dumneaei, domnule. În sanie...

— Lasă-mă cu „domnule“. Oamenii îmi zic Grigori Ivanîci, — îl opri Șelihov, cucerindu-l de la început pe Stenka prin felul său simplu de a se purta.

— V-am dus atunci în sanie, — urmă Stenka, — și din pricina asta m-au trimis la oaste, iar Tașka... Tașka s-a înecat, Grigori Ivanici, fiindcă Olga Alexandrovna i-a tăiat cozile, a trimis-o la țară și a măritat-o cu sila cu un netot bătrîn și putred... S-a înecat Tașka, nu m-am așteptat! — rosti liniștit Stenka și se vedea că flăcăul băuse pînă la fund paharul suferinței pentru Tașka. — Am văzut-o pentru ultima oară cînd Dosifei mă ducea la polițai, ca să mă dea la oaste, iar pe Tașka o puneau în căruță cu mîinile legate, ca s-o trimită la țară, în satul din Simbirsk... La oaste mi-am dat seama ce aveam de făcut... Acolo sau îți pierzi mințile deabinelea sau te limpezești la cap... Am fugit, cînd au început să ne scoată în Sennaia, să cerem hrană de la neguțători. Am fugit ca un cal de la Petersburg la Sviaga-Recika, lîngă Simbirsk, unde trebuia să caut moșia Zubovka... Zic ca un cal, căci fugeam cîte o sută de verste și mai bine, și totuși am ajuns prea tîrziu. În pădurile din Mordva m-am rătăcit; am ieșit de acolo ca prin minune. Am ajuns la Zubovka, dar oamenii mi-au zis: de cum au adus-o pe Tașka, logofătul a poruncit să se facă chiar a doua zi nunta... Au dus-o pe Tașka la biserică, deși ea țipa cît putea de tare: „O să mă înec“, și popa a cununat-o. Ce era să facă popa, dacă i s-a citit porunca boierilor și i s-a dat o jumătate de rublă? Seara, lumea chefuia în izbă la nuntă, iar Tașka a ieșit pe furiș... Cînd și-a adus aminte să-i ducă pe tinerii căsătoriți în odaie, adică pe ea și pe Nikișka — ia-o pe Tașka de unde nu-i. Au rîs de mirele prostit și s-au dus să se culce iar cînd s-au trezit, s-au apucat s-o caute și au găsit-o pe Tașka în iaz. S-a înecat Tașka. Biata fată nu s-a lăsat batjocorită de Olga Alexandrovna!

Stenka tăcu, ațintindu-și privirea spre fereastră. Iar Grigori Ivanovici stătea cu capul plecat, fără a lua în seamă tăcerea care domnea, gîndindu-se la atîtea lucruri. Cîți oameni schilodiți se ascundeau prin Rusia, plini de ură împotriva boierimii nerușinate.

Ce să născocești ca să poți strînge cît mai mulți și să-i duci peste ocean, în Alaska? De la niște oameni atît de îndîrjiți, nimeni n-ar mai putea lua înapoi Slavorosia.

— Și ce ai făcut mai departe? — întrebă Șelihov prefăcîndu-și glasul liniștit, pentru a nu arăta gîndurile care-l năpădiseră și pentru care nu știa și nu putea găsi nici dezlegare, nici ieșire.

— Eu, — întrebă Stenka, — ce să fac? Am vrut să dau foc Zubovkăi, dar mi-a fost milă de bătrîni și de copilași. La nuntă nu venise multă lume din sat, mai mult oameni de la curtea boierească, după porunca logofătului. Ce să iei de la ăștia? Am hotărît să-l ucid pe Nikișka. L-am pîndit în pădurice cînd păzea vacile; dormea netotul, iar muștele zumzăiau la gura lui ca pe un hoit. L-am scuipat în obraz și am plecat... Am trecut Volga la Irghiz și m-am dus la schiturile din Kerjatsk unde credeam că o să pot trăi, dar nu mi-au plăcut oamenii aceia înapoiati și sălbăticiți... Am pornit mai departe la Iaik, de unde Pugaci se răsculase împotriva țar... — Stenka se uită la Șelihov și la portretul lui Petru I care atîrna deasupra capului corăbierului și scurtînd vorba sfîrși: — Împotriva neamului boieresc al Jerebțovilor... E frumos prin meleagurile acelea! Mi-a fost dat să aud multe, numai că-i primejdios să trăiești pe acolo. Peste tot mișună puterile, ispravnicii și ofițerii se plimbă prin fiecare staniță, întrebă cine ești... Am lucrat la un cazac și el m-a sfătuit să plec. Mi-a dat trei ruble și hîrtii de drum, îi sînt recunoscător, și astfel am ajuns Mihailo Glazov, cazac slobod de pe Iaik...

Stenka tăcu și-l privi cercetător pe corăbier.

— Pentru ceilalți vei fi Glazov, iar pentru tine vei rămîne Stenka, dar o să-ți dau și eu același sfat ca și cazacul tău: pleacă de aci, departe de păcate...

Fața lui Stenka se întunecă. Voi să spună ceva, dar se muie deodată cînd auzi un glas hotărît:

— ...pleacă în Alaska, în America!

— Și eu rîvnesc la asta, — răspunse bucuros Stenka, trecînd, de tulburat ce era, la limba lui de

baștină, la ucraineana pe jumătate uitată. — Asta și vreau, o să vă slujesc cu credință ! — lămuri el, văzînd că Șelihov nu prea-l pricepuse.

— Foarte bine ! Despre tine, Glazov, să nu prea vorbești. Imi caut, zi, norocul și bogăția, și de aceea am ajuns la Șelihov. Asta să-ți fie singurul răspuns la orice întrebare. Cînd încetează ploile, trecem pe corabie, și după ce vin oamenii și încărcătura din Irkutsk, pleci împreună cu ei peste ocean, unde ai să te faci om. Am să-ți dau o hîrtie către Baranov, administratorul meu, ca să te folosească la treburile care cer îndrăzneală și istețime. N-ai să mă dezamăgești ?

— O să vă slujesc cu credință ! Să vă bizuiți pe mine, Grigori Ivanîci, — răspunse bucuros Stenka.

Cum se întîmpla de obicei la Ohotsk, lungile ploi de vară pricinuiră inundații și se sfîrșiră ducînd în mare de pe străzi gunoaiile din fața izbelor. Natura oarbă arăta parcă, o adîncă înțelepciune, salvînd Ohotskul de la pieire din pricina murdăriei.

Varnacii, după ce rămaseră cîteva zile la „răcoare“ lîngă administrația portului și suferiră cercetarea aspră a lui Koch, fură bucuroși să scape ieșind la aer. Rîzînd unii de alții și frecîndu-și fără să vrea spinările, începură să lucreze cu rîvnă la echiparea vaselor „Sviatiteli“ și „Ekaterina“.

Deși-l bănuiau pe corăbier de a fi pus la cale razia, nu-i păstrasera totuși pică și-i iertară multe pentru ciorba bună de varză pe care o primeau la prînz, împreună cu paharul de votcă ce li se dădea după obiceiul marinăresc pentru a-i feri de scorbut.

Stenka fu pus să supravegheze lucrările și deși se trezi pentru prima dată pe corabie, se deprinse repede cu orînduirile marinărești. Nemulțumit de rolul său de supraveghetor, se repezea acolo unde lucrătorii de pe corabie nu puteau dovedi, unde trebuia să ții sau să muți din loc cu un umăr de voinic vreo greutate. Șelihov nu-i arăta fațăș lui Stenka o simpatie deosebită, dar îl urmărea pe ascuns, cu luare aminte, și se încredința din ce în ce mai mult :

„Va ieși ceva din flăcăul acesta, va ajunge un par-tovșcik de ispravă“.

Pe la mijlocul lunii iulie, cînd marea, după o serie de cețuri și ploii căzute deasupra regiunii, se curăță de ghețurile plutitoare, corăbiile aflate în radă fură gata să primească încărcătura și călătorii și, întinzîndu-și pînzele, să pornească peste ocean, spre America, folosind vîntul de sud-vest, obișnuit pe acea vreme.

„Păcat că scăpăm vremea asta frumoasă!“ se gîndea supărat Șelihov stînd, de dimineată pînă seara, pe duneta punții de sus a corăbiei „Sviatiteli“ și căutînd îndîrjit cu luneta, pe dealurile care coborau spre Ohotsk, caravana din Irkutsk, care nu se știa de ce se împotmolise pe drum.

Ofițerul de navigație Bociarov, care trebuia să ducă „Sviatiteli“ în America, umbla în vîrfurile picioarelor în jurul corăbierului, temîndu-se de mînia stăpînului, posomorît și mîhnit la gîndul celor mai năstrușnice accidente ce s-ar fi putut întîmpla caravanei în drumul prin taiga și peste rîuri.

— Corabie pe mare! Străină! — strigă marina-rul de veghe, care stătea în gabia de pe arborele mare. — Și după ea încă... încă o corabie! — se auzi din vîrfurile catargului.

— Pe cine au mai adus diavolii mării în locul acesta prăpădit? — bolborosi corăbierul, întorcîndu-se și îndreptîndu-și luneta spre răsărit, pe căile oceanului, care se întindeau sub straturi de nori joși.

Neliniștit în așteptarea misiunii și a caravanei din Irkutsk condusă de Irakli Boridze, Șelihov uitase cu totul că era vremea să-i sosească corăbiile din America, de la Baranov, sau că se prea putea să mai vină și corăbii străine din alte țări sub cîte și mai cîte pavilioane...

— Bricul e frumos și căpitanul priceput, se ține foarte bine la cîrmă, — îi împărtășe corăbierul lui Bocearov cele văzute. — Dar pe tovarășul său de drum nu-l văd, vine la mare depărtare... marinarul de veghe are ochi strașnici. Hei, ăla de sus, cum te

cheamă ? — strigă corăbierul, ridicându-și capul spre gabie.

— Mihaila Gla-azov ! — se auzi de sus.

— Bravo, Stenka ! Oriunde-l pui face treabă bună ! — îl laudă corăbierul și-și înghiți vorba, temându-se ca nu cumva Bocearov să bage de seamă că pomenise de Stenka în loc de Mihailo. — S-ar cuveni să-i întâmpinăm cu cinste pe oaspeți, ce crezi Dimitri Ivanovici ? O să curățăm cu acest prilej și tunurile de pe „Sviatiteli“ și „Katerina“... Dă ordin să se tragă în întâmpinarea lor, ca să se știe că rușii au totdeauna praful de pușcă pregătit !

Peste vreo trei ceasuri, ajungînd în baidară, la „străinul“ care lăsase ancora, corăbierul privea cu nesaț, cu ochii înflăcărați de emoție, sub un cap de șarpe, numele de „Phoenix“ scris pe prora cu litere slavone, cioplite cu toporul și vopsite cu cinabru.

— Alexandr Andreevici... Baranușka... dragul meu ! Ai construit-o pînă la urmă... ai scos primul născut înaripat din Slavorosia !... Ah, cu ce te pot răsplăti, prietene vechi și neprețuit ?! — rostea Șelihov vorbe fără șir, privind încîntat corabia din toate părțile, făcîndu-i înconjurul.

Grigori Ivanîci nu se urcă pe puntea corăbiei, ci zbură pe scara lăsată în jos, cu îndemînarea unui tînăr marinar semeț, lepădîndu-și parcă de pe umeri greutatea anilor, a neliniștilor și a necazurilor care-i frînaseră vigoarea de altădată.

Măgulit de salva trasă, micul locotenent Sheelds îl întâmpină pe Grigori Ivanovici cu un surîs radios. Era căpitanul primei corăbii din flota americană a companiei, construită de el, împreună cu Baranov, și venise cu ea în prima cursă.

— Bună corabie, nici la Glasgow nu se construiesc mai bune, — raportă Sheelds, cînd corăbierul îi dădu drumul din brațe. — Am înfruntat trei furtuni pe mare și „Phoenix“ n-a făcut apă pe nicăieri... Smoala albă și gudronul nu ne-au sosit și am fost nevoiți s-o îmbibăm cu o soluție născocită de Baranov... Dracu' știe ce i-a venit în minte lui Alexandr Andreevici, s-a încuiat în fierărie și a pus la fiert dohot cu smoală,

ocru cu grăsime de balenă... Nu credeți ? Dar eu am văzut rezultatele, cinstite domnule președinte, și de aceea cred că născocirea lui Baranov...

Fără a încerca să înțeleagă și să adîncească cele povestite de Sheelds despre minunata născocire a lui Baranov, Șelihov se repezi în cală să inspecteze corabia, să vadă cambuza<sup>1)</sup> și chiar latrina.

— N-ați ascultat, Grigori Ivanovici, lucrul cel mai important, — spuse Sheelds, jignit, adresîndu-se corăbierului cînd acesta se întoarse în cele din urmă pe punte. — Am adus de un milion și jumătate de ruble blănuri de castor și altele, care au fost vîndute în anul nouăzeci și trei și chiar în nouăzeci și doi.

— Ce spui ? E grozav ! E chiar minunat ! — răspunse viori neguțătorul Șelihov și gîndindu-se, pe loc, ca un corăbier : „O să avem vreme să numărăm castorii“, întrebă : — A doua este tot așa ca „Phoenix“ sau mai mică ?

— Care a doua ? — îl privi nedumerit Sheelds. Englez de origine, respectabil și serios în treburile sale, Sheelds nu știa cum să răspundă la vorbele fără înțeles ale președintelui companiei în slujba căreia intrase în America.

— Nu te mai juca de-a v-ați-ascunselea cu mine, Iakov Egorîci, — îi spuse supărat Șelihov, — te întreb doar de corabia care vine în urma dumitale... Ce lungime are și de cîte tone este ?

— A-a... vorbiți despre aceea care vine spre Ohotsk în urma mea ? — pricepu Sheelds. — Nu știu, nu știu. Cred că-i străină. Abia acum cinci zile, după ce am trecut a treia strîmtoare din insulele Kurile după Paramușir, am văzut-o că vine după noi. Am strîns pînzele, și ea, se vede, a făcut la fel, nevrînd să se apropie... Mîine va fi aici, mîine o să aflați.

— Atunci, ce să-ți spun, iartă-mă Iakov Egorîci... Eu și pe „Phoenix“ l-am luat drept străin, dar cînd te-am văzut, m-am gîndit că ai mai construit încă o corabie și-o aduci după dumneata... Ia registrele

---

<sup>1)</sup> *Cambuză* — magazie pe vas, unde se țin alimentele echipajului. (N. red. rom.)



cu dumneata, mergem pe uscat, cred că ți-e dor de o baie bună ! — spuse Șelihov, pierzându-și orice interes pentru cealaltă corabie din larg.

A doua zi începu descărcarea „Phoenix“-ului care adusese foarte mult vînat — mii de pachete cu blănuri de mare preț. Descărcarea corăbiei în radă cerea multă experiență și prevedere, căci se făcea pe lotci, pe barcazuri cu un catarg și pe baidare neîncăpătoare. Darurile Americii puteau fi foarte ușor înghițite de vîrtejuri pe lângă pietrele digului care închideau intrarea în port. Mai trebuia ferită încărcătura și de toate șiretlicurile „kobîlcilor“ din Ohotsk, adică ale băștinășilor și ale celor pripășiți pe acolo, lacomi de bunurile altuia.

Ca ajutor al lui Prohor Pianîh, șeful de echipaj al „Phoenix“-ului, Șelihov îl dădu pe Stenka. Cu acest prilej află că Stenka știa bine să citească și să socotească.

Prin vîrtejurile violente ale portului apărât de digul de piatră, într-o baidară ușoară, veghea în permanență Sheelds, iar pe mal, încărcătura de pe corabie o primea după un catastiv însuși Șelihov, împreună cu un comis și cu supraveghetorul depozitelor companiei. Pe fiecare barcă și pe fiecare vas cu un singur catarg se afla câte un soldat din plutonul garnizoanei, trimis de Koch în schimbul unei sume frumușele.

Era atît de multă treabă și munca cerea atîta încordare, încît Stenka, cu toate că se afla tot timpul pe corabie, nu găsi prilejul nimerit de a-i întrebă pe marinarii veniți de peste ocean despre America, deși ardea de dorința de a afla vești despre țara unde se pregătea să plece cît mai curînd.

— Ia povestește-mi, tătucule, ce fel de țară-i America ? Ce fel de viață e pe acolo pentru noi, oamenii de rînd ? — prinse el un prilej și-l întrebă pe Pianîh, șeful echipajului, care rămăsese pe corabie în locul căpitanului.

— Pentru unii sînt și „tătucule“, dar pentru alții sînt domnul șef de echipaj și niciodată mai puțin de Prohor Zaharîci, — i-o tăie scurt Pianîh. — Nu mă plictisi cu întrebările. O să ajungi acolo și o să-ți afli fericirea...

— și adaugă îmblînzit, cînd văzu o umbră de amărăciune pe fața deschisă și frumoasă a lui Stenka : — Pentru oamenii de rînd, lumea e prea mică spre a-și putea găsi fericirea. Nici în America nu curge lapte și miere, ci foametea și scorbutul, munca și Baranov... N-ăm ce zice. Baranov nu-i om rău, dar are mîna grea. S-a văzut că nu caută să se îmbogățească, dar nici pe noi nu ne lasă să ne înfruptăm. Zice că ne trudim pentru Rusia, și nu vede că prin sudoarea și munca noastră umple numai punga neguțătorilor. Se aseamănă amîndoi : stăpînul nostru Șelihov și Baranov sînt de același soi, dar sfînt nu va ajunge nici unul... Is de neam prost !

Bătrînul marinar de pe întinderile oceanelor, căruia îi plăcea din cînd în cînd să filozofeze și care văzuse multe în viața sa, curmă brusc vorba cînd văzu cu cît nesaț îi sorbea cuvintele Stenka. Cine-i știe pe oamenii ăștia necunoscuți de prin depozitele companiei ?... Ce-mi pasă mie ? Să păstrez mai bine pentru mine ce știu.

Stenka își reveni și se puse cu și mai multă rîvnă pe treabă. Nu pricepuse prea bine cele spuse de Pianîh despre Șelihov, despre Grigori Ivanovici în care-și aflase singurul ocrotitor din viața sa, în afară de diacoul Paisie cel chior, din ținutul îndepăntat al Kievului. Acesta îl învățase carte pe Stenka, orfan de tată și de mamă, îl învățase să socotească și-l pusese să cînte pe ceasloavele bisericesti. Acolo flăcăul înalt și chipesh atrăsese într-o bună zi privirile lui Platon Alexandrovici Zubov, venit pe neașteptate la Gluhovka și astfel Stenka ajunsese slugă la Olga Alexandrovna, „maimuța“ de la curte.

— Hei-rup ! La mun-că ! — urlă Stenka, repezindu-se în mulțimea oamenilor care forfoteau pe punte cu baloturi mari de blănuri scumpe în spinare.

— Mai cu rîvnă, băieți ! — striga Grigori Ivanovici pe malul Ohotei, unde se îngrămădeau baloturile.

Striga, pe drept cuvînt, numai ca să gonească tristețea și povara pe care și-o simțea pe inimă. Pricina acestei tristeți era o scrisorică scurtă din partea Nata-

liei Alexeevna, primită cu un curier iakut, anume trimis din Irkutsk.

Natalia Alexeevna prețuia mult cărțile și citea destul de ușor, dar scria greu și, fiindu-i rușine, se străduia să-și ascundă această lipsă.

„Te salută, luminată Grigori Ivanîci, soția ta Natalia Șelihova, și cu dragoste îți trimite adîncă plecăciune. Am trimis la Ohotsk caravana cu cinstiții părinți și cele trebuitoare ție, sub conducerea lui Maxim Maximîci Malțev și a lui Oleșka-țiganul. Iar pe Irakli l-am oprit acasă, căci e tare bolnav și se pregătește de cel din urmă drum, ceea ce vreau să-ți dau de veste prin acest răvaș trimis cu Sîsoika...”

Aci, Șelihov abia izbuti să descifreze cuvintele care se întinseseră din pricina unei picături mari căzute pe ele, pesemne o lacrimă a Nataliei Alexeevna.

Grigori Ivanovici citi cu greu ultimele rînduri ale răvașului.

„Nu te mîhni, prieten neprețuit, ține minte că fără voia domnului, nu cade nici un fir de păr de pe cap. Soția și roaba ta credincioasă, Natalia Șelihova”.

Sîsoika făcuse singur, călare, drumul de la Iakutsk la Ohotsk. La toate întrebările corăbierului zîmbea numai prosteste, bolborosea ceva de neînțeles și dădea din cap fără a se putea înțelege dacă-i tăgadă sau încuviințare.

Abătut de presimțirea unei nenorociri, preocupat de un singur gînd, acela de a-și sfîrși cît mai degrabă treburile, anume de a primi caravana, de a îmbarca oamenii și încărcătura și de a trimite corăbiile peste ocean ca să se poată înapoia acasă, la Irkutsk, cît mai repede, Șelihov se arăta neobișnuit de distrat și îl primi chiar morocănos pe proprietarul goetei din Boston, sosită în rada Ohotskului în urma „Phoenix”-ului.

În convorbirea care avu loc, Iakov Egorovici Sheelds se dovedi un tîlmaci deosebit de iscusit și de fidel, deși răsufila greu și-și încrețea nemulțumit nasul mic, și-l ridica mîndru, în semn de protest împotriva părerilor necunoscutului despre Anglia, patria lui Sheelds.

— Peter Doyble, armator ! — se recomandase sîrind

pe mal din barcă un om mic, dar bine legat, în manta de ploaie impermeabilă. Ochii veseli și deștepți ai irlandezului îl sfredeleau pe cel cu care vorbea.

— Știu tot ce trebuie despre dumneavoastră, mister Șelihof. Și vă rog să mă credeți, numai după ce veți verifica singur ceea ce voi spune. Am venit la dumneavoastră din Dublin, vizitînd în drum Bostonul și ocolind capul Horn, deci străbătînd în totul vreo 15 mii de mile ! Timpul înseamnă bani. Ascultați-mă. Propun să fac din țara dumneavoastră, care îmi este simpatcă, dar, din păcate, necunoscută — Russian-Rusia, stăpîna Marelui Ocean, iar pe dumneavoastră principalul ei comprador... cumpărător, mijlocitor ! — explică Doyble, dîndu-și seama că Șelihov nu-l înțelegea. — Interesul meu în această afacere este să fiu ajutorul și companionul dumneavoastră în unele întreprinderi... Nădăjduiesc că înțelegeți prea bine că nu sînt un filantrop și nici un quaker, care trudește pentru salvarea sufletelor omenesti. Sînt de părere că pentru început compania dumneavoastră ar trebui să-și deschidă oîte un birou și un depozit la Manilla pe insula Luzon <sup>1)</sup> și în portul Amoi, în dreptul insulei Taivan, în China de Sud. Sînt încredințat că Spania și China se vor învoi să pună o stavilă pretențiilor Marei Britanii și năravurilor nepotrivite ale marinarilor englezi, dacă dumneavoastră, mister Șelihof, veți fi în stare să faceți guvernul dumneavoastră să se înțeleagă în această privință, pe cale pașnică, cu Spania și China.

— Da... — îngăimă ca răspuns Șelihov. — Da, desigur ! — Iși aminti de primele sale încercări făcute la Petersburg și se crispă : — Numai că nu prea vād ce foloase pot trage din aceste demersuri...

— Îmi dați voie să nu cred în cuvintele dumneavoastră, — înfătură brusc Doyble încercarea lui Șelihov de a pune capăt convorbirii. — Gîndiți-vă : avînd monopolul ceaiului, Compania Indiilor Răsăritene plătește trei milioane de funți sterlingi impozit numai pentru ceaiul care vine din Canton. Consumul ceaiului în Anglia, care are optsprezece milioane de locuitori, trece

---

<sup>1)</sup> Luzon — cea mai mare dintre insulele Filipine. (N. red. ruse.)

de 27 milioane funturi anual... Iar în Rusia cu populația ei de 50 de milioane de oameni, dacă punem câte trei sferturi de funt de ceai pe an de bărbat, fără a socoti femeile, cu toate că și lor le place foarte mult să bea ceai — cum ? Cât costă acest ceai ? Dar fractul ? Pînă una alta, el rămîne în mîinile străinilor...

Ca răspuns la socotelile lui Doyle, Șelihov dădu deznădăjduit din mîină de parcă s-ar fi întrebat cum se poate bea ceai și trage în același timp și venituri de pe urma ceaiului ! Văzînd acest gest și interpretîndu-l greșit, armatorul Doyle urmă și mai stăruitor :

— Siberia și mai ales Kamciatka, socotită ca *Finis Mundi*<sup>1)</sup> pot numai ele singure să acopere toate nevoile insulelor din Oceanul cel Mare, sau dacă vă place mai bine, ale Oceanului Pacific, Kamciatka va deveni, prin Siberia, furnizoarea Rusiei și a întregii Europe cu produsele acestor insule paradiziace. Climatul Kamciatkăi este cu zece, cincisprezece grade mai moderat decît cel din Petersburg. Golful Avacinsk din Kamciatka are de jur împrejur cel puțin 40 de verste, precum și trei locuri de acostare sigure și lesnicioase. Golful este opera unuia dintre cele mai minunate eforturi ale naturii și poate primi flotele reunite ale întregii Europe. Un asemenea port ar trebui să aibă o importanță capitală pentru mărilor Răsăritului...

Șelihov zîmbi.

— Da, da să le domine ! — se aprinse Doyle. — Dar dacă compania dumneavoastră nu va arăta mai mult curaj și mai mult spirit de întreprindere și dacă coloniile ei nu vor fi apărate cu rîvnă de flota militară imperială, veți fi în curînd jefuiți și alungați. Dar nici forțele maritime nu-s de ajuns. Trebuie să-i aprovizionăm pe băștinași și pe coloniști mai ieftin și mai bine. Interesele Rusiei și ale Spaniei cer — *please attend to your affairs*<sup>2)</sup> vorbesc ca un irlandez — să nu admitemi așezări engleze și bostoniene prin ținuturile dumneavoastră. Englezii și bostonienii mișună mereu prin ținuturile spaniole de vînătoare de castori și prin apele

<sup>1)</sup> Capătul lumii (în limba latină). (N. trad.)

<sup>2)</sup> Vă cer atenție (în limba engleză). (N. trad.)

rusești de pescuit. Coloniștii spanioli din Manilla și California vor să încheie legături serioase cu Rusia. În portul Manilla vor să înființeze un depozit și un centru pentru comerțul cu Kamciatka, Japonia și coastele nord-vestice ale Americii. Dacă se va întâri pe acele meleaguri, Rusia poate deveni o verigă în comerțul cu malaezii. Înainte vreme, acest comerț era dus în mică măsură de olandezi prin Batavia, dar azi a încetat...

Corăbierul nu mai putu îndura chinul de a-și auzi în vorbele irlandezului propriile sale gânduri respinse și înmormântate în cancelariile din Petersburg și de aceea cumă grosolan discuția :

— Spune-i, Iakov Egorâci, domnului armator, că-i mulțumesc pentru bunele sale sfaturi și întrucât acum am alte treburi, îl poftesc peste vreo doi-trei anișori la Slavorosisk, în America, unde vom sfârși această convorbire. Mai spune-i că atunci vom ajunge negreșit la o învoială.

Doyble ascultă nedumerit și jignit răspunsul corăbierului și plecă pe corabia sa. În aceeași zi, porni mai departe pe mare.

După douăzeci de ani de la moartea lui Șelihov, stăruitorul irlandez, Peter Doyble, ajuns la anii bătrâneții, apără la Petersburg și prezentă contelui Nikolai Semeonovici Mordvinov, pe atunci președintele Companiei Ruso-Americane, un raport amănunțit, care se potrivea întocmai cu planurile tainice, rămase neînfăptuite ale lui Șelihov.

Mordvinov scoase o copie de pe această dare de seamă și o trimise țarului Alexandru I, care i-o dădu lui Arakceev, atotputernicul om al zilei, ocupat pe vremea aceea cu organizarea coloniilor militare. Darea de seamă fu aruncată într-un sertar secret al cancelariei contelui cu o însemnare făcută cu scrisul larg al lui Arakceev : „N-am vreme să mă țin de fleacuri“. După moartea slujitorului „credincios și nelingușitor“, sertarul fu sigilat din porunca lui Nicolae I, iar cele aflate înăuntru rămaseră pentru totdeauna ascunse pentru simplii muritori.

La câteva zile după plecarea lui Peter Doyle apărură pe meleagurile Ohotskului caravana mult aşteptată. Fruntea caravanei intră în Ohotsk, iar coada ei, alcătuită din căruţe încărcate şi caii de samar, conduşi de oameni înarmaţi, se pierdea încă prin serpentinele drumului deasupra oraşului.

Maxim Maximovici Malţev, om aşezat şi chipeş, descălecă de pe căluţul său lăptos în faţa stăpînului şi, privind pieziş oamenii care-l înconjurau, începu să răspundă, încurcat şi fără tragere de inimă la ploaia de întrebări care cădea asupra lui. De ce el şi nu Irakli conducea caravana; ce se întîmplase cu Irakli. Numai în cele din urmă stăpînul se îndură să întrebe dacă oamenii ajunseseră cu bine şi dacă încărcătura era întreagă.

— Oamenii sînt toţi sănătoşi şi zdraveni iar încărcătura am adus-o întreagă, Grigori Ivanîci. Ce s-a întîmplat la Irkutsk nu ştiu, habar n-am; Natalia Alexeevna...

— Ți-a tăiat limba Natalia Alexeevna? Te-a scutit Natalia Alexeevna de socoteala pe care trebuie s-o dai stăpînului tău? — spuse Şelihov, luîndu-l de umăr pe Malţev, dar deodată îi dădu drumul şi se repezi după călugării care trecuseră în fruntea caravanei.

— Binecuvîntarea noastră ctitorului şi episcopului bisericii americane... — începu arhimandritul Ioasaf, întîmpinîndu-l pe Şelihov, care-i găsi pe călugări în birourile companiei. — Vreţi, stimată Grigori Ivanîci anumite lămuriri, după cîte înţeleg? La dumneavoastră, pe cei de-acasă i-am lăsat bine sănătoşi... Mînia domnului l-a pedepsit numai pe acela care nu s-a supus ţarului, pe dezmăţatul caucazian. N-a lăsat domnul ca bisericile sale de pe pămîntul Americii să fie ridicate de trufaşul care a nesocotit voia puterii puse peste noi. L-a ucis un cazac nebun, cînd l-a văzut sărind pe fereastră... Smereşte-te, fiule iubit, căci nici un fir de păr... — se grăbi să-i aducă o mîngîiere guralivul arhimandrit, cînd îl văzu pe Şelihov cum, sleit

de puteri, se lăsa pe bancă, doborât de vestea pieirii lui Irakli.

După moartea lui Cuci în Petersburgul depărtat, nimic nu răscoli mai puternic sufletul corăbierului decât această moarte neînțeleasă și absurdă a tânărului georgian. Fără să-și dea seama, Șelihov se obișnuise cu gândul de a vedea în Irakli pe propriul său ginere și, cine știe, poate pe unmașul înfăptuirilor sale.

Unicul fiu al lui Grigori Ivanovici, Vanea, înalt și puhav, nu dădea părintelui său nici o nădejde că va putea prelua soarta Slavorosiei în mâinile sale, obișnuite doar să gonească porumbeii cu prăjina. Ginerel cel mare, Nikolai Petrovici Rezanov, care avea o minte ageră, o cultură deosebită și însușiri strălucitoare de om de lume, nu se va învoi niciodată să-și schimbe viața din capitală pe care o ducea într-o societate plăcută, cu truda grea, plină de lipsuri și primejdii a întemeietorului unei țări aspre și necunoscute. Șelihov se încredințase demult de acest lucru.

Cu ce-i putea alina durerea, cu ce-i putea ușura noua lovitură a soartei omul acesta în rasă neagră, care-i repeta slugarnic aceleași vorbe pe care le știa demult, că nu exista nimic mai presus de voința lui Dumnezeu? Ii rămânea o singură mângâiere amară : să blesteme pietrele de sub apă și să strângă sfărîmăturile naufragiului.

Șelihov se ridică și simțind nevoia de a rămîne singur și de a-și aduna gândurile, nu ascultă — la ce bun ! — vorbele mieroase ale arhimandritului și ieși în stradă.

Marea mohorâtă a Ohotskului vuia surd. Din depărtare venea zgomotul fluxului care începuse și se auzeau strigătele oamenilor. Deslușind cu ochianul, de care nu se despărțea niciodată, silueta lui Sheelds pe chei, corăbierul înțelese că descărcarea „Phoenix“-ului era pe sfârșite și că deci oamenii și bărcile rămase libere puteau începe încărcarea corăbiilor care plecau în America.

«O să înoarc lucrurile și vitele, o să-i îmbarc pe oameni și cu Dumnezeu înainte ! se gândi corăbierul. Blănurile, care merg la Kiahta, le voi trimite sub pază



cu Malțev la Irkutsk, iar eu voi coborî fără povară spre Șantara pînă la golful Ud. Voi mai vedea cu acest prilej, încă o dată coasta. De acolo, cu lamuți sau cu tunguși de nădejde, voi porni spre portul Zeisk, apoi spre Kara, Cita, Ud și pe rîurile Ud și Selenga spre Kudara peste Baikal la Angara lîngă Listvenicinți și pe rîul Angara pînă acasă... Drumul nu-i ușor, totuși, cu ajutorul lui Dumnezeu, voi cîștiga vreo cinci zile față de drumul pe la Iakutsk și în sus pe Lena, unde m-ar trage edecarii și aș zăbovi. Voi încerca și „Phoenix”-ul, îl voi pune pe Sheelds să mă ducă pînă la Șantara !...»

Malțev, un om chibzuit, încercă să-l facă pe Grigori Ivanovici să renunțe la acest drum neumblat, aproape necunoscut și foarte primejdios, dar Șelihov stîrnit de năpasta care-i lovise pe cei de acasă, nu voi să asculte nimic.

Corăbiile „Sviatiteli” și „Ecaterina” fură încărcate la iuțeală. Șelihov nu coborî de pe corăbii, supraveghind singur instalarea oamenilor și așezarea încărcăturii.

Nu era loc destul. Zi și noapte cîinii de tracțiune, închiși în cuști, urlau și lătrau. Găinile cotcodăceau, vacile neliniștite mugeau și femeile chinuite plîngeau încetîșor, ștergîndu-și lacrimile de deznădejde. Erau nevestele plugarilor cu copiii lor, așezate din lipsă de loc chiar lîngă vacile de care trebuiau să aibă grijă.

Arhimandritul Ioasaf, cu vreo cîțiva călugări, ocupă cabina căpitanului, iar ceilalți cabina marinariilor, lăsîndu-i pe marinarii goniți de pe locurile lor să se descurce cum vor ști.

După liturghia pentru reușita călătoriei, slujită foarte solemn de Ioasaf, înconjurat de corul călugărilor, Șelihov se pregătea tocmai să coboare în șalupă, de pe corabia care-și ridica pînzele, cînd îl zări deodată pe Stenka.

În învălmășeala ultimelor zile dinaintea plecării, Grigori Ivanovici uitase cu totul de el.

— Hei ! Stenka... Glazov ! — îl chemă corăbierul. — Bine că pleci, n-o să te mai prindă, n-au brațul atît

de lung ! Dar ca tine a pierit unul... a pierit de florile mărului, sub acoperișul meu... De ce ți-o spun ? Ah, da-a... — lungi vorba Grigori Ivanovici, — mi-am adus aminte ! Ți-am făgăduit o scrisoare către Baranov, dar aici n-ai nici unde sta jos ca să scrii.

Șelihov se uită în jur și negăsind nici un loc, scoase din buzunarul hainei o bucată de hîrtie mototolită și o rămășiță de cărbune.

— Intoarce-te cu spatele, — spuse el hotărît, — o să mă descurc eu într-un fel...

Stenka, descurecăreț, îi aduse o bucată de scîndură de pe punte și proptindu-se cu mâinile în genunchi, se cocoșă.

— Bravo ! — îl laudă corăbierul. — Indreaptă-ți privirile spre cer, dar nu uita nici ce zace pe pămînt. Cînd vei coborî pe țărmurile Alaskăi — ah, cît e de frumoasă ! — ferește-te de rău și fă binele la care te îndeamnă mintea și inima... Impătorește-o cu grijă, — spuse Grigori Ivanovici dîndu-i lui Stenka hîrtia, scrisă, — să i-o dai lui Alexandr Andreevici Baranov cînd o să-l vezi... Nu ieși din vorba lui, ascultă-l în toate !

„Pe ciracul meu Mihailo, care pînă acum a slujit cu vrednicie compania și pe care l-am ținut pe socoteala mea, să-l ocrotești cu mai multă grijă decît pe ceilalți și să-i dai crezare în tot ce va voi el să-ți destăinuiască. Nu-l lăsa fără povața ta. În curînd, nu mai tîrziu de vara viitoare, voi veni și eu ca oaspete la voi. Mi-e sufletul plin de dor.

„Orînduitorul de căpetenie al companiei americane de călătorii corăbierul *Grigori Șelihov*“.

— Mergi sănătos... Du-te ! — spuse corăbierul împingîndu-l și, salutînd în toate părțile, strigă îndreptîndu-se către cei care plecau : — Drum bun, prieteni-tovarăși și oameni buni ! Să nu ne uitați și s-o slujiți cinstit și credincios pe maica noastră Rusia... ca să ne pomenească nepoții și strănepoții ! Cu bi-ne... Drum bun !...

Cînd Șelihov, care rămăsese tot timpul în șalupă cu fața spre corăbii, coborî pe mal, „Tri Sviatitelia“ și „Sfînta Ecaterina“ desfăcîndu-și pînzele în bătaia vîntului, părăseau mîndre rada.

## *Capitolul al cincilea*

### 1

După plecarea corăbiilor, timp de trei zile și trei nopți, Șelihov rîndui blănurile trimise de Baranov din America. Lucrătorii care-l ajutau și funcționarii companiei erau atît de istoviți încît adormeau în picioare, ascunzîndu-se prin colțuri în dosul baloturilor. Luminile făcliilor ardeau nopți dearîndul în magaziiile și depozitele din Ohotsk ale companiei.

Apele de pescuit ale Rusiei și primele așezări din America, despre care englezii aveau o idee foarte neclară, iar neguțătorii din Boston știau și mai puțin, se întindeau pe cîteva mii de verste de-a lungul coastei de nord-vest a Lumii Noi. Incepeau de la un grup mic de insule de natură vulcanică — poreclite „cămara blănurilor“ — pe care le descoperise în 1786 îndrăznețul navigator rus Pribîlov, pe la 190<sup>0</sup> longitudine estică și ajungeau pînă la sălbaticul Cap al Oceanului dincolo de muntele Sfîntul Ilie pe la 220<sup>0</sup> longitudine.

Rusia țaristă a făcut tot ce i-a stat în putință ca să fie date uitării nu numai faptele, ci și numele lui Șelihov și ale tovarășilor săi care au luptat pentru a asigura patriei un loc pe pămîntul încă liber, neocupat de nimeni, al Lumii Noi.

Pe la mijlocul veacului al nouăsprezecelea, după ce *businessmenii* americani, ademîniți de minele de aur ale Californiei, și-au dat seama de importanța construirii unui canal la Panama, care să lege cele două oceane, și au intrat într-o luptă pentru întîietate cu Anglia, care le luase înainte pe acest drum, atenția lor se îndreptă, firește, către pămînturile situate mai sus

de paralela 50. Dar aci, pe coastă, de la golful Juan de Fouck și insula Nutka (astăzi Vancouver) pînă la șirul de insule aflate între paralele 54 și 58, numite acum Arhipelagul lui Alexandru, Canada își avea ieșirea spre Oceanul Pacific. Mai sus, între ocean și crestele de netrecut ale munților Cascadei se întindeau așezări cu o viață statornică și o cultură rusească. După paralela 60, începînd de la creasta și de la muntele Sfîntul Ilie, care e cam tot atît de înalt ca și Elbrusul din Caucaz, linia posesiunilor rusești se lărgea și se unea cu teritoriul nesfîrșit al Alaskăi, uscat și rece, care reprezenta o cincime din suprafața de astăzi a Statelor Unite ale Americii. Cîștigînd lupta împotriva Angliei pentru istmul Panama, Statele Unite se pregătiră să îngrădească și cealaltă ieșire la Oceanul Pacific, adică Columbia Britanică. Rezolvarea acestei probleme atît de complicate se dovedi destul de simplă. Statele Unite fără mare trudă, reușiră să convingă guvernul lui Nicolae I și al lui Alexandru II Romanov-Holstein să „cedeze“ de bunăvoie imensa regiune a posesiunilor rusești din Lumea Nouă, care fusese alipită Rusiei prin înțelepciunea și prin rîvna celor mai îndrăzneți dintre fiii ei.

A fost o încheiere logică a politicii de nepăsare și chiar de dușmănie dusă de Ecaterina față de America lui Șelihov, pe cînd aceasta se afla în plină epocă de aur a copilăriei și Șelihov lupta din răspuțeri pentru ea, pentru aceste noi posesiuni ale Rusiei.

Instelatul steag bostonian, ivit în preriile din Missouri, nu se zărea de pe țărmurile Oceanului Pacific pe vremea lui Șelihov. Singurul reprezentant al bostonienilor, un vecin foarte modest al rușilor, era pe atunci un oarecare mister Astor. Rușii alungau deseori din apele lor de pescuit pe braconierii care lucrau pentru Astor, dar nu le făceau nici un rău, deși știau că danezul Benson, omul de încredere al așezării negustorești fortificate „Astoria“, de pe râul Columbia, lua de la indieni blănuri dîndu-le în schimb praf de pușcă, gloanțe și arme de foc. Și nu rușii, ci englezii au fost aceia care, după nouăsprezece ani de la moartea lui Șelihov, au ars „Astoria“ și l-au silit pe mister Holt,

urmaşul lui Benson, să-şi caute adăpost şi salvare la ruşi, la Novo-Arhanghelsk pe Sitha.

Şelihov se temea îndeosebi de primejdia pe care o reprezenta Anglia : de pe continentul american compania din golful Hudson, iar de pe mare Compania Indiilor Răsăritene. Corăbiile Companiei Indiilor Răsăritene se arătau tot mai des în apele Americii, apele peninsulei Kamciatka şi chiar la Ohotsk. Şelihov îşi dădea bine seama de comorile nesecate şi de puterea aflată pe întinderile Siberiei şi pe marginile ei răsăritene. Străinii, gîndea el cu amărăciune, înţeleg mai bine acest lucru decît păpuşile îmbrăcate în aur care se află la cîrma statului în Petersburg. Propunerea armatorului Doyble nu reprezenta altceva decît gîndurile şi planurile lui Şelihov. Timp de zece ani Şelihov căutase zadarnic să atragă luarea-aminte asupra lor şi să găsească un sprijin. Şi acum ce se va întîmpla ? Nu cumva va fi nevoit să renunţe ? Nu, trebuia să treacă la fapte. Dar cum, ce să întreprindă dacă-i legat de mîini şi de picioare, dacă în propria lui casă — Şelihov nu cunoştea încă amănuntele — putea năvăli un cazac, un buriat sălbatic, pentru a-l împuşca nepedepsit pe un arhitect atît de înzestrat...

Amintindu-şi că la întoarcerea acasă nu-l va mai găsi pe Irakli în viaţă, Şelihov încheştă pumnii şi scrîşni de furie. În clipa aceea în izbă întră asesorul Koch. Văzîndu-l pe corăbier, Koch se opri speriat. Dar cel care-l însoţea pe Koch nu se sperie. Era bine ras şi avea o înfăţişare vădită de străin, deşi purta zdrenţe de vagabond. Omul se uită mult, cu curiozitate, la corăbier.

— Vezi să nu te doară dinţii, Grigori Ivanîci, — spuse Koch recăpătîndu-şi cumpătul şi arată apoi spre însoţitorul lui, — ţi-am adus un om care-ţi va fi de mare folos. A venit chiar acum cu cele mai bune recomandăţii, punîndu-se la dispoziţia mea. Căpitanul-locotenent Montague, conte de Sandwich ! M-ai rugat atît de mult să-ţi găsesc navigatori încercaţi...

— De unde ? — întrebă Şelihov.

— Din Petersburg, — răspunse liniştit, cu un puter-

nic accent străin, căpitanul-locotenent conte de Sandwich.

— Unde ați făcut serviciul ?

— E-e... hm... în flota din Marea Neagră.

— Trebuie să-ți dau câteva amănunte, — interveni repede Koch. — Domnul conte a avut o mică neplăcere, cu totul neînsemnată. Cei care-l pizmuiau l-au învinovătit... hm-hm... de prea multă curiozitate. Amiralul Mondvinov a făcut din țințar armăsar : l-a învinovătit pe domnul Montague de spionaj, mă tem s-o și spun... în folosul Turciei, în timp ce era în slujba flotei din Marea Neagră. Desigur, contele a fost judecat și osîndit la moarte, dar maica împărăteasă după ce a stat de vorbă cu ambasadorul englez, a socotit că se cuvine să se milostivească degradîndu-l și deportîndu-l la Ohotsk... Și astfel, contele Sandwich a sosit de curînd cu cele mai bune recomandatii... Toate astea-s fleacuri. Ți-l cedez, Grigori Ivanîci, domnul conte poate conduce oricare dintre corăbiile dumitale.

Prima pornire a lui Șelihov fu de a-i da afară pe cei doi neobrăzați, dar se stăpîni.

— N-am posturi libere și nici corăbii ! Cînd vor fi, vom sta de vorbă, și dacă are brevet, îl primesc, de ce nu, — răspunse cu o prefăcută naivitate Șelihov.

— Am crezut că, dacă-l recomand... Vezi, domnule Șelihov, să nu-ți pară rău, — spuse cu tîlc Koch, vorbind pe nas, și fără măcar să salute, ieși în urma contelei compromis.

După ce încărcă în căruțe blănurile vîinate și puse caravana sub conducerea lui Malțev—care trebuia s-o ducă prin Iakutsk, și pe Lena în sus pînă la Irkutsk — Șelihov își pierdu două zile pentru a-l convinge pe Sheelds să-l ia cu el și să coboare cu „Phoenix“-ul pînă la Șantara, în golful Ud. Sheelds era nerăbdător să ajungă mai repede la Petersburg la familia sa, ca să mai prindă la întoarcere drumul de iarnă măcar pînă la Irkutsk, iar în anul 1795, odată cu începerea navigației, să plece în America, tot pe „Phoenix“. Potrivit contractului, mai avea doi ani de slujit în America.

— Gîndește-te ! — îl amenință Șelihov. — După cum am socotit ai de primit de la companie douăspre-

zece mii de ruble. Cine o să ți-i plătească la Irkutsk în lipsa mea și cu ce o să ajungi la familia ta? Dar dacă nu mă duci pînă la Șantara, sînt în primejdie să iernez pe undeva... Gîndește-te!

Șelihov stăruia ca Sheelds să ia parte la călătoria pînă la Șantara, pentru a face un plan geografic al coastei mării Ohotskului spre sud. Socotea că nici el, nici șeful de echipaj Tolokonnikov nu se pricepeau îndeajuns la o asemenea treabă. În schimb însă Sheelds, era foarte tare în știința navigației.

În cele din urmă Sheelds se învoi. Călătoria pînă la Șantara, în golful Ud, pe o lungime de 600 verste dură vreo două săptămîni din pricina vînturilor neprielnice. Șelihov se instală împreună cu Sheelds în cabina de comandă și nu se depărtă o clipă de căpitan, observînd metodele de ridicări și măsurători geografice:

— Mă grăbesc și eu s-ajung acasă, dar nici treaba nu pot s-o las... Noi vom muri, truda noastră însă va rămîne! — îl liniști împăciuitor Șelihov pe Sheelds, care era furios din pricina întîrzierii.

Pe țărmul pustiu al golfului Ud, Șelihov și Sheelds abia găsiră cu ajutorul călăuzei tunguse un sat de pescari-orocioni, într-o pădure de mesteceni sfrijiți.

Orocionii n-aveau nici un alt mijloc de transport decît niște lotci ușoare de pescari. Dar nici cu ele nu se învoiră să ducă grupul de zece oameni al lui Șelihov în orașelul Ud, aflat pe riul Ud, la vreo sută cincizeci de verste depărtare de țărmul mării.

— Poate să ne întoarcem la Ohotsk pînă nu pleacă „Phoenix”-ul — glumi cu răutate Sheelds.

— N-am nimic împotrivă! — răspunse Șelihov. — Numai că, Iakov Egorîci, n-o să scoți nici un ban de la Golikov pînă la întoarcerea mea. Pentru mine e totuna, o să mă aștepți acolo. — Și văzînd cu plăcere tulburarea de pe fața lui Sheelds, spuse aspru: — Pentru liniștea noastră și a oamenilor, poruncește-i lui Tolokonnikov să se întoarcă, iar noi doi o să pornim pe uscat... „Sheelds îmi va fi de folos și pe uscat, chibzuia Șelihov, pentru o bună rezolvare a problemelor

de topografie“. De aceea stăruia să ia parte și la cercetările sale pe uscat.

Peste vreo două ceasuri „Phoenix“-ul după ce trase o salvă drept salut de despărțire porni spre nord. Pânzele albe umflate de musonul favorabil se topiră în ceața zilei de septembrie...

După plecarea „Phoenix“-ului, orocionii se arătară mai de înțeles. Tribul sărac care sălășluia în vreo zece colibe întocmite din nuiele lipite cu lut, se sperie că grupul de ruși bărboși rămași pe mal le va mânca provizia destul de mică de pește pentru iarnă. Cîteva sticle de votcă și plăpumile, dăruite bătrînilor, îi făcură pe orocioni să se arate foarte binevoitori față de corăbier.

A doua zi de dimineață oamenii lui Șelihov porneau în trei dintre luntrile cele mai mari. Un orocion cu prăjina la mijlocul luntrii și altul cu o vîslă la pupă, duceau repede și îndemînatic luntrile pescărești de-a lungul malurilor rîului Ud care-și scungea leneș și domol apele prin șesul de tundră.

Orocionii erau neobosiți. După ce înnoptară într-un brădet de pe mal, oamenii lui Șelihov porniră din nou la drum. A doua zi, spre seară, debarcară lîngă orașelul Ud așezat pe malul înalt al rîului care-și iuțea cursul. Două topoare, cîteva legături de tutun și o sticlă de votcă îi înveseliră pe orocionii din Ud, lăsîndu-le pentru multă vreme o frumoasă amintire despre neobișnuitul „neguțător“ rus, atît de bun și de darnic.

Tungușii-nanaieni, călare pe reni, purtînd bagajele pe reni de samar, îl duseră pe Șelihov împreună cu oamenii săi în portul Zeitsk, unde-i încredințară unor neamuri pentru a-i călăuzi mai departe prin lanțul munților Niunja spre Albazin. De la Albazin, cărările exploratorilor ruși, deși foarte grele și periculoase, duceau la Șilka și mai departe la Cita. Toate particularitățile drumului și punctele mai importante fură însemnate prin calcule astronomice și prin observațiile lui Sheelds. Văzîndu-l cît de meticulos muncea, Șelihov se simți foarte mulțumit că fusese atît de prevăzător.

De la Cita pornea prin Kar drumul care ducea spre Verhneudinsk. Era un drum primejdios din pricina



moravurilor oamenilor care-i păzeau pe ocnași. Caii buriați cu picioarele vînjoase care luaseră locul renilor nanaienilor, puteau merge în trap pe acest drum. De la portul Verhneudinsk, apele adînci ale Selengăi purtară grupul lui Șelihov pînă la Kudarî, un sat mare de pe malul răsăritean al Baikalului.

Pe Baikal bîntuia o furtună de toamnă. După ce așteptă o zi și o noapte, Șelihov își pierdu răbdarea și porni din Kudarî pe o luntre solidă cu pînze spre Listvenicinoe, un port aflat lîngă locul de unde ia naștere fluviul Angara din lacul Baikal. Sheelds, pe care vîrtejurile de pe lîngă țărmurile Americii îl făcuseră să se deprindă cu primejdiile pe apă, nu se împotrivi. Trecerea Baikalului pe furtună se sfîrși cu bine. Totuși Sheelds, coborînd de pe mal la Listvenicinoe, spuse :

— Prefer de zece ori să-mi duc corabia prin vîrtejurile de lîngă Nucec, decît să mai trec o dată, toamna, peste lacul dumneavoastră siberian...

— Ce-i ușor pentru un rus, e foarte greu pentru un englez... Amin ! — răspunse Șelihov.

Era voios. Simțea cum îi cresc iar aripile înfăptuind cea dintîi ridicare geografică precisă a drumului de la marea Ohotsk pînă la insulele Șantara în căutarea unui port ferit de îngheț și văzînd succesul expediției sale în care aflase calea cea mai scurtă de la Ohotsk la Irkutsk, deși nu era deloc potrivită pentru poveri. Uită chiar, pentru o bucată de vreme, ce se întîmplase acasă. Era curios să afle cu cît întrecuse caravana care pornise sub conducerea lui Malțev, cu șapte zile înaintea sa.

## 2

Ieșind din Listvenicinoe cu un pazok lung și îngust cu douăsprezece vîsle, care zbura ca o pasăre de-a lungul digului de piatră cu dinții ascuțiți din delta Angarei, Șelihov străbătu în trei ceasuri distanța de 60 de verste de la Baikal la Irkutsk. Nu degeaba

iuțeala apelor Angarei trecea de doi stînjeni pe secundă.

Grigori Ivanovici nu voia ca cei din Irkutsk să afle de înapoierea sa. Cam cu vreo două verste înainte de a ajunge în portul Irkutskului trase la mal, lîngă o rîpă înaltă. De acolo, pe o cărare șerpuitoare, primejdioasă, croită peste granit și șisturi, te puteai strecura ușor în grădina Șelihovilor și în casă.

„Ia să vedem, cine vine în lipsa mea în casă și bea din miedul meu?“ se întrebă Șelihov în timp ce urca spre casă pe cărarea de deasupra râpei. Și această comparație absurdă, care-i trecu prin minte, cu un soț ce se întoarce pe neașteptate și-și controlează soția, adică pe Natalia Alexeevna, îl făcu să zîmbească.

Trecînd prin grădină, însoțit de grupul său, Grigori Ivanovici, deși mîhnit, privea totuși cu un ochi de stăpîn muncile făcute în lipsa lui pentru a pregăti de iernat merii dragi. În grădina de zarzavat se încredință cu plăcere, că recolta de cartofi era demult și la vreme culeasă, iar pămîntul săpat cu grijă și chiar îngrășat cu băligar vechi și dospit, precum poruncise.

Natalia Alexeevna stătea în odăița lui Irakli unde se mutase Katenka după moartea acestuia. Katenka atîrnase pe pereți planurile tînărului arhitect, păstrate cu dragoste în bună rînduială, și pusese printre ele și desenele sale cu flori pe care le lucrase sub îndrumarea lui Irakli. Natalia Alexeevna nu putuse refuza Katenkăi cererea stăruitoare de a se muta în acea odăiță. Dar fiindu-i teamă ca nu cumva să-și ia viața, într-o pornire de deznădejde, petrecea cu fata ei zile și nopți dearîndul dormind pe un pat îngust anume adus.

— Natalia Alexeevna, iar umblă buriatii prin grădină... O ceată întreagă! — spuse intrînd în fugă în odaie o fată, slujnică a Șelihovilor.

— Lasă-i să umble — vor umbla și vor pleca... Trimite pe unul dintre mujici să-i întrebe ce vor! — răspunse liniștită Natalia Alexeevna, stăpînindu-și tulburarea cînd văzu fața palidă și ochii plini de spaimă ai Katenkăi.

— A sosit stăpînul, Grigori Ivanîci !... Şi ai noştri ! Vin spre casă ! — strigă plină de bucurie a doua slujnică năvălind după cea dintîi. În spatele ei stătea tăcută, cu o strălucire în ochi, indiană Porumba. Întreaga-i înfăţişare adevărea parcă vestea cea bună.

Natalia Alexeevna simţi, din pricina acestei bucurii neaşteptate, cum tot sîngele i se scurge din inimă şi cum ochii i se împăienjenesc. Voi să se repeadă să-iasă în întîmpinare, dar nu fu în stare. O greutate, ca de plumb, îi căzu în picioare... „A sosit, s-a întors ! S-a grăbit se vede să găsească bucuria în casă, a luat-o înainte, şi-a lăsat caravana în drum, — se gîndi Natalia Alexeevna, — şi nu ştie, vulturul meu, ce durere îl aşteaptă acasă.“

„Oameni buni, spusese Natalia Alexeevna făcînd o plecăciune adîncă în faţa celor care plecau cu misiunea şi cu caravana la Ohotsk, vă rog un singur lucru, cu lacrimi în ochi ; să nu scăpaţi nici o vorbă lui Grigori Ivanîci de nenorocirea care s-a întîmplat în casa noastră. O să-l ucidă boala blestemată... Cînd va veni, îi voi spune totul eu înşămi...“

E de la sine înţeles cît o costase pe mîndra soţie a corăbierului această rugămintă prin care ceruse sprijinul oamenilor, luîndu-şi asupra ei o parte din vină pentru cele întîmplate. Cu arhimandritul Ioasaf vorbise şi între patru ochi şi în schimbul tăcerii făgăduite, îi dăduse cinci sute de ruble pentru nevoile misiunii.

Oamenii simpli înţeleseseră şi respectaseră neliştea şi temerile Nataliei Alexeevna. Nici unul dintre cei pe care Grigori Ivanovici îi întrebasese, încercînd să afle amănunte asupra nenorocirii petrecute în casa lui, nu dăduse în vileag nimic, spunînd că nu ştiu, iar mulţi, într-adevăr, nu ştiau nimic. Numai Ioasaf, care se aşteptase la o răsplată însemnată din partea corăbierului pentru vestea şi mîngîierea sufletească pe care i le aducea, îi povestise în felul său cele întîmplate.

— Cum de nu l-ai păzit şi nu l-ai apărat pe Irakli ? — o întrebă posomorît Şelihov pe soţia sa cînd o văzu în pragul casei. — Unde mai pui că eşti încuscrită cu şeful cel mare ! Mă bizuiam pe tine...

Şi pe loc se ocări singur în gînd pentru musturarea

care-i scăpase fără voie, cînd văzu cum fața nevestei sale păli deodată și cum îi căzură brațele ce se întindeau spre el. Grigori Ivanovici era tare supărat de încercarea Nataliei Alexeevna de a-i ascunde pentru cîtva timp năpasta. „Mă crede slab, socoate că n-aș fi în stare să îndur o nouă samavolnicie sîngeroasă“. Cuge-tînd pe drum asupra acestei întîmplări, luase totul drept încă o dovadă a dragostei ei și a griiei pe care i-o purta și se hotărîse să nu-i facă nici o muștrare cînd va da ochii cu ea — și iată... „Nu degeaba se spune, își aminti Grigori Ivanovici cele scrise de un înțelept, că iadul ar părea un rai dacă i-am acoperi smoala cu gîndurile noastre bune“.

— Nu te pripi, Grigori Ivanîci, o să-ți povestesc și o să-ți pară rău, — răspunse Natalia Alexeevna cu glas străin, stîns, și Șelihov își dădu seama cît de greu își va putea dobîndi iertarea.

— Bine, poruncește să ne facă foc la baie, iar pînă atunci hai... fă bunătatea și povestește-mi, te rog, cum mi-au omorît arhitectul! — îi spuse el nevestei sale cînd aceasta îl însoți în odaia ei de rugăciuni.

Chipurile întunecate ale sfinților de pe vechile icoane, abia luminate de cîteva candelă aprinse în fața lor, priveau aspru și răuvoitor. Corăbierul căuta să intre cît mai rar în această odaie și acum se zgribuli parcă în sufletul său din pricina răcelii răspîndite de iconostasul din Kerjațk, care-i amintea de un cavou unde va fi pus într-o zi și sicriul său. Simțea că odaia de rugăciuni era vrăjmașă vieții depline, vijelioase și variate care clocotea mereu afară, care-l ademenea și care numai ea îi era dragă.

Grigori Șelihov era mai curînd „pravoslavnic“ decît credincios. Ținea, fără să se abată, toate canoanele bisericești, dar de „pravoslavnicia“ sa era legat numai în măsura în care o înțelegea nu din punct de vedere religios, ci ca o manifestare a spiritului rus în lumina vremii sale. De aceea nu vedea nici o deosebire între credința sa „pravoslavnică“ și cea din Kerjeneț a soției sale. Neastîmpăratul protopop Avvacum, care se bucurase de mare cinste printre neguțătorii siberieni de rit vechi, apărea în ochii lui Șelihov aproape ca un erou

numai pentru că avusese atît de mult de suferit de la voievozii și boierii țarului. Șelihov dăruia mult pentru biserică și în același timp îi plăcea să asculte povestirile îndoielnice ale părintelui său duhovnicesc, proto-popul Pavel Afanasiev, despre tot felul de întîmplări cu iakuții, ciukcii, și kamciadalii convertiți la creștinism, și despre viața modestă de toate zilele a păstorilor lor duhovnicești.

— Mă așez sub icoane, — spuse Natalia Alexeevna despărțindu-se parcă de el cu un vâl nevăzut, — ca să nu mă lase sfinții domnului să tăinuiesc ceva în fața ta...

— Ce dumnezeu, Natașenka, nu cumva bănuiești că voi da mai multă crezare icoanelor decît ție...

— Nu vorbi cu păcat, Grigori Ivanîci, domnul te va pedepsi ! Iată cum s-a întîmplat... Prînzeam în sala de mîncare. Katenka ne servea plăcintele pe care le gătisese ea însăși, și noi glumeam ; plăcintele erau cu pește, de cîte un funt fiecare, iar Irakli, care mîncase cinci, le tot lăuda și mai voia să ia una. Deodată auzim niște pași și îndată a intrat polițaiul nostru Zavialov însoțit de niște buriați cu fețe galbene... erau mulți, vreo zece, poate și douăzeci ; în urma lor se vedea mutra spurcată a lui Kozleatnikov, zîmbind...

— Kozleatnikov ? ! — strigă corăbierul, uitînd că se afla în fața iconostasului din odaia de rugăciuni. — Va să zică de la el se trage...

— Ascultă mai departe, ce s-a întîmplat, — îl opri cu asprime Natalia Alexeevna. — „Tu ești Boridze Irakli fiul lui Gheorghii ?“ întrebă Zavialov arătînd cu degetul spre Irakli. Iar Irakli mai palid ca moartea se sculă și se apropie de fereastra dinspre grădină care era deschisă. Era cald, în grădină bătea soarele... „Cum de ai îndrăznit — aud — să fugi din Ghijigha și să intri în această casă ? La Petersburg s-a aflat că ai dispărut, iar noi aici nu știam ce pramatie se găsea printre noi..."

Am încremenit, mi s-a tulburat mintea ; am vrut să spun : „Nu ești oare chiar dumneata acela, domnule, care ni l-ai adus și pentru oboseală ai primit zece ruble de la Grigori Ivanîci ?“ Dar cuvintele nu-mi ieșeau din

gură. Amuțisem... „Ești un tâlhar, puneți mâna pe el!“ strigă Zavialov, iar Irakli, ieșindu-și din fire i-a răspuns : „Tâlhar n-am fost niciodată și n-o să puneți mâna pe mine... Blestemați să fiți, ticăloșilor!“ și rostind aceste cuvinte a sărit pe fereastră. Zavialov s-a repezit la fereastră, strigând „Prinde-l“, apoi a răcnit : „O să scape... trageți în el!“

Un păcătos de cazac-buriat s-a repezit la fereastră, a ridicat arma, a ochit... Cum l-a văzut, Katenka a strigat și a aruncat în el tava de lemn cu plăcinte, dar cazacul a tras și...

— L-a ucis ? — întrebă surd Șelihov.

— Irakli mai răsufla, când am ajuns la el, la tufa de măcieș, unde zăcea, sub trandafirii tăi... N-am lăsat să-l scoată din curte, am trimis după Sivers, mă gândeam — o să-l vindecăm. Dar Zavialov a urlat : „Porunca-i să-l aducem viu sau mort“. Dar cine a poruncit, n-a spus. Buriatii m-au ținut de mâini, le făcuse el cu ochiul, mi-am pierdut basmaua, mi-au furat-o ; pe Katenka au călcat-o pe picioare, iar pe Irakli... l-au luat !

— Ce s-a întâmplat mai departe ? — întrebă răgușit Șelihov. — De ce nu v-ați gândit să-l chemați pe arhimandritul Ioasaf și pe călugări în ajutor ?

— Nu erau acasă. Cum ai plecat, au început să colinde zi și noapte pe la neguțători oamenii tăi de încredere... Și ce ar fi putut face el, călugărul stăpînirii ! — rosti dînd din mînă Natalia Alexeevna. — A treia zi — Katenka zăcea fără cunoștință, le-am lăsat pe Marfutka și Porumba să vadă de ea — m-am dus la van Alferievici să-i cer apărare pentru Irakli... Nădăjduiam că mai era în viață și că zăcea la ei...

— Și cu ce te-a ajutat el pentru ospitalitatea noastră de odinioară, pentru darurile noastre ?

— Nu păcătui, Grigori Ivanîci, Ivan Alferievici ne este cu adevărat prieten — când va pleca, îl vei plînge. „Iartă-mă, mi-a zis, Natalia Alexeevna, știu tot. Vrei — omoară-mă, vrei — iartă-mă, dar nici cu gîndul nu-s vinovat. Totul a fost o samavolnicie a lui Zavialov. L-am dat afară din slujbă și îl voi trimite în judecată“. A poruncit ca trupul celui ucis să fie îngropat

la cimitir cu toate onorurile; protopopul Afanasiev a făcut slujba, el o să-ți arate și locul... „Îmi aduc bine aminte de protejatul dumneavoastră, mi-a spus Pil, era chipeș, desena lucruri folositoare și dansa atît de frumos. Sînt mîhnit din tot sufletul și aș vrea, dar n-am puterea să-i redau viața acestui nefericit...” Și cu asta am plecat! Ai milă de Katiușa. Să încerci s-o mîngîii, s-o mîngîii, ea a rămas în viață dar durerea ei e nesfîrșită. Abia de o lună și-a mai venit în fire și s-a întremat datorită lui Sivers, binefăcătorul nostru, — își sfîrși povestirea Natalia Alexeevna și se lăsă în genunchi în fața chipurilor afumate ale sfinților, singurii apărători și mîngîietori ai durerii omenești, după credința ei nestrămutată.

Șelihov își privi soția. Știa cît suferea biata de ea. Oftă, și fără a o tulbura din rugăciune, ieși în vîrfurile picioarelor.

„Mă duc la Kozleatnikov, acolo o să aflu totul“, hotărî el uitînd de baia pregătită.

Se duse în odaia sa și dădu la o parte capacul lăzii care se deschidea cu un cîntec de muzicuță. După obiceiul negustoresc, acolo își păstra banii. Scoase, fără să numere, un pumn de monezi de argint de cincizeci de copeici și părăsi curtea cu Nikișka.

Kozleatnikov locuia departe, la marginea orașului, în slobozia Sliudeanaia peste Ușakovka, rîușorul clo-cotitor, care se varsă în Angara. Se mutase în acest cartier mărginaș pentru că se afla de mulți ani sub anchetă și socotea că era mai nimerit să nu bată la ochi prin traiul său îndestulat.

Corăbierul căzu mai rău decît un nor de furtună peste Kozleatnikov care tocmai alcătuia o jalbă pentru unul din clienții săi neguțatori. În goana lor după cîștig, aceștia se judecau mereu între ei. Sforarul își căuta inspirația într-un clondir de votcă aflat în fața lui.

— Să-mi povestești toată mîrșăvia, fără să-mi ascunzi nimic, — spuse încet și amenințător Șelihov arătîndu-i bîta noduroasă pe care și-o adusese. — Altfel... te snopesc în bătai! — urlă el deodată atît de fioros încît Kozleatnikov, dîndu-și imediat seama de ce

venise corăbierul la el, se hotărî să-și încredințeze viața în mâinile lui.

— Nu vă voi răpi prea mult timp — v-vorba m-mea va fi s-scurtă, — spuse Kozleatnikov clănțănind din dinți și sclipind din ochișorii săi răi ca de dihor. — Asta s-a întâmplat înainte de plecarea mea în capitală. M-a chemat Ivan Larionîci Golikov, și cînd am venit la el, l-am găsit și pe Lebedev-Lastocikin... „Du-te, mi-au spus ei, la Ivan Akimovici Jerebțov și spune-i că vestitul cetățean din Rîlsk, neguțatorul de starea întîia din Irkutsk și companionul nostru Griș... — Kozleatnikov se înecă și îl privi cu teamă pe corăbier, pentru a vedea dacă nu cumva îi băgase de seamă scăparea, — și vestitul corăbier, Grigori Ivanîci Șelihov, adună și-i ține la el, ispitindu-i, pe masonii și pe ocnașii surghiuniți pentru vini grele împotriva măriei sale. Roagă-l să ia măsuri ca ocnașii să fie trimiși la locurile în care au fost trimiși...”

Kozleatnikov se opri ca să răsufle și se uită la Șelihov, care rămăsese adînc cufundat în gînduri. Apoi urmă cu mai multă îndrăzneală, mulțumit că trecuse prima furtună :

— Și cînd domnul Kaidanov a venit la Irkutsk, îl cunoașteți și dumneavoastră, a locuit la Lebedev — dumneavoastră nu v-ați priceput să-l poștiți acasă la dumneavoastră. Ivan Andreici însă i-a amintit de jalba sa și i-a povestit cu de-amănuntul cum v-ați măritat fiica cea mare cu un mason, mă iertați, cu Nikolai Petrovici Rezanov, și cum pe a doua, cea mică, vă pregătiți s-o măritați cu un georgian din Caucaz, vinovat de jignire adusă țarinei, pe care l-ați cerut din Ghijigha aci la dumneavoastră. Atunci a venit din Petersburg un ordin și eu, mă aude dumnezeu, nu-s cu nimic vinovat că Zavialov, trăgînd la măsea pentru a prinde curaj, a săvîrșit isprava. Față de familia dumneavoastră eu întotdeauna, cu tot respectul...

Kozleatnikov tăcu. Gesturile ciudate ale lui Șelihov îi stîrniră din nou teama. Acesta clătina deodată din cap parcă ar fi spus : „M-am săturat!”, scoase din buzunar un pumn de angîni, zîmbi disprețuitor și începu să așeze monezile în trei fișicuri.



— Primește, lepădătură, plata lui Iuda — treizeci de arginți și împarte-i cu cei care au ucis un om nevinovat... Ai merita să-ți rup șira spinării, — corăbierul își privi bâta, — dar e păcat să-mi murdăresc mâinile. Bagă însă de seamă, — spuse trăgănat Grigori Ivanovici, — dacă îmi mai ieși vreodată în cale nu mai scapi teafăr!

Îl scuipă în față cu dezgust și plecă trântind atît de tare ușa, încît toată căsuța veche se cutremură.

Kozleatnikov ascultă pînă ce se încredință că Șelihov plecase și apoi își turnă, cu o mînă tremurătoare, un pahar de votcă. Sughiță și îl goli pînă la fund. După aceea strînse cele treizeci de monezi lăsate pe masă, le cumpăni în palma lată ca o lopată, dădu jignit din umeri, mîngîindu-se cu gîndul că un scuipat nu scoate ochii, oftă zicîndu-și că „trebuia să pătimească pentru păcatele altora“ și vîrî banii în buzunar.

### 3

Intorcîndu-se de la Kozleatnikov, Grigori Ivanovici cugetă asupra oamenilor și a împrejurărilor care aduseseră pieirea lui Irakli.

Orice ar fi făcut, asasinarea georgianului surghiunit, chiar în casa sa, sub ochii nevestii și ai fiicei sale, va rămîne nepedepsită.

Kozleatnikov, care între patru ochi dezvăluise mîrșava uneltire tremurînd de frică în fața lui Șelihov, se va lepăda de vorbele sale chiar dacă va trebui să sărute crucea. Mai mult, îi va declara că arginții lui Iuda, aruncați în obraz, erau o mită pe care o dăduse acestui ticălos pentru a denunța niște oameni de vază de teapa lui Golikov și a persoanelor sus-puse din Petersburg. Și atunci el, Șelihov, nu va mai ști pe unde să-și scoată cămașa!

Guvernatorul? Nici el, desigur, nu va da crezare unor învinuiri lipsite de dovezi. Și așa se arătase mai aspru decît ar fi cerut situația celui ucis, destituind pe pristavul care executase porunca de sus... „Ce poate

să mai facă generalul pentru a mă consola ? Pentru răscumpărarea sîngelui lui Irakli să-l biciuiască pe cazacul-buriat ? Să-i scriu lui Gavrilă Romanîci Derjavin și să-i cer ocrotire în fața țarinei ?...”

Își aminti cum Derjavin, după ce vorbise atît de urît despre Glebova, sărutase sub ochii lui mînuțele văduvei maiorului, care dăduse buzna peste el în casă împreună cu Altesti. Își aminti și se crispă sub durerea ascuțită care-i strivi inima...

Din fericire, ajunsese acasă. Corăbierul coborî cu greu din sanie și, clătînîndu-se, intră în tindă. Băuse pînă la fund paharul răutății omenești și al propriei sale neputinți.

Natalia Alexeevna nu știa unde și pentru ce plecase și-l aștepta foarte neliniștită.

Abia tîrîndu-și picioarele îngreunate parcă de o mare povară, Șelihov năvăli în sufragerie așa cum era, cu șuba, căciula și mănușile de blană, și se lăsă pe lavița de lîngă ușă.

— Nu mă mai duc la baie... iar m-a apucat inima... Dezbracă-mă ! — bolborosi el nedeslușit și strigă deodată cu un glas întărit : — Dacă vine Golikov, nu-l lăsa să intre !... Aș fi în stare să-lucid !

Uitînd de jignirea pe care i-o adusese la sosire, Natalia Alexeevna îl dezbracă cu mișcări îndemînătoare și hotărîte, și îl duse cu greu pînă în iatac culcîndu-l în pat, pe așternutul curat.

După cîteva zile de odihnă Grigori Ivanovici își reveni, dar nu primi pe nimeni în afară de Polevoi. Golikov era neliniștit și de aceea nu stăruia să-l vadă pe corăbier. Kozleatnikov îi povestise totul, tăinuind desigur numai faptul că-i dezvăluise lui Șelihov și partea pe care Ivan Larionovici o luase la uneltirea care se sfîrșise cu moartea lui Irakli.

Izolarea voluntară a lui Grigori Ivanovici, care pregătea ediția a doua a cărții sale despre descoperirile făcute în nord-vestul continentului american, cădea tocmai bine spre folosul lui Ivan Larionovici Golikov.

Acționarii de tot soiul ai companiilor lui Șelihov, mai ales neguțătorii mărunți și mijlocii, nu degeaba se temeau mai mult de mintea șireată și de dibăcia

lui Golikov, încercată în treburile necurate în legătură cu brevetul de vânzare a băuturilor, decît de samavolnicia și apucăturile de stăpîn ale varnakului de mare, cum îl porecliseră ei pe Șelihov. Șelihov cunoștea bine frica aceasta ca aceea a vulpii albastre față de lup și se folosea cu iscusință de sprijinul acționarilor mărunți, respingînd toate încercările lui Golikov de a ocupa locul de director general al companiilor.

Golikov își găsise demult o aplicare a apucăturilor sale de afacerist. Folosindu-se de depărtarea coloniilor, care îngreuna verificarea acțiunilor șefilor de grupe și a celor din așezările de vînători, începuse cu mult înaintea lui Cicikov, celebrul personaj al lui Gogol, să cumpere „suflete moarte”. O făcea prin mijlocirea unui mărunț neguțător din Eniseisk, anume Tolstopeatov care era în slujba sa. Golikov cumpăra cu un preț potrivit de la rudele vînătorilor ruși, morți prin colonii, drepturile lor la acțiunile și jumătățile de acțiuni ale companiilor. Il ajuta în treaba aceasta și un aventurier versat, grecul Delarov, fostul administrator general al coloniilor americane.

Tolstopeatov, neguțătorul din Eniseisk, pe care Șelihov nici nu-l cunoștea și care nu fusese niciodată în America, dar se îndeletnicea, din auzite, cu cumpărarea aurului furat, îl chemă în judecată. Șelihov văzu aci o lovitură grea și bine socotită a dușmanilor săi ascunși. Tolstopeatov prezintă la judecătoria de pace din Irkutsk o reclamație pentru o sumă imensă, vreo două sute cincizeci de mii de ruble, pe temeiul acțiunilor vînătorilor dispăruți sau morți în America, aflate în mîinile sale. În dosul lui Tolstopeatov, Grigori Ivanovici deslușea limpede barba de țap a lui Golikov, sprîncenele roșcate și stufoase ale lui Lebedev-Lastocikin și botul de știucă al lui Kozleatnikov, care trăgea sforile pe la judecătorie. Rîdeau cu toții pe înfundate: ehei, să te vedem, Columb al Rusiei, cum o să ieși și de data aceasta cu fața curată din capcană.

Judecătoria îl cită pe ziua de 1 decembrie. Grigori Ivanovici luă pe loc hotărîrea de a cere mai întîi

să se ămîne procesul pînă ce va primi de la Baranov informațiile necesare în privința reclamației lui Tolstopeatov. Pentru aceasta trebuia să-i trimită lui Baranov o copie după reclamație, cu numele și prenumele oamenilor și un om priceput care să descurce treaba peste ocean. Nu — va trebui să plece chiar el în Lumea Nouă în anul care vine, 1795, odată cu deschiderea navigației și să verifice personal totul acolo, pe loc... O să descopere mari potlogării!

Cui să se adreseze el cu această cerere? Numai guvernatorului Pil! Grigori Ivanovici avu prilejul încă o dată să se încredințeze de superioritatea „politicii fine“ a Nataliei Alexeevna care îl sfătuisese de mai multe ori să se prezinte generalului, după întoarcerea sa din Ohotsk. Dar el se izolase, se arătase supărat de parcă guvernatorul ar fi fost vinovat de moartea lui Irakli și astfel îl jignise pe bătrînul ostaș, singurul dintre oamenii cu vază de pe lume care sprijinise cu multă înțelegere și căldură inițiativa rusescă în Lumea Nouă. „Ai scuiptat, Grigori Ivanîci, și acum te întorci și lingi?“ își spuse Șelihov zîmbind acru.

Se îmbracă frumos, ca totdeauna la prilejuri mai de seamă, și se înfățișă grav și trist la guvernator.

— Scutește-mă, Grigori Ivanîci, scu-teș-te-mă! strigă Pil, fără a-i asculta rugămintea pînă la sfîrșit. — Sînt sătul de toți Golikovii, Lebedevii și ceilalți bogătași siberieni... și de Șelihov împreună cu ei! Sînt sătul pînă în gît să vă tot descurc procesele și reclamațiile! — generalul se bătu peste grumazul său gros. — De ce nu te împaci cu ei? Doar sînteți oameni de același soi și din aceeași tagmă! — exclamă Pil, ridicînd din umeri mirat și posomorît și legănîndu-și epoleții pompoși de general. — Unde mai pui că ai și o sfetnică atît de bună... Să-i spui să-ți dea un ceai de zmeură și o curățenie, să-ți ia sînge. Să te mai domolești, să te împaci și să nu mai umbli mereu pe la judecăți...

— Vă cer iertare, excelență, că am îndrăznit să vă supăr cu mîca mea... — și fără a mai sfîrși, simțînd

cum i se taie răsuflarea, Șelihov se dădu înapoi spre ușă, neputînd să îndure batjocura pe care i se părea că o deslușește în vorbele guvernatorului.

— Stai, stai, — se stăpîni guvernatorul, dîndu-și seama că mersese prea departe. — N-ai ascultat pînă la capăt ce am hotărît și bați în retragere. Prea ar-țagos te-ai făcut Grigori Ivanîci nu se mai poate glumi cu dumneata! Spui că am uneltit ca să te dea la o parte, să te sărăcească și să pună mîna pe gubernia dumitale din America? Nu, în interesul statului rus nu voi îngădui așa ceva, nu-i voi lăsa. Voi porunci ca procesul să fie amînat, iar dumneata să pleci în primăvară, și să faci bine să te și întorci pînă la sfîrșitul verii, aducînd dovezi temeinice ca să-i răpui pe potlogari... Pe Golikov să-l dai afară din companie, căci e un ticălos și un jefuitor al averii statului. O să-i viu de hac și cu brevetul de băuturi! Ce, te-ai înviorat? Așa te vreau!... Spune-i Nataliei Alexeevna să nu-ți mai ia sînge. Să transmiți sfetnicei dumitale deosebitul meu respect și să-i mai spui că mă bucur din tot sufletul să-ți dau o mîna de ajutor în treburile dumitale, în măsura în care și treburile dumitale și dumneata sînteți de folos patriei. Cu bine, Grigori Ivanovici, cu bine dragul meu!

Șelihov se întoarse foarte voios de la guvernator și-i povesti întocmai „sfetnicei“ sale toată discuția.

— O să vedem noi, neguțători de vază și dregători cu urechi lungi din capitală, cine-i mai tare! — spuse corăbierul. — Iar eu voi izbuti în cele din urmă și voi lega puternic Rusia de posesiunile ei din America, iar pentru strădaniile mele, rușii îmi vor ierta păcatele mici și mari!

— Ce să-ți spun, Grișata? Nu mă mai ajută mintea. Au fost oameni și mai mari ca tine care au fost răpuși de răutatea și de prostia omenească, — rosti trist Natalia Alexeevna, parcă presimțind că trăia cu Grișata al ei ultimele zile numărate de soartă.

Șelihov făcu o ultimă încercare de a atrage atenția guvernului asupra acțiunilor sale. Trimise ginerelui

său Nikolai Petrovici Rezanov o dare de seamă asupra celor dintii aşezări insulare ruse pe continentul american pentru a fi prezentată cui trebuia „la un pri-lej prielnic“. La această dare de seamă alături harta desenată de Irakli Boridze, răzvrătitul căruia i se închisese gura pentru totdeauna.

Avea cu ce să se mîndrească ! Gubernia din Ame-rica, cum numise Pil pămîntul descoperit de Şelihov, era alcătuită din opt aşezări — „judeţe“ — situate pe insulele din ocean şi pe Pămîntul cel Mare — Al-ak-şak — adică Alaska.

*Prima aşezare* — zece ruşi cu cîţiva kamciadali — se găsea pe cea mai mare dintre insulele Bobrovîe (Comadore). Aci îşi găsise moartea odinioară, vesti-tul navigator Vitus Behring.

*A doua* — pe insula Ahta (din arhipelagul An-dreianovski) în golful Korovinsk : cincizeci de ruşi şi 600 de aleuţi pe lîngă cei 270 de aleuţi de pe micile insule vecine în jurul cărora, ca vitele la păşune, „păş-teau“ prin roiurile de peştişori, uriaşele balene.

*A treia* — pe Unalaşka — cea mai mare dintre insulele Lisi, în golful Kapitansk — satul „Buna în-ţelegere“. Acolo, printre o mie de aleuţi, locuiau vreo zece ruşi.

*A patra şi a cincea aşezare* — pe insulele Pribîlo-vîe — Sfîntul Pavel şi Sfîntul Gheorghe, care închi-deau marea Bobrov (Behring), marea vechilor vînă-tori ruşi.

În sfîrşit *a şasea, a şaptea şi a opta aşezare* se aflau pe coasta dinspre Oceanul Pacific a continentu-lui american şi pe insulele din apropiere. Centrul lor era insula Kadiak, unde porturile Tri Sveatitelia şi Pavlovskaia erau apărate de forturi din lemn cu re-dute de pămînt şi cu tunuri. Şantierul naval de la Kadiak înfiinţat de Şelihov devenise pe vremea aceea leagănul flotei ruse în Lumea Nouă.

Printre mai multe mii de aleuţi, locuiau la Ka-diak 119 ruşi. În golfurile Kenai şi Ciugaţk, tăiate în con-tinent, şi pînă la capul Iacutat, la poalele muntelui

Sfântul Ilie, erau împrăștiate așezările negustorești fortificate: Pavlovskaia, Gheorghievskaia, Alexandrovskaia, Voskresenskaia <sup>1)</sup>), Constantin și Elena <sup>2)</sup>).

Parcă prevestind că peste câțiva ani așezările rușești vor apare și pe Iukon, sub Cercul Polar de nord și în California spre sud, Șelihov își sfârși descrierea isprăvilor sale cu o încheiere într-un stil înflorat, așa cum se cuvenea, după părerea lui, când se adresa persoanelor sus-puse. „Dînd cezarului ce-i al cezarului“, Șelihov apăra interesele concetățenilor săi și „interesele“ sale, ca pe niște drepturi cîștigate cu riscul propriu și prin îndemînarea, iscusința și vitejia rușilor.

Citi cu glas tare aceste rînduri și se minună el în-suși cît de bine și de convingător sunau :

„Truda-mi va rămîne zadarnică și neputincioasă fără sprijinul maiestății sale, căci am început-o numai pentru a face anumite cercetări pe pămînturile și pe insulele sus-arătatei mări și a culege însemnări despre bogățiile lor, iar în locurile potrivite pentru a așeza îndeletnicirile cele mai de nădejde, spre folosul nostru și al concetățenilor noștri și spre pizma celorlalte state. Nutresc nădejdea, nu fără temei, că voi aduce statului venituri neprevăzute și totodată cu folos pentru mine...”

După ce citi, stinse lumînarea din felinarul lui Kulișin și pentru a n-o trezi pe soția sa, care se necăjea din pricina privegherilor lui din timpul nopții, se culcă pe banca de lîngă masă, punîndu-și haina sub cap. Adormind, visă cum se va minuna țarina citindu-i darea de seamă și cum îl va chema pe sfetnicul ei cel mai credincios — doar s-o găsi vreunul în preajma ei ! — și-i va spune : „Sfătuieste-mă cum să-i ajut, cum să-i răsplătesc pe oamenii aceștia atît de devotați patriei...” Și astfel... Slavorosia... va începe să înflorească...

---

<sup>1)</sup> *Voskresenskaia* — numele vechi al Portului Stuart. (N. red. ruse.)

<sup>2)</sup> *Constantin și Elena* — portul Ecēs. (N. red. ruse.)

Cînd află la judecătorie că, în urma poruncii guvernatorului, procesul fusese amînat pînă ce Șelihov va aduce dovezi din America, Tolstopeatov se sperie și se gîndi că această pricină, pusă de fapt la cale de Golikov, nu părea tocmai curată.

Tolstopeatov își investise banii în acțiuni. Golikov, deși se învoise să împartă cîștigul pe din două, se ferise cu dibăcie să facă orice cheltueli și demersuri. Față de această întorsătură a lucrurilor, înțelese că nu mai putea da înapoi la judecătorie, deși sfetnicul lor Kozleatnikov era meșter în toate tertipurile și-i făgăduise să descurce totul cum se cuvine. Dar lucrurile nu prea ieșeau cum trebuie și Tolstopeatov, urmînd legea fundamentală a neguțătorilor — punga țî-e mai aproape — se hotărî să scape de rușine și de eventualele pagube.

— Am venit la dumneata, Grigori Ivanîci, să sfîrșim cearta și să ne împăcăm. Nu-s deprins să merg la judecăți și să-i îngraș pe hîrțogari! — declară Tolstopeatov corăbierului, cînd veni la el după ce-i ceruse o întrevvedere prin Polevoi.

— Cît? — întrebă Șelihov fără a clipi.

— Pentru un om cumsecade pot să mai scad douăzeci la sută. Las la două sute de mii...

— Nu merge, e prea mult, dar zece la sută din cît ai cerut, treacă de la mine, recunosc. Și cu toate că hîrțiile dumitale nu fac nici cît o ceapă degerată, îți dau douăzeci și cinci de mii ca să renunți la proces... iartă-mă, nu-ți știu numele după tată.

— Mihaila, fiul lui Doremidont...

— Pentru două zeci și cinci de mii mă învoiesc, căci nici mie nu-mi place să-i îndop pe hîrțogari. Ai auzit cumva, Mihaila Doremidontîci, o zicătoare: negustorul e stăpîn pe preț, dar pe greutate nici el nu-i?... Hîrțiile dumitale atîrnă prea puțin și sînt și îndoielnice. Va fi destul să sufle Baranov, și zboară ca duse de vînt. Iar eu, între altele, pornesc în vara asta spre America...

Zăpăcit de sîngele rece și de siguranța lui Șelihov, Tolstopeatov se mai tocmi puțin, lăsă la o parte „in-



teresu" lui Golikov și dădu acțiunile strânse pentru douăzeci și cinci de mii de ruble.

— Ehe, Tolstopeații <sup>1)</sup> ! — se înfurie Golikov pe el cînd află de înțelegerea împotriva căreia nu se putea ridica fățiș. — Într-adevăr ești un prost. Ai pierdut cincizeci de mii de ruble — bani siguri, ai pierdut zece mii de blăni de urși de mare... M-ai înșelat. Iuda, trădătorule, — îl muștră mînios „gura de aur“ pe companionul său. — Ieși din companie și apucă-te de vînzarea băuturilor.

— Nu te pripi, — îi răspunse Tolstopeatov. — Am săvîrșit împreună păcatele, se cuvine să împărțim și răspunderea pe din două:

Șelihov era mulțumit că totul se isprăvise cu bine, în mod pașnic. Într-un proces, nu puteai ști niciodată cine va fi mai tare, iar douăzeci și cinci de mii de ruble nu erau două sute cincizeci de mii. Și apoi, dacă trebuia să alergi pe la judecăți, nu mai aveai timp să-ți vezi de treburile din America.

Micul succes, dobîndit de Șelihov în această pricină împotriva lui Tolstopeatov, care făcuse atîta vîlvă, fu însă cea din urmă victorie a corăbierului.

În luna februarie, cînd zgomotosul carnaval siberian se apropia de sfîrșit, sosi la Iakutsk consilierul de stat Hristian Hristoforovici Nagel, noul guvernator general al Siberiei, aducînd și înaltul ordin de punere în retragere a generalului locotenent Pil.

Se zvonea că Nagel ar fi ciracul și mîna dreaptă a crîncenului procuror general imperial prințul Alexandr Andreevici Viazemski, cunoscut prin necruțătoarele hotărîri rostite împotriva lui Pugaciov și a lui Radișcev. În ultimele zile de domnie a țarinei, Viazemski făcea parte din consiliul secret și era persoana inițiată în treburile cele mai tainice.

Cei din Iakutsk, deprinși cu fastul sosirii unui nou reprezentant al puterii supreme, rămaseră mirați de apariția modestă și tăcută a lui Nagel. Fură și mai surprinși văzînd suita foarte redusă a noului guvernator, alcătuită numai din oameni încă relativ tineri,

---

<sup>1)</sup> *Tolstopeații* — joc de cuvinte: *tolstii* = gros; *peatka* = călci (în limba rusă). (N. trad.)

în haine civile și purtînd toți ochelari fumurii după pilda șefului lor.

— Ochelarii ăștia își au rostul lor și nu vestesc nimic bun, — își spuseră cei din Irkutsk, veniți să ia parte la adunarea în care urma să fie prezentate noile oficialități.

După cum se dovedi curînd, noului guvernator nu-i scăpa nimic. Avea darul de a citi gîndurile tuturor. Un grup de neguțători și de industriași de vază din Irkutsk, printre care se afla și Grigori Șelihov, veni să se prezinte noului guvernator.

— Cum să nu vă cunosc! Am auzit de dumneavoastră la Petersburg, numele vă e adesea pomenit, — îi spuse foarte politicoș Nagel, adresîndu-i-se chiar cu „dumneavoastră”. — Nădăjduiesc că ne vom cunoaște mai îndeaproape.

Cei din Irkutsk socotiră acest salut adresat lui Șelihov în două feluri. Cei mai mulți credeau că pe Șelihov îl așteptau noi favoruri și distincții. Alții, mai puțin numeroși, care aveau darul de a prevedea răul, spuneau :

— I-a venit sfîrșitul lui Grișka.

— Faptul că mi-a pomenit de Petersburg nu-mi miroase a bine, tu ce crezi ? — îi spuse Grigori Ivanovici soției sale, cînd se întoarse acasă, în timp ce-și scotea haina de paradă și-i împărtășea impresia lăsată de noii reprezentanți ai autorităților.

Aceste temeri cu privire la o schimbare în rău, se întăriră peste cîteva zile, cînd fostul guvernator Pil veni la Șelihov să-și ia rămas bun, înainte de a pleca spre capitală.

— Să nu cumva să faci un pas greșit acum că ai rămas fără mine, Grigori Ivanici. Eu am sprijinit întotdeauna, cele ce erau în folosul patriei, pe cînd cel nou... cine știe ? — spuse dînd din cap cu îndoială, Pil. — Arată un deosebit interes pentru America, m-a întrebat în mod amănunțit despre tine, ce vorbești, dacă mergi des la biserică, de ce nu trăiești în bune legături cu cei din tagma ta — vezi și pe asta o știe ! — ce capital ai... A cerut să i se dea toată corespondența cancelariei, cu privire la Ame-

rica : foarte interesant — zice... Păzește-ți soțiorul, cumătră, e tare iute și nu poate sta locului, iar pe mine să nu mă pomeniți de rău. De vei avea cumva nevoie de ceva, să-mi scrii în capitală, Grigori Ivanovici, voi face tot ce-mi va sta în putință.

Îi îmbrățișă pe toți și-i strecură în mână Katenkăi o cutiuță cu un pandantiv cu diamante, zicînd : „Ia-o, fetițo, ca amintire din partea mea — să știi că nu am nici o vină față de tine“. Apoi plecă, lăsîndu-i pe toți foarte înduioșați.

Nu-i fu sortit lui Pil, fostul guvernator al Siberiei, să-l mai întâlnească vreodată pe corăbierul Grigori Șelihov.

După plecarea lui Pil, corăbierul se cufundă cu totul în treburile gospodărești și în afacerile comerciale ale companiei. După ce socoti tot vînatul ce i-l trimisese Baranov din America și calculează capitalul necesar pentru construirea vaselor, pentru întreținerea școlilor de indigeni în America și la Irkutsk, pentru răscumpărarea sclavilor și a celor căzuți în mîinile indigenilor războinici din colonii, și după ce achită datoriile companiei față de creditori și furnizori, Șelihov ajunsese cu părere de rău la concluzia că în calitate sa de prim director trebuia să anunțe plata dividendelor, care reprezentau aproape o rublă pentru fiecare rublă : patru sute douăzeci și șapte de ruble pentru o acțiune de cinci sute de ruble.

— Și pentru ce vor primi trîntorii acești bani ? — se gîndi el la cîțiva dintre companionii săi. — Ca să le închid gura și să mă pot ocupa în voie de treburile mele.

În cele din urmă, anunță suma dividendelor așteptate dar adăugă că plata lor se va face după vînzarea mărfurilor trimise în convoaie la tîrgul din Kiahta, la iarmarocul din Irbit și cîtorva firme mijlocitoare din Moscova. Fața lui Grigori Ivanovici se luminează de un zîmbet ușor : își dădea seama de impresia făcută asupra companionilor știrea despre suma excepțională a dividendelor. Chiar și cei mai înrăiți

intriganți se înmuieră, iar Golikov nu se mai încumeta să-și țeară răutăcioasele calomnii, ci rămase buimăcit de neașteptata întorsătură când Șelihov declară că din ciștigul său va da zece mii de ruble pentru ridicarea unor biserici ortodoxe în America, precum și pentru turnarea unor clopote de bună calitate.

În acel an, primăvara fu nestatornică și rece. Nici în ultimele zile ale lunii mai, gheața de pe Baikal nu se spărsese. „E în durerile facerii măicuța“, spuneau femeile din partea locului, uitîndu-se de pe mal la Angara umflată, care n-avea însă destulă putere să arunce gheața ce o încleșta și, potrivit unei vechi superstiții, ca să-i vină în ajutor, unii aruncau de pe mal pîini întregi cu cornul de secară <sup>1)</sup> copt în ea. Gheața era tare și pe Lena, după cum povesteau călătorii veniți din Iakutsk.

De mai multe ori pe zi, Șelihov ieșea să privească rîul. Era atît de neliniștit, încît totul îi cădea din mîini. Să plece pe uscat și să fie surprins de un dezgheț general, ar fi fost curată nebunie. Și apoi nici nu exista vreun drum sigur și accesibil spre coastele Mării Ohotsk. Îl rețineau și afacerile comerciale, care se încurcaseră parcă înadins. De succesul lor, depindea plata dividendelor făgăduite și liniștea acționarilor pînă la întoarcerea sa din America. Afacerea Tolstopeatov scosese totuși la iveală multe lipsuri în conducerea coloniilor depărtate. Poate că Baranov nu-și dăduse încă seama de greșelile conducerii lui Delarov. Va trebui să se convingă el însuși de toate, la fața locului. Și corăbierul număra cu nerăbdare zilele rămase pînă la deschiderea navigației și pînă la plecarea peste ocean. Zvonul despre călătoria lui Șelihov în America se răspîndi în oraș cu toate strădaniile corăbierului de a ține ascunse pregătirile.

Intr-una din primele zile ale lui iunie veni la Șe-

---

<sup>1)</sup> *Corn de secară* — datorită unei boli a culturilor de secară provocată de o ciupercă parazită, în locul boabelor, în spic se dezvoltă niște mici cornuri negre. (N. red. rom.)

lihov unul dintre funcționarii guvernatorului, cu ochelari fumurii.

— Excelența sa a poruncit să vă prezentați la el dacă aveți de gând să plecați anul acesta la Ohotsk... Pentru ce? Nu pot ști! — Funcționarul făcu o plecăciune și dispăru.

Chiar a doua zi, veni o boare rece dinspre Baikal și se porni o ploaie care ținu câteva zile. Angara se curăța de ghețurile care pluteau cu o iuțea uimitoare, căutînd parcă să cîștige timpul pierdut. Apoi soarele scînteietor de vară sfîșie norii. Frunzulițele de iasomie și măr, din grădina Șelihovilor, care înlemniseră din pricina frigului, se desfăceau acum văzînd cu ochii.

În ziua de 12 iunie, Irkutskul se trezi sub niște nori joși de plumb. Oamenii închiseră ferestrele, aprinseră candelile și focul în sobe. Și deodată începu să ningă, și încă cum! Zăpada cădea cu fulgi mari, acoperind cu un strat gros pămîntul, dealurile și pădurile din jurul orașului. Un vînt vijelios ca de toamnă învîrtea fulgii în văzduh. În tot orașul urlau cîinii, iar găinile care în ajun cotcodăceau sub soarele de vară, acum se ascundeau ude și zgribulite, sub strașinele caselor și sub șoproane. Băieții sprinteni, în cămăși de vară, își scosese rănițele pe dealul Catedralei, vrînd să facă un derdeluș. Dar zăpada era udă și grea, sănițele nu alunecau, era frig, și băieții se risipiră pe la casele lor.

Șelihov stătea la fereastră privind mirat perdeaua albă de zăpadă, care ascundea casele. Nu se mai văzuse zăpadă la Irkutsk în mijlocul verii.

— Asta-i semn, Grișata: nu trebuie să pleci în Aleaksa... Renunță! — spuse Natalia Alexeevna apropiindu-se de el. — Crede-mă, e un semn...

— Am mai crezut odată în visurile și semnele tale și-mi pare rău pînă în ziua de azi! Lasă-mă în pace, nu mai cobi, Natalia Alexeevna. — Și văzînd-o că mai voia să spună ceva, adăugă repede: — Va fi ultima mea călătorie.

Natalia Alexeevna îl privi lung și se depărtă în tăcere.

Peste vreo două-trei ceasuri, tot pe neașteptate, ninsoarea încetă așa cum începuse! Soarele străluci din nou, topind minios zăpada căzută. Pământul aburea, iar prin ceața care se ridica, jucau curcubee de toate culorile. Pe străzile în pantă ale Irkutskului, se prăvăleau vuind șuvoaiele zgomotoase de apă. Seara și noaptea se învăluiau într-o ceață umedă și caldă.

Trezindu-se dimineața, locuitorii Irkutskului căutără uluiți urmele zăpezii din ajun găsind-o cu greu numai în văile adânci ale munților, trandafirii în razele soarelui. Crestele și vulcanii de la apus erau ascunși de aburii care ieșeau din pământul ce aștepta lacom căldura soarelui.

Șelihov se hotărî să plece spre Ohotsk peste vreo zece zile, când apele Lenei vor fi mai adânci și mai repezi pentru a putea ajunge într-o săptămână-două la Irkutsk.

Dar deodată se abătu asupra lui o altă pacoste. Natalia Alexeevna căzu bolnavă. Furtuna din iunie îi răvășise și îi furase parcă vlaga din trup și din suflet. Răcise ieșind în sarafan, cu capul descoperit, să-l caute pe Vaniatka al ei, care fugise să se dea cu săniuța pe dealurile Angarei. Boala mergea greu. Bolnava era neliniștită de soarta lui Grigori Ivanovici, care se hotărîse să plece pe mare, și această neliniște îi agrava boala.

— De data aceasta nu se va sfîrși cu bine, Grișata... Nu pleca... ai fost doar prevenit... — șoptea ea, aiurînd.

Grigori Ivanovici se mută în iatacul soției sale pe tot timpul boalei și ca răspuns la gemetele ei scoase în delir, o ruga :

— Vino-ți în fire, trezește-te lebăda mea... rămîn, rămîn cu tine, nu plec nicăieri... numai să nu mă lași singur, să nu mă părăsești...

Bătrînul Siyers, care se mutase iar în casa Șelihovilor, privea cu milă la fața răvășită a corăbierului și stînd la căpătîiul Nataliei Alexeevna, dădea trist din cap, numărînd diviziunile termometrului, a că-

rui coloană nu mai cobora, de două săptămîni, sub patruzeci de grade.

Pînă și leacul bun pentru orice boală, — fiertura de rădăcină în forma trupului omenesc — jen-sen — leacul miraculos al farmacopeei chinezești nu-i ajută cu nimic.

Dar pesemne că făgăduiala lui Grișata al ei, singura doctorie de care avea nevoie, ajunse în subconștientul Nataliei Alexeevna: privirea limpede pe care într-o dimineață de iulie, după un somn greu și îndelungat, o îndreptă către soțul ei și către Sivers care n-o părăseau nici o clipă, îi încredință pe amîndoi că primejdia cea mare trecuse.

Natalia Alexeevna se întremă repede, în aerul cald al verii, sub umbra ușoară a teilor din grădină, unde o duceau sprijinind-o de subțiori, pe o bancă acoperită cu blănuri. Cînd se încredință că Natalia Alexeevna se vindecase și cînd o văzu reluîndu-și treburile și grijile zilnice ale casei, Șelihov se întoarse la gîndurile și la planurile sale. Făgăduiala de a renunța la călătoria în America, o socotea ca o vorbă care nu obligă la nimic, spusă unei boînavе, pentru a o liniști. Nimeni nu și-o mai amintea după ce boala trecuse. De aceea, sau poate din prudență, Grigori Ivanovici nu mai pomeni nimic despre planurile sale.

## 5

Între timp, cercetînd toate împrejurările care-i împiedicaseră plecarea și zicîndu-și că „pregătiri îndelungate înseamnă lacrimi de prisos la despărțire“ se hotărî să pornească la drum în ziua de 25 iulie, o zi norocoasă de joi, dîndu-i de veste Nataliei Alexeevna numai cu o zi înainte.

Își făcu pe ascuns toate treburile pe care le mai avea de pus la punct înaintea plecării, căutînd să nu dea nimic de bănuit și se arată atît de iscusit în această privință, încît Natalia Alexeevna, care petrecuse zile întregi în grădină, departe de casă, prinsă

de grijile gospodăriei părăsite în timpul bolii, nici nu băgă de seamă că Grigori Ivanovici, amintindu-și de porunca noului guvernator de a i se înfățișa înainte de plecare, își puse ținuta albă de paradă și plecă spre amiază la palatul guvernatorului.

— Ce doriți ? — îl întrebă la ușă funcționarul de serviciu, când Șelihov voi să intre în cabinetul guvernatorului, tot așa de simplu cum intra și la Pil.

— Aș... dori să stau de vorbă cu excelența sa...

— Așteptați să iasă persoana care e înăuntru și să vă anunț ; trebuie să vă previn însă că astăzi excelența sa nu are zi de audiență pentru particulari.

Șelihov rămase uluit, deși funcționarul îl pofti foarte cuviincios să ia loc. După plecarea lui Pil, în sala de așteptare apăruseră niște fotolii. Peste puțin timp ușile se deschiseră larg și în ele apăru Ivan Larionovici Golikov, cu un aer respectuos și o înfățișare îngrijită. Aproape lovindu-se de corăbierul înlemnit de mirare, Golikov trecu înainte prefăcându-se că nu-l vede, deși statura acestuia era impunătoare.

— Trebuie să mai așteptați ! — îi spuse cu ifos funcționarul, care se strecurase în cabinetul guvernatorului, după ieșirea lui Golikov.

„Să nu faci vreun pas greșit, Grigori Ivanici“, își aminti corăbierul de cuvintele rostite de Pil la despărțire și își înfrină dorința de a pleca. După o așteptare de vreun ceas, răsună în cabinet un clopoțel și funcționarul se repezi înăuntru ieșind apoi și spunându-i lui Șelihov :

— Puteți intra !

Șelihov se hotărî să folosească aceeași metodă pe care o întrebuițase cîndva la Petersburg, în fața favoritului Zubov, și prin care îi atrăgea atenția. Depărtîndu-și spada de trup și bătînd militărește călcîiul drept, corăbierul se înclină în fața guvernatorului. Nagel se ridică puțin, apoi se așează din nou. Corăbierul nu-i putea vedea expresia ochilor, din pricina ochelarilor fumurii, dar tonul acestuia îl făcu să se pună în gardă și să se pregătească pentru o știre proastă.



— A-a, Șelihov, — spuse nepăsător în cele din urmă Nagel. — E lăudabil că mi-ai dat ascultare și ai luat câte ceva din felul de a se purta al nobililor. Ai venit pesemne să ceri voie să pleci la Ohotsk și de acolo mai departe în America! Imi pare foarte rău că n-ai înțeles ce am vrut să-ți spun. Ca să-ți cruț reputația și... creditul comercial, nu ți-am făcut cunoscut printr-un curier înaltul ordin care te privește și ți-am poruncit să vii singur să ți-l aduc la cunoștință, între patru ochi. Călătoria în America, îți este interzisă pînă la... pînă la... într-un cuvînt, pînă ce îți vom da de știre.

— E-excelență, pentru ce această jignire? — îngăimă cu greu corăbierul gata să înfrunte orice furtună, dar nu să primească o astfel de batjocură pentru opera căreia îi închinase întreaga sa viață. — Voia dumneavoastră, dar anul acesta eu trebuie neapărat să plec și...

— Îți interzic! — i-o tăie rece Nagel. — Iar de vei încerca s-o faci pe ascuns, vei fi arestat și... gîndește-te la familia dumitale Șelihov și supune-te... Asta-i tot! Trimete în locul dumitale un om de încredere... Eu nu știu de glumă!

Șelihov roși, voi să spună ceva, dar dădu din mîină și o luă spre ieșire trecînd ca o furtună pe lîngă funcționarul înlemnit.

— Acasă! Aca-asă! — răcni el, ca turbat, lui Ni-kișka.

Fugarul Stenka Golovan avea o situație mai bună decît Șelihov pentru că îi cunoștea pe cei vinovați de soarta-i vitregă, pe cînd corăbierul era lipsit pînă și de această mîngîiere.

Ca mai toți oamenii de pe vremea aceea, nu cunoștea decît prea puțin evenimentele care se petreceau pe atunci în viața Europei, care îngropa rămășițele evului mediu. Cu atît mai puțin putea el înțelege înalta politică a împărătesei, care împletea interesele coroanei cu interesele nobilimii și ale moșierimii. Desigur, Șelihov nici nu-și putea închipui cît de iscusită și de măiastră se arăta măicuța-împărăteasă Ecaterina II în această artă, făcînd tot

ce-i stătea în putință pentru a-și păstra pînă la sfîrșit, „sărbătoarea vieții“, pe un preț atît de scump dobîndit.

Își trăia ultimii ani, în groaza pe care i-o provoca revoluția franceză. Soarta regelui Ludovic al XVI-lea, ghilotinat în 1792, îi apărea adeseori în fața ochilor și făcea să i se strîngă inima, întocmai ca pe vremea cînd răscoala țărănească de sub conducerea lui Pugaciov trecuse ca tăvălugul peste Rusia.

În același an, 1792, după lupta de la Valmy<sup>1)</sup>, Prusia ieșise din prima coaliție. Partenerii împărătesei în marele joc european, George al III-lea regele Angliei și ministrul său Pitt-junior, suferiseră în 1793 o înfrîngere la Toulon, unde se ridicaseră partizanii regelui francez ghilotinat, sprijiniți de trupele și de flota engleză. De teamă împărăteasa nu izbutise să vadă în generalul Bonaparte, eroul victoriei sans-culoților din Toulon, pe atunci un simplu ofițer necunoscut, pe purtătorul aceleiași tainice idei de dominație mondială, care o însuflețea și pe ea, Ecaterina a II-a.

În anul 1794, Austria, unde domnea casa Habsburgilor, înrudită cu Ecaterina, născută principesă de Anhalt-Zerbst, pierdu definitiv Flandra. În locul acesteia, cu ajutorul baionetelor revoluționare franceze, se înființară Statele Unite ale Belgiei. Ca o compensație pentru această pierdere și ca un îndemn pentru a duce mai departe lupta împotriva „sans-culoților“, Austria și Prusia primiră cîteva frînturi din Polonia, care fu din nou împărțită.

În sfîrșit, chiar în depărtata Americă, aflată dincolo de cele două oceane — Atlantic și Pacific — neguțătorii, industriașii, agricultorii și păstorii, puseseră mîna pe putere. Acești bostonieni se și lepădaseră de propriul lor rege legal, „fratele nostru“ George al III-lea, iar acum un aventurier rus pe jumătate corăbier, pe jumătate neguțător, încearcă să

---

<sup>1)</sup> Valmy — sat în Franța de Nord. La Valmy a avut loc în 1792 o bătălie între armata revoluționară franceză și intervențiștii austriaci și prusaci care au încercat să înăbușe revoluția burgheză franceză. Trupele revoluționare au dobîndit la Valmy o mare victorie armată. (N. red. rom.)

atrage Rusia fie într-o alianță cu acești răzvrătiți fie într-un război.

Într-un asemenea vălmășag de griji și de evenimente, planurile lui Șelihov cădeau destul de prost. De America și de neguțătorul care a descoperit-o, ne vom ocupa, la timpul cuvenit, — spusese nemulțumită Ecaterina, într-una din convorbirile sale cu favoritul Zubov, președintele Colegiului pentru afaceri străine, când acesta îi vorbise foarte vag și nelămurit, de nevoia de a-l struni pe neguțătorul Șelihov din Irkutsk în nesfârșitele încercări ale acestuia de a mări coloniile ruse din America.

— Pe Șelihov, maiestate, îl susțin autoritățile din Siberia, și mai ales acel Pil, un bătrîn curios care și-a pierdut mințile. Ar trebui să-l scoatem pe Pil de acolo și să trimitem în locul lui un om care să-l mai potolească pe acest navigator-condotier. Neguțătorul trebuie să-și vadă de negoțul lui, nu să se ocupe de descoperiri, care nu ne aduc decît griji! — Își încheiase raportul Zubov, neluîndu-și nici o clipă privirea de la ocrotitoarea sa. Ecaterina se gîndise, dăduse binevoitor din cap, și astfel Pil fusese înlocuit prin Nagel.

— Mi-ai atîrnat vulpea <sup>1)</sup>, nemțoi blestemat... L-ai îndepărtat pe Șelihov, de Slavorosia... Numai că te înșeli! Nu ți-ai găsit omul... tot voi pleca în călătorie... voi scăpa pe veci de voi, dregători cu fireturi și galoane! Natașenka, știi ce mi-a spus? — o întrebă corăbierul pe soția sa.

De data aceasta, Natalia Alexeevna, cu inima credincioasă, mîndră de a fi soția lui Șelihov, înțelese ce se petrecea în sufletul soțului ei și se îngrozi. Asasinarea rămasă nepedepsită a lui Irakli chiar în casa lor o făcuse să-și schimbe părerile despre buna funcționare și legalitate a ordinei în cuprinsul împărăției. Își iubea patria și tot ce era rusesc. Dar ce oameni hăini se aflau în fruntea stăpînirii, în scumpa țară rusească! Să fugi, trebuie să fugi de ei, dacă

---

<sup>1)</sup> *Vulpea* — greutate sferică făcută din fier, cîntărind cca. 30 kg., pe care o purtau ocașii deosebit de periculoși. Această sferă era prinsă de brățara de fier de pe mîna stîngă. (N. red. ruse.)

ai unde ! Soțul ei, Grigori Ivanovici, avea dreptate : cît mai departe de acești oameni nelegiuîți — acolo peste ocean, în Lumea Nouă, acolo e libertate și tihnă ; și acolo e tot patria, o fărîmă din Rusia, însă fără cămătari și... Nageli. Își privea soțul cu ochii împăienjeniți de lacrimi...

Opreliștea de a pleca în America fu pentru Șelihov o lovitură peste măsură de grea. Se și mira că anghina pectorală de care suferea nu-i oprise inima în loc, chiar în biroul ticălosului guvernator. Nu, de aci înainte nu se va mai supune, va duce mai departe lupta, va pleca în călătorie.

— Dă-mi, Fedor Ivanîci, o doctorie bună, ca să mă întărească, să am putere, — zise Șelihov saluîndu-l pe Sivers. Pentru prima oară în viața sa, o rugase pe Natalia Alexeevna să-l cheme pe bătrînul medic.

— Nu te nelinești Grigori Ivanîci, — glumi cu blîndețe Sivers, pregătindu-și ierburile și rădăcinile pentru doctoria întăritoare. — O să trăim o sută de ani... Nu-i așa de negru dracul, cum sînt copiii lui, spuse ca de obicei greșit proverbul Sivers, dîndu-i din întîmplare un tîlc nou.

La 25 iulie 1795, în ziua hotărîită pentru plecarea în America, neguțatorul-corăbier Grigori Șelihov porni în cea din urmă călătorie.

Ivan Larionovici Golikov află de discuția pe care Șelihov o avusese cu guvernatorul Nagel. În cîteva zile, Golikov dădu de știre tuturor agenților comerciali ai companiilor lui Șelihov, că stăpînul lor căzuse în disgrație.

— O să ajungă la ocnă Grigori Șelihov pentru tăinuirea fugarilor și a masonilor, o să-și pitească averea și atunci să vezi dacă o să mai scoți ceva de la el, — spunea Golikov stîrnind lăcomia companiilor și adăuga pentru a ațîța rîvna lor de neguțatori pravoslavnici : — Și apoi, la ce te poți aștepta de la un asemenea om : la biserică, nu se duce ; s-a închis cu schismatica lui și cu alți indivizi îndoielnici în odaia de rugăciuni... O să fie afurisiți ! Chiar

aşa, împărăteasa a împărţit Polonia între trei împărăţii şi i-a trimis pe polonezi în Siberia pe cînd el s-a găsit să-i ia în slujba companiei, şi-i tocmeşte că să picteze portretele împărătesei... Pe cei mai periculoşi i-a făcut scăpaţi în America. Oare e mult de cînd contele lor Beisnoska <sup>1)</sup>, a fugit din Kamciatka, după ce a tăiat atîţia ruşi ?— Golikov zăpăcea minţile oamenilor şi-i speria amestecînd faptele adevărate cu minciuna. — Iar cei din Petersburg şi guvernatorul de aci ştiu prea bine ce prieteni are fiecare şi cu cine se întâlneşte...

Cei mai pizmuitori şi mai înverşunaţi dintre vrăjmaşii lui Şelihov, ca Milnikov, Fereferov, Jiganov, neguţătorul grec Calofati şi veninosul procuror în retragere Budişcev, îşi pusese demult în gînd să înjighebeze o nouă companie. De data aceasta se înţelesesă să vină cu toţii la corăbier şi să-i ceară să predea conducerea companiei cu puteri depline unui colegiu în frunte cu Golikov, iar în caz de refuz, să se retragă din companie, luîndu-şi toate capitalurile.

Nu putem vorbi toţi deodată, hotărîră ei, va vorbi în numele nostru procurorul Budişcev, căci uniforma şi decoraţiile îl vor pune la adăpost.

— Acţionarii tăi au venit cu toată banda... să le fac vînt ? — îl întrebă Natalia Alexeevna pe soţul ei.

— Cheamă-i... în odaia cea mare, — spuse Şelihov după ce stătu puţin pe gînduri. Credea că veniseră pentru a grăbi plata dividendelor.

— De ce aţi venit, domnilor companioni ? — întrebă corăbierul, intrînd în odaie şi rotindu-şi privirea asupra musafirilor aşezaţi pe scaune. Toţi îşi ţineau ochii şi bărbile în jos.

— Voi vorbi eu în numele acţionarilor de faţă şi a celor lipsă, — se ridică, umflîndu-şi pieptul, împodobit cu cîteva decoraţii, procurorul în retragere Budişcev, deprins să ţină aprige cuvîntări. — În apărarea intereselor naţionale şi ale companiei, am hotărît să înlăturăm actuala conducere unică şi sa-

---

<sup>1)</sup> Sub acest nume a ajuns popular contele Moritz Beniowski, un aventurier deportat, a cărui fugă din Kamciatka a făcut multă vîlvă pe la 1770. (N. red. ruse.)

mavolniciile ei păgubitoare în ceea ce privește folosirea muncii și capitalurilor noastre... Nu mai vrem să răbdăm !

— Și să fim păgubiți ! — nu se putu stăpîni Fereferov.

— Vă rog să nu mă întrerupeți, — se întoarce procurorul spre el după care se îndreaptă din nou către Șelihov : — Datoria față de patrie e mai presus de orice. De aceea noi cerem să se încredințeze conducerea treburilor unui colegiu, care va fi desemnat de acționari, în frunte cu prea cinstitul Ivan Lariovici Golikov... iar dacă n-o să ni se restituie capitalurile, pe care găsim...

— Ivan... Golikov ? — tună Șelihov, dar se stăpîni și liniștindu-se, întrebă : — Cîte acțiuni ai, domnule procuror ?

— Trei...

— Și dumneata, Ivan Maximîci ? — se adresă navigatorul lui Fereferov.

— Douășpe întregi ! — mîrîi acesta și adăugă : — Iar drept cîștig... numai lacrimi ! Și cîți oameni pier pentru aceste firimituri, și ce de cheltuieli...

— Am auzit de la englezii care cutreieră pe mări, — răspunse vioi Șelihov, la plîngerea lui Fereferov, — că prin țările calde trăiește o fiară, numită crocodil... Intotdeauna cînd înghite o vietate, fiara aceasta plînge, ronțăind oasele. Eu mă bucur de rezultatele frumoase ale întreprinderii și cred că oamenii care-și încovoiaie spinarea pentru noi, în America, trebuiesc îndestulați, și cît se poate mai bine, nu cum sîntem noi deprinși aici în Siberia. Storcînd munca lor, dumneavoastră le plîngeți de milă, și pe mine vreți să mă trimiteți la plimbare ca să puteți trimite peste ocean făină încinsă și haine putrezite.

— De aceea răzvrățiții americani nu recunosc pe nimeni în afară de dumneata, iar dumneata furi din cîștigul nostru, din acțiunile noastre și le dai hoților ! — strigă Golikov.

— Oamenii noștri nu-s hoți și cu atît mai puțin aş putea fi eu învinuit de hoție, — răspunse mînios Șelihov. — Dumneata ești acela care te arăți necins-

tit Ivan Larionovici și călcînd în picioare și onoarea și legile tovarășiei, ai ajuns să-ți furi singur căciula. Cine l-a îndemnat pe Tolstopeatov să cumpere toate acțiunile, vrînd să sustragă din averea companiei două sute cincizeci de mii de ruble? Așa-i? Ai început să te închini la icoane! Și cu ce te-ai ales — păpușoi de cînepă? Cine l-a dus la pieire pe arhitectul Irakli, de care compania avea atîta nevoie? Rușine să-ți fie, scîrnăvie!... Iudo, ți-ai vîndut sufletul pe arginți, și acum vrei să mă înghiți și pe mine! Numai că te înșeli, o să-ți rămîn în gît, apostol pleșuv ce ești!

Furia întunecă mintea corăbierului. Aflase prin Polevoi de încercările lui Golikov de a provoca destrămarea companiei. Golikov se îmbolnăvea la gîndul că Șelihov se afla în fruntea treburilor. Ce-i păsa lui că Șelihov ducea pe umerii săi, de bine de rău, toate greutățile unei opere uriașe și atît de complicate ca luarea în stăpînire a acelor întinderi aproape nelocuite din nord-vestul Lumii Noi, necucerite încă de nimeni, nespuse de bogate, dar aspre, inaccesibile?

Nemaidîndu-și seama de nimic, corăbierul îl apucă de umeri pe Golikov, care stătea în fața lui, îl scutură ca pe un sac gol și-l aruncă apoi, pe banca de lîngă perete. Golikov scoase un țipăt jalnic, ca de iepure, se clătină pe picioare și căzu jos de pe bancă, pe o coastă.

— A-a... ai început să ne și lovești, stai că-ți arăt eu ție! — zise Fereferov, suflecîndu-și mînecele.

Dar Șelihov, pierzîndu-și stăpînirea de sine, aprins ca în tinerețe de avîntul pugilistului, îl umplu de sînge cu o lovitură năpraznică dată în față și îl izbi și cu piciorul. Trupul uriaș al lui Fereferov dispăru deodată dinaintea ochilor lui Șelihov prăbușindu-se la pămînt. Furios, Șelihov se năpusti asupra celorlalți acționari care se îmbulzeau spre ușă.

În odaia golită nu rămase decît procurorul Budîșcev, care se silea să-și scoată din teacă, cu mîinile tremurînd de spaimă, săbiuța atîrnată de uniformă.

— O să te ajut să-ți găsești drumul, caiafă scîrboasă, — scrișni corăbierul și luîndu-l de gulerul uniformei, îl zvîrli spre ușă cu atîta putere, încît acesta se prăvăli în prag, la picioarele Nataliei Alexeevna, care tocmai intra.

— Am dizolvat adunarea, — zîmbi strîmb și istovit Grigori Ivanovici, zărindu-și nevasta și trezindu-se parcă dintr-un vis urît. — O să mă trimită Nagel la răcoare și o să mă osîndească pentru că am atins demnitatea neguțătorilor de vază. Viperele astea m-au făcut să-mi pierd cumpătul !

Se apropie de bufet, scoase o carafă de votcă, își turnă un pahar, dar nu-l luă în mînă.

— Oh ! Nu mă simt bine... mi s-a încheștat inima, — și nedîndu-și seama ce face, împinse paharul, care căzu și se sparse.

— Nu bea, Grișata ! — îngăimă, jumătate șoptind, jumătate în gînd Natalia Alexeevna, și-l văzu pe Grigori Ivanovici cum lunecă încet-încet de pe scaun, căutînd să se țină de colțul mesei, cu gura căscată, ca să tragă o înghițitură de aer.

— Iartă-mă... Nataș... m-am lăudat întotdeauna, dar n-am putut rezista... Pînă ce nu află... de... s-sfîrșitul meu... trimete-i veste... lui Baranov... Alexan... Andr... reici... Să se țină... spun... tare pen... Slav... rosia... Mie... trei arșini... trei buc... iar... Rusiei... — bîgîui corăbierul, ridicîndu-și mîna de parcă ar fi vrut să arate locul unde îl vedea cu ochii minții pe înlocuitorul său de nădejde de peste ocean, rămas singur.

— Iartă-mă... tot ce am îti... las ție și copiilor... Slavoros... patriei... — Și vorba lui se curmă.

Natalia Alexeevna luă în brațe capul soțului ei și, privind cu deznădejde în ochii care-și pierdeau lucirea vie, nu văzu dîra subțire de sînge care se scurgea din colțurile gurii lui strînse, i se prelingea pe mîini și pe dușumea.

Corăbierul Șelihov pornise în cea din urmă călătorie... Vestea morții neguțătorului corăbier făcu în cîteva ceasuri înconjurul Irkutskului, aducînd în casa Șelihovilor, o mulțime de oameni care veneau să-și



ia rămas bun de la trupul neînsuflețit. Slugile din casa Șelihovilor se învîrteau de colo-colo, fără nici un rost, triste și tăcute. Femeile aveau ochii umflați de plîns. Bărbații suspinau sub povara unei dureri neobișnuite. Aleuții și indienii, elevii „seminarului” american, se strînseseră tăcuți în jurul răposatului, uitîndu-se posomorîți la oamenii care umblau de colo pînă colo, căutînd parcă printre ei pe cel vinovat de moartea prietenului și ocrotitorului lor.

Plîngînd în felul său moartea stăpînului, Nikiška se îmbătă tăvălindu-se după gardul grajdului. Lăudînd faptele și isprăvile eroice ale batîrului <sup>1)</sup> Șelihov, începu un cîntec nesfîrșit ca în stepa buriată.

Trupul corăbierului, îmbăiat și îmbrăcat în haine frumoase, fu pus într-un sicriu mare, din lemn de cedru, așezat în mijlocul odăii de primire și acoperit cu crengi de brad. De înmormîntare se îngriji Mihail Matveevici Buldakov. <sup>2)</sup> Tînărul acesta din Vologda, fiul unui neguțător, era de mai bine de un an procuristul companiei. El fusese atras de vestea care se răspîndise despre pămînturile aducătoare de cîștig, pe care le descoperise corăbierul-neguțător siberian Șelihov. Buldakov se împrietenise cu Irakli trecînd de multe ori pe la el ca să-i admire planurile, iar după moartea acestuia începuse să vină mai des în casă, fiind prețuit de Grigori Ivanovici ca un om vrednic.

În nenorocirea care o lovise, Natalia Alexeevna nu vărsă nici o lacrimă care i-ar fi putut alina durerea. Stătea la picioarele lui Grișata fără a-și lua ochii de la el, așteptînd parcă să-l vadă ridicîndu-și genele lungi și mătăsoase, aruncîndu-i o privire clară și luminoasă și vorbindu-i... Dar nu! Vulturul ei nu-i va mai spune, niciodată, nici o vorbă.

Rugăciunile pentru odihna răposatului se făceau sub supravegherea lui Buldakov, după vechile datini înrădăcinate în popor.

---

<sup>1)</sup> *Batîr* — viteaz (în limbile turcmene.) (N. trad.)

<sup>2)</sup> M. M. Buldakov s-a căsătorit cu Ekaterina Șelihova, devenind apoi director general al Companiei Ruso-Americane. După 25 ani, a fost înlăturat din serviciu, pentru sprijinul dat administratorului afacerilor companiei, decembristului C. F. Rîlev. (N. red. ruse.)

Vestita bocitoare din Irkutsk, Fetisia Mudrova, stînd la căpătîiul răposatului, se jeluia cu glas pătrunzător :

Vai de soarta mea amară,  
Tîmerică soţioară !  
Ce blestem m-a urmărit ?  
Ce năpastă m-a lovit ?  
Casa-i fără temelie,  
Viaţa jalnică, pustie.  
Nu sînt fată nenuntită  
Ci vădană-mbrobodită.  
Mi-s copiii orfanei !  
Cine-i săraci pe ei ?  
Moartea cînd a retezat  
Capul mîndru de bărbat,  
Moartea neagră ce-a răpit  
Pe tăicuţul lor iubit !

Golikov şi Fereferov, aflînd de moartea neaşteptată a celui pentru care nu găseau destule ocări, se hotărîră să treacă sub tăcere cele întîmplate şi veniră plini de smerenie creştinească, să se încre-dînteze de pieirea duşmanului lor

— Ia te uită la nevasta de matroz... stă ca o statuie nesimţitoare, — îi şopti Fereferov lui Golikov la ureche. — Nu-i ca la alţii, ca la oamenii cumsecade. După datina negustorească, femeia trebuie să se tînguie, să ţipe, să-şi plîngă bărbatul... a tocmit-o în locul ei pe Fetisia ! Şi cînd te gîndeşti că a crăpat fără spovedanie şi împărtăşanie, cîinele turbat !

Locul Fetisiei îl luară preoţii în frunte cu proto-popul Pavel Afanasiev şi corul catedralei, pentru prima prohodire.

Natalia Alexeevna stătea mereu la picioarele soţului ei. Nu vedea nimic, nu auzea nimic, nu înţelegea nimic din tot ce se petrecea în jurul ei.

Preoţii îşi scoaseră odăjdiile şi se duseră în sufragerie, să-l „pomenească” pe răposat.

— L-am împărtăşit în taină, iertînd robului lui Dumnezeu Grigorie, toate păcatele, cele cu voie sau fără voie, — minţi fără să clipească protopopul Afanasie, la vicleana întrebare a unuia dintre ctitori catedralei Golikov, cum putea fi înmormîntat un om

care murise fără să se pocăiască. — Nu te amesteca, unde nu te privește, fiule, eu sînt între el și domnul și eu o să răspund.

Iar Fetisia plîngea, se jeluia lîngă sicriu :

Aduceți-mi un scaun,  
Un scăunel de lemn...

Cineva îi aduse un scaun Nataliei Alexeevna și ea se așeză supusă.

Să stau aici sărmană,  
Cernită sub năframă,  
Să tot întreb cu jale :  
„Spre care altă cale  
Mi te-ai gătit să pleci,  
Pe ce cărări să treci ?“

„Nu-ți tulbura sufletul, Grișata, se gîndea Natalia Alexeevna privind chipul neînsuflețit al soțului ei și vorbindu-i de parcă ar fi fost viu, nu-ți voi părăsi opera, nu-ți voi uita visul...“

Lăsați pe văduvioară  
În lacrimi nesfîrșite  
Pe fața ei de ceară  
Nu-s albe mărgărite.  
Ci rîu de plîns amar.

bocea, vărsînd lacrimi Fetisia.

„În drum spre fapte mărețe, în plină floare a vieții, moartea nemiloasă...“ se lăsa pradă gîndurilor negre visătorul Polevoi, ascuns într-un colț fără a-și da seama că-i curgeau lacrimile șiroaie. Simțea că moartea curmase viața unui om mare, unui patriot înfocat despre care istoria își va mai rosti cuvîntul. Desigur Polevoi nu putea să prevadă că, peste un veac, povestea lui Șelihov va fi scrisă de unul din urmașii „bostonienilor“, de istoricul american Bancroft. „Cu el — scrie Bancroft despre Șelihov, în voluminoasa sa „Istorie a Alaskăi“ — începe o nouă epocă în istoria Alaskăi. Pînă la el, totul se rezuma la descoperiri, la căutarea și vînatul

sălbătăciunilor cu blană, fără nici o viziune lămurită asupra unei organizări statornice. Dar iată că apare Grigori Ivanovici Șelihov..." Și înșirîndu-i faptele și inițiativele, istoricul îl numește „părintele și fondatorul coloniilor rusești din America“.

Înmormîntarea lui Șelihov se transformă într-o adevărată manifestație obștească. Vreo cîteva mii de oameni însoțiră sicriul cu trupul neînsuflețit al corăbierului, la mînăstirea de călugărițe Znamensk, între zidurile căreia corabia lui Grigori Ivanovici își aflase portul ferit de îngheț.

— Dați-vă la o parte, sicriul va fi dus de ai noștri !  
— îi respinse hotărît Buldakov pe Golikov, Fereferov și pe alți vreo cîțiva companioni de vază, care voiau să ia pe umeri greaua povară.

Cînd sicriul, drapat în vâl negru, plutind parcă deasupra miilor de însoțitori, străbătu străzile Irkutskului, pe umerii oamenilor din slujba Șelihovilor, Natalia Alexeevna își aminti de visul ei profetic, pe care-l avusese cu doi ani înainte, de ziua numelui ei, și simți că se prăbușește la pămînt...

Trecu încă multă vreme, pînă ce dădu de știre la Petersburg fiicei și ginerelui ei, de moartea lui Grigori Ivanovici. Cu mari efortări și foarte încet izbuti să se întoarcă la viața cea de toate zilele, pustie acum pentru ea.

Evenimentele din acea vreme făcură ca moartea corăbierului să treacă pentru mulți aproape neobservată.

A treia și ultima împărțire a Poloniei dădu loc la fricțiuni între aliați. Austria cerea înapoierea ținuturilor ucrainene de pe malul drept al Niprului cu Kievul, Prusia cerea Kurlanda — fiecare socotindu-se moștenitoarea fostelor posesiuni ale coroanei poloneze. Armata rusă sub comanda fratelui lui Platon Zubov, Valerian, fu înfrîntă și Rusia pierdu în chip rușinos războiul împotriva Persiei pe jumătate sălbatică.

Ierburile de pe Atos ale lui Lambro Caccioni nu-i ajutară măicuței-împărătese, și în măsura în care

starea sănătății ei se înrăutățea, creștea agresivitatea curții din Gatchina, a lui Pavel, moștenitorul tronului. „Copilul genial“, Platon Zubov, se ținea scai de împărăteasă, să semneze un decret, prin care-l desemna ca moștenitor în locul lui Pavel, pe Alexandru, nepotul favorit al împărătesei.

Gavrila Romanovici Derjavin era foarte îngrijorat, gîndindu-se ce-l așteaptă după moartea singurei sale ocrotitoare și apărătoare care-i rămăsese îndatorată pentru „Visul mîrzacului“<sup>1)</sup>).

Moartea „măicuței“, în noiembrie 1796, într-un loc „unde și împărații merg pe jos“, lichidă într-un fel sau în altul această încordare, lăsîndu-i pe toți să se întoarcă la întîmplările zilnice, care scăpaseră vreme îndelungată atenției lor. După urcarea pe tron a lui Pavel I, Zubovii și clica lor nu se mai gîndiră la altceva decît să-și salveze viața. Moartea lui Șelihov nu fu luată în seamă de nici unul dintre ei. Numai Olga Alexandrovna, aflînd întîmplător de la soțul ei despre funerariile solemne ale acestui „Făt-frumos“ siberian, care-o pasionase pe vremuri și care n-o luase în seamă într-un chip atît de jignitor, rămase pe gînduri, vărsă cîteva lacrimi și spărgînd, în timp ce-și căuta batista, flaconul de cristal cu ambre, porunci ca Sofka, camerista cea nouă adusă în locul Tașkăi, să fie bătută cu vergi.

Gavrila Romanovici Derjavin, îndepărtat din viața politică, se retrase la moșia Zvanka, care-i era atît de dragă și începu să-și deschidă scrisorile primite în ultima jumătate de an. Printre ele găsi și una cu pecetea cunoscută „R.A.K.“<sup>2)</sup> O deschise și citi vestea scurtă scrisă de mîna lui Buldakov, despre moartea prea timpurie a lui Grigori Ivanovici Șelihov, cetățeanul de vază din Rîlsk, descoperitorul pămînturilor americane și neguțătorul de starea întîia din Irkutsk, care s-a săvîrșit din viață în iulie, ziua 25, anul 1795. O citi și rămase cufundat în gînduri...

---

<sup>1)</sup> *Visul mîrzacului* — fragment din oda „Felița“ de G. R. Derjavin. (N. red. rom.)

<sup>2)</sup> *R.A.K.* — Rusko-Amerikanskaja Kompania — Compania Ruso-Americană. (N. trad.)

Tocmai atunci muza lui Gavril Romanovici se afla într-o dispoziție melancolică.

Aicea zace-al Rusiei Columb,  
Ce-a străbătut întinderi neumblate !  
Cînd a văzut că trecătoare-s toate,  
Cu pînza s-a-ndreptat spre cerul sfînt  
Să caute eternele comori...

— Eh, Grigori, Grigori, — șopti poetul-curtean, aflat în pragul bătrîneții, — n-ai știut să păstrezi firul de aur pe care ți l-am dat în mînă, l-ai scăpat...

A doua zi, la masa de prînz, Derjavin împărtăși în-tîrziata veste oaspetelui și emulul său întru ale poeziei, consilierul de stat Ivan Ivanovici Dmitriev.

— Cum să nu îmi amintesc, Gavrilă Romanovici... Protejatul tău era frumos, chipeș, o adevărată figură de rus ! — răspunse Dmitriev, gustînd din cega aurie de Șcesna.

La prînz, mînuind cu ușurință pana și nevrînd să rămînă mai prejos de emulul său, Ivan Ivanovici îi dădu lui Derjavin, „modestul său obol la cununa gloriosului navigator rus“, pentru a fi trimis văduvei celui răposat.

Cînd Caterinei se-nchinau coroane,  
Șelihov rusul, nu cu arma-n mînă,  
Întra-n America pe galioane,  
Ca-n lumea nouă steagu-i să rămînă.  
Urmașule, tu să nu uiți : vestit  
Strămoșul rus a fost în Răsărit !

Derjavin citi versurile lui Dmitriev, molfăi și zise :

— Le trimet, le trimet văduvei pe amîndouă, să le graveze pe piatra de pe mormînt, astfel că numele lui Dmitriev și al lui Derjavin să-i păstreze gloria pentru urmași.

Seara, Gavrilă Romanovici, căutînd să-și păstreze înțîietatea, se căzni mult — proza era pentru el mai grea ca versurile — să compună un epitaf fără rime și o scrisoare potrivită unor asemenea împrejurări, pentru Natalia Alexeevna. Le expedie apoi pe toate

printr-un curier la Petersburg, lui Nikolae Petrovici Rezanov, cu rugămintea de a le trimite la Irkutsk.

În anul 1800, prin grija soției și a copiilor săi, pe mormîntul lui Șelihov din Irkutsk, lângă biserica mînăstirii Znamensk, fu ridicat un obelisc piramidal de granit<sup>1)</sup>, înalt de șapte arșini, cu un basorelief de bronz înfățișîndu-l pe navigator, încins cu spadă, cu luneta marină în mînă, stînd în picioare pe niște ancore și colaci de odgoane. Pe două laturi ale obeliscului sînt gravate versurile lui Derjavin și ale lui Dmitriev precum și epitaful lui Derjavin :

„Aci, în așteptarea venirii lui Cristos, este înmormîntat trupul lui Șelihov, vestit ca om de bine, bun cetățean în îndeletnicirile sale, vrednic bărbat de vază, cu mintea largă și limpede. Prin îndrăznețele sale călătorii spre Răsărit, el a găsit, a cucerit și a alipit patriei, cele mai rodnice pămînturi ale Americii. Pornind mai departe spre miazănoapte și Soare Răsare, a pus la cale, pe aceste pămînturi clădiri de case, lucrarea pămîntului și construirea corăbiilor“.

În anul 1797, contele Alexandr Romanovici Voronțov, care-și pierduse postul de președinte al Colegiului de comerț, primi din Ilimsk din partea lui Radișcev o scrisoare trimisă cu puțin timp înainte de plecarea acestuia din surghiunul ridicat printr-un capriciu al lui Pavel I. „Trebuie să spun că moartea lui Șelihov m-a întristat...“ scria Radișcev.

— Odihnească-se în pace sufletul lui frămîntat ! — rosti închinîndu-se Alexandr Romanovici, la amintirea planurilor corăbierului și a nemulțumirii arătate la adresa acestuia de fratele său Simeon Romanovici, ambasadorul rus la Londra. — O limonadă recel — porunci Voronțov feciorului care intrase și puse la o parte scrisoarea lui Radișcev, în grămada de hîrtii cu rezoluția „pentru arhivă“.

După cum se mai întîmplase de multe ori între ei, Radișcev și înaltul său prieten, nu erau de aceeași

---

<sup>1)</sup> Monumentul funerar al lui Șelihov s-a păstrat pînă azi. Monumentul de bronz, din Piața Roșie a orașului Rîlsk — regiunea Kursk — orașul natal al lui G. I. Șelihov, a fost distrus de fasciștii germani în timpul Marelui Război pentru Apărarea Patriei. (N. red. ruse.)

păreră în ceea ce privea aprecierea evenimentelor și a oamenilor care luaseră parte la ele.

— Cinci ani mi-au fost răpiți prin bunul plac al împărătesei, care m-a închis în acest mormînt... Ce pierdere de neînlocuit! — gîndea cu glas tare și cu amărăciune, așa cum se obișnuise în exil, Alexandr Nikolaevici, părăsind Ilimskul și totodată mormîntul soției-prietene și al copilului, născut și mort în semi-întunericul polar! — Dar, voie bună, răbdare și voie bună! — își spunea exilatul care se înapoia din surghiun. — Am fost fericit, i-am cunoscut și i-am înțeles pînă în adîncul sufletului pe prietenii mei din Siberia, pe compatrioții mei, cu prezentul lor amar și cu viitorul luminos ce le este hărăzit... Strașnici oameni! — și prin fața ochilor minții lui Radișcev se perindă un șir de fețe bărbătești, întîlnite de el, în anii cît stătuse în Siberia. — De pildă, chiar acest Grigori Șelihov. Nu voi sta să judec însușirile lui morale, dar cu pînzele corăbiilor sale șubrede, înghebate fără un cui de fier, oamenii ruși au înscris ultima pagină în istoria de trei sute de ani a descoperirii Americii în care genovezul Cristofor Columb, a făcut primul pas... Genovezul a pus temelia unei întregi dinastii de descoperitori-exploratori. Rusul, cu demnitate, fără a încălca drepturile nimănui, a încheiat această măreață operă! — rosti, privindu-și săracăcioasa căsuță de exilat, profundul gînditor care a prevăzut atît de limpede furtuna revoluționară a viitorului.





## CUPRINS

	<u>Pag.</u>
<i>Cuvînt înainte</i>	5
Partea întâia	17
Partea a doua	195
Partea a treia . . . . .	455

## T. 170

Redactor de carte : Weigl I.  
Tehnoredactor : Porubin L.  
Corector : Danciu E.

---

*Dat la cules 19.XII.1955. Bun de tipar 10.III.1956.  
Tiraj 6.050 broșate + 2.050 leg. Hîrtie tipar de  
52 gr. m. p. Ft. 84×108 coli ed. 34,51 coli tip 41,5.  
Comanda 153. Pentru bibliotecile mici indicele de  
clasificare 8S—31. Pentru bibliotecile mari indicele  
de clasificare 8S—31=R.*

---

Tiparul executat la Combinatul Poligrafic Casa  
Științei „I. V. Stalin”, București — R.P.R.